叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. Volume01(volume01) 000001

2. Volume01(volume01) 000002

3. Volume01(volume01) 000003

4. Volume01(volume01) 000004

5. Volume01(volume01) 000005

6. Volume01(volume01) 000006

7. Volume01(volume01) 000007

8. Volume01(volume01) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

volume01(volume01)
第1/8页

['vɑːljəm] [aɪ]
VOLUME I
体积 我

第一卷

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

- - - - [lɔːrd] ['ændʒiləu][ɪz] [prɪ'saɪs] ; [stændz][æt; ət][ə; eɪ] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ] ['envi] ; [skers] [kən'fesiz] [ðæt]
- - - - Lord Angelo is precise ; Stands at a guard with envy ; Scarce confesses That
- - - - 主 安杰洛 是 精确的 ; 站立 在 一个 警卫 和 嫉妒 ; 稀少 坦白 那
[hɪz; ɪz] [blʌd] [floʊz] ,
his blood flows ,
他的 血 流量 ,

安杰洛大人一丝不苟；他怀着嫉妒站在岗哨；他几乎不肯承认自己流着血。

[ɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə] [bred] [ðæn; ðən] [stoʊn] .
or that his appetite Is more to bread than stone .
或者 那 他的 食欲 是 更多的 到 面包 比 石头 .

或者说，他更喜欢面包而不是石头。

['meʒər] [fɔːr; fər] ['meʒər] .
Measure for Measure .
措施 为了 措施 .

以牙还牙。

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] ['æbi] [bel] ['toʊld] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
Scarcely had the Abbey Bell tolled for five minutes ,
几乎 有 这 修道院 钟 收费 为了 五 分钟 ,

修道院的钟声才响了不到五分钟，

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpjuʃɪn; kə'pjuʃɪn] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['ɔːdɪtəz] .
and already was the Church of the Capuchins thronged with Auditors .
和 已经 曾是 这 教会 的 这 卷尾猴 熙熙攘攘 和 审计员 .

当时嘉布遣会教堂里已经挤满了审计员。

[duː][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ə'sembld] ['iːðər] [frʌm; frəm] ['məutivz]
Do not encourage the idea that the Crowd was assembled either from motives
做 不是 鼓励 这 主意 那 这 人群 曾是 组装 任何一个 从 动机
[ʌv; əv]['paɪəti][ɔːr] [θɜːrst] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
of piety or thirst of information .
的 虔诚 或者 口渴 的 信息 .

不要助长这样一种观念：群众的聚集是出于虔诚或求知欲。

[bʌt; bət] ['veri] [fjuː] [wɜːr; wər] ['influənst] [baɪ] [ðoʊz] ['riːz(ə)nz] ;
But very few were influenced by those reasons ;
但 非常 很少 是 影响 经过 那些 原因 ;

但很少有人受到这些原因的影响；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [wer] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [reɪn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'spɑːtɪk] [sweɪ] [æz; əz][ɪn] [mə'drɪd] ,
and in a city where superstition reigns with such despotic sway as in Madrid ,
和 在 一个 城市 在哪里 迷信 统治 和 这样的 专制 摇摆 作为 在 马德里 ,

在马德里这样一座迷信盛行、拥有绝对统治力的城市里，

[tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [truː] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['fruːtləs] [ə'tempt] .

to	seek	for	true	devotion	would	be	a	fruitless	attempt	.
到	寻找	为了	真的	虔诚	会	是	一个	徒劳无功	试图	.

寻求真正的虔诚是徒劳的。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [naʊ] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði]['kæpjuːtʃɪn] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [kə'lektɪd] [baɪ] ['veriəs] ['kɔːzɪz] ,

The	Audience	now	assembled	in	the	Capuchin	Church	was	collected	by	various	causes	,
这	观众	现在	组装	在	这	卷尾猴	教会	曾是	集	经过	各种各样的	原因	,

聚集在嘉布遣会教堂的信众们是由各种原因聚集起来的。

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði][ɑː'stensəb(ə)l] ['moʊtɪv] .

but	all	of	them	were	foreign	to	the	ostensible	motive	.
但	全部	的	他们	是	外国的	到	这	表面上的	动机	.

但他们都与表面上的动机无关。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [keɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] , [ðə; ði][men][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wɪmɪn] :

The	Women	came	to	show	themselves	,	the	Men	to	see	the	Women	:
这	女性	来了	到	展示	他们自己	,	这	男人	到	看	这	女性	:

女人们前来展示自己，男人前来观看女人：

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ə'træktɪd] [baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [hɪr] [æn; ən]['ɔːrətər][soʊ] ['selɪbreɪtɪd] ;

Some	were	attracted	by	curiosity	to	hear	an	Orator	so	celebrated	;
一些	是	吸引	经过	好奇心	到	听到	一个	演说者	所以	著名	;

有些人出于好奇，想听听这位名声显赫的演说家的演讲；

[sʌm; səm] [keɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['betər] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪŋ] [ðer; ðər][taɪm] [tɪl]

Some	came	because	they	had	no	better	means	of	employing	their	time	till
一些	来了	因为	他们	有	不	更好的	方法	的	雇用	他们的	时间	直到

[ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'gæn] ;

the	play	began	;
这	玩	开始	;

有些人来是因为在演出开始前没有更好的消磨时间的方式；

[sʌm; səm] , [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði]

Some	,	from	being	assured	that	it	would	be	impossible	to	find	places	in	the
一些	,	从	存在	保证	那	它	会	是	不可能的	到	寻找	地方	在	这

[tʃɜːrtʃ] ;

Church	;
教会	;

有些人则是因为确信自己不可能在教会里找到位置而感到沮丧；

[ænd; ənd][wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [mə'drɪd] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['ðɪðər] [baɪ] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['ʌðər]

and	one	half	of	Madrid	was	brought	thither	by	expecting	to	meet	the	other
和	一	一半	的	马德里	曾是	带来	那里	经过	期待	到	见面	这	其他

[hæf] .

half	.
一半	.

马德里的一半人来到这里，就是为了与另一半人相遇。

[ðə; ði]['oʊnli] ['pɜːsənz] ['truːli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['priːtʃər] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['æntɪkweɪtɪd]

The	only	persons	truly	anxious	to	hear	the	Preacher	were	a	few	antiquated
这	仅有的	人	真的	焦虑的	到	听到	这	牧师	是	一个	很少	过时的

[ˌdevə'tiːz] ,

devotees	,
信徒	,

真正渴望聆听传道者布道的，只有少数思想陈旧的信徒。

[ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['raɪv(ə)l] ['ɔːrətəz] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl]

and 和 **half** 一半 **a** 一个 **dozen** 打 **rival** 竞争对手 **Orators** 演说家 **,** , **determined** 决定 **to** 到 **find** 寻找 **fault** 过错 **with** 和 **and** 和 **ridicule** 嘲笑

[ðə; ði] ['dɪskɔːrs] .

the 这 **discourse** 话语 **.** .

还有六位竞争对手演说家，决心找出演讲中的错误并加以嘲笑。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ðə; ði] ['sɜːrmən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

As 作为 **to** 到 **the** 这 **remainder** 余 **of** 的 **the** 这 **Audience** 观众 **,** , **the** 这 **Sermon** 讲道 **might** 可能 **have** 有 **been** 到过

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ˌɔːltə'geðər] ,

omitted 省略 **altogether** 共 **,** ,

至于其余的听众，或许可以完全省略这篇布道。

['sɜːrt(ə)nli] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɑːbəbli] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]

certainly 当然 **without** 没有 **their** 他们的 **being** 存在 **disappointed** 失望的 **,** , **and** 和 **very** 非常 **probably** 大概 **without** 没有 **their** 他们的

[pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] .

perceiving 感知 **the** 这 **omission** 省略 **.** .

他们肯定不会感到失望，而且很可能根本不会察觉到这种遗漏。

[wət'evər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

Whatever 任何 **was** 曾是 **the** 这 **occasion** 场合 **,** ,

无论是什么场合，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æt; ət] [liːst] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kæpjuːtʃɪn] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] ['nevər] ['witnist] [ə; eɪ] [mɔːr]

it 它 **is** 是 **at** 在 **least** 至少 **certain** 肯定 **that** 那 **the** 这 **Capuchin** 卷尾猴 **Church** 教会 **had** 有 **never** 绝不 **witnessed** 目击者 **a** 一个 **more** 更多的

['nuːmərəs] [ə'sembli] .

numerous 很多的 **assembly** 集会 **.** .

至少可以肯定的是，嘉布遣会从未见过如此盛大的集会。

['evri] ['kɔːrnər] [wʌz; wəz] [fɪld] , ['evri] [siːt] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] .

Every 每一个 **corner** 角落 **was** 曾是 **filled** 已填 **,** , **every** 每一个 **seat** 座位 **was** 曾是 **occupied** 占领 **.** .

每个角落都坐满了人，每个座位都坐满了人。

[ðə; ði] ['veri] ['stætʃuːz] [wɪtʃ] ['ɔːnəmentid] [ðə; ði] [lɔːŋ] [aɪlz] [wɜːr; wər] [prest] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

The 这 **very** 非常 **Statues** 雕像 **which** 哪个 **ornamented** 装饰 **the** 这 **long** 长的 **aisles** 过道 **were** 是 **pressed** 按下 **into** 进入 **the** 这 **service** 服务 **.** .

原本装饰长廊的雕像也被挪用到了礼拜仪式中。

[bɔɪz] [sə'spendɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['tʃɛrəbɪmz] ;

Boys 男孩们 **suspended** 暂停 **themselves** 他们自己 **upon** 之上 **the** 这 **wings** 翅膀 **of** 的 **Cherubims** 基路伯 **;** ;

男孩们悬挂在基路伯的翅膀上；

[ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] [ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . [mɑːrk] [bɔːr] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['spektetər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;

St 英石 **.** . **Francis** 弗朗西斯 **and** 和 **St** 英石 **.** . **Mark** 标记 **bore** 钻孔 **each** 每个 **a** 一个 **spectator** 旁观者 **on** 在 **his** 他的 **shoulders** 肩膀 **;** ;

圣方济各和圣马可各自肩扛着一名观众；

[ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . ['ægəθə] [faʊnd] [hɜːr'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] ['dʌb(ə)l] .

and 和 **St** 英石 **.** . **Agatha** 阿加莎 **found** 成立 **herself** 她自己 **under** 在下面 **the** 这 **necessity** 必要性 **of** 的 **carrying** 携带 **double** 双倍的 **.** .

于是，圣阿加莎不得不背负双份行李。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ['hɜːri] [ænd; ənd][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , ['aʊər; ɑːr]

The	consequence	was	,	that	in	spite	of	all	their	hurry	and	expedition	,	our
这	结果	曾是	,	那	在	尽管如此	的	全部	他们的	匆忙	和	远征	,	我们的

[tuː] ['nuːˌkʌmər] ,

two	newcomers	,
二	新来者	,

结果是，尽管我们这两位新来者行动迅速，但最终还是.....

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] ['pleɪsɪz] .

on	entering	the	Church	,	looked	round	in	vain	for	places	.
在	进入	这	教会	,	看起来	圆形的	在	徒劳	为了	地方	.

进入教堂后，环顾四周却找不到座位。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [muːv] ['fɔːrwərdz] .

However	,	the	old	Woman	continued	to	move	forwards	.
然而	,	这	老的	女士	持续	到	移动	前进	.

然而，老妇人继续向前走去。

[ɪn] [veɪn] [wɜːr; wər] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [ventid] [ə'genst] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] :

In	vain	were	exclamations	of	displeasure	vented	against	her	from	all	sides	:
在	徒劳	是	感叹词	的	不满	通风	反对	她	从	全部	侧面	:

各方对她发出的不满之声都无济于事：

[ɪn] [veɪn] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'drest] [wɪð; wɪθ] - - - [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , - , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['pleɪsɪz]

In	vain	was	She	addressed	with	-	-	'	I	assure	you	,	Segnora	,	there	are	no	places
在	徒劳	曾是	她	已解决	和	-	-	-	我	保证	你	,	-	,	那里	是	不	地方

[hɪr] .

here	.
这里	.

她徒劳地说道："塞格诺拉，我向你保证，这里没有地方。"

- - - - [aɪ][beg] , - , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kraʊd] [ˌem 'iː][soʊ] [ɪn'tɑːlərəbli] ! - - - - - ,

'	-	-	'	I	beg	,	Segnora	,	that	you	will	not	crowd	me	so	intolerably	!	'	-	-	'	Segnora	,
-	-	-	-	我	求	,	-	,	那	你	将要	不是	人群	我	所以	无法容忍地	!	-	-	-	-	-	,

"——塞格诺拉，我恳求你不要让我感到如此难以忍受的拥挤！"——塞格诺拉，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [pæs] [ðɪs] [weɪ] .

you	cannot	pass	this	way	.
你	不能	经过	这	方式	.

你不能从这边通过。

[bles] [ˌem 'iː] !

Bless	me	!
保佑	我	!

保佑我！

[haʊ] [kæn; kən] ['piːp(ə)l] [biː; bi][soʊ] ['trʌb(ə)lsəm] ! - - - [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnət] ,

How	can	people	be	so	troublesome	!	'	-	-	The	old	Woman	was	obstinate	,
如何	能	人们	是	所以	麻烦的	!	-	-	-	这	老的	女士	曾是	顽固	,

[ænd; ənd][ɑːn][ʃiː; ʃi] [went] .

and	on	She	went	.
和	在	她	去	.

人怎么这么麻烦！——老妇人固执己见，继续往前走。

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ænd; ənd] [tuː] ['brɔːni] [ɑːrmz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði]

By	dint	of	perseverance	and	two	brawny	arms	She	made	a	passage	through	the
经过	凹痕	的	毅力	和	二	强壮的	武器	她	制成	一个	通道	通过	这

[kraʊd] ,

Crowd	,
人群	,

凭借着毅力和两只强壮的手臂，她穿过了人群。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['bʌs(ə)l] [hɜːr'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

and	managed	to	bustle	herself	into	the	very	body	of	the	Church	,
和	管理	到	忙碌	她自己	进入	这	非常	身体	的	这	教会	,

她设法融入了教会的核心机构，

[æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

at	no	great	distance	from	the	Pulpit	.
在	不	伟大的	距离	从	这	讲坛	.

离讲坛不远。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] , ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ]

Her	companion	had	followed	her	with	timidity	and	in	silence	,	profiting	by
她	伴侣	有	随后	她	和	胆怯	和	在	沉默	,	获利	经过

[ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dʌktrəs] .

the	exertions	of	her	conductress	.
这	努力	的	她	售票员	.

她的同伴胆怯地默默地跟在她身后，享受着女导游的殷勤。

- ['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] ! -

'	Holy	Virgin	!	'
-	圣	处女	!	-

“圣母玛利亚！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

exclaimed	the	old	Woman	in	a	tone	of	disappointment	,
惊呼	这	老的	女士	在	一个	语气	的	失望	,

老妇人失望地说道：

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri] [raʊnd] [hɜːr; hər] ; - ['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] !

while	She	threw	a	glance	of	enquiry	round	her	;	'	Holy	Virgin	!
尽管	她	扔	一个	瞥一眼	的	询问	圆形的	她	;	-	圣	处女	!

她环顾四周，带着询问的神情；“圣母玛利亚！

[wʌt] [hiːt] !

What	heat	!
什么	热	!

好热啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [kraʊd] !

What	a	Crowd	!
什么	一个	人群	!

人真多！

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .

I	wonder	what	can	be	the	meaning	of	all	this	.
我	想知道	什么	能	是	这	意义	的	全部	这	.

我想知道这一切究竟意味着什么。

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] : [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [siːt] [tuː; tə][biː; bi]

I	believe	we	must	return	:	There	is	no	such	thing	as	a	seat	to	be
我	相信	我们	必须	返回	:	那里	是	不	这样的	事物	作为	一个	座位	到	是

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

我认为我们必须返回：根本没有所谓的席位可占。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [siːmz] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ju: 'es][wɪð; wɪθ] [ðerz] . -

and	nobody	seems	kind	enough	to	accommodate	us	with	theirs	.	'
和	无人	似乎	种类	足够的	到	容纳	我们	和	他们的	.	-

似乎没有人好心到愿意用他们的东西来招待我们。

[ðɪs] [brɔːd] [hɪnt] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [tuː] [ˌkævə'liəs] , [huː] ['ɑːkjupaɪd] ['stuːlz] [ɑːn][ðə; ði]

This	broad	hint	attracted	the	notice	of	two	Cavaliers	,	who	occupied	stools	on	the
这	广阔	暗示	吸引	这	注意	的	二	骑士	,	WHO	占领	凳子	在	这

[raɪt] [hænd] ,

right	hand	,
正确的	手	,

这一明显的暗示引起了坐在右侧凳子上的两位骑士的注意。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] [ðer; ðər] [bæks] [ə'genst] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['kɑːləm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

and	were	leaning	their	backs	against	the	seventh	column	from	the	Pulpit	.
和	是	倾斜	他们的	背部	反对	这	第七	柱子	从	这	讲坛	.

他们背靠着讲坛上的第七根柱子。

[bəuθ][wɜːr; wər] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['hæbitid] .

Both	were	young	,	and	richly	habited	.
两个都	是	年轻的	,	和	丰富	居住地	.

两者都很年轻，而且居住环境富丽堂皇。

['hɪrɪŋ] [ðɪs] [ə'piːl] [tuː; tə][ðer; ðər] [pə'laɪtnəs] [prə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] ,

Hearing	this	appeal	to	their	politeness	pronounced	in	a	female	voice	,
听力	这	上诉	到	他们的	礼貌	发音	在	一个	女性	嗓音	,

听到这番用女性声音表达的礼貌呼吁，

[ðeɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] .

they	interrupted	their	conversation	to	look	at	the	speaker	.
他们	中断	他们的	对话	到	看	在	这	扬声器	.

他们中断了谈话，看向说话的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ʌp][hɜːr; hər][veɪl][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['klɪrər] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði]

She	had	thrown	up	her	veil	in	order	to	take	a	clearer	look	round	the
她	有	抛掷	向上	她	面纱	在	命令	到	拿	一个	更清晰	看	圆形的	这

[kə'θiːdrəl] .

Cathedral	.
大教堂	.

她掀开面纱，以便更清楚地环顾大教堂。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [red] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [skwɪntid] .

Her	hair	was	red	,	and	She	squinted	.
她	头发	曾是	红色的	,	和	她	眯着眼	.

她有一头红发，她眯起了眼睛。

[ðə; ði][ˌkævə'liəs] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [rɪ'nuːd] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

The	Cavaliers	turned	round	,	and	renewed	their	conversation	.
这	骑士	转向	圆形的	,	和	更新	他们的	对话	.

骑士队队员们转过身，继续交谈起来。

- [baɪ][ɔːl] [miːnz] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [kəm'pænjən] ; - [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [lɛnɛlə] ,

'	By	all	means	,	'	replied	the	old	Woman's	companion	;	'	By	all	means	,	Leonella	,
-	经过	全部	方法	,	-	回复	这	老的	女性的	伴侣	;	-	经过	全部	方法	,	莱昂内拉	,

“当然可以，”老妇人的同伴回答说，“当然可以，莱昂内拉。”

[let][ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ɪ'miːdiətli] ; [ðə; ði] [hiːt] [ɪz] [ɪk'sesɪv] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['terəfaɪd] [æt; ət]

let	us	return	home	immediately	;	The	heat	is	excessive	,	and	I	am	terrified	at
让	我们	返回	家	立即地	;	这	热	是	过多的	,	和	我	是	恐惧	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] . -

such	a	crowd	.	'
这样的	一个	人群	.	-

我们还是赶紧回家吧；天气太热了，而且人这么多，我害怕极了。

[ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [prə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][ˌʌnig'zɑːmpld] ['swiːtnəs] .

These	words	were	pronounced	in	a	tone	of	unexampled	sweetness	.
这些	字	是	发音	在	一个	语气	的	史无前例	甜味	.

这些话是用一种无比甜美的语气说出来的。

[ðə; ði][ˌkævə'liəs] [ə'gen] [broʊk] [ɔːf][ðer; ðər] ['dɪskɔːrs] ,

The	Cavaliers	again	broke	off	their	discourse	,
这	骑士	再次	打破	离开	他们的	话语	,

骑士队再次中断了他们的讨论。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] : [bəuθ] ['stɑːrtɪd]

but	for	this	time	they	were	not	contented	with	looking	up	:	Both	started
但	为了	这	时间	他们	是	不是	满足	和	寻找	向上	:	两个都	开始

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] ,

involuntarily	from	their	seats	,
不由自主	从	他们的	座位	,

但这一次，他们并不满足于抬头仰望：两人都不由自主地从座位上站了起来。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðəm'selvz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['spiːkər] .

and	turned	themselves	towards	the	Speaker	.
和	转向	他们自己	向	这	扬声器	.

然后他们转向议长。

[ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ,

The	voice	came	from	a	female	,
这	嗓音	来了	从	一个	女性	,

声音来自一名女性。

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [ʌv; əv] [huːz] ['fɪgjər] [ɪn'spaɪərd][ðə; ði] [jʊθs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

the	delicacy	and	elegance	of	whose	figure	inspired	the	Youths	with	the	most
这	美味	和	优雅	的	谁	数字	灵感	这	青年	和	这	最多

['laɪvli] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] .

lively	curiosity	to	view	the	face	to	which	it	belonged	.
热闹	好奇心	到	看法	这	脸	到	哪个	它	属于	.

她曼妙的身姿激发了青年们最强烈的好奇心，让他们想要一睹她面容的真容。

[ðɪs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [ðem; ðəm] .

This	satisfaction	was	denied	them	.
这	满意	曾是	否认	他们	.

他们未能获得这种满足感。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] ;

Her	features	were	hidden	by	a	thick	veil	;
她	特征	是	隐	经过	一个	厚的	面纱	;

她的容貌被厚厚的面纱遮住了；

[bʌt; bət] ['strʌglɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [dɪ'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ]

But	struggling	through	the	crowd	had	deranged	it	sufficiently	to	discover	a
但	挣扎	通过	这	人群	有	精神错乱	它	足够	到	发现	一个

[nek] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['sɪmətri] [ænd; ənd] ['bjuːti] [maɪt] [hæv; həv][vaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siən]

neck	which	for	symmetry	and	beauty	might	have	vied	with	the	Medicean
脖子	哪个	为了	对称	和	美丽	可能	有	竞争	和	这	美第奇人

['viːnəs] .

Venus	.
金星	.

但穿过人群后，她的神情变得有些混乱，以至于发现了一个脖子，其对称性和美感足以与美第奇的维纳斯媲美。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dæzlɪŋ] ['waɪtnəs] ,

It	was	of	the	most	dazzling	whiteness	,
它	曾是	的	这	最多	耀眼的	白人	,

它洁白得耀眼，

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʃɑ:rmz] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tresɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ]

and	received	additional	charms	from	being	shaded	by	the	tresses	of	her	long
和	已收到	额外的	魅力	从	存在	阴影	经过	这	头发	的	她	长的

[fer] [her] ,

fair	hair	,
公平的	头发	,

她长长的金发垂落下来，为她增添了几分魅力。

[wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] [ɪn] ['rɪŋlɪts] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [weɪst] .

which	descended	in	ringlets	to	her	waist	.
哪个	下降	在	环状物	到	她	腰部	.

卷曲的头发垂到她的腰间。

[hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['ræðər] [bɪ'loʊ] [ðæn; ðən] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [saɪz] :

Her	figure	was	rather	below	than	above	the	middle	size	:
她	数字	曾是	相当	以下	比	多于	这	中间	尺寸	:

她的身材属于中等偏下型。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] ['eri] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][ˌhæmə'draɪəd] .

It	was	light	and	airy	as	that	of	an	Hamadryad	.
它	曾是	光	和	轻盈的	作为	那	的	一个	狒	.

它轻盈飘逸，如同树精一般。

[hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [veɪld] .

Her	bosom	was	carefully	veiled	.
她	怀	曾是	小心	含蓄	.

她的胸部被仔细地遮盖着。

[hɜ:r; hər] [dres] [wʌz; wəz] [waɪt] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] [baɪ][ə; eɪ] [blu:] [sæʃ] ,

Her	dress	was	white	;	it	was	fastened	by	a	blue	sash	,
她	裙子	曾是	白色的	;	它	曾是	系紧	经过	一个	蓝色的	窗扇	,

她的连衣裙是白色的，系着一条蓝色腰带。

[ænd; ənd][dʒʌst] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [pi:p] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

and	just	permitted	to	peep	out	from	under	it	a	little	foot	of	the	most
和	只是	允许	到	窥视	出去	从	在下面	它	一个	小的	脚	的	这	最多

['delɪkət] [prə'pɔ:ʃəns] .

delicate	proportions	.
精美的	比例	.

只允许从下面探出一小截极其纤细的脚。

[ə; eɪ] ['tʃæplət] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [greɪnz] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] ,

A	chaplet	of	large	grains	hung	upon	her	arm	,
一个	花冠	的	大的	谷物	悬挂	之上	她	手臂	,

她手臂上挂着一串用大粒谷物制成的花环，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [θɪk] [blæk] [gɔ:z] .

and	her	face	was	covered	with	a	veil	of	thick	black	gauze	.
和	她	脸	曾是	涵盖	和	一个	面纱	的	厚的	黑色的	纱布	.

她的脸上蒙着一层厚厚的黑色纱布。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fi:meɪl] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkævə'liəs] [naʊ] ['ɔ:fərd] [hɪz; ɪz]

Such	was	the	female	,	to	whom	the	youngest	of	the	Cavaliers	now	offered	his
这样的	曾是	这	女性	,	到	谁	这	最小的	的	这	骑士	现在	提供	他的

[si:t] ,

seat	,
座位	,

这就是那位女士，骑士团中最年轻的成员现在将自己的席位让给了她。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

while	the	other	thought	it	necessary	to	pay	the	same	attention	to	her
尽管	这	其他	想法	它	必要的	到	支付	这	相同的	注意力	到	她

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

而另一名女子则认为有必要给予同伴同样的关注。

[ðə; ðɪ][oʊld] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ,

The	old	Lady	with	many	expressions	of	gratitude	,	but	without	much	difficulty	,
这	老的	女士	和	许多	表达式	的	感激	,	但	没有	很多	困难	,

[ək'septɪd] [ðə; ðɪ] ['ɔ:fər] ,

accepted	the	offer	,
公认	这	提供	,

老太太感激之情溢于言表，但并未费太多力气就接受了提议。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] : [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [wʌn] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

and	seated	herself	:	The	young	one	followed	her	example	,
和	坐着	她自己	:	这	年轻的	一	随后	她	例子	,

她自己也坐了下来；小女孩也跟着坐了下来。

[bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ʌðər] ['kɑ:mplɪmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['revərəns] .

but	made	no	other	compliment	than	a	simple	and	graceful	reverence	.
但	制成	不	其他	赞扬	比	一个	简单的	和	优美	尊敬	.

但他除了表达了简单而优雅的敬意之外，没有发出其他任何赞美之词。

[dɑ:n] [lɔ:'renzoʊ; lə'renzoʊ] ([sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌkævə'lɪrz] [neɪm] , [hu:z] [si:t] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]

Don	Lorenzo	(	such	was	the	Cavalier's	name	,	whose	seat	She	had
大学教师	洛伦佐	(	这样的	曾是	这	骑士的	姓名	,	谁	座位	她	有

[ək'septɪd]) [pleɪst] [hɪm'self] [nɪr] [hɜ:r; hər] ;

accepted	)	placed	himself	near	her	;
公认	)	放置	他自己	靠近	她	;

唐·洛伦佐（这就是她接受其王位的骑士的名字）站在她身边；

[bʌt; bət][fɜ:rst][hi:; hi] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ɪr] , [hu:] [ɪ'mi:diətli] [tʊk]

But	first	He	whispered	a	few	words	in	his	Friend's	ear	,	who	immediately	took
但	第一的	他	低声说道	一个	很少	字	在	他的	朋友们	耳朵	,	WHO	立即地	采取

[ðə; ðɪ] [hɪnt] ,

the	hint	,
这	暗示	,

但首先，他在朋友耳边低语了几句，朋友立刻明白了他的意思。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [drɔ:] [ɔ:f] [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmənz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['lʌvli]

and	endeavoured	to	draw	off	the	old	Woman's	attention	from	her	lovely
和	努力	到	画	离开	这	老的	女性的	注意力	从	她	迷人的

[tʃɑ:rdʒ] .

charge	.
收费	.

于是，她想方设法将老妇人的注意力从她照顾的可爱孩子身上转移开。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['daʊtləs] ['leɪtli] [ə'raɪvd] [æt; ət] [mə'drɪd] , - [sed] [lɔ:'renzoʊ; lə'renzoʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fer]

'	You	are	doubtless	lately	arrived	at	Madrid	,	'	said	Lorenzo	to	his	fair
-	你	是	毫无疑问	最近	到达的	在	马德里	,	-	说	洛伦佐	到	他的	公平的

['neɪbər] ;

Neighbour	;
邻居	;

“想必你最近才到马德里吧，”洛伦佐对他的漂亮邻居说道；

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [tʃɑ:rmz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] ;

'	It	is	impossible	that	such	charms	should	have	long	remained	unobserved	;
-	它	是	不可能的	那	这样的	魅力	应该	有	长的	剩余	未被观察到的	;

“这样的魅力不可能长期不为人知；

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [ðɪs] [bɪn] [jʊr; jər][fɜːrst]['pʌblɪk] [ə'pɪrəns] ,
and had not this been your first public appearance ,
和 有 不是 这 到过 你的 第一的 民众 外貌 ,

如果这不是你第一次公开露面的话，

[ðə; ðɪ]['envi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] [wʊd] [hæv; həv] ['rendərd]
the envy of the Women and adoration of the Men would have rendered
这 嫉妒 的 这 女性 和 崇拜 的 这 男人 会 有 渲染
[juː; jʊ] [ɔːl'redi] [sə'fɪʃntli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] . -
you already sufficiently remarkable . '
你 已经 足够 卓越 . -

女人们的羡慕和男人们的爱慕，已经足以让你变得足够出众了。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ænsər] .
He paused , in expectation of an answer .
他 暂停 , 在 期待 的 一个 回答 .

他停顿了一下，等待回答。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [dɪd][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'kwaɪər][wʌn] , [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [dɪd][nɑːt]['oʊpən][hɜːr; hər][lɪps] :
As his speech did not absolutely require one , the Lady did not open her lips :
作为 他的 演讲 做过 不是 绝对地 要求 一 , 这 女士 做过 不是 打开 她 嘴唇 :

由于他的讲话并非绝对必要，所以这位女士没有开口：

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] :
After a few moments He resumed his discourse :
后 一个 很少 时刻 他 恢复 他的 话语 :

片刻之后，他继续说道：

- [ˌeɪ 'em][aɪ] [rɔːŋ] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][mə'drɪd] ? -
' Am I wrong in supposing you to be a Stranger to Madrid ? '
- 是 我 错误的 在 假如 你 到 是 一个 陌生人 到 马德里 ? -

“我猜您是马德里的陌生人，错了吗？”

[ðə; ðɪ] ['leɪdi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ɪn][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]
The Lady hesitated ; and at last , in so low a voice as to be
这 女士 犹豫了一下 ; 和 在 最后的 , 在 所以 低的 一个 嗓音 作为 到 是
['skersli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,
scarcely intelligible ,
几乎 可理解的 ,

夫人犹豫了一下；最后，她用几乎听不清的低语说道：

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] ['ænsər] , - - - [noʊ] , - . -
She made shift to answer , - - ' No , Segnor . '
她 制成 转移 到 回答 , - - - 不 , - . -

她勉强回答道：“不，塞格诺。”

- [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [steɪ] [ʌv; əv] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] ? -
' Do you intend making a stay of any length ? '
- 做 你 打算 制作 一个 停留 的 任何 长度 ? -

你打算停留多久？

- [jes] , - . -
' Yes , Segnor . '
- 是的 , - . -

“是的，塞格诺。”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'stiːm] [maɪ'self] ['fɔːrtʃənət] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə]
' I should esteem myself fortunate , were it in my power to contribute to
- 我 应该 尊重 我 幸运 , 是 它 在 我的 力量 到 贡献 到
['meɪkɪŋ] [jʊr; jər][ə'boʊd] [ə'griːəb(ə)l] .
making your abode agreeable .
制作 你的 住所 同意 .

“如果我有能力让你的住所更加舒适，我将感到无比荣幸。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [noʊn] [æt; ət] [mə'drɪd] , [ænd; ənd] [maɪ] ['fæməli] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [æt; ət] [kɔːrt] .

I	am	well	known	at	Madrid	,	and	my	Family	has	some	interest	at	Court	.
我	是	出色地	已知	在	马德里	,	和	我的	家庭	有	一些	兴趣	在	法庭	.

我在马德里小有名气，我的家族在宫廷也颇有影响力。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] ,

If	I	can	be	of	any	service	,
如果	我	能	是	的	任何	服务	,

如果我能帮上什么忙，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['ɑːnər] [ɔːr][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][baɪ] [pə'mɪtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz]

you	cannot	honour	or	oblige	me	more	than	by	permitting	me	to	be	of	use
你	不能	荣誉	或者	必须	我	更多的	比	经过	允许	我	到	是	的	使用

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

允许我为你效力，这是我对我最大的尊重和恩惠。

- - - - ['ʃʊrli] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , - [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] ['ænsər] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] ['mɑːnəsɪləbl] ;

'	-	-	'	Surely	,	'	said	He	to	himself	,	'	She	cannot	answer	that	by	a	monosyllable	;
-	-	-	-	一定	,	-	说	他	到	他自己	,	-	她	不能	回答	那	经过	一个	单音节	;

“——”他心想，“她肯定不能用一个音节词来回答这个问题；

[naʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

now	She	must	say	something	to	me	.	'
现在	她	必须	说	某物	到	我	.	-

现在她一定跟我说些什么。

[lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ][wʌz; wəz] [di'siːvd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdi] ['ænsər] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

Lorenzo	was	deceived	,	for	the	Lady	answered	only	by	a	bow	.
洛伦佐	曾是	受骗	,	为了	这	女士	回答	仅有的	经过	一个	弓	.

洛伦佐被骗了，因为那位女士只是鞠了一躬作为回应。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [kən'v\\:səbl] ;

By	this	time	He	had	discovered	that	his	Neighbour	was	not	very	conversible	;
经过	这	时间	他	有	发现	那	他的	邻居	曾是	不是	非常	可转换的	;

这时他发现，他的邻居不太健谈；

[bʌt; bət] ['weðər] [hɜːr; hər] ['saɪləns] [prə'siːdid] [frʌm; frəm] [praɪd] , [dɪ'skreʃ(ə)n] , [tɪ'mɪdəti] , [ɔːr]['idiətizəm] ,

But	whether	her	silence	proceeded	from	pride	,	discretion	,	timidity	,	or	idiotism	,
但	无论	她	沉默	继续	从	自豪	,	审慎	,	胆怯	,	或者	白痴行为	,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

He	was	still	unable	to	decide	.
他	曾是	仍然	无法	到	决定	.

但他仍然无法判断她的沉默是出于骄傲、谨慎、胆怯还是愚蠢。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] - - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

After	a	pause	of	some	minutes	-	-	'	It	is	certainly	from	your	being	a
后	一个	暂停	的	一些	分钟	-	-	-	它	是	当然	从	你的	存在	一个

['streɪndʒər] ,

Stranger	,
陌生人	,

沉默了几分钟后——“这当然是因为你是个陌生人，

- [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmz] , [ðæt] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː]

'	said	He	,	'	and	as	yet	unacquainted	with	our	customs	,	that	you	continue
-	说	他	,	-	和	作为	然而	不熟悉的	和	我们的	海关	,	那	你	继续

[tuː; tə] [wer] [jʊr; jər] [veɪl] .

to	wear	your	veil	.
到	穿	你的	面纱	.

他说：“你们还不熟悉我们的习俗，所以你们继续戴着面纱。”

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] . -
Permit me to remove it . '
允许 我 到 消除 它 . -

请允许我把它取下来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [əd'vænst] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [gɔːz] :
At the same time He advanced his hand towards the Gauze :
在 这 相同的 时间 他 先进的 他的 手 向 这 纱布 :

与此同时，他伸手去拿纱布：

[ðə; ði] ['leɪdi] [reɪzd] [hɜːrz][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] .
The Lady raised hers to prevent him .
这 女士 提高 她的 到 防止 他 .

那位女士举起手来阻止他。

- [aɪ] ['nevər] [ˌʌn'veɪl] [ɪn] ['pʌblɪk] , - . -
' I never unveil in public , Segnor . '
- 我 绝不 揭幕 在 民众 , - . -

“我从不公开露面，先生。”

- [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði][hɑːrm] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ? -
' And where is the harm , I pray you ? '
- 和 在哪里 是 这 伤害 , 我 祈祷 你 ? -

“那么，请问，这究竟有什么害处呢？”

[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['sʌmwʌt] ['ʃɑːrpli] ;
interrupted her Companion somewhat sharply ;
中断 她 伴侣 有些 尖锐地 ;

她有些生硬地打断了同伴的话；

- [duː][nɑːt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] [hæv; həv][ɔːl] [leɪd][ðer; ðər] [veɪlz] [ə'saɪd] ,
' Do not you see that the other Ladies have all laid their veils aside ,
- 做 不是 你 看 那 这 其他 女士们 有 全部 铺设 他们的 面纱 旁边 ,

“难道你没看到其他女士都已经摘下了面纱吗？”

[tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [noʊ] [daʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ?
to do honour no doubt to the holy place in which we are ?
到 做 荣誉 不 怀疑 到 这 圣 地方 在 哪个 我们 是 ?

毫无疑问，这是为了表达我们对这神圣之地的敬意?

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ɔːf] [maɪn] [ɔːl'redi] ; [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ɪf] [aɪ][ɪk'spoʊz][maɪ] [fitʃər] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl]
I have taken off mine already ; and surely if I expose my features to general
我 有 已采取 离开 矿 已经 ; 和 一定 如果 我 暴露 我的 特征 到 一般的
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
observation ,
观察 ,

我已经脱掉了；如果我将自己的容貌暴露在众目睽睽之下，

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [pʊt] [jɔːr'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ə'lɑːrm] !
you have no cause to put yourself in such a wonderful alarm !
你 有 不 原因 到 放 你自己 在 这样的 一个 精彩的 警报 !

你完全没必要让自己陷入如此巨大的恐慌之中!

['blesɪd; blest][mə'riːə] !
Blessed Maria !
蒙福 玛丽亚 !

圣玛利亚!

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [fʌs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] - [feɪs] !
Here is a fuss and a bustle about a chit's face !
这里 是 一个 大惊小怪 和 一个 忙碌 关于 一个 - 脸 !

就为了一个小家伙的脸，竟然闹出了这么大的动静!

[kʌm] , [kʌm] , [tʃaɪld] !
Come , come , Child !
来 , 来 , 孩子 !

来吧，来吧，孩子！

[ʌn'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [wɪl] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] - - -
Uncover it ; I warrant you that nobody will run away with it from you - - '
揭露 它 ; 我 保证 你 那 无人 将要 跑步 离开 和 它 从 你 - - -

把它揭开；我保证没人能把它从你手里偷走——

- [dɪr] [ænt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn]['məːʃiə; 'muːrθjɑː] . -
' Dear aunt , it is not the custom in Murcia . '
- 亲爱的 阿姨 , 它 是 不是 这 风俗 在 穆尔西亚 . -

“亲爱的姑妈，这在穆尔西亚不是习俗。”

- ['məːʃiə; 'muːrθjɑː] , [ɪn'diːd] !
' Murcia , indeed !
- 穆尔西亚 , 的确 !

没错，就是穆尔西亚！

['hoʊli][ˌes 'tiː] . ['bɑːrbrə] , [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪ] ?
Holy St . Barbara , what does that signify ?
圣 英石 . 芭芭拉 , 什么 做 那 表示 ?

圣芭芭拉啊，这代表什么？

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv] [ðæt] ['vɪlənəs] ['prɑːvɪns] .
You are always putting me in mind of that villainous Province .
你 是 总是 推杆 我 在 头脑 的 那 邪恶的 省 .

你总是让我想起那个邪恶的省份。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] [mə'drɪd] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][maɪnd] ,
If it is the custom in Madrid , that is all that we ought to mind ,
如果 它 是 这 风俗 在 马德里 , 那 是 全部 那 我们 应该 到 头脑 ,

如果这是马德里的习俗，那我们就只需要注意这一点就好。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][dɪ'zaɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [veɪl] [ɪ'miːdiətli] .
and therefore I desire you to take off your veil immediately .
和 所以 我 欲望 你 到 拿 离开 你的 面纱 立即地 .

因此，我希望你立刻摘下面纱。

[ə'beɪ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['moʊmənt][æn'toʊniə] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] - - -
Obey me this moment Antonia , for you know that I cannot bear contradiction - - '
服从 我 这 片刻 安东尼娅 , 为了 你 知道 那 我 不能 熊 矛盾 - - -

安东尼娅，你现在就服从我，因为你知道我无法容忍反驳——

[hɜːr; hər] [niːs] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɑːn]
Her niece was silent , but made no further opposition to Don
她 侄女 曾是 沉默的 , 但 制成 不 更远 反对 到 大学教师
[lɔ'rɛnzoʊz, lɜ-'ɛnzoʊz] ['efərts] ,
Lorenzo's efforts ,
洛伦佐的 努力 ,

她的侄女沉默不语，但没有再反对唐·洛伦佐的努力。

[huː] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ænts, 'ɔnts]['sæŋkʃ(ə)n] ['heɪsnd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [gɔːz] .
who , armed with the Aunt's sanction hastened to remove the Gauze .
WHO , 武装 和 这 姑姑的 制裁 加快 到 消除 这 纱布 .

得到姑妈的许可，他们赶紧取下了纱布。

[wʌt] [ə; eɪ] - [hed] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] !
What a Seraph's head presented itself to his admiration !
什么 一个 - 头 呈现 本身 到 他的 钦佩 !

多么令人赞叹的炽天使头颅啊！

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ðæn; ðən] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

Yet	it	was	rather	bewitching	than	beautiful	;
然而	它	曾是	相当	迷人的	比	美丽的	;

然而，它与其说是美丽，不如说是迷人；

[ˌaɪ 'tiː]['wɑːzˌnɑːt][soʊ] ['lʌvli] [frʌm; frəm][ˌregju'lærəti][ʌv; əv] [fitʃər] [æz; əz][frʌm; frəm] ['swiːtnəs] [ænd; ənd]

It	wasnot	so	lovely	from	regularity	of	features	as	from	sweetness	and
它	不是	所以	迷人的	从	规律性	的	特征	作为	从	甜味	和

[ˌsensə'bɪlətiˌ][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

sensibility	of	Countenance	.
感性	的	面容	.

她的美不在于五官的规整，而在于容貌的甜美和细腻。

[ðə; ði] ['sevrəl] [pɑːrts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [kən'sɪdərd] ['seprətli] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][fɑːr]

The	several	parts	of	her	face	considered	separately	,	many	of	them	were	far
这	一些	部分	的	她	脸	经过考虑的	分别地	,	许多	的	他们	是	远的

[frʌm; frəm] ['hænsəm] ;

from	handsome	;
从	英俊的	;

单独来看她脸部的各个部位，很多都称不上漂亮；

[bʌt; bət] [wen] [ɪg'zæmɪnd] [tə'geðər] , [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz][ə'dɔːrəb(ə)l] .

but	when	examined	together	,	the	whole	was	adorable	.
但	什么时候	检查	一起	,	这	所有的	曾是	可爱的	.

但放在一起看，整体却很可爱。

[hɜːr; hər] [skɪn] [ðoʊ] [fer] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] ['freklz] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt]

Her	skin	though	fair	was	not	entirely	without	freckles	;	Her	eyes	were	not
她	皮肤	尽管	公平的	曾是	不是	完全	没有	雀斑	;	她	眼睛	是	不是

['veri] [lɑːrdʒ] ,

very	large	,
非常	大的	,

她的皮肤虽然白皙，但并非完全没有雀斑；她的眼睛不大。

[nɔːr][ðer; ðər] ['læʃɪz] [pər'tɪkjələrli] [lɔːŋ] .

nor	their	lashes	particularly	long	.
也不	他们的	睫毛	特别	长的	.

她们的睫毛也不算特别长。

[bʌt; bət] [ðen] [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['roʊzi] ['freʃnəs] ; [hɜːr; hər] [fer] [ænd; ənd]

But	then	her	lips	were	of	the	most	rosy	freshness	;	Her	fair	and
但	然后	她	嘴唇	是	的	这	最多	红润	新鲜	;	她	公平的	和

['ʌndʒəleɪtɪŋ] [her] ,

undulating	hair	,
起伏的	头发	,

但她的嘴唇却是最红润清新的；她那金色的、波浪般的秀发，

[kən'faɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['rɪbənd] , [pɔːd] [ɪt'self] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [weɪst] [ɪn][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv]

confined	by	a	simple	ribband	,	poured	itself	below	her	waist	in	a	profusion	of
受限	经过	一个	简单的	丝带	,	倾倒	本身	以下	她	腰部	在	一个	丰富	的

['rɪŋlɪts] ;

ringlets	;
环状物	;

一条简单的丝带束起她腰间的长发，如瀑布般倾泻而下，形成一团团卷曲的发丝；

[hɜːr; hər] [θroʊt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ;

Her	throat	was	full	and	beautiful	in	the	extreme	;
她	喉	曾是	满的	和	美丽的	在	这	极端	;

她的喉咙饱满而美丽；

[hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][ɑːrm][wɜːr; wər] [fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['sɪmətri] ;

Her	hand	and	arm	were	formed	with	the	most	perfect	symmetry	;
她	手	和	手臂	是	形成	和	这	最多	完美的	对称	;

她的手和手臂形状完美对称；

[hɜːr; hər][maɪld] [bluː] [aɪz] [siːmd] [æn; ən] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] ,

Her	mild	blue	eyes	seemed	an	heaven	of	sweetness	,
她	温和的	蓝色的	眼睛	似乎	一个	天堂	的	甜味	,

她那双温柔的蓝眼睛仿佛是甜蜜的天堂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['krɪst(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [muːvd] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['brɪliəns] [ʌv; əv]['daiəmənds]

and	the	crystal	in	which	they	moved	sparkled	with	all	the	brilliance	of	Diamonds
和	这	水晶	在	哪个	他们	已搬	闪闪发光	和	全部	这	辉煌	的	钻石

:
:
:

他们所处的晶体闪耀着钻石般的光芒：

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['skersli] [ˌfɪf'tiːn] ; [æn; ən] [ɑːrtʃ] [smaɪl] , ['pleɪɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [maʊθ] ,

She	appeared	to	be	scarcely	fifteen	;	An	arch	smile	,	playing	round	her	mouth	,
她	出现	到	是	几乎	十五	;	一个	拱	微笑	,	玩耍	圆形的	她	嘴	,

她看起来不过十五岁；嘴角挂着一丝若有若无的微笑。

[dɪ'klerd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [ʌv; əv] ['laɪvlinəs] , [wɪtʃ] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [tɪ'mɪdəti] [æt; ət]

declared	her	to	be	possessed	of	liveliness	,	which	excess	of	timidity	at
声明	她	到	是	拥有	的	活力	,	哪个	过量的	的	胆怯	在

['prez(ə)nt] ;

present	represt	;
展示	雷普雷斯特	;

宣称她生性活泼，而目前过度的胆怯则抑制了这种活泼。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæʃfl] [glæns] ; [ænd; ənd] [wen'evər] [hɜːr; hər] [aɪz]

She	looked	round	her	with	a	bashful	glance	;	and	whenever	her	eyes
她	看起来	圆形的	她	和	一个	害羞的	瞥一眼	;	和	每当	她	眼睛

[ˌæksɪ'dentəli] [met] [lɔ'rɛnzoʊz, lɜ'ɛnzoʊz] ,

accidentally	met	Lorenzo's	,
偶然	遇见	洛伦佐的	,

她羞涩地环顾四周；每当她的目光不经意间与洛伦佐的目光相遇时，

[ʃiː; ʃi] [drɔpt] [ðem; ðəm] ['heɪstɪli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['roʊzəri] ; [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [səf'juːzd]

She	dropt	them	hastily	upon	her	Rosary	;	Her	cheek	was	immediately	suffused
她	掉落	他们	草草	之上	她	念珠	;	她	脸颊	曾是	立即地	弥漫

[wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] ,

with	blushes	,
和	脸红	,

她匆忙地将它们放在念珠上；她的脸颊立刻泛起了红晕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [biːdz] ;

and	She	began	to	tell	her	beads	;
和	她	开始	到	告诉	她	珠子	;

于是她开始念珠；

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['mænər] ['evɪdəntli] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

though	her	manner	evidently	showed	that	She	knew	not	what	She	was	about	.
尽管	她	方式	显然	显示	那	她	知道	不是	什么	她	曾是	关于	.

虽然她的举止明显表明她并不清楚自己在做什么。

[lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

Lorenzo	gazed	upon	her	with	mingled	surprise	and	admiration	;
洛伦佐	凝视	之上	她	和	混合	惊喜	和	钦佩	;

洛伦佐凝视着她，眼中既有惊讶又有钦佩；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ænt] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ˌæn'toʊ.ni.əz] [ˌmoʊ'veɪz] ['hɑːnti] .

but	the	Aunt	thought	it	necessary	to	apologize	for	Antonia's	mauvaise	honte	.
但	这	阿姨	想法	它	必要的	到	道歉	为了	安东尼娅的	坏	honte	.

但姑妈认为有必要为安东尼娅的“mauvaise honte”（一种不好的、令人羞愧的行为）道歉。

- - [tɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kriːtʃər] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [huː] [ɪz] ['toʊtəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

'	'	Tis	a	young	Creature	,	'	said	She	,	'	who	is	totally	ignorant	of	the	world	.
-	-	的	一个	年轻的	生物	,	-	说	她	,	-	WHO	是	完全	无知	的	这	世界	.

“她是个年轻的小家伙，”她说，“对这个世界一无所知。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][æn; ən][oʊld]['kæs(ə)l][ɪn]['məːʃiə; 'muːrθjɑː] ;

She	has	been	brought	up	in	an	old	Castle	in	Murcia	;
她	有	到过	带来	向上	在	一个	老的	城堡	在	穆尔西亚	;

她在穆尔西亚的一座古老城堡里长大；

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [sə'saɪəti][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] , [huː] , [gɑːd][help][hɜːr; hər] !

with	no	other	Society	than	her	Mother's	,	who	,	God	help	her	!
和	不	其他	社会	比	她	母亲的	,	WHO	,	上帝	帮助	她	!

除了母亲的圈子，她没有其他社交圈，愿上帝保佑她！

[hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [sens] , [gʊd] [soʊl] , [ðæn; ðən][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [suːp] [tuː; tə]

has	no	more	sense	,	good	Soul	,	than	is	necessary	to	carry	her	Soup	to
有	不	更多的	感觉	,	好的	灵魂	,	比	是	必要的	到	携带	她	汤	到

[hɜːr; hər] [maʊθ] .

her	mouth	.
她	嘴	.

善良的灵魂啊，她连把汤送到嘴边所需的智力都没有。

[jet] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [oʊn] ['sɪstər] , [bəuθ][baɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] . -

Yet	She	is	my	own	Sister	,	both	by	Father	and	Mother	.	'
然而	她	是	我的	自己的	姐姐	,	两个都	经过	父亲	和	母亲	.	-

然而，她是我亲妹妹，同父同母。

- [ænd; ənd][hæz; həz][soʊ]['lɪt(ə)l] [sens] ? - [sed] [dɑːn] ['krɪstəˌvæl] [wɪð; wɪθ] [feɪnd] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; -

'	And	has	so	little	sense	?	'	said	Don	Christoval	with	feigned	astonishment	;	'
-	和	有	所以	小的	感觉	?	-	说	大学教师	克里斯托瓦尔	和	假装	惊讶	;	-

[haʊ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] ! -

How	very	Extraordinary	!	'
如何	非常	非凡的	!	-

“竟然如此愚钝？”唐·克里斯托瓦尔假装惊讶地说，“真是匪夷所思！”

- ['veri] [truː] , - ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [streɪndʒ] ?

'	Very	true	,	Segnor	;	Is	it	not	strange	?
-	非常	真的	,	-	;	是	它	不是	奇怪的	?

“确实如此，塞格诺；这难道不奇怪吗？”

[haʊ'evər] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][fækt] ; [ænd; ənd] [jet] ['oʊnli][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] !

However	,	such	is	the	fact	;	and	yet	only	to	see	the	luck	of	some	people	!
然而	,	这样的	是	这	事实	;	和	然而	仅有的	到	看	这	运气	的	一些	人们	!

然而，事实就是如此；但这仅仅是因为有些人运气好！

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['noʊblmən] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]['kwɑːləti] ,

A	young	Nobleman	,	of	the	very	first	quality	,
一个	年轻的	贵族	,	的	这	非常	第一的	质量	,

一位出身高贵的年轻贵族

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [el'vaɪrə][hæd; həd][sʌm; səm] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] ['bjuːti] - - [æz; əz]

took	it	into	his	head	that	Elvira	had	some	pretensions	to	Beauty	-	-	As
采取	它	进入	他的	头	那	埃尔维拉	有	一些	虚荣心	到	美丽	-	-	作为

[tuː; tə] [prɪ'tenʃənz] ,

to	pretensions	,
到	虚荣心	,

他认定埃尔维拉自诩为美人——至于自诩美人，

[ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['bjuːti] . . . . !

in	truth	,	She	had	always	enough	of	THEM	;	But	as	to	Beauty	.	.	.	!
在	真相	,	她	有	总是	足够的	的	他们	;	但	作为	到	美丽	.	.	.	!

事实上，她一直都受够了他们；但至于美貌……!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli]['teɪkən][hæf][ðə; ði][peɪnz][tuː; tə][set][maɪ'self][ɔːf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] . . . . !

If	I	had	only	taken	half	the	pains	to	set	myself	off	which	She	did	.	.	.	!
如果	我	有	仅有的	已采取	一半	这	疼痛	到	放	我	离开	哪个	她	做过	.	.	.	!

如果我当初能像她那样费尽心思去激发自己的斗志就好了……!

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .

But	this	is	neither	here	nor	there	.
但	这	是	两者都不	这里	也不	那里	.

但这无关紧要。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , - , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['noʊblmən] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

As	I	was	saying	,	Segnor	,	a	young	Nobleman	fell	in	love	with	her	,
作为	我	曾是	说	,	-	,	一个	年轻的	贵族	跌倒	在	爱	和	她	,

正如我刚才所说，一位名叫塞格诺的年轻贵族爱上了她。

[ænd; ənd] ['mærid] [hɜːr; hər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

and	married	her	unknown	to	his	Father	.
和	已婚	她	未知	到	他的	父亲	.

他瞒着父亲娶了她。

[ðer; ðər]['juːniən] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['siːkrət] [nɪr] [θriː] ['jɪrz] ,

Their	union	remained	a	secret	near	three	years	,
他们的	联盟	剩余	一个	秘密	靠近	三	年	,

他们的恋情秘密维持了近三年。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mɑːrkwɪs] , [huː] ,

But	at	last	it	came	to	the	ears	of	the	old	Marquis	,	who	,
但	在	最后的	它	来了	到	这	耳朵	的	这	老的	侯爵	,	WHO	,

但最终，这件事还是传到了老侯爵的耳中，他

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [wel] [sə'poʊz] , [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] .

as	you	may	well	suppose	,	was	not	much	pleased	with	the	intelligence	.
作为	你	可能	出色地	认为	,	曾是	不是	很多	高兴	和	这	智力	.

正如你可能猜到的那样，他对情报工作不太满意。

[ə'weɪ] [hiː; hi]['poʊstɪd][ɪn][ɔːl] [heɪst] [tuː; tə][ˈkɔːdəvə] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siːz] [el'vaɪrə] ,

Away	He	posted	in	all	haste	to	Cordova	,	determined	to	seize	Elvira	,
离开	他	发布	在	全部	匆忙	到	科尔多瓦	,	决定	到	抢占	埃尔维拉	,

他匆匆赶往科尔多瓦，决心夺取埃尔维拉的性命。

[ænd; ənd] [send] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ɔːr] ['ʌðər] , [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi]

and	send	her	away	to	some	place	or	other	,	where	She	would	never	be
和	发送	她	离开	到	一些	地方	或者	其他	,	在哪里	她	会	绝不	是

[hɜːrd] [ʌv; əv] [mɔːr] .

heard	of	more	.
听到	的	更多的	.

把她送到某个地方，让她从此销声匿迹。

['hoʊli][ˌes 'tiː] . [pɔːl] !

Holy	St	.	Paul	!
圣	英石	.	保罗	!

圣保罗万岁！

[haʊ] [hiː; hi] ['stɔrmd] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər]

How	He	stormed	on	finding	that	She	had	escaped	him	,	had	joined	her
如何	他	暴风雨	在	寻找	那	她	有	逃脱	他	,	有	加入	她

['hʌzbənd] ,

Husband	,
丈夫	,

他怒气冲冲地发现她已经逃离了他，投奔了她的丈夫。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪm'bɑːkt] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪndiz] .

and	that	they	had	embarked	together	for	the	Indies	.
和	那	他们	有	启航	一起	为了	这	印第斯	.

他们一起启程前往印度。

[hiː; hi] [swɔːr] [æt; ət] [juː 'es] [ɔːl] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [pə'zest] [hɪm; ɪm] ;

He	swore	at	us	all	,	as	if	the	Evil	Spirit	had	possessed	him	;
他	发誓	在	我们	全部	,	作为	如果	这	邪恶的	精神	有	拥有	他	;

他像被邪灵附身一样，对我们所有人破口大骂；

[hiː; hi] [θruː] [maɪ] ['fɑːðər] ['ɪntuː] ['prɪzn] , [æz; əz] ['ɑːnɪst] [ə; eɪ] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ʃuː] - ['meɪkər] [æz; əz] ['eni] [ɪn]

He	threw	my	Father	into	prison	,	as	honest	a	painstaking	Shoe	-	maker	as	any	in
他	扔	我的	父亲	进入	监狱	,	作为	诚实的	一个	费尽心力	鞋	-	制造商	作为	任何	在

['kɔːdəvə] ;

Cordova	;
科尔多瓦	;

他把我父亲关进了监狱，我父亲是科尔多瓦最诚实、最勤劳的鞋匠之一；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kruːəlti] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm] [juː 'es] [maɪ]

and	when	He	went	away	,	He	had	the	cruelty	to	take	from	us	my
和	什么时候	他	去	离开	,	他	有	这	残酷	到	拿	从	我们	我的

['sɪstɚz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

Sister's	little	Boy	,
姐妹	小的	男生	,

当他离开时，他残忍地夺走了我姐姐的小男孩。

[ðen] ['skersli] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [huːm] [ɪn] [ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [flaɪt] ,

then	scarcely	two	years	old	,	and	whom	in	the	abruptness	of	her	flight	,
然后	几乎	二	年	老的	,	和	谁	在	这	突兀	的	她	航班	,

当时她还不到两岁，在她仓皇逃亡的过程中，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

She	had	been	obliged	to	leave	behind	her	.
她	有	到过	有义务	到	离开	在后面	她	.

她不得不把她留在身后。

[aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [retʃ] [met] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [bæd] ['triːtmənt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

I	suppose	,	that	the	poor	little	Wretch	met	with	bitter	bad	treatment	from	him	,
我	认为	,	那	这	贫穷的	小的	可怜虫	遇见	和	苦的	坏的	治疗	从	他	,

我猜想，那个可怜的小家伙一定受到了他极其残酷的对待。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər] , [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] . -

for	in	a	few	months	after	,	we	received	intelligence	of	his	death	.	'
为了	在	一个	很少	几个月	后	,	我们	已收到	智力	的	他的	死亡	.	-

几个月后，我们就收到了他去世的消息。

- [waɪ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] ['terəb(ə)l] [oʊld] ['feloʊ] , - ! -

'	Why	,	this	was	a	most	terrible	old	Fellow	,	Segnora	!	'
-	为什么	,	这	曾是	一个	最多	糟糕的	老的	同伴	,	-	!	-

“哎呀，塞格诺拉，这老家伙真是太可怕了！”

- [oʊ] ! ['ʃɑːkɪŋ] !

'	Oh	!	shocking	!
-	哦	!	令人震惊	!

“哦！太令人震惊了！”

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][soʊ] ['toʊtəli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [teɪst] !
and a Man so totally devoid of taste !
和 一个 男人 所以 完全 缺乏 的 品尝 !

一个如此毫无品味的人!

[waɪ] , [wʊd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , - ?
Why , would you believe it , Segnor ?
为什么 , 会 你 相信 它 , - ?

你相信吗，塞格诺?

[wen] [aɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə]['pæsɪfaɪ][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɪtʃ] ,
When I attempted to pacify him , He cursed me for a Witch ,
什么时候 我 尝试过 到 安抚 他 , 他 被诅咒的 我 为了 一个 巫婆 ,

当我试图安抚他时，他却咒骂我是女巫。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] , [maɪ] ['sɪstər] [maɪt] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz]
and wished that to punish the Count , my Sister might become as ugly as
和 希望 那 到 惩治 这 数数 , 我的 姐姐 可能 变得 作为 丑陋的 作为
[maɪ'self] !
myself !
我 !

我希望为了惩罚伯爵，我的妹妹能变得和我一样丑陋!

['ʌgli] [ɪn'di:d] !
Ugly indeed !
丑陋的 的确 !

真丑!

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðæt] . -
I like him for that . '
我 喜欢 他 为了 那 . -

我就是喜欢他这一点。

- [rɪ'dɪkjələs] - , [kraɪd] [dɑ:n] ['krɪstəˌvæl] ; - ['daʊtləs] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [hɪm'self]
' Ridiculous ' , cried Don Christoval ; ' Doubtless the Count would have thought himself
- 荒谬的 - , 哭 大学教师 克里斯托瓦尔 ; - 毫无疑问 这 数数 会 有 想法 他自己
['fɔ:rtʃənət] ,
fortunate ,
幸运 ,

“荒谬至极！”唐·克里斯托瓦尔喊道，“伯爵无疑会觉得自己很幸运。”

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði][wʌn] ['sɪstər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] . -
had he been permitted to exchange the one Sister for the other . '
有 他 到过 允许 到 交换 这 一 姐姐 为了 这 其他 . -

如果允许他用其中一个姐妹交换另一个姐妹就好了。

- [oʊ] ! [kraɪst] ! - , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:əli] [tu:] [pə'laɪt] .
' Oh ! Christ ! Segnor , you are really too polite .
- 哦 ! 基督 ! - , 你 是 真的 也 有礼貌的 .

“哦！天哪！塞格诺，你真是太客气了。”

[haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑ:rtɪli] [glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:nd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] [ʌv; əv]
However , I am heartily glad that the Conde was of a different way of
然而 , 我 是 衷心地 高兴的 那 这 孔德 曾是 的 一个 不同的 方式 的
['θɪŋkɪŋ] .
thinking .
思维 .

然而，我由衷地庆幸孔代家族的思想方式与众不同。

[ə; eɪ] ['maɪti] ['prɪti] [pi:s] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [el'vaɪrə][hæz; həz] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
A mighty pretty piece of business , to be sure , Elvira has made of it !
一个 强大的 漂亮的 片 的 商业 , 到 是 当然 , 埃尔维拉 有 制成 的 它 !

没错，这的确是艾薇拉打造的一件非常漂亮的生意!

['æftər] ['brɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['stjuɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiz] [fɔːr; fər] [ˌθɜːr'tiːn] [lɔːŋ] ['jɪrz] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

After	broiling	and	stewing	in	the	Indies	for	thirteen	long	years	,	her	Husband
后	烤制	和	炖	在	这	印第斯	为了	十三	长的	年	,	她	丈夫

[daɪz] ,

dies	,
死亡	,

在印度洋经历了十三年的煎熬之后，她的丈夫去世了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [speɪn] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [haʊs] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [hed] ,

and	She	returns	to	Spain	,	without	an	House	to	hide	her	head	,
和	她	返回	到	西班牙	,	没有	一个	房子	到	隐藏	她	头	,

她回到西班牙，却无家可归，无处藏身。

[ɔːr] ['mʌni] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [hɜːr; hər] [wʌn] !

or	money	to	procure	her	one	!
或者	钱	到	采购	她	一	!

或者给她钱去买一个!

[ðɪs] [æn'toʊniə] [wʌz; wəz] [ðen] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɪnfənt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [tʃaɪld] .

This	Antonia	was	then	but	an	Infant	,	and	her	only	remaining	Child	.
这	安东尼娅	曾是	然后	但	一个	婴儿	,	和	她	仅有的	其余的	孩子	.

当时的安东尼娅还是个婴儿，是她唯一的孩子。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] ['mærid] [ə'gen] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

She	found	that	her	Father	-	in	-	Law	had	married	again	,	that	he	was
她	成立	那	她	父亲	-	在	-	法律	有	已婚	再次	,	那	他	曾是

[ɪrɛkənsaɪləbəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːnd] ,

irreconcileable	to	the	Conde	,
不可调和的	到	这	孔德	,

她发现公公再婚了，而且与孔代家族的关系已经无法挽回。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] [hæd; həd] [prə'duːst] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [sʌn] ,

and	that	his	second	Wife	had	produced	him	a	Son	,
和	那	他的	第二	妻子	有	生产	他	一个	儿子	,

他的第二任妻子为他生了一个儿子。

[huː] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] .

who	is	reported	to	be	a	very	fine	young	Man	.
WHO	是	据报道	到	是	一个	非常	美好的	年轻的	男人	.

据报道，他是一位非常优秀的年轻人。

[ðə; ði] [oʊld] ['mɑːrkwɪs] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['sɪstər] [ɔːr] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ;

The	old	Marquis	refused	to	see	my	Sister	or	her	Child	;
这	老的	侯爵	拒绝	到	看	我的	姐姐	或者	她	孩子	;

老侯爵拒绝见我的妹妹和她的孩子;

[bʌt; bət] [sent] [hɜːr; hər] [wɜːrd] [ðæt] [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nevər] ['hɪrɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

But	sent	her	word	that	on	condition	of	never	hearing	any	more	of	her	,
但	发送	她	单词	那	在	状况	的	绝不	听力	任何	更多的	的	她	,

但他让她捎个信，条件是永远不再听到她的消息。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'saɪn] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [smɔːl] ['penʃən] ,

He	would	assign	her	a	small	pension	,
他	会	分配	她	一个	小的	养老金	,

他会给她一笔数额不大的养老金。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] ['kæs(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'zest] [ɪn] ['məːʃiə; 'muːrθjɑː] ;

and	She	might	live	in	an	old	Castle	which	He	possessed	in	Murcia	;
和	她	可能	居住	在	一个	老的	城堡	哪个	他	拥有	在	穆尔西亚	;

她或许会住在他在穆尔西亚拥有的一座古老城堡里;

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] ; [bʌt; bət] [sɪns] [hɪz; ɪz] [flaɪt]

This	had	been	the	favourite	habitation	of	his	eldest	Son	;	But	since	his	flight
这	有	到过	这	最喜欢的	居住地	的	他的	长子	儿子	;	但	自从	他的	航班

[frʌm; frəm] [speɪn] ,

from	Spain	,
从	西班牙	,

这里曾是他长子最喜欢的住所；但自从他逃离西班牙后，

[ðə; ði][oʊld]['mɑːrkwɪs][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl][tuː; tə]['ruːɪn][ænd; ənd]

the	old	Marquis	could	not	bear	the	place	,	but	let	it	fall	to	ruin	and
这	老的	侯爵	可以	不是	熊	这	地方	,	但	让	它	落下	到	废墟	和

[kən'fjuːʒ(ə)n] - -

confusion	-	-
困惑	-	-

老侯爵无法忍受这个地方，任由它荒废破败——

[maɪ] ['sɪstər] [ək'septɪd] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd][tuː; tə]['məːʃiə; 'muːrθjɑː] ,

My	Sister	accepted	the	proposal	;	She	retired	to	Murcia	,
我的	姐姐	公认	这	提议	;	她	退休	到	穆尔西亚	,

我姐姐接受了求婚；她退休后搬到了穆尔西亚。

[ænd; ənd][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [mʌnθ] . -

and	has	remained	there	till	within	the	last	Month	.	'
和	有	剩余	那里	直到	之内	这	最后的	月	.	-

并且一直保持在那里，直到上个月。

- [ænd; ənd] [wʌt] [brɪŋz] [hɜːr; hər] [naʊ] [tuː; tə] [mə'drɪd] ? -

'	And	what	brings	her	now	to	Madrid	?	'
-	和	什么	带来	她	现在	到	马德里	?	-

“是什么让她来到马德里呢？”

[ɪn'kwaɪəd] [dɑːn] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] ,

enquired	Don	Lorenzo	,
询问	大学教师	洛伦佐	,

唐·洛伦佐问道：

[huːm] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [æn'toʊnɪə] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

whom	admiration	of	the	young	Antonia	compelled	to	take	a	lively	interest	in	the
谁	钦佩	的	这	年轻的	安东尼娅	被迫	到	拿	一个	热闹	兴趣	在	这

['tɔːkətɪv] [oʊld] ['wʊmənz] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] .

talkative	old	Woman's	narration	.
健谈	老的	女性的	旁白	.

他对年轻的安东尼娅的钦佩之情，使他开始对健谈的老妇人的叙述产生了浓厚的兴趣。

- [ə'læs] !

'	Alas	!
-	唉	!

'唉！

- , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ['biːɪŋ] ['leɪtli] [ded] ,

Segnor	,	her	Father	-	in	-	Law	being	lately	dead	,
-	,	她	父亲	-	在	-	法律	存在	最近	死的	,

塞格诺，她的公公最近去世了，

[ðə; ði] ['stuːərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɝːʃən] [ɛ'steɪts] [hæz; həz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] ['penʃən] ['eni]

the	Steward	of	his	Murcian	Estates	has	refused	to	pay	her	pension	any
这	管家	的	他的	穆尔西亚	庄园	有	拒绝	到	支付	她	养老金	任何

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

他的穆尔西亚庄园管家拒绝再向她支付养老金。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] [kʌm] [tu:; tə]

With	the	design	of	supplicating	his	Son	to	renew	it	,	She	is	now	come	to
和	这	设计	的	恳求	他的	儿子	到	更新	它	,	她	是	现在	来	到

[mə'drɪd] ;

Madrid	;
马德里	;

为了恳求祂的儿子使之重获新生，她来到了马德里；

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜ:r'self][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] !

But	I	doubt	,	that	She	might	have	saved	herself	the	trouble	!
但	我	怀疑	,	那	她	可能	有	已保存	她自己	这	麻烦	!

但我怀疑，她或许可以省去这些麻烦！

[ju:; jʊ] [jʌŋ] ['nəublmən][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌni] ,

You	young	Noblemen	have	always	enough	to	do	with	your	money	,
你	年轻的	贵族	有	总是	足够的	到	做	和	你的	钱	,

你们这些年轻的贵族们，总是有很多事情需要花钱。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ə'pɑ:n][oʊld] ['wɪmɪn] .

and	are	not	very	often	disposed	to	throw	it	away	upon	old	Women	.
和	是	不是	非常	经常	处置	到	扔	它	离开	之上	老的	女性	.

他们并不经常愿意把垃圾扔给老妇人。

[aɪ] [əd'vaɪzd] [maɪ] ['sɪstər] [tu:; tə] [send] [æn'toʊniə][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [pə'tɪʃ(ə)n] ;

I	advised	my	Sister	to	send	Antonia	with	her	petition	;
我	建议	我的	姐姐	到	发送	安东尼娅	和	她	请愿	;

我建议姐姐让安东尼娅带着她的请愿书过来；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

But	She	would	not	hear	of	such	a	thing	.
但	她	会	不是	听到	的	这样的	一个	事物	.

但她绝不会接受这种事。

[ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ] ['ɑ:bstɪnət] !

She	is	so	obstinate	!
她	是	所以	顽固	!

她真是太固执了！

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [faɪnd][hɜ:r'self][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['fɑ:loʊɪŋ] [maɪ] ['kaunsəlz] :

She	will	find	herself	the	worse	for	not	following	my	counsels	:
她	将要	寻找	她自己	这	更糟	为了	不是	下列的	我的	律师	:

她不听我的劝告，一定会自食其果：

[ðə; ði][gɜ:rl][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['prɪti] [feɪs] , [ænd; ənd] ['pɑ:səbli] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] . -

the	Girl	has	a	good	pretty	face	,	and	possibly	might	have	done	much	.	'
这	女孩	有	一个	好的	漂亮的	脸	,	和	可能	可能	有	完毕	很多	.	-

这个女孩长相漂亮，或许曾经做过很多事。

- [ɑ:] ! - , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [dɑ:n] ['krɪstəˌvæl] , ['kaʊntərfɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [er] ;

'	Ah	!	Segnora	,	'	interrupted	Don	Christoval	,	counterfeiting	a	passionate	air	;
-	啊	!	-	,	-	中断	大学教师	克里斯托瓦尔	,	伪造	一个	热情的	空气	;

'啊！ “塞格诺拉，”唐·克里斯托瓦尔打断道，装出一副热情洋溢的样子。

- [ɪf] [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [wɪl] [du:][ðə; ði] ['bɪznəs] , [waɪ] [hæz; həz][nɑ:t][jʊr; jər]['sɪstər] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə]
' If a pretty face will do the business , why has not your Sister recourse to
- 如果 一个 漂亮的 脸 将要 做 这 商业 , 为什么 有 不是 你的 姐姐 追索权 到
[ju:; jʊ] ? -
you ? '
你 ? -

“如果靠美貌就能解决问题，为什么你姐姐不求助于你呢？”

- [oʊ] ! ['dʒi:zəs] !
' Oh ! Jesus !
- 哦 ! 耶稣 !

“哦！耶稣！”

[maɪ] [lɔ:rd] , [aɪ] [swer] [ju:; jʊ] [kwaɪt] [ˌoʊvər'paʊər] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['gæləntri] !
my Lord , I swear you quite overpower me with your gallantry !
我的 主 , 我 发誓 你 相当 压倒 我 和 你的 英勇 !

我的大人，您的英勇让我无比敬佩！

[bʌt; bət][aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tu:] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [sʌtʃ]
But I promise you that I am too well aware of the danger of such
但 我 承诺 你 那 我 是 也 出色地 意识到的 的 这 危险 的 这样的
[ekspɪ'dɪʃnz] [tu:; tə] [trʌst] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['noʊbəlmənz] ['paʊər] !
Expeditions to trust myself in a young Nobleman's power !
探险 到 相信 我 在 一个 年轻的 贵族的 力量 !

但我向你保证，我非常清楚这类远征的危险性，所以我绝不会把自己的希望寄托在一个年轻贵族的权力之上！

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [jet] [prɪ'zɜ:rv] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['blemɪʃ] [ɔ:r] [rɪ'proʊtʃ] ,
No , no ; I have as yet preserved my reputation without blemish or reproach ,
不 , 不 ; 我 有 作为 然而 保存完好 我的 名声 没有 缺陷 或者 责备 ,

不，不；我至今为止都保持着清白无瑕的名誉。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [men] [æt; ət][ə; eɪ]['prɑ:pər] ['dɪstəns] . -
and I always knew how to keep the Men at a proper distance . '
和 我 总是 知道 如何 到 保持 这 男人 在 一个 恰当的 距离 . -

我一直都知道如何与男人们保持适当的距离。

- [ʌv; əv] [ðæt] , - , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [daʊt] .
' Of that , Segnora , I have not the least doubt .
- 的 那 , - , 我 有 不是 这 至少 怀疑 .

“对此，塞格诺拉，我丝毫不怀疑。”

[bʌt; bət] [pər'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] ; [hæv; həv][ju:; jʊ] [ðen] ['eni] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə]['mætrɪmoʊni] ? -
But permit me to ask you ; Have you then any aversion to Matrimony ? '
但 允许 我 到 问 你 ; 有 你 然后 任何 厌恶 到 婚姻 ? -

但请允许我问你：你对婚姻有任何反感吗？

- [ðæt] [ɪz][æn; ən] [hoʊm] ['kwestʃən] .
' That is an home question .
- 那 是 一个 家 问题 .

这是个内部问题。

[aɪ] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [kən'fes] , [ðæt] [ɪf] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [ˌkævə'lɪr] [wʌz; wəz][tu:; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] . . .
I cannot but confess , that if an amiable Cavalier was to present himself . . .
我 不能 但 承认 , 那 如果 一个 可亲 骑士 曾是 到 展示 他自己 . . .
. -
: '
. -

我不得不承认，如果一位和蔼可亲的骑士出现……

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] ['tendər] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] [ə'pɑ:n] [dɑ:n] ['krɪstəˌvæl] ;
Here She intended to throw a tender and significant look upon Don Christoval ;
这里 她 故意的 到 扔 一个 投标 和 重要的 看 之上 大学教师 克里斯托瓦尔 ;

在这里，她打算向唐·克里斯托瓦尔投去温柔而深情的目光；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ʌn'lʌkɪli] ['hæpənd] [tu:; tə] [skwɪnt] [moʊst] [ə'bɑ:mɪnəbli] , [ðə; ði] [glæns] [fel]

But	,	as	She	unluckily	happened	to	squint	most	abominably	,	the	glance	fell
但	,	作为	她	不幸的是	发生	到	眯	最多	极其可憎	,	这	瞥一眼	跌倒

[də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] :

directly	upon	his	Companion	:
直接地	之上	他的	伴侣	:

但是，不幸的是，她恰巧眯起了眼睛，而且眯得非常难看，结果目光正好落在了他的同伴身上：

[lɔ:'renzoʊ; lə'renzoʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ]

Lorenzo	took	the	compliment	to	himself	,	and	answered	it	by	a
洛伦佐	采取	这	赞扬	到	他自己	,	和	回答	它	经过	一个

[prə'faʊnd] [baʊ; boʊ] .

profound	bow	.
深刻的	弓	.

洛伦佐将这份赞美之情铭记于心，并以深深的鞠躬作为回应。

- [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər] , - [sed] [hi:; hi] , - [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] ? -

'	May	I	enquire	,	'	said	He	,	'	the	name	of	the	Marquis	?	'
-	可能	我	查询	,	-	说	他	,	-	这	姓名	的	这	侯爵	?	-

“请问，”他问道，“这位侯爵叫什么名字？”

- [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][di:][læs] [sɪstɝ:nəz] . -

'	The	Marquis	de	las	Cisternas	.	'
-	这	侯爵	德	最后	水箱	.	-

“拉斯西斯特纳斯侯爵。”

- [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['ɪntɪmətli] [wel] .

'	I	know	him	intimately	well	.
-	我	知道	他	亲密	出色地	.

我非常了解他。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn] [mə'drɪd] , [bʌt; bət][ɪz] [ɪk'spektɪd] [hɪr] ['deɪli] .

He	is	not	at	present	in	Madrid	,	but	is	expected	here	daily	.
他	是	不是	在	展示	在	马德里	,	但	是	预期的	这里	日常的	.

他目前不在马德里，但预计每天都会来这里。

[hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [men] ;

He	is	one	of	the	best	of	Men	;
他	是	一	的	这	最好的	的	男人	;

他是最优秀的人之一；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['lʌvli] [æn'toʊniə] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] ['ædvəkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and	if	the	lovely	Antonia	will	permit	me	to	be	her	Advocate	with	him
和	如果	这	迷人的	安东尼娅	将要	允许	我	到	是	她	提倡	和	他

,

,

,

如果可爱的安东尼娅允许我做她与他交涉的辩护人，

[aɪ] [daʊt] [nɑ:t][maɪ] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kɔ:z] . -

I	doubt	not	my	being	able	to	make	a	favourable	report	of	her	cause	.	'
我	怀疑	不是	我的	存在	有能力的	到	制作	一个	有利	报告	的	她	原因	.	-

我毫不怀疑自己能够对她的事业做出有利的评价。

[æn'toʊniə] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] ,

Antonia	raised	her	blue	eyes	,
安东尼娅	提高	她	蓝色的	眼睛	,

安东尼娅抬起她那双蓝色的眼睛，

[ænd; ənd] ['saɪləntli] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːfər] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['swiːtnəs]

and	silently	thanked	him	for	the	offer	by	a	smile	of	inexpressible	sweetness
和	默默	谢谢	他	为了	这	提供	经过	一个	微笑	的	难以言喻的	甜味

.

:

.

她默默地感谢他的好意，脸上带着难以言喻的甜蜜微笑。

- [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [laʊd] [ænd; ənd] ['ɔːdəbl] : [ɪn'diːd] ,

Leonella's	satisfaction	was	much	more	loud	and	audible	:	Indeed	,
-	满意	曾是	很多	更多的	大声	和	可听见的	:	的确	,

莱昂内拉的满意之情溢于言表：的确如此。

[æz; əz][hɜːr; hər] [niːs] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli]['saɪlənt][ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ,

as	her	Niece	was	generally	silent	in	her	company	,
作为	她	侄女	曾是	一般来说	沉默的	在	她	公司	,

因为她的侄女在她面前通常都很沉默寡言。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [tɔːk] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][bəuθ] : [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd]

She	thought	it	incumbent	upon	her	to	talk	enough	for	both	:	This	She	managed
她	想法	它	现任	之上	她	到	讲话	足够的	为了	两个都	:	这	她	管理

[wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] ,

without	difficulty	,
没有	困难	,

她认为自己有义务替他们俩说足够多的话：这一点她毫不费力地做到了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['veri] ['seldəm] [faʊnd] [hɜːr'self] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [wɜːrdz] .

for	She	very	seldom	found	herself	deficient	in	words	.
为了	她	非常	很少	成立	她自己	不足	在	字	.

因为她很少会感到词穷。

- [oʊ] ! - ! -

'	Oh	!	Segnor	!	'
-	哦	!	-	!	-

“哦！塞格诺！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; - [juː; jʊ] [wɪl] [leɪ] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['fæməli] ['ʌndər] [ðə; ði][moʊst]['sɪgnəl] [ˌɑːblə'geɪʃənz] !

She	cried	;	'	You	will	lay	our	whole	family	under	the	most	signal	obligations	!
她	哭	;	-	你	将要	躺	我们的	所有的	家庭	在下面	这	最多	信号	义务	!

她哭着说：“你会让我们全家背负最沉重的负担！”

[aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər] ['ɔːfər] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['grætɪtuːd] ,

I	accept	your	offer	with	all	possible	gratitude	,
我	接受	你的	提供	和	全部	可能的	感激	,

我欣然接受您的提议，并致以最诚挚的谢意。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][jʊr; jər][prə'poʊz(ə)l] .

and	return	you	a	thousand	thanks	for	the	generosity	of	your	proposal	.
和	返回	你	一个	千	谢谢	为了	这	慷慨	的	你的	提议	.

并对您慷慨的提议表示万分感谢。

[æn'toʊniə] , [waɪ] [duː][nɑːt][juː; jʊ] [spiːk] , [tʃaɪld] ?

Antonia	,	why	do	not	you	speak	,	Child	?
安东尼娅	,	为什么	做	不是	你	说话	,	孩子	?

安东尼娅，孩子，你为什么不说话?

[waɪl] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [sez] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ][sɪt] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] ,

While	the	Cavalier	says	all	sorts	of	civil	things	to	you	,	you	sit	like	a	Statue	,
尽管	这	骑士	说道	全部	排序	的	民用	事物	到	你	,	你	坐	喜欢	一个	雕像	,

当骑士对你彬彬有礼时，你却像尊雕像一样一动不动地坐着。

[ænd; ənd] ['nevər] ['ʌtər] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [θæŋks] , ['iːðər] [bæd] , [gʊd] , [ɔːr] [ɪn'dɪfrənt] ! -

and	never	utter	a	syllable	of	thanks	,	either	bad	,	good	,	or	indifferent	!	'
和	绝不	说出	一个	音节	的	谢谢	，任何一个	坏的	，	好的	，或者			冷漠	！	-

而且千万不要说一句感谢的话，无论是好感、坏感还是漠不关心的感谢！

- [maɪ] [dɪr] [ænt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sensəb(ə)l] [ðæt] . . . . -

'	My	dear	Aunt	,	I	am	very	sensible	that	.	.	.	.	'
-	我的	亲爱的	阿姨	，	我	是	非常	明智的	那	.	.	.	.	-

“我亲爱的姑妈，我非常清楚……”

- [faɪ] , [niːs] !

'	Fye	,	Niece	!
-	费耶	，	侄女	！

“Fye，侄女！”

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntə'rʌpt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz]

How	often	have	I	told	you	,	that	you	never	should	interrupt	a	Person	who	is
如何	经常	有	我	讲述	你	，	那	你	绝不	应该	打断	一个	人	WHO	是

['spiːkɪŋ] ! ?

speaking	!	?
请讲	！	？

我跟你说过多少遍了，永远不要打断别人说话！？

[wen] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] [ˌem 'iː][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

When	did	you	ever	know	me	do	such	a	thing	?
什么时候	做过	你	曾经	知道	我	做	这样的	一个	事物	？

你什么时候见过我做过这种事?

[ɑːr; ər] [ðiːz] [jʊr; jər] [mɜːʃən] ['mænərz] ?

Are	these	your	Murcian	manners	?
是	这些	你的	穆尔西亚	礼仪	？

这就是你们穆尔西亚人的礼仪吗?

['mɜːrsi] [ɑːn][ˌem 'iː] !

Mercy	on	me	!
怜悯	在	我	！

饶了我吧!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [gɜːrl] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [gʊd]

I	shall	never	be	able	to	make	this	Girl	any	thing	like	a	Person	of	good
我	将	绝不	是	有能力的	到	制作	这	女孩	任何	事物	喜欢	一个	人	的	好的

['briːdɪŋ] .

breeding	.
选育	.

我永远也无法把这个女孩培养成一个举止得体的人。

[bʌt; bət] [preɪ] , - , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [dɑːn] ['krɪstəˌvæl] , - [ɪn'fɔːrm]

But	pray	,	Segnor	,	'	She	continued	,	addressing	herself	to	Don	Christoval	,	'	inform
但	祈祷	，	-	，	-	她	持续	，	解决	她自己	到	大学教师	克里斯托瓦尔	，	-	通知

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	，

“但是，塞格诺先生，”她继续对唐·克里斯托瓦尔说道，“请您告诉我，

[waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɪz] [ə'sembld] [tə'deɪ] [ɪn] [ðɪs] [kə'θiːdrəl] ? -

why	such	a	Crowd	is	assembled	today	in	this	Cathedral	?	'
为什么	这样的	一个	人群	是	组装	今天	在	这	大教堂	？	-

今天为何有这么多人聚集在这座大教堂里?

- [kæn; kən][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['ɪgnərənt] , [ðæt] [ˌæm'broʊsiːoʊ] , ['æbət] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːnəsteri] ,

'	Can	you	possibly	be	ignorant	,	that	Ambrosio	,	Abbot	of	this	Monastery	,
-	能	你	可能	是	无知	，	那	安布罗西奥	，	方丈	的	这	修道院	，

“你难道真的不知道安布罗西奥，这座修道院的院长，

[prə'naunsiz] [ə; eɪ]['sɜːrmən][ɪn] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] ['evri] ['θɜːrzdeɪ] ?

pronounces	**a**	**Sermon**	**in**	**this**	**Church**	**every**	**Thursday**	**?**
发音	一个	讲道	在	这	教会	每一个	周四	?

他每周四都会在这个教堂布道吗?

[ɔːl] [mə'drɪd] [rɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] .

All	**Madrid**	**rings**	**with**	**his**	**praises**	**.**
全部	马德里	戒指	和	他的	赞扬	.

整个马德里都充满了对他的赞扬。

[æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæz; həz] [priːtʃt] [bʌt; bət] [θraɪs] ;

As	**yet**	**He**	**has**	**preached**	**but**	**thrice**	**;**
作为	然而	他	有	布道	但	三次	;

他至今只讲道三次;

[bʌt; bət][ɔːl] [huː] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɑːr; ər][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] ,

But	**all**	**who**	**have**	**heard**	**him**	**are**	**so**	**delighted**	**with**	**his**	**eloquence**	**,**
但	全部	WHO	有	听到	他	是	所以	高兴极了	和	他的	口才	,

但凡听过他演讲的人，都为他的雄辩而赞叹不已。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ,

that	**it**	**is**	**as**	**difficult**	**to**	**obtain**	**a**	**place**	**at**	**Church**	**,**
那	它	是	作为	难的	到	获得	一个	地方	在	教会	,

在教堂里获得一席之地同样困难。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['kɑːmədi] .

as	**at**	**the**	**first**	**representation**	**of**	**a**	**new**	**Comedy**	**.**
作为	在	这	第一的	表示	的	一个	新的	喜剧	.

如同首次呈现一部新喜剧。

[hɪz; ɪz] [feɪm] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv] [riːtʃt] [jʊr; jər] [ɪrz] - - -

His	**fame**	**certainly**	**must**	**have**	**reached**	**your**	**ears**	**-**	**-**	**'**
他的	名声	当然	必须	有	达到	你的	耳朵	-	-	-

他的名声想必你也听说了——

- [ə'læs] !

'	**Alas**	**!**
-	唉	!

'唉!

- , [tɪl] ['jestərdeɪ] [aɪ]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [siː] [mə'drɪd] ;

Segnor	**,**	**till**	**yesterday**	**I**	**never**	**had**	**the**	**good**	**fortune**	**to**	**see**	**Madrid**	**;**
-	,	直到	昨天	我	绝不	有	这	好的	财富	到	看	马德里	;

塞格诺，直到昨天我才有幸见到马德里;

[ænd; ənd][æt; ət]['kɔːdəvə][wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ]['lɪt(ə)l] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

and	**at**	**Cordova**	**we**	**are**	**so**	**little**	**informed**	**of**	**what**	**is**	**passing**	**in**	**the**	**rest**	**of**
和	在	科尔多瓦	我们	是	所以	小的	知情的	的	什么	是	通过	在	这	休息	的

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	**world**	**,**
这	世界	,

而科尔多瓦人对世界其他地方正在发生的事情知之甚少。

[ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌæm'broʊsiːoʊ][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ɪts]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] . -

that	**the**	**name**	**of**	**Ambrosio**	**has**	**never**	**been**	**mentioned**	**in**	**its**	**precincts**	**.**	**'**
那	这	姓名	的	安布罗西奥	有	绝不	到过	提及	在	它是	辖区	.	-

“安布罗西奥的名字从未在该地区被提及。”

- [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] [wʌnz] [maʊθ] [æt; ət] [mə'drɪd] .

'	**You**	**will**	**find**	**it**	**in**	**every**	**one's**	**mouth**	**at**	**Madrid**	**.**
-	你	将要	寻找	它	在	每一个	一个人的	嘴	在	马德里	.

“在马德里，你会发现每个人嘴里都在说这个词。”

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['fæsɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ; [ænd; ənd][nɑːt] ['hævɪŋ] [ə'tendid] [hɪz; ɪz]

He	seems	to	have	fascinated	the	Inhabitants	;	and	not	having	attended	his
他	似乎	到	有	着迷	这	居民	;	和	不是	拥有	参加	他的

['səːmənz] [maɪ'self] ,

Sermons	myself	,
布道	我	,

他似乎深深吸引了当地居民；而我本人虽然没有听过他的布道，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪk'saɪtɪd] .

I	am	astonished	at	the	Enthusiasm	which	He	has	excited	.
我	是	惊讶	在	这	热情	哪个	他	有	兴奋的	.

祂所激起的热情令我惊叹不已。

[ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [peɪd] [hɪm; ɪm][bəuθ][baɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [baɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪz]

The	adoration	paid	him	both	by	Young	and	Old	,	by	Man	and	Woman	is
这	崇拜	有薪酬的	他	两个都	经过	年轻的	和	老的	,	经过	男人	和	女士	是

[ˌʌnig'zɑːmpld] .

unexampled	.
史无前例	.

无论是年轻人还是老年人，无论是男人还是女人，都对他无比崇拜，这种崇拜是史无前例的。

[ðə; ði] [græn'diː] [loʊd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['prez(ə)nts] ; [ðer; ðər] [waɪvz] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['ʌðər]

The	Grandees	load	him	with	presents	;	Their	Wives	refuse	to	have	any	other
这	贵族	加载	他	和	礼物	;	他们的	妻子们	拒绝	到	有	任何	其他

[kən'fesər] ,

Confessor	,
忏悔者	,

贵族们给他送了很多礼物；他们的妻子拒绝接受其他任何神父。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [noʊn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [mæn][ʌv; əv] ['hoʊlinəs]

and	he	is	known	through	all	the	city	by	the	name	of	the	'	'	Man	of	Holiness
和	他	是	已知	通过	全部	这	城市	经过	这	姓名	的	这	-	-	男人	的	圣洁

- - . -
' ' : '
- - - -
- - . -

全城都知道他是“圣洁之人”。

- [ʌn'daʊtɪdli] , - , [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv]['noʊb(ə)l]['ɔːrɪdʒɪn] - - -

'	Undoubtedly	,	Segnor	,	He	is	of	noble	origin	-	-	'
-	无疑	,	-	,	他	是	的	高贵	起源	-	-	-

“毫无疑问，塞格诺，他出身高贵——”

- [ðæt] [pɔɪnt] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

'	That	point	still	remains	undecided	.
-	那	观点	仍然	遗迹	未决定	.

这一点仍未有定论。

[ðə; ði] [leɪt] [suː'pɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpjuʃɪn; kə'pjuʃɪn] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [jet] [æn; ən] ['ɪnfənt] [æt; ət][ðə; ði]

The	late	Superior	of	the	Capuchins	found	him	while	yet	an	Infant	at	the
这	晚的	优越的	的	这	卷尾猴	成立	他	尽管	然而	一个	婴儿	在	这

['æbi] [dɔːr] .

Abbey	door	.
修道院	门	.

已故的嘉布遣会会长在修道院门口发现了当时还是婴儿的他。

[ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [huː] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wɜːr; wər] [veɪn] ,

All	attempts	to	discover	who	had	left	him	there	were	vain	,
全部	尝试	到	发现	WHO	有	左边	他	那里	是	徒劳	,

所有试图找出是谁把他遗弃在那里的尝试都徒劳无功。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] .

and	the	Child	himself	could	give	no	account	of	his	Parents	.
和	这	孩子	他自己	可以	给	不	帐户	的	他的	父母	.

而孩子自己也无法说明他的父母是谁。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] , [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] ['evər] [sɪns] .

He	was	educated	in	the	Monastery	,	where	He	has	remained	ever	since	.
他	曾是	受过教育	在	这	修道院	,	在哪里	他	有	剩余	曾经	自从	.

他在修道院接受教育，之后一直留在那里。

[hiː; hi] ['ɜːrli] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['stʌdi] [ænd; ənd] [rɪ'taɪərmənt] ,

He	early	showed	a	strong	inclination	for	study	and	retirement	,
他	早期的	显示	一个	强的	倾角	为了	学习	和	退休	,

他很早就表现出强烈的学习和退休意愿。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːpər][eɪdʒ] , [hiː; hi] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [vaʊz] .

and	as	soon	as	He	was	of	a	proper	age	,	He	pronounced	his	vows	.
和	作为	很快	作为	他	曾是	的	一个	恰当的	年龄	,	他	发音	他的	誓言	.

祂一到合适的年龄，就发了誓。

[noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][kleɪm][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [klɪr] [ʌp][ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [kən'siːlz]

No	one	has	ever	appeared	to	claim	him	,	or	clear	up	the	mystery	which	conceals
不	一	有	曾经	出现	到	宣称	他	,	或者	清除	向上	这	神秘	哪个	隐藏

[hɪz; ɪz][bɜːrθ] ;

his	birth	;
他的	出生	;

至今无人认领过他，也无人解开他身世之谜；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋks] ,

and	the	Monks	,
和	这	僧侣	,

还有僧侣们，

[huː] [faɪnd][ðer; ðər] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] ['feɪvər] [wɪtʃ] [ɪz] [ʃəun] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪ'stæblɪʃmənt] [frʌm; frəm]

who	find	their	account	in	the	favour	which	is	shewn	to	their	establishment	from
WHO	寻找	他们的	帐户	在	这	偏爱	哪个	是	展示	到	他们的	建立	从

[rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

respect	to	him	,
尊重	到	他	,

那些因对他的尊重而对其机构表现出好感的人，

[hæv; həv][nɑːt]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm]

have	not	hesitated	to	publish	that	He	is	a	present	to	them	from
有	不是	犹豫了一下	到	发布	那	他	是	一个	展示	到	他们	从

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] .

the	Virgin	.
这	处女	.

他们毫不犹豫地宣称，祂是圣母玛利亚赐予他们的礼物。

[ɪn] [truːθ] [ðə; ði]['sɪŋgjələr] [ɔː'sterəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['gɪvz] [sʌm; səm] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'pɔːrt] .

In	truth	the	singular	austerity	of	his	life	gives	some	countenance	to	the	report	.
在	真相	这	单数	紧缩政策	的	他的	生活	给予	一些	面容	到	这	报告	.

事实上，他独特的清苦生活方式也印证了这一说法。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊld] , ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pɪriəd] [hæz; həz] [bɪn] [pæst] [ɪn] ['stʌdi] ,

He	is	now	thirty	years	old	,	every	hour	of	which	period	has	been	passed	in	study	,
他	是	现在	三十	年	老的	,	每一个	小时	的	哪个	时期	有	到过	通过了	在	学习	,

他现在三十岁了，这三十年的每一分钟都花在了学习上。

['toʊt(ə)l][sɪ'kluːʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .

total	seclusion	from	the	world	,	and	mortification	of	the	flesh	.
全部的	隔离	从	这	世界	,	和	屈辱	的	这	肉	.

与世隔绝，克制肉体欲望。

[tɪl] [ðiːz] [læst] [θriː] [wiːks] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [suː'pɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'saɪəti] [tuː; tə]

Till	these	last	three	weeks	,	when	He	was	chosen	superior	of	the	Society	to
直到	这些	最后的	三	周	,	什么时候	他	曾是	选定	优越的	的	这	社会	到

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] ,

which	He	belongs	,
哪个	他	属于	,

直到最近三周，他被选为他所属修会的会长为止。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [wɔːlz] :

He	had	never	been	on	the	outside	of	the	Abbey	walls	:
他	有	绝不	到过	在	这	外部	的	这	修道院	墙壁	:

他从未踏出过修道院的围墙：

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] ['nevər] [kwɪts] [ðem; ðəm] [ɪk'sept] [ɑːn]['θəːzdiz; -deiz] ,

Even	now	He	never	quits	them	except	on	Thursdays	,
甚至	现在	他	绝不	退出	他们	除了	在	星期四	,

即使现在，除了星期四，他也从不让他们离开。

[wen] [hiː; hi] [di'livəz] [ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] [ɪn] [ðɪs] [kə'θiːdrəl] [wɪtʃ] [ɔːl] [mə'drɪd] [ə'semblz] [tuː; tə] [hɪr] .

when	He	delivers	a	discourse	in	this	Cathedral	which	all	Madrid	assembles	to	hear	.
什么时候	他	交付	一个	话语	在	这	大教堂	哪个	全部	马德里	组装	到	听到	.

当祂在这座大教堂发表讲话时，整个马德里的人都聚集在一起聆听。

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] , [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [ðə; ði][moʊst]

His	knowledge	is	said	to	be	the	most	profound	,	his	eloquence	the	most
他的	知识	是	说	到	是	这	最多	深刻的	,	他的	口才	这	最多

[pər'sweɪsɪv] .

persuasive	.
有说服力的	.

据说他的学识最为渊博，他的口才最为出众。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [trænz'gres] [ə; eɪ]

In	the	whole	course	of	his	life	He	has	never	been	known	to	transgress	a
在	这	所有的	课程	的	他的	生活	他	有	绝不	到过	已知	到	越界	一个

['sɪŋg(ə)l] [ruːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] ;

single	rule	of	his	order	;
单身的	规则	的	他的	命令	;

在他的一生中，他从未违反过他所在组织的任何一条规则；

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [steɪn] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ;

The	smallest	stain	is	not	to	be	discovered	upon	his	character	;
这	最小	弄脏	是	不是	到	是	发现	之上	他的	特点	;

他的品格上不能发现一丝污点；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [strɪkt] [æn; ən] [əb'zɜːrvər] [ʌv; əv] ['tʃæstəti] ,

and	He	is	reported	to	be	so	strict	an	observer	of	Chastity	,
和	他	是	据报道	到	是	所以	严格的	一个	观察员	的	贞洁	,

据说他对贞洁的遵守非常严格。

[ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt][ɪn] [wʌt] [kən'sɪsts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] .

that	He	knows	not	in	what	consists	the	difference	of	Man	and	Woman	.
那	他	知道	不是	在	什么	由	这	不同之处	的	男人	和	女士	.

祂并不知道男人和女人之间的区别。

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] ['ðerfɔːr] [ɪ'stiːm] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [seɪnt] . -

The	common	People	therefore	esteem	him	to	be	a	Saint	.	'
这	常见的	人们	所以	尊重	他	到	是	一个	圣	.	-

因此，普通民众都尊他为圣人。

- [dʌz] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] ? - [in'kwaiəd] [æn'toʊniə] ; - [bles] [ˌem 'iː] !

'	Does	that	make	a	Saint	?	'	enquired	Antonia	;	'	Bless	me	!
-	做	那	制作	一个	圣	?	-	询问	安东尼娅	;	-	保佑	我	!

“这样就能成为圣人吗？”安东尼娅问道；“请祝福我！”

[ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ][wʌn] ? -
Then am I one ? '
然后 是 我 一 ? -

那么我也是其中之一吗?

- ['hoʊli][ˌes 'tiː] . ['bɑːrbrə] ! - [ɪk'skleɪmd] [lɛnɛlə] ; - [wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !
' Holy St . Barbara ! ' exclaimed Leonella ; ' What a question !
- 圣 英石 . 芭芭拉 ! - 惊呼 莱昂内拉 ; - 什么 一个 问题 !

“我的天哪！”莱昂内拉惊呼道，“这真是个问题！”

[fai] , [tʃaɪld] , [fai] !
Fye , Child , Fye !
费耶 , 孩子 , 费耶 !

呸，孩子，呸!

[ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][fɪt]['sʌbdʒekts][fɔːr; fər] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [tuː; tə]['hænd(ə)l] .
These are not fit subjects for young Women to handle .
这些 是 不是 合身 主题 为了 年轻的 女性 到 处理 .

这些话题不适合年轻女性处理。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]
You should not seem to remember that there is such a thing as a Man in the
你 应该 不是 似乎 到 记住 那 那里 是 这样的 一个 事物 作为 一个 男人 在 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

你似乎忘记了世上还有男人这种生物。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ['evri] ['bɑːdi][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [seks][wɪð; wɪθ]
and you ought to imagine every body to be of the same sex with
和 你 应该 到 想象 每一个 身体 到 是 的 这 相同的 性别 和
[jɔːr'self] .
yourself .
你自己 .

你应该想象所有的人都和你性别相同。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [gɪv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,
I should like to see you give people to understand ,
我 应该 喜欢 到 看 你 给 人们 到 理解 ,

我希望看到你让人们理解这一点。

[ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][noʊ] [brests] , [ænd; ənd][noʊ][hɪps] , [ænd; ənd][noʊ] . . . - .
that you know that a Man has no breasts , and no hips , and no . . . ' .
那 你 知道 那 一个 男人 有 不 乳房 , 和 不 臀部 , 和 不 . . . - .

你知道男人没有乳房，没有臀部，也没有.....'。

['lʌkɪli] [fɔːr; fər][ˌæn'toʊ.ni.əz] ['ɪgnərəns] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['lektʃər] [wʊd] [suːn] [hæv; həv]
Luckily for Antonia's ignorance which her Aunt's lecture would soon have
幸运的是 为了 安东尼娅的 无知 哪个 她 姑姑的 演讲 会 很快 有
[di'speld] ,
dispelled ,
驱散 ,

幸运的是，安东尼娅对姑妈的训诫很快就能消除她的这种无知。

[æn; ən][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['mɜːrmər] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['priːtʃɝz] [ə'raɪv(ə)l] .
an universal murmur through the Church announced the Preacher's arrival .
一个 普遍的 低语 通过 这 教会 宣布 这 传教士的 到达 .

教堂里响起一片低语声，宣告了传道者的到来。

['dɑːnə] [lɛnɛlə] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Donna Leonella rose from her seat to take a better view of him ,
唐娜 莱昂内拉 玫瑰 从 她 座位 到 拿 一个 更好的 看法 的 他 ,

唐娜·莱昂内拉起身，想看得更清楚些。

[ænd; ənd][æn'toʊniə] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] .

and	Antonia	followed	her	example	.
和	安东尼娅	随后	她	例子	.

安东尼娅也效仿了她的做法。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][pɔːrt][ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] ['prez(ə)ns] .

He	was	a	Man	of	noble	port	and	commanding	presence	.
他	曾是	一个	男人	的	高贵	港口	和	指挥	在场	.

他是一位举止高贵、气度威严的人。

[hɪz; ɪz] ['stætʃər] [wʌz; wəz] ['lɔːfti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fitʃər] [ʌn'kɑːmənli] ['hænsəm] .

His	stature	was	lofty	,	and	his	features	uncommonly	handsome	.
他的	身材	曾是	高远	,	和	他的	特征	不寻常地	英俊的	.

他身材高大，五官异常英俊。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz]['ækwɪlaɪn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [lɑːrdʒ] [blæk] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk]

His	Nose	was	aquiline	,	his	eyes	large	black	and	sparkling	,	and	his	dark
他的	鼻子	曾是	鹰嘴豆	,	他的	眼睛	大的	黑色的	和	闪闪发光	,	和	他的	黑暗的

[braʊz] ['ɔːlmoʊst][dʒɔɪnd] [tə'geðər] .

brows	almost	joined	together	.
眉毛	几乎	加入	一起	.

他的鼻子呈鹰钩状，眼睛又大又黑，闪闪发光，浓密的眉毛几乎连在一起。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [bʌt; bət] [klɪr] [braʊn] ;

His	complexion	was	of	a	deep	but	clear	Brown	;
他的	肤色	曾是	的	一个	深的	但	清除	棕色的	;

他的肤色是深棕色，但肤色清澈透亮；

['stʌdi] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [dɪ'praɪvd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

Study	and	watching	had	entirely	deprived	his	cheek	of	colour	.
学习	和	观看	有	完全	被剥夺的	他的	脸颊	的	颜色	.

学习和观察使他的脸颊完全失去了血色。

[træŋ'kwɪləti] ['reɪnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [smuːð] [ˌʌn'rɪŋkl] ['fɔːrhed] ; [ænd; ənd]['kɑːntent] , [ɪk'sprest]

Tranquillity	reigned	upon	his	smooth	unwrinkled	forehead	;	and	Content	,	expressed
宁静	统治	之上	他的	光滑的	无皱纹	前额	;	和	内容	,	表达

[ə'pɑːn] ['evri] ['fiːtʃər] ,

upon	every	feature	,
之上	每一个	特征	,

他光滑无皱的额头上洋溢着宁静；而满足，则写在他每一处表情上。

[siːmd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði][mæn] ['iːkwəli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɛrz] [ænd; ənd] [kraɪmz] .

seemed	to	announce	the	Man	equally	unacquainted	with	cares	and	crimes	.
似乎	到	宣布	这	男人	同样地	不熟悉的	和	关心	和	犯罪	.

这似乎预示着这个人同样对烦恼和罪恶一无所知。

[hiː; hi] [boʊd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hjuː'mɪləti][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] :

He	bowed	himself	with	humility	to	the	audience	:
他	鞠躬	他自己	和	谦逊	到	这	观众	:

他谦卑地向观众鞠躬致意：

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sɪ'verəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] [ðæt] [ɪn'spaɪərd]

Still	there	was	a	certain	severity	in	his	look	and	manner	that	inspired
仍然	那里	曾是	一个	肯定	严重性	在	他的	看	和	方式	那	灵感

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ɔː] ,

universal	awe	,
普遍的	敬畏	,

然而，他神态举止中那种严肃的气质，却令世人肃然起敬。

[ænd; ənd] [fjuː] [kʊd; kəd] [səˈsteɪn] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət] [wʌns] [ˈfaɪəri][ænd; ənd] [ˈpenətreɪtɪŋ]

and	few	could	sustain	the	glance	of	his	eye	at	once	fiery	and	penetrating
和	很少	可以	维持	这	瞥一眼	的	他的	眼睛	在	一次	火热	和	渗透

.

:

.

很少有人能承受他那既炽热又锐利的目光。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ˌæmˈbroʊsiːoʊ] , [ˈæbət] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæpjuʃɪn; kəˈpjuʃɪn] , [ænd; ənd] [ˈsɜːrneɪmd] , - [ðə; ði][mæn]

Such	was	Ambrosio	,	Abbot	of	the	Capuchins	,	and	surnamed	,	'	The	Man
这样的	曾是	安布罗西奥	,	方丈	的	这	卷尾猴	,	和	姓氏	,	-	这	男人

[ʌv; əv] [ˈhoʊlinəs] - .

of	Holiness	'	.
的	圣洁	-	.

这就是嘉布遣会院长安布罗西奥，绰号“圣洁之人”。

[ænˈtoʊniə] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ˈiːgərli] ,

Antonia	,	while	She	gazed	upon	him	eagerly	,
安东尼娅	,	尽管	她	凝视	之上	他	急切地	,

安东尼娅一边热切地凝视着他，

[felt] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [ˈflʌtərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [wɪtʃ] [tɪl] [ðen] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə]

felt	a	pleasure	fluttering	in	her	bosom	which	till	then	had	been	unknown	to
毛毡	一个	乐趣	飘动	在	她	怀	哪个	直到	然后	有	到过	未知	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她感到一股愉悦感在胸中涌动，这是她以前从未体验过的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪn] [veɪn] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] .

and	for	which	She	in	vain	endeavoured	to	account	.
和	为了	哪个	她	在	徒劳	努力	到	帐户	.

而她却徒劳地试图解释这一切。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [tɪl] [ðə; ði] [ˈsɜːrmən] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈgɪn] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

She	waited	with	impatience	till	the	Sermon	should	begin	;	and	when	at	length
她	等待	和	不耐烦	直到	这	讲道	应该	开始	;	和	什么时候	在	长度

[ðə; ði][ˈfraɪər] [spoʊk] ,

the	Friar	spoke	,
这	修士	辐	,

她焦急地等待着布道开始；终于，修士开口说话了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈveri] [soʊl] .

the	sound	of	his	voice	seemed	to	penetrate	into	her	very	soul	.
这	声音	的	他的	嗓音	似乎	到	穿透	进入	她	非常	灵魂	.

他的声音仿佛直抵她的灵魂深处。

[ðoʊ] [noʊ] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [spekˈteitəs] [felt] [sʌtʃ] [ˈvaɪələnt] [senˈseiʃənz] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [jʌŋ]

Though	no	other	of	the	Spectators	felt	such	violent	sensations	as	did	the	young
尽管	不	其他	的	这	观众	毛毡	这样的	暴力	感觉	作为	做过	这	年轻的

[ænˈtoʊniə] ,

Antonia	,
安东尼娅	,

虽然其他观众都没有像年轻的安东尼娅那样感受到如此强烈的情绪，

[jet] [ˈevri] [wʌn] [ˈlisnd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

yet	every	one	listened	with	interest	and	emotion	.
然而	每一个	一	听着	和	兴趣	和	情感	.

然而，每个人都饶有兴致、动情地聆听着。

[ðeɪ] [huː] [wɜːr; wər][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'lɪdʒənz] ['merɪts] , [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ]

They	who	were	insensible	to	Religion's	merits	,	were	still	enchanted	with
他们	WHO	是	麻木不仁	到	宗教的	优点	,	是	仍然	迷人的	和

[æm'broʊzioʊz] ['ɔːrətɔːri] .

Ambrosio's	oratory	.
安布罗西奥的	演说	.

那些对宗教的益处漠不关心的人，仍然被安布罗西奥的雄辩所折服。

[ɔːl] [faʊnd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'træktɪd] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] ,

All	found	their	attention	irresistibly	attracted	while	He	spoke	,
全部	成立	他们的	注意力	无法抗拒地	吸引	尽管	他	辐	,

他说话时，所有人都被深深吸引住了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][moʊst] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ['reɪnd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kraʊdɪd] [aɪlz] .

and	the	most	profound	silence	reigned	through	the	crowded	Aisles	.
和	这	最多	深刻的	沉默	统治	通过	这	挤	过道	.

拥挤的过道里一片寂静。

['iːv(ə)n][lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] : [hiː; hi][fər'gɑːt] [ðæt] [æn'toʊniə][wʌz; wəz]

Even	Lorenzo	could	not	resist	the	charm	:	He	forgot	that	Antonia	was
甚至	洛伦佐	可以	不是	抵抗	这	魅力	:	他	忘了	那	安东尼娅	曾是

['siːtɪd] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

seated	near	him	,
坐着	靠近	他	,

就连洛伦佐也无法抵挡她的魅力：他忘记了安东尼娅就坐在他旁边。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['priːtʃər] [wɪð; wɪθ][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	listened	to	the	Preacher	with	undivided	attention	.
和	听着	到	这	牧师	和	未分割的	注意力	.

他们全神贯注地聆听牧师的讲道。

[ɪn] ['læŋgwɪdʒ] ['nɜːrvəs] , [klɪr] , [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [ðə; ðɪ] [mʌŋk] [eks'peɪʃieitid][ɑːn][ðə; ðɪ] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]

In	language	nervous	,	clear	,	and	simple	,	the	Monk	expatiated	on	the	beauties	of
在	语言	紧张的	,	清除	,	和	简单的	,	这	僧	加长	在	这	美女	的

[rɪ'lɪdʒən] .

Religion	.
宗教	.

僧侣用紧张、清晰、简单的语言阐述了宗教的美好之处。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [sʌm; səm] [əb'struːs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] ['raɪtɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] ['kærid]

He	explained	some	abstruse	parts	of	the	sacred	writings	in	a	style	that	carried
他	解释	一些	奥	部分	的	这	神圣	著作	在	一个	风格	那	携带

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [kən'vɪkʃn] .

with	it	universal	conviction	.
和	它	普遍的	定罪	.

他以一种具有普世价值的风格，解释了圣经中一些晦涩难懂的部分。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət][wʌns] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [diːp] [wʌz; wəz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['tɛrərz] [ʌv; əv]

His	voice	at	once	distinct	and	deep	was	fraught	with	all	the	terrors	of
他的	嗓音	在	一次	清楚的	和	深的	曾是	充满危机	和	全部	这	恐怖	的

[ðə; ðɪ] ['tempɪst] ,

the	Tempest	,
这	暴风雨	,

他那既清晰又低沉的声音充满了暴风雨中的所有恐怖气息。

[waɪl] [hiː; hi] [ɪn'veɪd] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

while	He	inveighed	against	the	vices	of	humanity	,
尽管	他	令人愤慨	反对	这	恶习	的	人类	,

当祂谴责人类的恶习时，

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənts] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['fju:tʃər] [steɪt] .

and	described	the	punishments	reserved	for	them	in	a	future	state	.
和	描述	这	惩罚	预订的	为了	他们	在	一个	未来	状态	.

并描述了他们在来世将要遭受的惩罚。

['evri] ['hɪrər] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][pæst] [ə'fensɪz] , [ænd; ənd] ['trembld] : [ðə; ði] ['θʌndər]

Every	Hearer	looked	back	upon	his	past	offences	,	and	trembled	:	The	Thunder
每一个	听者	看起来	后退	之上	他的	过去的	罪行	,	和	颤抖	:	这	雷

[si:md] [tu:; tə][roʊl] ,

seemed	to	roll	,
似乎	到	卷	,

每个听众都回想起自己过去的过错，不禁战栗不已：雷声仿佛滚滚而来。

[hu:z] [boʊlt][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [krʌʃ] [hɪm; ɪm] ,

whose	bolt	was	destined	to	crush	him	,
谁	螺栓	曾是	注定	到	压碎	他	,

他的闪电注定要将他击碎，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] [tu:; tə]['oʊpən] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

and	the	abyss	of	eternal	destruction	to	open	before	his	feet	.
和	这	深渊	的	永恒	破坏	到	打开	前	他的	脚	.

永恒毁灭的深渊在他脚下敞开。

[bʌt; bət] [wen] [ˌæm'broʊsi:oʊ] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [θi:m] , [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][æn; ən]

But	when	Ambrosio	,	changing	his	theme	,	spoke	of	the	excellence	of	an
但	什么时候	安布罗西奥	,	变化	他的	主题	,	辐	的	这	卓越	的	一个

[ˌʌn'sʌlid] ['kɑ:nʃəns] ,

unsullied	conscience	,
纯洁无瑕的	良心	,

但当安布罗西奥转换话题，谈到纯洁无瑕的良心的美好品质时，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['prɑ:spekt] [wɪtʃ] [ɪ'tɜ:rnəti] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [soʊl] [ˌʌn'teɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

of	the	glorious	prospect	which	Eternity	presented	to	the	Soul	untainted	with
的	这	辉煌	前景	哪个	永恒	呈现	到	这	灵魂	未受污染的	和

[rɪ'proʊtʃ] ,

reproach	,
责备	,

永恒向纯洁无瑕的灵魂展现的那份荣耀前景，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rekəmpens] [wɪtʃ] [ə'weitid] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['ri:dʒənz][ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] ['glɔ:ri] ,

and	of	the	recompense	which	awaited	it	in	the	regions	of	everlasting	glory	,
和	的	这	补偿	哪个	等待中	它	在	这	地区	的	永恒	荣耀	,

以及它在永恒荣耀之地所将获得的奖赏，

[hɪz; ɪz] ['ɔ:dɪtəz] [felt] [ðer; ðər] ['skætərd] ['spɪrɪts] [ɪn'sensəbli] [rɪ'tɜ:rn] .

His	Auditors	felt	their	scattered	spirits	insensibly	return	.
他的	审计员	毛毡	他们的	疏散	烈酒	无意识地	返回	.

他的审计员们感到他们分散的灵魂不知不觉地回归了。

[ðeɪ] [θru:] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nfɪdəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɜ:rsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dʒʌdʒ] ;

They	threw	themselves	with	confidence	upon	the	mercy	of	their	Judge	;
他们	扔	他们自己	和	信心	之上	这	怜悯	的	他们的	法官	;

他们满怀信心地将自己交托给审判官的怜悯；

[ðeɪ] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][kən'səulɪŋ] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:tʃər] ;

They	hung	with	delight	upon	the	consoling	words	of	the	Preacher	;
他们	悬挂	和	喜	之上	这	安慰	字	的	这	牧师	;

他们欣喜地聆听着牧师安慰的话语；

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [fʊl] [vɔɪs] [sweld] ['ɪntu:] ['meləd] ,

and	while	his	full	voice	swelled	into	melody	,
和	尽管	他的	满的	嗓音	肿胀	进入	旋律	,

他的歌声洪亮，化作动人的旋律，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [træns'pɔːtid] [tuː; tə] [ðoʊz] ['hæpi] ['riːdʒənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['peɪntɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]

They	were	transported	to	those	happy	regions	which	He	painted	to	their
他们	是	运输	到	那些	快乐的	地区	哪个	他	绘	到	他们的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['kʌlərz] [soʊ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] .

imaginations	in	colours	so	brilliant	and	glowing	.
想象力	在	颜色	所以	杰出的	和	发光	.

他们被带到了祂用绚丽多彩的颜料描绘给他们想象的快乐世界。

[ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] ; [jet] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kən'kluːdid] ,

The	discourse	was	of	considerable	length	;	Yet	when	it	concluded	,
这	话语	曾是	的	大量	长度	;	然而	什么时候	它	结束	,

演讲篇幅相当长；然而，演讲结束后，

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [griːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]['læstɪd] [lɔːŋgər] .

the	Audience	grieved	that	it	had	not	lasted	longer	.
这	观众	伤心	那	它	有	不是	持续	更长	.

观众们为演出时间太短而感到惋惜。

[ðoʊ] [ðə; ði] [mʌŋk] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [spiːk] , [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['saɪləns] [stɪl] [pri'veild] [θruː]

Though	the	Monk	had	ceased	to	speak	,	enthusiastic	silence	still	prevailed	through
尽管	这	僧	有	停止	到	说话	,	热情的	沉默	仍然	最终获胜	通过

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] :

the	Church	:
这	教会	:

虽然僧侣已经停止说话，但教堂里仍然一片热烈的寂静：

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [tʃɑːrm] ['grædʒuəli] [di'zɔlviŋ] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪk'sprest]

At	length	the	charm	gradually	dissolving	,	the	general	admiration	was	expressed
在	长度	这	魅力	逐步地	溶解	,	这	一般的	钦佩	曾是	表达

[ɪn] ['ɔːdəbl] [tɜːrmz] .

in	audible	terms	.
在	可听见的	条款	.

最终，魅力逐渐消退，人们开始用言语表达赞赏之情。

[æz; əz][ˌæm'broʊsiːoʊ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

As	Ambrosio	descended	from	the	Pulpit	,	His	Auditors	crowded	round	him	,
作为	安布罗西奥	下降	从	这	讲坛	,	他的	审计员	挤	圆形的	他	,

['loʊdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['blesɪŋz] ,

loaded	him	with	blessings	,
已加载	他	和	祝福	,

当安布罗西奥从讲坛上走下来时，他的听众们簇拥着他，向他送上祝福。

[θruː] [ðəm'selvz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːrmənt] .

threw	themselves	at	his	feet	,	and	kissed	the	hem	of	his	Garment	.
扔	他们自己	在	他的	脚	,	和	亲吻	这	她们	的	他的	服装	.

他们俯伏在他脚下，亲吻他衣袍的下摆。

[hiː; hi] [pæst] [ɑːn] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [krɔːst] [dɪ'vaʊtli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

He	passed	on	slowly	with	his	hands	crossed	devoutly	upon	his	bosom	,
他	通过了	在	缓慢地	和	他的	双手	交叉	虔诚地	之上	他的	怀	,

他双手虔诚地交叉放在胸前，缓缓地离世了。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æbi] ['tʃæp(ə)l] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [mʌŋks] ['weɪtɪd] [tuː; tə]

to	the	door	opening	into	the	Abbey	Chapel	,	at	which	his	Monks	waited	to
到	这	门	开幕	进入	这	修道院	教堂	,	在	哪个	他的	僧侣	等待	到

[rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

receive	him	.
收到	他	.

他走到通往修道院小教堂的门口，他的修士们在那里等候迎接他。

[hiː; hi] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] ,

He	ascended	the	Steps	,	and	then	turning	towards	his	Followers	,
他	上升	这	步骤	,	和	然后	转弯	向	他的	追随者	,

他拾级而上，然后转身面向他的追随者们，

[əˈdrest] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd] [ˌegzɔːrˈteɪʃn] .

addressed	to	them	a	few	words	of	gratitude	,	and	exhortation	.
已解决	到	他们	一个	很少	字	的	感激	,	和	讲道	.

向他们表达了几句感激和鼓励的话语。

[waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] ['roʊzəri] , [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [greɪnz] [ʌv; əv]['æmbər] , [fel] [frʌm; frəm]

While	He	spoke	,	his	Rosary	,	composed	of	large	grains	of	amber	,	fell	from
尽管	他	辐	,	他的	念珠	,	由	的	大的	谷物	的	琥珀色	,	跌倒	从

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

祂说话间，手中的念珠——由大颗琥珀颗粒组成——从手中滑落。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] ['mʌltɪtuːd] .

and	dropped	among	the	surrounding	multitude	.
和	掉落	之中	这	周围	民众	.

掉落在周围的人群中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːzd] ['iːgərli] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [dɪˈvaɪdɪd] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [spek'teitəs] .

It	was	seized	eagerly	,	and	immediately	divided	amidst	the	Spectators	.
它	曾是	查获	急切地	,	和	立即地	分割	在……之中	这	观众	.

它被观众们争相抢夺，并立即被他们瓜分。

[huːˈevər] [bɪˈkeɪm] [pəˈzesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːd] , [prɪˈzɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [rəˈlik] ;

Whoever	became	possessor	of	a	Bead	,	preserved	it	as	a	sacred	relique	;
谁	成为	拥有者	的	一个	珠子	,	保存完好	它	作为	一个	神圣	遗物	;

凡是得到念珠的人，都会将其作为圣物保存下来；

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ðə; ði] ['tʃæplət] [ʌv; əv] [θraɪs] - ['blesɪd; blest][ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] [hɪmˈself] ,

and	had	it	been	the	Chaplet	of	thrice	-	blessed	St	.	Francis	himself	,
和	有	它	到过	这	花冠	的	三次	-	蒙福	英石	.	弗朗西斯	他自己	,

如果那是三次蒙福的圣方济各的念珠，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈspjuːtɪd][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [vɪˈvæsəti] .

it	could	not	have	been	disputed	with	greater	vivacity	.
它	可以	不是	有	到过	争议	和	更大的	活泼	.

这场争论不可能以更激烈的方式展开了。

[ðə; ði] ['æbət] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['iːgərnəs] , [prəˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪd]

The	Abbot	,	smiling	at	their	eagerness	,	pronounced	his	benediction	,	and	quitted
这	方丈	,	微笑	在	他们的	渴望	,	发音	他的	祝福	,	和	辞职

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	Church	,
这	教会	,

院长微笑着看着他们热情的样子，做了祝福，然后退出了教会。

[waɪl] [hjuːˈmɪləti] [dwelt] [əˈpɑːn] ['evri] ['fiːtʃər] .

while	humility	dwelt	upon	every	feature	.
尽管	谦逊	居住	之上	每一个	特征	.

谦逊体现在每一个细节之中。

[dwelt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ?

Dwelt	She	also	in	his	heart	?
居住	她	还	在	他的	心	?

她也住在他的心里吗?

[ˌæn'toʊ.ni.əz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .

Antonia's	**eyes**	**followed**	**him**	**with**	**anxiety**	**.**
安东尼娅的	眼睛	随后	他	和	焦虑	.

安东尼娅焦虑地注视着他。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

As	**the**	**Door**	**closed**	**after**	**him**	**,**
作为	这	门	关闭	后	他	,

门在他身后关上了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lɔːst] [sʌm; səm][wʌn] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər]

it	**seemed**	**to**	**her**	**as**	**had**	**she**	**lost**	**some**	**one**	**essential**	**to**	**her**
它	似乎	到	她	作为	有	她	丢失的	一些	一	基本的	到	她

['hæpinəs] .

happiness	**.**
幸福	.

在她看来，仿佛失去了对她幸福至关重要的人。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [stoʊl] [ɪn] ['saɪləns] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

A	**tear**	**stole**	**in**	**silence**	**down**	**her**	**cheek**	**.**
一个	撕	偷窃	在	沉默	向下	她	脸颊	.

一滴泪水悄无声息地滑落她的脸颊。

- [hiː; hi][ɪz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ！ -

'	**He**	**is**	**separated**	**from**	**the**	**world**	**!**	**'**
-	他	是	分开	从	这	世界	！	-

他与世隔绝了！

[sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self] ; - [pər'hæps] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ！ -

said	**She**	**to**	**herself**	**;**	**'**	**Perhaps**	**,**	**I**	**shall**	**never**	**see**	**him**	**more**	**!**	**'**
说	她	到	她自己	;	-	也许	,	我	将	绝不	看	他	更多的	！	-

她心想：“也许，我再也见不到他了！”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] , [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n] .

As	**she**	**wiped**	**away**	**the**	**tear**	**,**	**Lorenzo**	**observed**	**her**	**action**	**.**
作为	她	擦拭	离开	这	撕	,	洛伦佐	观察到	她	行动	.

她擦掉眼泪时，洛伦佐看到了她的举动。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['ɔːrətər] ？ - [sed] [hiː; hi] ;

'	**Are**	**you**	**satisfied**	**with**	**our**	**Orator**	**?**	**'**	**said**	**He**	**;**
-	是	你	使满意	和	我们的	演说者	？	-	说	他	;

“你们对我们的演说家满意吗？”他问道。

- [ɔːr][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [mə'drɪd] [ˌəʊvə'reɪts] [hɪz; ɪz]['tælənts] ？ -

'	**Or**	**do**	**you**	**think**	**that**	**Madrid**	**overrates**	**his**	**talents**	**?**	**'**
-	或者	做	你	思考	那	马德里	高估	他的	天赋	？	-

“或者你认为马德里高估了他的能力？”

[ˌæn'toʊ.ni.əz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌŋk] ,

Antonia's	**heart**	**was**	**so**	**filled**	**with**	**admiration**	**for**	**the**	**Monk**	**,**
安东尼娅的	心	曾是	所以	已填	和	钦佩	为了	这	僧	,

安东尼娅对这位僧侣充满了钦佩之情。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['iːgərli] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] : [bɪ'saɪdz] ,

that	**She**	**eagerly**	**seized**	**the**	**opportunity**	**of**	**speaking**	**of**	**him**	**:**	**Besides**	**,**
那	她	急切地	查获	这	机会	的	请讲	的	他	:	除了	,

她急切地抓住机会谈论他：此外，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [noʊ][lɔːŋgər] [kən'sɪdərd] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ][æz; əz][æn; ən] ['æbsəluːt] ['streɪndʒər] ,

as	**She**	**now**	**no**	**longer**	**considered**	**Lorenzo**	**as**	**an**	**absolute**	**Stranger**	**,**
作为	她	现在	不	更长	经过考虑的	洛伦佐	作为	一个	绝对	陌生人	,

她现在不再把洛伦佐视为完全的陌生人了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [les] [ɪm'bærəst] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪk'sesɪv] [tɪ'mɪdəti] .

She	was	less	embarrassed	by	her	excessive	timidity	.
她	曾是	较少的	尴尬的	经过	她	过多的	胆怯	.

她对自己过分胆怯的性格并不感到那么尴尬。

- [oʊ] ! [hiː; hi][fɑːr] [ik'siːdz] [ɔːl][maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , - ['ænsər] [ʃiː; ʃi] ;

'	Oh	!	He	far	exceeds	all	my	expectations	,	'	answered	She	;
-	哦	!	他	远的	超过	全部	我的	期望	,	-	回答	她	;

“哦！他远远超出了我的所有预期，”她回答道；

- [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɚ-z] [ʌv; əv] ['eləkwəns] .

'	Till	this	moment	I	had	no	idea	of	the	powers	of	eloquence	.
-	直到	这	片刻	我	有	不	主意	的	这	权力	的	口才	.

直到此刻，我才意识到雄辩的力量。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] , [sʌtʃ] [ɪ'stiːm] ,

But	when	He	spoke	,	his	voice	inspired	me	with	such	interest	,	such	esteem	,
但	什么时候	他	辐	,	他的	嗓音	灵感	我	和	这样的	兴趣	,	这样的	尊重	,

但当他开口说话时，他的声音让我产生了如此浓厚的兴趣和敬意。

[aɪ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] [sʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

I	might	almost	say	such	affection	for	him	,
我	可能	几乎	说	这样的	感情	为了	他	,

我几乎可以说我对他充满了喜爱之情。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kjuːtnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] . -

that	I	am	myself	astonished	at	the	acuteness	of	my	feelings	.	'
那	我	是	我	惊讶	在	这	急性	的	我的	情怀	.	-

我甚至对自己的感受如此强烈感到惊讶。

[lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃənz] .

Lorenzo	smiled	at	the	strength	of	her	expressions	.
洛伦佐	微笑	在	这	力量	的	她	表达式	.

洛伦佐被她表情中蕴含的力量所打动，笑了。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd][dʒʌst] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][laɪf] , - [sed] [hiː; hi] ; - [jʊr; jər] [hɑːrt] ,

'	You	are	young	and	just	entering	into	life	,	'	said	He	;	'	Your	heart	,
-	你	是	年轻的	和	只是	进入	进入	生活	,	-	说	他	;	-	你的	心	,

“你们还年轻，刚刚步入人生，”祂说；“你们的心，

[nuː] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][ˌsensə'bɪlətiˌ] , [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ɪts]

new	to	the	world	and	full	of	warmth	and	sensibility	,	receives	its
新的	到	这	世界	和	满的	的	温暖	和	感性	,	接收	它是

[fɜːrst] [ɪm'preʃəns] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .

first	impressions	with	eagerness	.
第一的	印象	和	渴望	.

初来乍到，充满热情和敏感，热切地接受着第一印象。

['ɑːrtləs] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [sə'spekt] [nɑːt] ['ʌðər] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] ;

Artless	yourself	,	you	suspect	not	others	of	deceit	;
不矫揉造作	你自己	,	你	怀疑	不是	其他的	的	欺骗	;

自己天真无邪，就不会怀疑别人的欺骗行为；

[ænd; ənd] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] ,

and	viewing	the	world	through	the	medium	of	your	own	truth	and	innocence	,
和	观看	这	世界	通过	这	中等的	的	你的	自己的	真相	和	无辜	,

并以你自身的真理和纯真来看待世界，

[juː; jʊ]['fænsi] [ɔːl] [huː] [sə'raʊnd] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] .

you	fancy	all	who	surround	you	to	deserve	your	confidence	and	esteem	.
你	想要	全部	WHO	环绕	你	到	应得	你的	信心	和	尊重	.

你觉得你周围的每个人都值得你信任和尊重。

[wʌt] ['pɪti] , [ðæt] [ðiːz] [geɪ] ['vɪʒənz] [mʌst; məst] [suːn] [biː; bi] ['dɪsɪpeɪtɪd] !

What	pity	,	that	these	gay	visions	must	soon	be	dissipated	!
什么	遗憾	,	那	这些	同性恋	愿景	必须	很快	是	消散	!

可惜，这些美好的幻想很快就会消散!

[wʌt] ['pɪti] , [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [suːn] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['beɪsnəs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

What	pity	,	that	you	must	soon	discover	the	baseness	of	mankind	,
什么	遗憾	,	那	你	必须	很快	发现	这	卑鄙	的	人类	,

可惜啊，你很快就会发现人性的卑劣。

[ænd; ənd] [gɑːrd] [ə'genst] [jʊr; jər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [æz; əz] [ə'genst] [jʊr; jər] [foʊz] ! -

and	guard	against	your	fellow	-	creatures	as	against	your	Foes	!	'
和	警卫	反对	你的	同伴	-	生物	作为	反对	你的	敌人	!	-

要提防同类，如同提防敌人一样!

- [ə'læs] !

'	Alas	!
-	唉	!

'唉!

- , - [rɪ'plaɪd] [æn'toʊniə] ;

Segnor	,	'	replied	Antonia	;
-	,	-	回复	安东尼娅	;

“塞格诺，”安东尼娅回答道;

- [ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [tuː] ['meni]

'	The	misfortunes	of	my	Parents	have	already	placed	before	me	but	too	many
-	这	不幸	的	我的	父母	有	已经	放置	前	我	但	也	许多

[sæd][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrfədi][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !

sad	examples	of	the	perfidy	of	the	world	!
伤心	示例	的	这	背信弃义	的	这	世界	!

“我父母的不幸遭遇已经让我看到了世间太多背信弃义的悲惨例子！”

[jet] ['ʃʊrli] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ['kænɑːt] [hæv; həv] [di'siːvd]

Yet	surely	in	the	present	instance	the	warmth	of	sympathy	cannot	have	deceived
然而	一定	在	这	展示	实例	这	温暖	的	同情	不能	有	受骗

[ˌem 'iː] . -

me	.	'
我	.	-

然而，就目前的情况而言，我确信，这份同情之情绝不会蒙蔽我的双眼。

- [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] , [aɪ] [ə'laʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] .

'	In	the	present	instance	,	I	allow	that	it	has	not	.
-	在	这	展示	实例	,	我	允许	那	它	有	不是	.

“就目前情况而言，我认为它并没有发生。”

[æm'broʊzioʊz] ['kærəktər] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'proʊtʃ] ;

Ambrosio's	character	is	perfectly	without	reproach	;
安布罗西奥的	特点	是	完美	没有	责备	;

安布罗西奥的品格无可指摘;

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [pæst] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	a	Man	who	has	passed	the	whole	of	his	life	within	the	walls	of	a
和	一个	男人	WHO	有	通过了	这	所有的	的	他的	生活	之内	这	墙壁	的	一个

['kɑːnvənt,'kɑːnvənt] ['kænɑːt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] ,

Convent	cannot	have	found	the	opportunity	to	be	guilty	,
修道院	不能	有	成立	这	机会	到	是	有罪的	,

一个一生都生活在修道院里的人，不可能有机会犯罪。

['iːv(ə)n][wɜːr; wər][hiː; hi] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

even	were	He	possessed	of	the	inclination	.
甚至	是	他	拥有	的	这	倾角	.

即使祂有此意愿。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] , [ə'blaɪdʒd][baɪ][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][mʌst; məst] ['entər]

But	now	,	when	,	obliged	by	the	duties	of	his	situation	,	He	must	enter
但	现在	,	什么时候	,	有义务	经过	这	职责	的	他的	情况	,	他	必须	进入

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,

occasionally	into	the	world	,
偶尔	进入	这	世界	,

但是现在，由于他所处的岗位职责，他必须偶尔进入这个世界，

[ænd; ənd][biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

and	be	thrown	into	the	way	of	temptation	,
和	是	抛掷	进入	这	方式	的	诱惑	,

并陷入诱惑之中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['brɪliəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɜːrtʃuː] .

it	is	now	that	it	behoves	him	to	show	the	brilliance	of	his	virtue	.
它	是	现在	那	它	理应	他	到	展示	这	辉煌	的	他的	美德	.

现在正是他展现其美德光辉的时候。

[ðə; ði]['traɪəl][ɪz] ['deɪndʒərəs] ;

The	trial	is	dangerous	;
这	审判	是	危险的	;

审判很危险；

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [laɪf] [wen] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ɑːr; ər][moʊst] ['vɪgərəs] ,

He	is	just	at	that	period	of	life	when	the	passions	are	most	vigorous	,
他	是	只是	在	那	时期	的	生活	什么时候	这	激情	是	最多	蓬勃	,

他正处于人生中最激情澎湃的阶段，

[ʌn'braɪdld] , [ænd; ənd] [dɪ'spɑːtɪk] ; [hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [mɑːrk][hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə]

unbridled	,	and	despotic	;	His	established	reputation	will	mark	him	out	to
不受约束的	,	和	专制	;	他的	已确立的	名声	将要	标记	他	出去	到

[sɪ'dʌkʃn] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] ['vɪktɪm] ;

Seduction	as	an	illustrious	Victim	;
诱惑	作为	一个	杰出	受害者	;

肆无忌惮，专横跋扈；他已建立的声誉将使他成为诱惑的杰出受害者；

['nɑːv(ə)lti] [wɪl] [gɪv] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʃɑːrmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'lʊrmənts] [ʌv; əv] ['pleʒər] ;

Novelty	will	give	additional	charms	to	the	allurements	of	pleasure	;
新奇	将要	给	额外的	魅力	到	这	诱惑	的	乐趣	;

新奇事物会为享乐的诱惑增添更多魅力；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['tælənts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [ɪn'daʊd] [hɪm; ɪm] [wɪl] [kən'trɪbjuːt]

and	even	the	Talents	with	which	Nature	has	endowed	him	will	contribute
和	甚至	这	天赋	和	哪个	自然	有	捐赠	他	将要	贡献

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['ruːɪn] ,

to	his	ruin	,
到	他的	废墟	,

甚至他与生俱来的天赋，最终也会成为他毁灭的根源。

[baɪ] [fə'siliteitɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] .

by	facilitating	the	means	of	obtaining	his	object	.
经过	促进	这	方法	的	获得	他的	目的	.

通过提供实现其目标的途径。

['veri] [fjuː] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [vɪk'tɔːriəs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑːntest][soʊ] [sɪ'vɪr] . -

Very	few	would	return	victorious	from	a	contest	so	severe	.	'
非常	很少	会	返回	胜利者	从	一个	竞赛	所以	严重	.	-

很少有人能在如此残酷的竞争中凯旋而归。

- [ɑː] ! ['ʃʊrli] [ˌæm'broʊsiːoʊ] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fjuː] . -

'	Ah	!	surely	Ambrosio	will	be	one	of	those	few	.	'
-	啊	!	一定	安布罗西奥	将要	是	一	的	那些	很少	.	-

“啊！安布罗西奥肯定会是那少数人之一。”

- [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][maɪ'self][noʊ] [daʊt] :
' Of that I have myself no doubt :
- 的 那 我 有 我 不 怀疑 :

对此我本人毫不怀疑:

[baɪ][ɔ:l] [ə'kaʊnts] [hi:; hi][ɪz][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə][mæn'kaɪnd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
By all accounts He is an exception to mankind in general ,
经过 全部 账户 他 是 一个 例外 到 人类 在 一般的 ,

无论从哪个角度来看，他都是人类中的一个例外。

[ænd; ənd] ['envi] [wʊd] [si:k] [ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][blɑ:t][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['kærəktər] . -
and Envy would seek in vain for a blot upon his character . '
和 嫉妒 会 寻找 在 徒劳 为了 一个 印迹 之上 他的 特点 . -

嫉妒者无论如何也找不到他品格上的污点。

- - , [ju:; jʊ] [dɪ'laɪt] [ˌem 'i:][baɪ] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] !
' Segnor , you delight me by this assurance !
- - , 你 喜 我 经过 这 保证 !

“塞格诺，您的保证令我欣喜不已！”

[ˌaɪ 'ti:] [in'kʌridʒz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ] [ˌpripə'seʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ;
It encourages me to indulge my prepossession in his favour ;
它 鼓励 我 到 放纵 我的 预感 在 他的 偏爱 ;

它鼓励我放纵自己对他的好感;

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [wʌt] [peɪn][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'prest] [ðə; ði] ['sentɪmənt] !
and you know not with what pain I should have repressed the sentiment !
和 你 知道 不是 和 什么 疼痛 我 应该 有 压抑 这 情绪 !

你根本无法想象我当时该有多么痛苦地压抑住这种情绪!

[ɑ:] ! ['dɪrɪst] [ænt] , [ɪn'tri:t] [maɪ] ['mʌðər] [tu:; tə] [tʃu:z] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [kən'fesər] . -
Ah ! dearest Aunt , entreat my Mother to choose him for our Confessor . '
啊 ! 亲爱的 阿姨 , 恳求 我的 母亲 到 选择 他 为了 我们的 忏悔者 . -

啊！亲爱的姑妈，请您恳求我母亲选择他做我们的告解神父吧。

- [aɪ] [ɪn'tri:t] [hɜ:r; hər] ? - [rɪ'plaɪd] [lɛnɛlə] ; - [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][du:][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
' I entreat her ? ' replied Leonella ; ' I promise you that I shall do no such thing .
- 我 恳求 她 ? - 回复 莱昂内拉 ; - 我 承诺 你 那 我 将 做 不 这样的 事物 .

“我求她吗？”莱昂内拉回答说，“我向你保证，我绝不会那样做。”

[aɪ][du:][nɑ:t][laɪk] [ðɪs] [seɪm] [ˌæm'broʊsi:oʊ][ɪn][ðə; ði] [li:st] ;
I do not like this same Ambrosio in the least ;
我 做 不是 喜欢 这 相同的 安布罗西奥 在 这 至少 ;

我一点也不喜欢这个安布罗西奥;

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sɪ'verəti] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:]['tremb(ə)l][frʌm; frəm] [hed]
He has a look of severity about him that made me tremble from head
[tu:; tə] [fʊt] :
to foot :
到 脚 :

他那副严厉的模样让我从头到脚都感到颤抖:

[wɜ:r; wər][hi:; hi][maɪ] [kən'fesər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [ə'vaʊ] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv]
Were He my Confessor , I should never have the courage to avow one half of
[maɪ] [ˌpekə'dɪləʊz] ,
my peccadilloes ,
我的 小过错 ,

即使他是我的忏悔者，我也永远没有勇气坦白我一半的过错。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [rer] [kən'dɪʃ(ə)n] !

and	then	I	should	be	in	a	rare	condition	!
和	然后	我	应该	是	在	一个	稀有的	状况	!

这样一来，我就应该处于一种罕见的状况了！

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɜːrn] - ['lʊkɪŋ] ['mɔːrt(ə)l] , [ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [siː] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] .

I	never	saw	such	a	stern	-	looking	Mortal	,	and	hope	that	I	never	shall	see	such	another	.
我	绝不	锯	这样的	一个	船尾	-	寻找	凡人	,	和	希望	那	我	绝不	将	看	这样的	其他	.

我从未见过如此神情严肃的凡人，也希望以后永远不要再见到。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , [gɑːd] [bles] [ˌjuː 'es] !

His	description	of	the	Devil	,	God	bless	us	!
他的	描述	的	这	魔鬼	,	上帝	保佑	我们	!

他对魔鬼的描述，上帝保佑我们！

['ɔːlmoʊst] ['terəfaɪd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [wɪts] ,

almost	terrified	me	out	of	my	wits	,
几乎	恐惧	我	出去	的	我的	智慧	,

差点把我吓得魂飞魄散，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'baʊt] ['sɪnərz] [hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm] . -

and	when	He	spoke	about	Sinners	He	seemed	as	if	He	was	ready	to	eat	them	.	'
和	什么时候	他	辐	关于	罪人	他	似乎	作为	如果	他	曾是	准备好	到	吃	他们	.	-

当祂谈到罪人时，祂的语气仿佛要把他们吃掉似的。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , - , - ['ænsər] [dɑːn] ['krɪstəˌvæl] ;

'	You	are	right	,	Segnora	,	'	answered	Don	Christoval	;
-	你	是	正确的	,	-	,	-	回答	大学教师	克里斯托瓦尔	;

“你说得对，塞格诺拉，”唐·克里斯托瓦尔回答道；

- [tuː] [greɪt] [sɪ'verəti] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [æmˈbroʊzioʊz] ['oʊnli] [fɔːlt] .

'	Too	great	severity	is	said	to	be	Ambrosio's	only	fault	.
-	也	伟大的	严重性	是	说	到	是	安布罗西奥的	仅有的	过错	.

据说，安布罗西奥唯一的缺点就是过于严厉。

[ig'zemptid] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['hjuːmən] ['feɪlɪŋz] , [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [sə'fɪʃntli] [ɪn'dʌldʒənt] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;

Exempted	himself	from	human	failings	,	He	is	not	sufficiently	indulgent	to	those	of	others	;
豁免	他自己	从	人类	缺点	,	他	是	不是	足够	放纵的	到	那些	的	其他的	;

他自己免除了人类的缺点，却对别人的缺点不够宽容；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['strɪktli] [dʒʌst] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒənz] ,

and	though	strictly	just	and	disinterested	in	his	decisions	,
和	尽管	严格	只是	和	无私的	在	他的	决策	,

虽然他严格公正且不偏不倚地做出决定，

[hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌŋks] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ʃoʊn] [sʌm; səm] [pruːfs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnˌfleksə'bɪləti] .

his	government	of	the	Monks	has	already	shown	some	proofs	of	his	inflexibility	.
他的	政府	的	这	僧侣	有	已经	所示	一些	证明	的	他的	缺乏灵活性	.

他的僧侣统治已经展现出他的铁腕手段。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] [ɪz] ['nɪrli] ['dɪsɪpeɪtɪd] : [wɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'tend] [juː; jʊ] [hoʊm] ? -

But	the	crowd	is	nearly	dissipated	:	Will	you	permit	us	to	attend	you	home	?	'
但	这	人群	是	几乎	消散	:	将要	你	允许	我们	到	出席	你	家	?	-

但人群几乎散去了：请问您允许我们送您回家吗?

- [oʊ] ! [kraɪst] !

'	Oh	!	Christ	!
-	哦	!	基督	!

“哦！我的天哪！”

- , - [ɪk'skleɪmd] [lɛnɛlə] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [blʌʃ] ; - [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]

Segnor	,	'	exclaimed	Leonella	affecting	to	blush	;	'	I	would	not	suffer	such	a	thing
-	,	-	惊呼	莱昂内拉	影响	到	脸红	;	-	我	会	不是	遭受	这样的	一个	事物

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] !

for	the	Universe	!
为了	这	宇宙	!

“塞格诺，”莱昂内拉装作脸红地惊呼道，“就算给全世界一个机会，我也绝不会忍受这种事！”

[ɪf] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [ə'tendid] [baɪ][soʊ] ['gælənt] [ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] ,

If	I	came	home	attended	by	so	gallant	a	Cavalier	,
如果	我	来了	家	参加	经过	所以	英勇	一个	骑士	,

如果我回家时有这样一位英勇的骑士陪伴，

[maɪ] ['sɪstər] [ɪz][soʊ] ['skruːpjələs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːd] [ˌem 'iː][æn; ən] ['aʊɝz] ['lektʃər] ,

My	Sister	is	so	scrupulous	that	She	would	read	me	an	hour's	lecture	,
我的	姐姐	是	所以	一丝不苟的	那	她	会	读	我	一个	小时	演讲	,

我姐姐非常严谨，她会给我读一个小时的讲义。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hɪr] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	should	never	hear	the	last	of	it	.
和	我	应该	绝不	听到	这	最后的	的	它	.

我恐怕永远也摆脱不了这件事了。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['ræðər] [wɪʃ] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [prə'pəʊzlz] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] . -

Besides	,	I	rather	wish	you	not	to	make	your	proposals	just	at	present	.	'
除了	,	我	相当	希望	你	不是	到	制作	你的	提案	只是	在	展示	.	-

此外，我希望你们不要现在就提出建议。

- [maɪ] [prə'pəʊzlz] ?

'	My	proposals	?
-	我的	提案	?

我的提议?

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , - . . . . -

I	assure	you	,	Segnora	.	.	.	.	'
我	保证	你	,	-	.	.	.	.	-

我向你保证，塞格诺拉.....

- [oʊ] ! - , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] [truː] ;

'	Oh	!	Segnor	,	I	believe	that	your	assurances	of	impatience	are	all	very	true	;
-	哦	!	-	,	我	相信	那	你的	保证	的	不耐烦	是	全部	非常	真的	;

“哦！塞格诺，我相信您所表达的焦急之情都是真的；

[bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ][mʌst; məst][dɪ'zaɪər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['respɪt] .

But	really	I	must	desire	a	little	respite	.
但	真的	我	必须	欲望	一个	小的	喘息	.

但我真的需要一点喘息的机会。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [soʊ] ['delɪkət] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'sept] [jʊr; jər][hænd][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] . -

It	would	not	be	quite	so	delicate	in	me	to	accept	your	hand	at	first	sight	.	'
它	会	不是	是	相当	所以	精美的	在	我	到	接受	你的	手	在	第一的	视线	.	-

我若是第一眼就接受你的求婚，未免太过草率。

- [ək'sept] [maɪ][hænd] ?
' **Accept** **my** **hand** **?**
- 接受 我的 手 ?

“接受我的手吗？”

[æz; əz][aɪ][hoʊp][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [briːð] . . . . -
As **I** **hope** **to** **live** **and** **breathe** **.** **.** **.** **.** **'**
作为 我 希望 到 居住 和 呼吸 . . . . -

我希望能够活着，能够呼吸……

- [oʊ] ! [dɪr] - , [pres] [ˌem 'iː][noʊ] ['fɜːrðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] !
' **Oh** **!** **dear** **Segnor** **,** **press** **me** **no** **further** **,** **if** **you** **love** **me** **!**
- 哦 ! 亲爱的 - , 按 我 不 更远 , 如果 你 爱 我 !

“哦！亲爱的塞格诺，如果你爱我，就不要再逼我了！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] [ə'biːdiəns] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr]
I **shall** **consider** **your** **obedience** **as** **a** **proof** **of** **your** **affection** **;** **You** **shall** **hear**
我 将 考虑 你的 服从 作为 一个 证明 的 你的 感情 ; 你 将 听到
[frʌm; frəm][ˌem 'iː] [tə'mɑːroʊ] ,
from **me** **tomorrow** **,**
从 我 明天 ,

我会将你的服从视为你爱我的证明；明天你会收到我的消息。

[ænd; ənd][soʊ] [ˌfer'wel] .
and **so** **farewell** **.**
和 所以 告别 .

就此告别。

[bʌt; bət] [preɪ] , [ˌkævə'liəs] , [meɪ] [aɪ][nɑːt][ɪn'kwaɪər][jʊr; jər] [neɪmz] ? -
But **pray** **,** **Cavaliers** **,** **may** **I** **not** **enquire** **your** **names** **?** **'**
但 祈祷 , 骑士 , 可能 我 不是 查询 你的 姓名 ? -

但是，骑士们，请问我可以询问你们的姓名吗?

- [maɪ] ['frɛndz] , - [rɪ'plaɪd] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] , - [ɪz][ðə; ðɪ] ['kɑːnd] - , [ænd; ənd] [maɪn]
' **My** **Friend's** **,** ' **replied** **Lorenzo** **,** ' **is** **the** **Conde** **d'Ossorio** **,** **and** **mine**
- 我的 朋友们 , - 回复 洛伦佐 , - 是 这 孔德 - , 和 矿
[lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ][diː][me'diːnə] . -
Lorenzo **de** **Medina** **.** **'**
洛伦佐 德 麦地那 . -

“我朋友的，”洛伦佐回答说，“是奥索里奥伯爵，而我的是洛伦佐·德·梅迪纳。”

- - [tɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
' ' **Tis** **sufficient** **.**
- - 的 充足的 .

“这就足够了。”

[wel] , [dɑːn] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'kweɪnt] [maɪ] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ə'blaɪdʒɪŋ] ['ɔːfər] ,
Well **,** **Don** **Lorenzo** **,** **I** **shall** **acquaint** **my** **Sister** **with** **your** **obliging** **offer** **,**
出色地 , 大学教师 洛伦佐 , 我 将 熟人 我的 姐姐 和 你的 乐于助人 提供 ,

唐·洛伦佐，我会把您慷慨的提议转达给我妹妹。

[ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
and **let** **you** **know** **the** **result** **with** **all** **expedition** **.**
和 让 你 知道 这 结果 和 全部 远征 .

并会告知您所有探险的结果。

[wer] [meɪ] [aɪ] [send] [tuː; tə][juː; jʊ] ? -
Where **may** **I** **send** **to** **you** **?** **'**
在哪里 可能 我 发送 到 你 ? -

我应该把东西寄到哪里?

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][me'diːnə] ['pæləs] . -

'	I	am	always	to	be	found	at	the	Medina	Palace	.	'
-	我	是	总是	到	是	成立	在	这	麦地那	宫殿	.	-

“我总是会在麦地那宫出现。”

- [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

'	You	may	depend	upon	hearing	from	me	.
-	你	可能	依赖	之上	听力	从	我	.

你们可以放心，我会尽快联系你们。

[ˌfer'wel] , [ˌkævə'liəs] .

Farewell	,	Cavaliers	.
告别	,	骑士	.

再见了，骑士队。

- ['kɑːnd] , [let][ˌem 'iː] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mɑːdərət] [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][jʊr; jər]

Segnor	Conde	,	let	me	entreat	you	to	moderate	the	excessive	ardour	of	your
-	孔德	,	让	我	恳求	你	到	缓和	这	过多的	热情	的	你的

['pæʃ(ə)n] :

passion	:
热情	:

塞格诺·孔德，请允许我恳求您克制一下您过激的热情：

[haʊ'evər] , [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

However	,	to	prove	to	you	that	I	am	not	displeased	with	you	,
然而	,	到	证明	到	你	那	我	是	不是	不高兴	和	你	,

但是，为了向你证明我并没有对你不满，

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [jʊr; jər] [ə'bændənɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [dɪ'sper] , [rɪ'siːv] [ðɪs] [mɑːrk][ʌv; əv][maɪ]

and	prevent	your	abandoning	yourself	to	despair	,	receive	this	mark	of	my
和	防止	你的	放弃	你自己	到	绝望	,	收到	这	标记	的	我的

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

为了防止你陷入绝望，请接受我这份爱意的表达。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['æbsənt] [lɛnɛlə] . -

and	sometimes	bestow	a	thought	upon	the	absent	Leonella	.	'
和	有时	赐给	一个	想法	之上	这	缺席的	莱昂内拉	.	-

有时还会想起不在场的莱昂内拉。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [liːn] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [hænd] ;

As	She	said	this	,	She	extended	a	lean	and	wrinkled	hand	;
作为	她	说	这	,	她	扩展	一个	倾斜	和	皱	手	;

说着这话，她伸出一只瘦削而布满皱纹的手；

[wɪtʃ] [hɜːr; hər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][əd'maɪərər] [kɪst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sɑːri] [greɪs] [ænd; ənd] [kən'streɪnt]

which	her	supposed	Admirer	kissed	with	such	sorry	grace	and	constraint
哪个	她	据称	仰慕者	亲吻	和	这样的	对不起	优雅	和	约束

[soʊ] ['evɪdənt] ,

so	evident	,
所以	明显	,

她那所谓的爱慕者吻她时，姿态如此悲伤优雅，又如此拘谨，如此明显。

[ðæt] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'prest] [hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [læf] .

that	Lorenzo	with	difficulty	repressed	his	inclination	to	laugh	.
那	洛伦佐	和	困难	压抑	他的	倾角	到	笑	.

洛伦佐费了好大劲才抑制住想笑的冲动。

[lɛnɛlə] [ðen] ['heɪsnd] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [ðə; ði] ['lʌvli] [æn'toʊniə] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ɪn]

Leonella	then	hastened	to	quit	the	Church	;	The	lovely	Antonia	followed	her	in
莱昂内拉	然后	加快	到	辞职	这	教会	;	这	迷人的	安东尼娅	随后	她	在

['saɪləns] ;

silence	;
沉默	;

莱昂内拉随即匆匆离开教会；美丽的安东尼娅默默地跟在她身后；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ænd; ənd] [kæst] [bæk] [hɜːr; hər]

but	when	She	reached	the	Porch	,	She	turned	involuntarily	,	and	cast	back	her
但	什么时候	她	达到	这	门廊	,	她	转向	不由自主	,	和	投掷	后退	她

[aɪz] [tɔːrdz] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] .

eyes	towards	Lorenzo	.
眼睛	向	洛伦佐	.

但当她走到门廊时，她不由自主地转过身，回头望向洛伦佐。

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [æz; əz] ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌfer'wel] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] ,

He	bowed	to	her	,	as	bidding	her	farewell	;	She	returned	the	compliment	,
他	鞠躬	到	她	,	作为	投标	她	告别	;	她	返回	这	赞扬	,

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [wɪð'druː] .

and	hastily	withdrew	.
和	草草	退出	.

他向她鞠躬道别；她回以微笑，然后匆匆离去。

- [soʊ] , [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] ! - [sed] [dɑːn] ['krɪstəˌvæl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] ,

-	So	,	Lorenzo	!	-	said	Don	Christoval	as	soon	as	they	were	alone	,
-	所以	,	洛伦佐	!	-	说	大学教师	克里斯托瓦尔	作为	很快	作为	他们	是	独自的	,

“所以，洛伦佐！”唐·克里斯托瓦尔一和洛伦佐单独相处就说道。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [prəʊ'kjʊəd] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn'triːg] !

-	You	have	procured	me	an	agreeable	Intrigue	!
-	你	有	采购	我	一个	同意	阴谋	!

你为我带来了一个令人愉快的阴谋！

[tuː; tə] ['feɪvər] [jʊr; jər] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn] [æn'toʊniə] ,

To	favour	your	designs	upon	Antonia	,
到	偏爱	你的	设计	之上	安东尼娅	,

为了实现你对安东尼娅的计划，

[aɪ] [ə'blaɪdʒɪŋli] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪv(ə)l] ['spiːtʃɪz] [wɪtʃ] [miːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ænt] ,

I	obligingly	make	a	few	civil	speeches	which	mean	nothing	to	the	Aunt	,
我	乐意地	制作	一个	很少	民用	演讲	哪个	意思是	没有什么	到	这	阿姨	,

我顺从地发表了几句客套话，但这些话对姑妈来说毫无意义。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [aɪ] [faɪnd] [maɪ'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] ['mætrɪmoʊni] !

and	at	the	end	of	an	hour	I	find	myself	upon	the	brink	of	Matrimony	!
和	在	这	结尾	的	一个	小时	我	寻找	我	之上	这	边缘	的	婚姻	!

一个小时后，我发现自己即将步入婚姻殿堂！

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'wɔːrd] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['sʌfərd] [soʊ] ['griːvəsli] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] ?

How	will	you	reward	me	for	having	suffered	so	grievously	for	your	sake	?
如何	将要	你	报酬	我	为了	拥有	遭受	所以	严重地	为了	你的	清酒	?

我为了你承受了如此巨大的痛苦，你将如何报答我？

[wʌt] [kæn; kən] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kɪst] [ðə; ði] ['leðərn] [pɔː] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [oʊld]

What	can	repay	me	for	having	kissed	the	leathern	paw	of	that	confounded	old
什么	能	偿还	我	为了	拥有	亲吻	这	皮革	爪子	的	那	令人困惑	老的

[wɪtʃ] ? [diˈɑːvəloʊ] !

Witch	?	Diavolo	!
巫婆	?	魔鬼	!

我亲吻了那个该死的老巫婆的皮爪，我能得到什么报答呢？迪亚波罗！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sent] [ə'pɑːn][maɪ][lɪps] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [smel] [ʌv; əv] ['gɑːrlɪk] [fɔːr; fər] [ðɪs]

She	has	left	such	a	scent	upon	my	lips	that	I	shall	smell	of	garlick	for	this
她	有	左边	这样的	一个	香味	之上	我的	嘴唇	那	我	将	闻	的	大蒜	为了	这

[mʌnθ] [tuː; tə] [kʌm] !

month	to	come	!
月	到	来	!

她在我嘴唇上留下了如此浓烈的香味，以至于接下来的一个月我都会散发着大蒜味！

[æz; əz][aɪ] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['prɑːdoʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] ['ɑːmlət] ,

As	I	pass	along	the	Prado	,	I	shall	be	taken	for	a	walking	Omelet	,
作为	我	经过	沿着	这	普拉多	,	我	将	是	已采取	为了	一个	步行	煎蛋卷	,

当我沿着普拉多大道行驶时，我将被当作行走的煎蛋卷来享用。

[ɔːr][sʌm; səm][lɑːrdʒ] ['ʌnjən] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [siːd] ! -

or	some	large	Onion	running	to	seed	!	'
或者	一些	大的	洋葱	跑步	到	种子	!	-

或者像一些正在结籽的大洋葱！

- [aɪ] [kən'fes] , [maɪ] [pʊr] [kaʊnt] , - [rɪ'plaɪd] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] , - [ðæt] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [hæz; həz] [bɪn]

'	I	confess	,	my	poor	Count	,	'	replied	Lorenzo	,	'	that	your	service	has	been
-	我	承认	,	我的	贫穷的	数数	,	-	回复	洛伦佐	,	-	那	你的	服务	有	到过

[ə'tendid] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] ;

attended	with	danger	;
参加	和	危险	;

“我承认，我可怜的伯爵，”洛伦佐回答说，“您的服役一直伴随着危险；

[jet] [ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][pæst][ɔːl] [ɪn'dʊrəns] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli]

Yet	am	I	so	far	from	supposing	it	be	past	all	endurance	that	I	shall	probably
然而	是	我	所以	远的	从	假如	它	是	过去的	全部	耐力	那	我	将	大概

[sə'lɪsɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][jʊr; jər] [ə'muəz] [stɪl] ['fɜːrðər] . -

solicit	you	to	carry	on	your	amours	still	further	.	'
征求	你	到	携带	在	你的	爱神	仍然	更远	.	-

但我远未认为这一切已经到了无法忍受的地步，以至于我会恳求你们继续你们的恋情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

volume01(volume01)
第2/8页

- [frʌm; frəm] [ðæt] [pə'tɪʃ(ə)n] [aɪ] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][æn'toʊniə][hæz; həz] [meɪd] [sʌm; səm]
' From that petition I conclude that the little Antonia has made some
- 从 那 请愿 我 结束 那 这 小的 安东尼娅 有 制成 一些
[ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][juː; jʊ] . -
impression upon you . '
印象 之上 你 . -

“从那份请愿书中我得出结论，小安东尼娅给您留下了深刻的印象。”

- [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
' I cannot express to you how much I am charmed with her .
- 我 不能 表达 到 你 如何 很多 我 是 迷住了 和 她 .

我无法向你表达我有多么喜欢她。

[sɪns] [maɪ] ['fɑːðɚz] [deθ] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði] [duːk] [diː][me'diːnə] ,
Since my Father's death , My Uncle the Duke de Medina ,
自从 我的 父亲的 死亡 , 我的 叔叔 这 公爵 德 麦地那 ,

自从我父亲去世后，我的叔叔，梅迪纳公爵，

[hæz; həz] ['sɪgnɪfaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['mærid] ; [aɪ][hæv; həv] [tɪl] [naʊ] [ɪ'luːdid]
has signified to me his wishes to see me married ; I have till now eluded
有 表示 到 我 他的 愿望 到 看 我 已婚 ; 我 有 直到 现在 躲避
[hɪz; ɪz] [hɪnts] ,
his hints ,
他的 提示 ,

他曾向我暗示过希望我结婚；但我至今都未曾回应他的暗示。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
and refused to understand them ; But what I have seen this Evening .
和 拒绝 到 理解 他们 ; 但 什么 我 有 已见 这 晚上 .
. . . -
. . . '
. . . -

我拒绝理解他们；但我今晚所看到的……

- [wel] ? [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
' Well ? What have you seen this Evening ?
- 出色地 ? 什么 有 你 已见 这 晚上 ?

“怎么样？你今晚看到了什么？”

[waɪ] ['ʃʊrli] , [dɑːn] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] ,
Why surely , Don Lorenzo ,
为什么 一定 , 大学教师 洛伦佐 ,

当然可以，唐·洛伦佐。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi][mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [grænd] -
You cannot be mad enough to think of making a Wife out of this Grand -
你 不能 是 疯狂的 足够的 到 思考 的 制作 一个 妻子 出去 的 这 盛大 -
['dɔːtər] [ʌv; əv] - - [æz; əz] ['ɑːnɪst] [ə; eɪ] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ʃuː] - ['meɪkər][æz; əz] ['eni] [ɪn] ['kɔːdəvə] - - ? -
daughter of ' ' as honest a painstaking Shoe - maker as any in Cordova ' ' ? '
女儿 的 - - 作为 诚实的 一个 费尽心力 鞋 - 制造商 作为 任何 在 科尔多瓦 - - ? -

你不会疯到想娶这位“科尔多瓦最诚实、最勤恳的鞋匠”的孙女为妻吧?

- [juː; jʊ] [fər'get] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][grænd] - ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɑːrkwɪs][diː][læs]

'	You	forget	,	that	She	is	also	the	Grand	-	daughter	of	the	late	Marquis	de	las
-	你	忘记	,	那	她	是	还	这	盛大	-	女儿	的	这	晚的	侯爵	德	最后

[sɪstɝːnəz] ;

Cisternas	;
水箱	;

你忘了，她还是已故拉斯西斯特纳斯侯爵的孙女；

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [dis'pjuːtɪŋ] [ə'baʊt] [bɜːrθ][ænd; ənd]['taɪtəlz] , [aɪ][mʌst; məst] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

But	without	disputing	about	birth	and	titles	,	I	must	assure	you	,
但	没有	争议	关于	出生	和	标题	,	我	必须	保证	你	,

但撇开出身和头衔不谈，我必须向你保证，

[ðæt] [aɪ] ['nevər] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][æn'toʊniə] . -

that	I	never	beheld	a	Woman	so	interesting	as	Antonia	.	'
那	我	绝不	观看	一个	女士	所以	有趣的	作为	安东尼娅	.	-

我从未见过像安东尼娅这样迷人的女人。

- ['veri] ['pɑːsəbli] ; [bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ? -

'	Very	possibly	;	But	you	cannot	mean	to	marry	her	?	'
-	非常	可能	;	但	你	不能	意思是	到	结婚	她	?	-

“很有可能；但你不可能真的想娶她吧？”

- [waɪ] [nɑːt] , [maɪ] [dɪr] ['kɑːnd] ?

'	Why	not	,	my	dear	Conde	?
-	为什么	不是	,	我的	亲爱的	孔德	?

“为什么不呢，我亲爱的孔代？”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [welθ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

I	shall	have	wealth	enough	for	both	of	us	,
我	将	有	财富	足够的	为了	两个都	的	我们	,

我将拥有足够我们两个人居住的财富。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [θɪŋks] ['lɪbərəli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	you	know	that	my	Uncle	thinks	liberally	upon	the	subject	.
和	你	知道	那	我的	叔叔	思考	慷慨地	之上	这	主题	.

你知道我叔叔在这个问题上持开放态度。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv] ['reɪmənd] [diː][læs] [sɪstɝːnəz] ,

From	what	I	have	seen	of	Raymond	de	las	Cisternas	,
从	什么	我	有	已见	的	雷蒙德	德	最后	水箱	,

就我所了解的雷蒙德·德·拉斯·西斯特纳斯而言，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['redɪli] [ək'nɑːlɪdʒ] [æn'toʊniə][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [niːs] .

I	am	certain	that	he	will	readily	acknowledge	Antonia	for	his	Niece	.
我	是	肯定	那	他	将要	容易	承认	安东尼娅	为了	他的	侄女	.

我确信他会欣然承认安东尼娅是他的侄女。

[hɜːr; hər][bɜːrθ] ['ðerfɔːr] [wɪl] [biː; bi][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][maɪ][hænd] .

Her	birth	therefore	will	be	no	objection	to	my	offering	her	my	hand	.
她	出生	所以	将要	是	不	异议	到	我的	提供	她	我的	手	.

因此，她的出生不会成为我向她求婚的障碍。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['vɪlən] [kʊd; kəd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [tɜːrmz][ðæn; ðən]

I	should	be	a	Villain	could	I	think	of	her	on	any	other	terms	than
我	应该	是	一个	恶棍	可以	我	思考	的	她	在	任何	其他	条款	比

['mærɪdʒ] ;

marriage	;
婚姻	;

如果我除了婚姻之外还对她有任何想法，那我岂不成了个恶人？

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [pə'zest] [ʌv; əv] ['evri] ['kwɑːlətɪ] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpɪ] [ɪn]

and	in	truth	She	seems	possessed	of	every	quality	requisite	to	make	me	happy	in
和	在	真相	她	似乎	拥有	的	每一个	质量	必需品	到	制作	我	快乐的	在

[ə; eɪ] [waɪf] .

a	Wife	.
一个	妻子	.

事实上，她似乎具备让我成为一个幸福妻子所需的一切品质。

[jʌŋ] , ['lʌvlɪ] , ['dʒent(ə)l] , ['sensəb(ə)l] . . . . -

Young	,	lovely	,	gentle	,	sensible	. . . . '
年轻的	,	迷人的	,	温和的	,	明智的	. . . . -

年轻、可爱、温柔、懂事.....

- ['sensəb(ə)l] ? [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - - [jes] , - - [ænd; ənd] - - [noʊ] - - . -

'	Sensible	?	Why	,	She	said	nothing	but	'	'	Yes	,	'	'	and	'	'	No	'	'	.	'
-	明智的	?	为什么	,	她	说	没有什么	但	-	-	是的	,	-	-	和	-	-	不	-	-	.	-

“明智吗？”她只说了“是”和“否”，什么也没说。

- [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][seɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] - -

'	She	did	not	say	much	more	,	I	must	confess	-	-
-	她	做过	不是	说	很多	更多的	,	我	必须	承认	-	-

“我必须承认，她没再说太多话了——”

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sed] - - [jes] , - - [ɔːr] - - [noʊ] , - - [ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [pleɪs] . -

But	then	She	always	said	'	'	Yes	,	'	'	or	'	'	No	,	'	'	in	the	right	place	.	'
但	然后	她	总是	说	-	-	是的	,	-	-	或者	-	-	不	,	-	-	在	这	正确的	地方	.	-

但她总能在合适的场合说“是”或“否”。

- [dɪd] [ʃiː; ʃi][soʊ] ?

'	Did	She	so	?
-	做过	她	所以	?

真是如此吗?

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[jʊr; jər][moʊst] [ə'biːdiənt] !

your	most	obedient	!
你的	最多	听话	!

你最顺从的人!

[ðæt] [ɪz] ['juːzɪŋ] [ə; eɪ] [raɪt] ['lʌvɝz] ['ɑːrgjumənt] ,

That	is	using	a	right	Lover's	argument	,
那	是	使用	一个	正确的	恋人的	争论	,

这是运用了正确的恋人论证方式。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [dɪ'spjuːt] [noʊ] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [prə'faʊnd] [ə; eɪ]['kæzjʊɪst] .

and	I	dare	dispute	no	longer	with	so	profound	a	Casuist	.
和	我	敢	争议	不	更长	和	所以	深刻的	一个	诡辩家	.

我不敢再与如此深奥的诡辩家争论了。

[sə'poʊz] [wiː; wi] [ə'dʒɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɑːmədi] ? -

Suppose	we	adjourn	to	the	Comedy	?	'
认为	我们	休会	到	这	喜剧	?	-

我们改看喜剧吧?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] .

'	It	is	out	of	my	power	.
-	它	是	出去	的	我的	力量	.

“这超出了我的能力范围。”

[aɪ]['oʊnli] [ə'raɪvd] [læst] [naɪt] [æt; ət] [mə'drɪd] ,
I only arrived last night at Madrid ,
我 仅有的 到达的 最后的 夜晚 在 马德里 ,

我昨晚才抵达马德里。

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [jet] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [maɪ]['sɪstər] ;
and have not yet had an opportunity of seeing my Sister ;
和 有 不是 然而 有 一个 机会 的 看到 我的 姐姐 ;

我还没有机会见到我的姐姐;

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər]['kɑːnvenˌtˈkɑːnvənt][ɪz][ɪn] [ðɪs] [striːt] ,
You know that her Convent is in this Street ,
你 知道 那 她 修道院 是 在 这 街道 ,

你知道她的修道院就在这条街上，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['ðɪðər] [wen] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [θrɔŋɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ]
and I was going thither when the Crowd which I saw thronging into this Church
和 我 曾是 去 那里 什么时候 这 人群 哪个 我 锯 熙熙攘攘 进入 这 教会
[ɪk'saɪtɪd] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .
excited my curiosity to know what was the matter .
兴奋的 我的 好奇心 到 知道 什么 曾是 这 事情 .

我正要去那里，看到人群涌入这座教堂，这引起了我的好奇心，想知道发生了什么事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [pər'suː] [maɪ][fɜːrst] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
I shall now pursue my first intention ,
我 将 现在 追求 我的 第一的 意图 ,

现在我将着手实现我的第一个目标，

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [pæs] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɪstər] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrlər] [greɪt] . -
and probably pass the Evening with my Sister at the Parlour grate . '
和 大概 经过 这 晚上 和 我的 姐姐 在 这 客厅 格特 . -

大概会和姐姐在客厅的壁炉旁度过晚上吧。

- [jʊr; jər] ['sɪstər] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnvenˌtˈkɑːnvənt] , [seɪ] [juː; jʊ] ?
' Your Sister in a Convent , say you ?
- 你的 姐姐 在 一个 修道院 , 说 你 ?

“你说你妹妹在修道院里？”

[oʊ] ! ['veri] [truː] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .
Oh ! very true , I had forgotten .
哦 ! 非常 真的 , 我 有 被遗忘的 .

哦！确实如此，我都忘了。

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] ['dɑːnə] ['ægnəs] ? [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'meɪzd] , [dɑːn] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] ,
And how does Donna Agnes ? I am amazed , Don Lorenzo ,
和 如何 做 唐娜 艾格尼丝 ? 我 是 惊叹 , 大学教师 洛伦佐 ,

唐娜·艾格尼丝怎么样了？我真是太惊讶了，唐·洛伦佐。

[haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪ'mjʊrɪŋ] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz]
how you could possibly think of immuring so charming a Girl within the walls
如何 你 可以 可能 思考 的 隐居 所以 迷人 一个 女孩 之内 这 墙壁
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɔɪstər] ! -
of a Cloister ! '
的 一个 修道院 ! -

你怎能想到将如此迷人的少女囚禁在修道院的高墙之内！

- [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dɑːn] ['krɪstəˌvæl] ?
' I think of it , Don Christoval ?
- 我 思考 的 它 , 大学教师 克里斯托瓦尔 ?

“我想到它了，唐·克里斯托瓦尔？”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [sə'spekt] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [sʌtʃ] [bɑːr'bærəti] ?

How	can	you	suspect	me	of	such	barbarity	?
如何	能	你	怀疑	我	的	这样的	野蛮	?

你怎么会怀疑我犯下如此野蛮的罪行?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][veɪl][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'zaɪər] ,

You	are	conscious	that	She	took	the	veil	by	her	own	desire	,
你	是	有意识的	那	她	采取	这	面纱	经过	她	自己的	欲望	,

你知道她是出于自己的意愿才揭开面纱的。

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪ'kluːʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	that	particular	circumstances	made	her	wish	for	a	seclusion	from	the
和	那	特别的	情况	制成	她	希望	为了	一个	隔离	从	这

[wɜːrld] .

World	.
世界	.

正是这种特殊情况让她渴望与世隔绝。

[aɪ] [juːst] ['evri] [miːnz] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ;

I	used	every	means	in	my	power	to	induce	her	to	change	her	resolution	;
我	用过的	每一个	方法	在	我的	力量	到	诱导	她	到	改变	她	解决	;

我竭尽所能劝说她改变主意;

[ðə; ði] [ɪn'devər] [wʌz; wəz] ['fruːtləs] , [ænd; ənd][aɪ][lɔːst][ə; eɪ] ['sɪstər] ! -

The	endeavour	was	fruitless	,	and	I	lost	a	Sister	!	'
这	努力	曾是	徒劳无功	,	和	我	丢失的	一个	姐姐	!	-

这次努力毫无结果，我失去了妹妹!

- [ðə; ði] ['lʌkiːɝ] ['feloʊ] [juː; jʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] , [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['geɪnər]

'	The	luckier	fellow	you	;	I	think	,	Lorenzo	,	you	were	a	considerable	gainer
-	这	更幸运	同伴	你	;	我	思考	,	洛伦佐	,	你	是	一个	大量	增重者

[baɪ] [ðæt] [lɔːs] :

by	that	loss	:
经过	那	损失	:

“你真是个幸运儿；我认为，洛伦佐，你从那次损失中获益匪浅。”

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [raɪt] , ['dɑːnə] ['ægnəs][hæd; həd][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [pɪs'toʊl] ,

If	I	remember	right	,	Donna	Agnes	had	a	portion	of	ten	thousand	pistoles	,
如果	我	记住	正确的	,	唐娜	艾格尼丝	有	一个	部分	的	十	千	手枪	,

如果我没记错的话，唐娜·艾格尼丝拥有一万支手枪的股份。

[hæf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] .

half	of	which	reverted	to	your	Lordship	.
一半	的	哪个	恢复	到	你的	领主	.

其中一半归还给了阁下。

[baɪ][ˌes 'tiː] . ['dʒɑː^əu] !

By	St	.	Jago	!
经过	英石	.	贾戈	!

以圣地亚哥之名!

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['fɪfti] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prɪ'dɪkəmənt] .

I	wish	that	I	had	fifty	Sisters	in	the	same	predicament	.
我	希望	那	我	有	五十	姐妹	在	这	相同的	困境	.

我希望有五十个姐妹和我处境相同。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sent] [tuː; tə] ['luːzɪŋ] [ðem; ðəm] ['evri] [soʊl] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [hɑːrt] - ['bɜːrnɪŋ] - - -

I	should	consent	to	losing	them	every	soul	without	much	heart	-	burning	-	-	'
我	应该	同意	到	输	他们	每一个	灵魂	没有	很多	心	-	燃烧	-	-	-

我应该会欣然接受失去他们每一个人，而不会感到太多的痛苦——

- [haʊ] , ['kɑːnd] ? - [sed] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ][ɪn][æn; ən]['æŋgri] [vɔɪs] ;

'	How	,	Conde	?	'	said	Lorenzo	in	an	angry	voice	;
-	如何	,	孔德	?	-	说	洛伦佐	在	一个	生气的	嗓音	;

“怎么会这样，孔代？”洛伦佐愤怒地问道；

- [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌem 'iː] [beɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['influənst] [maɪ] ['sɪstɚz] [rɪ'taɪərmənt] ?

'	Do	you	suppose	me	base	enough	to	have	influenced	my	Sister's	retirement	?
-	做	你	认为	我	根据	足够的	到	有	影响	我的	姐妹	退休	?

你认为我卑鄙到会影响我姐姐的退休决定吗?

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self]['mæstər][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Do	you	suppose	that	the	despicable	wish	to	make	myself	Master	of	her
做	你	认为	那	这	卑鄙	希望	到	制作	我	掌握	的	她

['fɔːrtʃən] [kʊd; kəd] . . . . -

fortune	could	.	.	.	'
财富	可以	.	.	.	-

你以为我那卑鄙的企图——独占她的财产——能得逞吗.....

- ['ædmərəb(ə)l] ! ['kɜːrɪdʒ] , [dɑːn] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] !

'	Admirable	!	Courage	,	Don	Lorenzo	!
-	令人钦佩的	!	勇气	,	大学教师	洛伦佐	!

“令人钦佩！勇气可嘉，唐·洛伦佐！”

[naʊ] [ðə; ði][mæn][ɪz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] .

Now	the	Man	is	all	in	a	blaze	.
现在	这	男人	是	全部	在	一个	火焰	.

现在这个人彻底陷入了火海。

[gɑːd][grænt] [ðæt] [æn'toʊniə] [meɪ] ['sɔːfn] [ðæt] ['faɪəri] ['tempər] ,

God	grant	that	Antonia	may	soften	that	fiery	temper	,
上帝	授予	那	安东尼娅	可能	软化	那	火热	脾气	,

愿上帝保佑安东尼娅能软化她那暴躁的脾气。

[ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [θroʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɪz]['oʊvər] !

or	we	shall	certainly	cut	each	other's	throat	before	the	Month	is	over	!
或者	我们	将	当然	切	每个	其他的	喉	前	这	月	是	超过	!

否则，我们肯定会在本月结束前自相残杀!

[haʊ'evər] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['trædʒɪkl] [kə'tæstrəfi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk]

However	,	to	prevent	such	a	tragical	Catastrophe	for	the	present	,	I	shall	make
然而	,	到	防止	这样的	一个	悲剧	灾难	为了	这	展示	,	我	将	制作

[ə; eɪ] [rɪ'triːt] ,

a	retreat	,
一个	撤退	,

然而，为了暂时避免这种悲剧性的灾难，我将撤退。

[ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

and	leave	you	Master	of	the	field	.
和	离开	你	掌握	的	这	场地	.

并让你成为该领域的佼佼者。

[ˌfer'wel] , [maɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [maʊnt] ['etnə] !

Farewell	,	my	Knight	of	Mount	Aetna	!
告别	,	我的	骑士	的	山	安泰保险	!

再见了，我的埃特纳火山骑士!

['mɑːdərət] [ðæt] [ɪn'flæməb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri]

Moderate	that	inflammable	disposition	,	and	remember	that	whenever	it	is	necessary
缓和	那	易燃	处置	,	和	记住	那	每当	它	是	必要的

[tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə]['jɑːndər] ['hærɪdən] ,

to	make	love	to	yonder	Harridan	,
到	制作	爱	到	远处	泼妇	,

克制住你那易怒的脾气，记住，每当需要和那个泼妇做爱的时候，

[juː; jʊ] [meɪ] ['rekən] [ə'pɑːn][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] . -

you	may	reckon	upon	my	services	.	'
你	可能	估计	之上	我的	服务	.	-

您可以信赖我的服务。

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] .

He	said	,	and	darted	out	of	the	Cathedral	.
他	说	,	和	飞镖	出去	的	这	大教堂	.

他说完，便冲出了大教堂。

- [haʊ] [waɪld] - [breɪnd] ! - [sed] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] ; - [wɪð; wɪθ][soʊ] ['eksələnt] [æn; ən] [hɑːrt] ,

'	How	wild	-	brained	!	'	said	Lorenzo	;	'	With	so	excellent	an	heart	,
-	如何	荒野	-	脑子	!	-	说	洛伦佐	;	-	和	所以	出色的	一个	心	,

“真是个疯子！”洛伦佐说道，“他有一颗如此善良的心，

[wʌt] ['pɪti] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zesiz] [soʊ]['lɪt(ə)l] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ! -

what	pity	that	He	possesses	so	little	solidity	of	judgment	!	'
什么	遗憾	那	他	拥有	所以	小的	固体	的	判断	!	-

真可惜，祂的判断力如此薄弱！

[ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [fæst] [əd'vænsɪŋ] .

The	night	was	now	fast	advancing	.
这	夜晚	曾是	现在	快速地	前进	.

夜幕迅速降临。

[ðə; ðɪ] [læmps] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] ['laɪtɪd] .

The	Lamps	were	not	yet	lighted	.
这	灯具	是	不是	然而	照明	.

灯还没有点亮。

[ðə; ðɪ] [feɪnt] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['raɪzɪŋ] [muːn] ['skersli] [kʊd; kəd] [pɪrs] [θruː] [ðə; ðɪ] ['gɑːθɪk]

The	faint	beams	of	the	rising	Moon	scarcely	could	pierce	through	the	gothic
这	头晕的	光束	的	这	上升	月亮	几乎	可以	刺穿	通过	这	哥特

[əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .

obscurity	of	the	Church	.
朦胧	的	这	教会	.

冉冉升起的月亮微弱的光芒几乎无法穿透教堂哥特式的昏暗光线。

[lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ðɪ][spɑːt] .

Lorenzo	found	himself	unable	to	quit	the	Spot	.
洛伦佐	成立	他自己	无法	到	辞职	这	点	.

洛伦佐发现自己无法离开那个地方。

[ðə; ðɪ] [vɔɪd] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [baɪ][ˌæn'toʊ.ni.əz] ['æbsəns] ,

The	void	left	in	his	bosom	by	Antonia's	absence	,
这	空白	左边	在	他的	怀	经过	安东尼娅的	缺席	,

安东尼娅的离去在他心中留下了巨大的空缺。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [dɑːn] ['krɪstəˌvæl] [hæd; həd][dʒʌst] [ri'kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	his	Sister's	sacrifice	which	Don	Christoval	had	just	recalled	to	his
和	他的	姐妹	牺牲	哪个	大学教师	克里斯托瓦尔	有	只是	召回	到	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

还有他妹妹的牺牲，唐·克里斯托瓦尔刚刚在脑海中回忆起这件事。

[kri'eɪtɪd] [ðæt] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [ə'kɔːd] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒəs]

created	that	melancholy	of	mind	which	accorded	but	too	well	with	the	religious
创建	那	忧郁	的	头脑	哪个	同意	但	也	出色地	和	这	宗教

[gluːm] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] .

gloom	surrounding	him	.
愁云	周围	他	.

这种忧郁的情绪与他周围的宗教阴郁氛围过于契合。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['kɑːləm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

He	was	still	leaning	against	the	seventh	column	from	the	Pulpit	.
他	曾是	仍然	倾斜	反对	这	第七	柱子	从	这	讲坛	.

他仍然倚靠在讲坛上的第七根柱子上。

[ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] ['kuːlɪŋ] [er] [briːðd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['sɑːlətəri] [aɪlz] :

A	soft	and	cooling	air	breathed	along	the	solitary	Aisles	:
一个	柔软的	和	冷却	空气	呼吸	沿着	这	孤	过道	:

沿着空旷的走廊，吹来阵阵柔和凉爽的空气：

[ðə; ði] ['muːnbiːmz] [dɑːtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [θruː] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊz] [tɪndʒd] [ðə; ði] ['fretɪd]

The	Moonbeams	darting	into	the	Church	through	painted	windows	tinged	the	fretted
这	月光	飞镖	进入	这	教会	通过	绘	视窗	带点色调	这	有格纹的

[ruːfs] [ænd; ənd] ['mæsi] [piləs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['veriəs] [tɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlərz] :

roofs	and	massy	pillars	with	a	thousand	various	tints	of	light	and	colours	:
屋顶	和	大	柱子	和	一个	千	各种各样的	色调	的	光	和	颜色	:

月光透过彩绘窗户射入教堂，给镂空屋顶和厚重的柱子染上了千百种不同的光影和色彩：

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['saɪləns] [pri'veild] [ə'raʊnd] , ['oʊnli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːz]

Universal	silence	prevailed	around	,	only	interrupted	by	the	occasional	closing	of	Doors
普遍的	沉默	最终获胜	大约	,	仅有的	中断	经过	这	偶然	结束	的	门

[ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['æbi] .

in	the	adjoining	Abbey	.
在	这	相邻的	修道院	.

周围一片寂静，只有隔壁修道院偶尔传来关门声。

[ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər][ænd; ənd]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['nɜːrɪʃ]

The	calm	of	the	hour	and	solitude	of	the	place	contributed	to	nourish
这	冷静的	的	这	小时	和	孤独	的	这	地方	贡献	到	滋养

[lɔ'rɛnzoʊz, lɜ-'ɛnzoʊz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['meləŋkɑːli] .

Lorenzo's	disposition	to	melancholy	.
洛伦佐的	处置	到	忧郁	.

此时此刻的平静和此地的幽静，更加深了洛伦佐的忧郁气质。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [siːt] [wɪtʃ] [stʊd] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

He	threw	himself	upon	a	seat	which	stood	near	him	,
他	扔	他自己	之上	一个	座位	哪个	站立	靠近	他	,

他一屁股坐在旁边的一张椅子上，

[ænd; ənd] [ə'bændənd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [di'luːʒənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fænsi] .

and	abandoned	himself	to	the	delusions	of	his	fancy	.
和	弃	他自己	到	这	妄想	的	他的	想要	.

他完全沉浸在自己幻想的错觉中。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːniən][wɪð; wɪθ][æn'toʊniə] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz] [wɪtʃ]

He	thought	of	his	union	with	Antonia	;	He	thought	of	the	obstacles	which
他	想法	的	他的	联盟	和	安东尼娅	;	他	想法	的	这	障碍	哪个

[maɪt] [ə'poʊz] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ;

might	oppose	his	wishes	;
可能	反对	他的	愿望	;

他想到了他与安东尼娅的结合；他想到了可能会阻碍他愿望实现的障碍；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['vɪʒənz] ['floʊtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['fænsi] , [sæd] - [tɪz] [truː] , [bʌt; bət]

and	a	thousand	changing	visions	floated	before	his	fancy	,	sad	'	tis	true	,	but
和	一个	千	变化	愿景	漂浮	前	他的	想要	,	伤心	-	的	真的	,	但

[nɑːt] [ʌn'plizɪŋ] .

not	unpleasing	.
不是	令人不快	.

无数变幻莫测的景象在他的脑海中浮现，虽然令人伤感，但并不令人不快。

[sliːp] [ɪn'sensəbli] [stoʊl] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,

Sleep	insensibly	stole	over	him	,
睡觉	无意识地	偷窃	超过	他	,

睡意不知不觉地袭来，将他彻底淹没。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wen] [ə'weɪk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [kən'tɪnjuːd]

and	the	tranquil	solemnity	of	his	mind	when	awake	for	a	while	continued
和	这	宁静	严肃	的	他的	头脑	什么时候	醒	为了	一个	尽管	持续

[tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] .

to	influence	his	slumbers	.
到	影响	他的	睡眠	.

他清醒时内心的平静和庄严持续影响着他的睡眠。

[hiː; hi] [stɪl] ['fænsɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæpjuʃɪn; kə'pjuʃɪn] ;

He	still	fancied	himself	to	be	in	the	Church	of	the	Capuchins	;
他	仍然	幻想	他自己	到	是	在	这	教会	的	这	卷尾猴	;

他仍然自认为属于嘉布遣会；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['sɑːlətəri] .

but	it	was	no	longer	dark	and	solitary	.
但	它	曾是	不	更长	黑暗的	和	孤	.

但这里不再黑暗和孤寂了。

['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [læmps] [ʃed] ['splendər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ruːf] ;

Multitudes	of	silver	Lamps	shed	splendour	from	the	vaulted	Roof	;
众多	的	银	灯具	棚	辉煌	从	这	拱形	屋顶	;

无数银灯从拱形屋顶倾泻而下，熠熠生辉；

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði] ['kæptɪveɪtɪŋ] [tʃɑːnt] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['kɔristəz] , [ðə; ði] ['ɔːrgənz] ['meləɖi]

Accompanied	by	the	captivating	chaunt	of	distant	choristers	,	the	Organ's	melody
伴随	经过	这	引人入胜	钱特	的	遥远	唱诗班成员	,	这	器官的	旋律

[sweld] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

swelled	through	the	Church	;
肿胀	通过	这	教会	;

伴随着远处唱诗班迷人的歌声，管风琴的旋律响彻教堂；

[ðə; ði] ['ɔːltər] [siːmd] ['dekəreɪtɪd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fiːst] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

The	Altar	seemed	decorated	as	for	some	distinguished	feast	;	It	was
这	坛	似乎	装饰	作为	为了	一些	杰出的	盛宴	;	它	曾是

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['kʌmpəni] ;

surrounded	by	a	brilliant	Company	;
包围	经过	一个	杰出的	公司	;

祭坛装饰得如同为一场盛大的宴会而设；它周围环绕着一群光鲜亮丽的宾客；

[ænd; ənd] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [æn'toʊniə] [ə'reɪd] [ɪn] ['braɪdl] [waɪt] ,

and	near	it	stood	Antonia	arrayed	in	bridal	white	,
和	靠近	它	站立	安东尼娅	排列	在	新娘	白色的	,

安东尼娅身着洁白的婚纱，站在她旁边。

[ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['vɜːrdʒɪn] ['mɑːdəsti] .

and	blushing	with	all	the	charms	of	Virgin	Modesty	.
和	脸红	和	全部	这	魅力	的	处女	谦逊	.

羞涩的脸颊泛起少女般的羞涩。

[hæf] ['hoʊpɪŋ] , [hæf] [fiərɪŋ] , [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] [geɪzd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Half	hoping	,	half	fearing	,	Lorenzo	gazed	upon	the	scene	before	him	.
一半	希望	,	一半	害怕	,	洛伦佐	凝视	之上	这	场景	前	他	.

洛伦佐怀着一丝希望，一丝恐惧，凝视着眼前的景象。

['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æbi] [ʌn'kloʊzd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] ,

Sudden	the	door	leading	to	the	Abbey	unclosed	,	and	He	saw	,
突然	这	门	领导	到	这	修道院	未关闭	,	和	他	锯	,

突然，通往修道院的门开了，他看见了。

[əˈtendid] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv] [mʌŋks] ,

attended	by	a	long	train	of	Monks	,
参加	经过	一个	长的	火车	的	僧侣	,

在一长串僧侣的簇拥下，

[ðə; ðɪ] [ˈpriːtʃər] [ædˈvæns] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈlisnd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n]

the	Preacher	advance	to	whom	He	had	just	listened	with	so	much	admiration
这	牧师	进步	到	谁	他	有	只是	听着	和	所以	很多	钦佩

.

:

.

刚才衪还满怀敬意地聆听着传道者的演讲，现在传道者走近了衪。

[hiː; hi] [druː] [nɪr] [ænˈtoʊniə] .

He	drew	near	Antonia	.
他	画	靠近	安东尼娅	.

他靠近了安东尼娅。

- [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈbraɪdgruːm] ? - [sed] [ðə; ðɪ][ɪˈmædʒɪneri][ˈfraɪər] .

'	And	where	is	the	Bridegroom	?	'	said	the	imaginary	Friar	.
-	和	在哪里	是	这	新郎	?	-	说	这	假想	修士	.

“新郎在哪里？”假想中的修士问道。

[ænˈtoʊniə] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti] .

Antonia	seemed	to	look	round	the	Church	with	anxiety	.
安东尼娅	似乎	到	看	圆形的	这	教会	和	焦虑	.

安东尼娅似乎焦虑地环顾着教堂。

[ɪnˌvɑːlənˈterəli] [ðə; ðɪ] [juːθ] [ədˈvænst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kənˈsiːlmənt] .

Involuntarily	the	Youth	advanced	a	few	steps	from	his	concealment	.
不由自主	这	青年	先进的	一个	很少	步骤	从	他的	隐蔽	.

少年不由自主地从藏身之处向前走了几步。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ðɪ] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [gləud] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ;

She	saw	him	;	The	blush	of	pleasure	glowed	upon	her	cheek	;
她	锯	他	;	这	脸红	的	乐趣	发光	之上	她	脸颊	;

她看见了他；她脸颊上泛起了喜悦的红晕；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] [ˈbekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ædˈvæns] .

With	a	graceful	motion	of	her	hand	She	beckoned	to	him	to	advance	.
和	一个	优美	运动	的	她	手	她	招手	到	他	到	进步	.

她优雅地挥了挥手，示意他上前。

[hiː; hi] [ˌdɪsəˈbeɪd] [nɑːt][ðə; ðɪ] [kəˈmænd] ; [hiː; hi] [fluː] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪmˈself] [æt; ət]

He	disobeyed	not	the	command	;	He	flew	towards	her	,	and	threw	himself	at
他	违抗命令	不是	这	命令	;	他	飞翔	向	她	,	和	扔	他自己	在

[hɜːr; hər] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

他没有违抗命令；他飞奔向她，俯伏在她脚下。

[ʃiː; ʃi] [riˈtriːtid] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ðen] [geɪzɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌnˈʌtərəbl] [dɪˈlaɪt] ; - -

She	retreated	for	a	moment	;	Then	gazing	upon	him	with	unutterable	delight	;	-	-
她	撤退	为了	一个	片刻	;	然后	凝视	之上	他	和	难以言喻	喜	;	-	-

- [jes] ！ -

'	Yes	!	'
-	是的	！	-

她后退了一步；然后满怀喜悦地望着他；——“是的！”

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , - [maɪ] [ˈbraɪdgruːm] !

She	exclaimed	,	'	My	Bridegroom	!
她	惊呼	,	-	我的	新郎	!

她惊呼道：“我的新郎！”

[maɪ] ['destɪnd] ['braɪdgruːm] ！ -
My **destined** **Bridegroom** **！** **'**
我的 注定 新郎 ！ -

我命中注定的新郎！

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;
She **said** **,** **and** **hastened** **to** **throw** **herself** **into** **his** **arms** **;**
她 说 , 和 加快 到 扔 她自己 进入 他的 武器 ;

她说完，便急忙扑进他的怀里；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] , [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [rʌʃt] [bɪ'twiːn]
But **before** **He** **had** **time** **to** **receive** **her** **,** **an** **Unknown** **rushed** **between**
但 前 他 有 时间 到 收到 她 , 一个 未知 匆忙 之间
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

但祂还没来得及迎接她，一个陌生人就冲到了他们中间。

[hɪz; ɪz][fɔːrm][wʌz; wəz][dʒaɪ'gæntɪk] ; [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['swɔːrði] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪrs] [ænd; ənd]
His **form** **was** **gigantic** **;** **His** **complexion** **was** **swarthy** **,** **His** **eyes** **fierce** **and**
他的 形式 曾是 巨大 ; 他的 肤色 曾是 黝黑的 , 他的 眼睛 凶猛的 和
['terəb(ə)l] ;
terrible **;**
糟糕的 ;

他身形巨大；肤色黝黑；眼神凶狠可怕；

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [briːðd] [aʊt] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]['faɪər] ; [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]
his **Mouth** **breathed** **out** **volumes** **of** **fire** **;** **and** **on** **his** **forehead** **was** **written** **in**
他的 嘴 呼吸 出去 卷 的 火 ; 和 在 他的 前额 曾是 书面 在
['ledʒəb(ə)l] ['kærəktərz] - - - [praɪd] ！
legible **characters** **-** **-** **'** **Pride** **！**
清晰易读 人物 - - - 自豪 ！

他口中喷出熊熊烈火；他的额头上清晰地写着——“骄傲！”

[lʌst] ！
Lust **！**
欲望 ！

欲望！

[ˌɪnhjuː'mænəti] ！ -
Inhumanity **！** **'**
不人道 ！ -

毫无人性！

[æn'toʊniə] [ʃriːkt] .
Antonia **shrieked** **.**
安东尼娅 尖叫 .

安东尼娅尖叫起来。

[ðə; ði]['mɑːnstər] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði]
The **Monster** **clasped** **her** **in** **his** **arms** **,** **and** **springing** **with** **her** **upon** **the**
这 怪物 紧握 她 在 他的 武器 , 和 弹簧 和 她 之上 这
['ɔːltər] ,
Altar **,**
坛 ,

怪物将她紧紧抱在怀里，抱着她跳上了祭坛，

['tɔːrtʃərd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['oʊdiəs] [kə'resɪs] .
tortured **her** **with** **his** **odious** **caresses** **.**
受折磨 她 和 他的 令人厌恶的 爱抚 .

他用令人作呕的爱抚折磨她。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .

She	endeavoured	in	vain	to	escape	from	his	embrace	.
她	努力	在	徒劳	到	逃脱	从	他的	拥抱	.

她徒劳地试图挣脱他的怀抱。

[lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] [fluː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sʌkər] , [bʌt; bət] [er] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] ,

Lorenzo	flew	to	her	succour	,	but	ere	He	had	time	to	reach	her	,
洛伦佐	飞翔	到	她	救助	,	但	埃雷	他	有	时间	到	抵达	她	,

洛伦佐飞去营救她，但还没来得及赶到她身边，

[ə; eɪ] [laʊd] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['θʌndər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

a	loud	burst	of	thunder	was	heard	.
一个	大声	爆裂	的	雷	曾是	听到	.

一声震耳欲聋的雷声响起。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [siːmd] ['krʌmbliŋ] ['ɪntuː] ['piːsɪz] ; [ðə; ði] [mʌŋks] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [flaɪt] ,

Instantly	the	Cathedral	seemed	crumbling	into	pieces	;	The	Monks	betook	themselves	to	flight	,
即刻	这	大教堂	似乎	摇摇欲坠	进入	件	;	这	僧侣	贝托克	他们自己	到	航班	,

大教堂仿佛瞬间崩塌成碎片；僧侣们纷纷逃窜。

[ʃriːk] ['fɪrfəli] ; [ðə; ði] [læmps] [wɜːr; wər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ðə; ði] ['ɔːltər] [sæŋk] [daʊn] ,

shrieking	fearfully	;	The	Lamps	were	extinguished	,	the	Altar	sank	down	,
尖叫	恐惧地	;	这	灯具	是	熄灭	,	这	坛	沉没	向下	,

发出恐惧的尖叫；灯火熄灭了，祭坛沉入了地下。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ə'pɪrd] [æn; ən] [ə'bɪs] ['vɑːmɪtɪŋ] [fɔːrθ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [fleɪm] .

and	in	its	place	appeared	an	abyss	vomiting	forth	clouds	of	flame	.
和	在	它是	地方	出现	一个	深渊	呕吐	前进	云	的	火焰	.

取而代之的是一个深渊，喷涌出滚滚火焰。

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [kraɪ] [ðə; ði] ['mɑːnstər] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gʌlf] ,

Uttering	a	loud	and	terrible	cry	the	Monster	plunged	into	the	Gulph	,
发出声音	一个	大声	和	糟糕的	哭	这	怪物	暴跌	进入	这	海湾	,

怪物发出一声响亮而可怕的咆哮，纵身跃入深渊。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɔːl] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dræg] [æn'toʊniə] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

and	in	his	fall	attempted	to	drag	Antonia	with	him	.
和	在	他的	落下	尝试过	到	拖	安东尼娅	和	他	.

他摔倒时试图把安东尼娅也拖下水。

[hiː; hi] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] .

He	strove	in	vain	.
他	努力	在	徒劳	.

他徒劳无功。

['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['paʊɚz] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ;

Animated	by	supernatural	powers	She	disengaged	herself	from	his	embrace	;
动画	经过	超自然	权力	她	脱离	她自己	从	他的	拥抱	;

受超自然力量的驱使，她挣脱了他的拥抱；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [waɪt] [roʊb] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .

But	her	white	Robe	was	left	in	his	possession	.
但	她	白色的	长袍	曾是	左边	在	他的	拥有	.

但她的白色长袍却留在了他那里。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv] ['brɪliənt] ['splendər] [spred] [ɪt'self] [frʌm; frəm] ['iːðər] [ʌv; əv] [ˌæn'toʊ.ni.əz]
Instantly **a** **wing** **of** **brilliant** **splendour** **spread** **itself** **from** **either** **of** **Antonia's**
即刻 一个 翼 的 杰出的 辉煌 传播 本身 从 任何一个 的 安东尼娅的
[ɑːrmz] .
arms **.**
武器 .

瞬间，安东尼娅的双臂间伸展出一道绚丽夺目的翅膀。

[ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] ['ʌpwərdz] , [ænd; ənd] [waɪl] [ə'sendɪŋ] [kraɪd] [tuː; tə] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] ,
She **darted** **upwards** **,** **and** **while** **ascending** **cried** **to** **Lorenzo** **,**
她 飞镖 向上 , 和 尽管 上升 哭 到 洛伦佐 ,

她猛地向上飞去，一边飞一边喊着洛伦佐的名字。

- [frend] !
' Friend !
- 朋友 !

朋友！

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'bʌv] ! -
we **shall** **meet** **above** **!** **'**
我们 将 见面 多于 ! -

我们将在天堂相见！

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['oʊpənd] ; [hɑːr'moʊniəs] ['vɔɪsɪz] [piːld]
At **the** **same** **moment** **the** **Roof** **of** **the** **Cathedral** **opened** **;** **Harmonious** **voices** **pealed**
在 这 相同的 片刻 这 屋顶 的 这 大教堂 打开 ; 和谐 声音 剥皮
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [vɔːlts] ;
along **the** **Vaults** **;**
沿着 这 金库 ;

与此同时，大教堂的屋顶打开了；和谐的歌声在穹顶间回荡；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɔːri] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [æn'toʊniə] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['reɪz] [ʌv; əv]
and **the** **glory** **into** **which** **Antonia** **was** **received** **was** **composed** **of** **rays** **of**
和 这 荣耀 进入 哪个 安东尼娅 曾是 已收到 曾是 由 的 射线 的
[sʌtʃ] ['dæzlɪŋ] ['braɪtnəs] ,
such **dazzling** **brightness** **,**
这样的 耀眼的 亮度 ,

安东尼娅所获得的荣耀，是由如此耀眼夺目的光芒组成的。

[ðæt] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] [geɪz] .
that **Lorenzo** **was** **unable** **to** **sustain** **the** **gaze** **.**
那 洛伦佐 曾是 无法 到 维持 这 目光 .

洛伦佐无法继续凝视。

[hɪz; ɪz] [saɪt] [feɪld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæŋk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .
His **sight** **failed** **,** **and** **He** **sank** **upon** **the** **ground** **.**
他的 视线 失败的 , 和 他 沉没 之上 这 地面 .

他双目失明，瘫倒在地。

[wen] [hiː; hi] [woʊk] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪk'stendɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] :
When **He** **woke** **,** **He** **found** **himself** **extended** **upon** **the** **pavement** **of** **the** **Church** **:**
什么时候 他 觉醒 , 他 成立 他自己 扩展 之上 这 路面 的 这 教会 :

祂醒来时，发现自己躺在教堂的人行道上：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɑːnt] [ʌv; əv] [hɪmz] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .
It **was** **Illuminated** **,** **and** **the** **chaunt** **of** **Hymns** **sounded** **from** **a** **distance** **.**
它 曾是 照明 , 和 这 钱特 的 赞美诗 听起来 从 一个 距离 .

它灯火通明，远处传来悠扬的赞美诗声。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

For	a	while	Lorenzo	could	not	persuade	himself	that	what	He	had	just
为了	一个	尽管	洛伦佐	可以	不是	说服	他自己	那	什么	他	有	只是

['witnist] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] ,

witnessed	had	been	a	dream	,
目击者	有	到过	一个	梦	,

洛伦佐一时无法说服自己，他刚才所目睹的只是一场梦。

[soʊ] [strɔːŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['fænsi] .

so	strong	an	impression	had	it	made	upon	his	fancy	.
所以	强的	一个	印象	有	它	制成	之上	他的	想要	.

这件事给他留下了如此深刻的印象。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɪts] ['fæləsi] : [ðə; ðɪ] [læmps] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd]

A	little	recollection	convinced	him	of	its	fallacy	:	The	Lamps	had	been	lighted
一个	小的	回忆	确信	他	的	它是	谬论	:	这	灯具	有	到过	照明

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [sliːp] ,

during	his	sleep	,
期间	他的	睡觉	,

稍加回忆便让他确信这是谬论：灯是在他睡着的时候被点亮的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ðɪ] [mʌŋks] ,

and	the	music	which	he	heard	was	occasioned	by	the	Monks	,
和	这	音乐	哪个	他	听到	曾是	引发	经过	这	僧侣	,

他听到的音乐是僧侣们演奏的。

[huː] [wɜːr; wər] ['selibreitɪŋ] [ðer; ðər] ['vespərz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['æbi] ['tʃæp(ə)l] .

who	were	celebrating	their	Vespers	in	the	Abbey	Chapel	.
WHO	是	庆祝	他们的	晚祷	在	这	修道院	教堂	.

他们在修道院小教堂举行晚祷。

[lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ][roʊz] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [bend] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz]

Lorenzo	rose	,	and	prepared	to	bend	his	steps	towards	his	Sister's
洛伦佐	玫瑰	,	和	准备	到	弯曲	他的	步骤	向	他的	姐妹

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

Convent	.
修道院	.

洛伦佐起身，准备朝着他姐姐所在的修道院走去。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] , [hiː; hi] [ɔːl'redi] [druː] [nɪr]

His	mind	fully	occupied	by	the	singularity	of	his	dream	,	He	already	drew	near
他的	头脑	完全	占领	经过	这	奇点	的	他的	梦	,	他	已经	画	靠近

[ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] ,

the	Porch	,
这	门廊	,

他完全沉浸在梦境的独特氛围中，不知不觉已经走到了门廊附近。

[wen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] [pɝ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['muːvɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]

when	his	attention	was	attracted	by	perceiving	a	Shadow	moving	upon	the
什么时候	他的	注意力	曾是	吸引	经过	感知	一个	阴影	移动	之上	这

['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .

opposite	wall	.
对面的	墙	.

这时，他注意到对面墙上有一个影子在移动，便将注意力吸引了过去。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [suːn] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ][mæn] [ræpt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊk] ,

He	looked	curiously	round	,	and	soon	descried	a	Man	wrapped	up	in	his	Cloak	,
他	看起来	奇怪的是	圆形的	,	和	很快	描述	一个	男人	包装	向上	在	他的	披风	,

他好奇地环顾四周，很快发现一个男人裹在斗篷里。

[huː] [siːmd] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [wɜːr; wər] [əb'zɜːrvd] .

who	seemed	carefully	examining	whether	his	actions	were	observed	.
WHO	似乎	小心	检查	无论	他的	行动	是	观察到	.

他似乎在仔细观察自己的行为是否被人注意到。

['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ɪg'zempt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Very	few	people	are	exempt	from	the	influence	of	curiosity	.
非常	很少	人们	是	豁免	从	这	影响	的	好奇心	.

几乎没有人能不受好奇心的影响。

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

The	Unknown	seemed	anxious	to	conceal	his	business	in	the	Cathedral	,	and	it
这	未知	似乎	焦虑的	到	隐藏	他的	商业	在	这	大教堂	,	和	它

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['veri] ['sɜːrkəmstæns] ,

was	this	very	circumstance	,
曾是	这	非常	环境	,

这位身份不明的人似乎急于掩盖他在大教堂里的所作所为，而正是这种情况，

[wɪtʃ] [meɪd] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

which	made	Lorenzo	wish	to	discover	what	He	was	about	.
哪个	制成	洛伦佐	希望	到	发现	什么	他	曾是	关于	.

这让洛伦佐很想弄明白祂究竟是什么。

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]

Our	Hero	was	conscious	that	He	had	no	right	to	pry	into	the	secrets	of
我们的	英雄	曾是	有意识的	那	他	有	不	正确的	到	撬	进入	这	秘密	的

[ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [ˌkævə'lɪr] .

this	unknown	Cavalier	.
这	未知	骑士	.

我们的英雄很清楚，他没有权利窥探这位不知名骑士的秘密。

- [aɪ] [wɪl] [goʊ] , - [sed] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] .

'	I	will	go	,	'	said	Lorenzo	.
-	我	将要	去	,	-	说	洛伦佐	.

“我去，”洛伦佐说。

[ænd; ənd][lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] [steɪd] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

And	Lorenzo	stayed	,	where	He	was	.
和	洛伦佐	入住	,	在哪里	他	曾是	.

洛伦佐留在了原地。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːləm] , [ɪ'fektʃuəli] [kən'siːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

The	shadow	thrown	by	the	Column	,	effectually	concealed	him	from	the	Stranger	,
这	阴影	抛掷	经过	这	柱子	,	有效地	暗	他	从	这	陌生人	,

柱子投下的阴影有效地将他遮蔽起来，使陌生人无法看见他。

[huː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [æd'væns] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] .

who	continued	to	advance	with	caution	.
WHO	持续	到	进步	和	警告	.

他们继续谨慎地前进。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [kloʊk] ,

At	length	He	drew	a	letter	from	beneath	his	cloak	,
在	长度	他	画	一个	信	从	下面	他的	披风	,

最后，他从斗篷下掏出一封信。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [kə'lɑːs(ə)l] ['stætʃuː] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] .

and	hastily	placed	it	beneath	a	Colossal	Statue	of	St	.	Francis	.
和	草草	放置	它	下面	一个	庞大	雕像	的	英石	.	弗朗西斯	.

然后匆匆将其放置在圣方济各巨型雕像下方。

[ðen] [rɪˈtaɪərɪŋ][wɪð; wɪθ] [prɪˌsɪpɪˈteɪʃ(ə)n] ,

Then	retiring	with	precipitation	,
然后	退休	和	沉淀	,

然后伴着降水退却，

[hiː; hi] [kənˈsiːld] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns]

He	concealed	himself	in	a	part	of	the	Church	at	a	considerable	distance
他	暗	他自己	在	一个	部分	的	这	教会	在	一个	大量	距离

[frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈɪmɪdʒ] [stʊd] .

from	that	in	which	the	Image	stood	.
从	那	在	哪个	这	图像	站立	.

他把自己藏在教堂里一个离圣像所在位置相当远的地方。

- [soʊ] ! - [sed] [lɔːˈrenzoʊ; ləˈrenzoʊ][tuː; tə] [hɪmˈself] ; - [ðɪs] [ɪz][ˈoʊnli][sʌm; səm] [ˈfuːlɪʃ] [lʌv] [əˈfer] .

'	So	!	'	said	Lorenzo	to	himself	;	'	This	is	only	some	foolish	love	affair	.
-	所以	!	-	说	洛伦佐	到	他自己	;	-	这	是	仅有的	一些	愚蠢	爱	事务	.

“所以！”洛伦佐自言自语道，“这不过是一场愚蠢的恋情罢了。”

[aɪ] [bɪˈliːv] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [gɔːn] , [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən][duː][noʊ] [gʊd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] . -

I	believe	,	I	may	as	well	be	gone	,	for	I	can	do	no	good	in	it	.	'
我	相信	,	我	可能	作为	出色地	是	已消失	,	为了	我	能	做	不	好的	在	它	.	-

我认为，我最好还是离开，因为我在这里也做不了什么好事。

[ɪn] [truːθ] [tɪl] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ˈeni] [gʊd]

In	truth	till	that	moment	it	never	came	into	his	head	that	He	could	do	any	good
在	真相	直到	那	片刻	它	绝不	来了	进入	他的	头	那	他	可以	做	任何	好的

[ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ;

in	it	;
在	它	;

事实上，直到那一刻，他从未想过自己能从中做出任何好事；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l][ɪkˈskjuːs][tuː; tə] [hɪmˈself] [fɔːr; fər]

But	He	thought	it	necessary	to	make	some	little	excuse	to	himself	for
但	他	想法	它	必要的	到	制作	一些	小的	原谅	到	他自己	为了

[ˈhævɪŋ] [inˈdʌldʒd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊriˈɑːsəti] .

having	indulged	his	curiosity	.
拥有	沉溺其中	他的	好奇心	.

但他觉得有必要为自己满足好奇心找个小小的借口。

[hiː; hi] [naʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [əˈtempt] [tuː; tə][rɪˈtaɪər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] :

He	now	made	a	second	attempt	to	retire	from	the	Church	:
他	现在	制成	一个	第二	试图	到	退休	从	这	教会	:

他第二次尝试从教会退休：

[fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] [wɪˈðaʊt] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ɪmˈpedɪmənt] ;

For	this	time	He	gained	the	Porch	without	meeting	with	any	impediment	;
为了	这	时间	他	获得	这	门廊	没有	会议	和	任何	障碍	;

这一次，他顺利地进入了门廊，没有遇到任何阻碍；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈnʌðər] [ˈvɪzɪt] [ðæt] [naɪt] .

But	it	was	destined	that	He	should	pay	it	another	visit	that	night	.
但	它	曾是	注定	那	他	应该	支付	它	其他	访问	那	夜晚	.

但命中注定，祂当晚还要再次造访那里。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ðɪ] [steps] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [striːt] , [ə; eɪ] [ˌkævəˈlɪr] [rʌʃt] [əˈgenst]

As	He	descended	the	steps	leading	into	the	Street	,	a	Cavalier	rushed	against
作为	他	下降	这	步骤	领导	进入	这	街道	,	一个	骑士	匆忙	反对

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈvaɪələns] ,

him	with	such	violence	,
他	和	这样的	暴力	,

当他走下通往街道的台阶时，一名骑士猛地向他冲来，动作极其凶狠。

[ðæt] [bəuθ][wɜːr; wər] ['nɪrli] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði] [kən'kʌʃn] .

that	Both	were	nearly	overturned	by	the	concussion	.
那	两个都	是	几乎	翻覆	经过	这	脑震荡	.

两人都几乎因脑震荡而翻身。

[lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

Lorenzo	put	his	hand	to	his	sword	.
洛伦佐	放	他的	手	到	他的	剑	.

洛伦佐把手放在剑柄上。

- [haʊ] [naʊ] , - ? - [sed] [hiː; hi] ; - [wʌt] [miːn] [juː; jʊ][baɪ] [ðɪs] ['ruːdnəs] ? -

'	How	now	,	Segnor	?	'	said	He	;	'	What	mean	you	by	this	rudeness	?	'
-	如何	现在	,	-	?	-	说	他	;	-	什么	意思是	你	经过	这	粗鲁	?	-

“怎么了，塞格诺？”他问道，“你这无礼之举意在何事？”

- [hɑː] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [me'diːnə] ? -

'	Ha	!	Is	it	you	,	Medina	?	'
-	哈	!	是	它	你	,	麦地那	?	-

“哈！是你吗，麦地那？”

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] , [huːm] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ][baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [naʊ] ['rekəgnaɪzd] [fɔːr; fər] [dɑːn] ['krɪstəˌvæl] ;

replied	the	Newcomer	,	whom	Lorenzo	by	his	voice	now	recognized	for	Don	Christoval	;
回复	这	新人	,	谁	洛伦佐	经过	他的	嗓音	现在	认可	为了	大学教师	克里斯托瓦尔	;

新来者回答道，洛伦佐听出他的声音就是唐·克里斯托瓦尔；

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['lʌkiːəst] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] , [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] .

'	You	are	the	luckiest	Fellow	in	the	Universe	,	not	to	have	left	the	Church	before	my	return	.
-	你	是	这	最幸运的人	同伴	在	这	宇宙	,	不是	到	有	左边	这	教会	前	我的	返回	.

“你是宇宙中最幸运的人，在我回来之前没有离开教会。”

[ɪn] , [ɪn] !

In	,	in	!
在	,	在	!

进去，进去！

[maɪ] [dɪr] [læd] !

my	dear	Lad	!
我的	亲爱的	小伙子	!

我亲爱的孩子！

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪ'miːdiətli] ! -

They	will	be	here	immediately	!	'
他们	将要	是	这里	立即地	!	-

他们马上就到！

- [huː] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ? -

'	Who	will	be	here	?	'
-	WHO	将要	是	这里	?	-

谁会来？

- [ðə; ði][oʊld] [hen] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪnz] !

'	The	old	Hen	and	all	her	pretty	little	Chickens	!
-	这	老的	母鸡	和	全部	她	漂亮的	小的	鸡	!

老母鸡和她所有漂亮的小鸡们！

[ɪn] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] . -

In	**,**	**I**	**say**	**,**	**and**	**then**	**you**	**shall**	**know**	**the**	**whole**	**History**	**.**	**'**
在	,	我	说	,	和	然后	你	将	知道	这	所有的	历史	.	-

我说，进去之后，你就会知道全部的历史了。

[lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'siːld] [ðəm'selvz]

Lorenzo	**followed**	**him**	**into**	**the**	**Cathedral**	**,**	**and**	**they**	**concealed**	**themselves**
洛伦佐	随后	他	进入	这	大教堂	,	和	他们	暗	他们自己

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] .

behind	**the**	**Statue**	**of**	**St**	**.**	**Francis**	**.**
在后面	这	雕像	的	英石	.	弗朗西斯	.

洛伦佐跟着他进了大教堂，他们躲在圣方济各雕像后面。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [sed] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , - [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ,

'	**And**	**now**	**,**	**'**	**said**	**our**	**Hero**	**,**	**'**	**may**	**I**	**take**	**the**	**liberty**	**of**	**asking**	**,**
-	和	现在	,	-	说	我们的	英雄	,	-	可能	我	拿	这	自由	的	问	,

“那么现在，”我们的英雄说道，“我可以冒昧地问一下吗？”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [heɪst] [ænd; ənd] ['ræptʃər] ? -

what	**is**	**the**	**meaning**	**of**	**all**	**this**	**haste**	**and**	**rapture**	**?**	**'**
什么	是	这	意义	的	全部	这	匆忙	和	狂喜	?	-

这一切的匆忙和狂喜究竟意味着什么?

- [oʊ] ! [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [saɪt] !

'	**Oh**	**!**	**Lorenzo**	**,**	**we**	**shall**	**see**	**such**	**a**	**glorious**	**sight**	**!**
-	哦	!	洛伦佐	,	我们	将	看	这样的	一个	辉煌	视线	!

“哦！洛伦佐，我们将看到多么壮观的景象啊！”

[ðə; ði] ['praɪəres] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [kler] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [treɪn] [ʌv; əv] [nʌnz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ['hɪðər] .

The	**Prioress**	**of**	**St**	**.**	**Clare**	**and**	**her**	**whole**	**train**	**of**	**Nuns**	**are**	**coming**	**hither**	**.**
这	女修道院长	的	英石	.	克莱尔	和	她	所有的	火车	的	修女	是	未来	这里	.

圣克莱尔修道院院长和她所有的修女都来了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [noʊ] , [ðæt] [ðə; ði]['paɪəs] ['fɑːðər] [ˌæm'broʊsiːoʊ] ([ðə; ði] [lɔːrd] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

You	**are**	**to**	**know**	**,**	**that**	**the**	**pious**	**Father**	**Ambrosio**	**(**	**The**	**Lord**	**reward**	**him**	**for**
你	是	到	知道	,	那	这	虔诚的	父亲	安布罗西奥	(	这	主	报酬	他	为了

[ˌaɪ 'tiː] !)

it	**!**	**)**
它	!	)

你们要知道，虔诚的安布罗西奥神父（愿主因此奖赏他！）

[wɪl] [ə'pɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [muːv] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] :

will	**upon**	**no**	**account**	**move**	**out**	**of**	**his**	**own**	**precincts**	**:**
将要	之上	不	帐户	移动	出去	的	他的	自己的	辖区	:

他绝不会离开自己的地盘:

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['evri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kɑːnventˌkɑːnvənt][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm]

It	**being**	**absolutely**	**necessary**	**for**	**every**	**fashionable**	**Convent**	**to**	**have**	**him**
它	存在	绝对地	必要的	为了	每一个	时髦	修道院	到	有	他

[fɔːr; fər][ɪts] [kən'fesər] ,

for	**its**	**Confessor**	**,**
为了	它是	忏悔者	,

对于任何时髦的修道院来说，聘请他担任告解神父都是绝对必要的。

[ðə; ði] [nʌnz] [ɑːr; ər][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['æbi] ;

the	**Nuns**	**are**	**in**	**consequence**	**obliged**	**to**	**visit**	**him**	**at**	**the**	**Abbey**	**;**
这	修女	是	在	结果	有义务	到	访问	他	在	这	修道院	;

因此，修女们有义务去修道院探望他;

[sɪns] [wen] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [mə'hɔmit] , [mə'hɔmit] [mʌst; məst] [niːdz] [goʊ]

since	when	the	Mountain	will	not	come	to	Mahomet	,	Mahomet	must	needs	go
自从	什么时候	这	山	将要	不是	来	到	穆罕默德	,	穆罕默德	必须	需求	去

[tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

to	the	Mountain	.
到	这	山	.

既然山不来找穆罕默德，穆罕默德就必须去山上。

[naʊ] [ðə; ði] ['praɪəres] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [kler] ,

Now	the	Prioress	of	St	.	Clare	,
现在	这	女修道院长	的	英石	.	克莱尔	,

现任圣克莱尔修道院院长

[ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pjʊr] [aɪz] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self]

the	better	to	escape	the	gaze	of	such	impure	eyes	as	belong	to	yourself
这	更好的	到	逃脱	这	目光	的	这样的	不纯	眼睛	作为	属于	到	你自己

[ænd; ənd][jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] ,

and	your	humble	Servant	,
和	你的	谦逊的	仆人	,

以便更好地躲避你和你卑微的仆人那双污秽的眼睛的注视。

[θɪŋks] ['prɑːpər][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər]['hoʊli] [flɑːk] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] :

thinks	proper	to	bring	her	holy	flock	to	confession	in	the	Dusk	:
思考	恰当的	到	带来	她	圣	群	到	忏悔	在	这	黄昏	:

她认为在黄昏时分带领她的信徒们来忏悔是合适的：

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æbi] ['tʃæp(ə)l][baɪ][jɑːn] ['praɪvət] [dɔːr] .

She	is	to	be	admitted	into	the	Abbey	Chapel	by	yon	private	door	.
她	是	到	是	承认	进入	这	修道院	教堂	经过	远	私人的	门	.

她将通过那扇私人门进入修道院教堂。

[ðə; ði]['pɔːrtərɪs; 'poʊrtərɪs][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [kler] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrði] [oʊld] [soʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr]

The	Porteress	of	St	.	Clare	,	who	is	a	worthy	old	Soul	and	a	particular
这	门房	的	英石	.	克莱尔	,	WHO	是	一个	值得	老的	灵魂	和	一个	特别的

[frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

Friend	of	mine	,
朋友	的	矿	,

圣克莱尔教堂的女门房，她是一位德高望重的老灵魂，也是我的一位挚友，

[hæz; həz][dʒʌst] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

has	just	assured	me	of	their	being	here	in	a	few	moments	.
有	只是	保证	我	的	他们的	存在	这里	在	一个	很少	时刻	.

他们刚刚向我保证，他们马上就到。

[ðer; ðər][ɪz] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [roʊg] !

There	is	news	for	you	,	you	Rogue	!
那里	是	消息	为了	你	,	你	流氓	!

你这个流氓，有消息要告诉你！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['feɪsɪz][ɪn][mə'drɪd] ! -

We	shall	see	some	of	the	prettiest	faces	in	Madrid	!	'
我们	将	看	一些	的	这	最漂亮的	面孔	在	马德里	!	-

我们将会在马德里看到一些最漂亮的面孔！

- [ɪn] [truːθ] , ['krɪstəˌvæl] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

'	In	truth	,	Christoval	,	we	shall	do	no	such	thing	.
-	在	真相	,	克里斯托瓦尔	,	我们	将	做	不	这样的	事物	.

“克里斯托瓦尔，说实话，我们绝不会那样做。”

[ðə; ði] [nʌnz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [veɪld] . -

The	Nuns	are	always	veiled	.	'
这	修女	是	总是	含蓄	.	-

修女们总是戴着面纱。

- [noʊ] ! [noʊ] ! [aɪ] [noʊ] ['betər] .
' No ! No ! I know better .
- 不 ! 不 ! 我 知道 更好的 .

不！不！我知道不该这样。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ,
On entering a place of worship ,
在 进入 一个 地方 的 崇拜 ,

进入礼拜场所时，

[ðeɪ] ['evər] [teɪk] [ɔːf] [ðer; ðər] [veɪlz] [frʌm; frəm] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪnt] [tuː; tə] [huːm] - [tɪz] ['dedɪkeɪtɪd]
they ever take off their veils from respect to the Saint to whom ' tis dedicated
他们 曾经 拿 离开 他们的 面纱 从 尊重 到 这 圣 到 谁 - 的 投入的
.
:
.

他们总是摘下面纱，以示对圣人的敬意，因为面纱是献给圣人的。

[bʌt; bət] [hɑːrk] !
But Hark !
但 听着 !

但是听！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] !
They are coming !
他们 是 未来 !

他们来了！

['saɪləns] , ['saɪləns] ! [əb'zɜːrv] , [ænd; ənd] [biː; bi] [kən'vɪnst] . -
Silence , silence ! Observe , and be convinced . '
沉默 , 沉默 ! 观察 , 和 是 确信 . -

安静，安静！观察，然后相信。

- [gʊd] ! - [sed] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] ;
' Good ! ' said Lorenzo to himself ;
- 好的 ! - 说 洛伦佐 到 他自己 ;

“好！”洛伦佐自言自语道；

- [aɪ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [dɪ'skʌvər] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [vaʊz] [ɑːr; ər] [ə'drest] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs]
' I may possibly discover to whom the vows are addressed of this mysterious
- 我 可能 可能 发现 到 谁 这 誓言 是 已解决 的 这 神秘
['streɪndʒər] . -
Stranger . '
陌生人 . -

“我或许能发现这位神秘陌生人的誓言是向谁宣誓的。”

['skersli] [hæd; həd] [dɑːn] ['krɪstəˌvæl] ['siːst] [tuː; tə] [spiːk] , [wen] [ðə; ði] [doʊ'miːnə] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [kler]
Scarcely had Don Christoval ceased to speak , when the Domina of St . Clare
几乎 有 大学教师 克里斯托瓦尔 停止 到 说话 , 什么时候 这 多米娜 的 英石 . 克莱尔
[ə'pɪrd] ,
appeared ,
出现 ,

唐·克里斯托瓦尔话音未落，圣克莱尔的女祭司就出现了。

['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nʌnz] .
followed by a long procession of Nuns .
随后 经过 一个 长的 游行 的 修女 .

随后是一长串修女队伍。

[iːtʃ] [ə'pɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [veɪl] .
Each upon entering the Church took off her veil .
每个 之上 进入 这 教会 采取 离开 她 面纱 .

她们进入教堂后都摘下了面纱。

[ðə; ði] ['praɪəres] [krɔ:st] [hɜ:r; hər][hændz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['bʊzəm] ,

The	Prioress	crossed	her	hands	upon	her	bosom	,
这	女修道院长	交叉	她	双手	之上	她	怀	,

女修道院长双手交叉放在胸前，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['revərəns] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [ðə; ði]['stætʃu:][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['frænsɪs] ,

and	made	a	profound	reverence	as	She	passed	the	Statue	of	St	.	Francis	,
和	制成	一个	深刻的	尊敬	作为	她	通过了	这	雕像	的	英石	.	弗朗西斯	,

她经过圣方济各雕像时，行了深深的敬礼。

[ðə; ði]['peɪtrən][ʌv; əv] [ðɪs] [kə'θi:drəl] .

the	Patron	of	this	Cathedral	.
这	赞助人	的	这	大教堂	.

这座大教堂的守护圣人。

[ðə; ði] [nʌnz] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [mu:vd] ['ɑ:nwərdz] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]

The	Nuns	followed	her	example	,	and	several	moved	onwards	without	having
这	修女	随后	她	例子	,	和	一些	已搬	开始	没有	拥有

['sætɪsfaɪd][lɔ'rɛnzoʊz, lɝ'ɛnzoʊz][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

satisfied	Lorenzo's	curiosity	.
使满意	洛伦佐的	好奇心	.

修女们效仿她的做法，有好几位修女都没能满足洛伦佐的好奇心就离开了。

[hi:; hi]['ɔ:lmoʊst][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [klɪrd] [ʌp] ,

He	almost	began	to	despair	of	seeing	the	mystery	cleared	up	,
他	几乎	开始	到	绝望	的	看到	这	神秘	已清除	向上	,

看到谜团解开，他几乎感到绝望。

[wen] [ɪn] ['peɪɪŋ] [hɜ:r; hər][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['frænsɪs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

when	in	paying	her	respects	to	St	.	Francis	,	one	of	the
什么时候	在	付费	她	尊重	到	英石	.	弗朗西斯	,	一	的	这

[nʌnz] ['hæpənd] [tu:; tə][drɑ:p][hɜ:r; hər]['roʊzəri] .

Nuns	happened	to	drop	her	Rosary	.
修女	发生	到	降低	她	念珠	.

一位修女在向圣方济各致敬时，不小心把念珠掉在了地上。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stu:pt] [tu:; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [ðə; ði] [laɪt] [flæʃt] [fʊl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .

As	She	stooped	to	pick	it	up	,	the	light	flashed	full	upon	her	face	.
作为	她	弯腰	到	挑选	它	向上	,	这	光	闪光灯	满的	之上	她	脸	.

当她弯腰去捡的时候，一道强光直射到她的脸上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] ['dekstrəsli] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]

At	the	same	moment	She	dexterously	removed	the	letter	from	beneath	the	Image
在	这	相同的	片刻	她	灵巧地	已移除	这	信	从	下面	这	图像

,

,

,

与此同时，她灵巧地从画像下面取下了那封信。

[pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər]['bʊzəm] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [hɜ:r; hər][ræŋk][ɪn][ðə; ði]

placed	it	in	her	bosom	,	and	hastened	to	resume	her	rank	in	the
放置	它	在	她	怀	,	和	加快	到	恢复	她	秩	在	这

[prə'seʃ(ə)n] .

procession	.
游行	.

她将它放在胸前，然后加快脚步回到队伍中。

- [hɑː] ! - [sed] ['krɪstəˌvæl] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ; - [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ɪn'triːg] , [noʊ]
' Ha ! ' said Christoval in a low voice ; ' Here we have some little Intrigue , no
- 哈 ! - 说 克里斯托瓦尔 在 一个 低的 嗓音 ; - 这里 我们 有 一些 小的 阴谋 , 不
[daʊt] . -
doubt . '
怀疑 . -

“哈！”克里斯托瓦尔低声说道，“毫无疑问，这里面肯定有些小阴谋。”

- ['ægnəs] , [baɪ] ['hev(ə)n] ! - [kraɪd] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] .
' Agnes , by heaven ! ' cried Lorenzo .
- 艾格尼丝 , 经过 天堂 ! - 哭 洛伦佐 .

“阿格尼丝，我的天哪！”洛伦佐喊道。

- [wʌt] , [jʊr; jər] ['sɪstər] ? [diˈɑːvəloʊ] !
' What , your Sister ? Diavolo !
- 什么 , 你的 姐姐 ? 魔鬼 !

“什么？你妹妹？迪亚波罗！”

[ðen] ['sʌmbɑːdi] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['piːpɪŋ] . -
Then somebody , I suppose , will have to pay for our peeping . '
然后 某人 , 我 认为 , 将要 有 到 支付 为了 我们的 偷窥 . -

那么，我想，总得有人为我们的偷窥行为付出代价吧。

- [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪˈðaʊt] [dɪ'leɪ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪn'senst] ['brʌðər] .
' And shall pay for it without delay , ' replied the incensed Brother .
- 和 将 支付 为了 它 没有 延迟 , - 回复 这 愤怒 兄弟 .

“而且必须立即偿还，”愤怒的兄弟回答道。

[ðə; ði] ['paɪəs] [prəˈseʃ(ə)n] [hæd; həd] [naʊ] ['entərd] [ðə; ði] ['æbi] ; [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [kloʊzd]
The pious procession had now entered the Abbey ; The Door was already closed
这 虔诚的 游行 有 现在 进入 这 修道院 ; 这 门 曾是 已经 关闭
[əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
upon it .
之上 它 .

虔诚的队伍已经进入了修道院；大门已经对他们关闭了。

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ɪ'miːdiətli] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kən'siːlmənt] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]
The Unknown immediately quitted his concealment and hastened to leave the
这 未知 立即地 辞职 他的 隐蔽 和 加快 到 离开 这
[tʃɜːrtʃ] :
Church :
教会 :

那名身份不明者立即放弃了隐匿，匆匆离开了教堂：

[er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [hiː; hi] [dɪ'skraɪd] [me'diːnə] ['steɪʃənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] .
Ere He could effect his intention , He descried Medina stationed in his passage .
埃雷 他 可以 影响 他的 意图 , 他 描述 麦地那 驻 在 他的 通道 .

在他实现其意图之前，他已发现麦地那城就在他的通道上。

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['heɪstɪli] [riˈtriːtid] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz][hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The Stranger hastily retreated , and drew his Hat over his eyes .
这 陌生人 草草 撤退 , 和 画 他的 帽子 超过 他的 眼睛 .

陌生人匆匆退下，用帽子遮住了眼睛。

- [əˈtempt] [nɑːt][tuː; tə][flaɪ][ˌem 'iː] ! -
' Attempt not to fly me ! '
- 试图 不是 到 飞 我 ! -

“尽量别让我飞！”

[ɪk'skleɪmd] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] ; - [aɪ] [wɪl] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði]

exclaimed	**Lorenzo**	**;**	**'**	**I**	**will**	**know**	**who**	**you**	**are**	**,**	**and**	**what**	**were**	**the**
惊呼	洛伦佐	;	-	我	将要	知道	WHO	你	是	,	和	什么	是	这

['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðæt] ['letər] . -

contents	**of**	**that**	**Letter**	**.**	**'**
内容	的	那	信	.	-

洛伦佐惊呼道："我一定要知道你是谁，以及那封信的内容。"

- [ʌv; əv] [ðæt] ['letər] ? - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

'	**Of**	**that**	**Letter**	**?**	**'**	**repeated**	**the**	**Unknown**	**.**
-	的	那	信	?	-	重复	这	未知	.

"是那封信吗？"陌生人重复道。

- [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] ['taɪt(ə)l][duː][juː; jʊ][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] ? -

'	**And**	**by**	**what**	**title**	**do**	**you**	**ask**	**the**	**question**	**?**	**'**
-	和	经过	什么	标题	做	你	问	这	问题	?	-

"那么，你以什么名义提出这个问题呢？"

- [baɪ][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'ʃeɪmd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [brˈkʌmz] [nɑːt][juː; jʊ][tuː; tə]

'	**By**	**a**	**title**	**of**	**which**	**I**	**am**	**now**	**ashamed**	**;**	**But**	**it**	**becomes**	**not**	**you**	**to**
-	经过	一个	标题	的	哪个	我	是	现在	羞愧	;	但	它	变成	不是	你	到

['kwestʃən] [ˌem 'iː] .

question	**me**	**.**
问题	我	.

"我如今为这个头衔感到羞耻；但你不该质疑我。"

['iːðər] [rɪ'plaɪ] [ˌsɜːkəm'stænʃəˌliː] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'mændz] , [ɔːr] ['ænsər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [sɔːrd] . -

Either	**reply**	**circumstantially**	**to**	**my**	**demands**	**,**	**or**	**answer**	**me**	**with**	**your**	**Sword**	**.**	**'**
任何一个	回复	间接地	到	我的	需求	,	或者	回答	我	和	你的	剑	.	-

要么就具体问题具体回答我的要求，要么就用你的剑来回答我。

- [ðə; ði] ['lætər] ['meθəd] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] , - [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]['reɪpiər] ;

'	**The**	**latter**	**method**	**will**	**be**	**the**	**shortest**	**,**	**'**	**rejoined**	**the**	**Other**	**,**	**drawing**	**his**	**Rapier**	**;**
-	这	后者	方法	将要	是	这	最短	,	-	重新加入	这	其他	,	绘画	他的	细剑	;

"后一种方法最快捷，"另一个人一边说着，一边拔出他的细剑；

- [kʌm] [ɑːn] , - ['brɑːvoʊ] !

'	**Come**	**on**	**,**	**Segnor**	**Bravo**	**!**
-	来	在	,	-	Bravo	!

加油，塞格诺·布拉沃！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] ! -

I	**am**	**ready**	**!**	**'**
我	是	准备好	!	-

我已经准备好了！ '

['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] : [ðə; ði][æn'tægənɪsts]

Burning	**with**	**rage**	**,**	**Lorenzo**	**hastened**	**to**	**the**	**attack**	**:**	**The**	**Antagonists**
燃烧	和	愤怒	,	洛伦佐	加快	到	这	攻击	:	这	反派

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [iks'tʃeindʒd] ['sevrəl] ['paːsiz] [bɪ'fɔːr] ['krɪstəˌvæl] ,

had	**already**	**exchanged**	**several**	**passes**	**before**	**Christoval**	**,**
有	已经	交换	一些	通过	前	克里斯托瓦尔	,

洛伦佐怒火中烧，加快了进攻步伐：在克里斯托瓦尔之前，双方球员已经交换了几次传球。

[huː] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hæd; həd] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [kʊd; kəd] [θroʊ]

who	**at**	**that**	**moment**	**had**	**more**	**sense**	**than**	**either**	**of**	**them**	**,**	**could**	**throw**
WHO	在	那	片刻	有	更多的	感觉	比	任何一个	的	他们	,	可以	扔

[hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['wɛpənz] .

himself	**between**	**their**	**weapons**	**.**
他自己	之间	他们的	武器	.

当时，一个比他们俩都更有理智的人挺身而出，挡在了他们的武器之间。

- [hoʊld] ! [hoʊld] ! [me'di:nə] ! -
' Hold ! Hold ! Medina ! '
- 抓住 ! 抓住 ! 麦地那 ! -

“住手！住手！麦地那！”

[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ; - [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['ʃedɪŋ] [blʌd] [ɑ:n]['kənsə,kreitid]
He exclaimed ; ' Remember the consequences of shedding blood on consecrated
他 惊呼 ; - 记住 这 结果 的 脱落 血 在 已祝圣的
[graʊnd] ! -
ground ! '
地面 ! -

他高声喊道：“记住在圣地上流血的后果！”

[ðə; ði]['streɪndʒər] [ɪ'mi:diətli] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .
The Stranger immediately dropped his Sword .
这 陌生人 立即地 掉落 他的 剑 .

陌生人立刻丢掉了手中的剑。

- [me'di:nə] ? -
' Medina ? '
- 麦地那 ? -

“麦地那？”

[hi:; hi] [kraɪd] ; - [greɪt] [gɑ:d] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] !
He cried ; ' Great God , is it possible !
他 哭 ; - 伟大的 上帝 , 是 它 可能的 !

他喊道：“我的天哪，这有可能吗！”

[lɔ:'renzoʊ; lə'renzoʊ] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [kwaɪt] [fər'gɑ:tn] ['reɪmənd] [di:][læs] [sɪstɝ:nəz] ? -
Lorenzo , have you quite forgotten Raymond de las Cisternas ? '
洛伦佐 , 有 你 相当 被遗忘的 雷蒙德 德 最后 水箱 ? -

洛伦佐，你完全忘记了雷蒙德·德拉斯·西斯特纳斯吗？ '

[lɔ'rɛnzoʊz, lɝ'ɛnzoʊz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ɪn'kri:st] [wɪð; wɪθ] ['evri] [sək'si:dɪŋ] ['moʊmənt] .
Lorenzo's astonishment increased with every succeeding moment .
洛伦佐的 惊讶 增加 和 每一个 成功 片刻 .

洛伦佐的惊讶之情与日俱增。

['reɪmənd] [əd'vænst] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [dru:] [bæk]
Raymond advanced towards him , but with a look of suspicion He drew back
雷蒙德 先进的 向 他 , 但 和 一个 看 的 怀疑 他 画 后退
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

雷蒙德朝他走近，但脸上带着怀疑的神色，又缩回了手。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] .
which the Other was preparing to take .
哪个 这 其他 曾是 准备 到 拿 .

而对方正准备夺取它。

- [ju:; jʊ] [hɪr] , ['mɑ:rkwɪs] ?
' You here , Marquis ?
- 你 这里 , 侯爵 ?

侯爵，您在吗?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ?
What is the meaning of all this ?
什么 是 这 意义 的 全部 这 ?

这一切究竟意味着什么?

[juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [klæn'destɪn] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][maɪ]['sɪstər] , [huːz] [ə'fekʃənz] . . . . -

You	engaged	in	a	clandestine	correspondence	with	my	Sister	,	whose	affections	.	.	.	'
你	已订婚的	在	一个	秘密	一致	和	我的	姐姐	,	谁	情感	.	.	.	-

你与我妹妹秘密通信，她对你十分喜爱.....

- [hæv; həv]['evər] [bɪn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɑːr; ər] [maɪn] .

'	Have	ever	been	,	and	still	are	mine	.
-	有	曾经	到过	,	和	仍然	是	矿	.

过去是，现在仍然是我的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][noʊ][fɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

But	this	is	no	fit	place	for	an	explanation	.
但	这	是	不	合身	地方	为了	一个	解释	.

但这里并不适合解释。

[ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][hoʊ'tel] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['evri] [θɪŋ] .

Accompany	me	to	my	Hotel	,	and	you	shall	know	every	thing	.
陪伴	我	到	我的	酒店	,	和	你	将	知道	每一个	事物	.

跟我去我的酒店，你就会知道一切。

[huː] [ɪz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? -

Who	is	that	with	you	?	'
WHO	是	那	和	你	?	-

你身边的那个人是谁?

- [wʌn] [huːm] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [bɪ'fɔːr] , - [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['krɪstəˌvæl] ,

'	One	whom	I	believe	you	to	have	seen	before	,	'	replied	Don	Christoval	,
-	一	谁	我	相信	你	到	有	已见	前	,	-	回复	大学教师	克里斯托瓦尔	,

“我相信你以前见过这个人，”唐·克里斯托瓦尔回答说。

- [ðoʊ] ['prɑːbəbli] [nɑːt][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] . -

'	though	probably	not	at	Church	.	'
-	尽管	大概	不是	在	教会	.	-

“虽然可能不会去教堂。”

- [ðə; ði] ['kɑːnd] - ? -

'	The	Conde	d'Ossorio	?	'
-	这	孔德	-	?	-

“奥索里奥伯爵？”

- [ɪg'zæktli][soʊ] , ['mɑːrkwɪs] . -

'	Exactly	so	,	Marquis	.	'
-	确切地	所以	,	侯爵	.	-

“正是如此，侯爵。”

- [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪn'trʌstɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ]['siːkrət] ,

'	I	have	no	objection	to	entrusting	you	with	my	secret	,
-	我	有	不	异议	到	委托	你	和	我的	秘密	,

“我不介意把我的秘密托付给你。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['saɪləns] . -

for	I	am	sure	that	I	may	depend	upon	your	silence	.	'
为了	我	是	当然	那	我	可能	依赖	之上	你的	沉默	.	-

因为我确信我可以指望你的沉默。

- [ðen] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ,

'	Then	your	opinion	of	me	is	better	than	my	own	,
-	然后	你的	观点	的	我	是	更好的	比	我的	自己的	,

“那么你对我的看法比我自己的看法要好。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][mʌst; məst][beg] [liːv] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] .

and	therefore	I	must	beg	leave	to	decline	your	confidence	.
和	所以	我	必须	求	离开	到	衰退	你的	信心	.

因此，我不得不遗憾地拒绝您的信任。

[duː][juː; jʊ][goʊ][jʊr; jər] [oʊn] [wei] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [maɪn] .

Do	you	go	your	own	way	,	and	I	shall	go	mine	.
做	你	去	你的	自己的	方式	,	和	我	将	去	矿	.

你走你的路，我走我的路。

['mɑːrkwɪs] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ? -

Marquis	,	where	are	you	to	be	found	?	'
侯爵	,	在哪里	是	你	到	是	成立	?	-

侯爵，您在哪里?

- [æz; əz]['juːʒuəl] , [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][diː][læs] [sɪstɜːnəz] ; [bʌt; bət] [rɪ'membər] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

'	As	usual	,	at	the	Hotel	de	las	Cisternas	;	But	remember	,	that	I	am
-	作为	通常	,	在	这	酒店	德	最后	水箱	;	但	记住	,	那	我	是

[ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] ,

incognito	,
隐姓埋名	,

“和往常一样，在水箱酒店；但请记住，我是匿名的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][fɔːr; fər] [æl'fɔnzəu] - . -

and	that	if	you	wish	to	see	me	,	you	must	ask	for	Alphonso	d'Alvarada	.	'
和	那	如果	你	希望	到	看	我	,	你	必须	问	为了	阿方索	-	.	-

如果你想见我，就得找阿尔方索·达尔瓦拉达。

- [gʊd] ! [gʊd] ! [ˌfer'wel] , [ˌkævə'liəs] ! - [sed] [dɑːn] ['krɪstəˌvæl] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [dɪ'pɑːrtɪd] .

'	Good	!	Good	!	Farewell	,	Cavaliers	!	'	said	Don	Christoval	,	and	instantly	departed	.
-	好的	!	好的	!	告别	,	骑士	!	-	说	大学教师	克里斯托瓦尔	,	和	即刻	已离开	.

“好！好！再见了，骑士们！”唐·克里斯托瓦尔说完，立刻离开了。

- [juː; jʊ] , ['mɑːrkwɪs] , - [sed] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ][ɪn][ðə; ði]['æksent][ʌv; əv] [sər'praɪz] ; - [juː; jʊ] , [æl'fɔnzəu]

'	You	,	Marquis	,	'	said	Lorenzo	in	the	accent	of	surprise	;	'	You	,	Alphonso
-	你	,	侯爵	,	-	说	洛伦佐	在	这	口音	的	惊喜	;	-	你	,	阿方索

-	?	-

d'Alvarada	?	'
-	?	-

“侯爵，您，”洛伦佐惊讶地说道，“您，阿尔方索·达尔瓦拉达？”

- ['iːv(ə)n][soʊ] , [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] : [bʌt; bət] [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [maɪ] ['stɔːri] [frʌm; frəm]

'	Even	so	,	Lorenzo	:	But	unless	you	have	already	heard	my	story	from
-	甚至	所以	,	洛伦佐	:	但	除非	你	有	已经	听到	我的	故事	从

[jʊr; jər] ['sɪstər] ,

your	Sister	,
你的	姐姐	,

“即便如此，洛伦佐：但除非你已经从你姐姐那里听过我的故事，

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðæt] [wɪl] [ə'stɑːnɪʃ] [juː; jʊ] .

I	have	much	to	relate	that	will	astonish	you	.
我	有	很多	到	涉及	那	将要	震惊	你	.

我有很多事要告诉你，一定会让你大吃一惊。

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][maɪ][hoʊ'tel] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] . -

Follow	me	,	therefore	,	to	my	Hotel	without	delay	.	'
跟随	我	,	所以	,	到	我的	酒店	没有	延迟	.	-

所以，请立即跟我去我的酒店。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['potər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpjuʃɪn; kə'pjuʃɪn] ['entərd] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [tuː; tə] [lɑːk]

At	this	moment	the	Porter	of	the	Capuchins	entered	the	Cathedral	to	lock
在	这	片刻	这	搬运工	的	这	卷尾猴	进入	这	大教堂	到	锁

[ʌp][ðə; ði] [dɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

up	the	doors	for	the	night	.
向上	这	门	为了	这	夜晚	.

这时，嘉布遣会的守门人走进大教堂，准备锁上大门，准备过夜。

[ðə; ði] [tuː] ['nəublmən] ['ɪnstəntli] [wɪð'druː] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	two	Noblemen	instantly	withdrew	,	and	hastened	with	all	speed	to	the
这	二	贵族	即刻	退出	,	和	加快	和	全部	速度	到	这

['pæləs] [diː][læs] [sɪstɝːnəz] .

Palace	de	las	Cisternas	.
宫殿	德	最后	水箱	.

两位贵族立即退下，飞快地赶往水箱宫。

- [wel] , [æn'toʊniə] ! - [sed] [ðə; ði] [ænt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

'	Well	,	Antonia	!	'	said	the	Aunt	,	as	soon	as	She	had	quitted	the	Church	;
-	出色地	,	安东尼娅	!	-	说	这	阿姨	,	作为	很快	作为	她	有	辞职	这	教会	;

“好啊，安东尼娅！”姨妈一离开教会就说道；

- [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['gælən(t)s] ?

'	What	think	you	of	our	Gallants	?
-	什么	思考	你	的	我们的	豪侠	?

你觉得我们的勇士们怎么样?

[dɑːn] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] ['riːəli] [siːmz] [ə; eɪ] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv] [jʌŋ] [mæn] : [hiː; hi]

Don	Lorenzo	really	seems	a	very	obliging	good	sort	of	young	Man	:	He
大学教师	洛伦佐	真的	似乎	一个	非常	乐于助人	好的	种类	的	年轻的	男人	:	他

[peɪd] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] ,

paid	you	some	attention	,
有薪酬的	你	一些	注意力	,

唐·洛伦佐看起来真是个非常乐于助人、心地善良的年轻人：他很关注你。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	nobody	knows	what	may	come	of	it	.
和	无人	知道	什么	可能	来	的	它	.

谁也不知道最终结果会如何。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [dɑːn] ['krɪstəˌvæl] , [aɪ]['proʊtest][tuː; tə][juː; jʊ] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['fiːnɪks] [ʌv; əv]

But	as	to	Don	Christoval	,	I	protest	to	you	,	He	is	the	very	Phoenix	of
但	作为	到	大学教师	克里斯托瓦尔	,	我	反对	到	你	,	他	是	这	非常	凤凰	的

[pə'laɪtnəs] .

politeness	.
礼貌	.

但至于唐·克里斯托瓦尔，我要向你保证，他简直就是礼貌的化身。

[soʊ] ['gælənt] !

So	gallant	!
所以	英勇	!

真勇敢!

[soʊ] [wel] - [bred] !

so	well	-	bred	!
所以	出色地	-	繁殖	!

真是个有教养的人!

[soʊ]['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] [pə'θetɪk] !

So	sensible	,	and	so	pathetic	!
所以	明智的	,	和	所以	可怜的	!

真是明智之举，又真是可悲!

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[ɪf] ['evər][mæn][kæn; kən] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [vaʊ] ['nevər][tuː; tə] ['mæri] ,

If	ever	Man	can	prevail	upon	me	to	break	my	vow	never	to	marry	,
如果	曾经	男人	能	占上风	之上	我	到	休息	我的	发誓	绝不	到	结婚	,

如果世上真有人能说服我打破永不结婚的誓言，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [dɑːn] ['krɪstəˌvæl] .

it	will	be	that	Don	Christoval	.
它	将要	是	那	大学教师	克里斯托瓦尔	.

就是唐·克里斯托瓦尔。

[juː; jʊ] [siː] , [niːs] , [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [tɜːrnz] [aʊt] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] :

You	see	,	Niece	,	that	every	thing	turns	out	exactly	as	I	told	you	:
你	看	,	侄女	,	那	每一个	事物	转弯	出去	确切地	作为	我	讲述	你	:

你看，侄女，一切都像我告诉你的那样发展了：

[ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [prə'duːst] [maɪ'self] [ɪn] [mə'drɪd] ,

The	very	moment	that	I	produced	myself	in	Madrid	,
这	非常	片刻	那	我	生产	我	在	马德里	,

我在马德里展现自我的那一刻，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [əd'maɪərəz] .

I	knew	that	I	should	be	surrounded	by	Admirers	.
我	知道	那	我	应该	是	包围	经过	仰慕者	.

我知道我应该被仰慕者包围。

[wen] [aɪ] [tʊk] [ɔːf] [maɪ] [veɪl] , [dɪd] [juː; jʊ] [siː] , [æn'toʊniə] ,

When	I	took	off	my	veil	,	did	you	see	,	Antonia	,
什么时候	我	采取	离开	我的	面纱	,	做过	你	看	,	安东尼娅	,

安东尼娅，当我摘下面纱的时候，你看到了吗?

[wʌt] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɑːnd] ?

what	an	effect	the	action	had	upon	the	Conde	?
什么	一个	影响	这	行动	有	之上	这	孔德	?

这一行动对孔代亲王产生了怎样的影响?

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm] [maɪ] [hænd] ,

And	when	I	presented	him	my	hand	,
和	什么时候	我	呈现	他	我的	手	,

当我向他伸出手时，

[dɪd] [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ?

did	you	observe	the	air	of	passion	with	which	He	kissed	it	?
做过	你	观察	这	空气	的	热情	和	哪个	他	亲吻	它	?

你是否注意到他亲吻它时流露出的热情?

[ɪf] ['evər] [aɪ] ['witnist] ['riːəl] [lʌv] , [aɪ] [ðen] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prest] [ə'pɑːn] [dɑːn] -

If	ever	I	witnessed	real	love	,	I	then	saw	it	impressed	upon	Don	Christoval's
如果	曾经	我	目击者	真实的	爱	,	我	然后	锯	它	印象深刻	之上	大学教师	-

['kaʊntənəns] ! -

countenance	!	'
面容	!	-

如果说我曾亲眼目睹过真正的爱，那一定是唐·克里斯托瓦尔脸上流露出的那种爱!

[naʊ] [æn'toʊniə] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [er] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dɑːn] ['krɪstəˌvæl] [hæd; həd] [kɪst] [ðɪs]

Now	Antonia	had	observed	the	air	,	with	which	Don	Christoval	had	kissed	this
现在	安东尼娅	有	观察到	这	空气	,	和	哪个	大学教师	克里斯托瓦尔	有	亲吻	这

[seɪm] [hænd] ;

same	hand	;
相同的	手	;

现在，安东尼娅注意到了唐·克里斯托瓦尔亲吻这只手时所感受到的气息；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [druː] [kən'klʊʒənz] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

But	as	She	drew	conclusions	from	it	somewhat	different	from	her
但	作为	她	画	结论	从	它	有些	不同的	从	她

['ænts, 'ɔnts] ,

Aunt's	,
姑姑的	,

但她从中得出的结论与她姑姑的结论略有不同，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [tʌŋ] .

She	was	wise	enough	to	hold	her	tongue	.
她	曾是	明智的	足够的	到	抓住	她	舌头	.

她很明智，没有开口说话。

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪnstəns] [noʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['evər] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] ,

As	this	is	the	only	instance	known	of	a	Woman's	ever	having	done	so	,
作为	这	是	这	仅有的	实例	已知	的	一个	女性的	曾经	拥有	完毕	所以	,

因为这是目前已知的唯一一起女性这样做的案例，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʒʌdʒd] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈkɔːrdɪd] [hɪr] .

it	was	judged	worthy	to	be	recorded	here	.
它	曾是	评判	值得	到	是	记录	这里	.

经审查，认为值得在此记录下来。

[ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['dɪskɔːrs] [tuː; tə][æn'toʊniə][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] ,

The	old	Lady	continued	her	discourse	to	Antonia	in	the	same	strain	,
这	老的	女士	持续	她	话语	到	安东尼娅	在	这	相同的	拉紧	,

老太太继续用同样的语气和安东尼娅交谈。

[tɪl] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋ] .

till	they	gained	the	Street	in	which	was	their	Lodging	.
直到	他们	获得	这	街道	在	哪个	曾是	他们的	住宿	.

直到他们找到了他们居住的那条街。

[hɪr] [ə; eɪ] [kraʊd] [kə'lektɪd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [dɔːr] [pər'mɪtɪd] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

Here	a	Crowd	collected	before	their	door	permitted	them	not	to	approach	it	;
这里	一个	人群	集	前	他们的	门	允许	他们	不是	到	方法	它	;

人群聚集在他们门前，阻止他们靠近；

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

and	placing	themselves	on	the	opposite	side	of	the	Street	,
和	放置	他们自己	在	这	对面的	边	的	这	街道	,

他们把自己置于街道的另一侧，

[ðeɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd] [drɔːn] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [tə'geðər] .

they	endeavoured	to	make	out	what	had	drawn	all	these	people	together	.
他们	努力	到	制作	出去	什么	有	绘制	全部	这些	人们	一起	.

他们努力想弄清楚是什么把这些人聚集到了一起。

['æftər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [kraʊd] [fɔːrmd] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ;

After	some	minutes	the	Crowd	formed	itself	into	a	Circle	;
后	一些	分钟	这	人群	形成	本身	进入	一个	圆圈	;

几分钟后，人群围成了一个圆圈；

[ænd; ənd] [naʊ] [æn'toʊniə] [pər'siːvd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ɪkˈstrɔːrdəneri]

And	now	Antonia	perceived	in	the	midst	of	it	a	Woman	of	extraordinary
和	现在	安东尼娅	感知	在	这	中间	的	它	一个	女士	的	非凡的

[haɪt] ,

height	,
高度	,

这时，安东尼娅在人群中发现了一位身材异常高挑的女子。

[huː] [wɜːrl] [hɜːr'self] [rɪ'piːtɪdli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , ['juːzɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ɪkˈstrævəgənt]

who	whirled	herself	repeatedly	round	and	round	,	using	all	sorts	of	extravagant
WHO	旋转	她自己	反复	圆形的	和	圆形的	,	使用	全部	排序	的	靡

['dʒestʃərz] .

gestures	.
手势	.

她不停地旋转，做出各种夸张的手势。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ʃredz] [ʌv; əv] ['veriəs] - ['kʌlərd] [sɪlks] [ænd; ənd] ['lininz]
Her **dress** **was** **composed** **of** **shreds** **of** **various** **-** **coloured** **silks** **and** **Linens**
她 裙子 曾是 由 的 碎屑 的 各种各样的 - 有色 帛 和 亚麻布
[fæn'tæstɪkli] [ə'reɪndʒd] ,
fantastically **arranged** **,**
太棒了 安排 ,

她的裙子是由各种颜色的丝绸和亚麻布碎片奇妙地拼接而成。

[jet] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] [teɪst] .
yet **not** **entirely** **without** **taste** **.**
然而 不是 完全 没有 品尝 .

但并非完全没有味道。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['tɜːrbən] , ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][vaɪn] [liːvz]
Her **head** **was** **covered** **with** **a** **kind** **of** **Turban** **,** **ornamented** **with** **vine** **leaves**
她 头 曾是 涵盖 和 一个 种类 的 头巾 , 装饰 和 藤 树叶
[ænd; ənd][waɪld] ['flaʊərz] .
and **wild** **flowers** **.**
和 荒野 花朵 .

她的头上戴着一种头巾，上面装饰着葡萄叶和野花。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [mʌtʃ] [sʌn] - [bɜːrnt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] ['ɑːlɪv] :
She **seemed** **much** **sun** **-** **burnt** **,** **and** **her** **complexion** **was** **of** **a** **deep** **olive** **:**
她 似乎 很多 太阳 - 烧焦的 , 和 她 肤色 曾是 的 一个 深的 橄榄 :

她看起来晒伤很严重，肤色呈深橄榄色：

[hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] ['faɪəri][ænd; ənd] [streɪndʒ] ; [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk]
Her **eyes** **looked** **fiery** **and** **strange** **;** **and** **in** **her** **hand** **She** **bore** **a** **long** **black**
她 眼睛 看起来 火热 和 奇怪的 ; 和 在 她 手 她 钻孔 一个 长的 黑色的
[rɑːd] ,
Rod **,**
杆 ,

她的眼睛看起来既凶狠又怪异；她手里拿着一根长长的黑色权杖。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][æt; ət] ['ɪntərvlz] [treɪst] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['sɪŋgjələr] ['fɪgjərz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd]
with **which** **She** **at** **intervals** **traced** **a** **variety** **of** **singular** **figures** **upon** **the** **ground**
,
,
,

她用画笔不时地在地上画出各种奇特的图案，

[raʊnd] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv] ['fɑːli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪriəm] .
round **about** **which** **She** **danced** **in** **all** **the** **eccentric** **attitudes** **of** **folly** **and** **delirium** **.**
圆形的 关于 哪个 她 跳舞 在 全部 这 偏心 态度 的 蠢事 和 谵妄 .

她围绕着它跳舞，摆出各种古怪的、愚蠢的、疯狂的姿势。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] [dæns] , [wɜːrl] [hɜːr'self] [raʊnd] [θraɪs] [wɪð; wɪθ] [rə'pɪdəti] ,
Suddenly **She** **broke** **off** **her** **dance** **,** **whirled** **herself** **round** **thrice** **with** **rapidity** **,**
突然 她 打破 离开 她 舞蹈 , 旋转 她自己 圆形的 三次 和 快速 ,

她突然停止了跳舞，迅速地旋转了三圈。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['bæləd] .
and **after** **a** **moment's** **pause** **She** **sang** **the** **following** **Ballad** **.**
和 后 一个 瞬间 暂停 她 唱 这 下列的 民谣 .

片刻停顿后，她唱起了以下这首民谣。

[ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [sɔːŋ]
THE **GYPSY'S** **SONG**
这 吉普赛人的 歌曲

吉普赛人的歌

[kʌm] , [krɔːs] [maɪ][hænd] !
Come , cross my hand !
来 , 叉 我的 手 !

来，和我交叉手!

[maɪ][ɑːrt] [sə'pɑːsiz] [ɔːl] [ðæt] [dɪd] ['evər] ['mɔːrt(ə)l] [noʊ] ; [kʌm] , ['meidnz] , [kʌm] !
My art surpasses All that did ever Mortal know ; Come , Maidens , come !
我的 艺术 超越 全部 那 做过 曾经 凡人 知道 ; 来 , 少女们 , 来 !

我的技艺超越凡人所知的一切；来吧，少女们，来吧!

[maɪ]['mædʒɪk] ['glæsɪz] [jʊr; jər] ['fjuːtʃər] ['hʌzbəndz] [fɔːrm][kæn; kən] [ʃoʊ] :
My magic glasses Your future Husband's form can show :
我的 魔法 眼镜 你的 未来 丈夫的 形式 能 展示 :

我的魔法眼镜可以显示你未来丈夫的身材:

[fɔːr; fər] - [tɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['paʊər] [ɪz]['gɪv(ə)n] [ʌn'kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [feɪt] [tuː; tə] [siː] ;
For ' tis to me the power is given Unclosed the book of Fate to see ;
为了 - 的 到 我 这 力量 是 给定 未关闭 这 书 的 命运 到 看 ;

因为我被赋予了力量，可以翻开命运之书，一睹真容;

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [fɪkst] [ri'zɔlvz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [daɪv] ['ɪntuː] [fju'tʊrəti] .
To read the fixed resolves of heaven , And dive into futurity .
到 读 这 固定的 解决 的 天堂 , 和 潜水 进入 未来 .

去解读上天的既定旨意，并投身于未来。

[aɪ] [gaɪd] [ðə; ði] [peɪl] ['muːnz] ['sɪlvər] ['wægən] ; [ðə; ði]['waɪndz][ɪn]['mædʒɪk][bɑːndz][aɪ][hoʊld] ;
I guide the pale Moon's silver waggon ; The winds in magic bonds I hold ;
我 指导 这 苍白 月亮的 银 车皮 ; 这 风 在 魔法 债券 我 抓住 ;

我驾驭着苍白月亮的银色马车；我用魔法束缚着风;

[aɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['drægən] , [huː] [lʌvz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɔː(r)] ['berid] [goʊld] :
I charm to sleep the crimson Dragon , Who loves to watch o'er buried gold :
我 魅力 到 睡觉 这 赤红 龙 , WHO 爱 到 手表 超过 埋葬 金子 :

我施法让那喜欢守护埋藏黄金的绯红巨龙沉睡:

[fenst] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['spɛlz] , [ʌn'hɜːrt] [aɪ] ['ventʃər] [ðer; ðər] ['sæbəθ] [streɪndʒ] [wer] ['wɪtʃɪz] [kiːp] ;
Fenced round with spells , unhurt I venture Their sabbath strange where Witches keep ;
围栏 圆形的 和 咒语 , 毫发无损 我 风险投资 他们的 安息日 奇怪的 在哪里 女巫 保持 ;

四周被魔法围困，我毫发无损地冒险前往她们奇怪的安息日，那是女巫们居住的地方;

['fɪrləs] [ðə; ði] ['sɔːrsərərz] ['sɜːrk(ə)l] ['entər] , [ænd; ənd] ['wuːndləs] [tred] [ɑːn] [sneɪks] [ə'sliːp] .
Fearless the Sorcerer's circle enter , And woundless tread on snakes asleep .
无畏 这 巫师的 圆圈 进入 , 和 无伤 踏 在 蛇 睡着了 .

无所畏惧地进入巫师的圈子，毫发无损地踏过沉睡的蛇群。

[loʊ] !
Lo !
洛 !

瞧!

[hɪr] [ɑːr; ər] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['maɪti] ['paʊər] !
Here are charms of mighty power !
这里 是 魅力 的 强大的 力量 !

这里是拥有强大力量的护身符!

[ðɪs] [meɪks] [sɪ'kjʊr] [æn; ən] ['hʌzbəndz] [truːθ] [ænd; ənd] [ðɪs] [kəm'poʊzd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] [wɪl]
This makes secure an Husband's truth And this composed at midnight hour Will
[fɔːrs] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði]['koʊldəst] [juːθ] :
force to love the coldest Youth :
力量 到 爱 这 最冷 青年 :

这能确保丈夫的忠贞，这首午夜时分创作的诗，将迫使最冷漠的年轻人也爱上它。

[ɪf] ['eni] [meɪd] [tuː] [mʌtʃ] [hæz; həz] ['græntɪd] , [hɜːr; hər] [lɔːs] [ðɪs] ['fɪltər] [wɪl] [rɪ'per] ;
If any Maid too much has granted , Her loss this Philtre will repair ;
如果 任何 女佣 也 很多 有 的确 , 她 损失 这 灵药 将要 维修 ;

如果哪个少女给予了太多，这药水将弥补她的损失；

[ðɪs] [bluːmz] [ə; eɪ] [tʃiːk] [wer] [red] [ɪz] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [braʊn] [gɜːrl] [fer] !
This blooms a cheek where red is wanted , And this will make a brown girl fair !
这 花朵 一个 脸颊 在哪里 红色的 是 通缉 , 和 这 将要 制作 一个 棕色的 女孩 公平的 !

它能让脸颊泛起红晕，它能让肤色黝黑的女孩变得白皙！

[ðen] ['saɪlənt] [hɪr] , [waɪl] [aɪ] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [aɪ][ɪn]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] ['mɪrər] [vjuː] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] ,
Then silent hear , while I discover What I in Fortune's mirror view ; And each ,
然后 沉默的 听到 , 尽管 我 发现 什么 我 在 命运的 镜子 看法 ; 和 每个 ,

然后静默聆听，当我在命运之镜中发现我所看到的；而每一个，

[wen] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪz]['oʊvər] , [ʃæl; ʃəl] [oʊn] [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] ['seɪɪŋz] [truː] .
when many a year is over , Shall own the Gypsy's sayings true .
什么时候 许多 一个 年 是 超过 , 将 自己的 这 吉普赛人的 谚语 真的 .

当许多年过去，我必会承认吉普赛人的话语是真理。

- [dɪr] [ænt] ! - [sed] [æn'toʊniə] [wen] [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , - [ɪz] [ʃiː; ʃi][nɑːt][mæd] ? -
' Dear Aunt ! ' said Antonia when the Stranger had finished , ' Is She not mad ? '
- 亲爱的 阿姨 ! - 说 安东尼娅 什么时候 这 陌生人 有 完成的 , - 是 她 不是 疯狂的 ? -

“亲爱的姑妈！”陌生人说完后，安东尼娅说道，“她是不是疯了？”

- [mæd] ? [nɑːt][ʃiː; ʃi] , [tʃaɪld] ; [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli] ['wɪkɪd] .
' Mad ? Not She , Child ; She is only wicked .
- 疯狂的 ? 不是 她 , 孩子 ; 她 是 仅有的 邪恶 .

“疯了吗？她没有，孩子；她只是邪恶而已。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒɪpsi] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['vægəbɑːnd] ,
She is a Gypsy , a sort of Vagabond ,
她 是 一个 吉普赛人 , 一个 种类 的 流浪汉 ,

她是个吉普赛人，有点像个流浪汉。

[huːz] [soʊl] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['telɪŋ] [laɪ] ,
whose sole occupation is to run about the country telling lyes ,
谁 唯一 职业 是 到 跑步 关于 这 国家 讲述 碱液 ,

他唯一的职业就是在全国各地到处散布谎言，

[ænd; ənd] ['pɪlfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [baɪ][ðer; ðər] ['mʌni] ['ɑːnɪstli] .
and pilfering from those who come by their money honestly .
和 偷窃 从 那些 WHO 来 经过 他们的 钱 诚实地 .

以及偷窃那些诚实劳动所得的人的钱财。

[aʊt] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['vɜːrmɪn] !
Out upon such Vermin !
出去 之上 这样的 害虫 !

消灭这些害虫！

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] ,
If I were King of Spain ,
如果 我 是 国王 的 西班牙 ,

如果我是西班牙国王，

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][bɜːrnt][ə'laɪv] [huː] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][maɪ] [də'mɪnjənz] ['æftər]
every one of them should be burnt alive who was found in my dominions after
每一个 一 的 他们 应该 是 烧焦的 活 WHO 曾是 成立 在 我的 领地 后
[ðə; ði][nekst] [θriː] [wiːks] . -
the next three weeks . '
这 下一个 三 周 . -

“接下来三周内，凡在我领地内发现的人，都应该被活活烧死。”

[ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [prəˈnaʊnst] [soʊ] [ˈɔːdəbli] [ðæt] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈdʒɪpsiz] [ɪrz] .

These	words	were	pronounced	so	audibly	that	they	reached	the	Gypsy's	ears	.
这些	字	是	发音	所以	可听见的	那	他们	达到	这	吉普赛人的	耳朵	.

这些话说得如此清楚，吉普赛人都听到了。

[ʃiː; ʃi] [ɪˈmiːdiətli] [pɪrst] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [meɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] .

She	immediately	pierced	through	the	Crowd	and	made	towards	the	Ladies	.
她	立即地	穿孔	通过	这	人群	和	制成	向	这	女士们	.

她立即穿过人群，朝女士们走去。

[ʃiː; ʃi] [səˈluːtid] [ðem; ðəm] [θraɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈfæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈdrest] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [ænˈtoʊniə] .

She	saluted	them	thrice	in	the	Eastern	fashion	,	and	then	addressed	herself	to	Antonia	.
她	敬礼	他们	三次	在	这	东	时尚	,	和	然后	已解决	她自己	到	安东尼娅	.

她以东方礼仪向他们行了三次礼，然后转向安东尼娅。

[ðə; ði] [ˈdʒɪpsi]

THE	GYPSY
这	吉普赛人

吉普赛人

- [ˈleɪdi] !

'	Lady	!
-	女士	!

'女士!

[ˈdʒent(ə)l] [ˈleɪdi] !

gentle	Lady	!
温和的	女士	!

温柔的女士!

[noʊ] , [aɪ] [jʊr; jər] [ˈfjuːtʃər] [feɪt] [kæn; kən] [ʃoʊ] ; [gɪv] [jʊr; jər] [hænd] , [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [fɪr] ; [ˈleɪdi] !

Know	,	I	your	future	fate	can	show	;	Give	your	hand	,	and	do	not	fear	;	Lady	!
知道	,	我	你的	未来	命运	能	展示	;	给	你的	手	,	和	做	不是	害怕	;	女士	!

要知道，我可以预知你的未来命运；伸出你的手，不要害怕；女士!

[ˈdʒent(ə)l] [ˈleɪdi] !

gentle	Lady	!
温和的	女士	!

温柔的女士!

[hɪr] ! -

hear	!	'
听到	!	-

听到! '

- [ˈdɪrɪst] [ænt] ! - [sed] [ænˈtoʊniə] , - [ɪnˈdʌldʒ] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [wʌns] !

'	Dearest	Aunt	!	'	said	Antonia	,	'	Indulge	me	this	once	!
-	亲爱的	阿姨	!	-	说	安东尼娅	,	-	放纵	我	这	一次	!

“亲爱的姑妈！”安东尼娅说，“就满足我这一次的愿望吧！”

[let] [ˌem ˈiː] [hæv; həv] [maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [toʊld] [ˌem ˈiː] ! -

Let	me	have	my	fortune	told	me	!	'
让	我	有	我的	财富	讲述	我	!	-

让我算算命吧!

- [ˈnɑːnsens] , [tʃaɪld] !

'	Nonsense	,	Child	!
-	废话	,	孩子	!

“胡说，孩子！”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['fɔːlsˌhʊdz] . -

She	will	tell	you	nothing	but	falsehoods	.	'
她	将要	告诉	你	没有什么	但	谎言	.	-

她只会告诉你谎言。

- [noʊ] ['mætər] ; [let] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] .

'	No	matter	;	Let	me	at	least	hear	what	She	has	to	say	.
-	不	事情	;	让	我	在	至少	听到	什么	她	有	到	说	.

没关系；至少让我听听她要说什么。

[duː] , [maɪ] [dɪr] [ænt] !

Do	,	my	dear	Aunt	!
做	,	我的	亲爱的	阿姨	!

好的，我亲爱的姑妈!

[ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ! -

Oblige	me	,	I	beseech	you	!	'
必须	我	,	我	恳求	你	!	-

请您帮个忙吧!

- [wel] , [wel] !

'	Well	,	well	!
-	出色地	,	出色地	!

“哎呀，哎呀！”

[æn'toʊniə] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [bent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θɪŋ] , . . .

Antonia	,	since	you	are	so	bent	upon	the	thing	,	.	.	.
安东尼娅	,	自从	你	是	所以	弯曲	之上	这	事物	,	.	.	.

安东尼娅，既然你如此执着于这件事.....

[hɪr] , [gʊd] ['wʊmən] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] .

Here	,	good	Woman	,	you	shall	see	the	hands	of	both	of	us	.
这里	,	好的	女士	,	你	将	看	这	双手	的	两个都	的	我们	.

好女人，你看，这就是我们两个人的手。

[ðer; ðər][ɪz] ['mʌni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [maɪ] ['fɔːrtʃən] . -

There	is	money	for	you	,	and	now	let	me	hear	my	fortune	.	'
那里	是	钱	为了	你	,	和	现在	让	我	听到	我的	财富	.	-

有钱给你，现在让我听听我的运势吧。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ɔːf] [hɜːr; hər] [glʌv] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][hænd] ;

As	She	said	this	,	She	drew	off	her	glove	,	and	presented	her	hand	;
作为	她	说	这	,	她	画	离开	她	手套	,	和	呈现	她	手	;

她说着，脱下手套，伸出手；

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] .

The	Gypsy	looked	at	it	for	a	moment	,	and	then	made	this	reply	.
这	吉普赛人	看起来	在	它	为了	一个	片刻	,	和	然后	制成	这	回复	.

吉普赛人看了看，然后回答道。

[ðə; ði] ['dʒɪpsi]

THE	GYPSY
这	吉普赛人

吉普赛人

- [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] ?

'	Your	fortune	?
-	你的	财富	?

你的运势?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [soʊ][oʊld] , [gʊd] [deɪm] , [ðæt] - [tɪz] [ɔːl'redi] [toʊld] : [jet] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌni] ,

You	are	now	so	old	,	Good	Dame	,	that	'	tis	already	told	:	Yet	for	your	money	,
你	是	现在	所以	老的	,	好的	贵妇人	,	那	-	的	已经	讲述	:	然而	为了	你的	钱	,

您年纪大了，老太太，这事儿大家都知道了：不过，为了您这笔钱，

[ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] [ju:; jʊ][ɪn] [əd'vaɪs] .
in a trice I will repay you in advice .
在 一个 瞬间 我 将要 偿还 你 在 建议 .

我很快就会以建议回报你。

[ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][jʊr; jər] ['tʃaɪldɪʃ] ['vænəti] , [jʊr; jər] [frendz] - [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ɪn'sænəti] ,
Astonished at your childish vanity , Your Friends alltax you with insanity ,
惊讶 在 你的 幼稚 虚荣 , 你的 朋友们 - 你 和 疯狂 ,

朋友们对你幼稚的虚荣心感到震惊，纷纷指责你疯了。

[ænd; ənd] [gri:v] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ju:z][jʊr; jər][ɑ:rt][tu:; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] ['ju:θfl] ['lʌvɝz] [hɑ:rt] .
And grieve to see you use your art To catch some youthful Lover's heart .
和 悲伤 到 看 你 使用 你的 艺术 到 抓住 一些 青春 恋人的 心 .

看到你用你的艺术去俘获某个年轻恋人的心，我感到悲伤。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [deɪm] , [wen] [ɔ:l][ɪz] [dʌn] , [jʊr; jər][eɪdʒ] [wɪl] [stɪl] [bi:; bi] ['fɪfti] [wʌn] ;
Believe me , Dame , when all is done , Your age will still be fifty one ;
相信 我 , 贵妇人 , 什么时候 全部 是 完毕 , 你的 年龄 将要 仍然 是 五十 一 ;

相信我，夫人，当一切结束时，您的年龄仍然是五十一岁；

[ænd; ənd][men] [wɪl] ['rerli] [teɪk] [æn; ən][hɪnt][ʌv; əv] [lʌv] , [frʌm; frəm] [tu:] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [skwɪnt] .
And Men will rarely take an hint Of love , from two grey eyes that squint .
和 男人 将要 很少 拿 一个 暗示 的 爱 , 从 二 灰色的 眼睛 那 眯 .

男人很少会从两只眯着的灰色眼睛里领会到爱的暗示。

[teɪk] [ðen] [maɪ] ['kaunsəlz] ; [leɪ] [ə'saɪd][jʊr; jər] [peɪnt] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] , [lʌst] [ænd; ənd] [praɪd] ,
Take then my counsels ; Lay aside Your paint and patches , lust and pride ,
拿 然后 我的 律师 ; 莱 旁边 你的 画 和 补丁 , 欲望 和 自豪 ,

听从我的劝告；放下你的油彩和补丁，放下你的欲望和骄傲，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [pʊr] [ðoʊz] [sʌmz] [bɪ'stoʊ] , [wɪtʃ] [naʊ] [ɑ:r; ər] [spent] [ɑ:n] ['ju:sləs] [ʃoʊ] .
And on the Poor those sums bestow , Which now are spent on useless show .
和 在 这 贫穷的 那些 总和 赐给 , 哪个 现在 是 花费 在 无用 展示 .

而那些原本施舍给穷人的钱财，现在却被浪费在无用的作秀上。

[θɪŋk] [ɑ:n][jʊr; jər]['meɪkər] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['su:tər] ; [θɪŋk] [ɑ:n][jʊr; jər][pæst] [fɔ:lts] , [nɑ:t][ɑ:n] ['fju:tʃər] ;
Think on your Maker , not a Suitor ; Think on your past faults , not on future ;
思考 在 你的 制造商 , 不是 一个 求婚者 ; 思考 在 你的 过去的 故障 , 不是 在 未来 ;

要思想你的造物主，而不是追求者；要思想你过去的过错，而不是未来；

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['taɪmz] [saɪð] [wɪl] ['kwɪkli] [moʊ] [ðə; ði] [fju:] [red] [her] , [wɪtʃ] [dek] [jʊr; jər] [braʊ] .
And think Time's Scythe will quickly mow The few red hairs , which deck your brow .
和 思考 时间 镰 将要 迅速地 刈 这 很少 红色的 头发 , 哪个 甲板 你的 眉头 .

想想看，时间的镰刀很快就会收割掉你额头上那几根红毛。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [ə'dres] ; [ænd; ənd] - - - ['fɪfti] [wʌn] , - -
The audience rang with laughter during the Gypsy's address ; and - - ' fifty one , ' -
这 观众 响铃 和 笑声 期间 这 吉普赛人的 地址 ; 和 - - - 五十 一 , - -
- - ['skwɪntɪŋ] [aɪz] ,
- ' squinting eyes ,
- - 眯眼 眼睛 ,

吉普赛人讲话时，观众席上笑声不断；还有——“五十一，”——眯着眼睛，

- - [red] [her] , - - - - [peɪnt] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] , - & [si:] . [wɜ:r; wər] ['bændid] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tu:; tə]
' ' red hair , ' - - ' paint and patches , ' & c . were bandied from mouth to
- - 红色的 头发 , - - - - 画 和 补丁 , - & c . 是 班迪 从 嘴 到
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

“红头发”、“颜料和补丁”等等，人们口口相传。

[lɛnɛlə] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [hɜːr; hər] [mə'lɪʃəs] [əd'vaɪzər]
Leonella **was** **almost** **choaked** **with** **passion** **,** **and** **loaded** **her** **malicious** **Adviser**
莱昂内拉 曾是 几乎 窒息 和 热情 , 和 已加载 她 恶意 顾问
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtɚəst] [rɪ'prəutʃiz] .
with **the** **bitterest** **reproaches** **.**
和 这 最苦涩的 责备 .

莱昂内拉几乎被愤怒哽咽，对她那恶毒的顾问进行了最严厉的斥责。

[ðə; ði] ['swɔːrði] ['prɑːfɪtəs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The **swarthy** **Prophetess** **for** **some** **time** **listened** **to** **her** **with** **a**
这 黝黑的 女先知 为了 一些 时间 听着 到 她 和 一个
[kən'temptʃuəs] [smaɪl] :
contemptuous **smile** **:**
轻蔑的 微笑 :

那位肤色黝黑的女先知带着轻蔑的微笑，听了她好一会儿：

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][æn'toʊniə] .
at **length** **She** **made** **her** **a** **short** **answer** **,** **and** **then** **turned** **to** **Antonia** **.**
在 长度 她 制成 她 一个 短的 回答 , 和 然后 转向 到 安东尼娅 .

她最终简短地回答了她，然后转向安东尼娅。

[ðə; ði] ['dʒɪpsi]
THE **GYPSY**
这 吉普赛人

吉普赛人

- [piːs] , ['leɪdi] !
' **Peace** **,** **Lady** **!**
- 和平 , 女士 !

“和平，女士！”

[wʌt] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz] [truː] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['lʌvli] [meɪd] , [tuː; tə][juː; jʊ] ; [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər]
What **I** **said** **was** **true** **;** **And** **now** **,** **my** **lovely** **Maid** **,** **to** **you** **;** **Give** **me** **your**
什么 我 说 曾是 真的 ; 和 现在 , 我的 迷人的 女佣 , 到 你 ; 给 我 你的
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

我说的都是真的；现在，我美丽的姑娘，请你；把你的手给我。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər] ['fjuːtʃər] [duːm] , [ænd; ənd] ['hɛvənz] [dɪ'kriː] . -
and **let** **me** **see** **Your** **future** **doom** **,** **and** **heaven's** **decree** **.** **'**
和 让 我 看 你的 未来 厄运 , 和 天 法令 . -

让我看看你未来的厄运，以及上天的旨意。

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [lɛnɛlə] , [æn'toʊniə] [druː] [ɔːf] [hɜːr; hər] [glʌv] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər]
In **imitation** **of** **Leonella** **,** **Antonia** **drew** **off** **her** **glove** **,** **and** **presented** **her**
在 模仿 的 莱昂内拉 , 安东尼娅 画 离开 她 手套 , 和 呈现 她
[waɪt] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,
white **hand** **to** **the** **Gypsy** **,**
白色的 手 到 这 吉普赛人 ,

安东尼娅模仿莱昂内拉，脱下手套，将白皙的手伸向吉普赛女郎。

[huː] ['hævɪŋ] [geɪzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪŋgld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪti]
who **having** **gazed** **upon** **it** **for** **some** **time** **with** **a** **mingled** **expression** **of** **pity**
WHO 拥有 凝视 之上 它 为了 一些 时间 和 一个 混合 表达 的 遗憾
[ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
and **astonishment** **,**
和 惊讶 ,

他凝视了它一会儿，脸上带着怜悯和惊讶交织的神情，

[prə'naʊnst] [hɜːr; hər] ['ɔrəkl] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] .
pronounced her Oracle in the following words .
发音 她 甲骨文 在 这 下列的 字 .

她用以下这些话语宣读了她的神谕。

[ðə; ði] ['dʒɪpsi]
THE GYPSY
这 吉普赛人

吉普赛人

- ['dʒiːzəs] !
' Jesus !
- 耶稣 !

'耶稣!

[wʌt] [ə; eɪ][pɑːm][ɪz][ðer; ðər] !
what a palm is there !
什么 一个 棕榈 是 那里 !

那是什么棕榈树啊!

[tʃeɪst] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] , ['pɜːrfɪkt] [maɪnd][ænd; ənd][fɔːrm] [pə'zesɪŋ] ,
Chaste , and gentle , young and fair , Perfect mind and form possessing ,
贞洁 , 和 温和的 , 年轻的 和 公平的 , 完美的 头脑 和 形式 拥有 ,

贞洁温柔，年轻貌美，身心完美，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [gʊd] ['mænz] ['blesɪŋ] : [bʌt; bət][ə'læs] !
You would be some good Man's blessing : But Alas !
你 会 是 一些 好的 男人的 祝福 : 但 唉 !

你本该是某个好男人的福气：但唉!

[ðɪs] [laɪn] [dɪs'kʌvəz] , [ðæt] [dɪ'strʌkʃn] [ɔː(r)] [juː; jʊ] ['hɔvəz] ;
This line discovers , That destruction o'er you hovers ;
这 线 发现 , 那 破坏 超过 你 悬停 ;

这一行揭示了，毁灭正笼罩着你;

['lʌstfl] [mæn][ænd; ənd] ['kræfti] ['dev(ə)l] [wɪl] [kəm'baɪn] [tuː; tə] [wɜːrk] [jʊr; jər]['iːv(ə)l] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm]
Lustful Man and crafty Devil Will combine to work your evil ; And from
好色的 男人 和 狡猾 魔鬼 将要 结合 到 工作 你的 邪恶的 ; 和 从
[ɜːrθ] [baɪ] ['sɔrəuz] ['drɪvn] ,
earth by sorrows driven ,
地球 经过 悲伤 驱动 ,

好色之人与狡诈之魔将联手作恶；而你，也将因悲伤而离开人世。

[suːn] [jʊr; jər] [soʊl] [mʌst; məst] [spiːd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
Soon your Soul must speed to heaven .
很快 你的 灵魂 必须 速度 到 天堂 .

不久之后，你的灵魂将飞向天堂。

[jet] [jʊr; jər] ['sʌfərɪŋz] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] ,
Yet your sufferings to delay ,
然而 你的 苦难 到 延迟 ,

然而，你的苦难将会延缓，

[wel] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
Well remember what I say .
出色地 记住 什么 我 说 .

记住我的话。

[wen] [juː; jʊ] [wʌn] [mɔːr] ['vɜːrtʃuəs] [siː] [ðæn; ðən] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][mæn][tuː; tə][biː; bi] , [wʌn] ,
When you One more virtuous see Than belongs to Man to be , One ,
什么时候 你 一 更多的 有德行的 看 比 属于 到 男人 到 是 , 一 ,

当你看到比人类更美德的人，那人，

[huːz] [self] [noʊ] [kraɪmz] [əˈseɪlɪŋ] , ['pitiz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] ['feɪlɪŋ] , [kɔːl] [ðə; ði] ['dʒɪpsiz]

whose	self	no	crimes	assailing	,	Pities	not	his	Neighbour's	Failing	,	Call	the	Gypsy's
谁	自己	不	犯罪	攻击	,	可惜	不是	他的	邻居	失败	,	称呼	这	吉普赛人的

[wɜːrdz] [tuː; tə] [maɪnd] :

words	to	mind	:
字	到	头脑	:

他自己不犯任何罪行，也不怜悯邻居的失败，请谨记吉普赛人的话语：

[ðoʊ] [hiː; hi] [siːm] [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [kaɪnd] , [fer] [eksˈtiəriəz] [ɔːft] [wɪl] [haɪd] ['hɑːrts] ,

Though	He	seem	so	good	and	kind	,	Fair	Exteriors	oft	will	hide	Hearts	,
尽管	他	似乎	所以	好的	和	种类	,	公平的	外观	经常	将要	隐藏	红心	,

虽然他看起来那么善良友好，但美好的外表往往隐藏着一颗柔软的内心。

[ðæt] [swel] [wɪð; wɪθ] [lʌst] [ænd; ənd] [praɪd] !

that	swell	with	lust	and	pride	!
那	膨胀	和	欲望	和	自豪	!

充满了欲望和骄傲!

['lʌvli] [meɪd] , [wɪð; wɪθ] [terz] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] !

Lovely	Maid	,	with	tears	I	leave	you	!
迷人的	女佣	,	和	眼泪	我	离开	你	!

美丽的少女，我含泪离开你!

[let] [nɑːt] [maɪ] [prɪˈdɪkʃn] [griːv] [juː; jʊ] ; ['ræðər] [wɪð; wɪθ] [səbˈmɪʃ(ə)n] ['bendɪŋ] ['kɑːmli] [weɪt] [dɪˈstres]

Let	not	my	prediction	grieve	you	;	Rather	with	submission	bending	Calmly	wait	distress
让	不是	我的	预言	悲伤	你	;	相当	和	提交	弯曲	平静地	等待	痛苦

[ɪmˈpendɪŋ] ,

impending	,
即将到来的	,

不要让我的预言令你悲伤；相反，要以顺从的心态平静地等待即将到来的苦难。

[ænd; ənd] [ɪkˈspekt] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [blɪs]

And	expect	eternal	bliss
和	预计	永恒	极乐

并期待永恒的幸福

[ɪn] [ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

In	a	better	world	than	this	.
在	一个	更好的	世界	比	这	.

希望世界能更好一些。

['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [əˈgen] [wɜːrl] [hɜːrˈself] [raʊnd] [θraɪs] ,

Having	said	this	,	the	Gypsy	again	whirled	herself	round	thrice	,
拥有	说	这	,	这	吉普赛人	再次	旋转	她自己	圆形的	三次	,

说完这话，吉普赛女郎又转了三圈。

[ænd; ənd] [ðen] ['heɪsnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ] ['fræntɪk] ['dʒestʃər] .

and	then	hastened	out	of	the	Street	with	frantic	gesture	.
和	然后	加快	出去	的	这	街道	和	疯狂的	手势	.

然后他慌慌张张地冲出了街道。

[ðə; ði] [kraʊd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ;

The	Crowd	followed	her	;
这	人群	随后	她	;

人群跟随她；

[ænd; ənd] [ɛlˈvaɪrəz] [dɔːr] ['biːɪŋ] [naʊ] [ʌnɪmˈbærəst] [lɛnɛlə] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [aʊt] [ʌv; əv]

and	Elvira's	door	being	now	unembarrassed	Leonella	entered	the	House	out	of
和	艾薇拉的	门	存在	现在	毫不尴尬	莱昂内拉	进入	这	房子	出去	的

['ɑːnər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

honour	with	the	Gypsy	,
荣誉	和	这	吉普赛人	,

埃尔维拉的房门不再碍眼，莱昂内拉出于礼貌，陪着吉普赛女郎进了屋。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [niːs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ; [ɪn] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['bɑːdi] ,

with	her	Niece	,	and	with	the	People	;	In	short	with	every	body	,
和	她	侄女	,	和	和	这	人们	;	在	短的	和	每一个	身体	,

她与侄女，与人民；总之，与所有人。

[bʌt; bət][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌkævə'lɪr] .

but	herself	and	her	charming	Cavalier	.
但	她自己	和	她	迷人	骑士	.

但她自己和她迷人的骑士。

[ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [prɪ'dɪkʃnz] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [kən'sɪdərəbli] [ə'fektɪd] [æn'toʊniə] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

The	Gypsy's	predictions	had	also	considerably	affected	Antonia	;	But	the
这	吉普赛人的	预测	有	还	相当	做作的	安东尼娅	;	但	这

[ɪm'preʃ(ə)n] [suːn] [wɔːr] [ɔːf] ,

impression	soon	wore	off	,
印象	很快	穿着	离开	,

吉普赛人的预言也对安东尼娅产生了相当大的影响；但这种影响很快就消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [æz; əz] ['toʊtəli] [æz; əz][hæd; həd]

and	in	a	few	hours	She	had	forgotten	the	adventure	as	totally	as	had
和	在	一个	很少	小时	她	有	被遗忘的	这	冒险	作为	完全	作为	有

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['teɪkən] [pleɪs] .

it	never	taken	place	.
它	绝不	已采取	地方	.

几个小时后，她就完全忘记了那次冒险，就好像它从未发生过一样。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['fɔrs] [ˌes 'iː][ˌti ju] - [ˌju ɛn 'e][soʊl]['voʊltə][lɑː] [mɪlɛsiːmə] ['pɑːtɪd] ['dɛl] - ,

Forse	se	tu	gustassi	una	sol	volta	La	millesima	parte	delle	gioje	,
福斯	塞	tu	-	乌纳	索尔	伏特	拉	米莱西玛	部分	德尔	-	,

Forse tu gustassi una sol volta La millesimaparte delle gioje,

[ˌsi etʃ 'i] ['gʌstə] [ən] [kɔːr][ɑː'mɑːˌtoʊ] - , - - - ,

Che	gusta	un	cor	amato	riamando	,	Diresti	ripentita	sospirando	,
切	古斯塔	联合国	科尔	阿马托	-	,	-	-	-	,

Che gusta un cor amato riamando, Direstiripentita sospirando,

[pɜ·duːtoʊ][iː]['tuːtoʊ][ɪl]['tempoʊ][ˌsi etʃ 'i][ɪn][ə'mɑːr][nɑːn][ˌes 'aɪ] [spɑːnd] . ['tæˌsoʊ] .

Perduto	e	tutto	il	tempo	Che	in	amar	non	si	sponde	.	Tasso	.
失踪	e	全部	il	速度	切	在	阿玛尔	非	是	sponde	.	塔索	.

Perduto e tutto il tempo Che in amar non si spponde.塔索。

[hædst] [ðaʊ] [bʌt; bət] ['teɪstɪd] [wʌns] [ðə; ði] ['θaʊznθ] [pɑːrt][ʌv; əv][dʒɔɪz] , [wɪtʃ] [bles] [ðə; ði] [lʌvd]

Hadst	Thou	but	tasted	once	the	thousandth	part	Of	joys	,	which	bless	the	loved
哈斯特	你	但	尝过	一次	这	千分之一	部分	的	喜悦	,	哪个	保佑	这	喜爱

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] ,

and	loving	heart	,
和	爱	心	,

你若尝过哪怕千分之一的喜悦，那喜悦能祝福那颗被爱与被爱的心，

[jʊr; jər] [wɜːrdz] [rɪ'pentənt] [ænd; ənd][jʊr; jər] [saɪz] [wʊd] [pruːv] ,

Your	words	repentant	and	your	sighs	would	prove	,
你的	字	悔改的	和	你的	叹息	会	证明	,

你忏悔的话语和叹息将证明这一点。

[lɔːst] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][pæst][ɪn] [lʌv] .

Lost	is	the	time	which	is	not	past	in	love	.
丢失的	是	这	时间	哪个	是	不是	过去的	在	爱	.

爱情中，逝去的时光并非真正流逝。

[ðə; ði] [mʌŋks] ['hævɪŋ] [ə'tendid] [ðer; ðər] ['æbət] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] ,

The	monks	having	attended	their	Abbot	to	the	door	of	his	Cell	,
这	僧侣	拥有	参加	他们的	方丈	到	这	门	的	他的	细胞	,

僧侣们护送着他们的方丈来到他的僧房门口，

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ɪn] [wɪtʃ] [hjuːmɪlɪtiːz]

He	dismissed	them	with	an	air	of	conscious	superiority	in	which	Humility's
他	解雇	他们	和	一个	空气	的	有意识的	优势	在	哪个	谦逊的

['sembləns] ['kɑːmbæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ri'ælətɪ] [ʌv; əv] [praɪd] .

semblance	combated	with	the	reality	of	pride	.
外表	对抗	和	这	现实	的	自豪	.

他以一种自以为是的优越感驳斥了他们，谦逊的外表与骄傲的本质形成了鲜明的对比。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [ə'loʊn] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [geɪv] [friː] [luːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv]

He	was	no	sooner	alone	,	than	He	gave	free	loose	to	the	indulgence	of
他	曾是	不	很快	独自的	,	比	他	给予	自由的	松动的	到	这	放纵	的

[hɪz; ɪz]['vænətɪ] .

his	vanity	.
他的	虚荣	.

他刚一独处，就放纵自己的虚荣心。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [hæd; həd][ɪk'saɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

When	He	remembered	the	Enthusiasm	which	his	discourse	had	excited	,	his	heart
什么时候	他	记得	这	热情	哪个	他的	话语	有	兴奋的	,	他的	心

[sweld] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] ,

swelled	with	rapture	,
肿胀	和	狂喜	,

当他想起自己讲话所激起的热情时，他的心中充满了喜悦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['splendɪd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ə'grændɪzmənt] .

and	his	imagination	presented	him	with	splendid	visions	of	aggrandizement	.
和	他的	想像力	呈现	他	和	灿烂	愿景	的	扩张	.

他的想象力为他展现了宏伟壮丽的景象。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

He	looked	round	him	with	exultation	,
他	看起来	圆形的	他	和	大喜	,

他欣喜若狂地环顾四周。

[ænd; ənd] [praɪd] [toʊld][hɪm; ɪm] ['laʊdlɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [suː'pɪrɪər] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ]

and	Pride	told	him	loudly	that	He	was	superior	to	the	rest	of	his	fellow
和	自豪	讲述	他	高声	那	他	曾是	优越的	到	这	休息	的	他的	同伴

- ['kriːtʃərz] .

-	Creatures	.
-	生物	.

骄傲大声告诉他，他比其他生物都优越。

- [huː] , - [θɔːt] [hiː; hi] ; - [huː] [bʌt; bət][maɪ'self][hæz; həz] [pæst] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] [juːθ] ,

'	Who	,	'	thought	He	;	'	Who	but	myself	has	passed	the	ordeal	of	Youth	,
-	WHO	,	-	想法	他	;	-	WHO	但	我	有	通过了	这	考验	的	青年	,

“谁，”他心想，“除了我之外，谁经历过青春的考验？”

[jet] [siːz] [noʊ]['sɪŋg(ə)l] [steɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ?

yet	sees	no	single	stain	upon	his	conscience	?
然而	看到	不	单身的	弄脏	之上	他的	良心	?

然而，他难道看不到自己良心上有任何污点吗?

[huː] [els] [hæz; həz] [səb'duːd] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['pæʃnz] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'petʃuəs]
Who else has subdued the violence of strong passions and an impetuous
WHO 别的 有 低沉的 这 暴力 的 强的 激情 和 一个 浮躁
['temprəmənt] ,
temperament ,
气质 ,

还有谁能克制住强烈的激情和冲动的性情?

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] ['vɑːlənteri] [rɪ'taɪərmənt] ?
and submitted even from the dawn of life to voluntary retirement ?
和 提交 甚至 从 这 黎明 的 生活 到 自愿 退休 ?

甚至从出生起就接受了自愿退休的安排?

[aɪ] [siːk] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [veɪn] .
I seek for such a Man in vain .
我 寻找 为了 这样的 一个 男人 在 徒劳 .

我苦苦寻觅这样的人，却一无所获。

[aɪ] [siː] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] [pə'zest] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
I see no one but myself possessed of such resolution .
我 看 不 一 但 我 拥有 的 这样的 解决 .

除了我之外，我看不出还有谁拥有这样的决心。

[rɪ'lɪdʒən] ['kænɑːt] [boʊst] [æm'broʊzioʊz]['iːkwəl] !
Religion cannot boast Ambrosio's equal !
宗教 不能 夸 安布罗西奥的 平等的 !

宗教界也找不到能与安布罗西奥比肩的人物!

[haʊ] ['paʊərf(ə)l] [æn; ən] [ɪ'fekt] [dɪd][maɪ] ['dɪskɔːrs] [prə'duːs] [ə'pɑːn][ɪts] ['ɔːdɪtəz] !
How powerful an effect did my discourse produce upon its Auditors !
如何 强大的 一个 影响 做过 我的 话语 生产 之上 它是 审计员 !

我的演讲对听众产生了多么强大的影响啊!

[haʊ] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ˌem 'iː] !
How they crowded round me !
如何 他们 挤 圆形的 我 !

他们把我团团围住!

[haʊ] [ðeɪ] ['loʊdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ˌbenɪ'dɪkʃənz] , [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ˌem 'iː][ðə; ði][soʊl]
How they loaded me with benedictions , and pronounced me the sole
如何 他们 已加载 我 和 祝福 , 和 发音 我 这 唯一
[ˌʌnkə'rʌptɪd] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] !
uncorrupted Pillar of the Church !
未腐败的 支柱 的 这 教会 !

他们给了我无数的祝福，并宣布我是教会唯一纯洁无瑕的支柱!

[wʌt] [ðen] [naʊ] [ɪz] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ? ['nʌθɪŋ] ,
What then now is left for me to do ? Nothing ,
什么 然后 现在 是 左边 为了 我 到 做 ? 没有什么 ,

那么，我现在还能做什么呢？什么也不能做。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɑːtʃ] [æz; əz] ['kerfəli] ['oʊvər][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðərz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]
but to watch as carefully over the conduct of my Brothers as I have
但 到 手表 作为 小心 超过 这 执行 的 我的 兄弟 作为 我 有
[ˌhɪðər'tuː] [wɑːtʃt] ['oʊvər][maɪ] [oʊn] .
hitherto watched over my own .
迄今为止 观看 超过 我的 自己的 .

但要像以往监督自己的兄弟一样，认真监督兄弟们的行为。

[jet] [hoʊld] !
Yet hold !
然而 抓住 !

等等!

[meɪ] [aɪ][nɑːt][biː; bi] ['temptɪd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [pæðz] [wɪtʃ] [tɪl] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [pər'suːd] [wɪ'ðaʊt]

May	I	not	be	tempted	from	those	paths	which	till	now	I	have	pursued	without
可能	我	不是	是	受诱惑	从	那些	路径	哪个	直到	现在	我	有	追击	没有

[wʌn] ['moʊmənts] ['wɑːndərɪŋ] ?

one	moment's	wandering	?
一	瞬间	漫游	?

我怎能动摇我至今从未偏离过的那些道路呢?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ə; eɪ][mæn] , [huːz] ['neɪtʃər] [ɪz] [freɪl] , [ænd; ənd] [proʊn] [tuː; tə] ['erər] ?

Am	I	not	a	Man	,	whose	nature	is	frail	,	and	prone	to	error	?
是	我	不是	一个	男人	,	谁	自然	是	脆弱	,	和	易于	到	错误	?

难道我不是凡人吗? 凡人的本性脆弱，容易犯错。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [ə'bændən] [ðə; ði] ['sɑːlətuːd] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪ'triːt] ;

I	must	now	abandon	the	solitude	of	my	retreat	;
我	必须	现在	放弃	这	孤独	的	我的	撤退	;

我现在必须放弃隐居的宁静;

[ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd] ['nəublist] [deɪmz] [ʌv; əv] [mə'drɪd] [kən'tɪnjuəli] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [æt; ət] [ðə; ði]

The	fairest	and	noblest	Dames	of	Madrid	continually	present	themselves	at	the
这	最公平	和	最高贵	女士们	的	马德里	持续	展示	他们自己	在	这

['æbi] ,

Abbey	,
修道院	,

马德里最美丽、最高贵的贵妇们经常光顾修道院。

[ænd; ənd] [wɪl] [juːz] [noʊ] ['ʌðər] [kən'fesər] .

and	will	use	no	other	Confessor	.
和	将要	使用	不	其他	忏悔者	.

而且不会使用其他忏悔神父。

[aɪ][mʌst; məst] [ə'kʌstəm] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

I	must	accustom	my	eyes	to	Objects	of	temptation	,
我	必须	习惯	我的	眼睛	到	对象	的	诱惑	,

我必须让我的眼睛习惯于诱惑的对象，

[ænd; ənd][ɪk'spoʊz][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] .

and	expose	myself	to	the	seduction	of	luxury	and	desire	.
和	暴露	我	到	这	诱惑	的	奢华	和	欲望	.

让自己沉溺于奢华和欲望的诱惑之中。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [miːt] [ɪn] [ðæt] [wɜːrld] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'streɪnd] [tuː; tə] ['entər] [sʌm; səm] ['lʌvli] ['fiːmeɪl] ,

Should	I	meet	in	that	world	which	I	am	constrained	to	enter	some	lovely	Female	,
应该	我	见面	在	那	世界	哪个	我	是	受限	到	进入	一些	迷人的	女性	,

如果我在这被迫进入的世界里遇到一位美丽的女性，

['lʌvli] . . .

lovely	.	.	.
迷人的	.	.	.

迷人的。。。

[æz; əz][juː; jʊ] , [mə'doʊnə] . . . . ! -

as	you	,	Madona	.	.	.	.	!	'
作为	你	,	麦当娜	.	.	.	.	!	-

就像你一样，麦当娜.....!

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ,

As	He	said	this	,	He	fixed	his	eyes	upon	a	picture	of	the	Virgin	,
作为	他	说	这	,	他	固定的	他的	眼睛	之上	一个	图片	的	这	处女	,

祂说着这话时，目光落在了圣母玛利亚的画像上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

which	**was**	**suspended**	**opposite**	**to**	**him**	**:**
哪个	曾是	暂停	对面的	到	他	:

挂在他对面的那个东西:

[ðɪs] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] ['wʌndər] [ænd; ənd]

This	**for**	**two**	**years**	**had**	**been**	**the**	**Object**	**of**	**his**	**increasing**	**wonder**	**and**
这	为了	二	年	有	到过	这	目的	的	他的	增加	想知道	和

[ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

adoration	**.**
崇拜	.

两年来，这件事物一直是他越来越惊叹和崇拜的对象。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

He	**paused**	**,**	**and**	**gazed**	**upon**	**it**	**with**	**delight**	**.**
他	暂停	,	和	凝视	之上	它	和	喜	.

他停下脚步，欣喜地凝视着它。

- [wʌt] ['bjuːti] [ɪn] [ðæt] ['kaʊntənəns] ! -

'	**What**	**Beauty**	**in**	**that**	**countenance**	**!**	**'**
-	什么	美丽	在	那	面容	!	-

“那容貌真美！”

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ; - [haʊ] ['greɪsf(ə)l] [ɪz][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv]

He	**continued**	**after**	**a**	**silence**	**of**	**some**	**minutes**	**;**	**'**	**How**	**graceful**	**is**	**the**	**turn**	**of**
他	持续	后	一个	沉默	的	一些	分钟	;	-	如何	优美	是	这	转动	的

[ðæt] [hed] !

that	**head**	**!**
那	头	!

沉默了几分钟后，他继续说道：“那转头的动作多么优雅啊！”

[wʌt] ['swiːtnəs] , [jet] [wʌt] ['mædʒəsti][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'vaɪn] [aɪz] !

What	**sweetness**	**,**	**yet**	**what**	**majesty**	**in**	**her**	**divine**	**eyes**	**!**
什么	甜味	,	然而	什么	威严	在	她	神圣的	眼睛	!

她那双神圣的眼睛里，既有甜美的一面，又有庄严的一面!

[haʊ] ['sɔːftli] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [rɪ'klaɪnz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] !

How	**softly**	**her**	**cheek**	**reclines**	**upon**	**her**	**hand**	**!**
如何	轻轻	她	脸颊	向后倾斜	之上	她	手	!

她的脸颊轻轻地贴在手上!

[kæn; kən][ðə; ði] [roʊz] [vaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃiːk] ?

Can	**the**	**Rose**	**vie**	**with**	**the**	**blush**	**of**	**that**	**cheek**	**?**
能	这	玫瑰	争夺	和	这	脸红	的	那	脸颊	?

玫瑰能与那抹红晕媲美吗?

[kæn; kən][ðə; ði] ['lɪli] ['raɪv(ə)l][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [hænd] ?

Can	**the**	**Lily**	**rival**	**the**	**whiteness**	**of**	**that**	**hand**	**?**
能	这	百合	竞争对手	这	白人	的	那	手	?

百合花能与那只手的洁白相媲美吗?

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ɪg'zɪstɪd] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪstɪd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

if	**such**	**a**	**Creature**	**existed**	**,**	**and**	**existed**	**but**	**for**	**me**	**!**
如果	这样的	一个	生物	存在	,	和	存在	但	为了	我	!

如果真有这样的生物存在，而且是专门为我而存在的!

[wɜːr; wər][aɪ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [twaɪn] [raʊnd] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ðoʊz] ['goʊldən] ['rɪŋlɪts] ,

Were	I	permitted	to	twine	round	my	fingers	those	golden	ringlets	,
是	我	允许	到	缠绕	圆形的	我的	手指	那些	金的	环状物	,

如果允许我将那些金色的戒指缠绕在我的手指上，

[ænd; ənd] [pres] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɪps][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['snoʊi] ['bʊzəm] !

and	press	with	my	lips	the	treasures	of	that	snowy	bosom	!
和	按	和	我的	嘴唇	这	宝藏	的	那	下雪的	怀	!

用我的嘴唇亲吻那雪白胸怀的珍宝!

['greɪʃəs] [gɑːd] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ðen] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] ?

Gracious	God	,	should	I	then	resist	the	temptation	?
亲切	上帝	,	应该	我	然后	抵抗	这	诱惑	?

仁慈的上帝，那我应该抵制这种诱惑吗?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt]['bɑːrtər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌfərɪŋz] [fɔːr; fər]

Should	I	not	barter	for	a	single	embrace	the	reward	of	my	sufferings	for
应该	我	不是	物物交换	为了	一个	单身的	拥抱	这	报酬	的	我的	苦难	为了

['θɜːrti] ['jɪrz] ?

thirty	years	?
三十	年	?

难道我不应该用三十年的苦难换取一次拥抱的奖赏吗?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt][ə'bændən] . . . .

Should	I	not	abandon	.	.	.	.
应该	我	不是	放弃	.	.	.	.

我难道不应该放弃吗.....

[fuːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

Fool	that	I	am	!
傻子	那	我	是	!

我真是个傻瓜!

['wɪðər] [duː][aɪ] ['sʌfər] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃər] [tuː; tə] ['hɜːri] [ˌem 'iː] ?

Whither	do	I	suffer	my	admiration	of	this	picture	to	hurry	me	?
往哪里去	做	我	遭受	我的	钦佩	的	这	图片	到	匆忙	我	?

我该如何面对自己对这幅画的喜爱，以至于匆忙行事?

[ə'weɪ] , [ɪm'pjʊr] [aɪ'diːəz] !

Away	,	impure	ideas	!
离开	,	不纯	想法	!

摒弃一切不纯洁的思想!

[let] [ˌem 'iː] [rɪ'membər] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz][fɔːr; fər]['evər] [lɔːst][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Let	me	remember	that	Woman	is	for	ever	lost	to	me	.
让	我	记住	那	女士	是	为了	曾经	丢失的	到	我	.

让我记住，那个女人永远与我无关了。

['nevər] [wʌz; wəz]['mɔːrt(ə)l] [fɔːrmd] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz] [ðɪs] ['pɪktʃər] .

Never	was	Mortal	formed	so	perfect	as	this	picture	.
绝不	曾是	凡人	形成	所以	完美的	作为	这	图片	.

从未有哪个凡人形象能像这幅画中那样完美。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][dɪd] [sʌtʃ] [ɪg'zɪst] , [ðə; ði]['traɪəl] [maɪt] [biː; bi] [tuː] ['maɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['vɜːrtʃuː] ,

But	even	did	such	exist	,	the	trial	might	be	too	mighty	for	a	common	virtue	,
但	甚至	做过	这样的	存在	,	这	审判	可能	是	也	强大的	为了	一个	常见的	美德	,

但即便真有这样的美德存在，这种考验对于普通的德行来说也可能过于强大。

[bʌt; bət][æm'broʊzioʊz][ɪz] [pruːf] [ə'genst] [temp'teɪʃ(ə)n] .

but	Ambrosio's	is	proof	against	temptation	.
但	安布罗西奥的	是	证明	反对	诱惑	.

但安布罗西奥的这番话足以抵御诱惑。

[temp'teɪʃ(ə)n] , [dɪd][aɪ] [seɪ] ?

Temptation	**,**	**did**	**I**	**say**	**?**
诱惑	,	做过	我	说	?

我说过诱惑吗?

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] .

To	**me**	**it**	**would**	**be**	**none**	**.**
到	我	它	会	是	没有任何	.

对我来说，答案是“无”。

[wʌt] [tʃɑːrmz] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ'diːəl][ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ] [suː'pɪrɪər] ['biːɪŋ] , [wʊd]

What	**charms**	**me**	**,**	**when**	**ideal**	**and**	**considered**	**as**	**a**	**superior**	**Being**	**,**	**would**
什么	魅力	我	,	什么时候	理想的	和	经过考虑的	作为	一个	优越的	存在	,	会

[dɪs'gʌst] [ˌem 'iː] ,

disgust	**me**	**,**
厌恶	我	,

令我着迷的事物，如果被理想化并视为至高无上的存在，就会令我感到厌恶。

[bɪ'kʌm] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['feɪlɪŋz] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti] .

become	**Woman**	**and**	**tainted**	**with**	**all**	**the**	**failings**	**of**	**Mortality**	**.**
变得	女士	和	受污染的	和	全部	这	缺点	的	死亡	.

变成女人，沾染了凡人的一切缺点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['wʊmənz] ['bjuːti] [ðæt] [fɪlz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm] ;

It	**is**	**not**	**the**	**Woman's**	**beauty**	**that**	**fills**	**me**	**with**	**such**	**enthusiasm**	**;**
它	是	不是	这	女性的	美丽	那	填充	我	和	这样的	热情	;

让我如此兴奋的并非女人的美貌;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['peɪntɚz, 'peɪnɚz] [skɪl] [ðæt] [aɪ][əd'maɪər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ðæt] [aɪ] [ə'dɔːr] !

It	**is**	**the**	**Painter's**	**skill**	**that**	**I**	**admire**	**,**	**it**	**is**	**the**	**Divinity**	**that**	**I**	**adore**	**!**
它	是	这	画家的	技能	那	我	钦佩	,	它	是	这	神	那	我	崇拜	!

我欣赏的是画家的技艺，我崇拜的是神性!

[ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['pæʃnz] [ded] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] ?

Are	**not**	**the**	**passions**	**dead**	**in**	**my**	**bosom**	**?**
是	不是	这	激情	死的	在	我的	怀	?

我心中的激情难道不是已经消逝了吗?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [friːd] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['freɪlti] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ?

Have	**I**	**not**	**freed**	**myself**	**from**	**the**	**frailty**	**of**	**Mankind**	**?**
有	我	不是	自由	我	从	这	虚弱	的	人类	?

难道我没有摆脱人类的脆弱吗?

[fɪr] [nɑːt] , [ˌæm'broʊsiːoʊ] !

Fear	**not**	**,**	**Ambrosio**	**!**
害怕	不是	,	安布罗西奥	!

别害怕，安布罗西奥!

[teɪk] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['vɜːrtʃuː] .

Take	**confidence**	**in**	**the**	**strength**	**of**	**your**	**virtue**	**.**
拿	信心	在	这	力量	的	你的	美德	.

要对自己美德的力量充满信心。

['entər] ['boʊldli]['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːrld] [tuː; tə] [huːz] ['feɪlɪŋz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [suː'pɪrɪər] ;

Enter	**boldly**	**into**	**a**	**world**	**to**	**whose**	**failings**	**you**	**are**	**superior**	**;**
进入	大胆地	进入	一个	世界	到	谁	缺点	你	是	优越的	;

勇敢地踏入这个世界，尽管你的缺点远胜于它;

[rɪ'flekt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ig'zemptid] [frʌm; frəm][hjuː'mænɪtiːz, juː'mænɪtiːz]['diːfekts; dɪ'fekts] ,

Reflect	**that**	**you**	**are**	**now**	**exempted**	**from**	**Humanity's**	**defects**	**,**
反映	那	你	是	现在	豁免	从	人类的	缺陷	,

想想你现在已经免受人类缺陷的影响了。

[ænd; ənd][dɪ'faɪ][ɔ:l][ðə; ði][a:ts][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] .

and	defy	all	the	arts	of	the	Spirits	of	Darkness	.
和	违抗	全部	这	艺术	的	这	烈酒	的	黑暗	.

并对抗黑暗精灵的一切诡计。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! -

They	shall	know	you	for	what	you	are	!	'
他们	将	知道	你	为了	什么	你	是	!	-

他们终将认清你的真面目!

[hɪr] [hɪz; ɪz] ['revəri] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [θri:] [sɔ:ft] [nɔks] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] .

Here	his	Reverie	was	interrupted	by	three	soft	knocks	at	the	door	of	his	Cell	.
这里	他的	遐想	曾是	中断	经过	三	柔软的	敲门声	在	这	门	的	他的	细胞	.

这时，他的沉思被牢房门上三声轻轻的敲门声打断了。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [dɪd][ðə; ði] ['æbət] [ə'weɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] .

With	difficulty	did	the	Abbot	awake	from	his	delirium	.
和	困难	做过	这	方丈	醒	从	他的	谵妄	.

方丈费了好大劲才从谵妄中醒来。

[ðə; ði] ['nɔkiŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] .

The	knocking	was	repeated	.
这	敲门	曾是	重复	.

敲门声再次响起。

- [hu:] [ɪz][ðer; ðər] ? - [sed] [ˌæm'broʊsi:oʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

'	Who	is	there	?	'	said	Ambrosio	at	length	.
-	WHO	是	那里	?	-	说	安布罗西奥	在	长度	.

“那里是谁？”安布罗西奥长长地问道。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][rəu'sɑ:rjəu] , - [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .

'	It	is	only	Rosario	,	'	replied	a	gentle	voice	.
-	它	是	仅有的	罗萨里奥	,	-	回复	一个	温和的	嗓音	.

“是罗萨里奥，”一个温柔的声音回答道。

- ['entər] ! ['entər] , [maɪ] [sʌn] ! -

'	Enter	!	Enter	,	my	Son	!	'
-	进入	!	进入	,	我的	儿子	!	-

“进来！进来，我的儿子！”

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][rəu'sɑ:rjəu] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['bæskɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

The	Door	was	immediately	opened	,	and	Rosario	appeared	with	a	small	basket	in	his	hand	.
这	门	曾是	立即地	打开	,	和	罗萨里奥	出现	和	一个	小的	篮子	在	他的	手	.

门立刻被打开了，罗萨里奥手里拿着一个小篮子出现了。

[rəu'sɑ:rjəu][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['nɑ:vɪs] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] ,

Rosario	was	a	young	Novice	belonging	to	the	Monastery	,
罗萨里奥	曾是	一个	年轻的	新手	属于	到	这	修道院	,

罗萨里奥是修道院里的一名年轻见习修士，

[hu:] [ɪn] [θri:] [mʌnθs] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

who	in	three	Months	intended	to	make	his	profession	.
WHO	在	三	几个月	故意的	到	制作	他的	职业	.

他打算在三个月内从事他的职业。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mɪstəri] [ɪn'veləpt] [ðɪs] [juːθ] [wɪtʃ] ['rendərd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][æn; ən]['ɑːbdʒekt]

A	sort	of	mystery	enveloped	this	Youth	which	rendered	him	at	once	an	object
一个	种类	的	神秘	被包裹	这	青年	哪个	渲染	他	在	一次	一个	目的

[ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

of	interest	and	curiosity	.
的	兴趣	和	好奇心	.

这位青年身上笼罩着一层神秘的面纱，使他立刻成为人们关注和好奇的对象。

[hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][ʌv; əv][sə'saɪəti] , [hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] ['meləŋkɑːli] , [hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

His	hatred	of	society	,	his	profound	melancholy	,	his	rigid	observation	of	the
他的	仇恨	的	社会	,	他的	深刻的	忧郁	,	他的	死板的	观察	的	这

['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] ,

duties	of	his	order	,
职责	的	他的	命令	,

他对社会的憎恨，他深沉的忧郁，他对所属教团职责的严格遵守，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɑːlənteri] [sɪ'kluːʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ][soʊ][ʌn'juːʒuəl] ,

and	his	voluntary	seclusion	from	the	world	at	his	age	so	unusual	,
和	他的	自愿	隔离	从	这	世界	在	他的	年龄	所以	异常	,

他这个年纪自愿与世隔绝，这非常不寻常。

[ə'træktɪd] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [frə'tɜːrnəti] .

attracted	the	notice	of	the	whole	fraternity	.
吸引	这	注意	的	这	所有的	兄弟会	.

引起了整个兄弟会的注意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

volume01(volume01)
第3/8页

[hiː; hi] [siːmd] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['rɛkəgˌnaɪzd] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	seemed	fearful	of	being	recognised	,	and	no	one	had	ever	seen	his	face	.
他	似乎	可怕	的	存在	已确认	,	和	不	一	有	曾经	已见	他的	脸	.

他似乎害怕被人认出来，而且从来没有人见过他的脸。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['mʌfld] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [kaʊl] ; [jet] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] [æz; əz]

His	head	was	continually	muffled	up	in	his	Cowl	;	Yet	such	of	his	features	as
他的	头	曾是	持续	闷音	向上	在	他的	兜帽	;	然而	这样的	的	他的	特征	作为

['æksɪdənt] [dɪ'skʌvərd] ,

accident	discovered	,
事故	发现	,

他的头总是藏在兜帽里；然而，偶然的发现却让他的面容显露出来。

[ə'pɪrd] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] .

appeared	the	most	beautiful	and	noble	.
出现	这	最多	美丽的	和	高贵	.

看起来最美丽、最高贵。

[rəu'sɑːrjəu][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] .

Rosario	was	the	only	name	by	which	He	was	known	in	the	Monastery	.
罗萨里奥	曾是	这	仅有的	姓名	经过	哪个	他	曾是	已知	在	这	修道院	.

在修道院里，人们只知道他叫罗萨里奥。

[noʊ][wʌn] [nuː] [frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [keɪm] ,

No	one	knew	from	whence	He	came	,
不	一	知道	从	何处	他	来了	,

没有人知道祂从哪里来，

[ænd; ənd] [wen] ['kwestʃənd] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][hiː; hi] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .

and	when	questioned	in	the	subject	He	preserved	a	profound	silence	.
和	什么时候	被质问	在	这	主题	他	保存完好	一个	深刻的	沉默	.

当被问及此事时，他保持了沉默。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] , [huːz] [rɪtʃ] ['hæbɪt][ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ekwəpɪdʒ] [dɪ'klerd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]

A	Stranger	,	whose	rich	habit	and	magnificent	equipage	declared	him	to	be
一个	陌生人	,	谁	富有的	习惯	和	壮丽	装备	声明	他	到	是

[ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ræŋk] ,

of	distinguished	rank	,
的	杰出的	秩	,

一位陌生人，他华丽的衣着和精美的马具表明他身份显赫。

[hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [mʌŋks] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['nɑːvɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði]

had	engaged	the	Monks	to	receive	a	Novice	,	and	had	deposited	the
有	已订婚的	这	僧侣	到	收到	一个	新手	,	和	有	已存	这

['nesəseri] [sʌmz] .

necessary	sums	.
必要的	总和	.

已委托僧侣接收一名沙弥，并已缴纳了必要的费用。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][rəu'sɑːrjəu] ,

The	next	day	He	returned	with	Rosario	,
这	下一个	天	他	返回	和	罗萨里奥	,

第二天，他带着罗萨里奥回来了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [noʊ] [mɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	from	that	time	no	more	had	been	heard	of	him	.
和	从	那	时间	不	更多的	有	到过	听到	的	他	.

从那时起，就再也没有他的消息了。

[ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] : [hiː; hi] ['ænsər]

The	Youth	had	carefully	avoided	the	company	of	the	Monks	:	He	answered
这	青年	有	小心	避免	这	公司	的	这	僧侣	:	他	回答

[ðer; ðər] [sɪ'vɪlɪtiːz] [wɪð; wɪθ] ['swiːtnəs] ,

their	civilities	with	sweetness	,
他们的	礼貌	和	甜味	,

这位青年一直刻意避开僧侣们的交往：他以温和的语气回应他们的礼貌问候。

[bʌt; bət] [rɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ʃoʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [led] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['sɑːlətuːd] .

but	reserve	,	and	evidently	showed	that	his	inclination	led	him	to	solitude	.
但	预订	,	和	显然	显示	那	他的	倾角	引领	他	到	孤独	.

但他性格内敛，显然表现出他喜欢独处的倾向。

[tuː; tə] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ðə; ði] [suː'pɪriər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ɪk'sepʃn] .

To	this	general	rule	the	Superior	was	the	only	exception	.
到	这	一般的	规则	这	优越的	曾是	这	仅有的	例外	.

上级是唯一例外。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [ə'proʊtʃɪŋ] [aɪ'dɑːlətri] :

To	him	He	looked	up	with	a	respect	approaching	idolatry	:
到	他	他	看起来	向上	和	一个	尊重	接近	偶像崇拜	:

他抬头仰望他，眼神中充满了近乎偶像崇拜的敬意：

[hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ə'tentɪv] [ˌæsɪ'duːəti] ,

He	sought	his	company	with	the	most	attentive	assiduity	,
他	寻求	他的	公司	和	这	最多	细心	勤奋	,

他以最殷勤的态度寻求与他相处，

[ænd; ənd] ['iːgərli] [siːzd] ['evri] [miːnz] [tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

and	eagerly	seized	every	means	to	ingratiate	himself	in	his	favour	.
和	急切地	查获	每一个	方法	到	迎合	他自己	在	他的	偏爱	.

他急于抓住一切机会讨好他。

[ɪn][ðə; ði] ['æbəts] [sə'saɪəti][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [iːz] ,

In	the	Abbot's	society	his	Heart	seemed	to	be	at	ease	,
在	这	方丈的	社会	他的	心	似乎	到	是	在	舒适	,

在方丈的陪伴下，他的内心似乎感到平静安宁。

[ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['geɪəti] [pə'veɪdid] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mænərz] [ænd; ənd] ['dɪskɔːrs] .

and	an	air	of	gaiety	pervaded	his	whole	manners	and	discourse	.
和	一个	空气	的	欢乐	弥漫	他的	所有的	礼仪	和	话语	.

他的一言一行都洋溢着欢乐的气氛。

[ˌæm'broʊsiːoʊ][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][dɪd][nɑːt] [fiːl] [les] [ə'træktɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [juːθ] ;

Ambrosio	on	his	side	did	not	feel	less	attracted	towards	the	Youth	;
安布罗西奥	在	他的	边	做过	不是	感觉	较少的	吸引	向	这	青年	;

安布罗西奥这边也同样对这位青年才俊青睐有加；

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'loʊn][dɪd][hiː; hi] [leɪ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] [sɪ'verəti] .

With	him	alone	did	He	lay	aside	his	habitual	severity	.
和	他	独自的	做过	他	躺	旁边	他的	习惯性的	严重性	.

只有对他一个人，祂才放下了平日的严厉。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ɪn'sensəbli] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [toʊn] ['maɪldər][ðæn; ðən][wʌz; wəz]

When	He	spoke	to	him	,	He	insensibly	assumed	a	tone	milder	than	was
什么时候	他	辐	到	他	,	他	无意识地	假定	一个	语气	较温和	比	曾是

['juːʒuəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

usual	to	him	;
通常	到	他	;

当祂与他说话时，祂不知不觉地用一种比平时温和的语气说话；

[ænd; ənd][noʊ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [soʊ] [swiːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][dɪd][roʊ'zɑrioʊz] .

and	no	voice	sounded	so	sweet	to	him	as	did	Rosario's	.
和	不	嗓音	听起来	所以	甜的	到	他	作为	做过	罗萨里奥的	.

在他听来，没有哪个声音比罗萨里奥的声音更甜美。

[hiː; hi] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] ['juːθs] [ə'tenʃnz] [baɪ] [in'strʌktɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['veriəs] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ;

He	repayed	the	Youth's	attentions	by	instructing	him	in	various	sciences	;
他	偿还	这	青年的	注意	经过	指导	他	在	各种各样的	科学	;

他为了报答这位年轻人的关心，指导他学习各种科学知识；

[ðə; ði] ['nɑːvɪs] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ][dɑː'sɪlətɪ] ;

The	Novice	received	his	lessons	with	docility	;
这	新手	已收到	他的	课程	和	码头	;

这位新手乖乖地接受了课程；

[ˌæm'broʊsiːoʊ][wʌz; wəz] ['evri] [deɪ] [mɔːr] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][vɪ'væsətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] , [ðə; ði]

Ambrosio	was	every	day	more	charmed	with	the	vivacity	of	his	Genius	,	the
安布罗西奥	曾是	每一个	天	更多的	迷住了	和	这	活泼	的	他的	天才	,	这

[sɪm'plɪsətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænərz] ,

simplicity	of	his	manners	,
简单	的	他的	礼仪	,

安布罗西奥一天比一天更被他的天才的活力和朴实的举止所吸引。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rektɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] :

and	the	rectitude	of	his	heart	:
和	这	正直	的	他的	心	:

以及他正直的内心：

[ɪn] [ʃɔːrt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] .

In	short	He	loved	him	with	all	the	affection	of	a	Father	.
在	短的	他	喜爱	他	和	全部	这	感情	的	一个	父亲	.

总之，祂以父亲般的慈爱爱着他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] ['siːkrətli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

He	could	not	help	sometimes	indulging	a	desire	secretly	to	see	the	face	of
他	可以	不是	帮助	有时	沉溺于	一个	欲望	偷偷	到	看	这	脸	的

[hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] ;

his	Pupil	;
他的	瞳孔	;

他有时忍不住暗自渴望能看看他学生的脸；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ruːl] [ʌv; əv][self] - [dɪ'naɪəl] [ɪk'stendɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

But	his	rule	of	self	-	denial	extended	even	to	curiosity	,
但	他的	规则	的	自己	-	拒绝	扩展	甚至	到	好奇心	,

但他这种自我克制的原则甚至延伸到了好奇心方面。

[ænd; ənd] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] .

and	prevented	him	from	communicating	his	wishes	to	the	Youth	.
和	阻止	他	从	沟通	他的	愿望	到	这	青年	.

并阻止他向青年们表达自己的意愿。

- ['pɑːrd(ə)n][maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] , ['fɑːðər] , - [sed] [rəu'sɑːrjəu] , [waɪl] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

'	Pardon	my	intrusion	,	Father	,	'	said	Rosario	,	while	He	placed	his	basket	upon	the
-	赦免	我的	入侵	,	父亲	,	-	说	罗萨里奥	,	尽管	他	放置	他的	篮子	之上	这

['teɪbl] ;

Table	;
桌子	;

“父亲，请原谅我的打扰，”罗萨里奥说着，把篮子放在桌子上；

- [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sʌpliənt] .

'	I	come	to	you	a	Suppliant	.
-	我	来	到	你	一个	请求者	.

我以祈求者的身份来到你面前。

['hɪrɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪr] [frend] [ɪz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] , [aɪ] [ɪn'tri:t] [jʊr; jər] [prerz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

Hearing	**that**	**a**	**dear**	**Friend**	**is**	**dangerously**	**ill**	**,**	**I**	**entreat**	**your**	**prayers**	**for**	**his**
听力	那	一个	亲爱的	朋友	是	危险地	患病的	,	我	恳求	你的	祈祷	为了	他的

[rɪ'kʌvəri] .

recovery	**.**
恢复	.

得知一位挚友身患重病，恳请各位为他祈祷，祝他早日康复。

[ɪf] [ˌsʌpli'keiʃənz] [kæn; kən] [prɪ'veɪl] [ə'pɑ:n] ['hev(ə)n] [tu:; tə] [sper] [hɪm; ɪm] , ['ʃʊrli] [jɔ:rz] [mʌst; məst]

If	**supplications**	**can**	**prevail**	**upon**	**heaven**	**to**	**spare**	**him**	**,**	**surely**	**yours**	**must**
如果	祈求	能	占上风	之上	天堂	到	空闲的	他	,	一定	你的	必须

[bi:; bi] [ˌefɪ'keɪʃəs] . -

be	**efficacious**	**.**	**'**
是	有效的	.	-

如果祈求上天能够饶恕他，那么你的祈求也一定有效。

- [wət'evər] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , [maɪ] [sʌn] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [kə'mænd] .

'	**Whatever**	**depends**	**upon**	**me**	**,**	**my**	**Son**	**,**	**you**	**know**	**that**	**you**	**may**	**command**	**.**
-	任何	取决于	之上	我	,	我的	儿子	,	你	知道	那	你	可能	命令	.

“凡取决于我的事，我儿，你知道你可以吩咐。”

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['frɛndz] [neɪm] ? -

What	**is**	**your**	**Friend's**	**name**	**?**	**'**
什么	是	你的	朋友们	姓名	?	-

你朋友叫什么名字?

- [vɪn'sɛnʃioʊ] ['delə] ['rɔndə] . -

'	**Vincentio**	**della**	**Ronda**	**.**	**'**
-	文森蒂奥	德拉	朗达	.	-

“文森蒂奥·德拉·隆达。”

- - [tɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

'	**'**	**Tis**	**sufficient**	**.**
-	-	的	充足的	.

“这就足够了。”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [fər'get] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [prerz] ,

I	**will**	**not**	**forget**	**him**	**in**	**my**	**prayers**	**,**
我	将要	不是	忘记	他	在	我的	祈祷	,

我会为他祈祷，不会忘记他。

[ænd; ənd] [meɪ] ['aʊər; ɑ:r] [θraɪs] - ['blesɪd; blest][ˌes 'ti:] . ['frænsɪs] [deɪn] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ]

and	**may**	**our**	**thrice**	**-**	**blessed**	**St**	**.**	**Francis**	**deign**	**to**	**listen**	**to**	**my**
和	可能	我们的	三次	-	蒙福	英石	.	弗朗西斯	设计	到	听	到	我的

[ˌɪntər'seʃ(ə)n] !

intercession	**!**
代祷	!

愿我们三度蒙福的圣方济各垂听我的代祷!

- - [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['bæskɪt] , [rəu'sɑ:rjəu] ? -

-	**-**	**What**	**have**	**you**	**in**	**your**	**basket**	**,**	**Rosario**	**?**	**'**
-	-	什么	有	你	在	你的	篮子	,	罗萨里奥	?	-

罗萨里奥，你的篮子里装的是什么?

- [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['flaʊərz] , ['revərənd] ['fɑ:ðər] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə][bi:; bi][moʊst]

'	**A**	**few**	**of**	**those**	**flowers**	**,**	**reverend**	**Father**	**,**	**which**	**I**	**have**	**observed**	**to**	**be**	**most**
-	一个	很少	的	那些	花朵	,	牧师	父亲	,	哪个	我	有	观察到	到	是	最多

[ək'septəb(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] .

acceptable	**to**	**you**	**.**
可接受	到	你	.

“尊敬的神父，我注意到您非常喜欢这些花，所以送您几朵。”

[wɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [maɪ] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] ? -
Will you permit my arranging them in your chamber ? '
将要 你 允许 我的 安排 他们 在 你的 房间 ? -

请允许我把它们摆放在您的房间里。

- [jʊr; jər] [ə'tenʃnz] [tʃɑːrm] [ˌem 'iː] , [maɪ] [sʌn] . -
' Your attentions charm me , my Son . '
- 你的 注意 魅力 我 , 我的 儿子 . -

“儿子，你的殷勤让我心动。”

[waɪl] [rəu'sɑːrjəu] [dɪ'spɜːrst] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [ɪn] [smɔːl] [veisis] [pleɪst] [fɔːr; fər] [ðæt]
While Rosario dispersed the contents of his Basket in small Vases placed for that
尽管 罗萨里奥 分散的 这 内容 的 他的 篮子 在 小的 花瓶 放置 为了 那
['pɜːrpəs] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
purpose in various parts of the room ,
目的 在 各种各样的 部分 的 这 房间 ,

罗萨里奥将篮子里的东西分装到摆放在房间各处的小花瓶里。

[ðə; ði] ['æbət] [ðʌs] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
the Abbot thus continued the conversation .
这 方丈 因此 持续 这 对话 .

于是，方丈继续说道。

- [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [rəu'sɑːrjəu] . -
' I saw you not in the Church this evening , Rosario . '
- 我 锯 你 不是 在 这 教会 这 晚上 , 罗萨里奥 . -

“罗萨里奥，我今晚没在教堂见到你。”

- [jet] [aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , ['fɑːðər] .
' Yet I was present , Father .
- 然而 我 曾是 展示 , 父亲 .

“然而，父亲，我当时就在现场。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [prə'tekʃn] [tuː; tə] [luːz] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ]
I am too grateful for your protection to lose an opportunity of witnessing
我 是 也 感激的 为了 你的 保护 到 失去 一个 机会 的 见证
[jʊr; jər] ['traɪʌmf] . -
your Triumph . '
你的 胜利 . -

我太感激您的庇护了，绝不会错过见证您胜利的机会。

- [ə'læs] !
' Alas !
- 唉 !

'唉!

[rəu'sɑːrjəu] , [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [kɔːz] [tuː; tə] ['traɪʌmf] : [ðə; ði] [seɪnt] [spoʊk] [baɪ][maɪ] [maʊθ] ;
Rosario , I have but little cause to triumph : The Saint spoke by my mouth ;
罗萨里奥 , 我 有 但 小的 原因 到 胜利 : 这 圣 辐 经过 我的 嘴 ;

罗萨里奥，我没有什么值得庆祝的：圣人借我的口说话；

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [biˈlɔŋz] [ɔːl][ðə; ði]['merɪt] .
To him belongs all the merit .
到 他 属于 全部 这 优点 .

一切功劳都归于他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɪskɔːrs] ? -
It seems then you were contented with my discourse ? '
它 似乎 然后 你 是 满足 和 我的 话语 ? -

看来你对我的发言感到满意了?

- [kən'tentɪd] , [seɪ] [juː; jʊ] ?
' **Contented** , **say** **you** **?**
- 满足 , 说 你 ?

你觉得你很满足吗?

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[juː; jʊ] [sə'pɑːst] [jɔːr'self] !
you **surpassed** **yourself** **!**
你 超越 你自己 !

你超越了自己!

['nevər] [dɪd][aɪ] [hɪr] [sʌtʃ] ['eləkwəns] . . .
Never **did** **I** **hear** **such** **eloquence** **.** **.** **.**
绝不 做过 我 听到 这样的 口才 . . .

我从未听过如此雄辩的言辞.....

[seɪv] [wʌns] ! -
save **once** **!** **'**
节省 一次 ! -

省一次!

[hɪr] [ðə; ði] ['nɑːvɪs] [hiːvd] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [saɪ] .
Here **the** **Novice** **heaved** **an** **involuntary** **sigh** **.**
这里 这 新手 喘息 一个 非自愿 叹 .

这时，这位新手不由自主地叹了口气。

- [wen] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌns] ? - [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['æbət] .
' **When** **was** **that** **once** **?** **'** **demanded** **the** **Abbot** **.**
- 什么时候 曾是 那 一次 ? - 要求 这 方丈 .

“那是什么时候的事?”方丈问道。

- [wen] [juː; jʊ] [priːtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [leɪt] [suː'pɪriər] . -
' **When** **you** **preached** **upon** **the** **sudden** **indisposition** **of** **our** **late** **Superior** **.** **'**
- 什么时候 你 布道 之上 这 突然 病痛 的 我们的 晚的 优越的 . -

“当你谈到我们已故院长突然生病时。”

- [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] : [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
' **I** **remember** **it** **:** **That** **is** **more** **than** **two** **years** **ago** **.**
- 我 记住 它 : 那 是 更多的 比 二 年 前 .

“我记得：那是两年多前的事了。”

[ænd; ənd][wɜːr; wər][juː; jʊ]['prez(ə)nt] ?
And **were** **you** **present** **?**
和 是 你 展示 ?

你当时在场吗?

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][nɑːt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [rəu'sɑːrjəu] . -
I **knew** **you** **not** **at** **that** **time** **,** **Rosario** **.** **'**
我 知道 你 不是 在 那 时间 , 罗萨里奥 . -

那时我还不认识你，罗萨里奥。

- - [tɪz] [truː] , ['fɑːðər] ; [ænd; ənd] [wʊd] [tuː; tə][gɑːd] !
' ' **Tis** **true** **,** **Father** **;** **and** **would** **to** **God** **!**
- - 的 真的 , 父亲 ; 和 会 到 上帝 !

“这是真的，父亲；我向上帝祈祷！”

[aɪ][hæd; həd][ɪk'spaɪərd] , [er] [aɪ] [bɪ'held] [ðæt] [deɪ] !
I **had** **expired** **,** **ere** **I** **beheld** **that** **day** **!**
我 有 已到期 , 埃雷 我 观看 那 天 !

我死后才见到那一天!

[wʌt] ['sʌfərɪŋz] , [wʌt] ['sɔrəuz] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ! -
What sufferings , what sorrows should I have escaped ! '
什么 苦难 , 什么 悲伤 应该 我 有 逃脱 ! -

我本该逃脱多少苦难，多少悲伤啊！

- ['sʌfərɪŋz] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [rəu'sɑ:rjəu] ? -
' Sufferings at your age , Rosario ? '
- 苦难 在 你的 年龄 , 罗萨里奥 ? -

“罗萨里奥，你这个年纪还受苦吗？”

- [aɪ] , ['fɑ:ðər] ; ['sʌfərɪŋz] , [wɪtʃ] [ɪf] [noʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [wʊd] ['i:kwəli] [reɪz] [jʊr; jər]['æŋgər]
' Aye , Father ; Sufferings , which if known to you , would equally raise your anger
- 是的 , 父亲 ; 苦难 , 哪个 如果 已知 到 你 , 会 同样地 增加 你的 愤怒
[ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] !
and compassion !
和 同情 !

“是的，父亲；这些苦难，如果您知道的话，一定会让您既愤怒又怜悯！”

['sʌfərɪŋz] , [wɪtʃ] [fɔ:rm][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['tɔ:rment][ænd; ənd] ['pleʒər] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] !
Sufferings , which form at once the torment and pleasure of my existence !
苦难 , 哪个 形式 在 一次 这 折磨 和 乐趣 的 我的 存在 !

苦难，既是我存在的痛苦，也是我的快乐！

[jet] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'tri:t] [maɪ] ['bʊzəm] [wʊd] [fi:l] ['træŋkwɪl] , [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tɔ:tʃəz]
Yet in this retreat my bosom would feel tranquil , were it not for the tortures
然而 在 这 撤退 我的 怀 会 感觉 宁静 , 是 它 不是 为了 这 酷刑
[ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .
of apprehension .
的 忧虑 .

然而，如果不是因为忧虑的折磨，在这种静谧之中，我的内心会感到平静。

[oʊ][gɑ:d] !
Oh God !
哦 上帝 !

我的天哪！

[oʊ][gɑ:d] !
Oh God !
哦 上帝 !

我的天哪！

[haʊ] ['kru:əl][ɪz][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [fɪr] ! - - ['fɑ:ðər] !
how cruel is a life of fear ! - - Father !
如何 残忍的 是 一个 生活 的 害怕 ! - - 父亲 !

生活在恐惧之中是多么残酷啊！——父亲！

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] [ɔ:l] ; [aɪ][hæv; həv] [ə'bændənd] [ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd][ɪts] [di'laits] [fɔ:r; fər]['evər] :
I have given up all ; I have abandoned the world and its delights for ever :
我 有 给定 向上全部 ; 我 有 弃 这 世界 和 它是 美味 为了 曾经 :

我已经放弃了一切；我永远抛弃了这个世界及其所有的享乐：

['nʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnz] , ['nʌθɪŋ] [naʊ] [hæz; həz] [tʃɑ:rmz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['frendʃɪp] ,
Nothing now remains , Nothing now has charms for me , but your friendship ,
没有什么 现在 遗迹 , 没有什么 现在 有 魅力 为了 我 , 但 你的 友谊 ,
[bʌt; bət][jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] .
but your affection .
但 你的 感情 .

如今一切都已逝去，没有什么能再吸引我，除了你的友谊，你的爱。

[ɪf] [aɪ] [lu:z] [ðæt] , ['fɑ:ðər] !
If I lose that , Father !
如果 我 失去 那 , 父亲 !

如果我失去了它，父亲！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɪf] [aɪ] [luːz] [ðæt] , ['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'sper] ! -
if I lose that , tremble at the effects of my despair ! '
如果 我 失去 那 , 颤抖 在 这 效果 的 我的 绝望 ! -

如果我失去了它，你们就等着承受我绝望的后果吧!

- [juː; jʊ] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ] ['frendʃɪp] ?
' You apprehend the loss of my friendship ?
- 你 逮捕 这 损失 的 我的 友谊 ?

你担心会失去我的友谊吗?

[haʊ] [hæz; həz][maɪ] [kən'dʌkt] ['dʒʌstɪfaɪd] [ðɪs] [fɪr] ?
How has my conduct justified this fear ?
如何 有 我的 执行 合理的 这 害怕 ?

我的行为如何加剧了我的恐惧?

[noʊ] [ˌem 'iː] ['betər] , [rəu'sɑːrjəu] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] .
Know me better , Rosario , and think me worthy of your confidence .
知道 我 更好的 , 罗萨里奥 , 和 思考 我 值得 的 你的 信心 .

罗萨里奥，请你更了解我，并认为我值得你信任。

[wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['sʌfərɪŋz] ?
What are your sufferings ?
什么 是 你的 苦难 ?

你正在遭受哪些痛苦?

[rɪ'viːl] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Reveal them to me ,
揭示 他们 到 我 ,

把它们告诉我。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] - [tɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðem; ðəm] . . . . -
and believe that if ' tis in my power to relieve them . . . . '
和 相信 那 如果 - 的 在 我的 力量 到 缓解 他们 . . . . -

并且相信，如果我有能力帮助他们.....

- [ɑː] ! - [tɪz][ɪn][noʊ] [wʌnz] ['paʊər] [bʌt; bət] [jɔːrz] .
' Ah ! ' tis in no one's power but yours .
- 啊 ! - 的 在 不 一个人的 力量 但 你的 .

啊！这完全取决于你自己。

[jet] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][let][juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] .
Yet I must not let you know them .
然而 我 必须 不是 让 你 知道 他们 .

但我不能让你知道这些。

[juː; jʊ] [wʊd] [heɪt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [ə'vaʊəl] !
You would hate me for my avowal !
你 会 恨 我 为了 我的 承认 !

你会恨我的!

[juː; jʊ] [wʊd] [draɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][skɔːrn][ænd; ənd] ['ɪgnəmɪni] ! -
You would drive me from your presence with scorn and ignominy ! '
你 会 驾驶 我 从 你的 在场 和 轻蔑 和 耻辱 ! -

你会用蔑视和羞辱将我赶出你的视线!

- [maɪ] [sʌn] , [aɪ]['kɑːndʒər][juː; jʊ] !
' My Son , I conjure you !
- 我的 儿子 , 我 变戏法 你 !

“我的儿子，我召唤你！”

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] ! -
I entreat you ! '
我 恳求 你 ! -

我恳求你!

- [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , [ɪn'kwaɪər][noʊ] ['fɜːrðər] !
' For pity's sake , enquire no further !
- 为了 可惜 清酒 , 查询 不 更远 !

看在上帝的份上，别再问了!

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] . . .
I must not . . .
我 必须 不是 . . .

我不能.....

[aɪ] [der] [nɑːt] . . .
I dare not . . .
我 敢 不是 . . .

我不敢.....

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[ðə; ði] [bel] [rɪŋz] [fɔːr; fər] ['vespərz] !
The Bell rings for Vespers !
这 钟 戒指 为了 晚祷 !

晚祷钟声响起!

['fɑːðər] , [jʊr; jər] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [liːv] [juː; jʊ] ! -
Father , your benediction , and I leave you ! '
父亲 , 你的 祝福 , 和 我 离开 你 ! -

父亲，请您祝福，我告辞了!

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['blesɪŋ]
As He said this , He threw himself upon his knees and received the blessing
作为 他 说 这 , 他 扔 他自己 之上 他的 膝盖 和 已收到 这 祝福
[wɪtʃ] [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
which He demanded .
哪个 他 要求 .

说完这番话，祂跪倒在地，接受了祂所要求的祝福。

[ðen] ['presɪŋ] [ðə; ði] ['æbəts] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
Then pressing the Abbot's hand to his lips ,
然后 紧迫 这 方丈的 手 到 他的 嘴唇 ,

然后，他把方丈的手按在嘴唇上，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
He started from the ground and hastily quitted the apartment .
他 开始 从 这 地面 和 草草 辞职 这 公寓 .

他从地上爬起来，匆匆离开了公寓。

[suːn] ['æftər][ˌæm'broʊsiːoʊ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] ['vespərz] ([wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]
Soon after Ambrosio descended to Vespers (which were celebrated in a small
很快 后 安布罗西奥 下降 到 晚祷 (哪个 是 著名 在 一个 小的
['tʃæp(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi]) ,
chapel belonging to the Abbey) ,
教堂 属于 到 这 修道院) ,

安布罗西奥下楼参加晚祷（晚祷在修道院的一个小礼拜堂举行）后不久，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθs] [bɪ'heɪvjər] .

filled	with	surprise	at	the	singularity	of	the	Youth's	behaviour	.
已填	和	惊喜	在	这	奇点	的	这	青年的	行为	.

对这位年轻人的行为如此独特感到惊讶。

['vespərz] ['biːɪŋ] ['oʊvər] , [ðə; ði] [mʌŋks] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['sɛlz] .

Vespers	being	over	,	the	Monks	retired	to	their	respective	Cells	.
晚祷	存在	超过	,	这	僧侣	退休	到	他们的	各自	细胞	.

晚祷结束后，僧侣们各自回到了自己的僧房。

[ðə; ði] ['æbət] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [nʌnz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [kler] .

The	Abbot	alone	remained	in	the	Chapel	to	receive	the	Nuns	of	St	.	Clare	.
这	方丈	独自的	剩余	在	这	教堂	到	收到	这	修女	的	英石	.	克莱尔	.

修道院院长独自留在教堂接待圣克莱尔修女会的修女们。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kən'feʃənl] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['praɪəres] [meɪd]

He	had	not	been	long	seated	in	the	confessional	chair	before	the	Prioress	made
他	有	不是	到过	长的	坐着	在	这	忏悔	椅子	前	这	女修道院长	制成

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .

her	appearance	.
她	外貌	.

他刚在忏悔椅上坐下不久，女修道院长就出现了。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] ,

Each	of	the	Nuns	was	heard	in	her	turn	,
每个	的	这	修女	曾是	听到	在	她	转动	,

每个修女依次发言。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][doʊ'miːnə][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['vestri] .

while	the	Others	waited	with	the	Domina	in	the	adjoining	Vestry	.
尽管	这	其他的	等待	和	这	多米娜	在	这	相邻的	教区委员会	.

其他人则在隔壁的圣器室里与女主人一起等候。

[ˌæm'broʊsiːoʊ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'feʃnz] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] , [meɪd] ['meni] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] ,

Ambrosio	listened	to	the	confessions	with	attention	,	made	many	exhortations	,
安布罗西奥	听着	到	这	忏悔	和	注意力	,	制成	许多	劝勉	,

[en'dʒɔɪnd] ['penəns] [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ə'fens] ,

enjoined	penance	proportioned	to	each	offence	,
禁止	忏悔	比例匀称	到	每个	罪行	,

安布罗西奥认真地听取了忏悔，并作出了许多劝诫，要求他们根据每项罪行进行相应的忏悔。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['evri] [θɪŋ] [went] [ɑːn][æz; əz]['juːʒuəl] : [tɪl] [æt; ət] [læst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	for	some	time	every	thing	went	on	as	usual	:	till	at	last	one	of	the
和	为了	一些	时间	每一个	事物	去	在	作为	通常	:	直到	在	最后的	一	的	这

[nʌnz] ,

Nuns	,
修女	,

一段时间内，一切都照常进行：直到最后，其中一位修女

[kən'spɪkjuəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [er] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] ,

conspicuous	from	the	nobleness	of	her	air	and	elegance	of	her	figure	,
显眼的	从	这	高贵	的	她	空气	和	优雅	的	她	数字	,

她举止高贵，身姿优雅，令人瞩目。

['kerləsli] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][fɔːl][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bʊzəm] .

carelessly	permitted	a	letter	to	fall	from	her	bosom	.
粗心大意	允许	一个	信	到	落下	从	她	怀	.

她不小心让一封信从胸前掉了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][rɪ'taɪərɪŋ] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːs] .

She	was	retiring	,	unconscious	of	her	loss	.
她	曾是	退休	,	无意识	的	她	损失	.

她即将退休，对自己的损失浑然不知。

[ˌæm'broʊsiːoʊ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Ambrosio	**supposed**	**it**	**to**	**have**	**been**	**written**	**by**	**some**	**one**	**of**	**her**
安布罗西奥	据称	它	到	有	到过	书面	经过	一些	一	的	她

[rɪ'leɪʃnz] ,

Relations	**,**
关系	,

安布罗西奥认为这封信是她的某个亲戚写的。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	**picked**	**it**	**up**	**intending**	**to**	**restore**	**it**	**to**	**her**	**.**
和	挑选	它	向上	意图	到	恢复	它	到	她	.

他捡起它，打算把它还给她。

- [steɪ] , ['dɔːtər] , - [sed] [hiː; hi] ; - [juː; jʊ][hæv; həv][let] [fɔːl] . . . . -

'	**Stay**	**,**	**Daughter**	**,**	**'**	**said**	**He**	**;**	**'**	**You**	**have**	**let**	**fall**	**.**	**.**	**.**	**.**	**'**
-	停留	,	女儿	,	-	说	他	;	-	你	有	让	落下	.	.	.	.	-

“女儿，留下来，”祂说，“你摔倒了……”

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðə; ði]['peɪpər] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] ['oʊpən] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [riːd] [ðə; ði][fɜːrst] [wɜːrdz] .

At	**this**	**moment**	**,**	**the**	**paper**	**being**	**already**	**open**	**,**	**his**	**eye**	**involuntarily**	**read**	**the**	**first**	**words**	**.**
在	这	片刻	,	这	纸	存在	已经	打开	,	他的	眼睛	不由自主	读	这	第一的	字	.

这时，报纸已经摊开，他的目光不由自主地扫过了第几个字。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] !

He	**started**	**back**	**with**	**surprise**	**!**
他	开始	后退	和	惊喜	!

他惊讶地回过神来！

[ðə; ði] [nʌn] [hæd; həd] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] : [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [hɜːr; hər] ['letər] [ɪn] [hɪz; ɪz][hænd] ,

The	**Nun**	**had**	**turned**	**round**	**on**	**hearing**	**his**	**voice**	**:**	**She**	**perceived**	**her**	**letter**	**in**	**his**	**hand**	**,**
这	尼姑	有	转向	圆形的	在	听力	他的	嗓音	:	她	感知	她	信	在	他的	手	,

听到他的声音，修女转过身来：她看到他手里拿着她的信。

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['terər] , [fluː] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**uttering**	**a**	**shriek**	**of**	**terror**	**,**	**flew**	**hastily**	**to**	**regain**	**it**	**.**
和	发出声音	一个	尖叫	的	恐怖	,	飞翔	草草	到	恢复	它	.

它发出一声惊恐的尖叫，急忙飞去把它抢回来。

- [hoʊld] ! - [sed] [ðə; ði]['freɪər][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sɪ'verəti] ; - ['dɔːtər] , [aɪ][mʌst; məst] [riːd] [ðɪs] ['letər] . -

'	**Hold**	**!**	**'**	**said**	**the**	**Friar**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**severity**	**;**	**'**	**Daughter**	**,**	**I**	**must**	**read**	**this**	**letter**	**.**	**'**
-	抓住	!	-	说	这	修士	在	一个	语气	的	严重性	;	-	女儿	,	我	必须	读	这	信	.	-

“等等！”修士严厉地说，“女儿，我必须读这封信。”

- [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːst] ! -

'	**Then**	**I**	**am**	**lost**	**!**	**'**
-	然后	我	是	丢失的	!	-

“那我彻底迷路了！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] ['waɪldli] .

She	**exclaimed**	**clasping**	**her**	**hands**	**together**	**wildly**	**.**
她	惊呼	紧握	她	双手	一起	疯狂地	.

她惊叫一声，双手疯狂地交握在一起。

[ɔːl] ['kʌlər] ['ɪnstəntli] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

All	colour	instantly	faded	from	her	face	;	she	trembled	with	agitation	,
全部	颜色	即刻	褪色	从	她	脸	;	她	颤抖	和	搅动	,

她脸色瞬间变得苍白，激动得浑身颤抖。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][foʊld][hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][tuː; tə]

and	was	obliged	to	fold	her	arms	round	a	Pillar	of	the	Chapel	to
和	曾是	有义务	到	折叠	她	武器	圆形的	一个	支柱	的	这	教堂	到

[seɪv] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

save	herself	from	sinking	upon	the	floor	.
节省	她自己	从	下沉	之上	这	地面	.

她不得不抱住教堂的一根柱子，以免自己跌倒在地。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['æbət] [riːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] .

In	the	meanwhile	the	Abbot	read	the	following	lines	.
在	这	同时	这	方丈	读	这	下列的	线条	.

与此同时，方丈念出了以下几行文字。

- [ɔːl][ɪz] ['redi] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪ'skeɪp] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['ægnəs] .

'	All	is	ready	for	your	escape	,	my	dearest	Agnes	.
-	全部	是	准备好	为了	你的	逃脱	,	我的	亲爱的	艾格尼丝	.

“我亲爱的艾格尼丝，一切都已为你准备就绪，等你逃走。”

[æt; ət] [twelv] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [dɔːr] :

At	twelve	tomorrow	night	I	shall	expect	to	find	you	at	the	Garden	door	:
在	十二	明天	夜晚	我	将	预计	到	寻找	你	在	这	花园	门	:

明天晚上十二点，我希望能在花园门口见到你:

[aɪ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [kiː] ,

I	have	obtained	the	Key	,
我	有	获得	这	钥匙	,

我已经拿到了钥匙。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] [ə'saɪləm] .

and	a	few	hours	will	suffice	to	place	you	in	a	secure	asylum	.
和	一个	很少	小时	将要	足够了	到	地方	你	在	一个	安全的	庇护所	.

几个小时就能把你安置到安全的精神病院。

[let] [noʊ] [mɪ'steɪkən] ['skruːpəlz] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] [miːnz] [ʌv; əv]

Let	no	mistaken	scruples	induce	you	to	reject	the	certain	means	of
让	不	错误	顾虑	诱导	你	到	拒绝	这	肯定	方法	的

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['kriːtʃər] [huːm] [juː; jʊ] ['nɜːrɪʃ] [ɪn]

preserving	yourself	and	the	innocent	Creature	whom	you	nourish	in
保存	你自己	和	这	清白的	生物	谁	你	滋养	在

[jʊr; jər] ['bʊzəm] .

your	bosom	.
你的	怀	.

不要让任何错误的顾虑诱使你拒绝保护自己和你怀中养育的无辜生命所必需的手段。

[rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn] , [lɔːŋ] [er] [juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [jɔːr'self]

Remember	that	you	had	promised	to	be	mine	,	long	ere	you	engaged	yourself
记住	那	你	有	承诺	到	是	矿	,	长的	埃雷	你	已订婚的	你自己

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

to	the	church	;
到	这	教会	;

记住，在你加入教会之前，你就已经答应做我的妻子了;

[ðæt] [jʊr; jər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['evɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kəm'pænjənz] ;

that	your	situation	will	soon	be	evident	to	the	prying	eyes	of	your	Companions	;
那	你的	情况	将要	很快	是	明显	到	这	窥探	眼睛	的	你的	同伴	;

你的处境很快就会被你那些爱窥探的同伴们发现;

[ænd; ənd] [ðæt] [flaɪt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mə'levələnt]

and	that	flight	is	the	only	means	of	avoiding	the	effects	of	their	malevolent
和	那	航班	是	这	仅有的	方法	的	避免	这	效果	的	他们的	恶意的

[rɪ'zentmənt] .

resentment	.
怨恨	.

而逃亡是避免遭受他们恶意怨恨影响的唯一途径。

[ˌfer'wel] , [maɪ]['ægnəs] !

Farewell	,	my	Agnes	!
告别	,	我的	艾格尼丝	!

再见了，我的艾格尼丝!

[maɪ] [dɪr] [ænd; ənd] ['destɪnd] [waɪf] !

my	dear	and	destined	Wife	!
我的	亲爱的	和	注定	妻子	!

我亲爱的命中注定的妻子!

[feɪl] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [dɔːr] [æt; ət] [twelv] ! -

Fail	not	to	be	at	the	Garden	door	at	twelve	!	'
失败	不是	到	是	在	这	花园	门	在	十二	!	-

十二点钟千万别错过在花园门口的集合时间!

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ˌæm'broʊsiːoʊ] [bent] [æn; ən] [aɪ] [stɜːrn][ænd; ənd]['æŋgri]

As	soon	as	He	had	finished	,	Ambrosio	bent	an	eye	stern	and	angry
作为	很快	作为	他	有	完成的	,	安布罗西奥	弯曲	一个	眼睛	船尾	和	生气的

[ə'pɑːn][ðə; ði][ɪm'pruːd(ə)nt] [nʌn] .

upon	the	imprudent	Nun	.
之上	这	轻率的	尼姑	.

安布罗西奥说完，立刻严厉而愤怒地瞪着那位轻率的修女。

- [ðɪs] ['letər] [mʌst; məst][tuː; tə][ðə; ði] ['praɪəres] ! - [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər] .

'	This	letter	must	to	the	Prioress	!	'	said	He	,	and	passed	her	.
-	这	信	必须	到	这	女修道院长	!	-	说	他	,	和	通过了	她	.

“这封信必须送给女修道院长！”他说道，然后从她身边走过。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ['saʊndɪd] [laɪk] ['θʌndər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] :

His	words	sounded	like	thunder	to	her	ears	:
他的	字	听起来	喜欢	雷	到	她	耳朵	:

他的话在她听来如同雷鸣:

[ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tɔːpiditi] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv]

She	awoke	from	her	torpidity	only	to	be	sensible	of	the	dangers	of
她	醒来	从	她	麻木	仅有的	到	是	明智的	的	这	危险	的

[hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

her	situation	.
她	情况	.

她从昏睡中醒来，才意识到自己所处的危险境地。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [di'teind] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['gɑːrmənt] .

She	followed	him	hastily	,	and	detained	him	by	his	garment	.
她	随后	他	草草	,	和	被拘留	他	经过	他的	服装	.

她急忙跟上去，揪住他的衣服不让他走。

- [steɪ] !

'	Stay	!
-	停留	!

'停留!

[oʊ] ! [steɪ] ! -

Oh	!	stay	!	'
哦	!	停留	!	-

哦！留下来!

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ðə; ði]['æksənts][ʌv; əv] [dɪ'sper] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði]['fraɪərz] [fiːt] ,

She	cried	in	the	accents	of	despair	,	while	She	threw	herself	at	the	Friar's	feet	,
她	哭	在	这	口音	的	绝望	,	尽管	她	扔	她自己	在	这	修士们	脚	,

她用绝望的语气哭泣，同时扑倒在修士的脚下。

[ænd; ənd] [beɪðd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz] .

and	bathed	them	with	her	tears	.
和	洗澡	他们	和	她	眼泪	.

她用眼泪洗净了他们。

- ['fɑːðər] , [kəm'pæʃənət] [maɪ] [juːθ] !

'	Father	,	compassionate	my	youth	!
-	父亲	,	富有同情心	我的	青年	!

父亲啊，怜悯我的青春吧!

[lʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʌldʒəns] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] [deɪn] [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] ['freɪlti]

Look	with	indulgence	on	a	Woman's	weakness	,	and	deign	to	conceal	my	frailty
看	和	放纵	在	一个	女性的	弱点	,	和	设计	到	隐藏	我的	虚弱

!

!

!

请宽容地看待女人的弱点，并饶恕我的脆弱!

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]['ekspiːˌeɪtɪŋ] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] [fɔːlt] ,

The	remainder	of	my	life	shall	be	employed	in	expiating	this	single	fault	,
这	余	的	我的	生活	将	是	受雇	在	到期	这	单身的	过错	,

我余生都将用于弥补这唯一的过错。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['lenəti] [wɪl] [brɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ! -

and	your	lenity	will	bring	back	a	soul	to	heaven	!	'
和	你的	宽容	将要	带来	后退	一个	灵魂	到	天堂	!	-

你的宽恕将使一个灵魂重返天堂!

- [ə'meɪzɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] !

'	Amazing	confidence	!
-	惊人的	信心	!

真是惊人的自信!

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[ʃæl; ʃəl][ˌes 'tiː] . [klɛrz] ['kɑːnventˌkɑːnvənt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv] ['prɔstɪˌtuːts] ?

Shall	St	.	Clare's	Convent	become	the	retreat	of	Prostitutes	?
将	英石	.	克莱尔的	修道院	变得	这	撤退	的	妓女	?

圣克莱尔修道院难道要成为妓女的避难所吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['sʌfər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ɪn][ɪts] ['bʊzəm] [dɪ'bɔːtʃəri] [ænd; ənd]

Shall	I	suffer	the	Church	of	Christ	to	cherish	in	its	bosom	debauchery	and
将	我	遭受	这	教会	的	基督	到	珍惜	在	它是	怀	放荡	和

[ʃeɪm] ?

shame	?
耻辱	?

难道我要容忍基督教会珍视淫乱和耻辱吗?

[ʌn'wɜːrði] [retʃ] !

Unworthy	Wretch	!
不配	可怜虫	!

卑鄙无耻之徒!

[sʌtʃ] ['lenəti] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'kɑːmplɪs] .
such lenity would make me your accomplice .
这样的 宽容 会 制作 我 你的 同案犯 .

如此宽容，岂不成了你的同谋?

['mɜːrsi] [wʊd] [hɪr] [biː; bi]['krɪmɪn(ə)l] .
Mercy would here be criminal .
怜悯 会 这里 是 刑事 .

在这里，仁慈就是犯罪。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'bændənd] [jɔːr'self] [tuː; tə][ə; eɪ] - [lʌst] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'faɪld] [ðə; ði]['seɪkrɪd]
You have abandoned yourself to a Seducer's lust ; You have defiled the sacred
你 有 弃 你自己 到 一个 - 欲望 ; 你 有 被玷污的 这 神圣
['hæbɪt][baɪ][jʊr; jər][ɪm'pjʊrəti] ;
habit by your impurity ;
习惯 经过 你的 杂质 ;

你屈服于诱惑者的欲望；你的不洁玷污了神圣的修行；

[ænd; ənd] [stɪl] [der] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːr'self] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] ?
and still dare you think yourself deserving my compassion ?
和 仍然 敢 你 思考 你自己 值得 我的 同情 ?

你竟还敢认为自己配得上我的怜悯?

[hens] , [nɔːr] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] [lɔːŋgər] !
Hence , nor detain me longer !
因此 , 也不 扣留 我 更长 !

所以，不要再耽搁我了!

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['leɪdi] ['praɪəres] ? -
Where is the Lady Prioress ? '
在哪里 是 这 女士 女修道院长 ? -

女修道院长在哪里?

[hiː; hi] ['ædɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
He added , raising his voice .
他 额外 , 提高 他的 嗓音 .

他提高了音量补充道。

- [hoʊld] !
' Hold !
- 抓住 !

'抓住!

['fɑːðər] , [hoʊld] !
Father , Hold !
父亲 , 抓住 !

父亲，等等!

[hɪr] [ˌem 'iː][bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] !
Hear me but for one moment !
听到 我 但 为了 一 片刻 !

请听我说一秒钟!

[tæks][ˌem 'iː][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ɪm'pjʊrəti] , [nɔːr] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [əːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv]
Tax me not with impurity , nor think that I have erred from the warmth of
税 我 不是 和 杂质 , 也不 思考 那 我 有 犯错 从 这 温暖 的
['temprəmənt] .
temperament .
气质 .

不要指责我心怀不轨，也不要认为我因性情急躁而犯错。

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [veɪl] , ['reɪmənd] [wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] :

Long	before	I	took	the	veil	,	Raymond	was	Master	of	my	heart	:
长的	前	我	采取	这	面纱	,	雷蒙德	曾是	掌握	的	我的	心	:

在我蒙主恩召之前很久，雷蒙德就已经是我心中的主人了：

[hiː; hi][ɪnˈspaɪərd][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pjʊrɪst] , [ðə; ði][moʊst] [ˌɪrɪˈproʊtʃəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,

He	inspired	me	with	the	purest	,	the	most	irreproachable	passion	,
他	灵感	我	和	这	最纯净的	,	这	最多	无可指摘的	热情	,

他以最纯粹、最无可指摘的热情激励着我。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [maɪ] ['lɔːfl] ['hʌzbənd] .

and	was	on	the	point	of	becoming	my	lawful	husband	.
和	曾是	在	这	观点	的	成为	我的	合法的	丈夫	.

他当时就要成为我的合法丈夫了。

[æn; ən]['hɔːrəb(ə)l] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] , ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es]

An	horrible	adventure	,	and	the	treachery	of	a	Relation	,	separated	us
一个	可怕	冒险	,	和	这	背信弃义	的	一个	关系	,	分开	我们

[frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] :

from	each	other	:
从	每个	其他	:

一场可怕的遭遇，以及亲戚的背叛，使我们彼此分离：

[aɪ] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] [lɔːst] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

I	believed	him	for	ever	lost	to	me	,
我	相信	他	为了	曾经	丢失的	到	我	,

我相信他永远地离我而去了。

[ænd; ənd] [θruː] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

and	threw	myself	into	a	Convent	from	motives	of	despair	.
和	扔	我	进入	一个	修道院	从	动机	的	绝望	.

我因绝望而投身修道院。

['æksɪdənt] [ə'gen] [juˈnaɪtɪd][ˌjuː 'es] ;

Accident	again	united	us	;
事故	再次	团结的	我们	;

意外再次将我们联系在一起；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfjuːz] [maɪ'self][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miŋgliŋ] [maɪ] [terz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

I	could	not	refuse	myself	the	melancholy	pleasure	of	mingling	my	tears	with	his
我	可以	不是	拒绝	我	这	忧郁	乐趣	的	混杂	我的	眼泪	和	他的

:
:
:

我无法抗拒将我的眼泪与他的眼泪交织在一起所带来的那种忧伤的快感：

[wiː; wi] [met] ['naɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [kler] ,

We	met	nightly	in	the	Gardens	of	St	.	Clare	,
我们	遇见	每晚	在	这	花园	的	英石	.	克莱尔	,

我们每晚都在圣克莱尔花园见面，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ʌnˈgɑːrdɪd] ['moʊmənt][aɪ]['vaiəleitid][maɪ] [vaʊz] [ʌv; əv] ['tʃæstəti] .

and	in	an	unguarded	moment	I	violated	my	vows	of	Chastity	.
和	在	一个	无人看守	片刻	我	违反	我的	誓言	的	贞洁	.

在一次疏忽大意的时刻，我违背了贞洁的誓言。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] ['mʌðər] : ['revərənd] [ˌæmˈbroʊsiːoʊ] , [teɪk] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem ˈiː] ;

I	shall	soon	become	a	Mother	:	Reverend	Ambrosio	,	take	compassion	on	me	;
我	将	很快	变得	一个	母亲	:	牧师	安布罗西奥	,	拿	同情	在	我	;

我即将成为母亲：安布罗西奥神父，请怜悯我；

[teɪk] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['bi:ɪŋ] [hu:z] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [maɪn] .

take	compassion	on	the	innocent	Being	whose	existence	is	attached	to	mine	.
拿	同情	在	这	清白的	存在	谁	存在	是	随附的	到	矿	.

请怜悯那无辜的生命，他的存在与我的存在息息相关。

[ɪf] [ju:; jʊ] [dɪ'skʌvər] [maɪ] [ɪm'pru:dns] [tu:; tə][ðə; ði][doʊ'mi:nə] , [bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:r; ər][lɔ:st] :

If	you	discover	my	imprudence	to	the	Domina	,	both	of	us	are	lost	:
如果	你	发现	我的	轻率	到	这	多米娜	,	两个都	的	我们	是	丢失的	:

如果你发现我对女主人的轻率之举，我们俩都将万劫不复：

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [kler] [ə'saɪn] [tu:; tə] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [laɪk] [maɪ'self][ɪz]

The	punishment	which	the	laws	of	St	.	Clare	assign	to	Unfortunates	like	myself	is
这	惩罚	哪个	这	法律	的	英石	.	克莱尔	分配	到	不幸的	喜欢	我	是

[moʊst] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd]['kru:əl] .

most	severe	and	cruel	.
最多	严重	和	残忍的	.

圣克莱尔的法律对像我这样的不幸者所施加的惩罚极其严厉和残酷。

['wɜ:rði] , ['wɜ:rði] ['fɑ:ðər] !

Worthy	,	worthy	Father	!
值得	,	值得	父亲	!

尊贵的天父！

[let] [nɑ:t][jʊr; jər] [oʊn] [ˌʌn'teɪntɪd] ['kɑ:nʃəns] ['rendər] [ju:; jʊ] [ʌn'fi:lɪŋ] [tɔ:rdz] [ðoʊz] [les] ['eɪb(ə)l]

Let	not	your	own	untainted	conscience	render	you	unfeeling	towards	those	less	able
让	不是	你的	自己的	未受污染的	良心	使成为	你	冷漠无情	向	那些	较少的	有能力的

[tu:; tə] [wɪð'stænd] [temp'teɪʃ(ə)n] !

to	withstand	temptation	!
到	经受	诱惑	!

不要让你的纯洁良心使你对那些更难抵挡诱惑的人冷酷无情！

[let] [nɑ:t] ['mɜ:rsi] [bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [ɪz] [ˌʌnsə'sɛptəbəl] !

Let	not	mercy	be	the	only	virtue	of	which	your	heart	is	unsusceptible	!
让	不是	怜悯	是	这	仅有的	美德	的	哪个	你的	心	是	不易受影响	!

不要让怜悯成为你心中唯一无法接受的美德！

['pɪti] [ˌem 'i:] , [moʊst] ['revərənd] !

Pity	me	,	most	reverend	!
遗憾	我	,	最多	牧师	!

可怜我吧，尊敬的长官！

[rɪ'stɔ:r] [maɪ] ['letər] , [nɔ:r] [du:m] [ˌem 'i:][tu:; tə][ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] ! -

Restore	my	letter	,	nor	doom	me	to	inevitable	destruction	!	'
恢复	我的	信	,	也不	厄运	我	到	不可避免的	破坏	!	-

归还我的信件，不要让我遭受不可避免的毁灭！

- [jʊr; jər] ['boʊldnəs] [kən'faʊndz] [ˌem 'i:] !

'	Your	boldness	confounds	me	!
-	你的	大胆	混淆因素	我	!

你的胆量令我震惊！

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kən'si:l] [jʊr; jər] [kraɪm] , [aɪ] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [di'si:vd] [baɪ][jʊr; jər] [feɪnd] [kən'feʃ(ə)n] ?

Shall	I	conceal	your	crime	,	I	whom	you	have	deceived	by	your	feigned	confession	?
将	我	隐藏	你的	犯罪	,	我	谁	你	有	受骗	经过	你的	假装	忏悔	?

我该为你隐瞒罪行吗？你用虚假的供述欺骗了我。

[noʊ] , ['dɔ:tər] , [noʊ] !

No	,	Daughter	,	no	!
不	,	女儿	,	不	!

不，女儿，不！

[aɪ] [wɪl] ['rendər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'senʃ(ə)l] ['sɜːrvɪs] .
I will render you a more essential service .
我 将要 使成为 你 一个 更多的 基本的 服务 .

我将为您提供更重要的服务。

[aɪ] [wɪl] ['reskjuː] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [pɜːr'dɪʃn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ; ['penəns] [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
I will rescue you from perdition in spite of yourself ; Penance and mortification
我 将要 救援 你 从 毁灭 在 尽管如此 的 你自己 ; 忏悔 和 屈辱
[ʃæl; ʃəl] ['ekspieɪt] [jʊr; jər] [ə'fens] ,
shall expiate your offence ,
将 赎罪 你的 罪行 ,

即使你不愿悔改，我也会将你从沉沦中拯救出来；忏悔和苦修将赎清你的罪过。

[ænd; ənd] [sɪ'verəti] [fɔːrs] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['hoʊlinəs] .
and Severity force you back to the paths of holiness .
和 严重性 力量 你 后退 到 这 路径 的 圣洁 .

严酷会迫使你回归圣洁之路。

[wʌt] ; [hoʊ] ! ['mʌðər] [ˌes 'tiː] . ['ægəθə] ! -
What ; Ho ! Mother St . Agatha ! '
什么 ; 何 ! 母亲 英石 . 阿加莎 ! -

什么？嚯！圣阿加莎母亲！

- ['fɑːðər] !
' Father !
- 父亲 !

'父亲！

[baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['seɪkrɪd] , [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz][moʊst] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
By all that is sacred , by all that is most dear to you ,
经过 全部 那 是 神圣 , 经过 全部 那 是 最多 亲爱的 到 你 ,

以所有神圣之物起誓，以你最珍视的一切起誓，

[aɪ] ['sʌplə,keɪt] , [aɪ] [ɪn'triːt] . . . . -
I supplicate , I entreat . . . . '
我 哀告 , 我 恳求 . . . . -

我恳求，我哀求……

- [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] !
' Release me !
- 发布 我 !

放了我！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [juː; jʊ] .
I will not hear you .
我 将要 不是 听到 你 .

我不会听你的。

[wer] [ɪz][ðə; ði][doʊ'miːnə] ? ['mʌðər] [ˌes 'tiː] . ['ægəθə] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -
Where is the Domina ? Mother St . Agatha , where are you ? '
在哪里 是 这 多米娜 ? 母亲 英石 . 阿加莎 , 在哪里 是 你 ? -

多米娜在哪里？圣阿加莎修女，你在哪里？

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vestri] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['praɪəres] ['entərd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , ['fɑːloʊd]
The door of the Vestry opened , and the Prioress entered the Chapel , followed
这 门 的 这 教区委员会 打开 , 和 这 女修道院长 进入 这 教堂 , 随后
[baɪ][hɜːr; hər] [nʌnz] .
by her Nuns .
经过 她 修女 .

圣器室的门开了，女修道院长走进了小教堂，修女们跟在后面。

- ['kruːəl] ! ['kruːəl] ! -
' Cruel ! Cruel ! '
- 残忍的 ! 残忍的 ! -

“太残忍了！太残忍了！”

[ɪk'skleɪmd] ['ægnəs] , [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɜːr; hər][hoʊld] .
exclaimed Agnes , relinquishing her hold .
惊呼 艾格尼丝 , 放弃 她 抓住 .

“啊！”艾格尼丝惊呼一声，松开了手。

[waɪld][ænd; ənd] ['despərət] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
Wild and desperate , She threw herself upon the ground ,
荒野 和 绝望的 , 她 扔 她自己 之上 这 地面 ,

她疯狂而绝望，扑倒在地。

['biːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ænd; ənd] ['rendɪŋ] [hɜːr; hər] [veɪl] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
beating her bosom and rending her veil in all the delirium of despair .
殴打 她 怀 和 渲染 她 面纱 在 全部 这 谵妄 的 绝望 .

她捶打着胸口，撕扯着面纱，陷入绝望的狂乱之中。

[ðə; ði] [nʌnz] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
The Nuns gazed with astonishment upon the scene before them .
这 修女 凝视 和 惊讶 之上 这 场景 前 他们 .

修女们惊奇地望着眼前的景象。

[ðə; ði]['fraɪər] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['peɪpər][tuː; tə][ðə; ði] ['praɪəres] ,
The Friar now presented the fatal paper to the Prioress ,
这 修士 现在 呈现 这 致命的 纸 到 这 女修道院长 ,

修士随即把那份致命的文件呈给了女修道院长。

[ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
informed her of the manner in which he had found it , and added ,
知情的 她 的 这 方式 在 哪个 他 有 成立 它 , 和 额外 ,

他告诉她自己发现它的方式，并补充道：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] , [wʌt] ['penəns] [ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] ['merɪtɪd] .
that it was her business to decide , what penance the delinquent merited .
那 它 曾是 她 商业 到 决定 , 什么 忏悔 这 不良少年 值得 .

决定罪犯应受何种惩罚，是她的职责。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [pə'ruːzd] [ðə; ði] ['letər] , [ðə; ði] [domiːnəz] ['kaʊntənəns] [gruː] [ɪn'fleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
While She perused the letter , the Domina's countenance grew inflamed with passion .
尽管 她 仔细阅读 这 信 , 这 多米娜的 面容 生长 发炎的 和 热情 .

当她仔细阅读信件时，女主人的脸上燃起了怒火。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [kə'mɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['kɑːnvent¸'kɑːnvənt] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə]
Such a crime committed in her Convent , and made known to
这样的 一个 犯罪 坚定的 在 她 修道院 , 和 制成 已知 到
[ˌæm'broʊsiːoʊ] , [tuː; tə][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][mə'drɪd] ,
Ambrosio , to the Idol of Madrid ,
安布罗西奥 , 到 这 偶像 的 马德里 ,

在她的修道院里犯下这样的罪行，并告诉了马德里的偶像安布罗西奥，

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪm'pres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]

to	the	Man	whom	She	was	most	anxious	to	impress	with	the	opinion	of
到	这	男人	谁	她	曾是	最多	焦虑的	到	令人印象深刻	和	这	观点	的

[ðə; ði] ['strɪktnəs] [ænd; ənd][ˌregju'lærəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] !

the	strictness	and	regularity	of	her	House	!
这	严格性	和	规律性	的	她	房子	!

她最想让那位男士感受到她家的严谨和规矩!

[wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] ['fjʊri] .

Words	were	inadequate	to	express	her	fury	.
字	是	不足	到	表达	她	愤怒	.

言语无法表达她的愤怒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd]['dɑːrtɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [nʌn] [lʊks] [ʌv; əv] ['menəs] [ænd; ənd]

She	was	silent	,	and	darted	upon	the	prostrate	Nun	looks	of	menace	and
她	曾是	沉默的	,	和	飞镖	之上	这	前列腺	尼姑	看起来	的	威胁	和

[mə'lɪgnəti] .

malignity	.
恶毒	.

她沉默不语，目光凶狠地扫过匍匐在地的修女，眼神充满威胁和恶意。

- [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ! - [sed] [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][sʌm; səm]

'	Away	with	her	to	the	Convent	!	'	said	She	at	length	to	some
-	离开	和	她	到	这	修道院	!	-	说	她	在	长度	到	一些

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tendənts] .

of	her	Attendants	.
的	她	服务员	.

“把她送到修道院去！”她最后对几个侍女说道。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] [nʌnz] [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ægnəs] , [reɪzd] [hɜːr; hər]['fɔːrsəbli][frʌm; frəm][ðə; ði]

Two	of	the	oldest	Nuns	now	approaching	Agnes	,	raised	her	forcibly	from	the
二	的	这	最老	修女	现在	接近	艾格尼丝	,	提高	她	强制	从	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

两位年纪最大的修女走到艾格尼丝跟前，用力把她从地上扶了起来。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

and	prepared	to	conduct	her	from	the	Chapel	.
和	准备	到	执行	她	从	这	教堂	.

并准备将她从教堂带走。

- [wʌt] ! -

'	What	!	'
-	什么	!	-

'什么！ '

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər][hoʊld][wɪð; wɪθ] [dɪ'stræktɪd] ['dʒestʃərz] ; - [ɪz][ɔːl] [hoʊp]

She	exclaimed	suddenly	shaking	off	their	hold	with	distracted	gestures	;	'	Is	all	hope
她	惊呼	突然	摇晃	离开	他们的	抓住	和	愣	手势	;	-	是	全部	希望

[ðen] [lɔːst] ?

then	lost	?
然后	丢失的	?

她突然挣脱了他们的束缚，慌乱地喊道：“难道所有的希望都破灭了吗？”

[ɔːl'redi] [duː][juː; jʊ][dræg][ˌem 'iː][tuː; tə] ['pʌnɪʃmənt] ?

Already	do	you	drag	me	to	punishment	?
已经	做	你	拖	我	到	惩罚	?

你已经要把我拖去受罚了吗?

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['reɪmənd] ?
Where are you , Raymond ?
在哪里 是 你 , 雷蒙德 ?

雷蒙德，你在哪里?

[oʊ] ! [seɪv] [ˌem 'iː] !
Oh ! save me !
哦 ! 节省 我 !

哦！救救我！

[seɪv] [ˌem 'iː] ! -
save me ! '
节省 我 ! -

救救我！

[ðen] ['kæstɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['æbət] [ə; eɪ]['fræntɪk] [lʊk] , - [hɪr] [ˌem 'iː] ! -
Then casting upon the Abbot a frantic look , ' Hear me ! '
然后 铸件 之上 这 方丈 一个 疯狂的 看 , - 听到 我 ! -

然后他焦急地看着方丈，说道："听我说！"

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ; - [mæn][ʌv; əv][æn; ən][hɑːrd] [hɑːrt] !
She continued ; ' Man of an hard heart !
她 持续 ; - 男人 的 一个 难的 心 !

她接着说："真是个铁石心肠的人！"

[hɪr] [ˌem 'iː] , [praʊd] , [stɜːrn] , [ænd; ənd]['kruːəl] !
Hear me , Proud , Stern , and Cruel !
听到 我 , 自豪的 , 斯特恩 , 和 残忍的 !

听着，骄傲的、严厉的、残酷的!

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'stɔːrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['hæpinəs]
You could have saved me ; you could have restored me to happiness
你 可以 有 已保存 我 ; 你 可以 有 恢复 我 到 幸福
[ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] !
and virtue , but would not !
和 美德 , 但 会 不是 !

你本可以救我，本可以让我重获幸福和美德，但你却不肯!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['mɜːrdərər] ,
You are the destroyer of my Soul ; You are my Murderer ,
你 是 这 驱逐舰 的 我的 灵魂 ; 你 是 我的 凶手 ,

你是我的灵魂毁灭者；你是我的凶手。

[ænd; ənd][ɑːn][juː; jʊ][fɔːl][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] [ænd; ənd][maɪ][ʌn'bɔːrn] ['ɪnfənts] !
and on you fall the curse of my death and my unborn Infant's !
和 在 你 落下 这 诅咒 的 我的 死亡 和 我的 未出生的 婴儿的 !

我将我死亡的诅咒和我未出生婴儿的诅咒都降临到你身上!

['ɪnsələnt] [ɪn][jʊr; jər] [jet] - [ˌʌn'ʃeɪkən] ['vɜːrtʃuː] , [juː; jʊ] [dis'deind] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['penɪtənt] ;
Insolent in your yet - unshaken virtue , you disdained the prayers of a Penitent ;
傲慢的 在 你的 然而 - 坚定不移 美德 , 你 轻蔑 这 祈祷 的 一个 忏悔者 ;
[bʌt; bət][gɑːd] [wɪl] [ʃoʊ] ['mɜːrsi] ,
But God will show mercy ,
但 上帝 将要 展示 怜悯 ,

你傲慢自大，目空一切，轻蔑忏悔者的祈祷；但上帝终将怜悯你。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [nʌn] .
though you show none .
尽管 你 展示 没有任何 .

虽然你什么也没显示。

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['boʊstɪd] ['vɜːrtʃuː] ?

And	**where**	**is**	**the**	**merit**	**of**	**your**	**boasted**	**virtue**	**?**
和	在哪里	是	这	优点	的	你的	吹嘘	美德	?

你自诩的美德又体现在哪里呢?

[wʌt] [temp'teiʃənz] [hæv; həv][juː; jʊ] ['væŋkwɪʃt] ?

What	**temptations**	**have**	**you**	**vanquished**	**?**
什么	诱惑	有	你	战败者	?

你战胜了哪些诱惑?

['kaʊərd] !

Coward	**!**
懦夫	!

懦夫!

[juː; jʊ][hæv; həv] [fled] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] [ə'poʊzd] [sɪ'dʌkʃn] .

you	**have**	**fled**	**from**	**it**	**,**	**not**	**opposed**	**seduction**	**.**
你	有	逃亡	从	它	,	不是	反对	诱惑	.

你逃避了诱惑，而不是反抗诱惑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['traɪəl] [wɪl] [ə'raɪv] !

But	**the**	**day**	**of**	**Trial**	**will**	**arrive**	**!**
但	这	天	的	审判	将要	到达	!

但审判之日终会到来!

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[ðen] [wen] [juː; jʊ] [jiːld] [tuː; tə] [ɪm'petʃuəs] ['pæʃnz] !

then	**when**	**you**	**yield**	**to**	**impetuous**	**passions**	**!**
然后	什么时候	你	屈服	到	浮躁	激情	!

当你屈服于冲动的激情时!

[wen] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [mæn][ɪz] [wiːk] , [ænd; ənd][bɔːrn][tuː; tə] [er] ;

when	**you**	**feel**	**that**	**Man**	**is**	**weak**	**,**	**and**	**born**	**to**	**err**	**;**
什么时候	你	感觉	那	男人	是	虚弱的	,	和	出生	到	犯错	;

当你觉得人是软弱的，天生就会犯错时;

[wen] [ˈʃudəriŋ] [juː; jʊ] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [kraɪmz] , [ænd; ənd] [sə'lɪsɪt] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ðə; ði]

When	**shuddering**	**you**	**look**	**back**	**upon**	**your**	**crimes**	**,**	**and**	**solicit**	**with**	**terror**	**the**
什么时候	颤抖	你	看	后退	之上	你的	犯罪	,	和	征求	和	恐怖	这

['mɜːrsi] [ʌv; əv][jʊr; jər][gɑːd] ,

mercy	**of**	**your**	**God**	**,**
怜悯	的	你的	上帝	,

当你战栗地回顾自己的罪行时，你会恐惧地祈求上帝的怜悯。

[oʊ] ! [ɪn] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] ['moʊmənt] [θɪŋk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !

Oh	**!**	**in**	**that**	**fearful**	**moment**	**think**	**upon**	**me**	**!**
哦	!	在	那	可怕	片刻	思考	之上	我	!

哦！在那可怕的时刻，请想想我!

[θɪŋk] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['kruːəlti] !

Think	**upon**	**your**	**Cruelty**	**!**
思考	之上	你的	残酷	!

想想你的残忍吧!

[θɪŋk] [ə'pɑːn]['ægnəs] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n] ! -

Think	**upon**	**Agnes**	**,**	**and**	**despair**	**of**	**pardon**	**!**	**'**
思考	之上	艾格尼丝	,	和	绝望	的	赦免	!	-

想想艾格尼丝吧，你就知道赦免无望了!

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] , [hɜːr; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ,

As	She	uttered	these	last	words	,	her	strength	was	exhausted	,
作为	她	说出	这些	最后的	字	,	她	力量	曾是	筋疲力尽的	,

当她说出这些遗言时，她已经精疲力竭了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæŋk] [ɪn'ænɪmət] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌn] [huː] [stʊd] [nɪr] [hɜːr; hər] .

and	She	sank	inanimate	upon	the	bosom	of	a	Nun	who	stood	near	her	.
和	她	沉没	无生命	之上	这	怀	的	一个	尼姑	WHO	站立	靠近	她	.

她无力地倒在了站在她旁边的修女的胸前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [kən'veid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz]

She	was	immediately	conveyed	from	the	Chapel	,	and	her	Companions
她	曾是	立即地	传递	从	这	教堂	,	和	她	同伴

['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

followed	her	.
随后	她	.

她立即被从教堂带走，她的同伴们也随后跟了出去。

[ˌæm'broʊsiːoʊ][hæd; həd][nɑːt] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ri'prəutʃiz] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

Ambrosio	had	not	listened	to	her	reproaches	without	emotion	.
安布罗西奥	有	不是	听着	到	她	责备	没有	情感	.

安布罗西奥并非对她的责备无动于衷。

[ə; eɪ] ['siːkrət] [pæŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ,

A	secret	pang	at	his	heart	made	him	feel	,
一个	秘密	疼痛	在	他的	心	制成	他	感觉	,

内心深处一阵隐隐作痛，让他感到……

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wɪð; wɪθ] [tuː] [greɪt] [sɪ'verəti] .

that	He	had	treated	this	Unfortunate	with	too	great	severity	.
那	他	有	治疗	这	不幸	和	也	伟大的	严重性	.

祂对这位不幸的人过于严厉了。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [di'teind] [ðə; ði] ['praɪəres] [ænd; ənd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [prə'naʊns] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ɪn]

He	therefore	detained	the	Prioress	and	ventured	to	pronounce	some	words	in
他	所以	被拘留	这	女修道院长	和	冒险	到	发音	一些	字	在

['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] .

favour	of	the	Delinquent	.
偏爱	的	这	不良少年	.

因此，他扣留了女修道院长，并冒险为这名罪犯说了几句话。

- [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'sper] , - [sed] [hiː; hi] , - [pruːvz] ,

'	The	violence	of	her	despair	,	'	said	He	,	'	proves	,
-	这	暴力	的	她	绝望	,	-	说	他	,	-	证明	,

“她绝望的强烈程度，”他说，“证明了……”

[ðæt] [æt; ət] [liːst] [vaɪs] [ɪz][nɑːt] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

that	at	least	Vice	is	not	become	familiar	to	her	.
那	在	至少	副	是	不是	变得	熟悉的	到	她	.

至少Vice对她来说还不熟悉。

[pər'hæps][baɪ] ['triːtɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [les] ['rɪgər] [ðæn; ðən][ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['præktɪst] ,

Perhaps	by	treating	her	with	somewhat	less	rigour	than	is	generally	practised	,
也许	经过	治疗	她	和	有些	较少的	严格	比	是	一般来说	已实践	,

或许可以通过对她采取比通常做法略微宽松一些的方式，

[ænd; ənd] ['mɪtɪgeɪtɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['penəns] . . . . -

and	mitigating	in	some	degree	the	accustomed	penance	.	.	.	'
和	缓解	在	一些	程度	这	习惯	忏悔	.	.	.	-

并在一定程度上减轻惯常的惩罚……

- ['mɪtɪgeɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] ? -
' Mitigate it , Father ? '
- 缓解 它 , 父亲 ? -

“能减轻一下吗，神父？”

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['praɪəres] ; - [nɑːt][aɪ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
interrupted the Lady Prioress ; ' Not I , believe me .
中断 这 女士 女修道院长 ; - 不是 我 , 相信 我 .

女修道院长打断道：“不是我，相信我。”

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɔːrdər][ɑːr; ər] [strɪkt] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] ; [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [dɪs'juːs]
The laws of our order are strict and severe ; they have fallen into disuse
这 法律 的 我们的 命令 是 严格的 和 严重 ; 他们 有 倒下 进入 废弃
[ʌv; əv] [leɪt] ,
of late ,
的 晚的 ,

我们秩序的律法严苛而严厉；近来已逐渐被废弃。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv]['ægnəs] [ʃoʊz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ðer; ðər][rɪ'vaɪv(ə)l] .
But the crime of Agnes shows me the necessity of their revival .
但 这 犯罪 的 艾格尼丝 演出 我 这 必要性 的 他们的 复兴 .

但艾格尼丝的罪行让我意识到复兴它们的必要性。

[aɪ][goʊ][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,
I go to signify my intention to the Convent ,
我 去 到 表示 我的 意图 到 这 修道院 ,

我去向修道院表明我的意愿，

[ænd; ənd]['ægnəs][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːz] ,
and Agnes shall be the first to feel the rigour of those laws ,
和 艾格尼丝 将 是 这 第一的 到 感觉 这 严格 的 那些 法律 ,

而艾格尼丝将第一个感受到这些法律的严酷。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əu'beid] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['letər] .
which shall be obeyed to the very letter .
哪个 将 是 服从 到 这 非常 信 .

必须一丝不苟地遵守。

['fɑːðər] , [ˌfer'wel] . -
Father , Farewell . '
父亲 , 告别 . -

父亲，再见了。

[ðʌs] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
Thus saying , She hastened out of the Chapel .
因此 说 , 她 加快 出去 的 这 教堂 .

说完，她便匆匆离开了教堂。

- [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['duːti] , - [sed] [ˌæm'broʊsiːoʊ][tuː; tə] [hɪm'self] .
' I have done my duty , ' said Ambrosio to himself .
- 我 有 完毕 我的 责任 , - 说 安布罗西奥 到 他自己 .

“我已经尽了我的职责，”安布罗西奥自言自语道。

[stɪl] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [fiːl] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd][baɪ] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
Still did He not feel perfectly satisfied by this reflection .
仍然 做过 他 不是 感觉 完美 使满意 经过 这 反射 .

但他仍然觉得这样的反思并不完全令人满意。

[tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [ðɪs] [siːn] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
To dissipate the unpleasant ideas which this scene had excited in him ,
到 消散 这 令人不快的 想法 哪个 这 场景 有 兴奋的 在 他 ,

为了消除这一幕在他心中激起的不愉快想法，

[ə'pɑːn] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æbi] ['gɑːrdn] .

upon	quitting	the	Chapel	He	descended	into	the	Abbey	Garden	.
之上	辞职	这	教堂	他	下降	进入	这	修道院	花园	.

他离开教堂后，下到了修道院花园。

[ɪn] [ɔːl] [mə'drɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][spɑːt] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːr] ['betər] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] .

In	all	Madrid	there	was	no	spot	more	beautiful	or	better	regulated	.
在	全部	马德里	那里	曾是	不	点	更多的	美丽的	或者	更好的	受监管	.

整个马德里没有比这里更美、管理更完善的地方了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][leɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] ;

It	was	laid	out	with	the	most	exquisite	taste	;
它	曾是	铺设	出去	和	这	最多	精美的	品尝	;

它的布置极具品味；

[ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['flaʊərz] [ə'dɔrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriəns] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['ɑːrtfəli] [ə'reɪndʒd] ,

The	choicest	flowers	adorned	it	in	the	height	of	luxuriance	,	and	though	artfully	arranged	,
这	精选	花朵	装饰	它	在	这	高度	的	奢华	,	和	尽管	巧妙地	安排	,

最上等的鲜花将其装点得无比繁茂，虽然摆放得颇具匠心，

[siːmd] ['oʊnli][pla:ntid][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['neɪtʃər] : ['fauntinz] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][bæsənz] [ʌv; əv] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ,

seemed	only	planted	by	the	hand	of	Nature	:	Fountains	,	springing	from	basons	of	white	Marble	,
似乎	仅有的	已种植	经过	这	手	的	自然	:	喷泉	,	弹簧	从	盆	的	白色的	大理石	,

仿佛完全是大自然的杰作：喷泉从白色大理石水池中涌出，

[kuːld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [pər'petʃuəl] ['ʃaʊɝz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] ['kʌvərd] [baɪ] ['dʒesəmɪn] , [vaɪnz] , [ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] .

cooled	the	air	with	perpetual	showers	;	and	the	Walls	were	entirely	covered	by	Jessamine	,	vines	,	and	Honeysuckles	.
冷却	这	空气	和	永久	淋浴	;	和	这	墙	是	完全	涵盖	经过	茉莉	,	藤蔓	,	和	金银花	.

连绵不断的阵雨使空气凉爽；城墙上完全被茉莉花、藤蔓和金银花覆盖。

[ðə; ði] ['aʊər] [naʊ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

The	hour	now	added	to	the	beauty	of	the	scene	.
这	小时	现在	额外	到	这	美丽	的	这	场景	.

此时此刻，景色更添几分美丽。

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] , ['reɪndʒɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] [skaɪ] , [ʃed] [ə'pɑːn][ðə; ði] [triːz] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['lʌstər] ,

The	full	Moon	,	ranging	through	a	blue	and	cloudless	sky	,	shed	upon	the	trees	a	trembling	lustre	,
这	满的	月亮	,	范围	通过	一个	蓝色的	和	无云	天空	,	棚	之上	这	树木	一个	发抖	光泽	,

一轮满月高悬于蔚蓝无云的夜空，为树木洒下颤动的月光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fauntinz] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði]['sɪlvər] [biːm] :

and	the	waters	of	the	fountains	sparkled	in	the	silver	beam	:
和	这	水	的	这	喷泉	闪闪发光	在	这	银	光束	:

喷泉的水在银色的光束中闪闪发光：

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] [briːðd] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - ['blɔsəmz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['æliz] ;

A	gentle	breeze	breathed	the	fragrance	of	Orange	-	blossoms	along	the	Alleys	;
一个	温和的	微风	呼吸	这	香味	的	橙子	-	花朵	沿着	这	小巷	;

微风拂过小巷，带来橙花的芬芳；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər] [mə'loʊdiəs] ['mɜ:rmər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv]

and	the	Nightingale	poured	forth	her	melodious	murmur	from	the	shelter	of
和	这	夜莺	倾倒	前进	她	悦耳动听	低语	从	这	庇护所	的

[æn; ən][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ['wɪldərnəs] .

an	artificial	wilderness	.
一个	人造的	荒野	.

夜莺在人造荒野的庇护下，倾泻出婉转的歌声。

['ðɪðər] [ðə; ði] ['æbət] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] .

Thither	the	Abbot	bent	his	steps	.
那里	这	方丈	弯曲	他的	步骤	.

院长弯下腰，朝那边走去。

[ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [groʊv] [stʊd] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['grɑ:toʊ] , [fɔ:rmd] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]

In	the	bosom	of	this	little	Grove	stood	a	rustic	Grotto	,	formed	in	imitation	of
在	这	怀	的	这	小的	树林	站立	一个	乡村	石窟	,	形成	在	模仿	的

[æn; ən] ['hɜ:rmɪtɪdʒ] .

an	Hermitage	.
一个	隐士庐	.

在这片小树林深处，矗立着一座仿照隐修院而建的古朴洞穴。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] [ru:ts] [ʌv; əv] [tri:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tə:stisiz] [fɪld] [ʌp]

The	walls	were	constructed	of	roots	of	trees	,	and	the	interstices	filled	up
这	墙壁	是	建造	的	根	的	树木	,	和	这	间隙	已填	向上

[wɪð; wɪθ] [mɔ:s] [ænd; ənd] ['aɪvi] .

with	Moss	and	Ivy	.
和	苔藓	和	常春藤	.

墙壁是用树根建造的，缝隙里长满了苔藓和常春藤。

[si:ts] [ʌv; əv][tɜ:rf][wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [kæ'skeɪd] [fel] [frʌm; frəm]

Seats	of	Turf	were	placed	on	either	side	,	and	a	natural	Cascade	fell	from
座位	的	草皮	是	放置	在	任何一个	边	,	和	一个	自然的	级联	跌倒	从

[ðə; ði] [rɑ:k] [ə'bʌv] .

the	Rock	above	.
这	岩石	多于	.

两侧放置了草皮座椅，上方岩石上倾泻而下形成天然瀑布。

['berid] [ɪn] [hɪm'self] [ðə; ði] [mʌŋk] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][spɑ:t] .

Buried	in	himself	the	Monk	approached	the	spot	.
埋葬	在	他自己	这	僧	接近	这	点	.

僧侣沉浸在自己的思绪中，走向了目的地。

[ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][kɑ:m][hæd; həd] [kə'mju:nikeitid] [ɪt'self][tu:; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

The	universal	calm	had	communicated	itself	to	his	bosom	,
这	普遍的	冷静的	有	沟通	本身	到	他的	怀	,

那份普遍的平静传递到了他的胸膛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [və'lʌptʃuəs] [træŋ'kwɪlətɪ] [spred] ['læŋgər] [θru:] [hɪz; ɪz][soʊl] .

and	a	voluptuous	tranquillity	spread	languor	through	his	soul	.
和	一个	丰满的	宁静	传播	倦怠	通过	他的	灵魂	.

一种慵懒的宁静弥漫在他的灵魂深处。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['hɜ:rmɪtɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'poʊz] [hɪm'self] ,

He	reached	the	Hermitage	,	and	was	entering	to	repose	himself	,
他	达到	这	隐士庐	,	和	曾是	进入	到	休息	他自己	,

他到达了冬宫，正要进去休息。

[wen] [hi:; hi] [stɑ:pt] [ɑ:n] [pɜ'si:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:l'redi] ['ɑ:kjupaɪd] .

when	He	stopped	on	perceiving	it	to	be	already	occupied	.
什么时候	他	停止	在	感知	它	到	是	已经	占领	.

当他发现那里已经有人时，便停了下来。

[ɪk'stendɪd] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋks] [leɪ][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['pɑːstʃər] .

Extended	**upon**	**one**	**of**	**the**	**Banks**	**lay**	**a**	**man**	**in**	**a**	**melancholy**	**posture**	**.**
扩展	之上	一	的	这	银行	躺	一个	男人	在	一个	忧郁	姿势	.

其中一处河岸上，躺着一个姿态忧郁的男人。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [lɔːst][ɪn] [ˌmiːdi'eɪʃn]

His	**head**	**was**	**supported**	**upon**	**his**	**arm**	**,**	**and**	**He**	**seemed**	**lost**	**in**	**mediation**
他的	头	曾是	有	之上	他的	手臂	,	和	他	似乎	丢失的	在	调解

.

:

.

他头枕在手臂上，似乎沉浸在冥想之中。

[ðə; ði] [mʌŋk] [druː] ['nɪrər] , [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [rəu'sɑːrjəu] : [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] ,

The	**Monk**	**drew**	**nearer**	**,**	**and**	**recognised**	**Rosario**	**:**	**He**	**watched**	**him**	**in**	**silence**	**,**
这	僧	画	更近	,	和	已确认	罗萨里奥	:	他	观看	他	在	沉默	,

[ænd; ənd] ['entərd] [nɑːt][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] .

and	**entered**	**not**	**the**	**Hermitage**	**.**
和	进入	不是	这	隐士庐	.

僧侣走近，认出了罗萨里奥：他默默地注视着他，没有进入隐修院。

['æftər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [juːθ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm] ['mɔːrnfəli]

After	**some**	**minutes**	**the**	**Youth**	**raised**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**fixed**	**them**	**mournfully**
后	一些	分钟	这	青年	提高	他的	眼睛	,	和	固定的	他们	悲伤地

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .

upon	**the**	**opposite**	**Wall**	**.**
之上	这	对面的	墙	.

过了一会儿，青年抬起头，悲伤地望着对面的墙壁。

- [jes] ! - [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [saɪ] ;

'	**Yes**	**!**	**'**	**said**	**He**	**with**	**a**	**deep**	**and**	**plaintive**	**sigh**	**;**
-	是的	!	-	说	他	和	一个	深的	和	哀怨	叹	;

“是的！”他深深地叹了口气，语气哀怨地说；

- [aɪ] [fiːl] [ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðaɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] !

'	**I**	**feel**	**all**	**the**	**happiness**	**of**	**thy**	**situation**	**,**	**all**	**the**	**misery**	**of**	**my**	**own**	**!**
-	我	感觉	全部	这	幸福	的	你的	情况	,	全部	这	苦难	的	我的	自己的	!

“我感同身受你的幸福，也体会到我自己的痛苦！”

['hæpi] [wɜːr; wər][aɪ] , [kʊd; kəd][aɪ] [θɪŋk] [laɪk] [ðiː] !

Happy	**were**	**I**	**,**	**could**	**I**	**think**	**like**	**Thee**	**!**
快乐的	是	我	,	可以	我	思考	喜欢	汝	!

如果我能像你一样思考，那该有多好啊！

[kʊd; kəd][aɪ] [lʊk] [laɪk] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [ə'pɑːn][mæn'kaɪnd] ,

Could	**I**	**look**	**like**	**Thee**	**with**	**disgust**	**upon**	**Mankind**	**,**
可以	我	看	喜欢	汝	和	厌恶	之上	人类	,

我能否像你一样，对人类充满厌恶之情？

[kʊd; kəd] ['beri] [maɪ'self][fɔːr; fər]['evər][ɪn][sʌm; səm] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['sɑːlətuːd] ,

could	**bury**	**myself**	**for**	**ever**	**in**	**some**	**impenetrable**	**solitude**	**,**
可以	埋葬	我	为了	曾经	在	一些	坚不可摧	孤独	,

我可以永远把自己埋葬在某种无法穿透的孤独之中，

[ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [hoʊldz] ['biːɪŋs] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] !

and	**forget**	**that**	**the**	**world**	**holds**	**Beings**	**deserving**	**to**	**be**	**loved**	**!**
和	忘记	那	这	世界	持有	生物	值得	到	是	喜爱	!

却忘记了这世上还有许多值得被爱的生命！

[oʊ] [gɑːd] !

Oh	**God**	**!**
哦	上帝	!

我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [wʊd] [mɪ'sænθrəpi] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] ! -

What	a	blessing	would	Misanthropy	be	to	me	!	'
什么	一个	祝福	会	厌世	是	到	我	!	-

厌世对我来说该是多么大的恩赐啊!

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [θɔːt] , [rəu'sɑːrjəu] , - [sed] [ðə; ði] ['æbət] , ['entərɪŋ] [ðə; ði]['grɑːtoʊ] .

'	That	is	a	singular	thought	,	Rosario	,	'	said	the	Abbot	,	entering	the	Grotto	.
-	那	是	一个	单数	想法	,	罗萨里奥	,	-	说	这	方丈	,	进入	这	石窟	.

“罗萨里奥，你的想法真独特，”院长说着，走进了岩洞。

- [juː; jʊ] [hɪr] , ['revərənd] ['fɑːðər] ? - [kraɪd] [ðə; ði] ['nɑːvɪs] .

'	You	here	,	reverend	Father	?	'	cried	the	Novice	.
-	你	这里	,	牧师	父亲	?	-	哭	这	新手	.

“神父，您在这里吗？”见习修士喊道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

At	the	same	time	starting	from	his	place	in	confusion	,
在	这	相同的	时间	开始	从	他的	地方	在	困惑	,

与此同时，他从自己的困惑状态中出发，

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [kaʊl] ['heɪstɪli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	drew	his	Cowl	hastily	over	his	face	.
他	画	他的	兜帽	草草	超过	他的	脸	.

他匆忙地用兜帽遮住了脸。

[ˌæm'broʊsiːoʊ] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self]

Ambrosio	seated	himself	upon	the	Bank	,	and	obliged	the	Youth	to	place	himself
安布罗西奥	坐着	他自己	之上	这	银行	,	和	有义务	这	青年	到	地方	他自己

[baɪ][hɪm; ɪm] .

by	him	.
经过	他	.

安布罗西奥坐在河岸上，强迫青年坐在他旁边。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ɪn'dʌldʒ] [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['meləŋkɑːli] , - [sed] [hiː; hi] ;

'	You	must	not	indulge	this	disposition	to	melancholy	,	'	said	He	;
-	你	必须	不是	放纵	这	处置	到	忧郁	,	-	说	他	;

“你不可放纵这种忧郁的性情，”他说；

- [wʌt] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [vjuː] [ɪn][soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ə; eɪ] [laɪt] , [mɪ'sænθrəpi] ,

'	What	can	possibly	have	made	you	view	in	so	desirable	a	light	,	Misanthropy	,
-	什么	能	可能	有	制成	你	看法	在	所以	理想	一个	光	,	厌世	,

“究竟是什么让你如此渴望厌世？”

[ʌv; əv][ɔːl] ['sentɪmənts] [ðə; ði][moʊst] ['heɪtfl] ? -

of	all	sentiments	the	most	hateful	?	'
的	全部	情感	这	最多	可恶	?	-

在所有情感中，最令人憎恶的是什么?

- [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] [ði:z] [və:siz] , ['fɑːðər] , [wɪtʃ] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

'	The	perusal	of	these	Verses	,	Father	,	which	till	now	had	escaped	my	observation
-	这	仔细阅读	的	这些	诗句	,	父亲	,	哪个	直到	现在	有	逃脱	我的	观察

.

:

.

“父亲，我之前从未注意到这些经文的精髓。”

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnbiːmz] [pər'mɪtɪd] [maɪ] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [oʊ] !

The	Brightness	of	the	Moonbeams	permitted	my	reading	them	;	and	Oh	!
这	亮度	的	这	月光	允许	我的	阅读	他们	;	和	哦	!

月光明亮，使我能够看清它们；哦!

[haʊ] [aɪ] ['envi] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] ！ -

how	I	envy	the	feelings	of	the	Writer	!	'
如何	我	嫉妒	这	情怀	的	这	作家	！	-

我多么羡慕作家的感受啊！

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['tæblət] [fɪkst] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

As	He	said	this	,	He	pointed	to	a	marble	Tablet	fixed	against	the	opposite
作为	他	说	这	,	他	尖	到	一个	大理石	药片	固定的	反对	这	对面的

[wɔːl] :

Wall	:
墙	:

说着这话，祂指着对面墙上固定的一块大理石碑：

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪn'greɪvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] .

On	it	were	engraved	the	following	lines	.
在	它	是	刻	这	下列的	线条	.

上面刻着以下几行字。

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn] [æn; ən] ['hɜːrmɪtɪdʒ]

INSCRIPTION	IN	AN	HERMITAGE
题词	在	一个	隐居处

冬宫中的铭文

[huː] - [ɛə] [ðaʊ] [ɑːrt] [ðiːz] [laɪnz] [naʊ] ['riːdɪŋ] , [θɪŋk] [nɑːt] , [ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld]

Who	-	e'er	Thou	art	these	lines	now	reading	,	Think	not	,	though	from	the	world
WHO	-	曾经	你	艺术	这些	线条	现在	阅读	,	思考	不是	,	尽管	从	这	世界

[riˈsiːdɪŋ]

receding
消退

无论你是谁，此刻正在阅读这些文字，即使你已远离尘世，也不要妄想。

[aɪ][dʒɔɪ][maɪ] ['loʊnli] [deɪz] [tuː; tə] [liːd] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'zɑːrt] [drɪr] ,

I	joy	my	lonely	days	to	lead	in	This	Desart	drear	,
我	喜悦	我的	孤独	天	到	带领	在	这	德萨特	凄凉	,

我喜欢独自一人在这荒凉的沙漠中度过的日子，

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] [əkɑːnʃəns] ['bliːdɪŋ] [hæθ] [led][ˌem 'iː] [hɪr] .

That	with	remorse	aconscience	bleeding	Hath	led	me	here	.
那	和	悔恨	良心	出血	有	引领	我	这里	.

悔恨交加、良心谴责，才将我引向此地。

[noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [gɪlt] [maɪ]['bʊzəm] - : [friː] - [wɪld] [aɪ][fled][frʌm; frəm] ['kɔːrtli] ['baʊərz] ;

No	thought	of	guilt	my	bosom	sowrs	:	Free	-	willed	I	fled	from	courtly	bowers	;
不	想法	的	有罪	我的	怀	-	:	自由的	-	意志	我	逃亡	从	宫廷式	鲍尔斯	;

我的胸膛里没有丝毫愧疚：我自由地逃离了宫廷的幽会；

[fɔːr; fər] [wel] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['taʊərz] [ðæt] [lʌst] [ænd; ənd][praɪd] , [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - [fiːndz]

For	well	I	saw	in	Halls	and	Towers	That	Lust	and	Pride	,	The	Arch	-	Fiend's
为了	出色地	我	锯	在	大厅	和	塔楼	那	欲望	和	自豪	,	这	拱	-	恶魔的

['dɪrɪst] ['dɑːrkəst] ['paʊɚz] ,

dearest	darkest	Powers	,
亲爱的	最黑暗的	权力	,

因为我曾在殿堂与高塔中亲眼目睹，那欲望与傲慢，正是魔王最钟爱的黑暗力量。

[ɪn] [steɪt] [prɪ'zaɪd] .

In	state	preside	.
在	状态	主持	.

担任国家主席。

[aɪ] [sɔː] [mæn'kaɪnd][wɪð; wɪθ][vaɪs] [ɪnk'rʌstɪd] ; [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['ɑːnɚz] [sɔːrd] [wʌz; wəz] ['rʌstɪd] ;

I	saw	Mankind	with	vice	incrusted	;	I	saw	that	Honour's	sword	was	rusted	;
我	锯	人类	和	副	结壳的	;	我	锯	那	荣誉的	剑	曾是	生锈的	;

我看见人类罪恶丛生；我看见荣誉之剑锈迹斑斑；

[ðæt] [fjuː] [fɔːr; fər] [ɔːt] [bʌt; bət] ['fɑːli] ['lʌstɪd] ; [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ,
That few for aught but folly lusted ; That He was still deceiv'd ,
那 很少 为了 零 但 蠢事 欲望 ; 那 他 曾是 仍然 受骗 ,

少数人出于愚昧而贪恋；他仍然受骗，

[huː] ['trʌstɪd] [ɪn] [lʌv] [ɔːr] [frend] ; [ænd; ənd] ['hɪðər] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [men] [dɪs'gʌstɪd] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə]
who trusted In Love or Friend ; And hither came with Men disgusted My life to
WHO 可信 在 爱 或者 朋友 ; 和 这里 来了 和 男人 厌恶 我的 生活 到
[end] .
end .
结尾 .

谁曾信赖爱情或友谊；而今却与厌恶我生命的人一同来到这里，结束我的生命。

[ɪn] [ðɪs] [loʊn] [keɪv] , [ɪn] ['gɑːrmənts] ['loʊli] , [ə'laɪk] [ə; eɪ] [foʊ] [tuː; tə] ['nɔɪzi] ['fɑːli] ,
In this lone Cave , in garments lowly , Alike a Foe to noisy folly ,
在 这 孤独 洞穴 , 在 服装 卑微的 , 相似 一个 敌人 到 嘈杂 蠢事 ,

在这孤寂的洞穴里，身着简陋的衣衫，如同喧嚣愚昧的敌人，

[ænd; ənd] [braʊ] - [bent] ['gluːmi] ['meləŋkɑːli] [aɪ] [wer] [ə'weɪ] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] ['ɑːfɪs] ['hoʊli]
And brow - bent gloomy melancholy I wear away My life , and in my office holy
和 眉头 - 弯曲 阴沉 忧郁 我 穿 离开 我的 生活 , 和 在 我的 办公室 圣
[kən'suːm] [ðə; ði] [deɪ] .
Consume the day .
消耗 这 天 .

我眉头紧锁，忧郁低垂，终日郁郁寡欢；在神圣的办公室里，我终日沉浸于悲伤之中。

['kɑːntent] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [bles] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [grɑːt] , [ðæn; ðən] [ɛə] [aɪ] [felt] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [ə; eɪ]
Content and comfort bless me more in This Grot , than e'er I felt before in A
内容 和 舒适 保佑 我 更多的 在 这 格罗特 , 比 曾经 我 毛毡 前 在 一个
['pæləs] ,
Palace ,
宫殿 ,

在这洞穴里，我感受到的满足和舒适，比我以前在宫殿里感受到的还要多。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [stɪl] [sɔːrɪŋ] [tuː; tə] [gɑːd] [ɑːn] [haɪ] ,
and with thoughts still soaring To God on high ,
和 和 想法 仍然 翱翔 到 上帝 在 高的 ,

心中依然充满对至高神的思念，

[iːtʃ] [naɪt] [ænd; ənd] [mɔːrn] [wɪð; wɪθ] [vɔɪs] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ðɪs] [wɪʃ] [aɪ] [saɪ] .
Each night and morn with voice imploring This wish I sigh .
每个 夜晚 和 早晨 和 嗓音 恳求 这 希望 我 叹 .

每晚和清晨，我都用恳求的声音表达这个愿望，我叹息着。

- [let] [ˌem 'iː] , [oʊ] ! [lɔːrd] !
' Let me , Oh ! Lord !
- 让 我 , 哦 ! 主 !

“让我，哦！主啊！”

[frʌm; frəm] [laɪf] [rɪ'taɪər] , [ˌʌn'noʊn] [iːtʃ] ['gɪlti] ['wɜːrldli] ['faɪər] , [rɪ'mɔːrsfl] [θrɑːb] , [ɔːr] [luːs] [dɪ'zaɪər] ;
from life retire , Unknown each guilty worldly fire , Remorseful throb , or loose desire ;
从 生活 退休 , 未知 每个 有罪的 世俗 火 , 懊悔的 搏动 , 或者 松动的 欲望 ;

从生活中退隐，不再受世俗罪恶之火、悔恨的悸动或放荡的欲望所困扰；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [daɪ] , [let] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] [bɪ'liːf] [ɪk'spaɪər] , - - [tuː; tə] [gɑːd] [aɪ] [flaɪ] - - ! -
And when I die , Let me in this belief expire , ' ' To God I fly ' ' ! '
和 什么时候 我 死 , 让 我 在 这 信仰 到期 , - - 到 上帝 我 飞 - - ! -

当我离世之时，愿我带着这份信念消逝，“我飞向上帝！”

['streɪndʒər] , [ɪf] [fʊl] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['raɪət] [æz; əz] [jet] [noʊ] [griːf] [hæz; həz] ['mɑːrd] [ðaɪ] ['kwaɪət] ,
Stranger , if full of youth and riot As yet no grief has marred thy quiet ,
陌生人 , 如果 满的 的 青年 和 暴动 作为 然而 不 悲伤 有 受损 你的 安静的 ,

陌生人啊，即便你青春洋溢、恣意奔放，但你的宁静尚未被悲伤所玷污。

[ðaʊ] ['hæpli] - [ə; eɪ]['skɔ:nf(ə)l] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɜ:rmɪts] [prer] :

Thou	**haply**	**throw'st**	**a**	**scornful**	**eye**	**at**	**The**	**Hermit's**	**prayer**	**:**
你	或许	-	一个	轻蔑的	眼睛	在	这	隐士的	祷告	:

你或许会对隐士的祈祷投以轻蔑的目光:

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] [kɔ:z] [tu:; tə] [saɪ] [æt; ət] [ðaɪ] [fɔ:lt] , [ɔ:r] [ker] ;

But	**if**	**Thou**	**hast**	**a**	**cause**	**to**	**sigh**	**at**	**Thy**	**fault**	**,**	**or**	**care**	**;**
但	如果	你	哈斯特	一个	原因	到	叹	在	你的	过错	,	或者	关心	;

但如果你因自己的过错而叹息，或忧虑;

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] [noʊn] [fɔ:ls] ['lʌvz] [vek'seɪʃn] , [ɔ:r][hæst] [bɪn] - [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['neɪʃ(ə)n] ,

If	**Thou**	**hast**	**known**	**false**	**Love's**	**vexation**	**,**	**Or**	**hast**	**been**	**exil'd**	**from**	**thy**	**Nation**	**,**
如果	你	哈斯特	已知	错误的	爱的	烦恼	,	或者	哈斯特	到过	-	从	你的	国家	,

如果你曾尝过虚假爱情的苦楚，或者被逐出你的祖国，

[ɔ:r] [gɪlt] [ə'fraɪts] [ðaɪ] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] , [ænd; ənd] [meɪks] [ði:] [paɪn] ,

Or	**guilt**	**affrights**	**thy**	**contemplation**	**,**	**And**	**makes**	**thee**	**pine**	**,**
或者	有罪	惊吓	你的	沉思	,	和	制作	你	松树	,

或罪恶感令你沉思，使你痛苦不堪，

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[haʊ] [mʌst; məst] [ðaʊ] [lə'ment] [ðaɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['envi] [maɪn] !

how	**must**	**Thou**	**lament**	**thy**	**station**	**,**	**And**	**envy**	**mine**	**!**
如何	必须	你	哀叹	你的	车站	,	和	嫉妒	矿	!

你怎能哀叹自己的地位，又怎能羡慕我的境遇!

- [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] - [sed] [ðə; ði]['fraɪər] ,

'	**Were**	**it**	**possible**	**'**	**said**	**the**	**Friar**	**,**
-	是	它	可能的	-	说	这	修士	,

“如果可能的话,”修士说道。

- [fɔ:r; fər][mæn][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['toʊtəli] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [hɪm'self] [æz; əz][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['æbsəlu:t]

'	**for**	**Man**	**to**	**be**	**so**	**totally**	**wrapped**	**up**	**in**	**himself**	**as**	**to**	**live**	**in**	**absolute**
-	为了	男人	到	是	所以	完全	包装	向上	在	他自己	作为	到	居住	在	绝对

[sɪ'klu:ʒ(ə)n][frʌm; frəm]['hju:mən] ['neɪtʃər] ,

seclusion	**from**	**human**	**nature**	**,**
隔离	从	人类	自然	,

“人如果完全沉浸于自我之中，以至于与人性完全隔绝，那将是多么可怕的事情啊！”

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [jet] [fi:l] [ðə; ði] [kən'tentɪd] [træŋ'kwɪlətɪ] [wɪtʃ] [ði:z] [laɪnz] [ɪk'spres] ,

and	**could**	**yet**	**feel**	**the**	**contented**	**tranquillity**	**which**	**these**	**lines**	**express**	**,**
和	可以	然而	感觉	这	满足	宁静	哪个	这些	线条	表达	,

然而，我依然能感受到这些诗句中所表达的那种满足的宁静。

[aɪ] [ə'laʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

I	**allow**	**that**	**the**	**situation**	**would**	**be**	**more**	**desirable**	**,**
我	允许	那	这	情况	会	是	更多的	理想	,

我承认这种情况会更理想。

[ðæn; ðən][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld][soʊ] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [vaɪs][ænd; ənd] ['evri] ['fɑ:li] .

than	**to**	**live**	**in**	**a**	**world**	**so**	**pregnant**	**with**	**every**	**vice**	**and**	**every**	**folly**	**.**
比	到	居住	在	一个	世界	所以	孕	和	每一个	副	和	每一个	蠢事	.

宁愿生活在一个充斥着各种恶习和愚昧的世界里。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['nevər] [kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] .

But	**this**	**never**	**can**	**be**	**the**	**case**	**.**
但	这	绝不	能	是	这	案件	.

但这绝不可能发生。

[ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [pleɪst] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['grɑːtoʊ] ,

This	inscription	was	merely	placed	here	for	the	ornament	of	the	Grotto	,
这	题词	曾是	仅仅	放置	这里	为了	这	装饰品	的	这	石窟	,

此处刻上这段铭文仅仅是为了装饰石窟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɜːrmɪt][ɑːr; ər] ['iːkwəli] [ɪ'mædʒɪneri] .

and	the	sentiments	and	the	Hermit	are	equally	imaginary	.
和	这	情感	和	这	隐士	是	同样地	假想	.

这些情感和隐士也都是虚构的。

[mæn][wʌz; wəz][bɔːrn][fɔːr; fər][sə'saɪəti] .

Man	was	born	for	society	.
男人	曾是	出生	为了	社会	.

人天生属于社会。

[haʊ'evər] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] , [hiː; hi] ['nevər] [kæn; kən] ['hoʊlli] [fər'get]

However	little	He	may	be	attached	to	the	World	,	He	never	can	wholly	forget
然而	小的	他	可能	是	随附的	到	这	世界	,	他	绝不	能	完全	忘记

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

然而，无论祂对这个世界多么漠不关心，祂也永远无法完全忘记它。

[ɔːr] [ber] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊlli] [fər'gɑːtn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

or	bear	to	be	wholly	forgotten	by	it	.
或者	熊	到	是	完全	被遗忘的	经过	它	.

或者被它彻底遗忘。

[dɪs'gʌstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [gɪlt] [ɔːr] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [ðə; ði] ['mɪsənθroʊp] [flaɪz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

Disgusted	at	the	guilt	or	absurdity	of	Mankind	,	the	Misanthrope	flies	from	it
厌恶	在	这	有罪	或者	荒谬	的	人类	,	这	厌世者	苍蝇	从	它

:

:
:

厌世者厌恶人类的罪恶或荒谬，于是逃离了人类：

[hiː; hi] [riˈzɔlvz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['hɜːrmɪt] , [ænd; ənd] ['beriz] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['kævərn] [ʌv; əv]

He	resolves	to	become	an	Hermit	,	and	buries	himself	in	the	Cavern	of
他	解决	到	变得	一个	隐士	,	和	埋葬	他自己	在	这	洞穴	的

[sʌm; səm] ['gluːmi] [rɑːk] .

some	gloomy	Rock	.
一些	阴沉	岩石	.

他决心成为一名隐士，把自己埋在某个阴森岩石的洞穴里。

[waɪl] [heɪt] [ɪnf'leɪmz] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , ['pɑːsəbli] [hiː; hi] [meɪ] [fiːl] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] :

While	Hate	inflames	his	bosom	,	possibly	He	may	feel	contented	with	his	situation	:
尽管	恨	发炎	他的	怀	,	可能	他	可能	感觉	满足	和	他的	情况	:

虽然仇恨在他心中熊熊燃烧，但他或许也会对自己的处境感到满意：

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kuːl] ; [wen] [taɪm] [hæz; həz] ['meləud] [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] ,

But	when	his	passions	begin	to	cool	;	when	Time	has	mellowed	his	sorrows	,
但	什么时候	他的	激情	开始	到	凉爽的	;	什么时候	时间	有	温和的	他的	悲伤	,

但当他的热情开始冷却；当时间抚平了他的悲伤，

[ænd; ənd] [hiːld] [ðoʊz] ['wuːndz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd] ,

and	healed	those	wounds	which	He	bore	with	him	to	his	solitude	,
和	已治愈	那些	伤口	哪个	他	钻孔	和	他	到	他的	孤独	,

并治愈了他独自一人时所承受的那些创伤。

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] ['kɑːntent] [bɪ'kʌmz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ?

think	you	that	Content	becomes	his	Companion	?
思考	你	那	内容	变成	他的	伴侣	?

你认为内容会成为他的伴侣吗?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[noʊ] , [rəu'sɑːrjəu] .
no , Rosario .
不 , 罗萨里奥 .

不，罗萨里奥。

[noʊ] [lɔːŋgər] [sə'steɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæʃnz] ,
No longer sustained by the violence of his passions ,
不 更长 持续 经过 这 暴力 的 他的 激情 ,

他不再受激情的驱使，

[hiː; hi] [fiːlz] [ɔːl] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
He feels all the monotony of his way of living ,
他 感觉 全部 这 单调 的 他的 方式 的 活的 ,

他感到自己生活方式的单调乏味。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] [ɑːn'wiː] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] .
and his heart becomes the prey of Ennui and weariness .
和 他的 心 变成 这 猎物 的 厌倦 和 疲劳 .

他的内心渐渐被厌倦和疲惫所吞噬。

[hiː; hi] [lʊks] [raʊnd] , [ænd; ənd] [faindz] [hɪm'self] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] :
He looks round , and finds himself alone in the Universe :
他 看起来 圆形的 , 和 发现 他自己 独自的 在 这 宇宙 :

他环顾四周，发现自己孤身一人置身于宇宙之中:

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [ri'vaivz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
The love of society revives in his bosom ,
这 爱 的 社会 复苏 在 他的 怀 ,

他心中重新燃起了对社会的爱。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pænts] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] [wɜːrld] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə'bændənd] .
and He pants to return to that world which He has abandoned .
和 他 裤子 到 返回 到 那 世界 哪个 他 有 弃 .

祂渴望回到祂已经抛弃的那个世界。

['neɪtʃər] ['luːzɪz] [ɔːl] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] :
Nature loses all her charms in his eyes :
自然 失败 全部 她 魅力 在 他的 眼睛 :

在他眼中，大自然失去了所有魅力:

[noʊ] [wʌn] [ɪz] [nɪr] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [hɜːr; hər] ['bjuːtiːz] ,
No one is near him to point out her beauties ,
不 一 是 靠近 他 到 观点 出去 她 美女 ,

周围没有人能向他指出她的美貌，

[ɔːr] [ʃer] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['eksələns] [ænd; ənd] [və'raɪəti] .
or share in his admiration of her excellence and variety .
或者 分享 在 他的 钦佩 的 她 卓越 和 种类 .

或者和他一样，欣赏她的优秀和多样性。

[prɔpt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [rɑːk] , [hiː; hi] [geiziz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] ['wɔːtərfɔːl]
Propped upon the fragment of some Rock , He gazes upon the tumbling waterfall
支撑 之上 这 分段 的 一些 岩石 , 他 凝视 之上 这 翻滚 瀑布
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veɪkənt] [aɪ] ,
with a vacant eye ,
和 一个 空缺 眼睛 ,

他倚靠在一块碎石上，目光空洞地凝视着奔腾的瀑布。

[hiː; hi] [vjuːz] [wɪˈðaʊt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ðə; ði] [ˈglɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] .

He	views	without	emotion	the	glory	of	the	setting	Sun	.
他	浏览	没有	情感	这	荣耀	的	这	环境	太阳	.

他面无表情地欣赏着落日的壮丽景色。

[ˈsloʊli] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sel] [æt; ət] [ˈiːvnɪŋ] , [fɔːr; fər][noʊ][wʌn][ðer; ðər][ɪz] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər]

Slowly	He	returns	to	his	Cell	at	Evening	,	for	no	one	there	is	anxious	for
缓慢地	他	返回	到	他的	细胞	在	晚上	,	为了	不	一	那里	是	焦虑的	为了

[hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] ;

his	arrival	;
他的	到达	;

傍晚时分，他缓缓回到自己的牢房，因为那里没有人盼望他的到来；

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ˈkʌmfərt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsɑːləteri] [ʌnˈseɪvəri] [miːl] :

He	has	no	comfort	in	his	solitary	unsavoury	meal	:
他	有	不	舒适	在	他的	孤	令人不快的	一顿饭	:

他独自一人吃着难以下咽的食物，却得不到任何安慰：

[hiː; hi] [θroʊz] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [mɔːs] [dɪˈspɑːndənt] [ænd; ənd][dɪsˈsætɪsfaɪd,dɪˈsætɪsfaɪd] ,

He	throws	himself	upon	his	couch	of	Moss	despondent	and	dissatisfied	,
他	投掷	他自己	之上	他的	长椅	的	苔藓	沮丧的	和	不满	,

他沮丧而不满地扑倒在苔藓沙发上。

[ænd; ənd] [weiks] [ˈoʊnli][tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ˈdʒɔɪləs] , [æz; əz] [məˈnɑːtənəs] [æz; əz][ðə; ði][ˈfɔːrmər]

and	wakes	only	to	pass	a	day	as	joyless	,	as	monotonous	as	the	former
和	醒来	仅有的	到	经过	一个	天	作为	悯	,	作为	单调	作为	这	以前的

. -
'
: -
. -

醒来后，只会度过和以前一样毫无乐趣、单调乏味的一天。

- [juː; jʊ] [əˈmeɪz] [ˌem ˈiː] , [ˈfɑːðər] ! [səˈpoʊz] [ðæt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [kənˈdemd] [juː; jʊ][tuː; tə]['sɑːlətuːd] ;

'	You	amaze	me	,	Father	!	Suppose	that	circumstances	condemned	you	to	solitude	;
-	你	惊奇	我	,	父亲	!	认为	那	情况	谴责	你	到	孤独	;

“父亲，您真是让我惊叹！试想，如果环境迫使您孤独终老；

[wʊd] [nɑːt][ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] [wel] [spent]

Would	not	the	duties	of	Religion	and	the	consciousness	of	a	life	well	spent
会	不是	这	职责	的	宗教	和	这	意识	的	一个	生活	出色地	花费

[kəˈmjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] [ðæt] [kɑːm] [wɪtʃ] . . . . -

communicate	to	your	heart	that	calm	which	.	.	.	.	'
交流	到	你的	心	那	冷静的	哪个	.	.	.	.	-

宗教的职责和对充实人生的感悟，难道不能将那种平静带入你的心中吗……

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈsiːv] [maɪˈself] , [dɪd][aɪ] [ˈfænsi] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

'	I	should	deceive	myself	,	did	I	fancy	that	they	could	.
-	我	应该	欺骗	我	,	做过	我	想要	那	他们	可以	.

“我真是自欺欺人，竟然以为他们能做到。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] ,

I	am	convinced	of	the	contrary	,
我	是	确信	的	这	相反	,

我确信事实恰恰相反。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][maɪ] [ˈfɔːrtɪtuːd] [wʊd] [nɑːt] [prɪˈvent] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə] [ˈmelənkɑːli]

and	that	all	my	fortitude	would	not	prevent	me	from	yielding	to	melancholy
和	那	全部	我的	坚韧	会	不是	防止	我	从	屈服	到	忧郁

[ænd; ənd] [dɪsˈgʌst] .

and	disgust	.
和	厌恶	.

即使我意志坚定，也无法阻止我屈服于忧郁和厌恶。

['æftər] [kən'su:mɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['stʌdi] ,

After	consuming	the	day	in	study	,
后	消费	这	天	在	学习	,

经过一天的学习，

[ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [maɪ] ['pleʒər] [æt; ət] ['mi:tɪŋ] [maɪ] ['breðrən] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] !

if	you	knew	my	pleasure	at	meeting	my	Brethren	in	the	Evening	!
如果	你	知道	我的	乐趣	在	会议	我的	弟兄们	在	这	晚上	!

如果你知道我晚上与弟兄们相聚的喜悦，你就会明白了！

['æftər] ['pæsɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['aʊər] [ɪn]['sɑ:lətu:d] ,

After	passing	many	a	long	hour	in	solitude	,
后	通过	许多	一个	长的	小时	在	孤独	,

在独自度过许多漫长的时光之后，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [fi:l] [æt; ət][wʌns] [mɔ:r] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]

if	I	could	express	to	you	the	joy	which	I	feel	at	once	more	beholding	a
如果	我	可以	表达	到	你	这	喜悦	哪个	我	感觉	在	一次	更多的	凝视	一个

['feloʊ] - ['kri:tʃər] !

fellow	-	Creature	!
同伴	-	生物	!

如果我能向你表达我再次见到同类时所感受到的喜悦！

- [tɪz] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ðæt] [aɪ] [pleɪs] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['merɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'næstɪk] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] .

'	Tis	in	this	particular	that	I	place	the	principal	merit	of	a	Monastic	Institution	.
-	的	在	这	特别的	那	我	地方	这	主要的	优点	的	一个	修道院	机构	.

正是这一点，我认为体现了修道院制度的主要优点。

[ˌaɪ 'ti:] [sɪ'klu:dz] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv] [vaɪs] ;

It	secludes	Man	from	the	temptations	of	Vice	;
它	隐蔽处	男人	从	这	诱惑	的	副	;

它使人远离罪恶的诱惑；

[ˌaɪ 'ti:][prəʊ'kjʊəz] [ðæt] ['li:ʒər] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɑ:pər] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'pri:m] ;

It	procures	that	leisure	necessary	for	the	proper	service	of	the	Supreme	;
它	采购	那	闲暇	必要的	为了	这	恰当的	服务	的	这	最高	;

它为最高统治者提供了必要的闲暇时间；

[ˌaɪ 'ti:] [spɛəz] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rldli] ,

It	spares	him	the	mortification	of	witnessing	the	crimes	of	the	worldly	,
它	备件	他	这	屈辱	的	见证	这	犯罪	的	这	世俗	,

这让他免于目睹世俗罪行的羞辱。

[ænd; ənd] [jet] [pə'mits] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

and	yet	permits	him	to	enjoy	the	blessings	of	society	.
和	然而	许可证	他	到	享受	这	祝福	的	社会	.

但同时也允许他享受社会带来的种种好处。

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] , [rəu'sɑ:rjəu] , [du:][ju:; jʊ] ['envi] [æn; ən] ['hɜ:rmɪts] [laɪf] ?

And	do	you	,	Rosario	,	do	YOU	envy	an	Hermit's	life	?
和	做	你	,	罗萨里奥	,	做	你	嫉妒	一个	隐士的	生活	?

罗萨里奥，你羡慕隐士的生活吗?

[kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi] [ðʌs] [blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

Can	you	be	thus	blind	to	the	happiness	of	your	situation	?
能	你	是	因此	瞎的	到	这	幸福	的	你的	情况	?

你能对自己的幸福处境视而不见吗?

[rɪ'flekt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Reflect	upon	it	for	a	moment	.
反映	之上	它	为了	一个	片刻	.

请稍作思考。

[ðɪs] ['æbi] [ɪz] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər] [ə'saɪləm] : [jʊr; jər][ˌregju'lærəti] , [jʊr; jər]['dʒent(ə)lnəs] ,

This	Abbey	is	become	your	Asylum	:	Your	regularity	,	your	gentleness	,
这	修道院	是	变得	你的	庇护所	:	你的	规律性	,	你的	温柔	,

这座修道院成了你的避难所：你的规律，你的温柔，

[jʊr; jər]['tælənts][hæv; həv] ['rendərd] [juː; jʊ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ɪ'stiːm] :

your	talents	have	rendered	you	the	object	of	universal	esteem	:
你的	天赋	有	渲染	你	这	目的	的	普遍的	尊重	:

你的才华使你赢得了世人的尊敬：

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪ'kluːdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə] [heɪt] ;

You	are	secluded	from	the	world	which	you	profess	to	hate	;
你	是	僻	从	这	世界	哪个	你	宣称	到	恨	;

你与你声称憎恨的世界隔绝开来；

[jet] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

yet	you	remain	in	possession	of	the	benefits	of	society	,
然而	你	保持	在	拥有	的	这	好处	的	社会	,

但你仍然享有社会提供的各种福利，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][sə'saɪəti] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['estɪməb(ə)l][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] . -

and	that	a	society	composed	of	the	most	estimable	of	Mankind	.	'
和	那	一个	社会	由	的	这	最多	可估量的	的	人类	.	-

这是一个由人类中最值得尊敬的人组成的社会。

- ['fɑːðər] ! ['fɑːðər] ! -

'	Father	!	Father	!	'
-	父亲	!	父亲	!	-

“父亲！父亲！”

[tɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [maɪ] ['tɔːrment] !

tis	that	which	causes	my	Torment	!
的	那	哪个	原因	我的	折磨	!

这就是我痛苦的根源！

['hæpi] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [hæd; həd][maɪ][laɪf] [bɪn] [pæst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪʃəs]

Happy	had	it	been	for	me	,	had	my	life	been	passed	among	the	vicious
快乐的	有	它	到过	为了	我	,	有	我的	生活	到过	通过了	之中	这	恶毒

[ænd; ənd] [ə'bændənd] !

and	abandoned	!
和	弃	!

如果我的生命是在邪恶和被遗弃的人群中度过，那该有多好啊！

[hæd; həd][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ! -

Had	I	never	heard	pronounced	the	name	of	Virtue	!	'
有	我	绝不	听到	发音	这	姓名	的	美德	!	-

我怎能从未听过“美德”这个名字呢！

[tɪz] [maɪ] [ʌn'baʊndɪd] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ;

Tis	my	unbounded	adoration	of	religion	;
的	我的	无界	崇拜	的	宗教	;

这是我对宗教的无限崇敬；

- [tɪz] [maɪ] [soʊlz] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌsensə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [fer] [ænd; ənd] [gʊd] , [ðæt] ['loʊdz]

'	Tis	my	soul's	exquisite	sensibility	of	the	beauty	of	fair	and	good	,	that	loads
-	的	我的	灵魂的	精美的	感性	的	这	美丽	的	公平的	和	好的	,	那	负载

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] !

me	with	shame	!
我	和	耻辱	!

是我灵魂深处对美好事物的敏锐感知，让我感到羞愧！

[ðæt] ['hɜːri] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] !
that hurries me to perdition !
那 匆忙 我 到 毁灭 !

那会加速我的毁灭!

[oʊ] ! [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðiːz] ['æbi] [wɔːlz] ! -
Oh ! that I had never seen these Abbey walls ! '
哦 ! 那 我 有 绝不 已见 这些 修道院 墙壁 ! -

哦！我多么希望从未见过这座修道院的围墙!

- [haʊ] , [rəu'sɑːrjəu] ?
' How , Rosario ?
- 如何 , 罗萨里奥 ?

“怎么回事，罗萨里奥？”

[wen] [wiː; wi] [læst] [kən'vəːst] , [juː; jʊ] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] .
When we last conversed , you spoke in a different tone .
什么时候 我们 最后的 交谈 , 你 辐 在 一个 不同的 语气 .

我们上次谈话时，你的语气和现在不一样。

[ɪz][maɪ] ['frendʃɪp] [ðen] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] ?
Is my friendship then become of such little consequence ?
是 我的 友谊 然后 变得 的 这样的 小的 结果 ?

那么，我的友谊就变得如此无关紧要了吗?

[hæd; həd][juː; jʊ] ['nevər] [siːn] [ðiːz] ['æbi] [wɔːlz] , [juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] :
Had you never seen these Abbey walls , you never had seen me :
有 你 绝不 已见 这些 修道院 墙壁 , 你 绝不 有 已见 我 :

如果你从未见过这座修道院的围墙，你就从未见过我:

[kæn; kən] [ðæt] ['riːəli] [biː; bi][jʊr; jər] [wɪʃ] ? -
Can that really be your wish ? '
能 那 真的 是 你的 希望 ? -

那真的是你的愿望吗?

- [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ] ? - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['nɑːvɪs] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] ,
' Had never seen you ? ' repeated the Novice , starting from the Bank ,
- 有 绝不 已见 你 ? - 重复 这 新手 , 开始 从 这 银行 ,

“以前从未见过你？”新手从岸边站起身来，重复道。

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ðə; ði]['fraɪərz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fræntɪk] [er] ; - [juː; jʊ] ? [juː; jʊ] ?
and grasping the Friar's hand with a frantic air ; ' You ? You ?
和 抓握 这 修士们 手 和 一个 疯狂的 空气 ; - 你 ? 你 ?

她慌乱地抓住修士的手，喊道：“你？你？”

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd] , [ðæt] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] ['blæstɪd] [ðem; ðəm] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]['evər] [met] [maɪ] [aɪz] !
Would to God , that lightning had blasted them , before you ever met my eyes !
会 到 上帝 , 那 闪电 有 炸毁 他们 , 前 你 曾经 遇见 我的 眼睛 !

但愿在你见到我之前，闪电就把他们劈成两半!

[wʊd] [tuː; tə][gɑːd] !
Would to God !
会 到 上帝 !

但愿如此!

[ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [fər'get] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['evər]
that I were never to see you more , and could forget that I had ever
那 我 是 绝不 到 看 你 更多的 , 和 可以 忘记 那 我 有 曾经
[siːn] [juː; jʊ] ! -
seen you ! '
已见 你 ! -

愿我再也见不到你，甚至可以忘记我曾经见过你!

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [fluː] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['grɑːtoʊ] .

With	these	words	He	flew	hastily	from	the	Grotto	.
和	这些	字	他	飞翔	草草	从	这	石窟	.

说完这些话，他便匆匆飞出了石窟。

[ˌæm'broʊsiːoʊ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] ['ætɪtuːd] , [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['juːθs] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [bɪ'heɪvjər] .

Ambrosio	remained	in	his	former	attitude	,	reflecting	on	the	Youth's	unaccountable	behaviour	.
安布罗西奥	剩余	在	他的	以前的	态度	,	反思	在	这	青年的	无法解释	行为	.

安布罗西奥依然保持着之前的态度，反思了青年队的不负责任的行为。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] [dɪ'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] : [jet] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['tenər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

He	was	inclined	to	suspect	the	derangement	of	his	senses	:	yet	the	general	tenor	of	his	conduct	,
他	曾是	倾斜	到	怀疑	这	精神错乱	的	他的	感官	:	然而	这	一般的	男高音	的	他的	执行	,

他倾向于怀疑对方的感官出现了紊乱；然而，从他行为的总体情况来看，

[ðə; ði] [kə'nekʃən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːəz] ,

the	connexion	of	his	ideas	,
这	连接	的	他的	想法	,

他思想的联系，

[ænd; ənd] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] [tɪl] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['grɑːtoʊ] ,

and	calmness	of	his	demeanour	till	the	moment	of	his	quitting	the	Grotto	,
和	平静	的	他的	风度	直到	这	片刻	的	他的	辞职	这	石窟	,

直到他离开石窟的那一刻，他都保持着平静的神态。

[siːmd] [tuː; tə] [dɪs'kaʊntənəns] [ðɪs] [kən'dʒektʃər] .

seemed	to	discountenance	this	conjecture	.
似乎	到	折扣	这	推测	.

似乎并不认同这种推测。

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [rəu'sɑːrjəu] [rɪ'tɜːrnd] .

After	a	few	minutes	Rosario	returned	.
后	一个	很少	分钟	罗萨里奥	返回	.

几分钟后，罗萨里奥回来了。

[hiː; hi] [ə'gen] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] : [hiː; hi] [rɪ'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'pɑːn] [wʌn] [hænd] ,

He	again	seated	himself	upon	the	Bank	:	He	reclined	his	cheek	upon	one	hand	,
他	再次	坐着	他自己	之上	这	银行	:	他	斜倚	他的	脸颊	之上	一	手	,

他又坐在河岸上，一只手托着脸颊，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] ['trikld] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

and	with	the	other	wiped	away	the	tears	which	trickled	from	his	eyes	at	intervals	.
和	和	这	其他	擦拭	离开	这	眼泪	哪个	涓涓细流	从	他的	眼睛	在	间隔	.

然后用另一只手擦去不时从眼中流出的泪水。

[ðə; ði] [mʌŋk] [lʊkt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

The	Monk	looked	upon	him	with	compassion	,	and	forbore	to	interrupt	his	meditations	.
这	僧	看起来	之上	他	和	同情	,	和	前钻孔	到	打断	他的	冥想	.

僧人怜悯地看着他，不忍心打断他的冥想。

[bəuθ] [əb'zɜːrvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .

Both	**observed**	**for**	**some**	**time**	**a**	**profound**	**silence**	**.**
两个都	观察到	为了	一些	时间	一个	深刻的	沉默	.

两人沉默了许久。

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən][hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [triː] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði]

The	**Nightingale**	**had**	**now**	**taken**	**her**	**station**	**upon**	**an**	**Orange**	**Tree**	**fronting**	**the**
这	夜莺	有	现在	已采取	她	车站	之上	一个	橙子	树	正面	这

['hɜːrmɪtɪdʒ] ,

Hermitage	**,**
隐士庐	,

夜莺此时已栖息在隐修院前的一棵橘树上。

[ænd; ənd] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [streɪn] [ðə; ði][moʊst] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] [mə'loʊdiəs] .

and	**poured**	**forth**	**a**	**strain**	**the**	**most**	**melancholy**	**and**	**melodious**	**.**
和	倾倒	前进	一个	拉紧	这	最多	忧郁	和	悦耳动听	.

于是，他唱出了一首最忧伤、最动听的歌。

[rəu'sɑːrjəu] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] .

Rosario	**raised**	**his**	**head**	**,**	**and**	**listened**	**to**	**her**	**with**	**attention**	**.**
罗萨里奥	提高	他的	头	,	和	听着	到	她	和	注意力	.

罗萨里奥抬起头，认真地听她说话。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [saɪ] ; - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] ,

'	**It**	**was**	**thus**	**,**	**'**	**said**	**He**	**,**	**with**	**a**	**deep**	**-**	**drawn**	**sigh**	**;**	**'**	**It**	**was**	**thus**	**,**
-	它	曾是	因此	,	-	说	他	,	和	一个	深的	-	绘制	叹	;	-	它	曾是	因此	,

“事情就是这样，”他深深叹了口气说，“事情就是这样。”

[ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [mʌnθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] [laɪf] ,

that	**during**	**the**	**last**	**month**	**of**	**her**	**unhappy**	**life**	**,**
那	期间	这	最后的	月	的	她	不开心	生活	,

在她不幸生命的最后一个月里，

[maɪ] ['sɪstər] [juːst] [tuː; tə][sɪt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .

my	**Sister**	**used**	**to**	**sit**	**listening**	**to**	**the**	**Nightingale**	**.**
我的	姐姐	用过的	到	坐	聆听	到	这	夜莺	.

我姐姐过去常常坐在那里听夜莺唱歌。

[pʊr] [mə'tɪldə] !

Poor	**Matilda**	**!**
贫穷的	玛蒂尔达	!

可怜的玛蒂尔达!

[ʃiː; ʃi] [sliːps] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['broʊkən] [hɑːrt] [θrɔbz] [noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] . -

She	**sleeps**	**in**	**the**	**Grave**	**,**	**and**	**her**	**broken**	**heart**	**throbs**	**no**	**more**	**with**	**passion**	**.**	**'**
她	睡觉	在	这	严重	,	和	她	破碎的	心	悸动	不	更多的	和	热情	.	-

她长眠于坟墓之中，破碎的心不再因激情而跳动。

- [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər] ? -

'	**You**	**had**	**a**	**Sister**	**?**	**'**
-	你	有	一个	姐姐	?	-

“你有个妹妹？”

- [juː; jʊ] [seɪ] [raɪt] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ; [ə'læs] !

'	**You**	**say**	**right**	**,**	**that**	**I**	**HAD**	**;**	**Alas**	**!**
-	你	说	正确的	,	那	我	有	;	唉	!

你说得对，我的确有过；唉!

[aɪ][hæv; həv][wʌn][noʊ][lɔːŋgər] .

I	**have**	**one**	**no**	**longer**	**.**
我	有	一	不	更长	.

我已经没有了。

[ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [biˈniːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɔrəuz] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [sprɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] . -

She	sunk	beneath	the	weight	of	her	sorrows	in	the	very	spring	of	life	.	'
她	沉没	下面	这	重量	的	她	悲伤	在	这	非常	春天	的	生活	.	-

她在生命的春天，就被悲伤的重压击垮了。

- [wʌt] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ˈsɔrəuz] ? -

'	What	were	those	sorrows	?	'
-	什么	是	那些	悲伤	?	-

“那些悲伤究竟是什么？”

- [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪkˈsaɪt] [jʊr; jər] [ˈpɪti] : [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ,

'	They	will	not	excite	YOUR	pity	:	YOU	know	not	the	power	of	those	irresistible	,
-	他们	将要	不是	激发	你的	遗憾	:	你	知道	不是	这	力量	的	那些	无法抗拒	,

“他们不会引起你的怜悯：你不知道那些不可抗拒的力量，

[ðoʊz] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈsentɪmənts] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] .

those	fatal	sentiments	,	to	which	her	Heart	was	a	prey	.
那些	致命的	情感	,	到	哪个	她	心	曾是	一个	猎物	.

那些致命的情感，让她的心沦为猎物。

[ˈfɑːðər] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] .

Father	,	She	loved	unfortunately	.
父亲	,	她	喜爱	很遗憾	.

她很遗憾地爱着父亲。

[ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌn] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈvɜːrtʃuː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] , [oʊ] ! [ˈræðər] [let]

A	passion	for	One	endowed	with	every	virtue	,	for	a	Man	,	Oh	!	rather	let
一个	热情	为了	一	捐赠	和	每一个	美德	,	为了	一个	男人	,	哦	!	相当	让

[ˌem ˈiː] [seɪ] ,

me	say	,
我	说	,

对一位集所有美德于一身的男子的热爱，哦！还是让我说吧，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪˈvɪnəti] , [pruːvd] [ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪgˈzɪstəns] .

for	a	divinity	,	proved	the	bane	of	her	existence	.
为了	一个	神	,	已证实	这	祸根	的	她	存在	.

对于一位神祇而言，这却成了她存在的祸根。

[hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l][fɔːrm] , [hɪz; ɪz] ['spɑːtləs] ['kærəktər] , [hɪz; ɪz] ['veriəs] ['tæləntz] , [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] ['sɑːlɪd] ,

His	noble	form	,	his	spotless	character	,	his	various	talents	,	his	wisdom	solid	,
他的	高贵	形式	,	他的	一尘不染	特点	,	他的	各种各样的	天赋	,	他的	智慧	坚硬的	,

['wʌndərf(ə)l] ,

wonderful	,
精彩的	,

他高贵的身姿，他无可挑剔的品格，他多才多艺，他智慧过人，真是令人惊叹。

[ænd; ənd] ['glɔːriəs] , [maɪt] [hæv; həv] [wɔːmd] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪn'sensəb(ə)l] .

and	glorious	,	might	have	warmed	the	bosom	of	the	most	insensible	.
和	辉煌	,	可能	有	温暖	这	怀	的	这	最多	麻木不仁	.

辉煌灿烂，或许能温暖最麻木之人的心。

[maɪ] ['sɪstər] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [derd] [tuː; tə] [lʌv] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [derd] [tuː; tə] [hoʊp] . -

My	Sister	saw	him	,	and	dared	to	love	though	She	never	dared	to	hope	.	'
我的	姐姐	锯	他	,	和	敢于	到	爱	尽管	她	绝不	敢于	到	希望	.	-

我的姐姐看见了他，她敢于去爱，尽管她从未敢抱有希望。

- [ɪf] [hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] [bi'stəu] , [wʌt] [fə'bæd][hɜːr; hər][tuː; tə][hoʊp][ðə; ði] [əb'teɪnɪŋ]

'	If	her	love	was	so	well	bestowed	,	what	forbad	her	to	hope	the	obtaining
-	如果	她	爱	曾是	所以	出色地	授予	,	什么	禁止	她	到	希望	这	获得

[ʌv; əv][ɪts]['ɑːbdʒekt] ? -

of	its	object	?	'
的	它是	目的	?	-

“如果她的爱如此美好，又有什么能阻止她希望得到心仪之人呢？”

- ['fɑːðər] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] , ['dʒuːliən][hæd; həd] [ɔːl'redi] [p'laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [vaʊz] [tuː; tə][ə; eɪ]

-	Father	,	before	He	knew	her	,	Julian	had	already	plighted	his	vows	to	a
-	父亲	,	前	他	知道	她	,	朱利安	有	已经	陷入困境	他的	誓言	到	一个

[braɪd] [moʊst] [fer] ,

Bride	most	fair	,
新娘	最多	公平的	,

“父亲，在认识她之前，朱利安就已经向一位绝世佳人许下了婚约。”

[moʊst] ['hev(ə)nli] !

most	heavenly	!
最多	天上	!

简直太美好了！

[jet] [stɪl] [maɪ] ['sɪstər] [lʌvd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [seɪk] [ʃiː; ʃi]['dəutid][ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪf] .

Yet	still	my	Sister	loved	,	and	for	the	Husband's	sake	She	doted	upon	the	Wife	.
然而	仍然	我的	姐姐	喜爱	,	和	为了	这	丈夫的	清酒	她	宠溺	之上	这	妻子	.

然而，我的姐姐依然深爱着丈夫，为了丈夫，她宠爱着妻子。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] [haʊs] :

One	morning	She	found	means	to	escape	from	our	Father's	House	:
一	早晨	她	成立	方法	到	逃脱	从	我们的	父亲的	房子	:

一天早晨，她找到了逃离我们父亲家的方法：

[ə'reɪd] [ɪn]['hʌmb(ə)l] [wiːdz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ] [də'mestɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnsɔːrt][ʌv; əv]

Arrayed	in	humble	weeds	She	offered	herself	as	a	Domestic	to	the	Consort	of
排列	在	谦逊的	杂草	她	提供	她自己	作为	一个	国内的	到	这	配偶	的

[hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ,

her	Beloved	,
她	心爱	,

她身着朴素的草服，自愿成为她心爱之人的侍女。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ək'septɪd] .

and	was	accepted	.
和	曾是	公认	.

并被录取了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] : [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

She	was	now	continually	in	his	presence	:	She	strove	to	ingratiate	herself	into	his
她	曾是	现在	持续	在	他的	在场	:	她	努力	到	迎合	她自己	进入	他的

['feɪvər] : [ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

favour	:	She	succeeded	.
偏爱	:	她	成功了	.

她现在一直待在他身边：她努力讨好他：她成功了。

[hɜːr; hər] [ə'tenʃnz] [ə'træktɪd] ['dʒuːliənz]['noʊtɪs] ; [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] [ɑːr; ər]['evər] ['greɪtf(ə)l] ,

Her	attentions	attracted	Julian's	notice	;	The	virtuous	are	ever	grateful	,
她	注意	吸引	朱利安的	注意	;	这	有德行的	是	曾经	感激的	,

她的殷勤引起了朱利安的注意；有德之人总是心存感激。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mə'tɪldə] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] . -

and	He	distinguished	Matilda	above	the	rest	of	her	Companions	.	'
和	他	杰出的	玛蒂尔达	多于	这	休息	的	她	同伴	.	-

祂使玛蒂尔达在她所有的同伴中脱颖而出。

- [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][jʊr; jər] ['perənts] [siːk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

'	And	did	not	your	Parents	seek	for	her	?
-	和	做过	不是	你的	父母	寻找	为了	她	?

你的父母难道没有寻找过她吗?

[dɪd] [ðeɪ] [səb'mɪt] ['teɪmli] [tuː; tə][ðer; ðər] [lɔːs] , [nɔːr] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðer; ðər] ['wɑːndərɪŋ]

Did	they	submit	tamely	to	their	loss	,	nor	attempt	to	recover	their	wandering
做过	他们	提交	温顺地	到	他们的	损失	,	也不	试图	到	恢复	他们的	漫游

['dɔːtər] ? -

Daughter	?	'
女儿	?	-

他们是否就此默默接受失去女儿的痛苦，而没有尝试找回他们走失的女儿呢?

- [er] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr'self] .

'	Ere	they	could	find	her	,	She	discovered	herself	.
-	埃雷	他们	可以	寻找	她	,	她	发现	她自己	.

在他们找到她之前，她已经发现了自己。

[hɜːr; hər] [lʌv] [gruː] [tuː] ['vaɪələnt][fɔːr; fər] [kən'siːlmənt] ; [jet] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [nɑːt][fɔːr; fər]['dʒuːliənz]

Her	love	grew	too	violent	for	concealment	;	Yet	She	wished	not	for	Julian's
她	爱	生长	也	暴力	为了	隐蔽	;	然而	她	希望	不是	为了	朱利安的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

她的爱意过于强烈，无法掩饰；然而，她想要的并非朱利安本人。

[ʃiː; ʃi] [æm'bɪʃənd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

She	ambitioned	but	a	share	of	his	heart	.
她	雄心勃勃	但	一个	分享	的	他的	心	.

她野心勃勃，却只得到他心中的一小部分。

[ɪn][æn; ən] [ʌn'gɑːrdɪd] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [kən'fest] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] .

In	an	unguarded	moment	She	confessed	her	affection	.
在	一个	无人看守	片刻	她	坦白	她	感情	.

在一次不经意间，她向对方表白了爱意。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ?

What	was	the	return	?
什么	曾是	这	返回	?

回报是多少?

['doʊtɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Doating	upon	his	Wife	,
沉迷	之上	他的	妻子	,

溺爱妻子，

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɪti] [bi'stəu] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θeft]

and	believing	that	a	look	of	pity	bestowed	upon	another	was	a	theft
和	相信	那	一个	看	的	遗憾	授予	之上	其他	曾是	一个	盗窃

[frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [oʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

from	what	He	owed	to	her	,
从	什么	他	欠款	到	她	,

并且认为，给予他人怜悯的目光是对祂应得之物的窃取，

[hiː; hi] [droʊv] [mə'tɪldə] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

He	drove	Matilda	from	his	presence	.
他	驾驶	玛蒂尔达	从	他的	在场	.

他把玛蒂尔达赶出了他的视线。

[hiː; hi][fə'bæd][hɜːr; hər]['evər] [ə'gen] [ə'piərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	forbad	her	ever	again	appearing	before	him	.
他	禁止	她	曾经	再次	出现	前	他	.

他禁止她以后再出现在他面前。

[hɪz; ɪz] [sɪ'verəti] [broʊk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] : [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ,

His	severity	broke	her	heart	:	She	returned	to	her	Father's	,
他的	严重性	打破	她	心	:	她	返回	到	她	父亲的	,

他的严厉让她心碎：她回到了父亲身边。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] ['æftər][wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv] . -

and	in	a	few	Months	after	was	carried	to	her	Grave	.	'
和	在	一个	很少	几个月	后	曾是	携带	到	她	严重	.	-

几个月后，她被抬入墓地。

- [ʌn'hæpi] [gɜːrl] !

'	Unhappy	Girl	!
-	不开心	女孩	!

不快乐的女孩!

['ʃʊrli] [hɜːr; hər] [feɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [sɪ'vɪr] , [ænd; ənd]['dʒuːliən][wʌz; wəz] [tuː] ['kruːəl] . -

Surely	her	fate	was	too	severe	,	and	Julian	was	too	cruel	.	'
一定	她	命运	曾是	也	严重	,	和	朱利安	曾是	也	残忍的	.	-

她的命运未免太过残酷，朱利安也太过残忍。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['fɑːðər] ? - [kraɪd][ðə; ði] ['nɑːvɪs] [wɪð; wɪθ][vɪ'væsəti] ;

'	Do	you	think	so	,	Father	?	'	cried	the	Novice	with	vivacity	;
-	做	你	思考	所以	,	父亲	?	-	哭	这	新手	和	活泼	;

“您这么认为吗，神父？”见习修士兴高采烈地问道；

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kruːəl] ? -

'	Do	you	think	that	He	was	cruel	?	'
-	做	你	思考	那	他	曾是	残忍的	?	-

你认为祂残忍吗?

- ['daʊtləs] [aɪ][duː] , [ænd; ənd] ['pɪti] [hɜːr; hər][moʊst] [sɪn'sɪrli] . -

'	Doubtless	I	do	,	and	pity	her	most	sincerely	.	'
-	毫无疑问	我	做	,	和	遗憾	她	最多	真挚地	.	-

“毫无疑问，我的确如此，并且由衷地同情她。”

- [juː; jʊ] ['pɪti] [hɜːr; hər] ?

'	You	pity	her	?
-	你	遗憾	她	?

你同情她吗?

[juː; jʊ] ['pɪti] [hɜːr; hər] ?

You	pity	her	?
你	遗憾	她	?

你同情她吗?

[oʊ] ! ['fɑːðər] ! ['fɑːðər] !

Oh	!	Father	!	Father	!
哦	!	父亲	!	父亲	!

哦！父亲！父亲！

[ðen] ['pɪti] [ˌem 'iː] ! -

Then	pity	me	!	'
然后	遗憾	我	!	-

那可怜我吧!

[ðə; ði]['freɪər] ['stɑːrtɪd] ; [wen] ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] [rəu'sɑːrjəu] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ]

The	Friar	started	;	when	after	a	moment's	pause	Rosario	added	with	a	faltering
这	修士	开始	;	什么时候	后	一个	瞬间	暂停	罗萨里奥	额外	和	一个	摇摇欲坠

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

修士开口道；片刻停顿后，罗萨里奥颤抖着声音补充道：

- - - [fɔːr; fər][maɪ] ['sʌfərɪŋz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['greɪtər] .

-	-	'	for	my	sufferings	are	still	greater	.
-	-	-	为了	我的	苦难	是	仍然	更大的	.

——因为我的痛苦更加剧烈。

[maɪ] ['sɪstər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] ['riːəl] [frend] , [huː] ['pitid] [ðə; ði] [ə'kjuːtnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
My **Sister** **had** **a** **Friend** **,** **a** **real** **Friend** **,** **who** **pitied** **the** **acuteness** **of** **her**
我的 姐姐 有 一个 朋友 , 一个 真实的 朋友 , WHO 可怜的 这 急性 的 她
['fiːlɪŋz] ,
feelings **,**
情怀 ,

我姐姐有个朋友，一个真正的朋友，她同情她强烈的情感。

[nɔːr] [ri'prəutʃt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðem; ðəm] . [aɪ] . . . !
nor **reproached** **her** **with** **her** **inability** **to** **repress** **them** **.** **I** **.** **.** **.** **!**
也不 受责备 她 和 她 无力 到 抑 他们 . 我 . . . !

也没有责备她无法压制这些情绪。我……!

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [frend] !
I **have** **no** **Friend** **!**
我 有 不 朋友 !

我没有朋友!

[ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜːrld] ['kænɑːt] ['fɜːrnɪʃ] [æn; ən] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn] [ðə; ði]
The **whole** **wide** **world** **cannot** **furnish** **an** **heart** **that** **is** **willing** **to** **participate** **in** **the**
这 所有的 宽的 世界 不能 提供 一个 心 那 是 愿意的 到 参加 在 这
['sɔrəuz] [ʌv; əv] [maɪn] ! -
sorrows **of** **mine** **!** **'**
悲伤 的 矿 ! -

整个世界都找不到一颗愿意分担我悲伤的心!

[æz; əz] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [hiː; hi] ['sɒbd] ['ɔːdəbli] .
As **He** **uttered** **these** **words** **,** **He** **sobbed** **audibly** **.**
作为 他 说出 这些 字 , 他 啜泣 可听见的 .

祂说这些话的时候，明显地抽泣了起来。

[ðə; ði] ['freɪər] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] .
The **Friar** **was** **affected** **.**
这 修士 曾是 做作的 .

修士受到了影响。

[hiː; hi] [tʊk] [roʊ'zɑrioʊz] [hænd] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] .
He **took** **Rosario's** **hand** **,** **and** **pressed** **it** **with** **tenderness** **.**
他 采取 罗萨里奥的 手 , 和 按下 它 和 压痛 .

他握住罗萨里奥的手，温柔地按压着。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [frend] , [seɪ] [juː; jʊ] ?
' **You** **have** **no** **Friend** **,** **say** **you** **?**
- 你 有 不 朋友 , 说 你 ?

你说你没有朋友?

[wʌt] [ðen] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ?
What **then** **am** **I** **?**
什么 然后 是 我 ?

那我究竟是什么?

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [kən'faɪd] [ɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [fɪr] ?
Why **will** **you** **not** **confide** **in** **me** **,** **and** **what** **can** **you** **fear** **?**
为什么 将要 你 不是 信任 在 我 , 和 什么 能 你 害怕 ?

你为什么不信任我? 你究竟在害怕什么?

[maɪ] [sɪ'verəti] ?
My **severity** **?**
我的 严重性 ?

我的病情严重程度?

[hæv; həv][aɪ]['evər] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Have	I	ever	used	it	with	you	?
有	我	曾经	用过的	它	和	你	?

我以前和你一起用过吗?

[ðə; ðiː]['dɪgnəti] [ʌv; əv][maɪ]['hæbɪt] ?

The	dignity	of	my	habit	?
这	尊严	的	我的	习惯	?

我修道服的尊严?

[rəu'sɑːrjəu] , [aɪ] [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ðiː] [mʌŋk] , [ænd; ənd][bɪd][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː][æz; əz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

Rosario	,	I	lay	aside	the	Monk	,	and	bid	you	consider	me	as	no	other	than
罗萨里奥	,	我	躺	旁边	这	僧	,	和	出价	你	考虑	我	作为	不	其他	比

[jʊr; jər] [frend] ,

your	Friend	,
你的	朋友	,

罗萨里奥，我暂且放下僧侣的身份，请你把我当作你的朋友。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] .

your	Father	.
你的	父亲	.

你的父亲。

[wel] [meɪ] [aɪ] [ə'suːm] [ðæt] ['taɪt(ə)l] ,

Well	may	I	assume	that	title	,
出色地	可能	我	认为	那	标题	,

我可以冒用这个头衔吗?

[fɔːr; fər] ['nevər] [dɪd] ['perənt] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [mɔːr] ['fɑːndli] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] ['oʊvər]

for	never	did	Parent	watch	over	a	Child	more	fondly	than	I	have	watched	over
为了	绝不	做过	父母	手表	超过	一个	孩子	更多的	深情地	比	我	有	观看	超过

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

从来没有哪个父母像我一样，如此深爱着自己的孩子。

[frʌm; frəm][ðə; ðiː]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][fɜːrst] [bɪ'held] [juː; jʊ] ,

From	the	moment	in	which	I	first	beheld	you	,
从	这	片刻	在	哪个	我	第一的	观看	你	,

从我第一眼见到你的那一刻起，

[aɪ] [pər'siːvd] [sen'seiʃənz] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] [tɪl] [ðen] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

I	perceived	sensations	in	my	bosom	till	then	unknown	to	me	;
我	感知	感觉	在	我的	怀	直到	然后	未知	到	我	;

我感觉到了以前从未在胸口出现过的感觉;

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][jʊr; jər][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [noʊ] [wʌnz] [els] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] ;

I	found	a	delight	in	your	society	which	no	one's	else	could	afford	;
我	成立	一个	喜	在	你的	社会	哪个	不	一个人的	别的	可以	买得起	;

我在你们的社交圈里找到了别人无法享受到的乐趣;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['witnist] [ðə; ðiː][ɪk'stent][ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒiːniəs][ænd; ənd][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

and	when	I	witnessed	the	extent	of	your	genius	and	information	,
和	什么时候	我	目击者	这	程度	的	你的	天才	和	信息	,

当我亲眼目睹了你的才华和学识时，

[aɪ] [ri'dʒɔist] [æz; əz] [dʌz] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ðiː] [pər'fɛkʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .

I	rejoiced	as	does	a	Father	in	the	perfections	of	his	Son	.
我	欣喜若狂	作为	做	一个	父亲	在	这	完美	的	他的	儿子	.

我像一位父亲一样，为儿子的完美而欢欣鼓舞。

[ðen] [leɪ] [ə'saɪd] [jʊr; jər] [fɪrz] ; [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['oʊpənnəs] :

Then	**lay**	**aside**	**your**	**fears**	**;**	**Speak**	**to**	**me**	**with**	**openness**	**:**
然后	躺	旁边	你的	恐惧	;	说话	到	我	和	开放性	:

那么，请放下你的恐惧，坦诚地与我交谈：

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [rəu'sɑːrjəu] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] .

Speak	**to**	**me**	**,**	**Rosario**	**,**	**and**	**say**	**that**	**you**	**will**	**confide**	**in**	**me**	**.**
说话	到	我	,	罗萨里奥	,	和	说	那	你	将要	信任	在	我	.

罗萨里奥，跟我说说，你会信任我。

[ɪf] [maɪ][eɪd][ɔːr][maɪ] ['pɪti] [kæn; kən] [ə'liːvieɪt] [jʊr; jər] [dɪ'stres] . . . . -

If	**my**	**aid**	**or**	**my**	**pity**	**can**	**alleviate**	**your**	**distress**	**.**	**.**	**.**	**.**	**'**
如果	我的	援助	或者	我的	遗憾	能	减轻	你的	痛苦	.	.	.	.	-

如果我的帮助或怜悯能减轻你的痛苦……

- [jɔːrz] [kæn; kən] !

'	**Yours**	**can**	**!**
-	此致	能	!

你的也可以！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[jɔːrz] ['oʊnli][kæn; kən] !
Yours only can !
此致 仅有的 能 !

只有你能做到!

[ɑː] ! ['fɑːðər] , [haʊ] ['wɪlɪŋli] [wʊd] [aɪ] [ˌʌn'veɪl] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [hɑːrt] !
Ah ! Father , how willingly would I unveil to you my heart !
啊 ! 父亲 , 如何 心甘情愿 会 我 揭幕 到 你 我的 心 !

啊!父亲，我多么愿意向您敞开我的心扉!

[haʊ] ['wɪlɪŋli] [wʊd] [aɪ] [dɪ'kler] [ðə; ði] ['siːkrət] [wɪtʃ] ['baʊz, 'boʊz][ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [weɪt] !
How willingly would I declare the secret which bows me down with its weight !
如何 心甘情愿 会 我 宣布 这 秘密 哪个 弓 我 向下 和 它是 重量 !

我多么渴望吐露那个令我喘不过气的秘密!

[bʌt; bət][oʊ] ! [aɪ] [fɪr] !
But Oh ! I fear !
但 哦 ! 我 害怕 !

但是，哦!我好害怕!

[aɪ] [fɪr] ! -
I fear ! '
我 害怕 ! -

我害怕!

- [wʌt] , [maɪ] [sʌn] ? -
' What , my Son ? '
- 什么 , 我的 儿子 ? -

“什么事，儿子？”

- [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [əb'hɔːr][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['wiːknəs] ;
' That you should abhor me for my weakness ;
- 那 你 应该 痛恨 我 为了 我的 弱点 ;

“你竟因我的软弱而憎恨我；

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'stiːm] . -
That the reward of my confidence should be the loss of your esteem . '
那 这 报酬 的 我的 信心 应该 是 这 损失 的 你的 尊重 . -

我信任你，却换来你对我失去尊重。

- [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˌriːə'ʃʊr] [juː; jʊ] ?
' How shall I reassure you ?
- 如何 将 我 保证 你 ?

我该如何让你放心呢?

[rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ][pæst] [kən'dʌkt] ,
Reflect upon the whole of my past conduct ,
反映 之上 这 所有的 的 我的 过去的 执行 ,

反思我过去的所有行为，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [ʃoʊn] [juː; jʊ] .
upon the paternal tenderness which I have ever shown you .
之上 这 父系 压痛 哪个 我 有 曾经 所示 你 .

我一直以来都像父亲一样疼爱你。

[əb'hɔːr][juː; jʊ] , [rəu'sɑːrjəu] ?
Abhor you , Rosario ?
痛恨 你 , 罗萨里奥 ?

罗萨里奥，我恨你吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒʊ][lɔːŋgər][ɪn][maɪ] ['paʊər] .
It is no longer in my power .
它 是 不 更长 在 我的 力量 .

我已经无能为力了。

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp][jʊr; jər][sə'saɪəti] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər]
To give up your society would be to deprive myself of the greatest pleasure
到 给 向上 你的 社会 会 是 到 剥夺 我 的 这 最 乐趣
[ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
of my life .
的 我的 生活 .

放弃与你们的交往，就等于剥夺了我生命中最美好的乐趣。

[ðen] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [ə'flikts] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] ['sɑːləmli] [swer] . .
Then reveal to me what afflicts you , and believe me while I solemnly swear . .
然后 揭示 到 我 什么 困扰 你 , 和 相信 我 尽管 我 庄严地 发誓 . .
. . -
: : '
. . -

然后告诉我你究竟有什么痛苦，请相信我，我以最诚挚的誓言起誓.....

- [hoʊld] ! -
' Hold ! '
- 抓住 ! -

'抓住! '

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['nɑːvɪs] ; - [swer] , [ðæt] [wət'evər] [biː; bi][maɪ] ['siːkrət] ,
interrupted the Novice ; ' Swear , that whatever be my secret ,
中断 这 新手 ; - 发誓 , 那 任何 是 我的 秘密 ,

新手打断了新手的话：“发誓，无论我有什么秘密，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [tɪl] [maɪ] [noʊ'vɪʃɪˌeɪt] [ʃæl; ʃəl][ɪk'spaɪər] . -
you will not oblige me to quit the Monastery till my Noviciate shall expire . '
你 将要 不是 必须 我 到 辞职 这 修道院 直到 我的 见习 将 到期 . -

在我的见习期结束之前，你不能强迫我离开修道院。

- [aɪ] ['prɑːmɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪθfəli] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [kiːp] [maɪ] [vaʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
' I promise it faithfully , and as I keep my vows to you ,
- 我 承诺 它 忠实 , 和 作为 我 保持 我的 誓言 到 你 ,

我郑重承诺，正如我信守对你的誓言一样，

[meɪ] [kraɪst] [kiːp] [hɪz; ɪz][tuː; tə][mæn'kaɪnd] .
may Christ keep his to Mankind .
可能 基督 保持 他的 到 人类 .

愿基督保佑人类。

[naʊ] [ðen] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['mɪstəri] , [ænd; ənd][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][maɪ] [ɪn'dʌldʒəns] . -
Now then explain this mystery , and rely upon my indulgence . '
现在 然后 解释 这 神秘 , 和 依靠 之上 我的 放纵 . -

那么，请解释这个谜团，并请您谅解。

- [aɪ] [ə'beɪ] [juː; jʊ] .
' I obey you .
- 我 服从 你 .

我服从你。

[noʊ] [ðen] . . . .
Know then . . . .
知道 然后 . . . .

那时你就知道了……

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[haʊ] [aɪ]['tremb(ə)l][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði][wɜːrd] !
how I tremble to name the word !
如何 我 颤抖 到 姓名 这 单词 !

我颤抖着都说不出那个词!

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['pɪti] , [rɪ'vɪəd] [ˌæm'broʊsiːoʊ] !
Listen to me with pity , revered Ambrosio !
听 到 我 和 遗憾 , 受人尊敬的 安布罗西奥 !

尊敬的安布罗西奥，请您怜悯地听我说!

[kɔːl] [ʌp] ['evri] ['leɪt(ə)nt][spɑːrk][ʌv; əv]['hjuːmən] ['wiːknəs] [ðæt] [meɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
Call up every latent spark of human weakness that may teach you compassion for
称呼 向上 每一个 潜 火花 的 人类 弱点 那 可能 教 你 同情 为了
[maɪn] !
mine !
矿 !

唤醒人性中每一丝潜在的弱点，或许能让你体会到我的同情!

['fɑːðər] ! -
Father ! '
父亲 ! -

父亲! '

[kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['freɪərz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]
continued He throwing himself at the Friar's feet , and pressing his hand to
持续 他 投掷 他自己 在 这 修士们 脚 , 和 紧迫 他的 手 到
[hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] ,
his lips with eagerness ,
他的 嘴唇 和 渴望 ,

他继续说道，扑倒在修士脚下，急切地用手捂住嘴唇。

[waɪl] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [tʃoʊkt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; - ['fɑːðər] ! -
while agitation for a moment choaked his voice ; ' Father ! '
尽管 搅动 为了 一个 片刻 窒息 他的 嗓音 ; - 父亲 ! -

他激动得声音都哽咽了："父亲！"

[kən'tɪnjuːd] [hiː; hi][ɪn] ['fɔːltərɪŋ] ['æksənts] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] ! -
continued He in faltering accents , ' I am a Woman ! '
持续 他 在 摇摇欲坠 口音 , - 我 是 一个 女士 ! -

他用颤抖的口音继续说道："我是个女人！"

[ðə; ði] ['æbət] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['əvaʊəl] .
The Abbot started at this unexpected avowal .
这 方丈 开始 在 这 意外 承认 .

方丈以这番出人意料的坦白开场。

['prɑːstreɪt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [leɪ] [ðə; ði] [feɪnd] [rəu'sɑːrjəu] ,
Prostrate on the ground lay the feigned Rosario ,
前列腺 在 这 地面 躺 这 假装 罗萨里奥 ,

假扮罗萨里奥的那人俯卧在地，

[æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] .

as	if	waiting	in	silence	the	decision	of	his	Judge	.
作为	如果	等待	在	沉默	这	决定	的	他的	法官	.

仿佛在默默等待法官的判决。

[ə'stɑ:nɪʃmənt] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][pɑ:rt] , [ˌæprɪ'henʃn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Astonishment	on	the	one	part	,	apprehension	on	the	other	,
惊讶	在	这	一	部分	,	忧虑	在	这	其他	,

一方面感到惊讶，另一方面感到担忧。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tʃeɪnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætitju:dz] ,

for	some	minutes	chained	them	in	the	same	attitudes	,
为了	一些	分钟	连锁	他们	在	这	相同的	态度	,

让他们保持同样的姿势几分钟，

[æz; əz][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][rɑ:d][ʌv; əv][sʌm; səm] [mə'dʒɪʃn] .

as	had	they	been	touched	by	the	Rod	of	some	Magician	.
作为	有	他们	到过	感动	经过	这	杆	的	一些	魔术师	.

仿佛被某个魔法师的魔杖触碰过一样。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kən'fju:ʒ(ə)n] , [ðə; ði] [mʌŋk] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['grɑ:toʊ] ,

At	length	recovering	from	his	confusion	,	the	Monk	quitted	the	Grotto	,
在	长度	恢复中	从	他的	困惑	,	这	僧	辞职	这	石窟	,

最终，僧侣从迷茫中恢复过来，离开了石窟。

[ænd; ənd] [sped] [wɪð; wɪθ] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['æbi] .

and	sped	with	precipitation	towards	the	Abbey	.
和	加速	和	沉淀	向	这	修道院	.

伴着雨势，飞速向修道院驶去。

[hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][dɪd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['sʌpliənt] .

His	action	did	not	escape	the	Suppliant	.
他的	行动	做过	不是	逃脱	这	请求者	.

他的行为并没有逃过请愿者的眼睛。

[ʃi:; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ; [ʃi:; ʃi] ['heɪsnd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] , [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] ,

She	sprang	from	the	ground	;	She	hastened	to	follow	him	,	overtook	him	,
她	弹簧	从	这	地面	;	她	加快	到	跟随	他	,	超越	他	,

[θru:] [hɜ:r'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] ,

threw	herself	in	his	passage	,
扔	她自己	在	他的	通道	,

她从地上跳了起来；她急忙追上他，追上他，扑到他面前，挡住了他的去路。

[ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] [ni:z] .

and	embraced	his	knees	.
和	拥抱	他的	膝盖	.

他抱住了自己的膝盖。

[ˌæm'broʊsi:oʊ] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][græsp] .

Ambrosio	strove	in	vain	to	disengage	himself	from	her	grasp	.
安布罗西奥	努力	在	徒劳	到	脱离接触	他自己	从	她	抓牢	.

安布罗西奥徒劳地挣扎着想要摆脱她的控制。

- [du:][nɑ:t][flaɪ][ˌem 'i:] ! -

'	Do	not	fly	me	!	'
-	做	不是	飞	我	!	-

“别让我飞！”

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] ; - [li:v] [ˌem 'i:][nɑ:t] [ə'bændənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [dɪ'sper] !

She	cried	;	'	Leave	me	not	abandoned	to	the	impulse	of	despair	!
她	哭	;	-	离开	我	不是	弃	到	这	冲动	的	绝望	!

她哭喊道：“不要让我陷入绝望的漩涡！”

['lɪs(ə)n] , [waɪl] [aɪ][ɪk'skjuːs][maɪ] [ɪm'pruːdns] ; [waɪl] [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [maɪ] ['sɪstɚz] ['stɔːri] [tuː; tə][biː; bi]
Listen , while I excuse my imprudence ; while I acknowledge my Sister's story to be
听 , 尽管 我 原谅 我的 轻率 ; 尽管 我 承认 我的 姐妹 故事 到 是
[maɪ] [oʊn] !
my own !
我的 自己的 !

请听我说，虽然我有些轻率，但我承认我姐姐的故事就是我自己的故事！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mə'tɪldə] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] . -
I am Matilda ; You are her Beloved . '
我 是 玛蒂尔达 ; 你 是 她 心爱 . -

我是玛蒂尔达；你是她的爱人。

[ɪf] [æm'broʊzioʊz] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [greɪt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'vaʊəl] , [ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər]
If Ambrosio's surprise was great at her first avowal , upon hearing her
如果 安布罗西奥的 惊喜 曾是 伟大的 在 她 第一的 承认 , 之上 听力 她
['sekənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪd] [ɔːl] [baʊndz] .
second it exceeded all bounds .
第二 它 超出 全部 界限 .

如果说安布罗西奥对她第一次的坦白感到惊讶，那么听到她的第二次坦白时，他的惊讶简直超出了所有想象。

[ə'meɪzd] , [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] [ɪ'rezəluːt]
Amazed , embarrassed , and irresolute
惊叹 , 尴尬的 , 和 徊

惊讶、尴尬、犹豫不决

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [prə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['saɪləns]
He found himself incapable of pronouncing a syllable , and remained in silence
他 成立 他自己 无法 的 发音 一个 音节 , 和 剩余 在 沉默
[geɪzɪŋ] [ə'pɑːn] [mə'tɪldə] :
gazing upon Matilda :
凝视 之上 玛蒂尔达 :

他发现自己一个音节都发不出来，只能默默地凝视着玛蒂尔达：

[ðɪs] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɜːr; hər][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][æz; əz] ['fɑːloʊz] .
This gave her opportunity to continue her explanation as follows .
这 给予 她 机会 到 继续 她 解释 作为 跟随 .

这让她有机会继续解释如下。

- [θɪŋk] [nɑːt] , [ˌæm'broʊsiːoʊ] , [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][rɑːb][jʊr; jər] [braɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'fekʃənz] .
' Think not , Ambrosio , that I come to rob your Bride of your affections .
- 思考 不是 , 安布罗西奥 , 那 我 来 到 抢 你的 新娘 的 你的 情感 .

“安布罗西奥，你不要以为我是来夺走你对新娘的爱慕之情的。”

[noʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] : [rɪ'lɪdʒən] [ə'loʊn] [dɪ'zɜːrvz] [juː; jʊ] ;
No , believe me : Religion alone deserves you ;
不 , 相信 我 : 宗教 独自的 值得 你 ;

不，相信我：只有宗教才配得上你；

[ænd; ənd][fɑːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [mə'tɪldəz] [wɪʃ] [tuː; tə] [drɔː] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pæðz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː]
and far is it from Matilda's wish to draw you from the paths of virtue
和 远的 是 它 从 玛蒂尔达的 希望 到 画 你 从 这 路径 的 美德
.
:
.

玛蒂尔达绝无意让你偏离美德之路。

[wʌt] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz] [lʌv] , [nɑːt] [laɪˈsenʃəsnəs] ; [aɪ] [saɪ] [tuː; tə][biː; bi] [pəˈzesər] [ʌv; əv]

What	I	feel	for	you	is	love	,	not	licentiousness	;	I	sigh	to	be	possessor	of
什么	我	感觉	为了	你	是	爱	，	不是	放荡	；	我	叹	到	是	拥有者	的

[jʊr; jər] [hɑːrt] ,

your	heart	,
你的	心	，

我对你的感觉是爱，而不是放荡；我渴望拥有你的心。

[nɑːt] [lʌst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n] .

not	lust	for	the	enjoyment	of	your	person	.
不是	欲望	为了	这	享受	的	你的	人	.

不是出于对自身肉体的贪婪。

[deɪn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] :

Deign	to	listen	to	my	vindication	:
设计	到	听	到	我的	平反	:

请容我听我申辩：

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [wɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] ['hoʊli] [rɪ'triːt] [ɪz][nɑːt] [pə'luːtɪd] [baɪ][maɪ] ['prez(ə)ns] ,

A	few	moments	will	convince	you	that	this	holy	retreat	is	not	polluted	by	my	presence	,
一个	很少	时刻	将要	说服	你	那	这	圣	撤退	是	不是	受污染的	经过	我的	在场	,

片刻之后，你就会确信，我的到来丝毫没有玷污这片神圣的静修之地。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [grænt][ˌem 'iː][jʊr; jər] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['trespæsɪŋ] [ə'genst] [jʊr; jər] [vaʊz]

and	that	you	may	grant	me	your	compassion	without	trespassing	against	your	vows
和	那	你	可能	授予	我	你的	同情	没有	擅闯私人领地	反对	你的	誓言

.

:
.

并请您在不违背誓言的前提下，给予我怜悯。

- - - [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] : [ˌæm'broʊsiːoʊ] , ['skersli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] , ['fɑːloʊd]

-	-	-	She	seated	herself	:	Ambrosio	,	scarcely	conscious	of	what	He	did	,	followed
-	-	-	她	坐着	她自己	:	安布罗西奥	,	几乎	有意识的	的	什么	他	做过	,	随后

[hɜːr; hər][ɪgˈzæmp(ə)l] ,

her	example	,
她	例子	,

她坐了下来；安布罗西奥几乎没意识到自己做了什么，便效仿了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [ɪn][hɜːr; hər] ['dɪskɔːrs] .

and	She	proceeded	in	her	discourse	.
和	她	继续	在	她	话语	.

她继续她的演讲。

- [aɪ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæməli] : [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]

-	I	spring	from	a	distinguished	family	:	My	Father	was	Chief	of	the	noble
-	我	春天	从	一个	杰出的	家庭	:	我的	父亲	曾是	首席	的	这	高贵

[haʊs] [ʌv; əv] - .

House	of	Villanegas	.
房子	的	-	.

“我出身名门：我的父亲是高贵的维拉内加斯家族的族长。”

[hiː; hi] [daɪd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] ['ɪnfənt] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [soʊl] ['erəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	died	while	I	was	still	an	Infant	,	and	left	me	sole	Heiress	of	his
他	死亡	尽管	我	曾是	仍然	一个	婴儿	,	和	左边	我	唯一	女继承人	的	他的

[ɪ'mens] [pə'zeʃnz] .

immense	possessions	.
巨大	财产	.

他去世时我还是个婴儿，却把我当作他庞大遗产的唯一继承人。

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['welθi] , [aɪ][wʌz; wəz] [sɔ:t] [ɪn] ['mærɪdʒ] [baɪ][ðə; ði]['nəublist] [jʊθs] [ʌv; əv][mə'drɪd]

Young	and	wealthy	,	I	was	sought	in	marriage	by	the	noblest	Youths	of	Madrid
年轻的	和	富裕	,	我	曾是	寻求	在	婚姻	经过	这	最高贵	青年	的	马德里

;

;

;

年轻有为的我，被马德里最显赫的青年们争相求娶；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['geɪnɪŋ] [maɪ] [ə'fekʃənz] .

But	no	one	succeeded	in	gaining	my	affections	.
但	不	一	成功了	在	获得	我的	情感	.

但是没有人能赢得我的芳心。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

I	had	been	brought	up	under	the	care	of	an	Uncle	possessed	of	the	most
我	有	到过	带来	向上	在下面	这	关心	的	一个	叔叔	拥有	的	这	最多

['sɑ:lɪd]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n] .

solid	judgment	and	extensive	erudition	.
坚硬的	判断	和	广泛的	博学	.

我从小在一位拥有最可靠的判断力和渊博学识的叔叔的照顾下长大。

[hi:; hi] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][sʌm; səm]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] .

He	took	pleasure	in	communicating	to	me	some	portion	of	his	knowledge	.
他	采取	乐趣	在	沟通	到	我	一些	部分	的	他的	知识	.

他很乐意与我分享他的一些知识。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə'kwaɪrd] [mɔ:r] [streŋθ] [ænd; ənd] ['dʒʌstnɪs] [ðæn; ðən]

Under	his	instructions	my	understanding	acquired	more	strength	and	justness	than
在下面	他的	指示	我的	理解	获得	更多的	力量	和	公正	比

['dʒen(ə)rəli] [fɔ:lz] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][maɪ][seks] :

generally	falls	to	the	lot	of	my	sex	:
一般来说	瀑布	到	这	很多	的	我的	性别	:

在他的指导下，我的理解力获得了比一般女性更强的理解力和更公正的认识：

[ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][maɪ] [prɪ'septər] ['bi:ɪŋ] ['eɪdɪd] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

The	ability	of	my	Preceptor	being	aided	by	natural	curiosity	,
这	能力	的	我的	导师	存在	协助	经过	自然的	好奇心	,

我的导师的能力得益于他与生俱来的好奇心。

[aɪ][nɑ:t]['oʊnli] [meɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑ:gres] [ɪn]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] ['stʌdid] , [bʌt; bət][ɪn] ['ʌðər] ,

I	not	only	made	a	considerable	progress	in	sciences	universally	studied	,	but	in	others	,
我	不是	仅有的	制成	一个	大量	进步	在	科学	普遍地	研究	,	但	在	其他的	,

我不仅在普遍研究的科学领域取得了相当大的进步，而且在其他领域也取得了进步。

[rɪ'vi:ld] [bʌt; bət][tu:; tə] [fju:] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] ['senʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv]

revealed	but	to	few	,	and	lying	under	censure	from	the	blindness	of
揭晓	但	到	很少	,	和	说谎	在下面	谴责	从	这	失明	的

[ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] .

superstition	.
迷信	.

只有少数人知道，而且由于迷信的盲目而受到谴责。

[bʌt; bət] [waɪl] [maɪ] ['gɑ:rdiən] ['leɪbərd] [tu:; tə] [ɪn'lɑ:rdʒ] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] ,

But	while	my	Guardian	laboured	to	enlarge	the	sphere	of	my	knowledge	,
但	尽管	我的	监护人	辛勤劳作	到	放大	这	领域	的	我的	知识	,

但是，当我的监护人努力拓展我的知识面时，

[hiː; hi] ['kərfəli] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪd] ['evri] ['mɔːrəl] ['priːsept] : [hiː; hi] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæklz]

He	carefully	inculcated	every	moral	precept	:	He	relieved	me	from	the	shackles
他	小心	灌输	每一个	道德	戒律	:	他	松了口气	我	从	这	镣铐

[ʌv; əv] ['vʌlgər] ['predʒədɪs] ;

of	vulgar	prejudice	;
的	庸俗	偏见	;

他悉心灌输给我每一条道德准则：他使我摆脱了庸俗偏见的束缚；

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ;

He	pointed	out	the	beauty	of	Religion	;
他	尖	出去	这	美丽	的	宗教	;

他指出了宗教之美；

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] , [ænd; ənd] ,

He	taught	me	to	look	with	adoration	upon	the	pure	and	virtuous	,	and	,
他	教授	我	到	看	和	崇拜	之上	这	纯的	和	有德行的	,	和	,

[woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !

woe	is	me	!
悲哀	是	我	!

他教我崇拜纯洁善良的人，唉，我真是太不幸了！

[aɪ][hæv; həv] [əu'beid] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [tuː] [wel] !

I	have	obeyed	him	but	too	well	!
我	有	服从	他	但	也	出色地	!

我服从了他，但服从得太彻底了！

- [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪspə'zɪʃnz] , [dʒʌdʒ] ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] ['sentɪmənt]

'	With	such	dispositions	,	Judge	whether	I	could	observe	with	any	other	sentiment
-	和	这样的	性情	,	法官	无论	我	可以	观察	和	任何	其他	情绪

[ðæn; ðən] [dɪs'gʌst] [ðə; ði] [vaɪs] ,

than	disgust	the	vice	,
比	厌恶	这	副	,

“怀着这样的心性，请你评判我除了厌恶这种恶习之外，还能有别的感受吗？”

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] , [wɪtʃ] [dɪs'greɪs] ['aʊər; ɑːr] ['spænɪʃ] [juːθ] .

dissipation	,	and	ignorance	,	which	disgrace	our	Spanish	Youth	.
耗散	,	和	无知	,	哪个	耻辱	我们的	西班牙语	青年	.

放荡不羁和无知，玷污了我们西班牙青年的名声。

[aɪ][rɪ'dʒektɪd] ['evri] ['ɔːfər] [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪn] .

I	rejected	every	offer	with	disdain	.
我	拒绝	每一个	提供	和	蔑视	.

我断然拒绝了所有提议。

[maɪ] [hɑːrt] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mæstər] [tɪl] [tʃæns] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl]

My	heart	remained	without	a	Master	till	chance	conducted	me	to	the	Cathedral
我的	心	剩余	没有	一个	掌握	直到	机会	实施	我	到	这	大教堂

[ʌv; əv][ðə; ði]['kæpjuˌʃɪn; kə'pjuʃɪn] .

of	the	Capuchins	.
的	这	卷尾猴	.

我的心一直没有归宿，直到机缘巧合让我来到了嘉布遣会大教堂。

[oʊ] ! ['ʃʊrli] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [maɪ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] ['slʌmbərd] [nɪ'glektfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] !

Oh	!	surely	on	that	day	my	Guardian	Angel	slumbered	neglectful	of	his	charge	!
哦	!	一定	在	那	天	我的	监护人	天使	沉睡	疏忽	的	他的	收费	!

哦！那天我的守护天使一定是睡着了，疏忽了对他的守护！

[ðen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][fɜːrst] [bɪ'held] [juː; jʊ] : [juː; jʊ] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [suː'piːriːɚz] [pleɪs] , ['æbsənt]

Then	was	it	that	I	first	beheld	you	:	You	supplied	the	Superior's	place	,	absent
然后	曾是	它	那	我	第一的	观看	你	:	你	供应	这	上级的	地方	,	缺席的

[frʌm; frəm] ['ɪlnəs] .

from	illness	.
从	疾病	.

那时我第一次见到你：你顶替了因病缺席的院长。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['laɪvli] [ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['dɪskɔːrs] [kri'eɪtɪd] .

You	cannot	but	remember	the	lively	enthusiasm	which	your	discourse	created	.
你	不能	但	记住	这	热闹	热情	哪个	你的	话语	创建	.

你一定会记得你那次演讲所引起的热烈反响。

[oʊ] ! [haʊ] [aɪ] [dræŋk] [jʊr; jər] [wɜːrdz] !

Oh	!	how	I	drank	your	words	!
哦	！	如何	我	喝	你的	字	！

哦！我多么渴望读懂你的话语！

[haʊ] [jʊr; jər] ['eləkwəns] [siːmd] [tuː; tə] [stiːl] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [maɪ'self] !

How	your	eloquence	seemed	to	steal	me	from	myself	!
如何	你的	口才	似乎	到	偷	我	从	我	！

你的雄辩让我仿佛失去了自我！

[aɪ] ['skersli] [derd] [tuː; tə] [briːð] , [fiərɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] ; [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [spoʊk] ,

I	scarcely	dared	to	breathe	,	fearing	to	lose	a	syllable	;	and	while	you	spoke	,
我	几乎	敢于	到	呼吸	,	害怕	到	失去	一个	音节	;	和	尽管	你	辐	,

我几乎不敢呼吸，生怕漏掉一个字；而当你说话的时候，

[mɪ'θɔːt] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] ['glɔːri] [biːmd] [raʊnd] [jʊr; jər] [hed] ,

Methought	a	radiant	glory	beamed	round	your	head	,
我的想法	一个	辐射状	荣耀	光束	圆形的	你的	头	,

我仿佛看到一道耀眼的光辉环绕着你的头顶，

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['kaʊntənəns] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mædʒəsti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɑːd] .

and	your	countenance	shone	with	the	majesty	of	a	God	.
和	你的	面容	闪耀	和	这	威严	的	一个	上帝	.

你的容貌闪耀着神一般的威严。

[aɪ] [rɪ'taɪərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

I	retired	from	the	Church	,	glowing	with	admiration	.
我	退休	从	这	教会	,	发光	和	钦佩	.

我从教会退休了，心中充满了敬佩之情。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['aɪdl] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] , [ðə; ði] ['nevər] - ['tʃeɪndʒɪŋ]

From	that	moment	you	became	the	idol	of	my	heart	,	the	never	-	changing
从	那	片刻	你	成为	这	偶像	的	我的	心	,	这	绝不	-	变化

['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

object	of	my	Meditations	.
目的	的	我的	冥想	.

从那一刻起，你成了我心中的偶像，我冥想的对象永不改变。

[aɪ] [ɪn'kwaɪəd] [rɪ'spektɪŋ] [juː; jʊ] .

I	enquired	respecting	you	.
我	询问	尊重	你	.

我询问了您对我的尊重。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] , [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] ,

The	reports	which	were	made	me	of	your	mode	of	life	,	of	your	knowledge	,
这	报告	哪个	是	制成	我	的	你的	模式	的	生活	,	的	你的	知识	,

我所了解到的关于你的生活方式和知识水平的报告，

['paɪəti] , [ænd; ənd] [self] - [dɪ'naɪəl] ['rɪvɪtɪd] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][ˌem 'iː][baɪ][jʊr; jər] ['eləkwəns] .

piety	**,**	**and**	**self**	**-**	**denial**	**riveted**	**the**	**chains**	**imposed**	**on**	**me**	**by**	**your**	**eloquence**	**.**
虔诚	,	和	自己	-	拒绝	铆接	这	链条	强加	在	我	经过	你的	口才	.

虔诚和自我克制打破了你雄辩的口才强加于我的枷锁。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [vɔɪd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ;

I	**was**	**conscious**	**that**	**there**	**was**	**no**	**longer**	**a**	**void**	**in**	**my**	**heart**	**;**
我	曾是	有意识的	那	那里	曾是	不	更长	一个	空白	在	我的	心	;

我意识到我的心中不再有空虚；

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][mæn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [sɔːt] [tɪl] [ðen] [ɪn] [veɪn] .

That	**I**	**had**	**found**	**the**	**Man**	**whom**	**I**	**had**	**sought**	**till**	**then**	**in**	**vain**	**.**
那	我	有	成立	这	男人	谁	我	有	寻求	直到	然后	在	徒劳	.

我终于找到了我苦苦寻觅的那个人。

[ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['evri] [deɪ] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [jʊr; jər] [kə'θiːdrəl] :

In	**expectation**	**of**	**hearing**	**you**	**again**	**,**	**every**	**day**	**I**	**visited**	**your**	**Cathedral**	**:**
在	期待	的	听力	你	再次	,	每一个	天	我	到访	你的	大教堂	:

为了再次聆听您的声音，我每天都去您的教堂：

[juː; jʊ] [rɪ'meɪnd] [sɪ'kluːdɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['æbi] [wɔːlz] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɪð'druː] , ['retʃɪd]

You	**remained**	**secluded**	**within**	**the**	**Abbey**	**walls**	**,**	**and**	**I**	**always**	**withdrew**	**,**	**wretched**
你	剩余	僻	之内	这	修道院	墙壁	,	和	我	总是	退出	,	可怜

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

and	**disappointed**	**.**
和	失望的	.

你一直隐居在修道院的围墙内，而我总是独自退缩，感到痛苦和失望。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [prə'pɪʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [ðen] [juː; jʊ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]

The	**Night**	**was**	**more**	**propitious**	**to**	**me**	**,**	**for**	**then**	**you**	**stood**	**before**	**me**	**in**	**my**
这	夜晚	曾是	更多的	吉祥	到	我	,	为了	然后	你	站立	前	我	在	我的

[driːmz] ;

dreams	**;**
梦境	;

夜晚对我来说更加吉利，因为那时你出现在我的梦中；

[juː; jʊ] ['vaʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['frendʃɪp] ; [juː; jʊ][led][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ,

You	**vowed**	**to**	**me**	**eternal**	**friendship**	**;**	**You**	**led**	**me**	**through**	**the**	**paths**	**of**	**virtue**	**,**
你	发誓	到	我	永恒	友谊	;	你	引领	我	通过	这	路径	的	美德	,

你曾向我许下永恒的友谊；你引领我走上美德之路，

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [vek'seɪʃənz] [ʌv; əv] [laɪf] .

and	**assisted**	**me**	**to**	**support**	**the**	**vexations**	**of**	**life**	**.**
和	协助	我	到	支持	这	烦恼	的	生活	.

并帮助我应对生活中的烦恼。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [di'speld] [ðiːz] ['pliːzɪŋ] ['vɪʒənz] ; [aɪ] [woʊk] ,

The	**Morning**	**dispelled**	**these**	**pleasing**	**visions**	**;**	**I**	**woke**	**,**
这	早晨	驱散	这些	令人愉悦	愿景	;	我	觉醒	,

清晨驱散了这些美好的幻象；我醒了过来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][juː; jʊ][baɪ] ['bæriərz] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] .

and	**found**	**myself**	**separated**	**from**	**you**	**by**	**Barriers**	**which**	**appeared**	**insurmountable**	**.**
和	成立	我	分开	从	你	经过	障碍	哪个	出现	不可逾越	.

我发现自己与你之间隔着看似无法逾越的障碍。

[taɪm] [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] : [aɪ] [gruː] ['meləŋkɑːli]

Time	**seemed**	**only**	**to**	**increase**	**the**	**strength**	**of**	**my**	**passion**	**:**	**I**	**grew**	**melancholy**
时间	似乎	仅有的	到	增加	这	力量	的	我的	热情	:	我	生长	忧郁

[ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənt] ;

and	**despondent**	**;**
和	沮丧的	;

时间似乎只会增强我的激情：我变得忧郁沮丧；

[aɪ] [fled] [frʌm; frəm] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [maɪ] [helθ] [dɪ'klaɪnd] ['deɪli] .

I	fled	from	society	,	and	my	health	declined	daily	.
我	逃亡	从	社会	,	和	我的	健康	拒绝	日常的	.

我逃离了社会，健康状况每况愈下。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ɪg'zɪst] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] ,

At	length	no	longer	able	to	exist	in	this	state	of	torture	,
在	长度	不	更长	有能力的	到	存在	在	这	状态	的	酷刑	,

最终，他再也无法忍受这种折磨。

[aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ə'su:m] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [si:] [ˌem 'i:] .

I	resolved	to	assume	the	disguise	in	which	you	see	me	.
我	已解决	到	认为	这	伪装	在	哪个	你	看	我	.

我决定以你现在看到的这种装扮示人。

[maɪ] ['ɑ:rtɪfɪs] [wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] : [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] , [ænd; ənd]

My	artifice	was	fortunate	:	I	was	received	into	the	Monastery	,	and
我的	技巧	曾是	幸运	:	我	曾是	已收到	进入	这	修道院	,	和

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [jʊr; jər] [ɪ'sti:m] .

succeeded	in	gaining	your	esteem	.
成功了	在	获得	你的	尊重	.

我的计谋奏效了：我被修道院接纳，并成功赢得了您的尊重。

- [naʊ] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [kəm'pli:tli] ['hæpi] ,

'	Now	then	I	should	have	felt	compleatly	happy	,
-	现在	然后	我	应该	有	毛毡	完全	快乐的	,

“那时候我应该感到无比幸福才对。”

[hæd; həd] [nɑ:t] [maɪ] ['kwaɪət] [bɪn] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

had	not	my	quiet	been	disturbed	by	the	fear	of	detection	.
有	不是	我的	安静的	到过	不安	经过	这	害怕	的	检测	.

如果不是因为害怕被发现而扰乱了我的平静。

[ðə; ði] ['pleʒər] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [sə'saɪəti] ,

The	pleasure	which	I	received	from	your	society	,
这	乐趣	哪个	我	已收到	从	你的	社会	,

我从贵会获得的快乐，

[wʌz; wəz] [ɪm'bɪtərd] [baɪ] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ðæt] [pər'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [su:n] [bi:; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] :

was	embittered	by	the	idea	that	perhaps	I	should	soon	be	deprived	of	it	:
曾是	愤懑	经过	这	主意	那	也许	我	应该	很快	是	被剥夺的	的	它	:

想到自己或许很快就要失去它，心中充满了痛苦：

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑ:rt] [θrɔbd] [soʊ] ['ræptʃərəsli] [æt; ət] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [maːrks] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

and	my	heart	throbbed	so	rapturously	at	obtaining	the	marks	of	your
和	我的	心	悸动	所以	欣喜若狂	在	获得	这	标记	的	你的

['frendʃɪp] ,

friendship	,
友谊	,

获得你的友谊印记，我的心欣喜若狂。

[æz; əz] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [sər'vaɪv] [ɪts] [lɔ:s] .

as	to	convince	me	that	I	never	should	survive	its	loss	.
作为	到	说服	我	那	我	绝不	应该	存活	它是	损失	.

仿佛要让我相信，我永远无法承受失去它的痛苦。

[aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] , ['ðerfɔ:r] , [nɑ:t] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [maɪ] [seks] [tu:; tə] [tʃæns] ,

I	resolved	,	therefore	,	not	to	leave	the	discovery	of	my	sex	to	chance	,
我	已解决	,	所以	,	不是	到	离开	这	发现	的	我的	性别	到	机会	,

因此，我决心不让自己的性别之谜听天由命。

[tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [θroʊ] [maɪ'self] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][jʊr; jər] ['mɜːrsi]

to	confess	the	whole	to	you	,	and	throw	myself	entirely	on	your	mercy
到	承认	这	所有的	到	你	,	和	扔	我	完全	在	你的	怜悯

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] .

and	indulgence	.
和	放纵	.

我要向你坦白一切，完全仰赖你的怜悯和宽恕。

[ɑː] ! [ˌæm'broʊsiːoʊ] , [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] ?

Ah	!	Ambrosio	,	can	I	have	been	deceived	?
啊	!	安布罗西奥	,	能	我	有	到过	受骗	?

啊！安布罗西奥，难道我被骗了？

[kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [les] ['dʒenərəs] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ?

Can	you	be	less	generous	than	I	thought	you	?
能	你	是	较少的	慷慨的	比	我	想法	你	?

你比我想象的还要吝啬吗?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	not	suspect	it	.
我	将要	不是	怀疑	它	.

我不会怀疑的。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [draɪv] [ə; eɪ] [retʃ] [tuː; tə] [dɪ'sper] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

You	will	not	drive	a	Wretch	to	despair	;	I	shall	still	be	permitted	to	see	you	,
你	将要	不是	驾驶	一个	可怜虫	到	绝望	;	我	将	仍然	是	允许	到	看	你	,

你无法将一个可怜虫逼到绝望；我仍将被允许见到你。

[tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tuː; tə] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] !

to	converse	with	you	,	to	adore	you	!
到	交谈	和	你	,	到	崇拜	你	!

能和你交谈，能崇拜你!

[jʊr; jər] ['vɜːrtʃʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] [θruː] [laɪf] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ɪk'spaɪər] ,

Your	virtues	shall	be	my	example	through	life	;	and	when	we	expire	,
你的	美德	将	是	我的	例子	通过	生活	;	和	什么时候	我们	到期	,

你的美德将成为我一生的榜样；当我们离世之时，

['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [ʃæl; ʃəl] [rest] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [greɪv] . -

our	bodies	shall	rest	in	the	same	Grave	.	'
我们的	身体	将	休息	在	这	相同的	严重	.	-

我们的遗体将安葬在同一座坟墓里。

[ʃiː; ʃi] ['siːst] .

She	ceased	.
她	停止	.

她停了下来。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'poʊzɪŋ] ['sentɪmənts] ['kɑːmbæt] [ɪn][æm'broʊzioʊz] ['bʊzəm] .

While	She	spoke	,	a	thousand	opposing	sentiments	combated	in	Ambrosio's	bosom	.
尽管	她	辐	,	一个	千	反对	情感	对抗	在	安布罗西奥的	怀	.

在她说话的时候，安布罗西奥心中有千百种相反的情绪在交战。

[sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃər] , [kən'fjuːʒ(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər] [ə'brʌpt]

Surprise	at	the	singularity	of	this	adventure	,	Confusion	at	her	abrupt
惊喜	在	这	奇点	的	这	冒险	,	困惑	在	她	突然

[ˌdeklə'reɪʃn] ,

declaration	,
宣言	,

对这次冒险的独特性感到惊讶，对她突如其来的宣言感到困惑。

[rɪ'zentmənt] [æt; ət][hɜːr; hər]['boʊldnəs] [ɪn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] ,

Resentment	at	her	boldness	in	entering	the	Monastery	,
怨恨	在	她	大胆	在	进入	这	修道院	,

她胆敢进入修道院，这令她心生怨恨。

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'sterəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

and	Consciousness	of	the	austerity	with	which	it	behoved	him	to	reply	,
和	意识	的	这	紧缩政策	和	哪个	它	应尽的义务	他	到	回复	,

他意识到自己应该以简朴的方式回答，

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] ;

such	were	the	sentiments	of	which	He	was	aware	;
这样的	是	这	情感	的	哪个	他	曾是	意识到的	;

祂深知这些情绪；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['ɔːlsoʊ] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][əb'teɪn][hɪz; ɪz]['noʊtɪs] .

But	there	were	others	also	which	did	not	obtain	his	notice	.
但	那里	是	其他的	还	哪个	做过	不是	获得	他的	注意	.

但还有一些人没有引起他的注意。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [nɑːt] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['vænəti][wʌz; wəz] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði] ['preɪzɪz] [bi'stəu] [ə'pɑːn]

He	perceived	not	,	that	his	vanity	was	flattered	by	the	praises	bestowed	upon
他	感知	不是	,	那	他的	虚荣	曾是	受宠若惊	经过	这	赞扬	授予	之上

[hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] ;

his	eloquence	and	virtue	;
他的	口才	和	美德	;

他没有意识到，人们对他雄辩的口才和美德的赞扬，其实是在满足他的虚荣心；

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['pleʒər] [ɪn] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['lʌvli]

that	He	felt	a	secret	pleasure	in	reflecting	that	a	young	and	seemingly	lovely
那	他	毛毡	一个	秘密	乐趣	在	反思	那	一个	年轻的	和	似乎	迷人的

['wʊmən] [hæd; həd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ə'bændənd] [ðə; ði][wɜːrld] ,

Woman	had	for	his	sake	abandoned	the	world	,
女士	有	为了	他的	清酒	弃	这	世界	,

他暗自感到一丝快意，想到一个年轻貌美的女子为了他舍弃了尘世。

[ænd; ənd] ['sækrifaist] ['evri] ['ʌðər] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'spaɪərd] :

and	sacrificed	every	other	passion	to	that	which	He	had	inspired	:
和	牺牲	每一个	其他	热情	到	那	哪个	他	有	灵感	:

并将其他一切爱好都牺牲给了他所激发的欲望：

[stɪl] [les] [dɪd][hiː; hi] [pər'siːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər] ,

Still	less	did	He	perceive	that	his	heart	throbbed	with	desire	,
仍然	较少的	做过	他	感知	那	他的	心	悸动	和	欲望	,

他更没有察觉到自己的心正因欲望而怦怦直跳。

[waɪl] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [prest] ['dʒentli][baɪ] [mə'tɪldəz] ['aɪvəri]['fɪŋgərz] .

while	his	hand	was	pressed	gently	by	Matilda's	ivory	fingers	.
尽管	他的	手	曾是	按下	轻轻地	经过	玛蒂尔达的	象牙	手指	.

他的手被玛蒂尔达象牙般的手指轻轻按压着。

[baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n] .

By	degrees	He	recovered	from	his	confusion	.
经过	学位	他	恢复	从	他的	困惑	.

他逐渐从迷茫中恢复过来。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] [bɪ'keɪm] [les] [bɪ'wɪldərd] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm]

His	ideas	became	less	bewildered	:	He	was	immediately	sensible	of	the	extreme
他的	想法	成为	较少的	困惑	:	他	曾是	立即地	明智的	的	这	极端

[ˌɪmprə'praɪəti] ,

impropriety	,
不当行为	,

他的想法不再那么混乱了：他立刻意识到这种行为极其不妥。

[ʃʊd; ʃəd] [mə'tɪldə] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['æbi] ['æftər] [ðɪs] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

should	**Matilda**	**be**	**permitted**	**to**	**remain**	**in**	**the**	**Abbey**	**after**	**this**	**avowal**	**of**	**her**
应该	玛蒂尔达	是	允许	到	保持	在	这	修道院	后	这	承认	的	她

[seks] .

sex	**.**
性别	.

玛蒂尔达公开自己的性别后，是否应该被允许留在修道院?

[hiː; hi] [ə'suːmd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sɪ'verəti] , [ænd; ənd] [druː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	**assumed**	**an**	**air**	**of**	**severity**	**,**	**and**	**drew**	**away**	**his**	**hand**	**.**
他	假定	一个	空气	的	严重性	,	和	画	离开	他的	手	.

他摆出一副严肃的表情，把手缩了回来。

- [haʊ] , ['leɪdi] ! - [sed] [hiː; hi] ; - [kæn; kən][juː; jʊ] ['riːəli] [hoʊp] [fɔːr; fər][maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]

'	**How**	**,**	**Lady**	**!**	**'**	**said**	**He**	**;**	**'**	**Can**	**you**	**really**	**hope**	**for**	**my**	**permission**	**to**	**remain**
-	如何	,	女士	!	-	说	他	;	-	能	你	真的	希望	为了	我的	允许	到	保持

[ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ?

amongst	**us**	**?**
在	我们	?

“夫人，您怎能指望得到我的允许，继续留在我们中间呢？”他说道。

['iːv(ə)n][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][grænt][jʊr; jər] [rɪ'kwest] , [wʌt] [gʊd] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ?

Even	**were**	**I**	**to**	**grant**	**your**	**request**	**,**	**what**	**good**	**could**	**you**	**derive**	**from**	**it**	**?**
甚至	是	我	到	授予	你的	要求	,	什么	好的	可以	你	派生	从	它	?

即使我满足了你的请求，你又能从中获得什么好处呢?

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['evər] [kæn; kən][rɪ'plaɪ][tuː; tə][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] . . . - .

Think	**you**	**that**	**I**	**ever**	**can**	**reply**	**to**	**an**	**affection**	**,**	**which**	**.**	**.**	**.**	**'**	**.**
思考	你	那	我	曾经	能	回复	到	一个	感情	,	哪个	.	.	.	-	.

你以为我能回应你的爱意吗?

- [noʊ] , ['fɑːðər] , [noʊ] ! [aɪ][ɪk'spekt][nɑːt][tuː; tə][ɪn'spaɪər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [laɪk] [maɪn] .

'	**No**	**,**	**Father**	**,**	**No**	**!**	**I**	**expect**	**not**	**to**	**inspire**	**you**	**with**	**a**	**love**	**like**	**mine**	**.**
-	不	,	父亲	,	不	!	我	预计	不是	到	启发	你	和	一个	爱	喜欢	矿	.

“不，父亲，不！我并不指望能像我一样，让您感受到我的爱。”

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] ,

I	**only**	**wish**	**for**	**the**	**liberty**	**to**	**be**	**near**	**you**	**,**
我	仅有的	希望	为了	这	自由	到	是	靠近	你	,

我只希望自由与你同在。

[tuː; tə] [pæs] [sʌm; səm] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][jʊr; jər][sə'saɪəti] ; [tuː; tə] [əb'teɪn] [jʊr; jər] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

to	**pass**	**some**	**hours**	**of**	**the**	**day**	**in**	**your**	**society**	**;**	**to**	**obtain**	**your**	**compassion**	**,**
到	经过	一些	小时	的	这	天	在	你的	社会	;	到	获得	你的	同情	,

在你们的陪伴下度过一天中的几个小时；博得你们的同情，

[jʊr; jər] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] .

your	**friendship**	**and**	**esteem**	**.**
你的	友谊	和	尊重	.

你的友谊和尊重。

['ʃʊrli] [maɪ] [rɪ'kwest] [ɪz][nɑːt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] . -

Surely	**my**	**request**	**is**	**not**	**unreasonable**	**.**	**'**
一定	我的	要求	是	不是	不合理	.	-

我的请求肯定不算过分吧?

- [bʌt; bət] [rɪ'flekt] , ['leɪdi] !

'	**But**	**reflect**	**,**	**Lady**	**!**
-	但	反映	,	女士	!

但是请您仔细想想，女士!

[rɪ'flekt] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv][maɪ] ['hɑːrbərɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn]

Reflect	**only**	**for**	**a**	**moment**	**on**	**the**	**impropriety**	**of**	**my**	**harbouring**	**a**	**Woman**	**in**
反映	仅有的	为了	一个	片刻	在	这	不当行为	的	我的	窝藏	一个	女士	在

[ðə; ði] ['æbi] ;

the	**Abbey**	**;**
这	修道院	;

请稍作反思，想想我在修道院里窝藏女人是多么不妥；

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] [kən'fesiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

and	**that**	**too**	**a**	**Woman**	**,**	**who**	**confesses**	**that**	**She**	**loves**	**me**	**.**
和	那	也	一个	女士	,	WHO	坦白	那	她	爱	我	.

而且她还是个女人，还向我坦白说她爱我。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] .

It	**must**	**not**	**be**	**.**
它	必须	不是	是	.

绝不可能是这样。

[ðə; ði] [rɪ'skeɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ɪz] [tuː] [greɪt] ,

The	**risque**	**of**	**your**	**being**	**discovered**	**is**	**too**	**great**	**,**
这	有风险的	的	你的	存在	发现	是	也	伟大的	,

你被发现的风险太大了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][ɪk'spoʊz][maɪ'self][tuː; tə][soʊ] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] . -

and	**I**	**will**	**not**	**expose**	**myself**	**to**	**so**	**dangerous**	**a**	**temptation**	**.**	**'**
和	我	将要	不是	暴露	我	到	所以	危险的	一个	诱惑	.	-

我不会让自己陷入如此危险的诱惑。

- [temp'teɪʃ(ə)n] , [seɪ] [juː; jʊ] ?

'	**Temptation**	**,**	**say**	**you**	**?**
-	诱惑	,	说	你	?

你说这是诱惑?

[fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪg'zɪsts] : [kən'sɪdər] [ˌem 'iː]['oʊnli][æz; əz]

Forget	**that**	**I**	**am**	**a**	**Woman**	**,**	**and**	**it**	**no**	**longer**	**exists**	**:**	**Consider**	**me**	**only**	**as**
忘记	那	我	是	一个	女士	,	和	它	不	更长	存在	:	考虑	我	仅有的	作为

[ə; eɪ] [frend] ,

a	**Friend**	**,**
一个	朋友	,

请忘记我是女人这件事，它已不再存在：请只把我当作朋友。

[æz; əz][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [huːz] ['hæpinəs] , [huːz] [laɪf] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [prə'tekʃn] .

as	**an**	**Unfortunate**	**,**	**whose**	**happiness**	**,**	**whose**	**life**	**depends**	**upon**	**your**	**protection**	**.**
作为	一个	不幸	,	谁	幸福	,	谁	生活	取决于	之上	你的	保护	.

作为一个不幸的人，他的幸福，他的生命都依赖于你的保护。

[fɪr] [nɑːt] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kɔːl] [tuː; tə][jʊr; jər] [rɪ'membrəns] [ðæt] [lʌv] [ðə; ði][moʊst] [ɪm'petʃuəs] ,

Fear	**not**	**lest**	**I**	**should**	**ever**	**call**	**to**	**your**	**remembrance**	**that**	**love**	**the**	**most**	**impetuous**	**,**
害怕	不是	免得	我	应该	曾经	称呼	到	你的	纪念	那	爱	这	最多	浮躁	,

不要害怕我会唤起你对那份最冲动的爱的记忆，

[ðə; ði][moʊst] [ʌn'baʊndɪd] , [hæz; həz] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [maɪ][seks] ; [ɔːr] [ðæt] ['ɪnstɪˌgeɪtid] [baɪ]

the	**most**	**unbounded**	**,**	**has**	**induced**	**me**	**to**	**disguise**	**my**	**sex**	**;**	**or**	**that**	**instigated**	**by**
这	最多	无界	,	有	诱导	我	到	伪装	我的	性别	;	或者	那	煽动	经过

[dɪ'zaɪɝz] ,

desires	**,**
欲望	,

最无拘无束的，诱使我掩饰自己的性别；或者说，是受欲望驱使的，

[ə'fensɪv] [tuː; tə][jʊr; jər] [vaʊz] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['ɑːnər] ,

offensive	**to**	**YOUR**	**vows**	**and**	**my**	**own**	**honour**	**,**
进攻	到	你的	誓言	和	我的	自己的	荣誉	,

这既是对你的誓言的冒犯，也是对我名誉的侮辱。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sɪ'duːs] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['rektɪtuːd] .

I	should	endeavour	to	seduce	you	from	the	path	of	rectitude	.
我	应该	努力	到	勾引	你	从	这	小路	的	正直	.

我应该想方设法引诱你偏离正道。

[noʊ] , [ˌæm'broʊsiːoʊ] , [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] ['betər] .

No	,	Ambrosio	,	learn	to	know	me	better	.
不	,	安布罗西奥	,	学习	到	知道	我	更好的	.

不，安布罗西奥，你得更了解我才行。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['vɜːrtʃʊ] : [luːz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][juː; jʊ] [luːz] [maɪ]

I	love	you	for	your	virtues	:	Lose	them	,	and	with	them	you	lose	my
我	爱	你	为了	你的	美德	:	失去	他们	,	和	和	他们	你	失去	我的

[ə'fekʃənz] .

affections	.
情感	.

我爱你，是因为你的美德；如果你失去了它们，你也将失去我的爱。

[aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [seɪnt] ; [pruːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

I	look	upon	you	as	a	Saint	;	Prove	to	me	that	you	are	no	more	than
我	看	之上	你	作为	一个	圣	;	证明	到	我	那	你	是	不	更多的	比

[mæn] ,

Man	,
男人	,

我视你为圣人；请向我证明你不过是凡人。

[ænd; ənd][aɪ][kwɪt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .

and	I	quit	you	with	disgust	.
和	我	辞职	你	和	厌恶	.

我厌恶地离开了你。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [fɪr] [temp'teɪʃ(ə)n] ?

Is	it	then	from	me	that	you	fear	temptation	?
是	它	然后	从	我	那	你	害怕	诱惑	?

那么，你们惧怕诱惑是因为我吗?

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['wɜːldz] ['dæzlɪŋ] ['pleʒərz] [kri'eɪtɪd] [noʊ] ['ʌðər] ['sentɪmənt]

From	me	,	in	whom	the	world's	dazzling	pleasures	created	no	other	sentiment
从	我	,	在	谁	这	世界的	耀眼的	快乐	创建	不	其他	情绪

[ðæn; ðən] [kən'tempt] ?

than	contempt	?
比	鄙视	?

对我而言，世间种种令人眼花缭乱的享乐，除了鄙夷之外，没有丝毫其他情感?

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [huːz] [ə'tætʃmənt] [ɪz] ['graʊndɪd] [ɑːn][jʊr; jər] [ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm]['hjuːmən] ['freɪlti]

From	me	,	whose	attachment	is	grounded	on	your	exemption	from	human	frailty
从	我	,	谁	依恋	是	接地	在	你的	豁免	从	人类	虚弱

?

?
?

我，你的依恋，是建立在你免于人类弱点之上的吗?

[oʊ] ! [dɪs'mɪs] [sʌtʃ] [ɪn'dʒʊriəs] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] !

Oh	!	dismiss	such	injurious	apprehensions	!
哦	!	解雇	这样的	有害的	担忧	!

哦！不必担心这些有害的担忧!

[θɪŋk] ['noʊblɚ][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [θɪŋk] ['noʊblɚ][ʌv; əv] [jɔːr'self] .

Think	nobler	of	me	,	think	nobler	of	yourself	.
思考	更高贵	的	我	,	思考	更高贵	的	你自己	.

请对我抱有更高尚的期望，也请对自己抱有更高尚的期望。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [si'dju:sɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['erər] ;

I	am	incapable	of	seducing	you	to	error	;
我	是	无法	的	诱惑	你	到	错误	;

我无法诱使你犯错；

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [jʊr; jər]['vɜ:rtʃu:][ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑ:n][ə; eɪ]['beɪsɪs] [tu:] [fɜ:rm][tu:; tə][bi:; bi] ['ʃeɪkən] [baɪ]

and	surely	your	Virtue	is	established	on	a	basis	too	firm	to	be	shaken	by
和	一定	你的	美德	是	已确立的	在	一个	基础	也	公司	到	是	摇晃	经过

[ʌn'wɔ:rəntɪd] [dɪ'zaɪɝz] .

unwarranted	desires	.
毫无根据的	欲望	.

你的美德根基稳固，绝不会被无端的欲望动摇。

[ˌæm'broʊsi:oʊ] , ['dɪrɪst] [ˌæm'broʊsi:oʊ] ! [draɪv] [ˌem 'i:][nɑ:t][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ; [rɪ'membər]

Ambrosio	,	dearest	Ambrosio	!	drive	me	not	from	your	presence	;	Remember
安布罗西奥	,	亲爱的	安布罗西奥	!	驾驶	我	不是	从	你的	在场	;	记住

[jʊr; jər] ['prɑ:mɪs] , [ænd; ənd] ['ɔ:θəraɪz] [maɪ] [steɪ] ! -

your	promise	,	and	authorize	my	stay	!	'
你的	承诺	,	和	授权	我的	停留	!	-

安布罗西奥，我最亲爱的安布罗西奥！请不要赶我离开你；请记住你的承诺，允许我留下！

- [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [mə'tɪldə] ; [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [kə'mændz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [jʊr; jər] [prer] , [sɪns] [aɪ]

'	Impossible	,	Matilda	;	YOUR	interest	commands	me	to	refuse	your	prayer	,	since	I
-	不可能的	,	玛蒂尔达	;	你的	兴趣	命令	我	到	拒绝	你的	祷告	,	自从	我

['tremb(ə)l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

tremble	for	you	,
颤抖	为了	你	,

“不可能，玛蒂尔达；你的利益驱使我拒绝你的祈祷，因为我为你战战兢兢。”

[nɑ:t][fɔ:r; fər][maɪ'self] .

not	for	myself	.
不是	为了	我	.

不是为了我自己。

['æftər] ['væŋkwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [ˌɛbə'lɪʃənz] [ʌv; əv] [ju:θ] ; ['æftər] ['pæsɪŋ] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ɪn]

After	vanquishing	the	impetuous	ebullitions	of	Youth	;	After	passing	thirty	years	in
后	战胜	这	浮躁	沸腾	的	青年	;	后	通过	三十	年	在

[ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['penəns] ,

mortification	and	penance	,
屈辱	和	忏悔	,

在克服了青春的冲动之后；在经历了三十年的苦修和忏悔之后，

[aɪ] [maɪt] ['seɪfli] [pər'mɪt] [jʊr; jər] [steɪ] , [nɔ:r] [fɪr] [jʊr; jər][ɪn'spaɪərɪŋ][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]['wɔ:rmər] ['sentɪmənts]

I	might	safely	permit	your	stay	,	nor	fear	your	inspiring	me	with	warmer	sentiments
我	可能	安全	允许	你的	停留	,	也不	害怕	你的	鼓舞人心	我	和	更温暖	情感

[ðæn; ðən] ['pɪti] .

than	pity	.
比	遗憾	.

我或许可以放心地允许你留下，也不担心你会让我产生比怜悯更温暖的情感。

[bʌt; bət][tu:; tə] [jɔ:r'self] , [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['æbi] [kæn; kən] [prə'du:s] [nʌn] [bʌt; bət]['feɪt(ə)l]

But	to	yourself	,	remaining	in	the	Abbey	can	produce	none	but	fatal
但	到	你自己	,	其余的	在	这	修道院	能	生产	没有任何	但	致命的

['kɑ:nsɪkwensɪz] .

consequences	.
结果	.

但对你而言，继续留在修道院只会带来致命的后果。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌmɪskən'struː] [maɪ] ['evri] [wɜːrd] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] ; [juː; jʊ] [wɪl] [siːz] ['evri] ['sɜːrkəmstæns]

You	will	misconstrue	my	every	word	and	action	;	You	will	seize	every	circumstance
你	将要	误解	我的	每一个	单词	和	行动	;	你	将要	抢占	每一个	环境

[wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] ,

with	avidity	,
和	热情	,

你会曲解我的每一句话、每一个举动；你会贪婪地抓住每一个机会。

[wɪtʃ] [in'kʌridʒz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hoʊp] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] ;

which	encourages	you	to	hope	the	return	of	your	affection	;
哪个	鼓励	你	到	希望	这	返回	的	你的	感情	;

这让你燃起希望，期待对方也能回应你的爱意；

[ɪn'sensəbli] [jʊr; jər] ['pæʃnz] [wɪl] [geɪn] [ə; eɪ] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ['oʊvər] [jʊr; jər] ['riːz(ə)n] ;

Insensibly	your	passions	will	gain	a	superiority	over	your	reason	;
无意识地	你的	激情	将要	获得	一个	优势	超过	你的	原因	;

不知不觉中，你的激情将战胜你的理智；

[ænd; ənd] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['biːɪŋ] [rɪ'prest] [baɪ] [maɪ] ['prez(ə)ns] , ['evri] ['moʊmənt] [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	far	from	these	being	repressed	by	my	presence	,	every	moment	which	we
和	远的	从	这些	存在	压抑	经过	我的	在场	,	每一个	片刻	哪个	我们

[pæs] [tə'geðər] ,

pass	together	,
经过	一起	,

而且，我的存在非但没有压制这些情绪，反而使我们共同度过的每一刻，

[wɪl] ['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [ðem; ðəm] .

will	only	serve	to	irritate	and	excite	them	.
将要	仅有的	服务	到	刺激	和	激发	他们	.

只会激怒他们，让他们更加兴奋。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ʌn'hæpi] ['wʊmən] !

Believe	me	,	unhappy	Woman	!
相信	我	,	不开心	女士	!

相信我，不快乐的女人！

[juː; jʊ] [pə'zes] [maɪ] [sɪn'sɪr] [kəm'pæʃ(ə)n] .

you	possess	my	sincere	compassion	.
你	具有	我的	真诚	同情	.

你赢得了我真挚的同情。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] ['æktɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['məutivz] ;

I	am	convinced	that	you	have	hitherto	acted	upon	the	purest	motives	;
我	是	确信	那	你	有	迄今为止	行动	之上	这	最纯净的	动机	;

我深信你迄今为止的所作所为都是出于最纯粹的动机；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [blaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pruːdns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] ,

But	though	you	are	blind	to	the	imprudence	of	your	conduct	,
但	尽管	你	是	瞎的	到	这	轻率	的	你的	执行	,

尽管你对自己行为的轻率之处视而不见，

[ɪn] [ˌem 'iː] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kʌlpəb(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] ['oʊpən] [jʊr; jər] [aɪz] .

in	me	it	would	be	culpable	not	to	open	your	eyes	.
在	我	它	会	是	有罪的	不是	到	打开	你的	眼睛	.

在我看来，不让你睁开双眼是一种罪过。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] ['duːti] [ə'blaidʒz] [maɪ] ['triːtɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrʃnəs] : [aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'dʒekt] [jʊr; jər]

I	feel	that	Duty	obliges	my	treating	you	with	harshness	:	I	must	reject	your
我	感觉	那	责任	义务	我的	治疗	你	和	严厉	:	我	必须	拒绝	你的

[prer] ,

prayer	,
祷告	,

我觉得出于职责，我必须严厉对待你：我必须拒绝你的祈祷。

[ænd; ənd] [rɪ'muːv] ['evri] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [hoʊp] [wɪtʃ] [meɪ] [eɪd] [tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] ['sentɪmənts] [soʊ]
and **remove** **every** **shadow** **of** **hope** **which** **may** **aid** **to** **nourish** **sentiments** **so**
和 消除 每一个 阴影 的 希望 哪个 可能 援助 到 滋养 情感 所以
[pər'nɪʃəs] [tuː; tə] [jʊr; jər] [rɪ'poʊz] .
pernicious **to** **your** **repose** **.**
有害 到 你的 休息 .

并消除一切可能助长有害于你安宁的情绪的希望阴影。

[mə'tɪldə] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [frʌm; frəm] [hens] [tə'mɑːroʊ] . -
Matilda **,** **you** **must** **from** **hence** **tomorrow** **.** **'**
玛蒂尔达 , 你 必须 从 因此 明天 . -

玛蒂尔达，从明天起你必须这样做。

- [tə'mɑːroʊ] , [ˌæm'broʊsiːoʊ] ? [tə'mɑːroʊ] ?
' **Tomorrow** **,** **Ambrosio** **?** **Tomorrow** **?**
- 明天 , 安布罗西奥 ? 明天 ?

“明天，安布罗西奥？明天？”

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦！

['ʃʊrli] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
surely **you** **cannot** **mean** **it** **!**
一定 你 不能 意思是 它 !

你肯定不是认真的吧！

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪ'zɑːlv] [ɑːn] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'sper] !
You **cannot** **resolve** **on** **driving** **me** **to** **despair** **!**
你 不能 解决 在 驾驶 我 到 绝望 !

你不能让我陷入绝望！

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kruːəlti] . . . . -
You **cannot** **have** **the** **cruelty** **.** **.** **.** **.** **'**
你 不能 有 这 残酷 . . . . -

你不能容忍这种残忍行为……

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [əu'beid] .
' **You** **have** **heard** **my** **decision** **,** **and** **it** **must** **be** **obeyed** **.**
- 你 有 听到 我的 决定 , 和 它 必须 是 服从 .

“你们已经听到了我的决定，必须服从。”

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːrdər] [fər'bɪd] [jʊr; jər] [steɪ] :
The **Laws** **of** **our** **Order** **forbid** **your** **stay** **:**
这 法律 的 我们的 命令 禁止 你的 停留 :

本教团的规章禁止您在此逗留：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrdʒəri] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] ,
It **would** **be** **perjury** **to** **conceal** **that** **a** **Woman** **is** **within** **these** **Walls** **,**
它 会 是 伪证 到 隐藏 那 一个 女士 是 之内 这些 墙 ,

如果隐瞒这栋建筑内有一名女子，那就是作伪证。

[ænd; ənd] [maɪ] [vaʊz] [wɪl] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'kler] [jʊr; jər] ['stɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .
and **my** **vows** **will** **oblige** **me** **to** **declare** **your** **story** **to** **the** **Community** **.**
和 我的 誓言 将要 必须 我 到 宣布 你的 故事 到 这 社区 .

我的誓言将迫使我向社区讲述你的故事。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [frʌm; frəm] [hens] ! - - [aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [kæn; kən] [duː] [noʊ] [mɔːr] ! -
You **must** **from** **hence** **!** **-** **-** **I** **pity** **you** **,** **but** **can** **do** **no** **more** **!** **'**
你 必须 从 因此 ! - - 我 遗憾 你 , 但 能 做 不 更多的 ! -

你必须从这里离开！——我很同情你，但我无能为力！

[hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] : [ðen] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm]

He	pronounced	these	words	in	a	faint	and	trembling	voice	:	Then	rising	from
他	发音	这些	字	在	一个	头晕的	和	发抖	嗓音	:	然后	上升	从

[hɪz; ɪz] [siːt] ,

his	seat	,
他的	座位	,

他用微弱颤抖的声音说出了这些话，然后从座位上站了起来。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['heɪsnd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['mɑːnəsteri] .

He	would	have	hastened	towards	the	Monastery	.
他	会	有	加快	向	这	修道院	.

他本会加快脚步前往修道院。

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] , [mə'tɪldə] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [di'teind] [hɪm; ɪm] .

Uttering	a	loud	shriek	,	Matilda	followed	,	and	detained	him	.
发出声音	一个	大声	尖叫	,	玛蒂尔达	随后	,	和	被拘留	他	.

玛蒂尔达尖叫一声，追了上去，拦住了他。

- [steɪ] [jet] [wʌn] ['moʊmənt] , [ˌæm'broʊsiːoʊ] !

'	Stay	yet	one	moment	,	Ambrosio	!
-	停留	然而	一	片刻	,	安布罗西奥	!

“安布罗西奥，请再留一分钟！”

[hɪr] [ˌem 'iː] [jet] [spiːk] [wʌn] [wɜːrd] ! -

Hear	me	yet	speak	one	word	!	'
听到	我	然而	说话	一	单词	!	-

听我说，你再说一个字！

- [aɪ] [der] [nɑːt]['lɪs(ə)n] !

'	I	dare	not	listen	!
-	我	敢	不是	听	!

我不敢听！

[rɪ'liːs] [ˌem 'iː] !

Release	me	!
发布	我	!

放了我！

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ! -

You	know	my	resolution	!	'
你	知道	我的	解决	!	-

你知道我的决心！

- [bʌt; bət][wʌn] [wɜːrd] !

'	But	one	word	!
-	但	一	单词	!

但只有一个字！

[bʌt; bət][wʌn] [læst] [wɜːrd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ! -

But	one	last	word	,	and	I	have	done	!	'
但	一	最后的	单词	,	和	我	有	完毕	!	-

最后再说一句话，我就说完了！

- [liːv] [ˌem 'iː] !

'	Leave	me	!
-	离开	我	!

“离开我！”

[jʊr; jər] [en'triːtiːz] [ɑːr; ər][ɪn] [veɪn] !

Your	entreaties	are	in	vain	!
你的	恳求	是	在	徒劳	!

你的恳求毫无意义！

[juː; jʊ][mʌst; məst][frʌm; frəm] [hens] [təˈmɑːroʊ] ！ -
You **must** **from** **hence** **tomorrow** **！** **'**
你 必须 从 因此 明天 ！ -

从明天起你必须这样做！

- [goʊ] [ðen] ，[bɑːrˈberiən] ！
' **Go** **then** **，** **Barbarian** **！**
- 去 然后 ， 野蛮人 ！

“去吧，野蛮人！”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈriːsɔːrs] [ɪz] [stɪl] [left] [ˌem ˈiː] . -
But **this** **resource** **is** **still** **left** **me** **.** **'**
但 这 资源 是 仍然 左边 我 . -

但我还留有这份资源。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ，[ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [druː] [ə; eɪ] [ˈpɔɪnjərd] ：[ʃiː; ʃi] [rent] [ˈoʊpən][hɜːr; hər][ˈgɑːrmənt] ，
As **She** **said** **this** **，** **She** **suddenly** **drew** **a** **poignard** **：** **She** **rent** **open** **her** **garment** **，**
作为 她 说 这 ， 她 突然 画 一个 波尼亚尔 ： 她 租 打开 她 服装 ，

她说这话的时候，突然拔出匕首：她撕裂了自己的衣服，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈwɛpənz] [pɔɪnt] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] .
and **placed** **the** **weapon's** **point** **against** **her** **bosom** **.**
和 放置 这 武器的 观点 反对 她 怀 .

然后将武器尖端抵在她的胸口。

- [ˈfɑːðər] ，[aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [kwɪt] [ðiːz] [wɔːlz] [əˈlaɪv] ！ -
' **Father** **，** **I** **will** **never** **quit** **these** **Walls** **alive** **！** **'**
- 父亲 ， 我 将要 绝不 辞职 这些 墙 活 ！ -

“父亲，我绝不会活着离开这堵墙！”

- [hoʊld] ！[hoʊld] ，[məˈtɪldə] ！
' **Hold** **！** **Hold** **，** **Matilda** **！**
- 抓住 ！ 抓住 ， 玛蒂尔达 ！

“等等！等等，玛蒂尔达！”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ？ -
What **would** **you** **do** **？** **'**
什么 会 你 做 ？ -

你会怎么办？ '

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪˈtɜːrmɪnd] ，[soʊ][ˌeɪ ˈem][aɪ] ：[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem ˈiː] ，
' **You** **are** **determined** **，** **so** **am** **I** **：** **The** **Moment** **that** **you** **leave** **me** **，**
- 你 是 决定 ， 所以 是 我 ： 这 片刻 那 你 离开 我 ，

“你意志坚定，我亦如此：你离开我的那一刻，

[aɪ] [plʌndʒ] [ðɪs] [stiːl] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] . -
I **plunge** **this** **Steel** **in** **my** **heart** **.** **'**
我 暴跌 这 钢 在 我的 心 . -

我将这钢铁刺入我的心脏。

- [ˈhoʊli][ˌes ˈtiː] . [ˈfrænsɪs] ！[məˈtɪldə] ，[hæv; həv][juː; jʊ][jʊr; jər] [ˈsensɪz] ？
' **Holy** **St** **.** **Francis** **！** **Matilda** **，** **have** **you** **your** **senses** **？**
- 圣 英石 . 弗朗西斯 ！ 玛蒂尔达 ， 有 你 你的 感官 ？

“圣方济各啊！玛蒂尔达，你清醒吗？”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈækʃ(ə)n] ？
Do **you** **know** **the** **consequences** **of** **your** **action** **？**
做 你 知道 这 结果 的 你的 行动 ？

你知道你行为的后果吗?

[ðæt] [ˈsuːɪsaɪd][ɪz][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ʌv; əv] [kraɪmz] ？
That **Suicide** **is** **the** **greatest** **of** **crimes** **？**
那 自杀 是 这 最 的 犯罪 ？

自杀是最大的罪行吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [jʊr; jər] [soʊl] ?
That you destroy your Soul ?
那 你 破坏 你的 灵魂 ?

你竟然会毁灭自己的灵魂?

[ðæt] [juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər] [kleɪm] [tuː; tə] [sæl'veɪʃ(ə)n] ?
That you lose your claim to salvation ?
那 你 失去 你的 宣称 到 救恩 ?

你因此失去了获得救赎的资格吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ˌevər'læstɪŋ] ['tɔːments] ? -
That you prepare for yourself everlasting torments ? '
那 你 准备 为了 你自己 永恒 折磨 ? -

你这是在为自己准备永恒的折磨吗?

- [aɪ] [ker] [nɑːt] !
' I care not !
- 我 关心 不是 !

我不在乎!

[aɪ] [ker] [nɑːt] ! -
I care not ! '
我 关心 不是 ! -

我不在乎!

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['pæʃənətli] ; - ['iːðər] [jʊr; jər] [hænd] [gaɪdz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['pærədaɪs] , [ɔːr] [maɪ] [oʊn]
She replied passionately ; ' Either your hand guides me to Paradise , or my own
她 回复 热情地 ; - 任何一个 你的 手 指南 我 到 天堂 , 或者 我的 自己的
[duːmz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] !
dooms me to perdition !
末日 我 到 毁灭 !

她激动地回答说:“要么你的手引领我进入天堂,要么我自己的手将我推向毁灭!”

[spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ˌæm'broʊsiːoʊ] !
Speak to me , Ambrosio !
说话 到 我 , 安布罗西奥 !

跟我说话,安布罗西奥!

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'siːl] [maɪ] ['stɔːri] , [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd] [jʊr; jər]
Tell me that you will conceal my story , that I shall remain your Friend and your
告诉 我 那 你 将要 隐藏 我的 故事 , 那 我 将 保持 你的 朋友 和 你的
[kəm'pænjən] ,
Companion ,
伴侣 ,

告诉我你会替我保守秘密,让我永远做你的朋友和伙伴。

[ɔːr] [ðɪs] ['pɔɪnjərd] [drɪŋks] [maɪ] [blʌd] ! -
or this poignard drinks my blood ! '
或者 这 波尼亚尔 饮料 我的 血 ! -

否则这把匕首就会吸我的血!

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ,
As She uttered these last words , She lifted her arm ,
作为 她 说出 这些 最后的 字 , 她 抬起 她 手臂 ,

她说完这些遗言时,抬起了手臂。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['moʊʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [stæb] [hɜːr'self] .
and made a motion as if to stab herself .
和 制成 一个 运动 作为 如果 到 刺 她自己 .

她还做了个要刺自己的动作。

[ðə; ði] ['fraɪərz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [dred] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dægər] .

The	Friar's	eyes	followed	with	dread	the	course	of	the	dagger	.
这	修士们	眼睛	随后	和	恐惧	这	课程	的	这	匕首	.

修士的目光恐惧地追随着匕首的轨迹。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɔːrn] ['oʊpən] [hɜːr; hər] ['hæbɪt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [wʌz; wəz] [hæf] [ɪk'spoʊzd] .

She	had	torn	open	her	habit	,	and	her	bosom	was	half	exposed	.
她	有	撕裂	打开	她	习惯	,	和	她	怀	曾是	一半	裸露	.

她撕开了修女服，胸部半露在外。

[ðə; ði] ['wɛpənz] [pɔɪnt] ['restɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [left] [brest] : [ænd; ənd] [oʊ] ! [ðæt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	weapon's	point	rested	upon	her	left	breast	:	And	Oh	!	that	was	such	a
这	武器的	观点	休息	之上	她	左边	胸部	:	和	哦	!	那	曾是	这样的	一个

[brest] !

breast	!
胸部	!

武器的尖端抵在了她的左胸上：哦！那真是个好胸啊！

[ðə; ði] ['muːnbiːmz] [dɑːtɪŋ] [fʊl] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [ðə; ði] [mʌŋk] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɪts] ['dæzlɪŋ]

The	Moonbeams	darting	full	upon	it	enabled	the	Monk	to	observe	its	dazzling
这	月光	飞镖	满的	之上	它	已启用	这	僧	到	观察	它是	耀眼的

['waɪtnəs] .

whiteness	.
白人	.

月光倾泻而下，使僧侣得以观察到它耀眼的白色。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [dwelt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] [ə'vɪdəti] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bjuːtiəs] [ɔːrb] .

His	eye	dwelt	with	insatiable	avidity	upon	the	beauteous	Orb	.
他的	眼睛	居住	和	贪得无厌	热情	之上	这	美丽的	球体	.

他的目光贪婪地停留在那颗美丽的球体上。

[ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [tɪl] [ðen] [ˌʌn'noʊn] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd]

A	sensation	till	then	unknown	filled	his	heart	with	a	mixture	of	anxiety	and
一个	感觉	直到	然后	未知	已填	他的	心	和	一个	混合物	的	焦虑	和

[dɪ'laɪt] :

delight	:
喜	:

一种他从未体验过的感觉涌上心头，焦虑与喜悦交织在一起：

[ə; eɪ] ['reɪdʒɪŋ] ['faɪər] [ʃɑːt] [θruː] ['evri] [lɪm] ; [ðə; ði] [blʌd] [bɔɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ,

A	raging	fire	shot	through	every	limb	;	The	blood	boiled	in	his	veins	,
一个	愤怒	火	射击	通过	每一个	肢	;	这	血	煮沸	在	他的	静脉	,

一股熊熊烈火贯穿他的四肢；血液在他的血管里沸腾翻腾。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [waɪld] [wɪʃɪz] [bɪ'wɪldərd] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	a	thousand	wild	wishes	bewildered	his	imagination	.
和	一个	千	荒野	愿望	困惑	他的	想像力	.

无数狂野的愿望让他眼花缭乱。

- [hoʊld] ! -

'	Hold	!	'
-	抓住	!	-

'抓住！ '

[hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [æn; ən] ['hɜːrid] [vɔɪs] ; - [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [noʊ] [lɔːŋgər] !

He	cried	in	an	hurried	faultering	voice	;	'	I	can	resist	no	longer	!
他	哭	在	一个	慌忙	断层	嗓音	;	-	我	能	抵抗	不	更长	!

他用急促而颤抖的声音喊道：“我再也抵抗不住了！”

[steɪ] , [ðen] , [ɪn'tʃæntrəs] ; [steɪ] [fɔːr; fər] [maɪ] [dɪ'strʌkʃn] ! -

Stay	,	then	,	Enchantress	;	Stay	for	my	destruction	!	'
停留	,	然后	,	女巫	;	停留	为了	我的	破坏	!	-

那么，留下来吧，女巫；留下来，让我走向毁灭！

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] , ['heɪsnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] :

He	said	,	and	rushing	from	the	place	,	hastened	towards	the	Monastery	:
他	说	,	和	匆忙	从	这	地方	,	加快	向	这	修道院	:

他说完，便匆匆离开那里，朝修道院的方向赶去：

[hiː; hi] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [sel] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [dɪ'stræktɪd] [ɪ'rezəluːt]

He	regained	his	Cell	and	threw	himself	upon	his	Couch	,	distracted	irresolute
他	恢复	他的	细胞	和	扔	他自己	之上	他的	长椅	,	愣	徊

[ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .

and	confused	.
和	使困惑	.

他回到牢房，一头栽倒在沙发上，心神不宁，茫然不知所措。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] .

He	found	it	impossible	for	some	time	to	arrange	his	ideas	.
他	成立	它	不可能的	为了	一些	时间	到	安排	他的	想法	.

他一时之间无法理清自己的思路。

[ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv]

The	scene	in	which	He	had	been	engaged	had	excited	such	a	variety	of
这	场景	在	哪个	他	有	到过	已订婚的	有	兴奋的	这样的	一个	种类	的

['sentɪmənts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

sentiments	in	his	bosom	,
情感	在	他的	怀	,

他当时所处的场景在他心中激起了各种各样的情感。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɪ'dɑːmɪnənt] .

that	He	was	incapable	of	deciding	which	was	predominant	.
那	他	曾是	无法	的	决定	哪个	曾是	主要的	.

祂无法决定哪一个占主导地位。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'rezəluːt] [wʌt] [kən'dʌkt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hoʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbər] [ʌv; əv]

He	was	irresolute	what	conduct	He	ought	to	hold	with	the	disturber	of
他	曾是	徊	什么	执行	他	应该	到	抓住	和	这	扰乱者	的

[hɪz; ɪz] [rɪ'poʊz] .

his	repose	.
他的	休息	.

他拿不定主意该如何对待打扰他安宁的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['pruːd(ə)ns] , [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] [prə'praɪəti] [ni'sesiteitid] [hɪz; ɪz]

He	was	conscious	that	prudence	,	religion	,	and	propriety	necessitated	his
他	曾是	有意识的	那	谨慎	,	宗教	,	和	礼	必要	他的

[ə'blaɪdʒɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] ['æbi] :

obliging	her	to	quit	the	Abbey	:
乐于助人	她	到	辞职	这	修道院	:

他意识到，出于谨慎、宗教和礼节的考虑，他必须让她离开修道院：

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [sʌtʃ] ['paʊərf(ə)l] ['riːz(ə)nz] ['ɔːθəraɪzd] [hɜːr; hər] [steɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

But	on	the	other	hand	such	powerful	reasons	authorized	her	stay	that	He	was
但	在	这	其他	手	这样的	强大的	原因	授权	她	停留	那	他	曾是

[bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'meɪnɪŋ] .

but	too	much	inclined	to	consent	to	her	remaining	.
但	也	很多	倾斜	到	同意	到	她	其余的	.

但另一方面，正是这些强有力的理由使他愿意让她留下，以至于他实在太倾向于同意她留下。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] ['flætərd] [baɪ] [mə'tɪldəz] [ˌdeklə'reɪʃn] ,

He	could	not	avoid	being	flattered	by	Matilda's	declaration	,
他	可以	不是	避免	存在	受宠若惊	经过	玛蒂尔达的	宣言	,

玛蒂尔达的宣言让他不禁感到受宠若惊。

[ænd; ənd][æt; ət] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['væŋkwɪʃt] [æn; ən] [hɑːrt] [wɪtʃ]

and	at	reflecting	that	He	had	unconsciously	vanquished	an	heart	which
和	在	反思	那	他	有	不知不觉	战败者	一个	心	哪个

[hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv] ['speɪnz] ['nəublist][ˌkævə'liəs] :

had	resisted	the	attacks	of	Spain's	noblest	Cavaliers	:
有	抵抗	这	攻击	的	西班牙的	最高贵	骑士	:

当他想到自己无意中战胜了一颗曾抵抗过西班牙最尊贵的骑士们攻击的心时：

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][moʊst]

The	manner	in	which	He	had	gained	her	affections	was	also	the	most
这	方式	在	哪个	他	有	获得	她	情感	曾是	还	这	最多

[ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vænəti] :

satisfactory	to	his	vanity	:
令人满意的	到	他的	虚荣	:

他赢得她芳心的方式也最能满足他的虚荣心：

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['meni] ['hæpi] ['aʊərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ɪn][roʊ'zɑrioʊz][sə'saɪəti] ,

He	remembered	the	many	happy	hours	which	He	had	passed	in	Rosario's	society	,
他	记得	这	许多	快乐的	小时	哪个	他	有	通过了	在	罗萨里奥的	社会	,

他回忆起在罗萨里奥的陪伴下度过的许多快乐时光。

[ænd; ənd] ['dredɪd] [ðæt] [vɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪtʃ] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʊd] [ə'keɪʒn] .

and	dreaded	that	void	in	his	heart	which	parting	with	him	would	occasion	.
和	令人恐惧的	那	空白	在	他的	心	哪个	离别	和	他	会	场合	.

他害怕与他分别后心中会留下的空虚感。

[bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi] [kən'sɪdərd] , [ðæt] [æz; əz] [mə'tɪldə] [wʌz; wəz] ['welθi] ,

Besides	all	this	,	He	considered	,	that	as	Matilda	was	wealthy	,
除了	全部	这	,	他	经过考虑的	,	那	作为	玛蒂尔达	曾是	富裕	,

除此之外，他还考虑到，玛蒂尔达家境富裕，

[hɜːr; hər] ['feɪvər] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] ['benɪfɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] .

her	favour	might	be	of	essential	benefit	to	the	Abbey	.
她	偏爱	可能	是	的	基本的	益处	到	这	修道院	.

她的恩惠或许对修道院大有裨益。

- [ænd; ənd] [wʌt] [duː][aɪ] [rɪ'skeɪ] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , - [baɪ] ['ɔːθəraɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [steɪ] ?

'	And	what	do	I	risque	,	'	said	He	to	himself	,	'	by	authorizing	her	stay	?
-	和	什么	做	我	有风险的	,	-	说	他	到	他自己	,	-	经过	授权	她	停留	?

“我允许她留下，会冒什么风险呢？”他自言自语道。

[meɪ] [aɪ][nɑːt] ['seɪfli] ['kredɪt][hɜːr; hər] [ə'sɜːʃnz] ?

May	I	not	safely	credit	her	assertions	?
可能	我	不是	安全	信用	她	断言	?

我可以完全相信她的说法吗?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər][seks] ,

Will	it	not	be	easy	for	me	to	forget	her	sex	,
将要	它	不是	是	简单的	为了	我	到	忘记	她	性别	,

我是否很难忘记她的性特征?

[ænd; ənd] [stɪl] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər][æz; əz][maɪ] [frend] [ænd; ənd][maɪ][dɪ'saɪp(ə)l] ?

and	still	consider	her	as	my	Friend	and	my	disciple	?
和	仍然	考虑	她	作为	我的	朋友	和	我的	弟子	?

我仍然视她为我的朋友和弟子吗?

['ʃʊrli] [hɜːr; hər] [lʌv] [ɪz][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbz] .

Surely	her	love	is	as	pure	as	She	describes	.
一定	她	爱	是	作为	纯的	作为	她	描述	.

她的爱肯定像她所描述的那样纯洁无瑕。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [mɪr] [laɪ'senʃəsnəs] ,

Had	it	been	the	offspring	of	mere	licentiousness	,
有	它	到过	这	后代	的	仅仅	放荡	,

如果这仅仅是放荡行为的产物，

[wʊd] [ʃiː; ʃi][soʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['bʊzəm] ?

would	She	so	long	have	concealed	it	in	her	own	bosom	?
会	她	所以	长的	有	暗	它	在	她	自己的	怀	?

她难道会将它藏在自己胸中这么久吗?

[wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ɪts][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ?

Would	She	not	have	employed	some	means	to	procure	its	gratification	?
会	她	不是	有	受雇	一些	方法	到	采购	它是	满足感	?

她难道不会采取某种手段来满足自己的欲望吗?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] : [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	has	done	quite	the	contrary	:	She	strove	to	keep	me	in	ignorance	of	her
她	有	完毕	相当	这	相反	:	她	努力	到	保持	我	在	无知	的	她

[seks] ;

sex	;
性别	;

她恰恰相反：她竭力让我对她的性别一无所知；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] ['instənsiz] ,

and	nothing	but	the	fear	of	detection	,	and	my	instances	,
和	没有什么	但	这	害怕	的	检测	,	和	我的	实例	,

除了害怕被发现之外，别无其他，而我的情况是……

[wʊd] [hæv; həv] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['siːkrət] .

would	have	compelled	her	to	reveal	the	secret	.
会	有	被迫	她	到	揭示	这	秘密	.

这会迫使她吐露秘密。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [nɑːt] [les] ['strɪktli] [ðæn; ðən][maɪ'self] .

She	has	observed	the	duties	of	religion	not	less	strictly	than	myself	.
她	有	观察到	这	职责	的	宗教	不是	较少的	严格	比	我	.

她对宗教义务的遵守程度丝毫不亚于我。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [noʊ] [ə'tempts] [tuː; tə] [maɪ] ['slʌmbɝɪŋ] ['pæʃnz] ,

She	has	made	no	attempts	to	rouze	my	slumbering	passions	,
她	有	制成	不	尝试	到	鲁兹	我的	沉睡	激情	,

她没有试图唤醒我沉睡的激情。

[nɔːr][hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['evər] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tɪl] [ðɪs] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [lʌv] .

nor	has	She	ever	conversed	with	me	till	this	night	on	the	subject	of	Love	.
也不	有	她	曾经	交谈	和	我	直到	这	夜晚	在	这	主题	的	爱	.

直到今晚，她也从未和我谈论过爱情的话题。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][geɪn][maɪ] [ə'fekʃənz] , [nɑːt][maɪ] [ɪ'stiːm] ,

Had	She	been	desirous	to	gain	my	affections	,	not	my	esteem	,
有	她	到过	渴望	到	获得	我的	情感	,	不是	我的	尊重	,

如果她想要赢得的是我的爱慕，而不是我的敬重，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [soʊ] ['kerfəli] :

She	would	not	have	concealed	from	me	her	charms	so	carefully	:
她	会	不是	有	暗	从	我	她	魅力	所以	小心	:

她不会如此小心翼翼地向我隐藏她的魅力：

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt][aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] : [jet] ['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] [feɪs] [mʌst; məst]

At	this	very	moment	I	have	never	seen	her	face	:	Yet	certainly	that	face	must
在	这	非常	片刻	我	有	绝不	已见	她	脸	:	然而	当然	那	脸	必须

[biː; bi] ['lʌvli] ,

be	lovely	,
是	迷人的	,

此刻我从未见过她的容貌，但她的容貌想必一定很美丽。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ['bjuːtɪf(ə)l] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɜːr; hər] . . .

and	her	person	beautiful	,	to	judge	by	her	.	.	.
和	她	人	美丽的	,	到	法官	经过	她	.	.	.

从她的外表来看，她本人也很漂亮.....

[baɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] . -

by	what	I	have	seen	.	'
经过	什么	我	有	已见	.	-

就我所见。

[æz; əz] [ðɪs] [læst][aɪ'diːə] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [blʌʃ] [spred] [ɪt'self]['oʊvər][hɪz; ɪz]

As	this	last	idea	passed	through	his	imagination	,	a	blush	spread	itself	over	his
作为	这	最后的	主意	通过了	通过	他的	想像力	,	一个	脸红	传播	本身	超过	他的

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

当这个念头在他脑海中闪过时，他的脸颊上泛起了一抹红晕。

[ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] , [hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə]

Alarmed	at	the	sentiments	which	He	was	indulging	,	He	betook	himself	to
惊慌	在	这	情感	哪个	他	曾是	沉溺于	,	他	贝托克	他自己	到

[prer] ;

prayer	;
祷告	;

他因自己所沉溺的这些情绪而感到震惊，于是开始祈祷；

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [nelt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mə'doʊnə] ,

He	started	from	his	Couch	,	knelt	before	the	beautiful	Madona	,
他	开始	从	他的	长椅	,	跪下	前	这	美丽的	麦当娜	,

他从沙发上起身，跪在美丽的圣母玛利亚面前，

[ænd; ənd] [en'triːtid] [hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['staɪflɪŋ] [sʌtʃ] ['kʌlpəb(ə)l] [iˈməuʃənz] .

and	entreated	her	assistance	in	stifling	such	culpable	emotions	.
和	恳求	她	协助	在	令人窒息	这样的	有罪的	情绪	.

并恳求她帮助自己压制这种应受谴责的情绪。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['slʌmbər] .

He	then	returned	to	his	Bed	,	and	resigned	himself	to	slumber	.
他	然后	返回	到	他的	床	,	和	辞职	他自己	到	睡眠	.

然后他回到床上，沉沉睡去。

[hiː; hi] [ə'woʊk] , ['hiːtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'frɛʃt] .

He	awoke	,	heated	and	unrefreshed	.
他	醒来	,	加热	和	未刷新	.

他醒来时，浑身发热，毫无神清气爽之感。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [sliːp] [hɪz; ɪz] [ɪn'fleɪmd] [ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [nʌn]

During	his	sleep	his	inflamed	imagination	had	presented	him	with	none
期间	他的	睡觉	他的	发炎的	想像力	有	呈现	他	和	没有任何

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [və'lʌptʃuəs] ['ɑːbdʒekts] .

but	the	most	voluptuous	objects	.
但	这	最多	丰满的	对象	.

睡梦中，他丰富的想象力让他看到的都是最淫秽的事物。

[mə'tɪldə] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [dwelt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

Matilda	**stood**	**before**	**him**	**in**	**his**	**dreams**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**again**	**dwelt**	**upon**	**her**
玛蒂尔达	站立	前	他	在	他的	梦境	,	和	他的	眼睛	再次	居住	之上	她

['neɪkɪd] [brest] .

naked	**breast**	**.**
裸	胸部	.

玛蒂尔达出现在他的梦中，他的目光再次停留在她裸露的胸脯上。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [lʌv] , [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

She	**repeated**	**her**	**protestations**	**of**	**eternal**	**love**	**,**	**threw**	**her**	**arms**	**round**	**his**	**neck**	**,**
她	重复	她	抗议	的	永恒	爱	,	扔	她	武器	圆形的	他的	脖子	,

她再次表达了永恒的爱意，并搂住了他的脖子。

[ænd; ənd] ['loʊdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] : [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər]

and	**loaded**	**him**	**with**	**kisses**	**:**	**He**	**returned**	**them**	**;**	**He**	**clasped**	**her**
和	已加载	他	和	吻	:	他	返回	他们	;	他	紧握	她

['pæʃənətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

passionately	**to**	**his**	**bosom**	**,**
热情地	到	他的	怀	,

她吻了他，他也回吻了她；他热情地将她拥入怀中。

[ænd; ənd] . . .

and	**.**	**.**	**.**
和	.	.	.

和 。 。 。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'zɑːlvd] .

the	**vision**	**was**	**dissolved**	**.**
这	想象	曾是	溶解	.

幻象消失了。

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [driːmz] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [mə'doʊnə] ,

Sometimes	**his**	**dreams**	**presented**	**the**	**image**	**of**	**his**	**favourite**	**Madona**	**,**
有时	他的	梦境	呈现	这	图像	的	他的	最喜欢的	麦当娜	,

有时，他的梦境中会出现他最喜欢的圣母玛利亚的形象。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] : [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːfərd] [ʌp] [hɪz; ɪz]

and	**He**	**fancied**	**that**	**He**	**was**	**kneeling**	**before**	**her**	**:**	**As**	**He**	**offered**	**up**	**his**
和	他	幻想	那	他	曾是	跪着	前	她	:	作为	他	提供	向上	他的

[vaʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

vows	**to**	**her**	**,**
誓言	到	她	,

祂仿佛跪在她面前：当祂向她许下誓言时，

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [siːmd] [tuː; tə] [biːm] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['swiːtnəs] .

the	**eyes**	**of**	**the**	**Figure**	**seemed**	**to**	**beam**	**on**	**him**	**with**	**inexpressible**	**sweetness**	**.**
这	眼睛	的	这	数字	似乎	到	光束	在	他	和	难以言喻的	甜味	.

那人影的眼神似乎带着难以言喻的温柔光芒注视着他。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɜːrz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm][wɔːrm] : [ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd][fɔːrm]

He	**pressed**	**his**	**lips**	**to**	**hers**	**,**	**and**	**found**	**them**	**warm**	**:**	**The**	**animated**	**form**
他	按下	他的	嘴唇	到	她的	,	和	成立	他们	温暖的	:	这	动画	形式

['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kænvəs] ,

started	**from**	**the**	**Canvas**	**,**
开始	从	这	帆布	,

他吻了吻她的嘴唇，发现它们很温暖：动画形象从画布上诞生了，

[ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [dɪ'laɪt]

embraced	**him**	**affectionately**	**,**	**and**	**his**	**senses**	**were**	**unable**	**to**	**support**	**delight**
拥抱	他	亲切地	,	和	他的	感官	是	无法	到	支持	喜

[soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] .

so	**exquisite**	**.**
所以	精美的	.

她深情地拥抱了他，他的感官无法承受如此美妙的喜悦。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [siːnz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [waɪl] ['sliːpɪŋ] :

Such	**were**	**the**	**scenes**	**,**	**on**	**which**	**his**	**thoughts**	**were**	**employed**	**while**	**sleeping**	**:**
这样的	是	这	场景	,	在	哪个	他的	想法	是	受雇	尽管	睡眠	:

这就是他睡梦中浮现的画面：

[hɪz; ɪz] [ʌn'sætɪsfaɪd] [dɪ'zaɪɚz] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ['lʌstfl] [ænd; ənd] [prə'voʊkɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] ,

His	**unsatisfied**	**Desires**	**placed**	**before**	**him**	**the**	**most**	**lustful**	**and**	**provoking**	**Images**	**,**
他的	不满意	欲望	放置	前	他	这	最多	好色的	和	挑衅	图片	,

他未被满足的欲望在他面前呈现出最淫荡、最挑逗的画面，

[ænd; ənd][hiː; hi]['raiətid][ɪn][dʒɔɪz] [tɪl] [ðen] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	**he**	**rioted**	**in**	**joys**	**till**	**then**	**unknown**	**to**	**him**	**.**
和	他	暴乱	在	喜悦	直到	然后	未知	到	他	.

他欣喜若狂，而他自己却对此一无所知。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]

He	**started**	**from**	**his**	**Couch**	**,**	**filled**	**with**	**confusion**	**at**	**the**	**remembrance**	**of**
他	开始	从	他的	长椅	,	已填	和	困惑	在	这	纪念	的

[hɪz; ɪz] [driːmz] .

his	**dreams**	**.**
他的	梦境	.

他从沙发上起身，想起自己的梦境，心中充满困惑。

['skersli] [wʌz; wəz][hiː; hi] [les] [ə'ʃeɪmd] ,

Scarcely	**was**	**He**	**less**	**ashamed**	**,**
几乎	曾是	他	较少的	羞愧	,

他几乎毫不羞愧。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] [naɪt] [wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

when	**He**	**reflected**	**on**	**his**	**reasons**	**of**	**the**	**former**	**night**	**which**	**induced**	**him**	**to**
什么时候	他	反映	在	他的	原因	的	这	以前的	夜晚	哪个	诱导	他	到

['ɔːθəraɪz] [mə'tɪldəz] [steɪ] .

authorize	**Matilda's**	**stay**	**.**
授权	玛蒂尔达的	停留	.

当他回想起前一晚促使他允许玛蒂尔达留下的原因时。

[ðə; ði] [klaʊd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd][əb'skjuəd][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] :

The	**cloud**	**was**	**now**	**dissipated**	**which**	**had**	**obscured**	**his**	**judgment**	**:**
这	云	曾是	现在	消散	哪个	有	模糊不清	他的	判断	:

笼罩在他心头的阴霾已经散去，之前的疑虑也随之消散：

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts] ['bleiznd] [ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər] ['kʌlərz] ,

He	**shuddered**	**when**	**He**	**beheld**	**his**	**arguments**	**blazoned**	**in**	**their**	**proper**	**colours**	**,**
他	颤抖	什么时候	他	观看	他的	论点	纹章	在	他们的	恰当的	颜色	,

当他看到自己的论点被以最恰当的方式呈现出来时，他不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] ['flætəri] , [tuː; tə] ['ævərɪs] , [ænd; ənd][self]

and	**found**	**that**	**He**	**had**	**been**	**a**	**slave**	**to**	**flattery**	**,**	**to**	**avarice**	**,**	**and**	**self**
和	成立	那	他	有	到过	一个	奴隶	到	奉承	,	到	贪婪	,	和	自己

- [lʌv] .

-	**love**	**.**
-	爱	.

他发现自己曾是奉承、贪婪和自恋的奴隶。

[ɪf] [ɪn] [wʌn] ['aʊɜ-z] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [mə'tɪldə] [hæd; həd] [prə'duːst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [soʊ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz]
If **in** **one** **hour's** **conversation** **Matilda** **had** **produced** **a** **change** **so** **remarkable** **in** **his**
如果 在 一 小时 对话 玛蒂尔达 有 生产 一个 改变 所以 卓越 在 他的
['sentɪmənts] ,
sentiments **,**
情感 ,

如果玛蒂尔达在短短一小时的谈话中就让他的情绪发生了如此显著的变化，

[wʌt] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [tuː; tə] [dred] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['æbi] ?
what **had** **He** **not** **to** **dread** **from** **her** **remaining** **in** **the** **Abbey** **?**
什么 有 他 不是 到 恐惧 从 她 其余的 在 这 修道院 ?

她留在修道院里，他有什么可担心的呢?

[bɪ'kʌm] ['sensəb(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒər] , [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [driːm] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ,
Become **sensible** **of** **his** **danger** **,** **awakened** **from** **his** **dream** **of** **confidence** **,**
变得 明智的 的 他的 危险 , 觉醒 从 他的 梦 的 信心 ,

意识到自己的危险，从自信的美梦中醒来。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ɑːn] [hɜːr; hər] [di'pɑːtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
He **resolved** **to** **insist** **on** **her** **departing** **without** **delay** **.**
他 已解决 到 坚持 在 她 离开 没有 延迟 .

他决心坚持让她立即离开。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [pruːf] [ə'genst] [temp'teɪʃ(ə)n] ;
He **began** **to** **feel** **that** **He** **was** **not** **proof** **against** **temptation** **;**
他 开始 到 感觉 那 他 曾是 不是 证明 反对 诱惑 ;

他开始觉得自己无法抵御诱惑；

[ænd; ənd] [ðæt] [haʊ'evər] [mə'tɪldə] [maɪt] [rɪ'streɪn] [hɜːr'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] ,
and **that** **however** **Matilda** **might** **restrain** **herself** **within** **the** **bounds** **of** **modesty** **,**
和 那 然而 玛蒂尔达 可能 抑制 她自己 之内 这 界限 的 谦逊 ,

然而，即便玛蒂尔达能够克制自己，不越过谦逊的界限，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['pæʃnz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɔːlsli]
He **was** **unable** **to** **contend** **with** **those** **passions** **,** **from** **which** **He** **falsely**
他 曾是 无法 到 抗衡 和 那些 激情 , 从 哪个 他 错误地
[θɔːt] [hɪm'self] [ig'zemptid] .
thought **himself** **exempted** **.**
想法 他自己 豁免 .

他无法战胜那些他错误地认为自己可以免受其害的欲望。

- ['ægnəs] ! ['ægnəs] ! -
' **Agnes** **!** **Agnes** **!** **'**
- 艾格尼丝 ！ 艾格尼丝 ！ -

“艾格尼丝！艾格尼丝！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [waɪl] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [em'bærəsmənts] , - [aɪ] [ɔːl'redi] [fiːl] [ðaɪ] [kɜːrs] ! -
He **exclaimed** **,** **while** **reflecting** **on** **his** **embarrassments** **,** **'** **I** **already** **feel** **thy** **curse** **!** **'**
他 惊呼 , 尽管 反思 在 他的 尴尬 , - 我 已经 感觉 你的 诅咒 ! -

他一边回想自己的尴尬，一边惊呼道：“我已经感受到你的诅咒了！”

[hiː; hi] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [sel] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] [dis'misɪŋ] [ðə; ði] [feɪnd] [rəu'sɑːrjəu] .
He **quitted** **his** **Cell** **,** **determined** **upon** **dismissing** **the** **feigned** **Rosario** **.**
他 辞职 他的 细胞 , 决定 之上 解雇 这 假装 罗萨里奥 .

他离开了牢房，决心解雇假扮的罗萨里奥。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['mætnz] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['æbsənt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [peɪd]
He **appeared** **at** **Matins** **;** **But** **his** **thoughts** **were** **absent** **,** **and** **He** **paid**
他 出现 在 晨祷 ; 但 他的 想法 是 缺席的 , 和 他 有薪酬的
[ðem; ðəm] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .
them **but** **little** **attention** **.**
他们 但 小的 注意力 .

他出现在晨祷中；但他心不在焉，对他的祈祷也漠不关心。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wɜːrldli] ['ɑːbdʒekts] ,

His	heart	and	brain	were	both	of	them	filled	with	worldly	objects	,
他的	心	和	脑	是	两个都	的	他们	已填	和	世俗	对象	,

[ænd; ənd] [hiː; hi] [preɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

and	He	prayed	without	devotion	.
和	他	祈祷	没有	虔诚	.

他的内心和思想都充满了世俗之事，他祈祷时毫无虔诚之心。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['oʊvər] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

The	service	over	,	He	descended	into	the	Garden	.
这	服务	超过	,	他	下降	进入	这	花园	.

仪式结束后，祂下到花园里。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] [wer] , [ɑːn] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ,

He	bent	his	steps	towards	the	same	spot	where	,	on	the	preceding	night	,
他	弯曲	他的	步骤	向	这	相同的	点	在哪里	,	在	这	前	夜晚	,

他弯下腰，朝着前一天晚上他所在的地方走去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [ɪm'bærəsɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .

He	had	made	this	embarrassing	discovery	.
他	有	制成	这	尴尬的	发现	.

他有了这项令人尴尬的发现。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [nɑːt] [bʌt; bət] [ðæt] [mə'tɪldə] [wʊd] [siːk] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] : [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [di'siːvd]

He	doubted	not	but	that	Matilda	would	seek	him	there	:	He	was	not	deceived
他	怀疑	不是	但	那	玛蒂尔达	会	寻找	他	那里	:	他	曾是	不是	受骗

.

:
.

他毫不怀疑玛蒂尔达会在那里找到他：他的判断没有错。

[ʃiː; ʃi] [suːn] ['entərd] [ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [mʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [er] .

She	soon	entered	the	Hermitage	,	and	approached	the	Monk	with	a	timid	air	.
她	很快	进入	这	隐士庐	,	和	接近	这	僧	和	一个	胆小	空气	.

她很快进入了隐修院，怯生生地走向僧侣。

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [bəuθ] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] ,

After	a	few	minutes	during	which	both	were	silent	,
后	一个	很少	分钟	期间	哪个	两个都	是	沉默的	,

几分钟后，两人沉默不语。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['æbət] ,

She	appeared	as	if	on	the	point	of	speaking	;	But	the	Abbot	,
她	出现	作为	如果	在	这	观点	的	请讲	;	但	这	方丈	,

她似乎正要开口说话；但院长，

[huː] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , ['heɪstɪli] [ˌɪntə'rʌptɪd]

who	during	this	time	had	been	summoning	up	all	his	resolution	,	hastily	interrupted
WHO	期间	这	时间	有	到过	召唤	向上	全部	他的	解决	,	草草	中断

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

这时，他正鼓起勇气，突然打断了她。

[ðoʊ] [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] [haʊ] [ɪk'stensɪv] [wʌz; wəz] [ɪts] ['ɪnfluəns] , [hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] [mə'loʊdiəs]

Though	still	unconscious	how	extensive	was	its	influence	,	He	dreaded	the	melodious
尽管	仍然	无意识	如何	广泛的	曾是	它是	影响	,	他	令人恐惧的	这	悦耳动听

[sɪ'dʌkʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

seduction	of	her	voice	.
诱惑	的	她	嗓音	.

虽然他仍未意识到她的影响有多么广泛，但他却害怕她甜美的歌声所带来的诱惑。

- [siːt] [jɔːr'self] [baɪ][maɪ][saɪd] , [mə'tɪldə] , - [sed] [hiː; hi] , [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['fɜːrmnəs] ,
' Seat yourself by my side , Matilda , ' said He , assuming a look of firmness ,
- 座位 你自己 经过 我的 边 , 玛蒂尔达 , - 说 他 , 假设 一个 看 的 硬度 ,

“玛蒂尔达，请坐在我旁边，”他说道，神情坚定。

[ðoʊ] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [sɪ'verəti] ; - ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['peɪʃntli] ,
though carefully avoiding the least mixture of severity ; ' Listen to me patiently ,
尽管 小心 避免 这 至少 混合物 的 严重性 ; - 听 到 我 耐心 ,
[ænd; ənd] [bɪ'liːv] ,
and believe ,
和 相信 ,

尽管他小心翼翼地避免流露出丝毫严厉之意；“请耐心听我说，并相信我，

[ðæt] [ɪn] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ,
that in what I shall say ,
那 在 什么 我 将 说 ,

在我接下来要说的话中，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɔːr] ['influənst] [baɪ][maɪ] [oʊn] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][baɪ] [jɔːrz] : [bɪ'liːv] ,
I am not more influenced by my own interest than by yours : Believe ,
我 是 不是 更多的 影响 经过 我的 自己的 兴趣 比 经过 你的 : 相信 ,

我受自身利益的影响并不比受你利益的影响更大：相信我。

[ðæt] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði] ['wɔrməst] ['frendʃɪp] , [ðə; ði] ['truːɪst] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
that I feel for you the warmest friendship , the truest compassion ,
那 我 感觉 为了 你 这 最温暖 友谊 , 这 最真实的 同情 ,

我对你怀有最温暖的友谊和最真挚的同情。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [fiːl] [mɔːr] [griːvd] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ,
and that you cannot feel more grieved than I do ,
和 那 你 不能 感觉 更多的 伤心 比 我 做 ,

而且，你不可能比我更悲痛。

[wen] [aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] ['nevər] [miːt] [ə'gen] . -
when I declare to you that we must never meet again . '
什么时候 我 宣布 到 你 那 我们 必须 绝不 见面 再次 . -

当我向你宣布我们永不再见时。

- [ˌæm'broʊsiːoʊ] ! -
' Ambrosio ! '
- 安布罗西奥 ! -

“安布罗西奥！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət] [wʌns] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .
She cried , in a voice at once expressive of surprise and sorrow .
她 哭 , 在 一个 嗓音 在 一次 富有表现力的 的 惊喜 和 悲哀 .

她哭了起来，声音里既有惊讶又有悲伤。

- [biː; bi][kɑːm] , [maɪ] [frend] !
' Be calm , my Friend !
- 是 冷静的 , 我的 朋友 !

冷静点，我的朋友！

[maɪ][rəu'sɑːrjəu] !
My Rosario !
我的 罗萨里奥 !

我的罗萨里奥！

[stɪl] [let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [juː; jʊ][baɪ] [ðæt] [neɪm] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Still let me call you by that name so dear to me !
仍然 让 我 称呼 你 经过 那 姓名 所以 亲爱的 到 我 !

还是请允许我用这个对我来说如此珍贵的名字称呼你！

['aʊər; ɑːr] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ; [aɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [oʊn] , [haʊ] ['sensəbli] [ˌaɪ 'tiː][ə'fekts; 'æfˌekts][ˌem 'iː]

Our	**separation**	**is**	**unavoidable**	**;**	**I**	**blush**	**to**	**own**	**,**	**how**	**sensibly**	**it**	**affects**	**me**
我们的	分离	是	不可避免的	;	我	脸红	到	自己的	,	如何	明智地	它	影响	我

. - -

. - -

. - -

我们的分离不可避免；我羞于承认，这件事对我的影响有多么深刻。

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .

But	**yet**	**it**	**must**	**be**	**so**	**.**
但	然而	它	必须	是	所以	.

但事实必然如此。

[aɪ] [fiːl] [maɪ'self] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] ,

I	**feel**	**myself**	**incapable**	**of**	**treating**	**you**	**with**	**indifference**	**,**
我	感觉	我	无法	的	治疗	你	和	漠不关心	,

我觉得自己无法对你冷漠无情。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [kən'vɪkʃn] [ə'blaidʒz][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

and	**that**	**very**	**conviction**	**obliges**	**me**	**to**	**insist**	**upon**	**your**	**departure**	**.**
和	那	非常	定罪	义务	我	到	坚持	之上	你的	离开	.

正是这种信念迫使我坚持让你离开。

[mə'tɪldə] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] [noʊ][lɔːŋgər] . -

Matilda	**,**	**you**	**must**	**stay**	**here**	**no**	**longer**	**.**	**'**
玛蒂尔达	,	你	必须	停留	这里	不	更长	.	-

玛蒂尔达，你不能再待在这里了。

- [oʊ] ! [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [naʊ] [siːk] [fɔːr; fər]['proʊbəti] ?

'	**Oh**	**!**	**where**	**shall**	**I**	**now**	**seek**	**for**	**probity**	**?**
-	哦	!	在哪里	将	我	现在	寻找	为了	廉洁	?

“唉！我该去哪里寻找正直呢？”

[dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'fɪdiəs] [wɜːrld] , [ɪn] [wʌt] ['hæpi] ['riːdʒən] [dʌz] [truːθ] [kən'siːl] [hɜːr'self] ?

Disgusted	**with**	**a**	**perfidious**	**world**	**,**	**in**	**what**	**happy**	**region**	**does**	**Truth**	**conceal**	**herself**	**?**
厌恶	和	一个	背信弃义	世界	,	在	什么	快乐的	地区	做	真相	隐藏	她自己	?

厌恶这背信弃义的世界，真理究竟藏身于何方?

['fɑːðər] , [aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'zaidid] [hɪr] ; [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [jʊr; jər] ['bʊzəm] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]

Father	**,**	**I**	**hoped**	**that**	**She**	**resided**	**here**	**;**	**I**	**thought**	**that**	**your**	**bosom**	**had**	**been**	**her**
父亲	,	我	希望	那	她	居住地	这里	;	我	想法	那	你的	怀	有	到过	她

['feɪvərɪt] [ʃraɪn] .

favourite	**shrine**	**.**
最喜欢的	神社	.

父亲，我曾希望她住在这里；我以为您的怀抱是她最喜欢的圣地。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] [pruːv] [fɔːls] ?

And	**you**	**too**	**prove**	**false**	**?**
和	你	也	证明	错误的	?

你也证明自己是骗子?

[oʊ] [gɑːd] !

Oh	**God**	**!**
哦	上帝	!

我的天哪!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] [kæn; kən] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] ? -

And	**you**	**too**	**can**	**betray**	**me**	**?**	**'**
和	你	也	能	背叛	我	?	-

你也能背叛我?

- [mə'tɪldə] ！ -
' **Matilda** **!** '
- 玛蒂尔达 ！ -

“玛蒂尔达！”

- [jes] ， ['fɑːðər] ， [jes] ！ - [tɪz] [wɪð; wɪθ] ['dʒʌstɪs] [ðæt] [aɪ] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ] .
' **Yes** **,** **Father** **,** **Yes** **!** ' **Tis** **with** **justice** **that** **I** **reproach** **you** **.**
- 是的 ， 父亲 ， 是的 ！ - 的 和 正义 那 我 责备 你 .

“是的，父亲，是的！我责备你是出于公义。”

[oʊ] ！ [wer] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] ['prɔmisiz] ?
Oh **!** **where** **are** **your** **promises** **?**
哦 ！ 在哪里 是 你的 承诺 ?

哦！你的承诺呢?

[maɪ] [noʊ'vɪʃɪˌeɪt] [ɪz] [nɑːt] [ɪk'spaɪərd] , [ænd; ənd] [jet] [wɪl] [juː; jʊ] [kəm'pel] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri]
My **Noviciate** **is** **not** **expired** **,** **and** **yet** **will** **you** **compell** **me** **to** **quit** **the** **Monastery**
我的 见习 是 不是 已到期 , 和 然而 将要 你 强迫 我 到 辞职 这 修道院
?
?
?

我的见习期还没有结束，你们却要强迫我离开修道院?

[kæn; kən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ?
Can **you** **have** **the** **heart** **to** **drive** **me** **from** **you** **?**
能 你 有 这 心 到 驾驶 我 从 你 ?

你真的狠不下心把我赶走吗?

[ænd; ənd] [hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] ['sɑːləm] [oʊθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ? -
And **have** **I** **not** **received** **your** **solemn** **oath** **to** **the** **contrary** **?** **'**
和 有 我 不是 已收到 你的 庄严 誓言 到 这 相反 ? -

难道我没有听到你们郑重发誓表明并非如此吗?

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kəm'pel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] :
' **I** **will** **not** **compell** **you** **to** **quit** **the** **Monastery** **:**
- 我 将要 不是 强迫 你 到 辞职 这 修道院 :

我不会强迫你离开修道院:

[juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['sɑːləm] [oʊθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .
You **have** **received** **my** **solemn** **oath** **to** **the** **contrary** **.**
你 有 已收到 我的 庄严 誓言 到 这 相反 .

我已郑重发誓，事实恰恰相反。

[bʌt; bət] [jet] [wen] [aɪ] [θroʊ] [maɪ'self] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ,
But **yet** **when** **I** **throw** **myself** **upon** **your** **generosity** **,**
但 然而 什么时候 我 扔 我 之上 你的 慷慨 ,

然而，当我全然依赖你的慷慨时，

[wen] [aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] [em'bærəsmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ɪn'vɑːlvz] [ˌem 'iː] ,
when **I** **declare** **to** **you** **the** **embarrassments** **in** **which** **your** **presence** **involves** **me** **,**
什么时候 我 宣布 到 你 这 尴尬 在 哪个 你的 在场 涉及 我 ,

当我向你倾诉你的存在给我带来的种种尴尬时，

[wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðæt] [oʊθ] ?
will **you** **not** **release** **me** **from** **that** **oath** **?**
将要 你 不是 发布 我 从 那 誓言 ?

你难道不肯解除我的誓言吗?

[rɪ'flekt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ,
Reflect **upon** **the** **danger** **of** **a** **discovery** **,**
反映 之上 这 危险 的 一个 发现 ,

反思发现的危险性，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'proʊbriəm] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [wʊd] [plʌndʒ] [ˌem 'iː] :

upon	the	opprobrium	in	which	such	an	event	would	plunge	me	:
之上	这	耻辱	在	哪个	这样的	一个	事件	会	暴跌	我	:

想到这件事会让我蒙受怎样的耻辱:

[rɪ'flekt] [ðæt] [maɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][æt; ət] [steɪk] ,

Reflect	that	my	honour	and	reputation	are	at	stake	,
反映	那	我的	荣誉	和	名声	是	在	赌注	,

请意识到我的荣誉和名誉正受到威胁。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [dɪ'pendz] [ɑːn][jʊr; jər] [kəm'plaɪəns] .

and	that	my	peace	of	mind	depends	on	your	compliance	.
和	那	我的	和平	的	头脑	取决于	在	你的	遵守	.

我的安心取决于你的配合。

[æz; əz] [jet] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [friː] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['seprət] [frʌm; frəm][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] , [bʌt; bət][nɑːt]

As	yet	my	heart	is	free	;	I	shall	separate	from	you	with	regret	,	but	not
作为	然而	我的	心	是	自由的	;	我	将	分离	从	你	和	后悔	,	但	不是

[wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .

with	despair	.
和	绝望	.

我的心依然自由；我将带着遗憾与你分离，但不会绝望。

[steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wɪl] ['sækrɪfaɪs][maɪ] ['hæpinəs] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][jʊr; jər]

Stay	here	,	and	a	few	weeks	will	sacrifice	my	happiness	on	the	altar	of	your
停留	这里	,	和	一个	很少	周	将要	牺牲	我的	幸福	在	这	坛	的	你的

[tʃɑːrmz] .

charms	.
魅力	.

留在这里吧，几周的时间里，我将为了你的魅力而牺牲我的幸福。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] ['ɪntrəstɪŋ] , [tuː] ['eɪmiəb(ə)l] !

You	are	but	too	interesting	,	too	amiable	!
你	是	但	也	有趣的	,	也	可亲	!

你真是太有趣、太和蔼可亲了!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dəut] [ɑːn][juː; jʊ] !

I	should	love	you	,	I	should	doat	on	you	!
我	应该	爱	你	,	我	应该	杜阿特	在	你	!

我应该爱你，我应该为你神魂颠倒!

[maɪ] ['bʊzəm] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪɜz] [wɪtʃ] ['ɑːnər] [ænd; ənd][maɪ] [prə'feʃ(ə)n]

My	bosom	would	become	the	prey	of	desires	which	Honour	and	my	profession
我的	怀	会	变得	这	猎物	的	欲望	哪个	荣誉	和	我的	职业

[fər'bɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['grætɪfaɪ] .

forbid	me	to	gratify	.
禁止	我	到	满足	.

我的内心将沦为欲望的猎物，而荣誉和我的职业却禁止我满足这些欲望。

[ɪf] [aɪ][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðem; ðəm] , [ðə; ði][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ʌv; əv][maɪ] [wɪʃɪz] [ʌn'sætɪsfaɪd] [wʊd]

If	I	resisted	them	,	the	impetuosity	of	my	wishes	unsatisfied	would
如果	我	抵抗	他们	,	这	冲动	的	我的	愿望	不满意	会

[draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mædnəs] :

drive	me	to	madness	:
驾驶	我	到	疯狂	:

如果我抗拒它们，那些得不到满足的愿望会让我发疯:

[ɪf] [aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

If	I	yielded	to	the	temptation	,
如果	我	产生	到	这	诱惑	,

如果我屈服于诱惑，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv]['gɪlti] ['pleʒər] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðɪs][wɜːrld] ,

I	should	sacrifice	to	one	moment	of	guilty	pleasure	my	reputation	in	this	world	,
我	应该	牺牲	到	一	片刻	的	有罪的	乐趣	我的	名声	在	这	世界	,

我是否应该为了片刻的罪恶快感而牺牲我在世上的名誉?

[maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][nekst] .

my	salvation	in	the	next	.
我的	救恩	在	这	下一个	.

我的救赎在来世。

[tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] [aɪ][flaɪ][fɔːr; fər] [dɪ'fens] [ə'genst] [maɪ'self] .

To	you	then	I	fly	for	defence	against	myself	.
到	你	然后	我	飞	为了	防御	反对	我	.

那么，我飞向你，是为了保护自己免受伤害。

[prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋz] !

Preserve	me	from	losing	the	reward	of	thirty	years	of	sufferings	!
保存	我	从	输	这	报酬	的	三十	年	的	苦难	!

请保佑我不失去三十年苦难的回报!

[prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] !

Preserve	me	from	becoming	the	Victim	of	Remorse	!
保存	我	从	成为	这	受害者	的	悔恨	!

请保佑我不致成为悔恨的受害者!

[jʊr; jər] [hɑːrt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [felt] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] [lʌv] ; [oʊ] ! [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli]

YOUR	heart	has	already	felt	the	anguish	of	hopeless	love	;	Oh	!	then	if	you	really
你的	心	有	已经	毛毡	这	痛苦	的	绝望	爱	;	哦	!	然后	如果	你	真的

['vælјuː][ˌem 'iː] ,

value	me	,
价值	我	,

你的心早已感受过绝望爱情的痛苦；哦！那么，如果你真的珍惜我，

[sper] [maɪn] [ðæt] ['æŋgwɪʃ] !

spare	mine	that	anguish	!
空闲的	矿	那	痛苦	!

饶恕我的痛苦吧!

[gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] ['prɑːmɪs] ; [flaɪ][frʌm; frəm] [ðiːz] [wɔːlz] .

Give	me	back	my	promise	;	Fly	from	these	walls	.
给	我	后退	我的	承诺	;	飞	从	这些	墙壁	.

还我承诺；飞离这高墙。

[goʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ber] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][maɪ] ['wɔrməst] [prerz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hæpinəs] , [maɪ]

Go	,	and	you	bear	with	you	my	warmest	prayers	for	your	happiness	,	my
去	,	和	你	熊	和	你	我的	最温暖	祈祷	为了	你的	幸福	,	我的

['frendʃɪp] ,

friendship	,
友谊	,

去吧，请带着我最真挚的祝福，祝你幸福，我的友谊永存。

[maɪ] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] : [steɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv]

my	esteem	and	admiration	:	Stay	,	and	you	become	to	me	the	source	of
我的	尊重	和	钦佩	:	停留	,	和	你	变得	到	我	这	来源	的

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

我的敬重和钦佩：留下，你对我来说就成了危险的源泉。

[ʌv; əv] ['sʌfərɪŋz] , [ʌv; əv] [dɪ'sper] !

of	sufferings	,	of	despair	!
的	苦难	,	的	绝望	!

充满苦难，充满绝望!

['ænsər] [ˌem 'iː] , [mə'tɪldə] ; [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [rɪ'zɑːlv] ? - - - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] - - - [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt]
Answer **me** **,** **Matilda** **;** **What** **is** **your** **resolve** **?** **'** **-** **-** **She** **was** **silent** **-** **-** **'** **Will** **you** **not**
回答 我 , 玛蒂尔达 ; 什么 是 你的 解决 ? - - - 她 曾是 沉默的 - - - 将要 你 不是
[spiːk] , [mə'tɪldə] ?
speak **,** **Matilda** **?**
说话 , 玛蒂尔达 ?

回答我，玛蒂尔达；你的决心是什么？——她沉默不语——“你难道不愿开口吗，玛蒂尔达？”

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [neɪm] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] ? -
Will **you** **not** **name** **your** **choice** **?** **'**
将要 你 不是 姓名 你的 选择 ? -

你难道不肯说出你的选择吗?

- ['kruːəl] !
' **Cruel** **!**
- 残忍的 !

'残忍的!

['kruːəl] ! -
Cruel **!** **'**
残忍的 ! -

残忍的！ '

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn]['ægəni] ; - [juː; jʊ] [noʊ] [tuː] [wel] [ðæt] [juː; jʊ]['ɔːfər]
She **exclaimed** **,** **wringing** **her** **hands** **in** **agony** **;** **'** **You** **know** **too** **well** **that** **you** **offer**
她 惊呼 , 拧干 她 双手 在 痛苦 ; - 你 知道 也 出色地 那 你 提供
[ˌem 'iː][noʊ] [tʃɔɪs] !
me **no** **choice** **!**
我 不 选择 !

她痛苦地搓着手，喊道：“你太清楚了，你根本没给我任何选择！”

[juː; jʊ] [noʊ] [tuː] [wel] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [jɔːrz] ! -
You **know** **too** **well** **that** **I** **can** **have** **no** **will** **but** **yours** **!** **'**
你 知道 也 出色地 那 我 能 有 不 将要 但 你的 ! -

你很清楚，我除了你的意志之外，不会有任何其他意志！

- [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [di'siːvd] !
' **I** **was** **not** **then** **deceived** **!**
- 我 曾是 不是 然后 受骗 !

“那时我并没有被欺骗！”

[mə'tɪldəz] [ˌdʒenə'rɑːsəti]['iːkwəlz][maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] . -
Matilda's **generosity** **equals** **my** **expectations** **.** **'**
玛蒂尔达的 慷慨 等于 我的 期望 . -

玛蒂尔达的慷慨符合我的预期。

- [jes] ;
' **Yes** **;**
- 是的 ;

'是的;

[aɪ] [wɪl] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [baɪ] [səb'mitɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'kriː] [wɪtʃ] [kʌts] [ˌem 'iː]
I **will** **prove** **the** **truth** **of** **my** **affection** **by** **submitting** **to** **a** **decree** **which** **cuts** **me**
我 将要 证明 这 真相 的 我的 感情 经过 提交 到 一个 法令 哪个 削减 我
[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] .
to **the** **very** **heart** **.**
到 这 非常 心 .

我将通过服从一项深深刺痛我心的法令来证明我对她的爱是真挚的。

[teɪk] [bæk] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] .
Take **back** **your** **promise** **.**
拿 后退 你的 承诺 .

收回你的承诺。

[aɪ] [wɪl] [kwɪt] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .

I	will	quit	the	Monastery	this	very	day	.
我	将要	辞职	这	修道院	这	非常	天	.

我今天就离开修道院。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] , ['æbəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔvənt] [ɪn] - :

I	have	a	Relation	,	Abbess	of	a	Covent	in	Estramadura	:
我	有	一个	关系	,	女修道院长	的	一个	科文特	在	-	:

我有个亲戚，是埃斯特拉马杜拉一座修道院的院长：

[tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪl] [aɪ] [bend] [maɪ] [steps] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] ['evər] .

To	her	will	I	bend	my	steps	,	and	shut	myself	from	the	world	for	ever	.
到	她	将要	我	弯曲	我的	步骤	,	和	关闭	我	从	这	世界	为了	曾经	.

我将向她俯首称臣，永远与世隔绝。

[jet] [tel] [ˌem 'iː] , ['fɑːðər] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ber] [jʊr; jər] [gʊd] [wɪʃɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]['sɑːlətuːd] ?

Yet	tell	me	,	Father	;	Shall	I	bear	your	good	wishes	with	me	to	my	solitude	?
然而	告诉	我	,	父亲	;	将	我	熊	你的	好的	愿望	和	我	到	我的	孤独	?

父亲，请告诉我，我是否该带着您的美好祝愿独自一人生活?

[wɪl] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] ['æbstrækt][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['hev(ə)nli] ['ɑːbdʒekts][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ]

Will	you	sometimes	abstract	your	attention	from	heavenly	objects	to	bestow	a
将要	你	有时	抽象的	你的	注意力	从	天上	对象	到	赐给	一个

[θɔːt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ? -

thought	upon	me	?	'
想法	之上	我	?	-

你是否会偶尔将注意力从天上的事物上移开，转而想到我?

- [ɑː] ! [mə'tɪldə] , [aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ɑːn][juː; jʊ][bʌt; bət] [tuː] ['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'poʊz] ! -

'	Ah	!	Matilda	,	I	fear	that	I	shall	think	on	you	but	too	often	for	my	repose	!	'
-	啊	!	玛蒂尔达	,	我	害怕	那	我	将	思考	在	你	但	也	经常	为了	我的	休息	!	-

“啊！玛蒂尔达，恐怕我会太频繁地想起你，以至于无法安眠！”

- [ðen] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] , [seɪv] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ɪn] ['hev(ə)n] .

'	Then	I	have	nothing	more	to	wish	for	,	save	that	we	may	meet	in	heaven	.
-	然后	我	有	没有什么	更多的	到	希望	为了	,	节省	那	我们	可能	见面	在	天堂	.

“那么我就别无所求了，只希望我们能在天堂相见。”

[ˌfer'wel] , [maɪ] [frend] !

Farewell	,	my	Friend	!
告别	,	我的	朋友	!

再见了，我的朋友!

[maɪ][ˌæm'broʊsiːoʊ] ! - -

my	Ambrosio	!	-	-
我的	安布罗西奥	!	-	-

我的安布罗西奥!

[ænd; ənd] [jet] [mɪ'θɪŋks] , [aɪ] [wʊd] [feɪn] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][sʌm; səm]['toʊkən][ʌv; əv][jʊr; jər][rɪ'gɑːrd] ! -

And	yet	methinks	,	I	would	fain	bear	with	me	some	token	of	your	regard	!	'
和	然而	我觉得	,	我	会	欣然	熊	和	我	一些	令牌	的	你的	看待	!	-

不过，我想，我还是希望能收到您一些表示感谢的礼物!

- [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ? -

'	What	shall	I	give	you	?	'
-	什么	将	我	给	你	?	-

我该给你什么呢?

- ['sʌmθɪŋ] . - - ['eni] [θɪŋ] . - - [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['flaʊərz] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] . -

'	Something	.	-	-	Any	thing	.	-	-	One	of	those	flowers	will	be	sufficient	.	'
-	某物	.	-	-	任何	事物	.	-	-	一	的	那些	花朵	将要	是	充足的	.	-

“随便什么都行——哪怕只是一朵花也行。”

([hɪr] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊʃ] [ʌv; əv]['roʊziz] , [plaːntid][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['graːtoʊ] .)

(Here She pointed to a bush of Roses , planted at the door of the Grotto .)

(这里 她 尖 到 一个 衬套 的 玫瑰 , 已种植 在 这 门 的 这 石窟 .)

（她指着洞穴门口种植的一丛玫瑰。）

- [aɪ] [wɪl] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['bʊzəm] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] ,

' I will hide it in my bosom , and when I am dead ,

- 我 将要 隐藏 它 在 我的 怀 , 和 什么时候 我 是 死的 ,

“我会把它藏在我的怀里，等我死了以后，

[ðə; ði] [nʌnz] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['wɪðərd] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] . -

the Nuns shall find it withered upon my heart . '

这 修女 将 寻找 它 干枯 之上 我的 心 . -

修女们会发现它已在我心中枯萎。

[ðə; ði]['fraɪər][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'plaɪ] : [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [steps] , [ænd; ənd][ə; eɪ][soʊl] ['hevi] [wɪð; wɪθ]

The Friar was unable to reply : With slow steps , and a soul heavy with

[ə'flɪkʃ(ə)n] ,

affliction ,

痛苦 ,

修士无法回答：他步履蹒跚，心中充满痛苦，

[hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] .

He quitted the Hermitage .

他 辞职 这 隐士庐 .

他离开了冬宫。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [bʊʃ] , [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [plʌk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] .

He approached the Bush , and stooped to pluck one of the Roses .

他 接近 这 衬套 , 和 弯腰 到 采摘 一 的 这 玫瑰 .

他走到灌木丛前，弯腰摘了一朵玫瑰。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ] , ['stɑːrtɪd] [bæk] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['flaʊər] ,

Suddenly He uttered a piercing cry , started back hastily , and let the flower ,

突然 他 说出 一个 冲孔 哭 , 开始 后退 草草 , 和 让 这 花 ,

他突然发出一声尖锐的叫喊，急忙后退，任由那朵花凋零。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [held] , [fɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

which He already held , fall from his hand .

哪个 他 已经 握住 , 落下 从 他的 手 .

他手中原本握着的东西，却从他手中掉了下来。

[mə'tɪldə] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [fluː] ['æŋkʃəsli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

Matilda heard the shriek , and flew anxiously towards him .

玛蒂尔达 听到 这 尖叫 , 和 飞翔 焦虑地 向 他 .

玛蒂尔达听到尖叫声，焦急地朝他飞去。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? -

' What is the matter ? '

- 什么 是 这 事情 ? -

'什么事？ '

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; - ['ænsər] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !

She cried ; ' Answer me , for God's sake !

她 哭 ; - 回答 我 , 为了 神的 清酒 !

她哭喊道：“看在上帝的份上，回答我！”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? -

What has happened ? '

什么 有 发生 ? -

发生了什么事?

- [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [maɪ] [deθ] ! -
' I have received my death ! '
- 我 有 已收到 我的 死亡 ! -

“我已接受死亡！”

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] ; - [kən'siːld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['roʊziz] . . .
He replied in a faint voice ; ' Concealed among the Roses . . .
他 回复 在 一个 头晕的 嗓音 ; - 暗 之中 这 玫瑰 . . .

他轻声回答说：“藏在玫瑰丛中……”

[ə; eɪ]['sɜːrpənt] . . . . -
A Serpent . . . . '
一个 蛇 . . . . -

一条蛇……

[hɪr] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] , [ðæt] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]
Here the pain of his wound became so exquisite , that Nature was unable to
这里 这 疼痛 的 他的 伤口 成为 所以 精美的 , 那 自然 曾是 无法 到
[ber] [ˌaɪ 'tiː] :
bear it :
熊 它 :

此时，他的伤口疼痛难忍，大自然也无法承受：

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ə'bændənd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] [ɪn'ænɪmət] ['ɪntuː] [mə'tɪldəz] [ɑːrmz] .
His senses abandoned him , and He sank inanimate into Matilda's arms .
他的 感官 弃 他 , 和 他 沉没 无生命 进入 玛蒂尔达的 武器 .

他失去了知觉，无力地倒在了玛蒂尔达的怀里。

[hɜːr; hər] [dɪ'stres] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] .
Her distress was beyond the power of description .
她 痛苦 曾是 超过 这 力量 的 描述 .

她的痛苦难以言表。

[ʃiː; ʃi] [rent] [hɜːr; hər] [her] , [biːt] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə][kwɪt][ˌæm'broʊsiːoʊ] ,
She rent her hair , beat her bosom , and not daring to quit Ambrosio ,
她 租 她 头发 , 打 她 怀 , 和 不是 大胆 到 辞职 安布罗西奥 ,

她扯掉头发，捶打胸口，却不敢离开安布罗西奥。

[ɪn'devər] [baɪ] [laʊd] [kraɪz] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] [mʌŋks] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] .
endeavoured by loud cries to summon the Monks to her assistance .
努力 经过 大声 哭泣 到 召唤 这 僧侣 到 她 协助 .

她大声呼喊，试图召唤僧侣们来帮助她。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
She at length succeeded .
她 在 长度 成功了 .

她最终成功了。

[ə'lɑːrmd] [baɪ][hɜːr; hər] [ʃriːks] , ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,
Alarmed by her shrieks , Several of the Brothers hastened to the spot ,
惊慌 经过 她 尖叫 , 一些 的 这 兄弟 加快 到 这 点 ,

听到她的尖叫声，几个兄弟赶紧跑了过去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [suː'pɪriər] [wʌz; wəz] [kən'veid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] .
and the Superior was conveyed back to the Abbey .
和 这 优越的 曾是 传递 后退 到 这 修道院 .

于是院长被送回了修道院。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [pʊt][tuː; tə][bed] ,
He was immediately put to bed ,
他 曾是 立即地 放 到 床 ,

他立即被送上床睡觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋk] [huː] [əˈfɪʃieɪt] [æz; əz] [ˈsɜːrdʒən] [tuː; tə][ðə; ði] [frəˈtɜːrnəti] [prɪˈperd] [tuː; tə]

and	the	Monk	who	officiated	as	Surgeon	to	the	Fraternity	prepared	to
和	这	僧	WHO	裁判	作为	外科医生	到	这	兄弟会	准备	到

[ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [wuːnd] .

examine	the	wound	.
检查	这	伤口	.

担任修会外科医生的僧侣准备检查伤口。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [æmˈbroʊzioʊz][hænd][hæd; həd] [sweld] [tuː; tə][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [saɪz] ;

By	this	time	Ambrosio's	hand	had	swelled	to	an	extraordinary	size	;
经过	这	时间	安布罗西奥的	手	有	肿胀	到	一个	非凡的	尺寸	;

这时，安布罗西奥的手已经肿胀得异常巨大；

[ðə; ði] [ˈremədiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ədˈmɪnɪstəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [tɪz] [truː] , [rɪˈstɔːrd] [hɪm; ɪm]

The	remedies	which	had	been	administered	to	him	,	'	tis	true	,	restored	him
这	补救措施	哪个	有	到过	管理	到	他	,	-	的	真的	,	恢复	他

[tuː; tə][laɪf] ,

to	life	,
到	生活	,

确实，他接受的治疗使他恢复了生命。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] ; [hiː; hi] [reɪvd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [dɪˈlɪriəm] , [foʊmd] [æt; ət]

but	not	to	his	senses	;	He	raved	in	all	the	horrors	of	delirium	,	foamed	at
但	不是	到	他的	感官	;	他	赞不绝口	在	全部	这	恐怖	的	谵妄	,	泡沫	在

[ðə; ði] [maʊθ] ,

the	mouth	,
这	嘴	,

但他的神智却并未恢复；他陷入了谵妄的恐怖状态，口吐白沫，胡言乱语。

[ænd; ənd] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [mʌŋks] [wɜːr; wər] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn]

and	four	of	the	strongest	Monks	were	scarcely	able	to	hold	him	in
和	四	的	这	最强	僧侣	是	几乎	有能力的	到	抓住	他	在

[hɪz; ɪz][bed] .

his	bed	.
他的	床	.

四个最强壮的僧侣都很难把他按在床上。

['fɑːðər] ['pɑːbloʊz] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] [neɪm] , ['heɪsnd] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] ['wuːndɪd]

Father	Pablos	,	such	was	the	Surgeon's	name	,	hastened	to	examine	the	wounded
父亲	巴勃洛斯	,	这样的	曾是	这	外科医生的	姓名	,	加快	到	检查	这	受伤

[hænd] .

hand	.
手	.

外科医生名叫巴勃洛斯神父，他急忙去检查受伤的手。

[ðə; ði] [mʌŋks] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði][bed] , ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] :

The	Monks	surrounded	the	Bed	,	anxiously	waiting	for	the	decision	:
这	僧侣	包围	这	床	,	焦虑地	等待	为了	这	决定	:

僧侣们围在床边，焦急地等待着裁决：

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [ðə; ði] [feɪnd] [rəuˈsɑːrjəu] [əˈpɪrd] [nɑːt][ðə; ði][moʊst][ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['freɪərz]

Among	these	the	feigned	Rosario	appeared	not	the	most	insensible	to	the	Friar's
之中	这些	这	假装	罗萨里奥	出现	不是	这	最多	麻木不仁	到	这	修士们

[kəˈlæməti] .

calamity	.
灾害	.

这些人中，假扮罗萨里奥的那位似乎对修士的灾难并非最无动于衷。

[hiː; hi] [geɪzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['sʌfərər] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪkˈspresəbl] ['æŋgwɪʃ] ;

He	gazed	upon	the	Sufferer	with	inexpressible	anguish	;
他	凝视	之上	这	患者	和	难以言喻的	痛苦	;

他满怀难以言喻的痛苦凝视着受难者；

[ænd; ənd][ðə; ði] [grəunz] [wɪtʃ] ['evri] ['moʊmənt] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [sə'fɪʃntli]

and	the	groans	which	every	moment	escaped	from	his	bosom	sufficiently
和	这	呻吟	哪个	每一个	片刻	逃脱	从	他的	怀	足够

[bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

betrayed	the	violence	of	his	affliction	.
背叛	这	暴力	的	他的	痛苦	.

他胸中每时每刻发出的呻吟声，足以说明他所遭受的痛苦有多么剧烈。

['fɑːðər] ['pɑːbloʊz] [proʊbd] [ðə; ði] [wuːnd] .

Father	Pablos	probed	the	wound	.
父亲	巴勃洛斯	探测	这	伤口	.

帕布洛斯神父探查了伤口。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['lænsɪt] , [ɪts] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːnɪʃ] [hjuː] .

As	He	drew	out	his	Lancet	,	its	point	was	tinged	with	a	greenish	hue	.
作为	他	画	出去	他的	《柳叶刀》	,	它是	观点	曾是	带点色调	和	一个	绿绿色	色调	.

当他拔出柳叶刀时，刀尖泛着绿色的光泽。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɔːrnfəli] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['bedsaɪd] .

He	shook	his	head	mournfully	,	and	quitted	the	bedside	.
他	摇晃	他的	头	悲伤地	,	和	辞职	这	床头	.

他悲伤地摇了摇头，离开了床边。

- - [tɪz] [æz; əz][aɪ] [fɪrd] ! -

'	'	Tis	as	I	feared	!	'
-	-	的	作为	我	害怕	!	-

“果然不出我所料！”

[sed] [hiː; hi] ; - [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] . -

said	He	;	'	There	is	no	hope	.	'
说	他	;	-	那里	是	不	希望	.	-

他说：“没有希望了。”

- [noʊ] [hoʊp] ? - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [mʌŋks] [wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] ; - [seɪ] [juː; jʊ] , [noʊ] [hoʊp] ? -

'	No	hope	?	'	exclaimed	the	Monks	with	one	voice	;	'	Say	you	,	no	hope	?	'
-	不	希望	?	-	惊呼	这	僧侣	和	一	嗓音	;	-	说	你	,	不	希望	?	-

“没有希望了吗？”僧侣们异口同声地喊道，“你们说没有希望了吗？”

- [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪ'fekts] , [aɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['æbət] [wʌz; wəz] [stʌŋ] [baɪ][ə; eɪ]

'	From	the	sudden	effects	,	I	suspected	that	the	Abbot	was	stung	by	a
-	从	这	突然	效果	,	我	怀疑	那	这	方丈	曾是	被蜇了	经过	一个

- :

Cientipedoro	:
-	:

“从这些突如其来的反应来看，我怀疑方丈是被蜈蚣蜇伤了。”

[ðə; ði] ['venəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [ə'pɑːn][maɪ] ['lænsɪt] [kən'fəːmz] [maɪ][aɪ'diːə] : [hiː; hi] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [θriː]

The	venom	which	you	see	upon	my	Lancet	confirms	my	idea	:	He	cannot	live	three
这	毒液	哪个	你	看	之上	我的	《柳叶刀》	确认	我的	主意	:	他	不能	居住	三

[deɪz] . -

days	.	'
天	.	-

你从我柳叶刀上看到的毒液证实了我的猜测：他活不过三天。

- [ænd; ənd][kæn; kən][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] ['remədi] [biː; bi] [faʊnd] ? - [in'kwaiəd] [rəu'sɑːrjəu] .

'	And	can	no	possible	remedy	be	found	?	'	enquired	Rosario	.
-	和	能	不	可能的	补救	是	成立	?	-	询问	罗萨里奥	.

“难道真的没有办法解决这个问题吗？”罗萨里奥问道。

- [wɪ'ðaʊt] [iks'træktiŋ] [ðə; ði] ['pɔɪzn] , [hiː; hi] ['kænɑːt] [rɪ'kʌvər] ;

'	Without	extracting	the	poison	,	He	cannot	recover	;
-	没有	提取	这	毒	,	他	不能	恢复	;

不取出毒素，他就无法康复；

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] [stɪl] [ə; eɪ]['siːkrət] .

and	how	to	extract	it	is	to	me	still	a	secret	.
和	如何	到	提炼	它	是	到	我	仍然	一个	秘密	.

如何提取它对我来说仍然是个秘密。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [ə'plaɪ] [sʌtʃ] [hɜːrb] [tuː; tə][ðə; ði] [wuːnd] [æz; əz] [wɪl] [rɪ'liːv] [ðə; ði]

All	that	I	can	do	is	to	apply	such	herbs	to	the	wound	as	will	relieve	the
全部	那	我	能	做	是	到	申请	这样的	草药	到	这	伤口	作为	将要	缓解	这

['æŋgwɪʃ] :

anguish	:
痛苦	:

我所能做的就是用一些草药敷在伤口上，以减轻疼痛：

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ;

The	Patient	will	be	restored	to	his	senses	;
这	病人	将要	是	恢复	到	他的	感官	;

病人将恢复神智；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['venəm] [wɪl] [kə'rʌpt] [ðə; ði] [hoʊl] [mæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

But	the	venom	will	corrupt	the	whole	mass	of	his	blood	,
但	这	毒液	将要	腐败	这	所有的	大量的	的	他的	血	,

但毒液会腐蚀他全身的血液。

[ænd; ənd][ɪn] [θriː] [deɪz] [hiː; hi] [wɪl] [ɪg'zɪst][noʊ][lɔːŋgər] . -

and	in	three	days	He	will	exist	no	longer	.	'
和	在	三	天	他	将要	存在	不	更长	.	-

三天后，他将不复存在。

[ɪk'sesɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [griːf] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

Excessive	was	the	universal	grief	at	hearing	this	decision	.
过多的	曾是	这	普遍的	悲伤	在	听力	这	决定	.

听到这个决定，所有人都感到无比悲痛。

['pɑːbloʊz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] , [drest] [ðə; ði] [wuːnd] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪərd] ,

Pablos	,	as	He	had	promised	,	dressed	the	wound	,	and	then	retired	,
巴勃洛斯	,	作为	他	有	承诺	,	穿着	这	伤口	,	和	然后	退休	,

['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] :

followed	by	his	Companions	:
随后	经过	他的	同伴	:

巴勃洛斯按照承诺，包扎了伤口，然后退下了，他的同伴们也随后退下：

[rəu'sɑːrjəu] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [sel] ,

Rosario	alone	remained	in	the	Cell	,
罗萨里奥	独自的	剩余	在	这	细胞	,

牢房里只剩下罗萨里奥一人。

[ðə; ði] ['æbət] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɜːrdʒənt] [ɪn'triːti] ['hævɪŋ] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] .

the	Abbot	at	his	urgent	entreaty	having	been	committed	to	his	care	.
这	方丈	在	他的	紧迫的	恳求	拥有	到过	坚定的	到	他的	关心	.

在他的紧急恳求下，院长被托付给了他照顾。

[æm'broʊzioʊz] [streŋθ] [wɔːrn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] ,

Ambrosio's	strength	worn	out	by	the	violence	of	his	exertions	,
安布罗西奥的	力量	磨损	出去	经过	这	暴力	的	他的	努力	,

安布罗西奥因剧烈运动而精疲力竭。

[hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sliːp] .

He	had	by	this	time	fallen	into	a	profound	sleep	.
他	有	经过	这	时间	倒下	进入	一个	深刻的	睡觉	.

这时他已经沉沉睡去。

[soʊ] ['toʊtəli] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] ['wɪrinəs] , [ðæt] [hi:; hi] ['skersli] [geɪv] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf]

So	totally	was	He	overcome	by	weariness	,	that	He	scarcely	gave	any	signs	of	life
所以	完全	曾是	他	克服	经过	疲劳	,	那	他	几乎	给予	任何	标志	的	生活

;

;

;

祂极度疲倦，几乎没有任何生命迹象；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

He	was	still	in	this	situation	,
他	曾是	仍然	在	这	情况	,

他仍然身处这种境地。

[wen] [ðə; ði] [mʌŋks] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] ['eni] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

when	the	Monks	returned	to	enquire	whether	any	change	had	taken	place	.
什么时候	这	僧侣	返回	到	查询	无论	任何	改变	有	已采取	地方	.

僧侣们回来询问是否发生了任何变化。

['pɑ:bloʊz] ['lu:snd] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [wɪtʃ] [kən'si:ld] [ðə; ði] [wu:nd] ,

Pablos	loosened	the	bandage	which	concealed	the	wound	,
巴勃洛斯	松动	这	绷带	哪个	暗	这	伤口	,

巴勃洛斯松开了遮盖伤口的绷带。

[mɔ:r] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti][ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv]

more	from	a	principle	of	curiosity	than	from	indulging	the	hope	of
更多的	从	一个	原则	的	好奇心	比	从	沉溺于	这	希望	的

[dɪs'kʌvərɪŋ] ['eni] ['feɪvərəbl] ['sɪmptəmz] .

discovering	any	favourable	symptoms	.
发现	任何	有利	症状	.

与其说是出于发现任何有利症状的希望，不如说是出于好奇心。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnflə'meɪʃn] [hæd; həd] ['toʊtəli]

What	was	his	astonishment	at	finding	,	that	the	inflammation	had	totally
什么	曾是	他的	惊讶	在	寻找	,	那	这	炎	有	完全

[səb'saidid] !

subsided	!
平静下来	!

他惊讶地发现，炎症竟然完全消退了！

[hi:; hi] [proʊbd] [ðə; ði][hænd] ; [hɪz; ɪz] ['lænsɪt] [keɪm] [aʊt] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌn'sʌlid] ;

He	probed	the	hand	;	His	Lancet	came	out	pure	and	unsullied	;
他	探测	这	手	;	他的	《柳叶刀》	来了	出去	纯的	和	纯洁无瑕的	;

他探查了那只手；他的柳叶刀拔出时纯净无瑕；

[noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['venəm] [wɜ:r; wər][pər'septəb(ə)l] ; [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['ɔ:rɪfɪs] [stɪl]

No	traces	of	the	venom	were	perceptible	;	and	had	not	the	orifice	still
不	痕迹	的	这	毒液	是	可感知的	;	和	有	不是	这	孔	仍然

[bɪn] ['vɪzəb(ə)l] ,

been	visible	,
到过	可见的	,

毒液痕迹已完全消失；而且，如果不是伤口仍然清晰可见的话，

['pɑ:bloʊz] [maɪt] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ə; eɪ] [wu:nd] .

Pablos	might	have	doubted	that	there	had	ever	been	a	wound	.
巴勃洛斯	可能	有	怀疑	那	那里	有	曾经	到过	一个	伤口	.

巴勃洛斯或许会怀疑是否真的有过伤口。

[hiː; hi] [kə'mjuːnikeitid] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['breðrən] ; [ðer; ðər] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz]['oʊnli]

He	communicated	this	intelligence	to	his	Brethren	;	their	delight	was	only
他	沟通	这	智力	到	他的	弟兄们	;	他们的	喜	曾是	仅有的

['iːkwəld] [baɪ][ðer; ðər] [sə'praiz] .

equalled	by	their	surprize	.
等于	经过	他们的	惊喜	.

他把这个消息告诉了他的弟兄们；他们的喜悦和惊讶之情不相上下。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] ['sentɪmənt] , [haʊ'evər] ,

From	the	latter	sentiment	,	however	,
从	这	后者	情绪	,	然而	,

然而，从后一种情绪来看，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [rɪ'liːst] [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn]

they	were	soon	released	by	explaining	the	circumstance	according	to	their	own
他们	是	很快	发布	经过	解释	这	环境	根据	到	他们的	自己的

[aɪ'diːəz] :

ideas	:
想法	:

他们很快就被释放了，并按照自己的想法解释了事情的经过：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər] [suː'pɪriər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪnt] , [ænd; ənd] [θɔːt] ,

They	were	perfectly	convinced	that	their	Superior	was	a	Saint	,	and	thought	,
他们	是	完美	确信	那	他们的	优越的	曾是	一个	圣	,	和	想法	,

他们深信他们的上级是一位圣人，并且认为：

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['frænsɪs][tuː; tə][hæv; həv]

that	nothing	could	be	more	natural	than	for	St	.	Francis	to	have
那	没有什么	可以	是	更多的	自然的	比	为了	英石	.	弗朗西斯	到	有

['ɑːpɜˌeɪtəd][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

operated	a	miracle	in	his	favour	.
经营的	一个	奇迹	在	他的	偏爱	.

圣方济各为他施行奇迹，这再自然不过了。

[ðɪs] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [ə'dɑːptɪd] [juː'nænɪməsli] : [ðeɪ] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['laʊdli] , [ænd; ənd]

This	opinion	was	adopted	unanimously	:	They	declared	it	so	loudly	,	and
这	观点	曾是	已采用	一致	:	他们	声明	它	所以	高声	,	和

[vəʊ'sɪfəˌreɪtɪd] , - - - [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !

vociferated	,	-	-	'	A	miracle	!
大声喊叫	,	-	-	-	一个	奇迹	!

这一观点得到了一致通过：他们大声宣布，并高声喊道——“奇迹！”

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ! - - - [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɜːrvər] , [ðæt] [ðeɪ] [suːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æm'broʊzioʊz] ['slʌmbəz] .

a	miracle	!	'	-	-	with	such	fervour	,	that	they	soon	interrupted	Ambrosio's	slumbers	.
一个	奇迹	!	-	-	-	和	这样的	热情	,	那	他们	很快	中断	安布罗西奥的	睡眠	.

“真是个奇迹！”——他们如此激动，很快就吵醒了安布罗西奥。

[ðə; ði] [mʌŋks] [ɪ'miːdiətli] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ðer; ðər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

The	Monks	immediately	crowded	round	his	Bed	,	and	expressed	their	satisfaction
这	僧侣	立即地	挤	圆形的	他的	床	,	和	表达	他们的	满意

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [rɪ'kʌvəri] .

at	his	wonderful	recovery	.
在	他的	精彩的	恢复	.

僧侣们立刻围在他的床边，对他的奇迹般康复表示欣慰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] ['evri] [kəm'pleɪnt] [ɪk'sept] ['fiːlɪŋ]

He	was	perfectly	in	his	senses	,	and	free	from	every	complaint	except	feeling
他	曾是	完美	在	他的	感官	,	和	自由的	从	每一个	抱怨	除了	感觉

[wiːk] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] .

weak	and	languid	.
虚弱的	和	慵懒的	.

他神志清醒，除了感到虚弱和乏力之外，没有任何其他不适。

['pɑːbloʊz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['streŋθəniŋ] ['medɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][bed]

Pablos	**gave**	**him**	**a**	**strengthening**	**medicine**	**,**	**and**	**advised**	**his**	**keeping**	**his**	**bed**
巴勃洛斯	给予	他	一个	强化	药品	,	和	建议	他的	保持	他的	床

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tuː] [sək'siːdɪŋ] [deɪz] :

for	**the**	**two**	**succeeding**	**days**	**:**
为了	这	二	成功	天	:

巴勃洛斯给他服用了强身药，并建议他卧床休息两天：

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'taɪərd] , ['hævɪŋ] [dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][nɑːt][tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [hɪm'self] [baɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

He	**then**	**retired**	**,**	**having**	**desired**	**his**	**Patient**	**not**	**to**	**exhaust**	**himself**	**by**	**conversation**	**,**
他	然后	退休	,	拥有	想要的	他的	病人	不是	到	排气	他自己	经过	对话	,

于是他便退下了，因为他不想让病人因交谈而疲惫不堪。

[bʌt; bət] ['ræðər] [tuː; tə] [ɪn'devər] [æt; ət] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'poʊz] .

but	**rather**	**to**	**endeavour**	**at**	**taking**	**some**	**repose**	**.**
但	相当	到	努力	在	采取	一些	休息	.

而是努力让自己放松休息。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mʌŋks] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] [ænd; ənd][rəu'sɑːrjəu][wɜːr; wər]

The	**other**	**Monks**	**followed**	**his**	**example**	**,**	**and**	**the**	**Abbot**	**and**	**Rosario**	**were**
这	其他	僧侣	随后	他的	例子	,	和	这	方丈	和	罗萨里奥	是

[left] [wɪ'ðaʊt] [əb'zɜːvəz] .

left	**without**	**Observers**	**.**
左边	没有	观察员	.

其他修士都效仿了他的做法，结果院长和罗萨里奥失去了观察员。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ˌæm'broʊsiːoʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tendənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['miŋgld]

For	**some**	**minutes**	**Ambrosio**	**regarded**	**his**	**Attendant**	**with**	**a**	**look**	**of**	**mingled**
为了	一些	分钟	安布罗西奥	认为	他的	服务员	和	一个	看	的	混合

['pleʒər] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] .

pleasure	**and**	**apprehension**	**.**
乐趣	和	忧虑	.

安布罗西奥凝视着他的侍从，脸上带着愉悦和担忧交织的神色，持续了好一会儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [hɜːr; hər] [hed] ['bendɪŋ] [daʊn] ,

She	**was**	**seated**	**upon**	**the**	**side**	**of**	**the**	**Bed**	**,**	**her**	**head**	**bending**	**down**	**,**
她	曾是	坐着	之上	这	边	的	这	床	,	她	头	弯曲	向下	,

她坐在床边，低着头。

[ænd; ənd][æz; əz]['juːʒuəl] [ɪn'veləpt] [ɪn][ðə; ði] [kaʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hæbɪt] .

and	**as**	**usual**	**enveloped**	**in**	**the**	**Cowl**	**of**	**her**	**Habit**	**.**
和	作为	通常	被包裹	在	这	兜帽	的	她	习惯	.

她像往常一样被修女服的兜帽包裹着。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [hɪr] , [mə'tɪldə] ? - [sed] [ðə; ði]['freɪər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

'	**And**	**you**	**are**	**still**	**here**	**,**	**Matilda**	**?**	**'**	**said**	**the**	**Friar**	**at**	**length**	**.**
-	和	你	是	仍然	这里	,	玛蒂尔达	?	-	说	这	修士	在	长度	.

“你还在这里，玛蒂尔达？”修士久久地问道。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [soʊ] ['nɪrli] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][maɪ] [dɪ'strʌkʃn]

'	**Are**	**you**	**not**	**satisfied**	**with**	**having**	**so**	**nearly**	**effected**	**my**	**destruction**
-	是	你	不是	使满意	和	拥有	所以	几乎	受影响	我的	破坏

,

'

,

“难道你还不满足于差点毁灭我吗？”

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ?

that	**nothing**	**but**	**a**	**miracle**	**could**	**have**	**saved**	**me**	**from**	**the**	**Grave**	**?**
那	没有什么	但	一个	奇迹	可以	有	已保存	我	从	这	严重	?

只有奇迹才能让我免于死亡？

[ɑː] ! ['ʃʊrli] ['hev(ə)n] [sent] [ðæt] ['sɜːrpənt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] . . . . -
Ah ! surely Heaven sent that Serpent to punish . . . . '
啊 ! 一定 天堂 发送 那 蛇 到 惩治 . . . . -

啊！一定是上天派那条蛇来惩罚世人……

[mə'tɪldə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
Matilda interrupted him by putting her hand before his lips with an air of
玛蒂尔达 中断 他 经过 推杆 她 手 前 他的 嘴唇 和 一个 空气 的
['geɪəti] .
gaiety .
欢乐 .

玛蒂尔达兴高采烈地用手捂住他的嘴唇，打断了他的话。

- [hʌʃ] ! ['fɑːðər] , [hʌʃ] !
' Hush ! Father , Hush !
- 嘘 ! 父亲 , 嘘 !

嘘！爸爸，嘘！

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tɔːk] ! -
You must not talk ! '
你 必须 不是 讲话 ! -

你不能说话！

- [hiː; hi] [huː] [ɪm'poʊzd] [ðæt] ['ɔːrdər] ,
' He who imposed that order ,
- 他 WHO 强加 那 命令 ,

“下达那项命令的人，

[nuː] [nɑːt] [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] . -
knew not how interesting are the subjects on which I wish to speak . '
知道 不是 如何 有趣的 是 这 主题 在 哪个 我 希望 到 说话 . -

我当时并不知道我想谈论的话题有多么有趣。

- [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] ['ɪʃuː] [ðə; ði] [seɪm] ['pɑːzətɪv] [kə'mænd] .
' But I know it , and yet issue the same positive command .
- 但 我 知道 它 , 和 然而 问题 这 相同的 积极的 命令 .

“但我知道这一点，却仍然发出同样的肯定命令。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'pɔɪntɪd] [jʊr; jər] [nɜːrs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ˌdɪsə'beɪ] [maɪ]['ɔːrdərz] . -
I am appointed your Nurse , and you must not disobey my orders . '
我 是 任命 你的 护士 , 和 你 必须 不是 违 我的 订单 . -

我是你的护士，你不准违抗我的命令。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['spɪrɪts] , [mə'tɪldə] ! -
' You are in spirits , Matilda ! '
- 你 是 在 烈酒 , 玛蒂尔达 ! -

“你精神抖擞，玛蒂尔达！”

- [wel] [meɪ] [aɪ][biː; bi][soʊ] : [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ˌʌnig'zɑːmpld] [θruː] [maɪ]
' Well may I be so : I have just received a pleasure unexampled through my
- 出色地 可能 我 是 所以 : 我 有 只是 已收到 一个 乐趣 史无前例 通过 我的
[hoʊl] [laɪf] . -
whole life . '
所有的 生活 . -

“好吧，我当然可以这么想：我刚刚获得了我一生中前所未有的快乐。”

- [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['pleʒər] ? -
' What was that pleasure ? '
- 什么 曾是 那 乐趣 ? -

“那是什么乐趣？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

volume01(volume01)
第5/8页

- [wʌt] [aɪ][mʌst; məst] [kən'siːl] [frʌm; frəm][ɔːl] , [bʌt; bət][moʊst][frʌm; frəm][juː; jʊ] . -
' What I must conceal from all , but most from you . '
- 什么 我 必须 隐藏 从 全部 , 但 最多 从 你 . -

“我必须对所有人隐瞒，尤其是对你隐瞒。”

- [bʌt; bət][moʊst][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
' But most from me ?
- 但 最多 从 我 ?

但对我来说，大部分呢?

[neɪ] [ðen] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [mə'tɪldə] . . . . -
Nay then , I entreat you , Matilda . . . . '
不 然后 , 我 恳求 你 , 玛蒂尔达 . . . . -

那么，我恳求你，玛蒂尔达.....

- [hʌʃ] , ['fɑːðər] ! [hʌʃ] !
' Hush , Father ! Hush !
- 嘘 , 父亲 ! 嘘 !

“嘘，爸爸！嘘！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tɔːk] .
You must not talk .
你 必须 不是 讲话 .

你不能说话。

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [sliːp] ,
But as you do not seem inclined to sleep ,
但 作为 你 做 不是 似乎 倾斜 到 睡觉 ,

但你似乎没有睡觉的打算，

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ][hɑːrp] ? -
shall I endeavour to amuse you with my Harp ? '
将 我 努力 到 娱乐 你 和 我的 竖琴 ? -

我该尝试用我的竖琴来逗您开心吗?

- [haʊ] ?
' How ?
- 如何 ?

'如何?

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] ['mjuːzɪk] . -
I knew not that you understood Music . '
我 知道 不是 那 你 理解 音乐 . -

我不知道你懂音乐。

- [oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sɑːri] [pər'fɔːrmər] !
' Oh ! I am a sorry Performer !
- 哦 ! 我 是 一个 对不起 演员 !

哦！我真是个糟糕的表演者!

[jet] [æz; əz] ['saɪləns] [ɪz] [prɪ'skraɪbd] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [eɪt] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['aʊərz] , [aɪ] [meɪ] ['pɑːsəbli]
Yet as silence is prescribed you for eight and forty hours , I may possibly
然而 作为 沉默 是 规定 你 为了 八 和 四十 小时 , 我 可能 可能
[ˌentər'teɪn] [juː; jʊ] ,
entertain you ,
招待 你 ,

然而，既然你被要求保持沉默四十小时，我或许可以为你消遣一下。

[wen] ['wɪrid] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] .
when wearied of your own reflections .
什么时候 疲惫 的 你的 自己的 反思 .

当你厌倦了自我反思时。

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [fetʃ] [maɪ][hɑːrp] . -
I go to fetch my Harp . '
我 去 到 拿来 我的 竖琴 . -

我去取我的竖琴。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
She soon returned with it .
她 很快 返回 和 它 .

她很快就带着它回来了。

- [naʊ] , ['fɑːðər] ; [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɪŋ] ?
' Now , Father ; What shall I sing ?
- 现在 , 父亲 ; 什么 将 我 唱歌 ?

“父亲，我该唱什么歌呢？”

[wɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['bæləd] [wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] [də'rændɑːrti] ,
Will you hear the Ballad which treats of the gallant Durandarte ,
将要 你 听到 这 民谣 哪个 款待 的 这 英勇 杜兰达特 ,

你愿意听听那首歌颂英勇的杜兰达特的民谣吗?

[huː] [daɪd][ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] ['bæt(ə)l][ʌv; əv] [roʊnseɪvɑːlɛz] ? -
who died in the famous battle of Roncevalles ? '
WHO 死亡 在 这 著名的 战斗 的 朗塞瓦莱斯 ? -

在著名的龙塞斯瓦列斯战役中阵亡的是谁?

- [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] , [mə'tɪldə] . -
' What you please , Matilda . '
- 什么 你 请 , 玛蒂尔达 . -

“随你便，玛蒂尔达。”

- [oʊ] ! [kɔːl] [ˌem 'iː][nɑːt] [mə'tɪldə] !
' Oh ! call me not Matilda !
- 哦 ! 称呼 我 不是 玛蒂尔达 !

“哦！别叫我玛蒂尔达！”

[kɔːl] [ˌem 'iː][rəu'sɑːrjəu] , [kɔːl] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [frend] !
Call me Rosario , call me your Friend !
称呼 我 罗萨里奥 , 称呼 我 你的 朋友 !

叫我罗萨里奥，叫我你的朋友!

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [neɪmz] , [wɪtʃ] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] .
Those are the names , which I love to hear from your lips .
那些 是 这 姓名 , 哪个 我 爱 到 听到 从 你的 嘴唇 .

这些名字，我最喜欢从你口中听到。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] ! -
Now listen ! '
现在 听 ! -

现在听着!

[ʃiː; ʃi] [ðen] [tjʊnd] [hɜːr; hər][hɑːrp] ,
She then tuned her harp ,
她 然后 调谐 她 竖琴 ,

然后她开始调音竖琴。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['prɛlju:dɪd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] [æz; əz]

and	afterwards	preluded	for	some	moments	with	such	exquisite	taste	as
和	然后	序曲	为了	一些	时刻	和	这样的	精美的	品尝	作为

[tu:; tə] [pru:v] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

to	prove	her	a	perfect	Mistress	of	the	Instrument	.
到	证明	她	一个	完美的	情妇	的	这	乐器	.

随后，她以极其精湛的技艺演奏了一段序曲，证明她是一位完美的乐器演奏家。

[ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [pleɪd] [wʌz; wəz] [sɔ:ft] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] :

The	air	which	She	played	was	soft	and	plaintive	:
这	空气	哪个	她	玩	曾是	柔软的	和	哀怨	:

她弹奏的曲子轻柔而哀婉：

[ˌæm'broʊsi:oʊ] , [waɪl] [hi:; hi] ['lisnd] , [felt] [hɪz; ɪz] [ʌn'i:zinis] [səb'saɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pli:zɪŋ]

Ambrosio	,	while	He	listened	,	felt	his	uneasiness	subside	,	and	a	pleasing
安布罗西奥	,	尽管	他	听着	,	毛毡	他的	不安	塌陷	,	和	一个	令人愉悦

['meləŋkɑ:li] [spred] [ɪt'self] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

melancholy	spread	itself	into	his	bosom	.
忧郁	传播	本身	进入	他的	怀	.

安布罗西奥一边听着，一边感到不安渐渐消退，一种令人愉悦的忧郁感涌上心头。

['sʌd(ə)nli] [mə'tɪldə] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [streɪn] :

Suddenly	Matilda	changed	the	strain	:
突然	玛蒂尔达	已更改	这	拉紧	:

突然，玛蒂尔达改变了节奏：

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [hænd] [boʊld] [ænd; ənd] ['ræpɪd] [ʃi:; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [fju:] [laʊd] ['mɑ:rʃ(ə)l] ['kɔrdz] ,

With	an	hand	bold	and	rapid	She	struck	a	few	loud	martial	chords	,
和	一个	手	大胆的	和	迅速的	她	击	一个	很少	大声	武术	和弦	,

她手法大胆而迅速，弹奏出几个响亮的军乐和弦。

[ænd; ənd] [ðen] [tʃɔ:nt] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['bæləd] [tu:; tə] [æn; ən] [er] [æt; ət] [wʌns] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd]

and	then	chaunted	the	following	Ballad	to	an	air	at	once	simple	and
和	然后	闹鬼	这	下列的	民谣	到	一个	空气	在	一次	简单的	和

[mə'loʊdiəs] .

melodious	.
悦耳动听	.

然后，他轻快地唱起了下面这首民谣，曲调既简单又优美。

[də'rændɑ:rti] [ænd; ənd] -

DURANDARTE	AND	BELERMA
杜兰达特	和	-

杜兰达特和贝勒尔马

[sæd] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊnseɪvɑ:lɛz] [faɪt] ;

Sad	and	fearful	is	the	story	Of	the	Roncevalles	fight	;
伤心	和	可怕	是	这	故事	的	这	朗塞瓦莱斯	斗争	;

隆塞斯瓦列斯战役的故事令人悲伤和恐惧；

[ɑ:n] [ðoʊz] ['feɪt(ə)l] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] ['perɪʃt] ['meni] [ə; eɪ] ['gælənt] [naɪt] .

On	those	fatal	plains	of	glory	Perished	many	a	gallant	Knight	.
在	那些	致命的	平原	的	荣耀	遇难	许多	一个	英勇	骑士	.

在那片充满荣耀却又危机四伏的平原上，无数英勇的骑士陨落了。

[ðer; ðər] [fel] [də'rændɑ:rti] ; ['nevər] [vɜ:rs] [ə; eɪ] ['noʊblɝ] ['tʃi:ftən] [neɪmd] : [hi:; hi] ,

There	fell	Durandarte	;	Never	Verse	a	nobler	Chieftain	named	:	He	,
那里	跌倒	杜兰达特	;	绝不	诗	一个	更高贵	头目	命名	:	他	,

杜兰达特倒下了；诗歌中从未出现过比他更尊贵的首领：他，

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [lɪps] [fɔ:r; fər] ['evər] [kloʊzd] [ɪn] ['saɪləns] [ðʌs] [ɪk'skleɪmd] .

before	his	lips	for	ever	Closed	in	silence	thus	exclaimed	.
前	他的	嘴唇	为了	曾经	关闭	在	沉默	因此	惊呼	.

他的嘴唇永远紧闭，沉默不语，如此惊呼。

- [oʊ] ! - !
' Oh ! Belerma !
- 哦 ! - !

哦！贝勒玛！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[maɪ] [dɪr] - [wʌn] !
my dear - one !
我的 亲爱的 - 一 !

我亲爱的！

[fɔːr; fər][maɪ][peɪn][ænd; ənd] ['pleʒər] [bɔːrn] !
For my pain and pleasure born !
为了 我的 疼痛 和 乐趣 出生 !

为了我的痛苦和快乐而诞生！

['sev(ə)n] [lɔːŋ] ['jɪrz] [aɪ] [sɜːrvd] [ðiː] , [fer] - [wʌn] , ['sev(ə)n] [lɔːŋ] ['jɪrz] [maɪ] [fiː] [wʌz; wəz][skɔːrn] :
Seven long years I served thee , fair - one , Seven long years my fee was scorn :
七 长的 年 我 服务 你 , 公平的 - 一 , 七 长的 年 我的 费用 曾是 轻蔑 :

美丽的姑娘，我侍奉了你整整七年，七年来我的报酬却只换来轻蔑：

- [ænd; ənd] [wen] [naʊ] [ðaɪ] [hɑːrt] [ri'plaiŋ] [tuː; tə][maɪ] [wɪʃɪz] , [bɜːrn] [laɪk] [maɪn] ,
' And when now thy heart replying To my wishes , burns like mine ,
- 和 什么时候 现在 你的 心 回复 到 我的 愿望 , 烧伤 喜欢 矿 ,

“而现在，当你的心回应我的愿望，像我的心一样燃烧时，

['kruːəl] [feɪt] [maɪ] [blɪs] [dɪ'naɪɪŋ] [bɪdz][ˌem 'iː] ['evri] [hoʊp] [rɪ'zaɪn] .
Cruel Fate my bliss denying Bids me every hope resign .
残忍的 命运 我的 极乐 否认 出价 我 每一个 希望 辞职 .

残酷的命运剥夺了我的幸福，让我放弃所有希望。

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊！

[ðoʊ] [jʌŋ] [aɪ][fɔːl] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [deθ] [wʊd] ['nevər] [kleɪm] [ə; eɪ] [saɪ] ; - [tɪz][tuː; tə] [luːz]
Though young I fall , believe me , Death would never claim a sigh ; ' Tis to lose
尽管 年轻的 我 落下 , 相信 我 , 死亡 会 绝不 宣称 一个 叹 ; - 的 到 失去
[ðiː] ,
thee ,
你 ,

虽然我年轻就陨落，但请相信我，死亡绝不会让我叹息；失去你，才是真正的悲痛。

- [tɪz][tuː; tə] [liːv] [ðiː] , [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][daɪ] !
' tis to leave thee , Makes me think it hard to die !
- 的 到 离开 你 , 制作 我 思考 它 难的 到 死 !

离开你，让我觉得死亡如此艰难！

- [oʊ] ! [maɪ]['kʌz(ə)n][ˌmɔːntə'siːnoʊs] , [baɪ] [ðæt] ['frendʃɪp] [fɜːrm][ænd; ənd] [dɪr] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [juːθ]
' Oh ! my Cousin Montesinos , By that friendship firm and dear Which from Youth
- 哦 ! 我的 表哥 蒙特西诺斯 , 经过 那 友谊 公司 和 亲爱的 哪个 从 青年
[hæz; həz] [lɪvd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
has lived between us ,
有 居住地 之间 我们 ,

“哦！我的表兄蒙特西诺斯，我们之间自青年时代起就拥有的牢固而亲密的友谊，

[naʊ] [maɪ] [læst] [pə'tɪʃ(ə)n] [hɪr] !
Now my last petition hear !
现在 我的 最后的 请愿 听到 !

这是我的最后一个请求!

- [wen] [maɪ] [soʊl] [ðiːz] [lɪmz] [fə'seikɪŋ] ['iːgər] [siːks] [ə; eɪ] ['pjʊrɜ] [er] ,
' When my Soul these limbs forsaking Eager seeks a purer air ,
- 什么时候 我的 灵魂 这些 四肢 放弃 渴望的 寻找 一个 更纯净 空气 ,

当我的灵魂舍弃这躯体，渴望寻求更纯净的空气时，

[frʌm; frəm][maɪ] [brest] [ðə; ði][koʊld] [hɑːrt] ['teɪkɪŋ] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [ker] .
From my breast the cold heart taking , Give it to Belerma's care .
从 我的 胸部 这 寒冷的 心 采取 , 给 它 到 - 关心 .

从我胸中取出冰冷的心，交给贝勒玛照料。

[seɪ] , [aɪ][ʌv; əv][maɪ][lændz] [pə'zesər] [neɪmd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] ['daɪɪŋ] [breθ] : [seɪ] ,
Say , I of my lands Possessor Named her with my dying breath : Say ,
说 , 我 的 我的 土地 拥有者 命名 她 和 我的 垂死 气息 : 说 ,

我说，我这土地的拥有者，在临终之际，给她取了个名字：我说，

[maɪ][lɪps][aɪ] - [tuː; tə] [bles] [hɜːr; hər] , [er] [ðeɪ] [kloʊzd][fɔːr; fər] [aɪ] [ɪn] [deθ] :
my lips I op'd to bless her , Ere they closed for aye in death :
我的 嘴唇 我 - 到 保佑 她 , 埃雷 他们 关闭 为了 是的 在 死亡 :

我曾想用我的嘴唇祝福她，却在她离世后永远闭上了嘴唇：

- [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː] [haʊ] [sɪn'sɪrli] [aɪ] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] , ['kʌz(ə)n] , [seɪ] ;
' Twice a week too how sincerely I adored her , Cousin , say ;
- 两次 一个 星期 也 如何 真挚地 我 受人喜爱 她 , 表哥 , 说 ;

“每周两次，我多么真诚地爱着她，表妹，”我说；

[twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] ['dɪrli] [lʌvd] [hɜːr; hər] , ['kʌz(ə)n] , [bɪd][hɜːr; hər] [preɪ] .
Twice a week for one who dearly Loved her , Cousin , bid her pray .
两次 一个 星期 为了 一 WHO 亲爱的 喜爱 她 , 表哥 , 出价 她 祈祷 .

每周两次，为了一个深爱她的人，表哥，让她祈祷。

- [ˌmɔːntə'siːnoʊs] , [naʊ] [ðə; ði] ['aʊər] [mɑːrkt] [baɪ] [feɪt] [ɪz] [nɪr] [æt; ət][hænd] :
' Montesinos , now the hour Marked by fate is near at hand :
- 蒙特西诺斯 , 现在 这 小时 标记 经过 命运 是 靠近 在 手 :

蒙特西诺斯，命运的时刻即将到来：

[loʊ] !
Lo !
洛 !

瞧!

[maɪ][ɑːrm][hæz; həz] [lɔːst] [ɪts] ['paʊər] !
my arm has lost its power !
我的 手臂 有 丢失的 它是 力量 !

我的手臂失去力量了!

[loʊ] !
Lo !
洛 !

瞧!

[aɪ][drɑːp][maɪ] ['trʌsti] [brænd] !
I drop my trusty brand !
我 降低 我的 可靠 品牌 !

我放弃了我一直信赖的品牌!

- [aɪz] , [wɪtʃ] [fɔːrθ] [bɪ'held] [ˌem 'iː] ['goʊɪŋ] , ['hoʊmwərdz] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː][haɪ] ! ['kʌz(ə)n] ,
' Eyes , which forth beheld me going , Homewards ne'er shall see me hie ! Cousin ,
- 眼睛 , 哪个 前进 观看 我 去 , 回家 从未 将 看 我 嗨 ! 表哥 ,

“那些曾目送我离去的眼睛，再也见不到我归家的脚步了！表兄，

[stɑːp] [ðoʊz] [terz] [ɔː(r)] - ['floʊɪŋ] , [let] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðaɪ] ['bʊzəm] [daɪ] !

stop	those	tears	o'er	-	flowing	,	Let	me	on	thy	bosom	die	!
停止	那些	眼泪	超过	-	流动	,	让	我	在	你的	怀	死	!

止住你止住的泪水，让我死在你的怀里!

- [ðaɪ] [kaɪnd][hænd][maɪ] ['aɪˌlɪdz] ['kloʊzɪŋ] , [jet] [wʌn] ['feɪvər] [aɪ] [ɪm'plɔːr] : [preɪ] [ðaʊ] [fɔːr; fər][maɪ] [soʊlz]

' Thy	kind	hand	my	eyelids	closing	,	Yet	one	favour	I	implore	:	Pray	Thou	for	my	Soul's
- 你的	种类	手	我的	眼睑	结束	,	然而	一	偏爱	我	恳求	:	祈祷	你	为了	我的	灵魂的

[rɪ'pəʊzɪŋ] ,

reposing	,
休息	,

你慈手合拢我的双眼，但我恳求你一件事：为我灵魂的安息祈祷。

[wen] [maɪ] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl] [θrɑːb] [noʊ] [mɔːr] ;

When	my	heart	shall	throb	no	more	;
什么时候	我的	心	将	搏动	不	更多的	;

当我的心不再跳动时；

- [soʊ][ʃæl; ʃəl]['dʒiːzəs] , [stɪl] [ə'tendɪŋ] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪstʃənz] [vaʊ] , [pliːzd] [ək'sept] [maɪ]

' So	shall	Jesus	,	still	attending	Gracious	to	a	Christian's	vow	,	Pleased	accept	my
- 所以	将	耶稣	,	仍然	参加	亲切	到	一个	基督徒的	发誓	,	高兴	接受	我的

[goʊst] [ə'sendɪŋ] ,

Ghost	ascending	,
鬼	上升	,

“耶稣仍将慈悲地回应基督徒的誓言，欣然接受我灵魂的升天。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [siːt] [ɪn] ['hev(ə)n] [ə'laʊ] . -

And	a	seat	in	heaven	allow	.	'
和	一个	座位	在	天堂	允许	.	-

并允许我在天堂占有一席之地。

[ðʌs] [spoʊk] ['gælənt] [də'rændɑːrti] ; [suːn] [hɪz; ɪz] [breɪv] [hɑːrt] [broʊk] [ɪn] [tweɪn] .

Thus	spoke	gallant	Durandarte	;	Soon	his	brave	heart	broke	in	twain	.
因此	辐	英勇	杜兰达特	;	很快	他的	勇敢的	心	打破	在	马克·吐温	.

英勇的杜兰达特如此说道；不久，他勇敢的心便破碎了。

['greɪtli] [dʒɒɪ] [ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['pɑːrti] , [ðæt] [ðə; ði] ['gælənt] [naɪt] [wʌz; wəz] [sleɪn] .

Greatly	joyed	the	Moorish	party	,	That	the	gallant	Knight	was	slain	.
非常	喜悦	这	摩尔式	派对	,	那	这	英勇	骑士	曾是	被杀	.

摩尔人一方欣喜若狂，因为那位英勇的骑士被杀了。

['bɪtər] ['wiːpɪŋ] [ˌmɔːntə'siːnoʊs] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [helm] [ænd; ənd] [gleɪv] ;

Bitter	weeping	Montesinos	Took	from	him	his	helm	and	glaive	;
苦的	哭泣	蒙特西诺斯	拿	从	他	他的	舵	和	长柄刀	;

蒙特西诺斯痛哭流涕，夺走了他的头盔和长柄刀；

['bɪtər] ['wiːpɪŋ] [ˌmɔːntə'siːnoʊs] [dʌg] [hɪz; ɪz] ['gælənt] ['kʌzənz] [greɪv] .

Bitter	weeping	Montesinos	Dug	his	gallant	Cousin's	grave	.
苦的	哭泣	蒙特西诺斯	挖	他的	英勇	表亲	严重	.

蒙特西诺斯悲痛欲绝，为他英勇的表兄挖了坟墓。

[tuː; tə] [pər'fɔːrm] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [meɪd] , [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [brest] , [ðæt]

To	perform	his	promise	made	,	He	Cut	the	heart	from	out	the	breast	,	That
到	履行	他的	承诺	制成	,	他	切	这	心	从	出去	这	胸部	,	那

- , ['retʃɪd] ['leɪdi] !

Belerma	,	wretched	Lady	!
-	,	可怜	女士	!

为了履行他许下的承诺，他从胸膛里挖出了心脏，那可怜的贝勒玛夫人!

[maɪt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [læst] [bɪ'kwest] .

Might	receive	the	last	bequest	.
可能	收到	这	最后的	遗赠	.

或许会收到最后一份遗赠。

[sæd][wʌz; wəz][ˌmɔːntə'siːnoʊs] - [hɑːrt] , [hiː; hi] [felt] [dɪ'stres] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [rend] .

Sad	**was**	**Montesinos**	**'**	**heart**	**,**	**He**	**Felt**	**distress**	**his**	**bosom**	**rend**	**.**
伤心	曾是	蒙特西诺斯	-	心	,	他	毛毡	痛苦	他的	怀	撕裂	.

蒙特西诺斯心中悲伤，他感到胸口一阵剧痛。

- [oʊ] ! [maɪ] ['kʌz(ə)n] [də'rændɑːrti] , [woʊ] [ɪz][ˌem 'iː][tuː; tə] [vjuː] [ðaɪ] [end] !

'	**Oh**	**!**	**my**	**Cousin**	**Durandarte**	**,**	**Woe**	**is**	**me**	**to**	**view**	**thy**	**end**	**!**
-	哦	!	我的	表哥	杜兰达特	,	悲哀	是	我	到	看法	你的	结尾	!

“哦！我的表兄杜兰达特，看到你的结局，我感到无比悲痛！”

- [swiːt] [ɪn] ['mænərz] , [fer] [ɪn] ['feɪvər] , [maɪld][ɪn] ['tempər] , [fɪrs] [ɪn] [faɪt] , ['wɔːriər] , ['noʊbləˠ] ,

'	**Sweet**	**in**	**manners**	**,**	**fair**	**in**	**favour**	**,**	**Mild**	**in**	**temper**	**,**	**fierce**	**in**	**fight**	**,**	**Warrior**	**,**	**nobler**	**,**
-	甜的	在	礼仪	,	公平的	在	偏爱	,	温和的	在	脾气	,	凶猛的	在	斗争	,	战士	,	更高贵	,

['dʒentlər] , ['breɪvər] ,

gentler	**,**	**braver**	**,**
更温和	,	更勇敢	,

举止温文尔雅，人缘极佳，性情温和，作战勇猛，是一位战士，更高尚、更温柔、更勇敢。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [laɪt] !

Never	**shall**	**behold**	**the**	**light**	**!**
绝不	将	看哪	这	光	!

永远不见光明!

- ['kʌz(ə)n] , [loʊ] !

'	**Cousin**	**,**	**Lo**	**!**
-	表哥	,	洛	!

表哥，洛!

[maɪ] [terz] [bɪ'duː] [ðiː] !

my	**tears**	**bedew**	**thee**	**!**
我的	眼泪	露水	你	!

我的眼泪浸透了你!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ðaɪ] [lɔːs] [sər'vaɪv] !

How	**shall**	**I**	**thy**	**loss**	**survive**	**!**
如何	将	我	你的	损失	存活	!

我该如何承受失去你的痛苦!

[də'rændɑːrti] , [hiː; hi] [huː] [sluː] [ðiː] , ['werfɔːr] [left] [hiː; hi][ˌem 'iː] [ə'laɪv] ! -

Durandarte	**,**	**He**	**who**	**slew**	**thee**	**,**	**Wherefore**	**left**	**He**	**me**	**alive**	**!**	**'**
杜兰达特	,	他	WHO	一万	你	,	因此	左边	他	我	活	!	-

杜兰达特啊，你曾杀死我，为何却让我活了下来!

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sʌŋ] , [ˌæm'broʊsiːoʊ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] : ['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs]

While	**She**	**sung**	**,**	**Ambrosio**	**listened**	**with**	**delight**	**:**	**Never**	**had**	**He**	**heard**	**a**	**voice**
尽管	她	唱	,	安布罗西奥	听着	和	喜	:	绝不	有	他	听到	一个	嗓音

[mɔːr] [hɑːr'moʊniəs] ;

more	**harmonious**	**;**
更多的	和谐	;

她唱歌的时候，安布罗西奥听得津津有味：他从未听过如此和谐的歌声；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [sʌtʃ] ['hev(ə)nli] [saʊndz] [kʊd; kəd][biː; bi] [prə'duːst] [baɪ] ['eni] [bʌt; bət]

and	**He**	**wondered**	**how**	**such**	**heavenly**	**sounds**	**could**	**be**	**produced**	**by**	**any**	**but**
和	他	想知道	如何	这样的	天上	声音	可以	是	生产	经过	任何	但

['eɪndʒəlz] .

Angels	**.**
天使	.

他不禁纳闷，除了天使之外，还有谁能发出如此美妙的天籁之音。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [in'dʌldʒd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ,

But	**though**	**He**	**indulged**	**the**	**sense**	**of**	**hearing**	**,**
但	尽管	他	沉溺其中	这	感觉	的	听力	,

虽然祂也满足了听觉的需求，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lʊk] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [trʌst] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [saɪt] .

a	single	look	convinced	him	that	He	must	not	trust	to	that	of	sight	.
一个	单身的	看	确信	他	那	他	必须	不是	相信	到	那	的	视线	.

只看了一眼，他就确信自己不能相信视觉。

[ðə; ði] ['sɔ:ŋstrəs] [sæt][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] .

The	Songstress	sat	at	a	little	distance	from	his	Bed	.
这	女歌手	卫星	在	一个	小的	距离	从	他的	床	.

歌女坐在离他床稍远的地方。

[ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɜ:r; hər][hɑ:rp] , [wʌz; wəz] ['i:zi] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] :

The	attitude	in	which	She	bent	over	her	harp	,	was	easy	and	graceful	:
这	态度	在	哪个	她	弯曲	超过	她	竖琴	,	曾是	简单的	和	优美	:

她俯身弹奏竖琴的姿态轻松优雅：

[hɜ:r; hər] [kaʊl] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [bæk] - ['wɔ:rdər][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] : [tu:] ['kɔ:rəl][lɪps][wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)l] ,

Her	Cowl	had	fallen	back	-	warder	than	usual	:	Two	coral	lips	were	visible	,
她	兜帽	有	倒下	后退	-	看守	比	通常	:	二	珊瑚	嘴唇	是	可见的	,

她的兜帽比平时向后滑落得更厉害：露出了两片珊瑚色的帽檐。

[raɪp] , [freʃ] , [ænd; ənd] ['meltɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪn] [ɪn] [hu:z] ['dɪmplz] [si:md] [tu:; tə][lɜ:rk][ə; eɪ]

ripe	,	fresh	,	and	melting	,	and	a	Chin	in	whose	dimples	seemed	to	lurk	a
成熟	,	新鲜的	,	和	融化	,	和	一个	下巴	在	谁	酒窝	似乎	到	潜伏	一个

['θaʊz(ə)nd] ['kju:pɪdz] .

thousand	Cupids	.
千	丘比特	.

成熟、新鲜、入口即化，下巴上的酒窝仿佛藏着上千个丘比特。

[hɜ:r; hər] ['hæbɪts] [lɔ:ŋ] [sli:v] [wʊd] [hæv; həv] [swept] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] :

Her	Habit's	long	sleeve	would	have	swept	along	the	Chords	of	the	Instrument	:
她	习惯的	长的	袖子	会	有	扫荡	沿着	这	和弦	的	这	乐器	:

她长袍的长袖会拂过乐器的琴弦：

[tu:; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] [ˌɪnkən'vi:niəns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɔ:n] [ˌaɪ 'ti:] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ['elboʊ] ,

To	prevent	this	inconvenience	She	had	drawn	it	above	her	elbow	,
到	防止	这	不便	她	有	绘制	它	多于	她	弯头	,

为了避免这种不便，她把它画在了肘部以上。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [æn; ən][ɑ:rm][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [fɔ:rmd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['pɜ:rfɪkt]

and	by	this	means	an	arm	was	discovered	formed	in	the	most	perfect
和	经过	这	方法	一个	手臂	曾是	发现	形成	在	这	最多	完美的

['sɪmətri] ,

symmetry	,
对称	,

由此发现了一条形状极其对称的手臂。

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [hu:z] [skɪn] [maɪt] [hæv; həv] [kən'tendid] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ɪn] ['waɪtnəs] .

the	delicacy	of	whose	skin	might	have	contended	with	snow	in	whiteness	.
这	美味	的	谁	皮肤	可能	有	有争议	和	雪	在	白人	.

谁的肌肤如此娇嫩，或许曾与皑皑白雪媲美?

[ˌæm'broʊsi:oʊ] [derd] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][hɜ:r; hər][bʌt; bət][wʌns] : [ðæt] [glæns] [sə'faist] [tu:; tə] [kən'vɪns]

Ambrosio	dared	to	look	on	her	but	once	:	That	glance	sufficed	to	convince
安布罗西奥	敢于	到	看	在	她	但	一次	:	那	瞥一眼	足够了	到	说服

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

安布罗西奥只敢看她一眼：那一眼就足以让他信服。

[haʊ] ['deɪndʒərəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [si'dju:sɪŋ] ['ɑ:bdʒekt] .

how	dangerous	was	the	presence	of	this	seducing	Object	.
如何	危险的	曾是	这	在场	的	这	诱惑	目的	.

这个诱人物体的存在究竟有多危险?

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

He	closed	his	eyes	,	but	strove	in	vain	to	banish	her	from	his	thoughts	.
他	关闭	他的	眼睛	,	但	努力	在	徒劳	到	放逐	她	从	他的	想法	.

他闭上双眼，却徒劳地试图将她从脑海中驱逐出去。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [muːvd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðoʊz] [tʃɑːrmz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['hiːtɪd]

There	She	still	moved	before	him	,	adorned	with	all	those	charms	which	his	heated
那里	她	仍然	已搬	前	他	,	装饰	和	全部	那些	魅力	哪个	他的	加热

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] :

imagination	could	supply	:
想像力	可以	供应	:

她依然在他面前走动，浑身散发着他炽热的想象力所能赋予的一切魅力：

['evri] ['bjuːti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] , [ə'pɪrd] [em'belɪʃt] ,

Every	beauty	which	He	had	seen	,	appeared	embellished	,
每一个	美丽	哪个	他	有	已见	,	出现	修饰过的	,

祂所见过的每一种美，似乎都经过了修饰。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [stɪl] [kən'siːld] ['fænsi] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['gloʊɪŋ] ['kʌlərz] .

and	those	still	concealed	Fancy	represented	to	him	in	glowing	colours	.
和	那些	仍然	暗	想要	代表	到	他	在	发光	颜色	.

而那些仍然隐藏的幻想，则以绚丽的色彩呈现在他面前。

[stɪl] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [vaʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər]

Still	,	however	,	his	vows	and	the	necessity	of	keeping	to	them	were
仍然	,	然而	,	他的	誓言	和	这	必要性	的	保持	到	他们	是

['prez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

present	to	his	memory	.
展示	到	他的	记忆	.

然而，他始终牢记着自己的誓言以及遵守誓言的必要性。

[hiː; hi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [haʊ] [diːp] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

He	struggled	with	desire	,	and	shuddered	when	He	beheld	how	deep	was	the
他	挣扎	和	欲望	,	和	颤抖	什么时候	他	观看	如何	深的	曾是	这

['presəpɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

precipice	before	him	.
悬崖	前	他	.

他与欲望作斗争，当他看到眼前悬崖的深渊时，不禁颤抖起来。

[mə'tɪldə] ['siːst] [tuː; tə] [sɪŋ] .

Matilda	ceased	to	sing	.
玛蒂尔达	停止	到	唱歌	.

玛蒂尔达停止了歌唱。

['dredɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] , [ˌæm'broʊsiːoʊ] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz]

Dreading	the	influence	of	her	charms	,	Ambrosio	remained	with	his	eyes
恐惧	这	影响	的	她	魅力	,	安布罗西奥	剩余	和	他的	眼睛

[kloʊzd] ,

closed	,
关闭	,

安布罗西奥害怕受到她魅力的影响，始终闭着眼睛。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [prerz] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] ['deɪndʒərəs]

and	offered	up	his	prayers	to	St	.	Francis	to	assist	him	in	this	dangerous
和	提供	向上	他的	祈祷	到	英石	.	弗朗西斯	到	协助	他	在	这	危险的

['traɪəl] !

trial	!
审判	!

他向圣方济各祈祷，祈求他能帮助自己度过这场危险的考验！

[mə'tɪldə] [bi'li:vd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] .

Matilda	believed	that	He	was	sleeping	.
玛蒂尔达	相信	那	他	曾是	睡眠	.

玛蒂尔达以为祂睡着了。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [bed] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm]

She	rose	from	her	seat	,	approached	the	Bed	softly	,	and	for	some
她	玫瑰	从	她	座位	,	接近	这	床	轻轻	,	和	为了	一些

['mɪnɪts] [geɪzd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] .

minutes	gazed	upon	him	attentively	.
分钟	凝视	之上	他	认真地	.

她从座位上起身，轻轻地走到床边，专注地凝视了他几分钟。

- [hi:; hi] [sli:ps] ! -

'	He	sleeps	!	'
-	他	睡觉	!	-

他睡着了!

[sed] [ʃi:; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [hu:z] ['æksənts][ðə; ði] ['æbət] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

said	She	at	length	in	a	low	voice	,	but	whose	accents	the	Abbot	distinguished
说	她	在	长度	在	一个	低的	嗓音	,	但	谁	口音	这	方丈	杰出的

['pɜ:rfɪktli] ;

perfectly	;
完美	;

她终于低声说道，但院长却能完全分辨出她的口音;

- [naʊ] [ðen] [aɪ] [meɪ] [geɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] !

'	Now	then	I	may	gaze	upon	him	without	offence	!
-	现在	然后	我	可能	目光	之上	他	没有	罪行	!

现在我可以毫无冒犯地凝视他了!

[aɪ] [meɪ] [mɪks][maɪ] [breθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ; [aɪ] [meɪ] [dəut] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

I	may	mix	my	breath	with	his	;	I	may	doat	upon	his	features	,
我	可能	混合	我的	气息	和	他的	;	我	可能	杜阿特	之上	他的	特征	,

我可以与他呼吸交融；我可以凝视他的容颜，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kænɑ:t] [sə'spekt] [ˌem 'i:][ʌv; əv] [ɪm'pjʊrəti] [ænd; ənd] [dɪ'si:t] !

and	He	cannot	suspect	me	of	impurity	and	deceit	!
和	他	不能	怀疑	我	的	杂质	和	欺骗	!

他不可能怀疑我心怀不轨、心怀欺骗!

- - [hi:; hi] [fɪrz] [maɪ] [si'dju:sɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vaʊz] !

-	-	He	fears	my	seducing	him	to	the	violation	of	his	vows	!
-	-	他	恐惧	我的	诱惑	他	到	这	违反	的	他的	誓言	!

他害怕我引诱他违背誓言!

[oʊ] ! [ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] !

Oh	!	the	Unjust	!
哦	!	这	不公正	!

哦! 这不公正的人!

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][maɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [dɪ'zaɪər] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [kən'si:l] [maɪ] [fitʃər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

Were	it	my	wish	to	excite	desire	,	should	I	conceal	my	features	from	him
是	它	我的	希望	到	激发	欲望	,	应该	我	隐藏	我的	特征	从	他

[soʊ] ['kerfəli] ?

so	carefully	?
所以	小心	?

如果我想要激起他的欲望，我是否应该如此小心地掩饰自己的容貌?

[ðoʊz] [fitʃər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['deɪli] [hɪr] [hɪm; ɪm] . . . . -

Those	features	,	of	which	I	daily	hear	him	.	.	.	'
那些	特征	,	的	哪个	我	日常的	听到	他	.	.	.	-

我每天都能听到他身上的那些特质.....

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][hɜːr; hər] [rɪˈflekʃnz] .

She	stopped	,	and	was	lost	in	her	reflections	.
她	停止	,	和	曾是	丢失的	在	她	反思	.

她停下脚步，陷入了沉思。

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] ! -

'	It	was	but	yesterday	!	'
-	它	曾是	但	昨天	!	-

“仿佛就在昨天！”

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ; - [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [ˈaʊərz] [hæv; həv][pæst] , [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə]

She	continued	;	'	But	a	few	short	hours	have	past	,	since	I	was	dear	to
她	持续	;	-	但	一个	很少	短的	小时	有	过去的	,	自从	我	曾是	亲爱的	到

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

她接着说：“但是短短几个小时过去了，我还是他心爱的人呢！”

[hiː; hi] [ɪˈstiːmd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈsætɪsfaɪd] !

He	esteemed	me	,	and	my	heart	was	satisfied	!
他	尊敬的	我	,	和	我的	心	曾是	使满意	!

他赏识我，我心里很满足！

[naʊ] ! . . .

Now	!	.	.	.
现在	!	.	.	.

现在！。。。

[oʊ] ! [naʊ] [haʊ] [ˈkruːəli] [ɪz][maɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] !

Oh	!	now	how	cruelly	is	my	situation	changed	!
哦	!	现在	如何	残酷地	是	我的	情况	已更改	!

哦！我的处境现在变得多么残酷啊！

[hiː; hi] [lʊks] [ɑːn][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [səˈspɪʃ(ə)n] !

He	looks	on	me	with	suspicion	!
他	看起来	在	我	和	怀疑	!

他用怀疑的眼神看着我！

[hiː; hi][bɪdz][ˌem ˈiː] [liːv] [hɪm; ɪm] , [liːv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] !

He	bids	me	leave	him	,	leave	him	for	ever	!
他	出价	我	离开	他	,	离开	他	为了	曾经	!

他让我离开他，永远离开他！

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[juː; jʊ] , [maɪ] [seɪnt] !

You	,	my	Saint	!
你	,	我的	圣	!

你，我的圣人！

[maɪ]['aɪdl] !

my	Idol	!
我的	偶像	!

我的偶像！

[juː; jʊ] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][nekst] [pleɪs] [tuː; tə][gɑːd][ɪn][maɪ] [brest] !

You	,	holding	the	next	place	to	God	in	my	breast	!
你	,	保持	这	下一个	地方	到	上帝	在	我的	胸部	!

你，在我心中占据着仅次于上帝的位置！

[jet] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌn'veɪld] [tuː; tə][juː; jʊ] . - - [kʊd; kəd][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ]

Yet **two** **days** **,** **and** **my** **heart** **will** **be** **unveiled** **to** **you** **.** **-** **-** **Could** **you** **know** **my**

然而 二 天 , 和 我的 心 将要 是 揭幕 到 你 . - - 可以 你 知道 我的

['fiːlɪŋz] ,

feelings **,**

情怀 ,

再过两天，我的心就会向你敞开。——你能了解我的感受吗?

[wen] [aɪ] [bɪ'held] [jʊr; jər] ['ægəni] !

when **I** **beheld** **your** **agony** **!**

什么时候 我 观看 你的 痛苦 !

当我目睹你的痛苦时!

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [noʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [jʊr; jər] ['sʌfərɪŋz] [hæv; həv] [en'dɪəd] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] !

Could **you** **know** **,** **how** **much** **your** **sufferings** **have** **endeared** **you** **to** **me** **!**

可以 你 知道 , 如何 很多 你的 苦难 有 可爱的 你 到 我 !

你怎能知道，你的苦难让我多么爱你!

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] , [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [pjʊr]

But **the** **time** **will** **come** **,** **when** **you** **will** **be** **convinced** **that** **my** **passion** **is** **pure**

但 这 时间 将要 来 , 什么时候 你 将要 是 确信 那 我的 热情 是 纯的

[ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] .

and **disinterested** **.**

和 无私的 .

但总有一天，你会相信我的热情是纯粹的、不求回报的。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɔrəuz] ! -

Then **you** **will** **pity** **me** **,** **and** **feel** **the** **whole** **weight** **of** **these** **sorrows** **!** **'**

然后 你 将要 遗憾 我 , 和 感觉 这 所有的 重量 的 这些 悲伤 ! -

那时你就会怜悯我，感受到我所有的悲伤!

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [baɪ] ['wiːpɪŋ] .

As **She** **said** **this** **,** **her** **voice** **was** **choaked** **by** **weeping** **.**

作为 她 说 这 , 她 嗓音 曾是 窒息 经过 哭泣 .

她说这话时，声音因哭泣而哽咽。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ˌæm'broʊsiːoʊ] , [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

While **She** **bent** **over** **Ambrosio** **,** **a** **tear** **fell** **upon** **his** **cheek** **.**

尽管 她 弯曲 超过 安布罗西奥 , 一个 撕 跌倒 之上 他的 脸颊 .

当她俯身靠近安布罗西奥时，一滴眼泪落在了他的脸颊上。

- [ɑː] ! [aɪ][hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] ! -

' **Ah** **!** **I** **have** **disturbed** **him** **!** **'**

- 啊 ! 我 有 不安 他 ! -

“啊！我打扰到他了！”

[kraɪd] [mə'tɪldə] , [ænd; ənd] [ri'triːtid] ['heɪstɪli] .

cried **Matilda** **,** **and** **retreated** **hastily** **.**

哭 玛蒂尔达 , 和 撤退 草草 .

玛蒂尔达惊叫一声，匆匆退了回去。

[hɜːr; hər][ə'lɑːrm][wʌz; wəz] [ʌn'graʊndɪd] .

Her **alarm** **was** **ungrounded** **.**

她 警报 曾是 无根据的 .

她的担忧毫无根据。

[nʌn] [sliːp] [soʊ] [prə'faʊndli] , [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [weɪk] .

None **sleep** **so** **profoundly** **,** **as** **those** **who** **are** **determined** **not** **to** **wake** **.**

没有任何 睡觉 所以 深刻地 , 作为 那些 WHO 是 决定 不是 到 唤醒 .

没有人比那些决心不再醒来的人睡得更沉。

[ðə; ði]['fraɪər][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [prɪ'dɪkəmənt] : [hiː; hi] [stɪl] [siːmd] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'poʊz] ,

The	Friar	was	in	this	predicament	:	He	still	seemed	buried	in	a	repose	,
这	修士	曾是	在	这	困境	:	他	仍然	似乎	埋葬	在	一个	休息	,

修士陷入了这样的困境：他似乎仍然沉浸在安息之中。

[wɪtʃ] ['evri] [sək'siːdɪŋ] ['mɪnɪt] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [les] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] .

which	every	succeeding	minute	rendered	him	less	capable	of	enjoying	.
哪个	每一个	成功	分钟	渲染	他	较少的	有能力的	的	享受	.

而接下来的每一分钟，都让他越来越难以享受生活。

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ter; tɪ(ə)r][hæd; həd] [kə'mjuːnikeitid] [ɪts] [wɔːrmθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

The	burning	tear	had	communicated	its	warmth	to	his	heart	.
这	燃烧	撕	有	沟通	它是	温暖	到	他的	心	.

那滴灼热的泪水将温暖传递给了他的心。

- [wʌt] [ə'fekʃ(ə)n] !

'	What	affection	!
-	什么	感情	!

多么深情！

[wʌt] ['pjʊrəti] ! - [sed] [hiː; hi] [ɪn'tɜːrnəli] ; - [ɑː] ! [sɪns] [maɪ] ['bʊzəm] [ɪz] [ðʌs] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv] ['pɪti] ,

What	purity	!	'	said	He	internally	;	'	Ah	!	since	my	bosom	is	thus	sensible	of	pity	,
什么	纯度	!	-	说	他	内部	;	-	啊	!	自从	我的	怀	是	因此	明智的	的	遗憾	,

“多么纯洁啊！”祂内心说道，“啊！既然我的心中充满了怜悯，

[wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪf] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ] [lʌv] ? -

what	would	it	be	if	agitated	by	love	?	'
什么	会	它	是	如果	激动	经过	爱	?	-

如果被爱情所激荡，那会是什么样子？

[mə'tɪldə] [ə'gen] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Matilda	again	quitted	her	seat	,	and	retired	to	some	distance	from	the
玛蒂尔达	再次	辞职	她	座位	,	和	退休	到	一些	距离	从	这

[bed] .

Bed	.
床	.

玛蒂尔达再次离开座位，走到离床一段距离的地方。

[ˌæm'broʊsiːoʊ] ['ventʃərd] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə][kæst][ðem; ðəm][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

Ambrosio	ventured	to	open	his	eyes	,	and	to	cast	them	upon	her
安布罗西奥	冒险	到	打开	他的	眼睛	,	和	到	投掷	他们	之上	她

['fɪrfəli] .

fearfully	.
恐惧地	.

安布罗西奥鼓起勇气睁开眼睛，恐惧地望着她。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Her	face	was	turned	from	him	.
她	脸	曾是	转向	从	他	.

她转过脸去，不让他看到他。

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['pɑːstʃər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hɑːrp] ,

She	rested	her	head	in	a	melancholy	posture	upon	her	Harp	,
她	休息	她	头	在	一个	忧郁	姿势	之上	她	竖琴	,

她忧郁地将头靠在竖琴上，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .

and	gazed	on	the	picture	which	hung	opposite	to	the	Bed	.
和	凝视	在	这	图片	哪个	悬挂	对面的	到	这	床	.

他凝视着挂在床对面的那幅画。

- ['hæpi] , ['hæpi] ['ɪmɪdʒ] ! -

'	**Happy**	**,**	**happy**	**Image**	**!**	**'**
-	快乐的	,	快乐的	图像	!	-

“快乐的画面！”

[ðʌs] [dɪd][ʃi:; ʃi] [ə'dres] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [mə'doʊnə] ; - - [tɪz] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['ɔfɝz] [hɪz; ɪz]

Thus	**did**	**She**	**address**	**the**	**beautiful**	**Madona**	**;**	**'**	**'**	**Tis**	**to**	**you**	**that**	**He**	**offers**	**his**
因此	做过	她	地址	这	美丽的	麦当娜	;	-	-	的	到	你	那	他	优惠	他的

[prerz] !

prayers **!**
祈祷 !

祂如此对美丽的圣母玛利亚说：“祂向你献上祂的祈祷！”

- [tɪz] [ɑ:n][ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi] [geiziz] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] !

'	**Tis**	**on**	**you**	**that**	**He**	**gazes**	**with**	**admiration** **!**
-	的	在	你	那	他	凝视	和	钦佩 !

祂正满怀赞赏地注视着你！

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['laɪtnd] [maɪ] ['sɔrəuz] ; [ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [sɜ:rvd] [tu:; tə]

I	**thought**	**you**	**would**	**have**	**lightened**	**my**	**sorrows**	**;**	**You**	**have**	**only**	**served**	**to**
我	想法	你	会	有	轻度	我的	悲伤	;	你	有	仅有的	服务	到

[ɪn'kri:s] [ðer; ðər] [weɪt] :

increase	**their**	**weight**	**:**
增加	他们的	重量	:

我原以为你会减轻我的悲伤；结果你却加重了我的悲伤：

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [ðæt] [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [hɪm; ɪm] [er] [hɪz; ɪz] [vaʊz] [wɜ:r; wər]

You	**have**	**made**	**me**	**feel**	**that**	**had**	**I**	**known**	**him**	**ere**	**his**	**vows**	**were**
你	有	制成	我	感觉	那	有	我	已知	他	埃雷	他的	誓言	是

[prə'naʊnst] ,

pronounced **,**
发音 ,

你让我觉得，如果我在他宣誓结婚之前就认识他，

[ˌæm'broʊsi:oʊ][ænd; ənd] ['hæpinəs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [maɪn] .

Ambrosio	**and**	**happiness**	**might**	**have**	**been**	**mine**	**.**
安布罗西奥	和	幸福	可能	有	到过	矿	.

安布罗西奥和幸福本该属于我。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pleʒər] [hi:; hi] [vju:z] [ðɪs] ['pɪktʃər] !

With	**what**	**pleasure**	**He**	**views**	**this**	**picture**	**!**
和	什么	乐趣	他	浏览	这	图片	!

他欣赏这幅画时是多么高兴啊！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fɜ:rvər] [hi:; hi] [ə'dresiz] [hɪz; ɪz] [prerz] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] !

With	**what**	**fervour**	**He**	**addresses**	**his**	**prayers**	**to**	**the**	**insensible**	**Image**	**!**
和	什么	热情	他	地址	他的	祈祷	到	这	麻木不仁	图像	!

他以何等的热忱向那无知的圣像祈祷！

[ɑ:] ! [meɪ] [nɑ:t][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [bi:; bi][ɪn'spaɪərd][baɪ][sʌm; səm][kaɪnd][ænd; ənd]['si:krət]['dʒi:niəs] ,

Ah	**!**	**may**	**not**	**his**	**sentiments**	**be**	**inspired**	**by**	**some**	**kind**	**and**	**secret**	**Genius**	**,**
啊	!	可能	不是	他的	情感	是	灵感	经过	一些	种类	和	秘密	天才	,

[frend] [tu:; tə][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] ?

Friend	**to**	**my**	**affection**	**?**
朋友	到	我的	感情	?

啊！难道他的这份情愫，不是源于我挚爱的某位神秘天才的感召吗?

[meɪ] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi]['mænz]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [ˌɪn'fɔrmz] [hɪm; ɪm] . . .

May	**it**	**not**	**be**	**Man's**	**natural**	**instinct**	**which**	**informs**	**him**	**. . .**
可能	它	不是	是	男人的	自然的	本能	哪个	通知	他	. . .

愿指引他的不是人的自然本能.....

[biː; bi]['saɪlənt] , ['aɪd(ə)l] [hoʊps] !

Be	silent	,	idle	hopes	!
是	沉默的	,	闲置的	希望	!

闭嘴吧，虚妄的希望!

[let] [ˌem 'iː][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [æn; ən][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [teɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪliəns] [ʌv; əv][æm'broʊzioʊz]

Let	me	not	encourage	an	idea	which	takes	from	the	brilliance	of	Ambrosio's
让	我	不是	鼓励	一个	主意	哪个	需要	从	这	辉煌	的	安布罗西奥的

['vɜːrtʃuː] .

virtue	.
美德	.

我不想鼓励任何有损安布罗西奥美德光辉的想法。

- [tɪz] [rɪ'lɪdʒən] , [nɑːt] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ə'trækts] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; - [tɪz] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] ,

'	Tis	Religion	,	not	Beauty	which	attracts	his	admiration	;	'	Tis	not	to	the	Woman	,
-	的	宗教	,	不是	美丽	哪个	吸引	他的	钦佩	;	-	的	不是	到	这	女士	,

吸引他钦佩的是宗教，而非美貌；也不是女人，

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ðæt] [hiː; hi] [niːl] .

but	the	Divinity	that	He	kneels	.
但	这	神	那	他	跪着	.

但祂跪拜的是神性。

[wʊd] [hiː; hi][bʌt; bət] [ə'dres] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [liːst] ['tendər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɔːz] [fɔːrθ]

Would	He	but	address	to	me	the	least	tender	expression	which	He	pours	forth
会	他	但	地址	到	我	这	至少	投标	表达	哪个	他	倾倒	前进

[tuː; tə] [ðɪs] [mə'doʊnə] !

to	this	Madona	!
到	这	麦当娜	!

祂怎能将祂对圣母玛利亚倾注的最温柔的情感，也给予我呢!

[wʊd] [hiː; hi][bʌt; bət] [seɪ] [ðæt] [wɜːr; wər][hiː; hi][nɑːt] [ɔːl'redi] [ə'faɪənst] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Would	He	but	say	that	were	He	not	already	affianced	to	the	Church	,
会	他	但	说	那	是	他	不是	已经	已订婚	到	这	教会	,

祂难道不会说，如果祂还没有向教会许配，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [mə'tɪldə] !

He	would	not	have	despised	Matilda	!
他	会	不是	有	被鄙视的	玛蒂尔达	!

他绝不会鄙视玛蒂尔达!

[oʊ] ! [let] [ˌem 'iː] ['nɜːrɪʃ] [ðæt] [fɑːnd][aɪ'diːə] !

Oh	!	let	me	nourish	that	fond	idea	!
哦	!	让	我	滋养	那	喜爱	主意	!

哦！让我好好享受这个美好的想法吧!

[pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] [jet] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['pɪti] ,

Perhaps	He	may	yet	acknowledge	that	He	feels	for	me	more	than	pity	,
也许	他	可能	然而	承认	那	他	感觉	为了	我	更多的	比	遗憾	,

或许祂终有一天会承认，祂对我的感情远不止怜悯。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [laɪk] [maɪn] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] ; [pər'hæps] ,

and	that	affection	like	mine	might	well	have	deserved	a	return	;	Perhaps	,
和	那	感情	喜欢	矿	可能	出色地	有	应得的	一个	返回	;	也许	,

而像我这样的感情，或许也值得得到回报；也许吧。

[hiː; hi] [meɪ] [oʊn] [ðʌs] [mʌtʃ] [wen] [aɪ] [laɪ] [ɑːn][maɪ] ['deθbed] !

He	may	own	thus	much	when	I	lye	on	my	deathbed	!
他	可能	自己的	因此	很多	什么时候	我	碱液	在	我的	临终	!

等我躺在病床上临终时，他可能就拥有这么多钱了!

[hiː; hi] [ðen] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [ɪn'frɪndʒ] [hɪz; ɪz] [vaʊz] ,

He	then	need	not	fear	to	infringe	his	vows	,
他	然后	需要	不是	害怕	到	侵权	他的	誓言	,

这样他就无需担心违背自己的誓言了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd] [wɪl] ['sɔːfn] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] .

and	the	confession	of	his	regard	will	soften	the	pangs	of	dying	.
和	这	忏悔	的	他的	看待	将要	软化	这	疼痛	的	垂死	.

他的告白会减轻临终的痛苦。

[wʊd] [aɪ][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] !

Would	I	were	sure	of	this	!
会	我	是	当然	的	这	!

我真希望我能确定这一点!

[oʊ] ! [haʊ] ['ɜːrnɪstli] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [saɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] ! -

Oh	!	how	earnestly	should	I	sigh	for	the	moment	of	dissolution	!	'
哦	!	如何	切实	应该	我	叹	为了	这	片刻	的	溶解	!	-

哦！我该多么渴望那消逝的瞬间啊!

[ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] [ðə; ði] ['æbət] [lɔːst] [nɑːt][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] ;

Of	this	discourse	the	Abbot	lost	not	a	syllable	;
的	这	话语	这	方丈	丢失的	不是	一个	音节	;

院长对这番话一字不差地复述了一遍;

[ænd; ənd][ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [pɪrst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	the	tone	in	which	She	pronounced	these	last	words	pierced	to	his	heart	.
和	这	语气	在	哪个	她	发音	这些	最后的	字	穿孔	到	他的	心	.

她说出最后这些话时的语气，深深刺痛了他的心。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

Involuntarily	He	raised	himself	from	his	pillow	.
不由自主	他	提高	他自己	从	他的	枕头	.

他不由自主地从枕头上坐了起来。

- [mə'tɪldə] ! -

'	Matilda	!	'
-	玛蒂尔达	!	-

“玛蒂尔达！”

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] [vɔɪs] ; - [oʊ] ! [maɪ] [mə'tɪldə] ! -

He	said	in	a	troubled	voice	;	'	Oh	!	my	Matilda	!	'
他	说	在	一个	麻烦	嗓音	;	-	哦	!	我的	玛蒂尔达	!	-

他声音颤抖地说：“哦！我的玛蒂尔达！”

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ['heɪstɪli] .

She	started	at	the	sound	,	and	turned	towards	him	hastily	.
她	开始	在	这	声音	,	和	转向	向	他	草草	.

她被声音吓了一跳，急忙转身看向他。

[ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['muːvmənt] [meɪd] [hɜːr; hər] [kaʊl] [fɔːl] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed]

The	suddenness	of	her	movement	made	her	Cowl	fall	back	from	her	head
这	突然	的	她	移动	制成	她	兜帽	落下	后退	从	她	头

;

;

;

她动作太过突然，兜帽从头上滑落下来;

[hɜːr; hər] [fitʃər] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌŋks] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪ] .

Her	features	became	visible	to	the	Monk's	enquiring	eye	.
她	特征	成为	可见的	到	这	僧侣的	查询	眼睛	.

她的容貌渐渐清晰地呈现在僧侣探寻的目光中。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əd'maɪəd]

What	**was**	**his**	**amazement**	**at**	**beholding**	**the**	**exact**	**resemblance**	**of**	**his**	**admired**
什么	曾是	他的	惊愕	在	凝视	这	精确的	相似	的	他的	钦佩

[mə'doʊnə] ?

Madona	**?**
麦当娜	?

当他看到自己崇拜的圣母玛利亚与她本人一模一样时，他有多么惊讶?

[ðə; ði] [seɪm] [ɪk'skwɪzɪt] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fitʃər] , [ðə; ði] [seɪm] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv]['goʊldən] [her] , [ðə; ði]

The	**same**	**exquisite**	**proportion**	**of**	**features**	**,**	**the**	**same**	**profusion**	**of**	**golden**	**hair**	**,**	**the**
这	相同的	精美的	部分	的	特征	,	这	相同的	丰富	的	金的	头发	,	这

[seɪm] ['roʊzi][lɪps] ,

same	**rosy**	**lips**	**,**
相同的	红润	嘴唇	,

同样精致的五官比例，同样浓密的金色秀发，同样红润的嘴唇，

['hev(ə)nli] [aɪz] , [ænd; ənd]['mædʒəsti][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [ə'dɔrnd] [mə'tɪldə] !

heavenly	**eyes**	**,**	**and**	**majesty**	**of**	**countenance**	**adorned**	**Matilda**	**!**
天上	眼睛	,	和	威严	的	面容	装饰	玛蒂尔达	!

玛蒂尔达拥有天籁般的双眸和威严的容貌!

['ʌtərɪŋ] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sə'praɪz] , [ˌæm'broʊsiːoʊ][sæŋk] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,

Uttering	**an**	**exclamation**	**of**	**surprize**	**,**	**Ambrosio**	**sank**	**back**	**upon**	**his**	**pillow**	**,**
发出声音	一个	感叹	的	惊喜	,	安布罗西奥	沉没	后退	之上	他的	枕头	,

安布罗西奥惊呼一声，倒回枕头上。

[ænd; ənd] ['daʊtɪd] ['weðər] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['mɔːrt(ə)l][ɔːr] [dɪ'vaɪn] .

and	**doubted**	**whether**	**the**	**Object**	**before**	**him**	**was**	**mortal**	**or**	**divine**	**.**
和	怀疑	无论	这	目的	前	他	曾是	凡人	或者	神圣的	.

他怀疑眼前的物体究竟是凡人还是神灵。

[mə'tɪldə] [siːmd] ['penətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] .

Matilda	**seemed**	**penetrated**	**with**	**confusion**	**.**
玛蒂尔达	似乎	渗透	和	困惑	.

玛蒂尔达似乎陷入了困惑之中。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] , [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

She	**remained**	**motionless**	**in**	**her**	**place**	**,**	**and**	**supported**	**herself**	**upon**	**her**
她	剩余	静止不动	在	她	地方	,	和	有	她自己	之上	她

['ɪnstrəmənt] .

Instrument	**.**
乐器	.

她一动不动地站在原地，用乐器支撑着身体。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fer] [tʃiːks] [ˌoʊvər'spred] [wɪð; wɪθ]

Her	**eyes**	**were**	**bent**	**upon**	**the**	**earth**	**,**	**and**	**her**	**fair**	**cheeks**	**overspread**	**with**
她	眼睛	是	弯曲	之上	这	地球	,	和	她	公平的	脸颊	蔓延	和

[blʌʃiz] .

blushes	**.**
脸红	.

她目光低垂，双颊泛起红晕。

[ɑːn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self] , [hɜːr; hər][fɜːrst]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] [fitʃər] .

On	**recovering**	**herself**	**,**	**her**	**first**	**action**	**was**	**to**	**conceal**	**her**	**features**	**.**
在	恢复中	她自己	,	她	第一的	行动	曾是	到	隐藏	她	特征	.

她恢复过来后，做的第一件事就是遮掩自己的容貌。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ɪn][æn; ən] [ʌn'stedi] [ænd; ənd] ['trʌbld] [vɔɪs] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'dres] [ðiːz] [wɜːrdz][tuː; tə]

She	then	in	an	unsteady	and	troubled	voice	ventured	to	address	these	words	to
她	然后	在	一个	不稳定	和	麻烦	嗓音	冒险	到	地址	这些	字	到

[ðə; ði]['fraɪər] .

the	Friar	.
这	修士	.

然后，她用颤抖而不安的声音，鼓起勇气对修士说了这些话。

- ['æksɪdənt][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] ,

'	Accident	has	made	you	Master	of	a	secret	,
-	事故	有	制成	你	掌握	的	一个	秘密	,

一场意外让你掌握了一个秘密，

[wɪtʃ] [aɪ]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [deθ] .

which	I	never	would	have	revealed	but	on	the	Bed	of	death	.
哪个	我	绝不	会	有	揭晓	但	在	这	床	的	死亡	.

如果不是临终之际，我永远不会透露这件事。

[jes] , [ˌæm'broʊsiːoʊ] ; [ɪn] [mə'tɪldə] [diː] - [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd]

Yes	,	Ambrosio	;	In	Matilda	de	Villanegas	you	see	the	original	of	your	beloved
是的	,	安布罗西奥	;	在	玛蒂尔达	德	-	你	看	这	原来的	的	你的	心爱

[mə'doʊnə] .

Madona	.
麦当娜	.

是的，安布罗西奥；在玛蒂尔达·德·维拉内加斯身上，你看到了你挚爱的圣母玛利亚的真身。

[suːn] ['æftər][aɪ] [kən'siːvd] [maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['pæʃ(ə)n] , [aɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv]

Soon	after	I	conceived	my	unfortunate	passion	,	I	formed	the	project	of
很快	后	我	构思	我的	不幸	热情	,	我	形成	这	项目	的

[kən'veiiŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] ['pɪktʃər] :

conveying	to	you	my	Picture	:
传递	到	你	我的	图片	:

在我萌生了这种不幸的爱好之后不久，我就制定了向你们展示我的“照片”的计划：

[kraʊdz] [ʌv; əv][əd'maɪərəz][hæd; həd] [pə'sweidid] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [pə'zest] [sʌm; səm] ['bjuːti] ,

Crowds	of	Admirers	had	persuaded	me	that	I	possessed	some	beauty	,
人群	的	仰慕者	有	被说服	我	那	我	拥有	一些	美丽	,

众多仰慕者让我相信我拥有某种美貌，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prə'duːs] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

and	I	was	anxious	to	know	what	effect	it	would	produce	upon	you	.
和	我	曾是	焦虑的	到	知道	什么	影响	它	会	生产	之上	你	.

我很想知道这会对你产生什么影响。

[aɪ] [kɔːzd] [maɪ] ['pɔːrtrət] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [baɪ]['mɑːrtn] [gɑːl'lʊpi] ,

I	caused	my	Portrait	to	be	drawn	by	Martin	Galuppi	,
我	导致	我的	肖像	到	是	绘制	经过	马丁	加卢皮	,

我委托马丁·加卢皮为我画了肖像。

[ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [və'niːʃn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['rezɪdənt] [ɪn] [mə'drɪd] .

a	celebrated	Venetian	at	that	time	resident	in	Madrid	.
一个	著名	威尼斯	在	那	时间	居民	在	马德里	.

当时居住在马德里的一位著名的威尼斯人。

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] : [aɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['kæpjuːtʃɪn] ['æbi] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər]

The	resemblance	was	striking	:	I	sent	it	to	the	Capuchin	Abbey	as	if	for
这	相似	曾是	引人注目	:	我	发送	它	到	这	卷尾猴	修道院	作为	如果	为了

[seɪl] ,

sale	,
销售	,

相似之处令人震惊：我把它寄给了嘉布遣会修道院，就好像要出售一样。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][dʒuː][frʌm; frəm] [huːm] [juː; jʊ] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['emɪˌseriːz] .

and	the	Jew	from	whom	you	bought	it	was	one	of	my	Emissaries	.
和	这	犹	从	谁	你	买	它	曾是	一	的	我的	使者	.

而你从他那里买东西的那个犹太人，是我的使者之一。

[juː; jʊ] [ˈpəːtʃəst] [ˌaɪ ˈtiː] .

You	purchased	it	.
你	购买	它	.

你购买了它。

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['ræptʃər] , [wen] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [geɪzd] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt]

Judge	of	my	rapture	,	when	informed	that	you	had	gazed	upon	it	with	delight
法官	的	我的	狂喜	,	什么时候	知情的	那	你	有	凝视	之上	它	和	喜

,

,

,

得知你曾欣喜地凝视着它，请你评判我的喜悦之情。

[ɔːr] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][ˌædəˈreɪʃ(ə)n] ; [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [səˈspendɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər] [sel] ,

or	rather	with	adoration	;	that	you	had	suspended	it	in	your	Cell	,
或者	相当	和	崇拜	;	那	你	有	暂停	它	在	你的	细胞	,

或者更确切地说，是带着崇拜之情；你曾将它珍藏在你的牢房里，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [əˈdrest] [jʊr; jər] [ˌsʌpliˈkeiʃənz] [tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] [seɪnt] .

and	that	you	addressed	your	supplications	to	no	other	Saint	.
和	那	你	已解决	你的	祈求	到	不	其他	圣	.

而且你没有向其他圣人祈祷。

[wɪl] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] [meɪk] [ˌem ˈiː] [stɪl] [mɔːr] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] ?

Will	this	discovery	make	me	still	more	regarded	as	an	object	of	suspicion	?
将要	这	发现	制作	我	仍然	更多的	认为	作为	一个	目的	的	怀疑	?

这一发现是否会让我更加成为人们怀疑的对象?

['ræðər] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈvɪns] [juː; jʊ] [haʊ] [pjʊr] [ɪz][maɪ] [əˈfekʃ(ə)n] ,

Rather	should	it	convince	you	how	pure	is	my	affection	,
相当	应该	它	说服	你	如何	纯的	是	我的	感情	,

但这应该足以让你相信我对你的爱是多么纯粹吧?

[ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['sʌfər] [ˌem ˈiː][ɪn][jʊr; jər][səˈsaɪəti][ænd; ənd] [ɪˈstiːm] .

and	engage	you	to	suffer	me	in	your	society	and	esteem	.
和	从事	你	到	遭受	我	在	你的	社会	和	尊重	.

并让你在我的社交圈中容忍我，给予我尊重。

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['deɪli] [ɪkˈstoʊl][ðə; ðiː] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['pɔːrtrət] : [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['aɪwɪtnəs] [ʌv; əv]

I	heard	you	daily	extol	the	praises	of	my	Portrait	:	I	was	an	eyewitness	of
我	听到	你	日常的	赞美	这	赞扬	的	我的	肖像	:	我	曾是	一个	目击者	的

[ðə; ðiː][trænˈspɔrts, ˈtrænspɔrts] ,

the	transports	,
这	运输	,

我每天都听到你赞扬我的肖像画：我是运输过程的目击者，

[wɪtʃ] [ɪts] ['bjuːti] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪn][juː; jʊ] :

which	its	beauty	excited	in	you	:
哪个	它是	美丽	兴奋的	在	你	:

它的美丽让你心动不已：

[jet] [aɪ] [fɔːrˈbɔːr] [tuː; tə][juːz] [əˈgenst] [jʊr; jər]['vɜːrtʃuː] [ðoʊz] [ɑːrmz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jɔːrˈself] [hæd; həd]

Yet	I	forbore	to	use	against	your	virtue	those	arms	,	with	which	yourself	had
然而	我	前钻孔	到	使用	反对	你的	美德	那些	武器	,	和	哪个	你自己	有

['fɜːrnɪʃt] [ˌem ˈiː] .

furnished	me	.
提供	我	.

然而，我却没有用你赐予我的那些武器来对付你的美德。

[aɪ] [kən'siːld] [ðoʊz] [fiʧər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [saɪt] , [wɪʧ] [juː; jʊ] [lʌvd] [ʌn'kɑːnʃəsli] .

I	concealed	those	features	from	your	sight	,	which	you	loved	unconsciously	.
我	暗	那些	特征	从	你的	视线	,	哪个	你	喜爱	不知不觉	.

我将你无意识中喜爱的那些特征隐藏了起来。

[aɪ] [stroʊv] [nɑːt][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [dɪ'zaɪər][baɪ] [dɪ'spleɪɪŋ] [maɪ] [ʧɑːrmz] ,

I	strove	not	to	excite	desire	by	displaying	my	charms	,
我	努力	不是	到	激发	欲望	经过	显示	我的	魅力	,

我努力克制自己，不去炫耀魅力以激起他人的欲望。

[ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sensɪz] .

or	to	make	myself	Mistress	of	your	heart	through	the	medium	of	your	senses	.
或者	到	制作	我	情妇	的	你的	心	通过	这	中等的	的	你的	感官	.

或者通过你的感官，让自己成为你心灵的主人。

[tuː; tə] [ə'trækt] [jʊr; jər] ['noʊtɪs] [baɪ] ['stuːdiəsli] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːtiz] ,

To	attract	your	notice	by	studiously	attending	to	religious	duties	,
到	吸引	你的	注意	经过	认真地	参加	到	宗教	职责	,

为了引起你的注意，认真履行宗教义务，

[tuː; tə] [ɪn'dɪr] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd]

to	endear	myself	to	you	by	convincing	you	that	my	mind	was	virtuous	and
到	心爱的	我	到	你	经过	令人信服的	你	那	我的	头脑	曾是	有德行的	和

[maɪ] [ə'tætʃmənt] [sɪn'sɪr] ,

my	attachment	sincere	,
我的	依恋	真诚	,

为了博得你的喜爱，我要让你相信我的心志纯洁，我的感情真挚。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli][eɪm] .

such	was	my	only	aim	.
这样的	曾是	我的	仅有的	目的	.

这就是我唯一的目的。

[aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ; [aɪ] [bɪ'keɪm] [jʊr; jər] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] .

I	succeeded	;	I	became	your	companion	and	your	Friend	.
我	成功了	;	我	成为	你的	伴侣	和	你的	朋友	.

我成功了；我成为了你的伙伴和朋友。

[aɪ] [kən'siːld] [maɪ][seks][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] ; [ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [prest] [ˌem 'iː]

I	concealed	my	sex	from	your	knowledge	;	and	had	you	not	pressed	me
我	暗	我的	性别	从	你的	知识	;	和	有	你	不是	按下	我

[tuː; tə] [rɪ'viːl] [maɪ] ['siːkrət] ,

to	reveal	my	secret	,
到	揭示	我的	秘密	,

我一直对你隐瞒我的性别；如果不是你逼问我，我该如何才能说出我的秘密?

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] ['tɔːmentid] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ,

had	I	not	been	tormented	by	the	fear	of	a	discovery	,
有	我	不是	到过	饱受折磨	经过	这	害怕	的	一个	发现	,

如果我并非饱受被发现的恐惧折磨，

['nevər] [hæd; həd][juː; jʊ] [noʊn] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][rəu'sɑːrjəu] .

never	had	you	known	me	for	any	other	than	Rosario	.
绝不	有	你	已知	我	为了	任何	其他	比	罗萨里奥	.

你从未认识过我，只知道我是罗萨里奥。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][juː; jʊ] ?

And	still	are	you	resolved	to	drive	me	from	you	?
和	仍然	是	你	已解决	到	驾驶	我	从	你	?

你仍然决心要赶我走吗?

[ðə; ði] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [jet] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

The	few	hours	of	life	which	yet	remain	for	me	,
这	很少	小时	的	生活	哪个	然而	保持	为了	我	,

我剩下的短短几个小时生命，

[meɪ] [aɪ] [nɑːt] [pæs] [ðem; ðəm] [ɪn] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ?

may	I	not	pass	them	in	your	presence	?
可能	我	不是	经过	他们	在	你的	在场	?

我可以当着你的面把它们递给你吗?

[oʊ] ! [spiːk] , [ˌæm'broʊsiːoʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [steɪ] ! -

Oh	!	speak	,	Ambrosio	,	and	tell	me	that	I	may	stay	!	'
哦	!	说话	,	安布罗西奥	,	和	告诉	我	那	我	可能	停留	!	-

哦！安布罗西奥，说吧，告诉我我可以留下来！

[ðɪs] [spiːtʃ] [geɪv] [ðə; ði] ['æbət] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɪm'self] .

This	speech	gave	the	Abbot	an	opportunity	of	recollecting	himself	.
这	演讲	给予	这	方丈	一个	机会	的	回忆	他自己	.

这次演讲让院长有机会重新审视自己。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

He	was	conscious	that	in	the	present	disposition	of	his	mind	,
他	曾是	有意识的	那	在	这	展示	处置	的	他的	头脑	,

他意识到，以他目前的心境，

[ə'vɔɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [sə'saɪəti] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] ['refjuːdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪŋ]

avoiding	her	society	was	his	only	refuge	from	the	power	of	this	enchanting
避免	她	社会	曾是	他的	仅有的	避难所	从	这	力量	的	这	妖娆

['wʊmən] .

Woman	.
女士	.

避开她的社交圈是他摆脱这位迷人女子魅力的唯一途径。

- [juː; jʊ] [ˌdeklə'reɪʃn] [hæz; həz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌem 'iː] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	You	declaration	has	so	much	astonished	me	,	'	said	He	,
-	你	宣言	有	所以	很多	惊讶	我	,	-	说	他	,

“你的声明令我非常惊讶，”他说。

- [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['ænsər] [juː; jʊ] .

'	that	I	am	at	present	incapable	of	answering	you	.
-	那	我	是	在	展示	无法	的	回答	你	.

“我现在无法回答你。”

[duː] [nɑːt] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] , [mə'tɪldə] ; [liːv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ'self] ; [aɪ] [hæv; həv] [niːd] [tuː; tə]

Do	not	insist	upon	a	reply	,	Matilda	;	Leave	me	to	myself	;	I	have	need	to
做	不是	坚持	之上	一个	回复	,	玛蒂尔达	;	离开	我	到	我	;	我	有	需要	到

[biː; bi] [ə'loʊn] . -

be	alone	.	'
是	独自的	.	-

玛蒂尔达，别坚持要我回答；让我一个人待着吧；我需要一个人静静。

- [aɪ] [ə'beɪ] [juː; jʊ] - - [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [goʊ] , ['prɑːmɪs] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] [maɪ] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði]

'	I	obey	you	-	-	But	before	I	go	,	promise	not	to	insist	upon	my	quitting	the
-	我	服从	你	-	-	但	前	我	去	,	承诺	不是	到	坚持	之上	我的	辞职	这

['æbi] [ɪ'miːdiətli] . -

Abbey	immediately	.	'
修道院	立即地	.	-

“我服从你——但在我离开之前，请答应我不要坚持让我立即离开修道院。”

- [mə'tɪldə] , [rɪ'flekt] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [rɪ'flekt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [steɪ] .

'	Matilda	,	reflect	upon	your	situation	;	Reflect	upon	the	consequences	of	your	stay	.
-	玛蒂尔达	,	反映	之上	你的	情况	;	反映	之上	这	结果	的	你的	停留	.

“玛蒂尔达，好好想想你的处境；好好想想你留下的后果。”

['aʊər; ɑːr] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] . -

Our	separation	is	indispensable	,	and	we	must	part	.	'
我们的	分离	是	必不可少	,	和	我们	必须	部分	.	-

我们的分离势在必行，我们必须分别。

- [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , ['fɑːðər] !

'	But	not	to	-	day	,	Father	!
-	但	不是	到	-	天	,	父亲	!

但今天不行，父亲!

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪn] ['pɪti] [nɑːt] [tə'deɪ] ! -

in	pity	not	today	!	'
在	遗憾	不是	今天	!	-

可惜今天不行!

- [juː; jʊ] [pres] [ˌem 'iː] [tuː] [hɑːrd] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [rɪ'zɪst] [ðæt] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

'	You	press	me	too	hard	,	but	I	cannot	resist	that	tone	of	supplication	.
-	你	按	我	也	难的	,	但	我	不能	抵抗	那	语气	的	恳求	.

“你逼得太紧了，但我无法抗拒你那恳求的语气。”

[sɪns] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [jiːld] [tuː; tə][jʊr; jər] [prer] :

Since	you	insist	upon	it	,	I	yield	to	your	prayer	:
自从	你	坚持	之上	它	,	我	屈服	到	你的	祷告	:

既然你坚持，我就遵从你的祷告:

[aɪ] [kən'sent] [tuː; tə][jʊr; jər] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'per] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər]

I	consent	to	your	remaining	here	a	sufficient	time	to	prepare	in	some	measure
我	同意	到	你的	其余的	这里	一个	充足的	时间	到	准备	在	一些	措施

[ðə; ði] ['breðrən] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

the	Brethren	for	your	departure	.
这	弟兄们	为了	你的	离开	.

我同意你在此停留足够的时间，以便让弟兄们在一定程度上做好你离开的准备。

[steɪ] [jet] [tuː] [deɪz] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] , - . . .

Stay	yet	two	days	;	But	on	the	third	,	'	.	.	.
停留	然而	二	天	;	但	在	这	第三	,	-	.	.	.

再住两天；但到了第三天，' . . .

([hiː; hi] [said] [ɪnˌvɑːlən'terəli]) - - - [rɪ'membər] , [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt][fɔːr; fər]

(	He	sighed	involuntarily	)	-	-	'	Remember	,	that	on	the	third	we	must	part	for
(	他	叹了口气	不由自主	)	-	-	-	记住	,	那	在	这	第三	我们	必须	部分	为了

['evər] ! -

ever	!	'
曾经	!	-

（他不由自主地叹了口气）——“记住，3号那天我们就要永远分别了！”

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] ['iːgərli] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

She	caught	his	hand	eagerly	,	and	pressed	it	to	her	lips	.
她	捕捉	他的	手	急切地	,	和	按下	它	到	她	嘴唇	.

她急切地抓住他的手，把它贴在自己的嘴唇上。

- [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ? -

'	On	the	third	?	'
-	在	这	第三	?	-

“第三个？”

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][waɪld] [səˈlemnəti] ; - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['fɑːðər] !

She	exclaimed	with	an	air	of	wild	solemnity	;	'	You	are	right	,	Father	!
她	惊呼	和	一个	空气	的	荒野	严肃	;	-	你	是	正确的	,	父亲	!

她用一种狂野而庄严的语气惊呼道：“您说得对，父亲！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] !

You	are	right	!
你	是	正确的	!

你是对的!

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt][fɔːr; fər]['evər] ! -

On	the	third	we	must	part	for	ever	!	'
在	这	第三	我们	必须	部分	为了	曾经	!	-

三日之后，我们将永别!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

There	was	a	dreadful	expression	in	her	eye	as	She	uttered	these	words	,
那里	曾是	一个	可怕	表达	在	她	眼睛	作为	她	说出	这些	字	,

她说出这些话时，眼神中充满了可怕的神色。

[wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði]['fraɪərz] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] :

which	penetrated	the	Friar's	soul	with	horror	:
哪个	渗透	这	修士们	灵魂	和	恐怖	:

这令修士感到无比恐惧:

[əˈgen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [fled] [wɪð; wɪθ] [rəˈpɪdəti] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

Again	She	kissed	his	hand	,	and	then	fled	with	rapidity	from	the	chamber	.
再次	她	亲吻	他的	手	,	和	然后	逃亡	和	快速	从	这	房间	.

她又吻了他的手，然后迅速逃出了房间。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['ɔːθəraɪz] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] [gest] ,

Anxious	to	authorise	the	presence	of	his	dangerous	Guest	,
焦虑的	到	授权	这	在场	的	他的	危险的	客人	,

急于允许这位危险的客人入内，

[jet] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [steɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˈfrɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] ,

yet	conscious	that	her	stay	was	infringing	the	laws	of	his	order	,
然而	有意识的	那	她	停留	曾是	侵权	这	法律	的	他的	命令	,

但她也意识到自己的逗留违反了他所在教团的规定。

[æmˈbroʊzioʊz] ['bʊzəm] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kənˈtendɪŋ] ['pæʃnz] .

Ambrosio's	bosom	became	the	Theatre	of	a	thousand	contending	passions	.
安布罗西奥的	怀	成为	这	剧院	的	一个	千	争吵	激情	.

安布罗西奥的胸膛成了千百种相互竞争的激情的舞台。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪnd] [rəuˈsɑːrjəu] , ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]

At	length	his	attachment	to	the	feigned	Rosario	,	aided	by	the	natural
在	长度	他的	依恋	到	这	假装	罗萨里奥	,	协助	经过	这	自然的

[wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] ,

warmth	of	his	temperament	,
温暖	的	他的	气质	,

最终，他与假扮的罗萨里奥之间的感情，加上他天生的热情，

[siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ði] ['vɪktəri] :

seemed	likely	to	obtain	the	victory	:
似乎	可能	到	获得	这	胜利	:

似乎很有可能取得胜利:

[ðə; ði] [səkˈses] [wʌz; wəz] [əˈʃʊrd] ,

The	success	was	assured	,
这	成功	曾是	保证	,

成功已成定局。

[wen] [ðæt] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɔ:rmd] [ðə; ði] ['graʊndwɜ:rk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [keɪm] [tu:; tə]

when	that	presumption	which	formed	the	groundwork	of	his	character	came	to
什么时候	那	假定	哪个	形成	这	基础工作	的	他的	特点	来了	到

[mə'tɪldəz] [ə'sɪstəns] .

Matilda's	assistance	.
玛蒂尔达的	协助	.

当构成他性格基础的那种自负帮助了玛蒂尔达时。

[ðə; ði] [mʌŋk] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [tu:; tə] ['væŋkwɪʃ] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfɪnətli] ['greɪtər] ['merɪt]

The	Monk	reflected	that	to	vanquish	temptation	was	an	infinitely	greater	merit
这	僧	反映	那	到	征服	诱惑	曾是	一个	无限地	更大的	优点

[ðæn; ðən][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] :

than	to	avoid	it	:
比	到	避免	它	:

僧人反思道，战胜诱惑比避免诱惑的功德要大得多：

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] ['ræðər] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ʌv; əv]

He	thought	that	He	ought	rather	to	rejoice	in	the	opportunity	given	him	of
他	想法	那	他	应该	相当	到	麾	在	这	机会	给定	他	的

['pru:viŋ] [ðə; ði] ['fɜ:rmnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɜ:rtʃu:] .

proving	the	firmness	of	his	virtue	.
证明	这	硬度	的	他的	美德	.

他认为自己应该为有机会证明自己品德的坚定而感到高兴。

[ˌes 'ti:] . ['æntəni] [hæd; həd] [wɪð'stʊd] [ɔ:l] [sɪ'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə] [lʌst] ; [ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hi:; hi] ?

St	.	Anthony	had	withstood	all	seductions	to	lust	;	Then	why	should	not	He	?
英石	.	安东尼	有	经受住了考验	全部	诱惑	到	欲望	;	然后	为什么	应该	不是	他	?

圣安东尼曾抵挡住一切情欲的诱惑；那么祂为何不能呢?

[bɪ'saɪdz] , [ˌes 'ti:] . ['æntəni] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

Besides	,	St	.	Anthony	was	tempted	by	the	Devil	,
除了	,	英石	.	安东尼	曾是	受诱惑	经过	这	魔鬼	,

此外，圣安东尼也曾受到魔鬼的诱惑。

[hu:] [pʊt] ['evri] [ɑ:rt]['ɪntu:] ['præktɪs] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz] ['pæʃnz] : [ˌwer'æz] ,

who	put	every	art	into	practice	to	excite	his	passions	:	Whereas	,
WHO	放	每一个	艺术	进入	实践	到	激发	他的	激情	:	然而	,

他将各种技艺付诸实践，以激发自己的激情：然而，

[æm'broʊzioʊz]['deɪndʒər] [prə'si:did] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪr] ['mɔ:rt(ə)l] ['wʊmən] , ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['mɑ:dɪst] ,

Ambrosio's	danger	proceeded	from	a	mere	mortal	Woman	,	fearful	and	modest	,
安布罗西奥的	危险	继续	从	一个	仅仅	凡人	女士	,	可怕	和	谦虚的	,

安布罗西奥的危险源于一个胆怯而谦逊的凡人女子。

[hu:z] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ji:ldɪŋ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [les] ['vaɪələnt][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

whose	apprehensions	of	his	yielding	were	not	less	violent	than	his	own	.
谁	担忧	的	他的	屈服	是	不是	较少的	暴力	比	他的	自己的	.

他们对他的屈服的担忧丝毫不亚于他自己。

- [jes] , - [sed] [hi:; hi] ; - [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] ; [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] [frʌm; frəm]

'	Yes	,	'	said	He	;	'	The	Unfortunate	shall	stay	;	I	have	nothing	to	fear	from
-	是的	,	-	说	他	;	-	这	不幸	将	停留	;	我	有	没有什么	到	害怕	从

[hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] .

her	presence	.
她	在场	.

“是的，”他说，“不幸的人就留下吧；我不怕她的存在。”

['i:v(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ] [oʊn] [pru:v] [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

Even	should	my	own	prove	too	weak	to	resist	the	temptation	,
甚至	应该	我的	自己的	证明	也	虚弱的	到	抵抗	这	诱惑	,

即使我自己的意志力太弱，无法抵挡诱惑，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪ'kjʊrd] [frʌm; frəm]['deɪndʒər][baɪ][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] . -

I	am	secured	from	danger	by	the	innocence	of	Matilda	.	'
我	是	安全	从	危险	经过	这	无辜	的	玛蒂尔达	.	-

玛蒂尔达的纯真让我免于危险。

[ˌæm'broʊsiːoʊ][wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] , [ðæt] [tuː; tə][æn; ən] [hɑːrt] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Ambrosio	was	yet	to	learn	,	that	to	an	heart	unacquainted	with	her	,
安布罗西奥	曾是	然而	到	学习	,	那	到	一个	心	不熟悉的	和	她	,

安布罗西奥还不知道，对于一颗不了解她的心来说，

[vaɪs] [ɪz] ['evər] [moʊst] ['deɪndʒərəs] [wen] ['ləːkiŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .

Vice	is	ever	most	dangerous	when	lurking	behind	the	Mask	of	Virtue	.
副	是	曾经	最多	危险的	什么时候	潜伏	在后面	这	面具	的	美德	.

罪恶最危险的时候，往往隐藏在美德的面具之下。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'kʌvərd] , [ðæt] [wen] ['fɑːðər] ['pɑːbloʊz] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ə'gen]

He	found	himself	so	perfectly	recovered	,	that	when	Father	Pablos	visited	him	again
他	成立	他自己	所以	完美	恢复	,	那	什么时候	父亲	巴勃洛斯	到访	他	再次

[æt; ət] [naɪt] ,

at	night	,
在	夜晚	,

他发现自己已经完全康复了，以至于当帕布洛斯神父晚上再次来看望他时，

[hiː; hi] [enˈtriːtid] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][kwɪt][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] .

He	entreated	permission	to	quit	his	chamber	on	the	day	following	.
他	恳求	允许	到	辞职	他的	房间	在	这	天	下列的	.

他请求允许他第二天离开房间。

[hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] ['græntɪd] .

His	request	was	granted	.
他的	要求	曾是	的确	.

他的请求获得了批准。

[mə'tɪldə] [ə'pɪrd] [noʊ] [mɔːr] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

Matilda	appeared	no	more	that	evening	,
玛蒂尔达	出现	不	更多的	那	晚上	,

当晚，玛蒂尔达再也没有出现。

[ɪk'sept] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌŋks] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['baːdi][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər]

except	in	company	with	the	Monks	when	they	came	in	a	body	to	enquire	after
除了	在	公司	和	这	僧侣	什么时候	他们	来了	在	一个	身体	到	查询	后

[ðə; ði] ['æbəts] [helθ] .

the	Abbot's	health	.
这	方丈的	健康	.

唯独与僧侣们一同前来探望院长健康状况时例外。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['praɪvət] ,

She	seemed	fearful	of	conversing	with	him	in	private	,
她	似乎	可怕	的	对话	和	他	在	私人的	,

她似乎害怕私下和他交谈。

[ænd; ənd] [steɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

and	stayed	but	a	few	minutes	in	his	room	.
和	入住	但	一个	很少	分钟	在	他的	房间	.

他在房间里只待了几分钟。

[ðə; ði]['fraɪər] [slept] [wel] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] [naɪt] [wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] ,

The	Friar	slept	well	;	But	the	dreams	of	the	former	night	were	repeated	,
这	修士	睡着了	出色地	;	但	这	梦境	的	这	以前的	夜晚	是	重复	,

修士睡得很好；但前一晚的梦境再次出现。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [və'lʌptʃuəsnəs] [wɜːr; wər] [jet] [mɔːr] [kiːn] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] .

and	his	sensations	of	voluptuousness	were	yet	more	keen	and	exquisite	.
和	他的	感觉	的	性感	是	然而	更多的	敏锐的	和	精美的	.

他的性欲感受更加强烈、更加美妙。

[ðə; ðiː] [seɪm] [lʌst] - [ɪk'saɪtɪŋ] ['vɪʒənz] ['floʊtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] : [mə'tɪldə] , [ɪn][ɔːl][ðə; ðiː][pɑːmp][ʌv; əv]

The	same	lust	-	exciting	visions	floated	before	his	eyes	:	Matilda	,	in	all	the	pomp	of
这	相同的	欲望	-	激动人心	愿景	漂浮	前	他的	眼睛	:	玛蒂尔达	,	在	全部	这	盛大场面	的

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

同样的淫欲幻象在他眼前浮现：玛蒂尔达，美艳绝伦，光彩照人。

[wɔːrm] , ['tendər] , [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] , [klɑːspt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] ['lævɪʃt]

warm	,	tender	,	and	luxurious	,	clasped	him	to	her	bosom	,	and	lavished
温暖的	,	投标	,	和	豪华	,	紧握	他	到	她	怀	,	和	慷慨的

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ðiː][moʊst]['ɑːrd(ə)nt] [kə'resɪs] .

upon	him	the	most	ardent	caresses	.
之上	他	这	最多	热心	爱抚	.

她温暖、温柔、奢华地将他拥入怀中，并给予他最热烈的爱抚。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['iːgərli] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðiː] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ]

He	returned	them	as	eagerly	,	and	already	was	on	the	point	of	satisfying
他	返回	他们	作为	急切地	,	和	已经	曾是	在	这	观点	的	令人满意

[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɝz] ,

his	desires	,
他的	欲望	,

他同样急切地将它们归还，并且已经几乎满足了自己的欲望。

[wen] [ðə; ðiː] ['feɪθləs] [fɔːrm] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɔːl][ðə; ðiː] ['hɒrəz] [ʌv; əv]

when	the	faithless	form	disappeared	,	and	left	him	to	all	the	horrors	of
什么时候	这	不忠	形式	消失	,	和	左边	他	到	全部	这	恐怖	的

[ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

shame	and	disappointment	.
耻辱	和	失望	.

当背信弃义的身影消失，留下他独自承受羞耻和失望的种种恐怖时。

[ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] .

The	Morning	dawned	.
这	早晨	黎明	.

晨曦初露。

[fə'tiːgd] , [hə'ræst; 'hærəst] , [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [prə'voʊkɪŋ] [driːmz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

Fatigued	,	harassed	,	and	exhausted	by	his	provoking	dreams	,	He	was	not
疲劳	,	骚扰	,	和	筋疲力尽的	经过	他的	挑衅	梦境	,	他	曾是	不是

[dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [kwɪt] [hɪz; ɪz] [bed] .

disposed	to	quit	his	Bed	.
处置	到	辞职	他的	床	.

他被烦人的梦境折磨得疲惫不堪，心烦意乱，精疲力竭，不愿离开床铺。

[hiː; hi][ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [əˈpiəriŋ] [æt; ət] ['mætnz] :

He	excused	himself	from	appearing	at	Matins	:
他	已原谅	他自己	从	出现	在	晨祷	:

他以各种理由拒绝出席晨祷：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [mɪst] [ðem; ðəm] .

It	was	the	first	morning	in	his	life	that	He	had	ever	missed	them	.
它	曾是	这	第一的	早晨	在	他的	生活	那	他	有	曾经	错过	他们	.

这是他有生以来第一次想念他们。

[hiː; hi] [roʊz] [leɪt] .

He	rose	late	.
他	玫瑰	晚的	.

他起得很晚。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [mə'tɪldə] [wɪ'ðaʊt] ['witnisiz] .

During	the	whole	of	the	day	He	had	no	opportunity	of	speaking	to	Matilda	without	witnesses	.
期间	这	所有的	的	这	天	他	有	不	机会	的	请讲	到	玛蒂尔达	没有	证人	.

一整天，他都没有机会在没有旁观者的情况下与玛蒂尔达交谈。

[hɪz; ɪz] [sel] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [baɪ] [ðə; ði] [mʌŋks] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər] [kən'sɜːrn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ;

His	Cell	was	thronged	by	the	Monks	,	anxious	to	express	their	concern	at	his	illness	;
他的	细胞	曾是	熙熙攘攘	经过	这	僧侣	,	焦虑的	到	表达	他们的	忧虑	在	他的	疾病	;

他的僧侣们挤满了他的房间，急切地想表达他们对他的病情的关心；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑːmpləmɛnts] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ,

And	He	was	still	occupied	in	receiving	their	compliments	on	his	recovery	,
和	他	曾是	仍然	占领	在	接收	他们的	赞美	在	他的	恢复	,

他还在忙着接受大家对他康复的祝贺，

[wen] [ðə; ði] [bel] ['sʌmənd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'fektəri] .

when	the	Bell	summoned	them	to	the	Refectory	.
什么时候	这	钟	被召唤	他们	到	这	食堂	.

当钟声召唤他们到食堂时。

['æftər] ['dɪnər] [ðə; ði] [mʌŋks] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'spɜːrst] [ðəm'selvz] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

After	dinner	the	Monks	separated	,	and	dispersed	themselves	in	various	parts	of	the	Garden	,
后	晚餐	这	僧侣	分开	,	和	分散的	他们自己	在	各种各样的	部分	的	这	花园	,

晚餐后，僧侣们各自散去，分散在花园的不同角落。

[wer] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [triːz] [ɔːr] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['grɑːtoʊ] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [si'estə] .

where	the	shade	of	trees	or	retirement	of	some	Grotto	presented	the	most	agreeable	means	of	enjoying	the	Siesta	.
在哪里	这	阴影	的	树木	或者	退休	的	一些	石窟	呈现	这	最多	同意	方法	的	享受	这	午休	.

在树荫下或幽静的洞穴中享受午睡是最惬意的方式。

[ðə; ði] ['æbət] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] :

The	Abbot	bent	his	steps	towards	the	Hermitage	:
这	方丈	弯曲	他的	步骤	向	这	隐士庐	:

院长弯下腰，朝隐修院走去：

[ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪn'vaɪtɪd] [mə'tɪldə] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

A	glance	of	his	eye	invited	Matilda	to	accompany	him	.
一个	瞥一眼	的	他的	眼睛	受邀	玛蒂尔达	到	陪伴	他	.

他眼神一转，便示意玛蒂尔达陪他一起走。

[ʃiː; ʃi] [əu'beid] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['ðɪðər] [ɪn] ['saɪləns] .

She	obeyed	,	and	followed	him	thither	in	silence	.
她	服从	,	和	随后	他	那里	在	沉默	.

她遵命，默默地跟着他去了那里。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]['grɑːtoʊ] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] .

They	entered	the	Grotto	,	and	seated	themselves	.
他们	进入	这	石窟	,	和	坐着	他们自己	.

他们进入石窟，并坐了下来。

[bəuθ] [siːmd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['leɪbər] ['ʌndər] [ðə; ði]

Both	seemed	unwilling	to	begin	the	conversation	,	and	to	labour	under	the
两个都	似乎	不情愿	到	开始	这	对话	,	和	到	劳动	在下面	这

['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [ɪm'bærəsmənt] .

influence	of	mutual	embarrassment	.
影响	的	相互的	尴尬	.

两人似乎都不愿开始谈话，都因为彼此的尴尬而感到不自在。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['æbət] [spoʊk] : [hiː; hi] [kən'vəːst] ['oʊnli][ɑːn] [ɪn'dɪfrənt] ['tɑːpɪks] ,

At	length	the	Abbot	spoke	:	He	conversed	only	on	indifferent	topics	,
在	长度	这	方丈	辐	:	他	交谈	仅有的	在	冷漠	主题	,

最后，院长开口说话了：但他只谈论一些无关紧要的话题。

[ænd; ənd] [mə'tɪldə] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .

and	Matilda	answered	him	in	the	same	tone	.
和	玛蒂尔达	回答	他	在	这	相同的	语气	.

玛蒂尔达也用同样的语气回答了他。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [sæt][baɪ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

She	seemed	anxious	to	make	him	forget	that	the	Person	who	sat	by	him	was
她	似乎	焦虑的	到	制作	他	忘记	那	这	人	WHO	卫星	经过	他	曾是

['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][rəu'sɑːrjəu] .

any	other	than	Rosario	.
任何	其他	比	罗萨里奥	.

她似乎急于让他忘记坐在他身边的那个人不是罗萨里奥。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [derd] , [ɔːr] [ɪn'diːd] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n] ,

Neither	of	them	dared	,	or	indeed	wished	to	make	an	allusion	,
两者都不	的	他们	敢于	,	或者	的确	希望	到	制作	一个	典故	,

他们两人都不敢，或者说根本不想提及此事。

[tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst][æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][bəuθ] .

to	the	subject	which	was	most	at	the	hearts	of	both	.
到	这	主题	哪个	曾是	最多	在	这	心	的	两个都	.

回到两人最关心的话题。

[mə'tɪldəz] ['efərts] [tuː; tə] [ə'pɪr] [geɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [fɔːrst] : [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər]

Matilda's	efforts	to	appear	gay	were	evidently	forced	:	Her	spirits	were
玛蒂尔达的	努力	到	出现	同性恋	是	显然	强制	:	她	烈酒	是

[ə'prest] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ,

oppressed	by	the	weight	of	anxiety	,
受压迫者	经过	这	重量	的	焦虑	,

玛蒂尔达努力装出一副同性恋的样子，这显然是勉强的：她内心充满焦虑，精神萎靡。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] .

and	when	She	spoke	her	voice	was	low	and	feeble	.
和	什么时候	她	辐	她	嗓音	曾是	低的	和	微弱	.

她说话时声音低沉而虚弱。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪm'bærəst] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd]

She	seemed	desirous	of	finishing	a	conversation	which	embarrassed	her	;	and
她	似乎	渴望	的	精加工	一个	对话	哪个	尴尬的	她	;	和

[kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'wel] ,

complaining	that	She	was	unwell	,
抱怨	那	她	曾是	不适	,

她似乎急于结束这段令她尴尬的谈话；并抱怨说她身体不舒服。

[ʃiː; ʃi] [riˈkwestid] [æmˈbroʊzioʊz] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæbi] .

She	requested	Ambrosio's	permission	to	return	to	the	Abbey	.
她	请求	安布罗西奥的	允许	到	返回	到	这	修道院	.

她请求安布罗西奥允许她返回修道院。

[hiː; hi] [əˈkʌmpənid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sel] ; [ænd; ənd] [wen] [əˈraɪvd] [ðer; ðər] ,

He	accompanied	her	to	the	door	of	her	cell	;	and	when	arrived	there	,
他	伴随	她	到	这	门	的	她	细胞	;	和	什么时候	到达的	那里	,

他陪她走到牢房门口；到达那里后，

[hiː; hi] [stɑːpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪˈkler] [hɪz; ɪz] [kənˈsent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv]

He	stopped	her	to	declare	his	consent	to	her	continuing	the	Partner	of
他	停止	她	到	宣布	他的	同意	到	她	继续	这	伙伴	的

[hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːrˈself] .

his	solitude	so	long	as	should	be	agreeable	to	herself	.
他的	孤独	所以	长的	作为	应该	是	同意	到	她自己	.

他拦住她，表示同意她继续做他独处的伴侣，只要她自己愿意。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvərd] [noʊ][maːrks][ʌv; əv] ['pleʒər] [æt; ət] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðɪs] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,

She	discovered	no	marks	of	pleasure	at	receiving	this	intelligence	,
她	发现	不	标记	的	乐趣	在	接收	这	智力	,

她收到这条消息时，并没有流露出丝毫喜悦之情。

[ðoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [əbˈteɪn][ðə; ði] [pərˈmɪʃ(ə)n] .

though	on	the	preceding	day	She	had	been	so	anxious	to	obtain	the	permission	.
尽管	在	这	前	天	她	有	到过	所以	焦虑的	到	获得	这	允许	.

尽管前一天她还非常渴望获得许可。

- [əˈlæs] !

'	Alas	!
-	唉	!

'唉！

['fɑːðər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['mɔːrnfəli] ; - [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [kʌmz] [tuː] [leɪt] !

Father	,	'	She	said	,	waving	her	head	mournfully	;	'	Your	kindness	comes	too	late	!
父亲	,	-	她	说	,	挥手	她	头	悲伤地	;	-	你的	仁慈	来	也	晚的	!

“父亲，”她悲伤地摇着头说，“您的恩情来得太晚了！”

[maɪ] [duːm] [ɪz] [fɪkst] .

My	doom	is	fixed	.
我的	厄运	是	固定的	.

我的命运已定。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['seprət] [fɔːr; fər]['evər] .

We	must	separate	for	ever	.
我们	必须	分离	为了	曾经	.

我们必须永远分开。

[jet] [bɪˈliːv] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌdʒenəˈrɑːsəti] ,

Yet	believe	,	that	I	am	grateful	for	your	generosity	,
然而	相信	,	那	我	是	感激的	为了	你的	慷慨	,

但请相信，我非常感激你的慷慨。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [huː] [ɪz][bʌt; bət] [tuː] ['lɪt(ə)l] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

for	your	compassion	of	an	Unfortunate	who	is	but	too	little	deserving	of	it
为了	你的	同情	的	一个	不幸	WHO	是	但	也	小的	值得	的	它

! -

!	'
!	-

感谢您对一个不幸之人展现的同情，他实在不值得您如此怜悯！

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She	put	her	handkerchief	to	her	eyes	.
她	放	她	手帕	到	她	眼睛	.

她用手帕捂住了眼睛。

[hɜːr; hər] [kaʊl] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [hæf] [drɔːn] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] .

Her	Cowl	was	only	half	drawn	over	her	face	.
她	兜帽	曾是	仅有的	一半	绘制	超过	她	脸	.

她的兜帽只遮住了半张脸。

[ˌæm'broʊsiːoʊ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [sʌŋk] [ænd; ənd] ['hevi] .

Ambrosio	observed	that	She	was	pale	,	and	her	eyes	sunk	and	heavy	.
安布罗西奥	观察到	那	她	曾是	苍白	,	和	她	眼睛	沉没	和	重的	.

安布罗西奥注意到她脸色苍白，双眼凹陷，显得很沉重。

- [gʊd] [gɑːd] ! -

'	Good	God	!	'
-	好的	上帝	!	-

我的天哪!

[hiː; hi] [kraɪd] ; - [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [ɪl] , [mə'tɪldə] !

He	cried	;	'	You	are	very	ill	,	Matilda	!
他	哭	;	-	你	是	非常	患病的	,	玛蒂尔达	!

他喊道：“玛蒂尔达，你病得很重！”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [send] ['fɑːðər] ['pɑːbloʊz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['ɪnstəntli] . -

I	shall	send	Father	Pablos	to	you	instantly	.	'
我	将	发送	父亲	巴勃洛斯	到	你	即刻	.	-

我将立即派帕布洛斯神父去见你们。

- [noʊ] ; [duː] [nɑːt] .

'	No	;	Do	not	.
-	不	;	做	不是	.

不，不要。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪl] , - [tɪz] [truː] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['kænɑːt] [kjʊr] [maɪ] ['mælədi] .

I	am	ill	,	'	tis	true	;	But	He	cannot	cure	my	malady	.
我	是	患病的	,	-	的	真的	;	但	他	不能	治愈	我的	弊病	.

我确实生病了；但他却治不好我的病。

[ˌfer'wel] , ['fɑːðər] !

Farewell	,	Father	!
告别	,	父亲	!

再见了，父亲!

[rɪ'membər] [ˌem 'iː] [ɪn] [jʊr; jər] [prerz] [tə'mɑːroʊ] , [waɪl] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [ɪn] ['hev(ə)n] ! -

Remember	me	in	your	prayers	tomorrow	,	while	I	shall	remember	you	in	heaven	!	'
记住	我	在	你的	祈祷	明天	,	尽管	我	将	记住	你	在	天堂	!	-

明天请在祷告中记念我，我也会在天堂记念你们!

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [hɜːr; hər] [sel] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

She	entered	her	cell	,	and	closed	the	door	.
她	进入	她	细胞	,	和	关闭	这	门	.

她走进牢房，关上了门。

[ðə; ði] ['æbət] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] [ɪm'peɪʃntli] .

The	Abbot	dispatched	to	her	the	Physician	without	losing	a	moment	,	and	waited	his	report	impatiently	.
这	方丈	已派出	到	她	这	医生	没有	输	一个	片刻	,	和	等待	他的	报告	不耐烦地	.

院长立即派医生去见她，焦急地等待着他的报告。

[bʌt; bət] ['fɑːðər] ['pɑːbloʊz] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['erənd] [hæd; həd] [bɪn]

But	Father	Pablos	soon	returned	,	and	declared	that	his	errand	had	been
但	父亲	巴勃洛斯	很快	返回	,	和	声明	那	他的	差事	有	到过

['fruːtləs] .

fruitless	.
徒劳无功	.

但帕布洛斯神父很快回来了，并宣布他的任务毫无结果。

[rəu'sɑːrjəu][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'dʒektɪd][hɪz; ɪz] ['ɔfɚz]

Rosario	refused	to	admit	him	,	and	had	positively	rejected	his	offers
罗萨里奥	拒绝	到	承认	他	,	和	有	积极地	拒绝	他的	优惠

[ʌv; əv] [ə'sɪstəns] .

of	assistance	.
的	协助	.

罗萨里奥拒绝接纳他，并断然拒绝了他的帮助提议。

[ðə; ði] [ʌn'iːzinis] [wɪtʃ] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [geɪv] [ˌæm'broʊsiːoʊ][wʌz; wəz][nɑːt] ['traɪflɪŋ] :

The	uneasiness	which	this	account	gave	Ambrosio	was	not	trifling	:
这	不安	哪个	这	帐户	给予	安布罗西奥	曾是	不是	琐事	:

这件事给安布罗西奥带来的不安并非微不足道：

[jet] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [mə'tɪldə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] :

Yet	He	determined	that	Matilda	should	have	her	own	way	for	that	night	:
然而	他	决定	那	玛蒂尔达	应该	有	她	自己的	方式	为了	那	夜晚	:

但他决定让玛蒂尔达在那晚随心所欲：

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] [mend] [baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

But	that	if	her	situation	did	not	mend	by	the	morning	,
但	那	如果	她	情况	做过	不是	修补	经过	这	早晨	,

但如果到早上她的情况还没有好转，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['pɑːbloʊz] .

he	would	insist	upon	her	taking	the	advice	of	Father	Pablos	.
他	会	坚持	之上	她	采取	这	建议	的	父亲	巴勃洛斯	.

他会坚持让她听从帕布洛斯神父的建议。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [sliːp] .

He	did	not	find	himself	inclined	to	sleep	.
他	做过	不是	寻找	他自己	倾斜	到	睡觉	.

他没有睡意。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['keɪsmənt] ,

He	opened	his	casement	,
他	打开	他的	窗扇	,

他打开窗户，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['muːnbiːmz] [æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [striːm] [huːz]

and	gazed	upon	the	moonbeams	as	they	played	upon	the	small	stream	whose
和	凝视	之上	这	月光	作为	他们	玩	之上	这	小的	溪流	谁

['wɔːtərz] [beɪðd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] .

waters	bathed	the	walls	of	the	Monastery	.
水	洗澡	这	墙壁	的	这	修道院	.

她凝视着月光洒在小溪上，溪水轻柔地拍打着修道院的墙壁。

[ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [briːz] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [ɪn'spaɪərd][ðə; ði]

The	coolness	of	the	night	breeze	and	tranquillity	of	the	hour	inspired	the
这	凉爽	的	这	夜晚	微风	和	宁静	的	这	小时	灵感	这

['fraɪərz] [maɪnd][wɪð; wɪθ] ['sædnəs] .

Friar's	mind	with	sadness	.
修士们	头脑	和	悲伤	.

夜风的凉爽和此刻的宁静让修士心中涌起一丝悲伤。

[hiː; hi] [θɔːt] [əˈpɑːn] [məˈtɪldəz] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] ; [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpleʒərz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	thought	upon	Matilda's	beauty	and	affection	;	Upon	the	pleasures	which	He
他	想法	之上	玛蒂尔达的	美丽	和	感情	;	之上	这	快乐	哪个	他

[maɪt] [hæv; həv] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

might	have	shared	with	her	,
可能	有	共享	和	她	,

他想起了玛蒂尔达的美貌和温柔；想起了他本可以和她一起分享的快乐，

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [rɪˈstreɪnd] [baɪ][məˈnæstɪk] [ˈfetərz] .

had	He	not	been	restrained	by	monastic	fetters	.
有	他	不是	到过	克制	经过	修道院	镣铐	.

如果他没有受到修道生活的束缚。

[hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , [ðæt] [ˌʌnsəsˈteɪnd] [baɪ][hoʊp][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪgˈzɪst] ;

He	reflected	,	that	unsustained	by	hope	her	love	for	him	could	not	long	exist	;
他	反映	,	那	不可持续	经过	希望	她	爱	为了	他	可以	不是	长的	存在	;

他心想，如果没有希望支撑，她对他的爱不可能长久存在；

[ðæt] [ˈdaʊtləs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [səkˈsiːd] [ɪn] [ɪkˈstɪŋgwɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpæʃ(ə)n] ,

That	doubtless	She	would	succeed	in	extinguishing	her	passion	,
那	毫无疑问	她	会	成功	在	熄灭	她	热情	,

毫无疑问，她会成功熄灭自己的激情。

[ænd; ənd] [siːk] [fɔːr; fər] [ˈhæpinəs] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [wʌn] [mɔːr] [ˈfɔːrtʃənət] .

and	seek	for	happiness	in	the	arms	of	One	more	fortunate	.
和	寻找	为了	幸福	在	这	武器	的	一	更多的	幸运	.

并在更幸运的人的怀抱中寻求幸福。

[hiː; hi] [ˈʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [vɔɪd] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈæbsəns] [wʊd] [liːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .

He	shuddered	at	the	void	which	her	absence	would	leave	in	his	bosom	.
他	颤抖	在	这	空白	哪个	她	缺席	会	离开	在	他的	怀	.

想到她离开后会在他心中留下的空缺，他不禁颤抖起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈgʌst] [ɑːn][ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑːnvent,kɑːnvənt] ,

He	looked	with	disgust	on	the	monotony	of	a	Convent	,
他	看起来	和	厌恶	在	这	单调	的	一个	修道院	,

他厌恶地看着修道院单调乏味的生活。

[ænd; ənd] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [tɔːrdz] [ðæt] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['evər]

and	breathed	a	sigh	towards	that	world	from	which	He	was	for	ever
和	呼吸	一个	叹	向	那	世界	从	哪个	他	曾是	为了	曾经

['sepəreɪtɪd] .

separated	.
分开	.

他对着那个他永远与之分离的世界叹了口气。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪˈflekʃnz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [laʊd] [ˈnɔkiŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .

Such	were	the	reflections	which	a	loud	knocking	at	his	door	interrupted	.
这样的	是	这	反思	哪个	一个	大声	敲门	在	他的	门	中断	.

他正沉思着，突然一阵急促的敲门声打断了他的思绪。

[ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [strʌk] [tuː] .

The	Bell	of	the	Church	had	already	struck	Two	.
这	钟	的	这	教会	有	已经	击	二	.

教堂的钟已经敲了两下。

[ðə; ði] [ˈæbət] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈstɜːrbəns] .

The	Abbot	hastened	to	enquire	the	cause	of	this	disturbance	.
这	方丈	加快	到	查询	这	原因	的	这	干扰	.

方丈赶紧上前询问骚乱的原因。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪ] - ['brʌðər] ['entərd] ,

He	opened	the	door	of	his	Cell	,	and	a	Lay	-	Brother	entered	,
他	打开	这	门	的	他的	细胞	,	和	一个	莱	-	兄弟	进入	,

他打开了僧房的门，一位修士走了进来。

[huːz] [lʊks] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] ['hɜːri] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .

whose	looks	declared	his	hurry	and	confusion	.
谁	看起来	声明	他的	匆忙	和	困惑	.

他的神情透露出他的匆忙和慌乱。

- ['heɪs(ə)n] , ['revərənd] ['fɑːðər] ! - [sed] [hiː; hi] ; - ['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [rəu'sɑːrjəu] .

'	Hasten	,	reverend	Father	!	'	said	He	;	'	Hasten	to	the	young	Rosario	.
-	趋	,	牧师	父亲	!	-	说	他	;	-	趋	到	这	年轻的	罗萨里奥	.

“快点，尊敬的神父！”他说，“快点去见年轻的罗萨里奥。”

[hiː; hi] ['ɜːrnɪstli] [ri'kwests] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [hiː; hi][laɪz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] . -

He	earnestly	requests	to	see	you	;	He	lies	at	the	point	of	death	.	'
他	切实	请求	到	看	你	;	他	谎言	在	这	观点	的	死亡	.	-

他恳切地请求见你；他已奄奄一息。

- ['greɪʃəs] [gɑːd] !

'	Gracious	God	!
-	亲切	上帝	!

仁慈的上帝！

[wer] [ɪz] ['fɑːðər] ['pɑːbloʊz] ?

Where	is	Father	Pablos	?
在哪里	是	父亲	巴勃洛斯	?

帕布洛斯神父在哪里?

[waɪ] [ɪz][hiː; hi][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

Why	is	He	not	with	him	?
为什么	是	他	不是	和	他	?

为什么祂没有和他在一起?

[oʊ] ! [aɪ] [fɪr] !

Oh	!	I	fear	!
哦	!	我	害怕	!

哦！我好害怕！

[aɪ] [fɪr] ! -

I	fear	!	'
我	害怕	!	-

我害怕!

- ['fɑːðər] ['pɑːbloʊz][hæz; həz] [siːn] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɑːrt][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] .

'	Father	Pablos	has	seen	him	,	but	his	art	can	do	nothing	.
-	父亲	巴勃洛斯	有	已见	他	,	但	他的	艺术	能	做	没有什么	.

“帕布洛斯神父见过他，但他的艺术也无济于事。”

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][sə'spekts; 'sʌspekts][ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪznd] . -

He	says	that	He	suspects	the	Youth	to	be	poisoned	.	'
他	说道	那	他	嫌疑人	这	青年	到	是	中毒	.	-

他说他怀疑这名青年是被人下毒了。

- ['pɔɪznd] ?

'	Poisoned	?
-	中毒	?

中毒了?

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] !

The	Unfortunate	!
这	不幸	!

不幸的人!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [æz; əz][aɪ] [sə'spektɪd] !

It	is	then	as	I	suspected	!
它	是	然后	作为	我	怀疑	!

果然不出我所料!

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][nɑːt] [luːz] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [jet] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] !

But	let	me	not	lose	a	moment	;	Perhaps	it	may	yet	be	time	to	save	her	!
但	让	我	不是	失去	一个	片刻	;	也许	它	可能	然而	是	时间	到	节省	她	!

-
'
-
-

但我一刻也不能耽搁；或许现在还是救她的时机!

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [fluː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːvɪs] .

He	said	,	and	flew	towards	the	Cell	of	the	Novice	.
他	说	,	和	飞翔	向	这	细胞	的	这	新手	.

他说完，便飞向了见习修士的房间。

['sevrəl] [mʌŋks] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

Several	Monks	were	already	in	the	chamber	.
一些	僧侣	是	已经	在	这	房间	.

房间里已经有几位僧侣了。

['fɑːðər] ['pɑːbloʊz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Father	Pablos	was	one	of	them	,
父亲	巴勃洛斯	曾是	一	的	他们	,

帕布洛斯神父就是其中之一。

[ænd; ənd][held][ə; eɪ]['medɪs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pər'sweɪd]

and	held	a	medicine	in	his	hand	which	He	was	endeavouring	to	persuade
和	握住	一个	药品	在	他的	手	哪个	他	曾是	努力	到	说服

[rəu'sɑːrjəu][tuː; tə] ['swɑːloʊ] .

Rosario	to	swallow	.
罗萨里奥	到	吞	.

他手里拿着药，正试图劝罗萨里奥吞下去。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði] ['peɪʃənts] [dɪ'veɪn] ['kaʊntənəns] ,

The	Others	were	employed	in	admiring	the	Patient's	divine	countenance	,
这	其他的	是	受雇	在	钦佩	这	患者	神圣的	面容	,

其他人则忙着欣赏病人神圣的容貌。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

which	They	now	saw	for	the	first	time	.
哪个	他们	现在	锯	为了	这	第一的	时间	.

这是他们第一次看到的东西。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['lʌvliər] [ðæn; ðən]['evər] .

She	looked	lovelier	than	ever	.
她	看起来	更可爱	比	曾经	.

她看起来比以往任何时候都更漂亮了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [peɪl] [ɔːr]['læŋgwɪd] ; [ə; eɪ] [braɪt] [gloʊ] [hæd; həd] [spred] [ɪt'self]['oʊvər][hɜːr; hər]

She	was	no	longer	pale	or	languid	;	A	bright	glow	had	spread	itself	over	her
她	曾是	不	更长	苍白	或者	慵懒的	;	一个	明亮的	辉光	有	传播	本身	超过	她

[tʃiːks] ;

cheeks	;
脸颊	;

她不再面色苍白、神情憔悴；双颊泛起了明亮的光彩；

[hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'riːn] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz]

her	eyes	sparkled	with	a	serene	delight	,	and	her	countenance	was
她	眼睛	闪闪发光	和	一个	安详	喜	,	和	她	面容	曾是

[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

expressive	of	confidence	and	resignation	.
富有表现力的	的	信心	和	辞职	.

她眼中闪烁着宁静的喜悦，脸上流露出自信和顺从的神情。

- [oʊ] ! ['tɔːrment] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] ! -

'	Oh	!	torment	me	no	more	!	'
-	哦	!	折磨	我	不	更多的	!	-

“哦！别再折磨我了！”

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]['pɑːbloʊz] , [wen] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['æbət] [rʌʃt] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [sel] ;

was	She	saying	to	Pablos	,	when	the	terrified	Abbot	rushed	hastily	into	the	Cell	;
曾是	她	说	到	巴勃洛斯	,	什么时候	这	恐惧	方丈	匆忙	草草	进入	这	细胞	;

她正对巴勃洛斯说着什么，吓坏了的院长就匆匆冲进了牢房；

- [maɪ] [dɪ'ziːz] [ɪz][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [skɪl] ,

'	My	disease	is	far	beyond	the	reach	of	your	skill	,
-	我的	疾病	是	远的	超过	这	抵达	的	你的	技能	,

“我的疾病远远超出了你的医术范围。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] - - - [ðen] [pɝ'siːvɪŋ] [ˌæm'broʊsiːoʊ] , - - -

and	I	wish	not	to	be	cured	of	it	'	-	-	Then	perceiving	Ambrosio	,	-	-	'
和	我	希望	不是	到	是	治愈	的	它	-	-	-	然后	感知	安布罗西奥	,	-	-	-

我不想治好它——然后他注意到安布罗西奥，——

[ɑː] ! - [tɪz][hiː; hi] ! -

Ah	!	'	tis	He	!	'
啊	!	-	的	他	!	-

啊！是祂！

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; - [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ə'gen] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][pɑːrt][fɔːr; fər]['evər] !

She	cried	;	'	I	see	him	once	again	,	before	we	part	for	ever	!
她	哭	;	-	我	看	他	一次	再次	,	前	我们	部分	为了	曾经	!

她哭着说：“在我们永远分别之前，我还能再见他一面！”

[liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['breðrən] ; [mʌtʃ] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [tel] [ðɪs] ['hoʊli][mæn][ɪn] ['praɪvət] . -

Leave	me	,	my	Brethren	;	Much	have	I	to	tell	this	holy	Man	in	private	.	'
离开	我	,	我的	弟兄们	;	很多	有	我	到	告诉	这	圣	男人	在	私人的	.	-

各位弟兄，请让我独自一人待着；我有很多话要私下告诉这位圣人。

[ðə; ði] [mʌŋks] [rɪ'taɪərd] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [mə'tɪldə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] [rɪ'meɪnd] [tə'geðər] .

The	Monks	retired	immediately	,	and	Matilda	and	the	Abbot	remained	together	.
这	僧侣	退休	立即地	,	和	玛蒂尔达	和	这	方丈	剩余	一起	.

僧侣们立即隐退，玛蒂尔达和院长则继续在一起。

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , [ɪm'pruːd(ə)nt] ['wʊmən] ! -

'	What	have	you	done	,	imprudent	Woman	!	'
-	什么	有	你	完毕	,	轻率的	女士	!	-

“你这轻率的女人，都做了些什么！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['lætər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] ; - [tel] [ˌem 'iː] ;

exclaimed	the	Latter	,	as	soon	as	they	were	left	alone	;	'	Tell	me	;
惊呼	这	后者	,	作为	很快	作为	他们	是	左边	独自的	;	-	告诉	我	;

后者一等他们独处就喊道：“告诉我；

[ɑːr; ər][maɪ] [səs'piʃənz] [dʒʌst] ?

Are	my	suspicions	just	?
是	我的	怀疑	只是	?

我的怀疑是否正确?

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [lu:z] [ju:; jʊ] ?
Am **I** **indeed** **to** **lose** **you** **?**
是 我 的确 到 失去 你 ?

我真的要失去你吗?

[hæz; həz][jʊr; jər] [oʊn] [hænd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'strʌkʃn] ? -
Has **your** **own** **hand** **been** **the** **instrument** **of** **your** **destruction** **?** **'**
有 你的 自己的 手 到过 这 乐器 的 你的 破坏 ? -

你的毁灭是否源于你自身的行为?

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz][hænd] .
She **smiled** **,** **and** **grasped** **his** **hand** **.**
她 微笑 , 和 抓住 他的 手 .

她笑了，握住了他的手。

- [ɪn] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ɪm'pru:d(ə)nt] , ['fɑ:ðər] ? [aɪ][hæv; həv] ['sækrifaist] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] , [ænd; ənd]
' **In** **what** **have** **I** **been** **imprudent** **,** **Father** **?** **I** **have** **sacrificed** **a** **pebble** **,** **and**
- 在 什么 有 我 到过 轻率的 , 父亲 ? 我 有 牺牲 一个 卵石 , 和
[seɪvd] [ə; eɪ] ['daɪmənd] :
saved **a** **diamond** **:**
已保存 一个 钻石 :

“父亲，我究竟做错了什么？我牺牲了一颗鹅卵石，却留下了一颗钻石。”

[maɪ] [deθ] [prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ][laɪf]['væljuəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:]
My **death** **preserves** **a** **life** **valuable** **to** **the** **world** **,** **and** **more** **dear** **to** **me**
我的 死亡 果酱 一个 生活 有价值的 到 这 世界 , 和 更多的 亲爱的 到 我
[ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .
than **my** **own** **.**
比 我的 自己的 .

我的死亡挽救了一条对世界而言弥足珍贵的生命，这条生命对我来说比我自己的生命更加珍贵。

[jes] , ['fɑ:ðər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɔɪznd] ; [bʌt; bət] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [wʌns]['sɜ˞:kjəˌleɪtəd, 'sɜ˞:kjəˌleɪtɪd][ɪn]
Yes **,** **Father** **;** **I** **am** **poisoned** **;** **But** **know** **that** **the** **poison** **once** **circulated** **in**
是的 , 父亲 ; 我 是 中毒 ; 但 知道 那 这 毒 一次 流通 在
[jʊr; jər] [veɪnz] . -
your **veins** **.** **'**
你的 静脉 . -

是的，父亲，我中毒了；但要知道，这毒药曾经流淌在您的血管里。

- [mə'tɪldə] ! -
' **Matilda** **!** **'**
- 玛蒂尔达 ! -

“玛蒂尔达！”

- [wʌt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] ['nevər] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [tu:; tə][ju:; jʊ][bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði][bed][ʌv; əv]
' **What** **I** **tell** **you** **I** **resolved** **never** **to** **discover** **to** **you** **but** **on** **the** **bed** **of**
- 什么 我 告诉 你 我 已解决 绝不 到 发现 到 你 但 在 这 床 的
[deθ] :
death **:**
死亡 :

“我告诉你的事，我决心永远不告诉你，除非我临终之际。”

[ðæt] ['moʊmənt][ɪz] [naʊ] [ə'raɪvd] .
That **moment** **is** **now** **arrived** **.**
那 片刻 是 现在 到达的 .

这一刻已经到来。

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [deɪ] [ɔ:l'redi] ,
You **cannot** **have** **forgotten** **the** **day** **already** **,**
你 不能 有 被遗忘的 这 天 已经 ,

你不可能已经忘记那天了吧?

[wen] [jʊr; jər] [laɪf] [wʌz; wəz] [ɪn'deɪndʒərd] [baɪ] [ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - .

when	your	life	was	endangered	by	the	bite	of	a	Cientipedoro	.
什么时候	你的	生活	曾是	濒危	经过	这	咬	的	一个	-	.

当你的生命因被蝰蛇咬伤而受到威胁时。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [geɪv] [ju:; jʊ] ['oʊvər] , [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪm'self] ['ɪgnərənt] [haʊ] [tu:; tə] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [ðə; ði]

The	Physician	gave	you	over	,	declaring	himself	ignorant	how	to	extract	the
这	医生	给予	你	超过	,	声明	他自己	无知	如何	到	提炼	这

['venəm] :

venom	:
毒液	:

医生把你交给了他，声称自己不知道如何提取毒液：

[aɪ] [nu:] [bʌt; bət] [ʌv; əv] [wʌn] [mi:nz] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ]

I	knew	but	of	one	means	,	and	hesitated	not	a	moment	to	employ
我	知道	但	的	一	方法	,	和	犹豫了一下	不是	一个	片刻	到	采用

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

我只知道一种方法，并且毫不犹豫地采用了它。

[aɪ] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] : [ju:; jʊ] [slept] ; [aɪ] ['lu:snd] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər]

I	was	left	alone	with	you	:	You	slept	;	I	loosened	the	bandage	from	your
我	曾是	左边	独自的	和	你	:	你	睡着了	;	我	松动	这	绷带	从	你的

[hænd] ;

hand	;
手	;

我独自一人留下你：你睡着了；我解开了你手上的绷带；

[aɪ] [kɪst] [ðə; ði] [wu:nd] , [ænd; ənd] [dru:] [aʊt] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [lɪps] .

I	kissed	the	wound	,	and	drew	out	the	poison	with	my	lips	.
我	亲吻	这	伤口	,	和	画	出去	这	毒	和	我的	嘴唇	.

我亲吻伤口，用嘴唇吸出了毒液。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [hæz; həz] [bɪn] [mɔ:r] ['sʌd(ə)n] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪk'spektɪd] .

The	effect	has	been	more	sudden	than	I	expected	.
这	影响	有	到过	更多的	突然	比	我	预期的	.

效果比我预想的要来得更快。

[aɪ] [fi:l] [deθ] [æt; ət] [maɪ] [hɑ:rt] ; [jet] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['betər] [wɜ:rld] . -

I	feel	death	at	my	heart	;	Yet	an	hour	,	and	I	shall	be	in	a	better	world	.	'
我	感觉	死亡	在	我的	心	;	然而	一个	小时	,	和	我	将	是	在	一个	更好的	世界	.	-

我感到心如死灰；再过一个小时，我就能进入一个更好的世界。

- [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d] ! -

'	Almighty	God	!	'
-	全能者	上帝	!	-

“全能的上帝！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['æbət] , [ænd; ənd] [sæŋk] ['ɔ:lmoʊst] ['laɪfləs] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bed] .

exclaimed	the	Abbot	,	and	sank	almost	lifeless	upon	the	Bed	.
惊呼	这	方丈	,	和	沉没	几乎	无生命	之上	这	床	.

院长惊呼一声，几乎没了气息地瘫倒在床上。

['æftər] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [ə'gen] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,

After	a	few	minutes	He	again	raised	himself	up	suddenly	,
后	一个	很少	分钟	他	再次	提高	他自己	向上	突然	,

几分钟后，他又突然站了起来。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑ:n] [mə'tɪldə] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

and	gazed	upon	Matilda	with	all	the	wildness	of	despair	.
和	凝视	之上	玛蒂尔达	和	全部	这	野性	的	绝望	.

她用绝望的眼神凝视着玛蒂尔达。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['sækrifaist] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

'	And	you	have	sacrificed	yourself	for	me	!
-	和	你	有	牺牲	你自己	为了	我	!

你为了我牺牲了自己!

[juː; jʊ][daɪ] , [ænd; ənd][daɪ][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ˌæm'broʊsiːoʊ] !

You	die	,	and	die	to	preserve	Ambrosio	!
你	死	,	和	死	到	保存	安布罗西奥	!

你死吧，为了保护安布罗西奥而死!

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] [ɪn'diːd] [noʊ] ['remədi] , [mə'tɪldə] ?

And	is	there	indeed	no	remedy	,	Matilda	?
和	是	那里	的确	不	补救	,	玛蒂尔达	?

玛蒂尔达，真的没有办法了吗?

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] [ɪn'diːd] [noʊ][hoʊp] ?

And	is	there	indeed	no	hope	?
和	是	那里	的确	不	希望	?

难道真的没有希望了吗?

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [oʊ] ! [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Speak	to	me	,	Oh	!	speak	to	me	!
说话	到	我	,	哦	!	说话	到	我	!

跟我说话，哦！跟我说话!

[tel] [ˌem 'iː] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][laɪf] ! -

Tell	me	,	that	you	have	still	the	means	of	life	!	'
告诉	我	,	那	你	有	仍然	这	方法	的	生活	!	-

告诉我，你还有维持生计的手段!

- [biː; bi] ['kʌmfətid] , [maɪ]['oʊnli] [frend] !

'	Be	comforted	,	my	only	Friend	!
-	是	安慰	,	我的	仅有的	朋友	!

“请你安慰我，我唯一的朋友！”

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][maɪ] ['paʊər] :

Yes	,	I	have	still	the	means	of	life	in	my	power	:
是的	,	我	有	仍然	这	方法	的	生活	在	我的	力量	:

是的，我仍然掌握着维持生计的手段:

[bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ] [miːnz] [wɪtʃ] [aɪ] [der] [nɑːt] [ɪm'plɔɪ] .

But	'	tis	a	means	which	I	dare	not	employ	.
但	-	的	一个	方法	哪个	我	敢	不是	采用	.

但我不敢采用这种手段。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] !

It	is	dangerous	!
它	是	危险的	!

这很危险!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] !

It	is	dreadful	!
它	是	可怕	!

太可怕了!

[laɪf] [wʊd] [biː; bi] ['pəːtʃəst] [æt; ət] [tuː] [dɪr] [ə; eɪ] [reɪt] , . . .

Life	would	be	purchased	at	too	dear	a	rate	,	.	.	.
生活	会	是	购买	在	也	亲爱的	一个	速度	,	.	.	.

生命的代价太高昂了.....

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][juː; jʊ] . -

unless	it	were	permitted	me	to	live	for	you	.	'
除非	它	是	允许	我	到	居住	为了	你	.	-

除非你允许我为你而活。

- [ðen] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [mə'tɪldə] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ! - - - ([hiː; hi] [kɔːt]

-	**Then**	**live**	**for**	**me**	**,**	**Matilda**	**,**	**for**	**me**	**and**	**gratitude**	**!**	**'**	**-**	**-**	**(**	**He**	**caught**
-	然后	居住	为了	我	,	玛蒂尔达	,	为了	我	和	感激	!	-	-	-	(	他	捕捉

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	**hand**	**,**
她	手	,

“那么，玛蒂尔达，为我而活，为我而活，心怀感恩吧！”——（他握住了她的手，

[ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['ræptʃərəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .) - - - [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] [leɪt]

and	**pressed**	**it**	**rapturously**	**to**	**his**	**lips**	**.**	**)**	**-**	**-**	**'**	**Remember**	**our**	**late**
和	按下	它	欣喜若狂	到	他的	嘴唇	.	)	-	-	-	记住	我们的	晚的

[ˌkɔnvə'seiʃənz] ; [aɪ] [naʊ] [kən'sent] [tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] :

conversations	**;**	**I**	**now**	**consent**	**to**	**every**	**thing**	**:**
对话	;	我	现在	同意	到	每一个	事物	:

他欣喜若狂地将它贴在唇边。）——“请记住我们刚才的谈话；我现在同意一切：

[rɪ'membər] [ɪn] [wʌt] ['laɪvli] ['kʌlərz] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] [soʊlz] ;

Remember	**in**	**what**	**lively**	**colours**	**you**	**described**	**the**	**union**	**of**	**souls**	**;**
记住	在	什么	热闹	颜色	你	描述	这	联盟	的	灵魂	;

还记得你曾用多么生动的色彩来描述灵魂的结合吗?

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['aʊərz][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðoʊz] [aɪ'diːəz] .

Be	**it**	**ours**	**to**	**realize**	**those**	**ideas**	**.**
是	它	我们的	到	意识到	那些	想法	.

让我们来实现这些想法。

[let] [ˌjuː 'es] [fər'get] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv][seks] , [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['predʒudisiz] ,

Let	**us**	**forget**	**the**	**distinctions**	**of**	**sex**	**,**	**despise**	**the**	**world's**	**prejudices**	**,**
让	我们	忘记	这	区别	的	性别	,	鄙视	这	世界的	偏见	,

让我们忘却性别之分，鄙视世间的偏见，

[ænd; ənd]['oʊnli] [kən'sɪdər] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] ['brʌðər] [ænd; ənd] [frend] .

and	**only**	**consider**	**each**	**other**	**as**	**Brother**	**and**	**Friend**	**.**
和	仅有的	考虑	每个	其他	作为	兄弟	和	朋友	.

彼此只视对方为兄弟和朋友。

[lɪv; laɪv] [ðen] , [mə'tɪldə] !

Live	**then**	**,**	**Matilda**	**!**
居住	然后	,	玛蒂尔达	!

活下去吧，玛蒂尔达!

[oʊ] ! [lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! -

Oh	**!**	**live**	**for**	**me**	**!**	**'**
哦	!	居住	为了	我	!	-

哦！为我而活吧!

- [ˌæm'broʊsiːoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] .

-	**Ambrosio**	**,**	**it**	**must**	**not**	**be**	**.**
-	安布罗西奥	,	它	必须	不是	是	.

“安布罗西奥，绝对不可能。”

[wen] [aɪ] [θɔːt] [ðʌs] , [aɪ] [di'siːvd] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ'self] .

When	**I**	**thought**	**thus**	**,**	**I**	**deceived**	**both**	**you**	**and**	**myself**	**.**
什么时候	我	想法	因此	,	我	受骗	两个都	你	和	我	.

当我这样想的时候，我既欺骗了你，也欺骗了我自己。

['iːðər] [aɪ][mʌst; məst][daɪ][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ɔːr][ɪk'spaɪər][baɪ][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['tɔːments] [ʌv; əv] [ʌn'sætɪsfaɪd]

Either	**I**	**must**	**die**	**at**	**present**	**,**	**or**	**expire**	**by**	**the**	**lingering**	**torments**	**of**	**unsatisfied**
任何一个	我	必须	死	在	展示	,	或者	到期	经过	这	挥之不去的	折磨	的	不满意

[dɪ'zaɪər] .

desire	**.**
欲望	.

我要么现在就死，要么被未满足的欲望带来的持续折磨折磨致死。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[sɪns] [wiː; wi] [læst] [kənˈvəːst] [təˈgeðər] , [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [veɪl] [hæz; həz] [bɪn] [rent] [frʌm; frəm] [bɪˈfɔːr]
since we last conversed together , a dreadful veil has been rent from before
自从 我们 最后的 交谈 一起 , 一个 可怕 面纱 有 到过 租 从 前
[maɪ] [aɪz] .
my eyes .
我的 眼睛 .

自从我们上次交谈以来，我眼前仿佛被撕开了一层可怕的面纱。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [peɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [seɪnt] :
I love you no longer with the devotion which is paid to a Saint :
我 爱 你 不 更长 和 这 虔诚 哪个 是 有薪酬的 到 一个 圣 :

我不再像敬奉圣人那样爱你:

[aɪ] [praɪz] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [soʊl] ;
I prize you no more for the virtues of your soul ;
我 奖 你 不 更多的 为了 这 美德 的 你的 灵魂 ;

我不再因你灵魂的品德而珍视你;

[aɪ] [lʌst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈpɜːrs(ə)n] .
I lust for the enjoyment of your person .
我 欲望 为了 这 享受 的 你的 人 .

我渴望享受你的存在。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [reɪn] [ɪn] [maɪ] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwaɪldɪst]
The Woman reigns in my bosom , and I am become a prey to the wildest
这 女士 统治 在 我的 怀 , 和 我 是 变得 一个 猎物 到 这 最狂野的
[ʌv; əv] [ˈpæʃnz] .
of passions .
的 激情 .

女人占据了我的心，我成了最狂野激情的猎物。

[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈfrendʃɪp] !
Away with friendship !
离开 和 友谊 !

友谊去吧!

- [tɪz] [ə; eɪ] [koʊld] [ʌnˈfiːlɪŋ] [wɜːrd] .
' tis a cold unfeeling word .
- 的 一个 寒冷的 冷漠无情 单词 .

这是一个冷酷无情的词。

[maɪ] [ˈbʊzəm] [bɜːrn] [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [wɪð; wɪθ] [ʌnˈʌtərəbl] [lʌv] , [ænd; ənd] [lʌv] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪts]
My bosom burns with love , with unutterable love , and love must be its
我的 怀 烧伤 和 爱 , 和 难以言喻 爱 , 和 爱 必须 是 它是
[rɪˈtɜːrn] .
return .
返回 .

我的胸膛因爱而燃烧，因无法言喻的爱而燃烧，而爱必定是这份爱的回应。

[ˈtremb(ə)l] [ðen] , [ˌæmˈbroʊsiːoʊ] , [ˈtremb(ə)l] [tuː; tə] [səkˈsiːd] [ɪn] [jʊr; jər] [prerz] .
Tremble then , Ambrosio , tremble to succeed in your prayers .
颤抖 然后 , 安布罗西奥 , 颤抖 到 成功 在 你的 祈祷 .

安布罗西奥，颤抖吧，颤抖吧，愿你的祈祷得胜。

[ɪf] [aɪ] [lɪv; laɪv] , [jʊr; jər] [truːθ] , [jʊr; jər] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [jʊr; jər] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [pæst] [ɪn] [ˈsʌfərɪŋz] ,
If I live , your truth , your reputation , your reward of a life past in sufferings ,
如果 我 居住 , 你的 真相 , 你的 名声 , 你的 报酬 的 一个 生活 过去的 在 苦难 ,

如果我能活下来，你的真理，你的名誉，你从苦难中得来的回报，

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ]['vælјuː][ɪz] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [lɔːst] .
all that you value is irretrievably lost .
全部 那 你 价值 是 不可挽回地 丢失的 .

你所珍视的一切都已无可挽回地失去了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['kɑːmbæt][maɪ] ['pæʃnz] ,
I shall no longer be able to combat my passions ,
我 将 不 更长 是 有能力的 到 战斗 我的 激情 ,

我将再也无法抑制自己的欲望。

[ʃæl; ʃəl] [siːz] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [jʊr; jər] [dɪ'zaɪɝz] , [ænd; ənd] ['leɪbər] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [jʊr; jər]
shall seize every opportunity to excite your desires , and labour to effect your
将 抢占 每一个 机会 到 激发 你的 欲望 , 和 劳动 到 影响 你的
[dɪsˈɑːnər] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] .
dishonour and my own .
羞辱 和 我的 自己的 .

我将抓住一切机会激发你的欲望，并竭力使你和我蒙羞。

[noʊ] , [noʊ] , [ˌæm'broʊsiːoʊ] ; [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][lɪv; laɪv] !
No , no , Ambrosio ; I must not live !
不 , 不 , 安布罗西奥 ; 我 必须 不是 居住 !

不，不，安布罗西奥；我不能活下去！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ; [aɪ] [fiːl]
I am convinced with every moment , that I have but one alternative ; I feel
我 是 确信 和 每一个 片刻 , 那 我 有 但 一 选择 ; 我 感觉
[wɪð; wɪθ] ['evri] [hɑːrt] - [θrɑːb] ,
with every heart - throb ,
和 每一个 心 - 搏动 ,

我每时每刻都确信，我只有一条路可走；每一次心跳，我都感到，

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][ɪn'dʒɔɪ][juː; jʊ] , [ɔːr][daɪ] . -
that I must enjoy you , or die . '
那 我 必须 享受 你 , 或者 死 . -

我必须享受和你在一起的时光，否则就会死去。

- [ə'meɪzmənt] ! - - [mə'tɪldə] !
' Amazement ! - - Matilda !
- 惊愕 ! - - 玛蒂尔达 !

“太神奇了！——玛蒂尔达！”

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][juː; jʊ] [huː] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -
Can it be you who speak to me ? '
能 它 是 你 WHO 说话 到 我 ? -

是你吗?

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][kwɪt][hɪz; ɪz] [siːt] .
He made a movement as if to quit his seat .
他 制成 一个 移动 作为 如果 到 辞职 他的 座位 .

他做了个要离开座位的动作。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][laʊd] [ʃriːk] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜːr'self][hæf] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
She uttered a loud shriek , and raising herself half out of the Bed ,
她 说出 一个 大声 尖叫 , 和 提高 她自己 一半 出去 的 这 床 ,

她发出了一声尖叫，半个身子从床上抬起来。

[θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði]['fraɪər][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] .
threw her arms round the Friar to detain him .
扔 她 武器 圆形的 这 修士 到 扣留 他 .

她一把抱住修士，想让他停下来。

- [oʊ] ! [duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] !
' Oh ! do not leave me !
- 哦 ! 做 不是 离开 我 !

“哦！不要离开我！”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['erərz] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] !
Listen to my errors with compassion !
听 到 我的 错误 和 同情 !

请用同情心倾听我的错误!

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ; [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
In a few hours I shall be no more ; Yet a little ,
在 一个 很少 小时 我 将 是 不 更多的 ; 然而 一个 小的 ,

几个小时后我将不复存在；然而，还有一点点，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪs'greɪsfl] ['pæʃ(ə)n] . -
and I am free from this disgraceful passion . '
和 我 是 自由的 从 这 可耻 热情 . -

我已摆脱了这种可耻的欲望。

- ['retʃɪd] ['wʊmən] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] !
' Wretched Woman , what can I say to you !
- 可怜 女士 , 什么 能 我 说 到 你 !

“可怜的女人，我还能对你说什么呢！”

[aɪ] ['kænɑːt] . . .
I cannot . . .
我 不能 . . .

我不能.....

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] . . .
I must not . . .
我 必须 不是 . . .

我不能.....

[bʌt; bət][lɪv; laɪv] , [mə'tɪldə] !
But live , Matilda !
但 居住 , 玛蒂尔达 !

但是，活下去，玛蒂尔达!

[oʊ] ! [lɪv; laɪv] ! -
Oh ! live ! '
哦 ! 居住 ! -

哦！活着!

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪ'flekt] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ][æsk] .
' You do not reflect on what you ask .
- 你 做 不是 反映 在 什么 你 问 .

你没有反思你所祈求的。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[lɪv; laɪv][tuː; tə] [plʌndʒ] [maɪ'self][ɪn] ['ɪnfəmi] ?
Live to plunge myself in infamy ?
居住 到 暴跌 我 在 骂名 ?

活着就是为了让自己臭名昭著吗?

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['eɪdʒənt][ʌv; əv] [hel] ?
To become the Agent of Hell ?
到 变得 这 代理人 的 地狱 ?

成为地狱的代理人?

[tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [maɪ'self] ?

To	work	the	destruction	both	of	you	and	of	Myself	?
到	工作	这	破坏	两个都	的	你	和	的	我	?

是为了毁灭你我吗?

[fiːl] [ðɪs] [hɑːrt] , ['fɑːðər] ! -

Feel	this	heart	,	Father	!	'
感觉	这	心	,	父亲	!	-

父亲，请感受我的心!

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] : [kən'fjuːzd] , [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] , [hiː; hi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt]

She	took	his	hand	:	Confused	,	embarrassed	,	and	fascinated	,	He	withdrew	it	not
她	采取	他的	手	:	使困惑	,	尴尬的	,	和	着迷	,	他	退出	它	不是

,

,

,

她握住了他的手：他既困惑又尴尬，还被深深吸引，却没有抽回手。

[ænd; ənd] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɑːb] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	felt	her	heart	throb	under	it	.
和	毛毡	她	心	搏动	在下面	它	.

她感到自己的心脏在胸腔下怦怦直跳。

- [fiːl] [ðɪs] [hɑːrt] , ['fɑːðər] !

'	Feel	this	heart	,	Father	!
-	感觉	这	心	,	父亲	!

父亲，请感受我的心!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jet] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [truːθ] , [ænd; ənd] ['tʃæstəti] : [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [tə'mɑːroʊ] ,

It	is	yet	the	seat	of	honour	,	truth	,	and	chastity	:	If	it	beats	tomorrow	,
它	是	然而	这	座位	的	荣誉	,	真相	,	和	贞洁	:	如果	它	节拍	明天	,

它仍然是荣誉、真理和贞洁的象征：如果它能战胜明天，

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [fɔːl] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blækɪst] [kraɪmz] .

it	must	fall	a	prey	to	the	blackest	crimes	.
它	必须	落下	一个	猎物	到	这	最黑的	犯罪	.

它必定会成为最黑暗罪行的牺牲品。

[oʊ] ! [let] [ˌem 'iː] [ðen] [daɪ] [tə'deɪ] !

Oh	!	let	me	then	die	today	!
哦	!	让	我	然后	死	今天	!

哦！那就让我今天就死去吧!

[let] [ˌem 'iː] [daɪ] , [waɪl] [aɪ] [jet] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] !

Let	me	die	,	while	I	yet	deserve	the	tears	of	the	virtuous	!
让	我	死	,	尽管	我	然而	应得	这	眼泪	的	这	有德行的	!

让我死去吧，趁我还能赢得贤者的眼泪!

[ðʌs] [wɪl] [ɪk'spaɪər] ! - - - ([ʃiː; ʃi] [rɪ'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;

Thus	will	expire	!	'	-	-	(	She	reclined	her	head	upon	his	shoulder	;
因此	将要	到期	!	-	-	-	(	她	斜倚	她	头	之上	他的	肩膀	;

就这样，一切都将结束！——（她把头靠在他的肩膀上;

[hɜːr; hər] ['goʊldən] [her] [pɔːd] [ɪt'self] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [tʃest] .) - - - ['foʊldɪd] [ɪn] [jʊr; jər] [ɑːrmz] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl]

Her	golden	Hair	poured	itself	over	his	Chest	.	)	-	-	'	Folded	in	your	arms	,	I	shall
她	金的	头发	倾倒	本身	超过	他的	胸部	.	)	-	-	-	折叠	在	你的	武器	,	我	将

[sɪŋk] [tuː; tə] [sliːp] ;

sink	to	sleep	;
下沉	到	睡觉	;

她金色的秀发倾泻在他胸膛上。）——“依偎在你怀里，我将沉沉睡去;

[jʊr; jər][hænd][ʃæl; ʃəl][kloʊz][maɪ] [aɪz] [fɔːr; fər]['evər] , [ænd; ənd][jʊr; jər][lɪps] [rɪ'siːv] [maɪ]['daɪɪŋ] [breθ] .

Your	hand	shall	close	my	eyes	for	ever	,	and	your	lips	receive	my	dying	breath	.
你的	手	将	关闭	我的	眼睛	为了	曾经	,	和	你的	嘴唇	收到	我的	垂死	气息	.

你的手将永远合上我的双眼，你的唇将接收我最后的呼吸。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

And	will	you	not	sometimes	think	of	me	?
和	将要	你	不是	有时	思考	的	我	?

你难道不会偶尔想起我吗?

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ['sʌmtaɪmz] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ə'pɑːn][maɪ] [tuːm] ?

Will	you	not	sometimes	shed	a	tear	upon	my	Tomb	?
将要	你	不是	有时	棚	一个	撕	之上	我的	墓	?

你难道不会偶尔在我的墓前流下眼泪吗?

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ðæt] [kɪs] [ɪz][maɪ] [ə'ʃʊrəns] ! -

That	kiss	is	my	assurance	!	'
那	吻	是	我的	保证	!	-

那个吻就是我的保证!

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [naɪt] .

The	hour	was	night	.
这	小时	曾是	夜晚	.

当时已是夜晚。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [ə'raʊnd] .

All	was	silence	around	.
全部	曾是	沉默	大约	.

周围一片寂静。

[ðə; ði] [feɪnt] [biːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːlətəri] [læmp] ['dɑːrtɪd][ə'pɑːn] [mə'tɪldəz] ['fɪgjər] ,

The	faint	beams	of	a	solitary	Lamp	darted	upon	Matilda's	figure	,
这	头晕的	光束	的	一个	孤	灯	飞镖	之上	玛蒂尔达的	数字	,

一盏孤灯微弱的光束掠过玛蒂尔达的身影，

[ænd; ənd] [ʃed] [θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ə; eɪ][dɪm] [mɪ'stɪriəs] [laɪt] .

and	shed	through	the	chamber	a	dim	mysterious	light	.
和	棚	通过	这	房间	一个	暗淡	神秘	光	.

房间里透出一丝昏暗神秘的光芒。

[noʊ] ['praɪɪŋ] [aɪ] , [ɔːr] ['kjʊriəs] [ɪr] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['lʌvəz] : ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bʌt; bət]

No	prying	eye	,	or	curious	ear	was	near	the	Lovers	:	Nothing	was	heard	but
不	窥探	眼睛	,	或者	好奇的	耳朵	曾是	靠近	这	恋人	:	没有什么	曾是	听到	但

[mə'tɪldəz] [mə'loʊdiəs] ['æksənts] .

Matilda's	melodious	accents	.
玛蒂尔达的	悦耳动听	口音	.

没有窥探的目光，也没有好奇的耳朵靠近这对恋人：除了玛蒂尔达甜美的歌声，什么也听不到。

[ˌæm'broʊsiːoʊ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['vɪgər] [ʌv; əv] ['mænhʊd] .

Ambrosio	was	in	the	full	vigour	of	Manhood	.
安布罗西奥	曾是	在	这	满的	活力	的	男子气概	.

安布罗西奥正值壮年。

[hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [ðə; ði] [prɪ'zɜːrvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]

He	saw	before	him	a	young	and	beautiful	Woman	,	the	preserver	of	his	life
他	锯	前	他	一个	年轻的	和	美丽的	女士	,	这	保护者	的	他的	生活

,

,

,

他眼前出现了一位年轻貌美的女子，她是他的救命恩人。

[ðə; ði][ə'doʊrər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ,

the	Adorer	of	his	person	,
这	崇拜者	的	他的	人	,

崇拜他的人

[ænd; ənd] [huːm] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

and	whom	affection	for	him	had	reduced	to	the	brink	of	the	Grave	.
和	谁	感情	为了	他	有	减少	到	这	边缘	的	这	严重	.

而她对他的爱，却将她逼到了死亡的边缘。

[hiː; hi][sæt][ə'pɑːn][hɜːr; hər][bed] ; [hɪz; ɪz][hænd] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ;

He	sat	upon	her	Bed	;	His	hand	rested	upon	her	bosom	;
他	卫星	之上	她	床	;	他的	手	休息	之上	她	怀	;

他坐在她的床上；他的手放在她的胸前；

[hɜːr; hər] [hed] [rɪ'klaɪnd] [və'lʌptʃuəsli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

Her	head	reclined	voluptuously	upon	his	breast	.
她	头	斜倚	性感地	之上	他的	胸部	.

她慵懒地将头靠在他的胸膛上。

[huː] [ðen] [kæn; kən] ['wʌndər] , [ɪf] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] ?

Who	then	can	wonder	,	if	He	yielded	to	the	temptation	?
WHO	然后	能	想知道	,	如果	他	产生	到	这	诱惑	?

那么，谁又能质疑祂是否屈服于诱惑呢?

[drʌŋk] [wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər] , [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [sɔːt] [ðem; ðəm] :

Drunk	with	desire	,	He	pressed	his	lips	to	those	which	sought	them	:
醉	和	欲望	,	他	按下	他的	嘴唇	到	那些	哪个	寻求	他们	:

他被欲望冲昏了头脑，吻了那些寻求他嘴唇的人：

[hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [mə'tɪldəz] [ɪn] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

His	kisses	vied	with	Matilda's	in	warmth	and	passion	.
他的	吻	竞争	和	玛蒂尔达的	在	温暖	和	热情	.

他的吻与玛蒂尔达的吻一样热情似火。

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['ræptʃərəsli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [vaʊz] , [hɪz; ɪz]['sæŋktəti] ,

He	clasped	her	rapturously	in	his	arms	;	He	forgot	his	vows	,	his	sanctity	,
他	紧握	她	欣喜若狂	在	他的	武器	;	他	忘了	他的	誓言	,	他的	圣洁	,

他欣喜若狂地将她拥入怀中；他忘记了自己的誓言，忘记了自己的圣洁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪm] : [hiː; hi] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

and	**his**	**fame**	**:**	**He**	**remembered**	**nothing**	**but**	**the**	**pleasure**	**and**	**opportunity**	**.**
和	他的	名声	:	他	记得	没有什么	但	这	乐趣	和	机会	.

以及他的名声：他只记得其中的乐趣和机遇。

- [ˌæm'broʊsiːoʊ] !

'	**Ambrosio**	**!**
-	安布罗西奥	!

安布罗西奥！

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[maɪ][ˌæm'broʊsiːoʊ] ! - [said] [mə'tɪldə] .
my Ambrosio ! ' sighed Matilda .
我的 安布罗西奥 ! - 叹了口气 玛蒂尔达 .

“我的安布罗西奥！”玛蒂尔达叹了口气。

- [ðaɪn] , ['evər] [ðaɪn] ! -
' Thine , ever thine ! '
- 瘦 , 曾经 你的 ! -

“永远属于你！”

['mɝːmɝd] [ðə; ði]['fraɪər] , [ænd; ənd][sæŋk][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm] .
murmured the Friar , and sank upon her bosom .
低声说道 这 修士 , 和 沉没 之上 她 怀 .

修士低声说道，然后倒在了她的胸前。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

- - - - [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['vilənz] [huːm] [ɔːl][ðə; ði] ['trævələz] [duː] [fɪr] [soʊ] [mʌtʃ] .
- - - - These are the Villains Whom all the Travellers do fear so much .
- - - - 这些 是 这 反派 谁 全部 这 旅行者 做 害怕 所以 很多 .

——这些就是所有旅行者都非常惧怕的恶棍。

- - - - - - - - - [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['dʒent(ə)lmən] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv] [ʌn'gʌvərnd]
- - - - - - - - - Some of them are Gentlemen Such as the fury of ungoverned
- - - - - - - - - 一些 的 他们 是 先生们 这样的 作为 这 愤怒 的 无政府状态
[juːθ] [θrʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] [men] .
Youth Thrust from the company of awful Men .
青年 推力 从 这 公司 的 可怕 男人 .

--------其中一些人是绅士，比如不受约束的年轻人的愤怒，是从可怕的男人的陪伴中爆发出来的。

[tuː] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][və'rəunə] .
Two Gentlemen of Verona .
二 先生们 的 维罗纳 .

《维洛那二绅士》。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ænd; ənd][lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn] ['saɪləns] .
The Marquis and Lorenzo proceeded to the Hotel in silence .
这 侯爵 和 洛伦佐 继续 到 这 酒店 在 沉默 .

侯爵和洛伦佐默默地走向酒店。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [ɪm'plɔɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
The Former employed himself in calling every circumstance to his mind ,
这 以前的 受雇 他自己 在 呼叫 每一个 环境 到 他的 头脑 ,

前者竭力回忆每一种可能的情况，

[wɪtʃ] [rɪ'leɪtɪd] [maɪt] [gɪv] [lɔ'rɛnzoʊz, lɝ'ɛnzoʊz][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'nekʃən]
which related might give Lorenzo's the most favourable idea of his connexion
哪个 有关的 可能 给 洛伦佐的 这 最多 有利 主意 的 他的 连接
[wɪð; wɪθ]['ægnəs] .
with Agnes .
和 艾格尼丝 .

哪些因素可能使洛伦佐对他与阿格尼丝的关系有最有利的认识。

[ðə; ði] ['lætər] , ['dʒʌstli] [ə'lɑ:rmd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

The	Latter	,	justly	alarmed	for	the	honour	of	his	family	,
这	后者	,	公正地	惊慌	为了	这	荣誉	的	他的	家庭	,

后者出于对家族荣誉的顾虑，感到十分担忧。

[felt] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] :

felt	embarrassed	by	the	presence	of	the	Marquis	:
毛毡	尴尬的	经过	这	在场	的	这	侯爵	:

侯爵的出现让他感到尴尬：

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['witnist] [fə'bæd][hɪz; ɪz] ['tri:tɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

The	adventure	which	He	had	just	witnessed	forbad	his	treating	him	as	a
这	冒险	哪个	他	有	只是	目击者	禁止	他的	治疗	他	作为	一个

[frend] ;

Friend	;
朋友	;

他刚刚目睹的那场冒险让他无法再把他当作朋友看待；

[ænd; ənd][ˌæn'toʊ.ni.əz] ['ɪntrəsts] ['bi:ɪŋ] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌmi:di'eɪʃn] ,

and	Antonia's	interests	being	entrusted	to	his	mediation	,
和	安东尼娅的	兴趣	存在	受托	到	他的	调解	,

安东尼娅的利益被委托给他进行调解，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][ɪm'pɑ:ləsi][ʌv; əv] ['tri:tɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [foʊ] .

He	saw	the	impolicy	of	treating	him	as	a	Foe	.
他	锯	这	不谨慎	的	治疗	他	作为	一个	敌人	.

他认为将他视为敌人是不明智的。

[hi:; hi] [kən'klu:did] [frʌm; frəm] [ði:z] [rɪ'flekʃnz] , [ðæt] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['waɪzɪst]

He	concluded	from	these	reflections	,	that	profound	silence	would	be	the	wisest
他	结束	从	这些	反思	,	那	深刻的	沉默	会	是	这	最明智的

[plæn] ,

plan	,
计划	,

他经过深思熟虑后得出结论：保持沉默才是最明智的选择。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔ:r; fər] [dɑ:n] ['reɪməndz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

and	waited	with	impatience	for	Don	Raymond's	explanation	.
和	等待	和	不耐烦	为了	大学教师	雷蒙德的	解释	.

他焦急地等待着唐·雷蒙德的解释。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][di:][læs] [sɪstɝ:nəz] .

They	arrived	at	the	Hotel	de	las	Cisternas	.
他们	到达的	在	这	酒店	德	最后	水箱	.

他们抵达了水箱酒店。

[ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] [ɪ'mi:diətli] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənt] ,

The	Marquis	immediately	conducted	him	to	his	apartment	,
这	侯爵	立即地	实施	他	到	他的	公寓	,

侯爵立即将他带回了自己的公寓。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [mə'drɪd] .

and	began	to	express	his	satisfaction	at	finding	him	at	Madrid	.
和	开始	到	表达	他的	满意	在	寻找	他	在	马德里	.

并开始表达他对在马德里找到他的满意之情。

[lɔ:'renzoʊ; lə'renzoʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

Lorenzo	interrupted	him	.
洛伦佐	中断	他	.

洛伦佐打断了他。

- [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [maɪ] [lɔːrd] , - [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪstənt] [er] ,
' Excuse me , my Lord , ' said He with a distant air ,
- 原谅 我 , 我的 主 , - 说 他 和 一个 遥远 空气 ,

“恕我冒昧，大人，”他语气疏离地说。

- [ɪf] [aɪ] [rɪ'plaɪ] ['sʌmwʌt] ['koʊldli][tuː; tə][jʊr; jər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrd] .
' if I reply somewhat coldly to your expressions of regard .
- 如果 我 回复 有些 冷冷地 到 你的 表达式 的 看待 .

如果我对你表达的关心回应得有些冷淡。

[ə; eɪ] ['sɪstɚz] ['ɑːnər] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] :
A Sister's honour is involved in this affair :
一个 姐妹 荣誉 是 涉及 在 这 事务 :

这件事关乎一位姐妹的荣誉：

[tɪl] [ðæt] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ]['ægnəs]
Till that is established , and the purport of your correspondence with Agnes
直到 那 是 已确立的 , 和 这 旨趣 的 你的 一致 和 艾格尼丝
[klɪrd] [ʌp] ,
cleared up ,
已清除 向上 ,

在此事查明，以及你与艾格尼丝的通信内容澄清之前，

[aɪ] ['kænɑːt] [kən'sɪdər] [juː; jʊ] [æz; əz] [maɪ] [frend] .
I cannot consider you as my Friend .
我 不能 考虑 你 作为 我的 朋友 .

我无法将你视为朋友。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðiː] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] ,
I am anxious to hear the meaning of your conduct ,
我 是 焦虑的 到 听到 这 意义 的 你的 执行 ,

我很想知道你这种行为的含义。

[ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'leɪ] [ðə; ðiː] ['prɑːmɪst] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . -
and hope that you will not delay the promised explanation . '
和 希望 那 你 将要 不是 延迟 这 承诺 解释 . -

希望您不要拖延承诺的解释。

- [fɜːrst] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][wɜːrd] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] . -
' First give me your word , that you will listen with patience and indulgence . '
- 第一的 给 我 你的 单词 , 那 你 将要 听 和 耐心 和 放纵 . -

“首先请你向我保证，你会耐心、宽容地倾听。”

- [aɪ] [lʌv] [maɪ] ['sɪstər] [tuː] [wel] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɜːr; hər] ['hɑːrʃli] ;
' I love my Sister too well to judge her harshly ;
- 我 爱 我的 姐姐 也 出色地 到 法官 她 严厉地 ;

“我太爱我的妹妹了，所以我不会苛责她；

[ænd; ənd] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [pə'zest] [noʊ] [frend] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [jɔːr'self] .
and till this moment I possessed no Friend so dear to me as yourself .
和 直到 这 片刻 我 拥有 不 朋友 所以 亲爱的 到 我 作为 你自己 .

直到此刻，我还没有拥有过像你这样对我来说如此珍贵的朋友。

[aɪ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [kən'fes] ,
I will also confess ,
我 将要 还 承认 ,

我还要坦白，

[ðæt] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

that	your	having	it	in	your	power	to	oblige	me	in	a	business	which	I	have
那	你的	拥有	它	在	你的	力量	到	必须	我	在	一个	商业	哪个	我	有

[mʌtʃ] [æt; ət] [hɑːrt] ,

much	at	heart	,
很多	在	心	,

如果你有能力帮助我做一件我非常热衷的事情，那就太好了。

[meɪks] [ˌem 'iː] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [stɪl] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [maɪ] [ɪ'stiːm] . -

makes	me	very	anxious	to	find	you	still	deserving	my	esteem	.	'
制作	我	非常	焦虑的	到	寻找	你	仍然	值得	我的	尊重	.	-

这让我非常渴望发现你依然值得我尊重。

- [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] , [juː; jʊ]['trænspɔːrt][ˌem 'iː] !

'	Lorenzo	,	you	transport	me	!
-	洛伦佐	,	你	运输	我	!

洛伦佐，你让我神魂颠倒！

[noʊ] ['greɪtər] ['pleʒər] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [ðæn; ðən][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ]

No	greater	pleasure	can	be	given	me	,	than	an	opportunity	of	serving
不	更大的	乐趣	能	是	给定	我	,	比	一个	机会	的	服务

[ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv]['ægnəs] . -

the	Brother	of	Agnes	.	'
这	兄弟	的	艾格尼丝	.	-

能有机会为艾格尼丝修士服务，对我来说是莫大的荣幸。

- [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ək'sept] [jʊr; jər] ['feɪvəz] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'ɑːnər] ,

'	Convince	me	that	I	can	accept	your	favours	without	dishonour	,
-	说服	我	那	我	能	接受	你的	恩惠	没有	羞辱	,

“让我相信，我能毫无愧疚地接受你的恩惠。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

and	there	is	no	Man	in	the	world	to	whom	I	am	more	willing	to	be
和	那里	是	不	男人	在	这	世界	到	谁	我	是	更多的	愿意的	到	是

[ə'blaɪdʒd] . -

obliged	.	'
有义务	.	-

世界上没有哪个人比他更值得我感激。

- ['prɑːbəbli] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['sɪstər] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [æl'fɔnzəu]

'	Probably	,	you	have	already	heard	your	Sister	mention	the	name	of	Alphonso
-	大概	,	你	有	已经	听到	你的	姐姐	提到	这	姓名	的	阿方索
	-	?	-										

d'Alvarada	?	'
-	?	-

“想必你已经听你姐姐提起过阿方索·达尔瓦拉达的名字了吧？”

- ['nevər] .

'	Never	.
-	绝不	.

'绝不。

[ðoʊ] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər]['ægnəs][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] ['truːli][frə'tɜːrn(ə)l] , ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [pri'ventid]

Though	I	feel	for	Agnes	an	affection	truly	fraternal	,	circumstances	have	prevented
尽管	我	感觉	为了	艾格尼丝	一个	感情	真的	兄弟	,	情况	有	阻止

[ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [tə'geðər] .

us	from	being	much	together	.
我们	从	存在	很多	一起	.

虽然我对艾格尼丝怀有真正的兄妹情谊，但种种境遇使我们无法经常相处。

[waɪl] [jet] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænt] ,

While	**yet**	**a**	**Child**	**She**	**was**	**consigned**	**to**	**the**	**care**	**of**	**her**	**Aunt**	**,**
尽管	然而	一个	孩子	她	曾是	寄售	到	这	关心	的	她	阿姨	,

她还是个孩子的时候就被托付给了她的姨妈照顾。

[huː] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['noʊblmən] .

who	**had**	**married**	**a**	**German**	**Nobleman**	**.**
WHO	有	已婚	一个	德语	贵族	.

她嫁给了一位德国贵族。

[æt; ət][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [tuː] ['jɪrz] [sɪns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [speɪn] ,

At	**his**	**Castle**	**She**	**remained**	**till**	**two**	**years**	**since**	**,**	**when**	**She**	**returned**	**to**	**Spain**	**,**
在	他的	城堡	她	剩余	直到	二	年	自从	, 什么时候		她	返回	到	西班牙	,

她在他的城堡里待了两年，直到两年后才返回西班牙。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] [sɪ'kluːdɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] . -

determined	**upon**	**secluding**	**herself**	**from**	**the**	**world**	**.**	**'**
决定	之上	隐蔽	她自己	从	这	世界	.	-

她决心与世隔绝。

- [gʊd] [gɑːd] !

'	**Good**	**God**	**!**
-	好的	上帝	!

我的天哪!

[lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] , [juː; jʊ] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [stroʊv] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk]

Lorenzo	**,**	**you**	**knew**	**of**	**her**	**intention**	**,**	**and**	**yet**	**strove**	**not**	**to**	**make**
洛伦佐	,	你	知道	的	她	意图	,	和	然而	努力	不是	到	制作

[hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ? -

her	**change**	**it**	**?**	**'**
她	改变	它	?	-

洛伦佐，你明明知道她的意图，却还是竭力不让她改变?

- ['mɑːrkwɪs] , [juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌem 'iː] .

'	**Marquis**	**,**	**you**	**wrong**	**me**	**.**
-	侯爵	,	你	错误的	我	.

侯爵，你误会我了。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] , [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [æt; ət]['neɪpəlz] , [ʃɑːkt] [ˌem 'iː] [ɪk'striːmli] ,

The	**intelligence**	**,**	**which**	**I**	**received**	**at**	**Naples**	**,**	**shocked**	**me**	**extremely**	**,**
这	智力	,	哪个	我	已收到	在	那不勒斯	,	震惊	我	极其	,

我在那不勒斯得到的情报令我极其震惊。

[ænd; ənd][aɪ] ['heɪsnd] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [mə'drɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [priˈventɪŋ]

and	**I**	**hastened**	**my**	**return**	**to**	**Madrid**	**for**	**the**	**express**	**purpose**	**of**	**preventing**
和	我	加快	我的	返回	到	马德里	为了	这	表达	目的	的	预防

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

the	**sacrifice**	**.**
这	牺牲	.

我加快返回马德里的步伐，其明确目的就是为了阻止这场献祭。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [ə'raɪvd] , [aɪ] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [kler] ,

The	**moment**	**that**	**I**	**arrived**	**,**	**I**	**flew**	**to**	**the**	**Convent**	**of**	**St**	**.**	**Clare**	**,**
这	片刻	那	我	到达的	,	我	飞翔	到	这	修道院	的	英石	.	克莱尔	,

我一到那里，就直奔圣克莱尔修道院。

[ɪn] [wɪtʃ] ['ægnəs][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [hɜːr; hər] [noʊ'vɪʃɪˌeɪt] .

in	**which**	**Agnes**	**had**	**chosen**	**to**	**perform**	**her**	**Noviciate**	**.**
在	哪个	艾格尼丝	有	选定	到	履行	她	见习	.

艾格尼丝选择在那里进行她的见习修女仪式。

[aɪ] [ri'kwestid] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['sɪstər] .

I	requested	to	see	my	Sister	.
我	请求	到	看	我的	姐姐	.

我请求见我姐姐。

[kən'siːv] [maɪ] [sər'praɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ['pɑːzətɪvli] ,

Conceive	my	surprise	when	She	sent	me	a	refusal	;	She	declared	positively	,
构想	我的	惊喜	什么时候	她	发送	我	一个	拒绝	;	她	声明	积极地	,

当她拒绝我时，我的惊讶可想而知；她断然宣布：

[ðæt] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [maɪ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər][maɪnd] ,

that	apprehending	my	influence	over	her	mind	,
那	逮捕	我的	影响	超过	她	头脑	,

她意识到我对她思想的影响，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self][ɪn][maɪ][sə'saɪəti] [tɪl] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	would	not	trust	herself	in	my	society	till	the	day	before	that	on	which	She	was
她	会	不是	相信	她自己	在	我的	社会	直到	这	天	前	那	在	哪个	她	曾是

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ] [veɪl] .

to	receive	the	Veil	.
到	收到	这	面纱	.

直到她接受面纱的前一天，她才开始信任我的社会。

[aɪ] ['sʌplɪˌkeɪtɪd] [ðə; ðɪ] [nʌnz] ; [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['siːɪŋ] ['ægnəs] ,

I	supplicated	the	Nuns	;	I	insisted	upon	seeing	Agnes	,
我	恳求	这	修女	;	我	坚持	之上	看到	艾格尼丝	,

我恳求修女们，我坚持要见艾格尼丝。

[ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][nɑːt][tuː; tə] [ə'vaʊ] [maɪ] [səs'pɪʃənz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [kept] [frʌm; frəm]

and	hesitated	not	to	avow	my	suspicions	that	her	being	kept	from
和	犹豫了一下	不是	到	承认	我的	怀疑	那	她	存在	保留	从

[ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪnklə'neɪʃənz] .

me	was	against	her	own	inclinations	.
我	曾是	反对	她	自己的	倾向	.

我毫不犹豫地承认我的怀疑，认为她被阻止与我见面违背了她自己的意愿。

[tuː; tə] [friː] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˌɪmpjuː'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['vaɪələns] ,

To	free	herself	from	the	imputation	of	violence	,
到	自由的	她自己	从	这	估算	的	暴力	,

为了摆脱暴力指控，

[ðə; ðɪ] ['praɪəres] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][maɪ] ['sɪstɚz] [wel] - [noʊn] [hænd] ,

the	Prioress	brought	me	a	few	lines	written	in	my	Sister's	well	-	known	hand	,
这	女修道院长	带来	我	一个	很少	线条	书面	在	我的	姐妹	出色地	-	已知	手	,

女修道院长拿给我几行字，字迹是我姐姐熟悉的笔迹。

[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [ɔːl'redi] [dɪ'lɪvərd] .

repeating	the	message	already	delivered	.
重复	这	信息	已经	发表	.

重复已经传达过的信息。

[ɔːl] ['fjuːtʃər] [ə'tempts] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːr; wər][æz; əz]

All	future	attempts	to	obtain	a	moment's	conversation	with	her	were	as
全部	未来	尝试	到	获得	一个	瞬间	对话	和	她	是	作为

['fruːtləs] [æz; əz][ðə; ðɪ][fɜːrst] .

fruitless	as	the	first	.
徒劳无功	作为	这	第一的	.

之后所有试图与她交谈片刻的尝试都和第一次一样徒劳无功。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'fleksəb(ə)l] ,

She	was	inflexible	,
她	曾是	不灵活的	,

她很固执。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ðɪ] [deɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ]

and	I	was	not	permitted	to	see	her	till	the	day	preceding	that	on	which
和	我	曾是	不是	允许	到	看	她	直到	这	天	前	那	在	哪个

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['klɔɪstər] ['nevər] [tuː; tə] [kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] .

She	entered	the	Cloister	never	to	quit	it	more	.
她	进入	这	修道院	绝不	到	辞职	它	更多的	.

直到她进入修道院的前一天，我才被允许见到她，而她从此再也没有离开过修道院。

[ðɪs] ['ɪntərvjuː] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prɪnsəp(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] .

This	interview	took	place	in	the	presence	of	our	principal	Relations	.
这	面试	采取	地方	在	这	在场	的	我们的	主要的	关系	.

本次面谈是在我司首席关系官在场的情况下进行的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

It	was	for	the	first	time	since	her	childhood	that	I	saw	her	,
它	曾是	为了	这	第一的	时间	自从	她	童年	那	我	锯	她	,

这是我自她童年以来第一次见到她。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [siːn] [wʌz; wəz][moʊst] [ə'fektɪŋ] .

and	the	scene	was	most	affecting	.
和	这	场景	曾是	最多	影响	.

那一刻令人动容。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][maɪ]['bʊzəm] , [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wept] ['bɪtərli] .

She	threw	herself	upon	my	bosom	,	kissed	me	,	and	wept	bitterly	.
她	扔	她自己	之上	我的	怀	,	亲吻	我	,	和	哭泣	苦涩地	.

她扑进我的怀里，吻了我，然后痛哭流涕。

[baɪ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l]['ɑːrgjumənt] , [baɪ] [terz] , [baɪ] [prerz] , [baɪ] ['niːlɪŋ] ,

By	every	possible	argument	,	by	tears	,	by	prayers	,	by	kneeling	,
经过	每一个	可能的	争论	,	经过	眼泪	,	经过	祈祷	,	经过	跪着	,

用尽一切可能的辩解，用眼泪，用祈祷，用跪拜，

[aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ə'bændən][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

I	strove	to	make	her	abandon	her	intention	.
我	努力	到	制作	她	放弃	她	意图	.

我努力让她放弃原先的打算。

[aɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ðɪ] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] ;

I	represented	to	her	all	the	hardships	of	a	religious	life	;
我	代表	到	她	全部	这	艰辛	的	一个	宗教	生活	;

我向她讲述了宗教生活的所有艰辛；

[aɪ] ['peɪntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːl][ðə; ðɪ] ['pleʒərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kwɪt] ,

I	painted	to	her	imagination	all	the	pleasures	which	She	was	going	to	quit	,
我	绘	到	她	想像力	全部	这	快乐	哪个	她	曾是	去	到	辞职	,

我向她描绘了她即将放弃的所有快乐，

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʌt] [ɔ'keɪʒənd] [hɜːr; hər] [dɪs'gʌst] [tuː; tə]

and	besought	her	to	disclose	to	me	,	what	occasioned	her	disgust	to
和	恳求	她	到	透露	到	我	,	什么	引发	她	厌恶	到

[ðə; ðɪ][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

我恳求她告诉我，是什么让她对世人感到厌恶。

[æt; ət] [ðɪs] [læst] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [floʊd] [jet] ['fæstər] .

At	this	last	question	She	turned	pale	,	and	her	tears	flowed	yet	faster	.
在	这	最后的	问题	她	转向	苍白	,	和	她	眼泪	流动	然而	快点	.

听到最后一个问题，她脸色苍白，泪水流得更快了。

[ʃiː; ʃi] [enˈtriːtid] [ˌemˈiː][nɑːt][tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] ;

She	entreated	me	not	to	press	her	on	that	subject	;
她	恳求	我	不是	到	按	她	在	那	主题	;

她恳求我不要在这个问题上追问她；

[ðæt] [ˌaɪˈtiː] [səˈfaist] [ˌemˈiː][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˈteɪkən] ,

That	it	sufficed	me	to	know	that	her	resolution	was	taken	,
那	它	足够了	我	到	知道	那	她	解决	曾是	已采取	,

我只需知道她已做出决定即可。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [hoʊp][fɔːr; fər]

and	that	a	Convent	was	the	only	place	where	She	could	now	hope	for
和	那	一个	修道院	曾是	这	仅有的	地方	在哪里	她	可以	现在	希望	为了

[træŋˈkwɪləti] .

tranquillity	.
宁静	.

而修道院是她现在唯一能指望获得平静的地方。

[ʃiː; ʃi] [ˌpəːsiˈviəd] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈzaɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [prəˈfeʃ(ə)n] .

She	persevered	in	her	design	,	and	made	her	profession	.
她	坚持不懈	在	她	设计	,	和	制成	她	职业	.

她坚持不懈地进行设计，并以此为职业。

[aɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈfriːkwəntli] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [aɪ] [pæst] [wɪð; wɪθ]

I	visited	her	frequently	at	the	Grate	,	and	every	moment	that	I	passed	with
我	到访	她	频繁地	在	这	格特	,	和	每一个	片刻	那	我	通过了	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我经常去格雷特看望她，和她在一起的每一刻，

[meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [mɔːr] [əˈflɪkʃ(ə)n] [æt; ət][hɜːr; hər] [lɔːs] .

made	me	feel	more	affliction	at	her	loss	.
制成	我	感觉	更多的	痛苦	在	她	损失	.

这让我对她的离世更加感到悲痛。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][kwɪt] [məˈdrɪd] ; [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] ,

I	was	shortly	after	obliged	to	quit	Madrid	;	I	returned	but	yesterday	evening	,
我	曾是	不久	后	有义务	到	辞职	马德里	;	我	返回	但	昨天	晚上	,

不久之后，我不得不离开马德里；我昨天晚上才返回。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət][ˌes ˈtiː] . [klɛrz] [ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] . -

and	since	then	have	not	had	time	to	call	at	St	.	Clare's	Convent	.	'
和	自从	然后	有	不是	有	时间	到	称呼	在	英石	.	克莱尔的	修道院	.	-

从那以后，我就一直没时间去圣克莱尔修道院探望她。

- [ðen] [tɪl] [aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ælˈfɔnzəu] - ? -

'	Then	till	I	mentioned	it	,	you	never	heard	the	name	of	Alphonso	d'Alvarada	?	'
-	然后	直到	我	提及	它	,	你	绝不	听到	这	姓名	的	阿方索	-	?	-

“那么，在我提起他之前，你从未听说过阿尔方索·达尔瓦拉达这个名字吗？”

- [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] :

'	Pardon	me	:
-	赦免	我	:

'对不起：

[maɪ] [ænt] [roʊt] [ˌem ˈiː][wɜːrd] [ðæt] [æn; ən] [ədˈventʃərər] [soʊ] [kɔːld] [hæd; həd] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə][get]

my	Aunt	wrote	me	word	that	an	Adventurer	so	called	had	found	means	to	get
我的	阿姨	写道	我	单词	那	一个	冒险家	所以	称为	有	成立	方法	到	得到

[ˌɪntrəˈduːst] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv] [ˈlɪndənbɜːg] ;

introduced	into	the	Castle	of	Lindenberg	;
介绍	进入	这	城堡	的	林登伯格	;

我姑妈写信告诉我，一位自称冒险家的人找到了进入林登堡城堡的方法；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] [hɪm'self] ['ɪntuː][maɪ] ['sɪstɚz] [gʊd] ['greɪsɪz] ,

That	He	had	insinuated	himself	into	my	Sister's	good	graces	,
那	他	有	暗示	他自己	进入	我的	姐妹	好的	恩典	,

他成功地博得了我姐姐的好感，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [kən'sentid] [tuː; tə] [ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	that	She	had	even	consented	to	elope	with	him	.
和	那	她	有	甚至	同意	到	私奔	和	他	.

她甚至同意与他私奔。

[haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][plæn][kʊd; kəd][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd] ,

However	,	before	the	plan	could	be	executed	,
然而	,	前	这	计划	可以	是	执行	,

然而，在计划得以执行之前，

[ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'liːvd] ['ægnəs][tuː; tə] [pə'zes] [ɪn]

the	Cavalier	discovered	that	the	estates	which	He	believed	Agnes	to	possess	in
这	骑士	发现	那	这	庄园	哪个	他	相信	艾格尼丝	到	具有	在

[ˌhispən'jəulə] ,

Hispaniola	,
伊斯帕尼奥拉岛	,

骑士发现他认为艾格尼丝在伊斯帕尼奥拉岛拥有的地产，

[ɪn] [ri'æləti] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

in	reality	belonged	to	me	.
在	现实	属于	到	我	.

实际上属于我。

[ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;

This	intelligence	made	him	change	his	intention	;
这	智力	制成	他	改变	他的	意图	;

这一情报使他改变了主意；

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ,

He	disappeared	on	the	day	that	the	elopement	was	to	have	taken	place	,
他	消失	在	这	天	那	这	私奔	曾是	到	有	已采取	地方	,

他在原定私奔当天失踪了。

[ænd; ənd]['ægnəs] , [ɪn] [dɪ'sper] [æt; ət][hɪz; ɪz]['pɜːrfədi][ænd; ənd] ['miːnnəs] , [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn]

and	Agnes	,	in	despair	at	his	perfidy	and	meanness	,	had	resolved	upon
和	艾格尼丝	,	在	绝望	在	他的	背信弃义	和	卑鄙	,	有	已解决	之上

[sɪ'kluːʒ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] .

seclusion	in	a	Convent	.
隔离	在	一个	修道院	.

艾格尼丝因他的背信弃义和卑鄙无耻而绝望，决心隐居到修道院。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ðæt] [æz; əz] [ðɪs] [əd'ventʃərər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frend]

She	added	,	that	as	this	adventurer	had	given	himself	out	to	be	a	Friend
她	额外	,	那	作为	这	冒险家	有	给定	他自己	出去	到	是	一个	朋友

[ʌv; əv] [maɪn] ,

of	mine	,
的	矿	,

她补充说，既然这位冒险家自称是我的朋友，

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

She	wished	to	know	whether	I	had	any	knowledge	of	him	.
她	希望	到	知道	无论	我	有	任何	知识	的	他	.

她想知道我是否认识他。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .

I	replied	in	the	negative	.
我	回复	在	这	消极的	.

我回答说没有。

[aɪ][hæd; həd] [ðen] ['veri] ['lɪt(ə)l][aɪ'diːə] ,

I	had	then	very	little	idea	,
我	有	然后	非常	小的	主意	,

当时我几乎一无所知。

[ðæt] [æl'fɔnzəu] - [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː][læs] [sɪstɔːnəz] [wɜːr; wər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]

that	Alphonso	d'Alvarada	and	the	Marquis	de	las	Cisternas	were	one	and	the
那	阿方索	-	和	这	侯爵	德	最后	水箱	是	一	和	这

[seɪm] ['pɜːrs(ə)n] :

same	person	:
相同的	人	:

阿方索·德·阿尔瓦拉达和拉斯·西斯特纳斯侯爵是同一个人：

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][baɪ][noʊ] [miːnz] ['tæli] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv]

The	description	given	me	of	the	first	by	no	means	tallied	with	what	I	knew	of
这	描述	给定	我	的	这	第一的	经过	不	方法	统计	和	什么	我	知道	的

[ðə; ði] ['lætər] . -

the	latter	.	'
这	后者	.	-

别人对第一种情况的描述与我对第二种情况的了解完全不符。

- [ɪn] [ðɪs] [aɪ] ['iːzəli] ['rekəgnaɪz] ['dɑːnə] - [pər'fɪdiəs] ['kærəktər] .

'	In	this	I	easily	recognize	Donna	Rodolpha's	perfidious	character	.
-	在	这	我	容易地	认出	唐娜	-	背信弃义	特点	.

“从这一点上，我很容易看出唐娜·罗多尔法的奸诈性格。”

['evri] [wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ɪz] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][maːrks][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mælɪs] , [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Every	word	of	this	account	is	stamped	with	marks	of	her	malice	,	of	her
每一个	单词	的	这	帐户	是	盖章	和	标记	的	她	恶意	,	的	她

['fɔːlshʊd] ,

falsehood	,
谬误	,

这篇叙述中的每一个字都充满了她的恶意和谎言。

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['tælənts][fɔːr; fər] [mɪsˌreprɪ'zentɪŋ] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə]['ɪndʒər] .

of	her	talents	for	misrepresenting	those	whom	She	wishes	to	injure	.
的	她	天赋	为了	歪曲事实	那些	谁	她	愿望	到	损伤	.

她擅长歪曲事实，以此来伤害她想要伤害的人。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [me'diːnə] , [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [soʊ] ['friːli] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃn] .

Forgive	me	,	Medina	,	for	speaking	so	freely	of	your	Relation	.
原谅	我	,	麦地那	,	为了	请讲	所以	自由	的	你的	关系	.

麦地那，请原谅我如此随意地谈论你的关系。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] ['ɔːθəraɪz] [maɪ] [rɪ'zentmənt] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ]

The	mischief	which	She	has	done	me	authorises	my	resentment	,	and	when	you
这	恶作剧	哪个	她	有	完毕	我	授权	我的	怨恨	,	和	什么时候	你

[hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] ['stɔːri] ,

have	heard	my	story	,
有	听到	我的	故事	,

她对我的伤害使我心生怨恨，当你听完我的遭遇后，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [maɪ] [ɪk'spreʃənz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [tuː] [sɪ'vɪr] . -

you	will	be	convinced	that	my	expressions	have	not	been	too	severe	.	'
你	将要	是	确信	那	我的	表达式	有	不是	到过	也	严重	.	-

你会相信我的表情并不算太严厉。

[hiː; hi] [ðen] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænər] .

He	then	began	his	narrative	in	the	following	manner	.
他	然后	开始	他的	叙述	在	这	下列的	方式	.

然后，他以如下方式开始叙述。

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [dɑ:n] ['reɪmənd] , ['mɑ:rkwɪs] [di:] [læs] [sɪstɔ-:nəz]

HISTORY	OF	DON	RAYMOND	,	MARQUIS	DE	LAS	CISTERNAS
历史	的	大学教师	雷蒙德	,	侯爵	德语激光雷达		水箱

拉斯西斯特纳斯侯爵唐·雷蒙德的历史

[lɔ:ŋ] [ɪk'spɪrɪəns] , [maɪ] [dɪr] [lɔ:'renzoʊ; lə'renzoʊ] , [hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌem 'i:] [haʊ] ['dʒenərəs] [ɪz][jʊr; jər]

Long	experience	,	my	dear	Lorenzo	,	has	convinced	me	how	generous	is	your
长的	经验	,	我的	亲爱的	洛伦佐	,	有	确信	我	如何	慷慨的	是	你的

['neɪtʃər] :

nature	:
自然	:

亲爱的洛伦佐，长久的经验让我确信你本性慷慨大方：

[aɪ] ['weɪtɪd] [nɑ:t][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [rɪ'spektɪŋ] [jʊr; jər] ['sɪstɔ-z] [əd'ventʃəz]

I	waited	not	for	your	declaration	of	ignorance	respecting	your	Sister's	adventures
我	等待	不是	为了	你的	宣言	的	无知	尊重	你的	姐妹	冒险

[tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜ:rpəsli] [kən'si:ld] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .

to	suppose	that	they	had	been	purposely	concealed	from	you	.
到	认为	那	他们	有	到过	故意	暗	从	你	.

我并不等你声明对你姐姐的冒险经历一无所知，就认定这些经历是故意对你隐瞒的。

[hæd; həd] [ðeɪ] [ri:tʃt] [jʊr; jər] ['nɑ:lɪdʒ] , [frʌm; frəm] [wʌt] [mɪs'fɔ:tʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ]['ægnəs]

Had	they	reached	your	knowledge	,	from	what	misfortunes	should	both	Agnes
有	他们	达到	你的	知识	,	从	什么	不幸	应该	两个都	艾格尼丝

[ænd; ənd][maɪ'self][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] !

and	myself	have	escaped	!
和	我	有	逃脱	!

如果他们能得到你的消息，我和艾格尼丝该会遭遇多少不幸啊！

[feɪt] [hæd; həd] [ɔ:'deɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌðərwaɪz] !

Fate	had	ordained	it	otherwise	!
命运	有	受戒	它	否则	!

命运另有安排！

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɑ:n][jʊr; jər] ['trævlz] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['sɪstər] ;

You	were	on	your	Travels	when	I	first	became	acquainted	with	your	Sister	;
你	是	在	你的	旅行	什么时候	我	第一的	成为	熟人	和	你的	姐姐	;

我第一次认识你妹妹的时候，你正在旅行；

[ænd; ənd][æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['enəmi] [tʊk] [ker] [tu:; tə] [kən'si:l] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][jʊr; jər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

and	as	our	Enemies	took	care	to	conceal	from	her	your	direction
和	作为	我们的	敌人	采取	关心	到	隐藏	从	她	你的	方向

,

,

,

而我们的敌人则竭力向她隐瞒你的方向，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ɪm'plɔ:r] [baɪ] ['letər] [jʊr; jər] [prə'tekʃn] [ænd; ənd]

it	was	impossible	for	her	to	implore	by	letter	your	protection	and
它	曾是	不可能的	为了	她	到	恳求	经过	信	你的	保护	和

[əd'vaɪs] .

advice	.
建议	.

她不可能通过写信恳求您的保护和建议。

[ɑ:n] ['li:vɪŋ] [ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑ:lɑ:'mɑ:ŋkɑ:] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [hɜ:rd] ,

On	leaving	Salamanca	,	at	which	University	as	I	have	since	heard	,
在	离开	萨拉曼卡	,	在	哪个	大学	作为	我	有	自从	听到	,

离开萨拉曼卡后，我后来听说我去了那所大学。

[juː; jʊ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][aɪ] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [set] [aʊt] [ə'pɑːn][maɪ] ['trævlz] .

you	remained	a	year	after	I	quitted	it	,	I	immediately	set	out	upon	my	Travels	.
你	剩余	一个	年	后	我	辞职	它	,	我	立即地	放	出去	之上	我的	旅行	.

你留了一年，我辞职后，我立即开始了旅行。

[maɪ] ['fɑːðər] [sə'plaɪd] [ˌem 'iː] ['lɪbərəli] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][maɪ] [kən'siːlɪŋ]

My	Father	supplied	me	liberally	with	money	;	But	He	insisted	upon	my	concealing
我的	父亲	供应	我	慷慨地	和	钱	;	但	他	坚持	之上	我的	隐藏

[maɪ][ræŋk] ,

my	rank	,
我的	秩	,

我父亲慷慨地供养我金钱；但他坚持让我隐瞒自己的身份。

[ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [maɪ'self][æz; əz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['praɪvət] ['dʒent(ə)lmən] .

and	presenting	myself	as	no	more	than	a	private	Gentleman	.
和	呈现	我	作为	不	更多的	比	一个	私人的	绅士	.

我始终以普通绅士的身份示人。

[ðɪs] [kə'mænd] [wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði] ['kaunsəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['vɪlə]

This	command	was	issued	by	the	counsels	of	his	Friend	,	the	Duke	of	Villa
这	命令	曾是	发布	经过	这	律师	的	他的	朋友	,	这	公爵	的	别墅

[hɛr'moʊsə] ,

Hermosa	,
美丽	,

这条命令是由他的朋友，维拉埃尔莫萨公爵的建议下达的。

[ə; eɪ] ['noʊblmən] [fɔːr; fər] [huːz] [ə'bɪlətiz] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ][hæv; həv] ['evər]

a	Nobleman	for	whose	abilities	and	knowledge	of	the	world	I	have	ever
一个	贵族	为了	谁	能力	和	知识	的	这	世界	我	有	曾经

[ˌentər'teɪnd] [ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] [ˌvenə'reɪʃn] .

entertained	the	most	profound	veneration	.
娱乐	这	最多	深刻的	崇敬	.

一位贵族，我一直以来都对他卓越的才能和渊博的学识充满敬意。

- [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , - [sed] [hiː; hi] , - [maɪ] [dɪr] ['reɪmənd] ,

'	Believe	me	,	'	said	He	,	'	my	dear	Raymond	,
-	相信	我	,	-	说	他	,	-	我的	亲爱的	雷蒙德	,

“相信我，”他说，“我亲爱的雷蒙德，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌhɪr'æftər] [fiːl] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tempərəri] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

you	will	hereafter	feel	the	benefits	of	this	temporary	degradation	.
你	将要	此后	感觉	这	好处	的	这	暂时的	降解	.

你之后将会感受到这种暂时退步带来的好处。

- [tɪz] [truː] , [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːnd] [diː][læs] [sɪstɜːnəz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'siːvd]

'	Tis	true	,	that	as	the	Conde	de	las	Cisternas	you	would	have	been	received
-	的	真的	,	那	作为	这	孔德	德	最后	水箱	你	会	有	到过	已收到

[wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] ;

with	open	arms	;
和	打开	武器	;

的确，如果您是拉斯西斯特纳斯伯爵，您一定会受到热烈欢迎；

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['juːθfl] ['vænəti] [maɪt] [hæv; həv] [felt] ['grætɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'tenʃnz] ['ʃauə]

and	your	youthful	vanity	might	have	felt	gratified	by	the	attentions	showered
和	你的	青春	虚荣	可能	有	毛毡	满意	经过	这	注意	淋浴

[ə'pɑːn][juː; jʊ][frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] .

upon	you	from	all	sides	.
之上	你	从	全部	侧面	.

你年轻气盛的虚荣心或许会因为来自四面八方的关注而得到满足。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [mʌtʃ] [wɪl] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] : [juː; jʊ][hæv; həv] ['eksələnt] [ˌrekəmen'deiʃənz] ,

At	present	,	much	will	depend	upon	yourself	:	You	have	excellent	recommendations	,
在	展示	,	很多	将要	依赖	之上	你自己	:	你	有	出色的	建议	,

目前，很大程度上取决于你自己：你拥有非常好的推荐信，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] .

but	it	must	be	your	own	business	to	make	them	of	use	to	you	.
但	它	必须	是	你的	自己的	商业	到	制作	他们	的	使用	到	你	.

但如何利用它们对你来说是你自己的事。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [leɪ] [jɔːr'self] [aʊt] [tuː; tə] [pliːz] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] ['leɪbər] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði]

You	must	lay	yourself	out	to	please	;	You	must	labour	to	gain	the
你	必须	躺	你自己	出去	到	请	;	你	必须	劳动	到	获得	这

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] ,

approbation	of	those	,
赞许	的	那些	,

你必须竭尽全力去取悦他人；你必须努力赢得那些人的认可，

[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] :

to	whom	you	are	presented	:
到	谁	你	是	呈现	:

您将被介绍给：

[ðeɪ] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːtid] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnd] [diː][læs] [sɪstɝːnəz] [wɪl]

They	who	would	have	courted	the	friendship	of	the	Conde	de	las	Cisternas	will
他们	WHO	会	有	求爱	这	友谊	的	这	孔德	德	最后	水箱	将要

[hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['merɪts] ,

have	no	interest	in	finding	out	the	merits	,
有	不	兴趣	在	寻找	出去	这	优点	,

那些原本想讨好拉斯西斯特纳斯伯爵的人，对了解其中的利弊毫无兴趣。

[ɔːr] ['berɪŋ] ['peɪʃntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːlts] , [ʌv; əv] [æl'fɔnzəu] - .

or	bearing	patiently	with	the	faults	,	of	Alphonso	d'Alvarada	.
或者	轴承	耐心	和	这	故障	,	的	阿方索	-	.

或者像阿尔方索·德·阿尔瓦拉达那样，耐心地忍受他的缺点。

['kɑːnsɪkwentli] , [wen] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] ['riːəli] [laɪkt] , [juː; jʊ] [meɪ] ['seɪfli] [ə'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Consequently	,	when	you	find	yourself	really	liked	,	you	may	safely	ascribe	it	to
最后	,	什么时候	你	寻找	你自己	真的	喜欢	,	你	可能	安全	归咎于	它	到

[jʊr; jər] [gʊd] ['kwɑːlətiz] ,

your	good	qualities	,
你的	好的	品质	,

因此，当你发现自己很受人喜欢时，你可以肯定地将其归功于你的优点。

[nɑːt][jʊr; jər][ræŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['flætərɪŋ] .

not	your	rank	,	and	the	distinction	shown	you	will	be	infinitely	more	flattering	.
不是	你的	秩	,	和	这	区别	所示	你	将要	是	无限地	更多的	奉承	.

不是你的军衔，而是你所获得的荣誉，这将让你感到无比荣幸。

[bɪ'saɪdz] , [jʊr; jər][ɪg'zɔːltɪd][bɜːrθ] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [jʊr; jər] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] [ʌv; əv]

Besides	,	your	exalted	birth	would	not	permit	your	mixing	with	the	lower	classes	of
除了	,	你的	崇高	出生	会	不是	允许	你的	混合	和	这	降低	课程	的

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

此外，你高贵的出身不允许你与社会底层人士混杂。

[wɪtʃ] [wɪl] [naʊ] [biː; bi][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

which	will	now	be	in	your	power	,	and	from	which	,	in	my	opinion	,
哪个	将要	现在	是	在	你的	力量	,	和	从	哪个	,	在	我的	观点	,

现在这将掌握在你的手中，而且，依我之见，

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'raɪv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['benɪfɪt] .

you	will	derive	considerable	benefit	.
你	将要	派生	大量	益处	.

你将从中获得相当大的好处。

[duː][nɑːt] [kən'faɪn] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kʌntriz] [θruː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pæs]

Do	not	confine	yourself	to	the	Illustrious	of	those	Countries	through	which	you	pass
做	不是	局限	你自己	到	这	杰出	的	那些	国家	通过	哪个	你	经过

.

:

.

不要局限于你途经国家的那些显赫人物。

[ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] : ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔtidʒz] ;

Examine	the	manners	and	customs	of	the	multitude	:	Enter	into	the	Cottages	;
检查	这	礼仪	和	海关	的	这	民众	:	进入	进入	这	小屋	;

观察群众的风俗习惯：进入茅屋；

[ænd; ənd][baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] [haʊ] [ðə; ði] ['væsl] [ʌv; əv] ['fɔːrənərz] [ɑːr; ər] ['triːtɪd] ,

and	by	observing	how	the	Vassals	of	Foreigners	are	treated	,
和	经过	观察	如何	这	附庸	的	外国人	是	治疗	,

通过观察外国封臣的待遇，

[lɜːrn] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] ['bɜːrðən] [ænd; ənd] [ɔːg'ment] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .

learn	to	diminish	the	burthens	and	augment	the	comforts	of	your	own	.
学习	到	减少	这	负担	和	增强	这	舒适	的	你的	自己的	.

学会减轻自己的负担，增加自己的舒适感。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][aɪ'diːəz] ,

According	to	my	ideas	,
根据	到	我的	想法	,

根据我的想法，

[ʌv; əv] [ðoʊz] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [juːθ] ['destɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd]

of	those	advantages	which	a	Youth	destined	to	the	possession	of	power	and
的	那些	优势	哪个	一个	青年	注定	到	这	拥有	的	力量	和

[welθ] [meɪ] [riːp] [frʌm; frəm]['træv(ə)l] ,

wealth	may	reap	from	travel	,
财富	可能	收割	从	旅行	,

对于一个注定要拥有权力和财富的青年来说，旅行可以带来诸多益处，其中之一就是：

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kən'sɪdər] [æz; əz][ðə; ði] [liːst] [ɪ'senʃ(ə)l] , [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ]

He	should	not	consider	as	the	least	essential	,	the	opportunity	of	mixing	with
他	应该	不是	考虑	作为	这	至少	基本的	,	这	机会	的	混合	和

[ðə; ði] ['klæsɪz] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,

the	classes	below	him	,
这	课程	以下	他	,

他不应该把与比他低阶层的人交流的机会视为最不重要的事。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] ['aɪwɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] . -

and	becoming	an	eyewitness	of	the	sufferings	of	the	People	.	'
和	成为	一个	目击者	的	这	苦难	的	这	人们	.	-

并亲眼目睹了人民的苦难。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] , [ɪf] [aɪ] [siːm] ['tiːdiəs] [ɪn][maɪ][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] .

Forgive	me	,	Lorenzo	,	if	I	seem	tedious	in	my	narration	.
原谅	我	,	洛伦佐	,	如果	我	似乎	乏味	在	我的	旁白	.

洛伦佐，如果我的叙述显得冗长乏味，请原谅我。

[ðə; ði] [kloʊz] [kə'nekʃən] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

The	close	connexion	which	now	exists	between	us	,
这	关闭	连接	哪个	现在	存在	之间	我们	,

我们之间现在存在的密切联系，

[meɪks] [ˌem 'iː] ['æŋkʃəs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['evri] [pər'tɪkjələr] [rɪ'spektɪŋ] [ˌem 'iː] ;

makes	me	anxious	that	you	should	know	every	particular	respecting	me	;
制作	我	焦虑的	那	你	应该	知道	每一个	特别的	尊重	我	;

这让我很焦虑，因为我希望你能了解关于我的每一个细节；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [əu'mitɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [meɪ] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə]

and	in	my	fear	of	omitting	the	least	circumstance	which	may	induce	you	to
和	在	我的	害怕	的	省略	这	至少	环境	哪个	可能	诱导	你	到

[θɪŋk] ['feɪvərəbli] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪstər] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

think	favourably	of	your	Sister	and	myself	,
思考	有利	的	你的	姐姐	和	我	,

我生怕遗漏任何可能让您对您姐姐和我产生好感的细节，

[aɪ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [rɪ'leɪt] ['meni] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

I	may	possibly	relate	many	which	you	may	think	uninteresting	.
我	可能	可能	涉及	许多	哪个	你	可能	思考	无聊	.

我可能会讲述很多你觉得无趣的故事。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['duːks] [əd'vaɪs] ; [aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ɪts] ['wɪzdəm] .

I	followed	the	Duke's	advice	;	I	was	soon	convinced	of	its	wisdom	.
我	随后	这	公爵的	建议	;	我	曾是	很快	确信	的	它是	智慧	.

我听从了公爵的建议；我很快就确信他的建议是正确的。

[aɪ] ['kwɪtɪd] [speɪn] , ['kɔːlɪŋ] [maɪ'self][baɪ][ðə; ði] [ə'suːmd] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [dɑːn] [æl'fɔnzəu] - ,

I	quitted	Spain	,	calling	myself	by	the	assumed	title	of	Don	Alphonso	d'Alvarada	,
我	辞职	西班牙	,	呼叫	我	经过	这	假定	标题	的	大学教师	阿方索	-	,

我离开了西班牙，自称唐·阿方索·达尔瓦拉达。

[ænd; ənd] [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [də'mestɪk] [ʌv; əv] [ə'pruːvd] [fɪ'deləti] .

and	attended	by	a	single	Domestic	of	approved	fidelity	.
和	参加	经过	一个	单身的	国内的	的	得到正式认可的	忠诚	.

并由一名经认可的忠诚度高的国内人员陪同。

['pærɪs][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst]['steɪʃ(ə)n] .

Paris	was	my	first	station	.
巴黎	曾是	我的	第一的	车站	.

巴黎是我的第一站。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [mʌst; məst][biː; bi] ['evri]

For	some	time	I	was	enchanted	with	it	,	as	indeed	must	be	every
为了	一些	时间	我	曾是	迷人的	和	它	,	作为	的确	必须	是	每一个

[mæn] [huː] [ɪz] [jʌŋ] ,

Man	who	is	young	,
男人	WHO	是	年轻的	,

有一段时间我为之着迷，事实上，每个年轻男子都会如此。

[rɪtʃ] , [ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv] ['pleʒər] .

rich	,	and	fond	of	pleasure	.
富有的	,	和	喜爱	的	乐趣	.

富有且喜欢享乐。

[jet] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ɪts] ['geɪəˌtiːz] , [aɪ] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .

Yet	among	all	its	gaieties	,	I	felt	that	something	was	wanting	to	my	heart	.
然而	之中	全部它是	欢乐	,	我	毛毡	那	某物	曾是	想要	到	我的	心	.

然而，在这一切欢乐之中，我却感到我的内心缺少了什么。

[aɪ] [gruː] [sɪk] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] : [aɪ] [dɪ'skʌvərd] , [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'mʌŋ] [huːm] [aɪ] [lɪvd] ,

I	grew	sick	of	dissipation	:	I	discovered	,	that	the	People	among	whom	I	lived	,
我	生长	生病的	的	耗散	:	我	发现	,	那	这	人们	之中	谁	我	居住地	,

我厌倦了放荡的生活：我发现，我所居住的人民，

[ænd; ənd] [huːz] [ɪkˈstɪrɪər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈpɑːlɪʃt] [ænd; ənd] [siˈdjuːsɪŋ] , [wɜːr; wər][æt; ət] [ˈbɑːtəm]

and	whose	exterior	was	so	polished	and	seducing	,	were	at	bottom
和	谁	外部的	曾是	所以	抛光	和	诱惑	,	是	在	底部

['frɪvələs] , [ʌnˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪnˈsɪr] .

frivolous	,	unfeeling	and	insincere	.
轻浮	,	冷漠无情	和	虚伪的	.

他们的外表光鲜亮丽、充满诱惑力，但内心却轻浮、冷漠、虚伪。

[aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv]['pærɪs][wɪð; wɪθ] [dɪsˈgʌst] ,

I	turned	from	the	Inhabitants	of	Paris	with	disgust	,
我	转向	从	这	居民	的	巴黎	和	厌恶	,

我厌恶地转身离开巴黎的居民。

[ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðæt] ['θiːətər] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [wɪ'ðaʊt] ['hiːvɪŋ] [wʌn] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .

and	quitted	that	Theatre	of	Luxury	without	heaving	one	sigh	of	regret	.
和	辞职	那	剧院	的	奢华	没有	起伏	一	叹	的	后悔	.

他毅然决然地离开了那家奢华剧院，没有发出一丝后悔的叹息。

[aɪ] [naʊ] [bent] [maɪ] [kɔːrs] [tɔːrdz] ['dʒɜːrməni] , [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l]

I	now	bent	my	course	towards	Germany	,	intending	to	visit	most	of	the	principal
我	现在	弯曲	我的	课程	向	德国	,	意图	到	访问	最多	的	这	主要的

[kɔːrts] :

courts	:
法院	:

我随即转向德国，打算拜访大多数主要法院：

['praɪər][tuː; tə] [ðɪs] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] , [aɪ] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [steɪ] [æt; ət]['stæsbəːg; 'strɑːz-] .

Prior	to	this	expedition	,	I	meant	to	make	some	little	stay	at	Strasbourg	.
事先的	到	这	远征	,	我	意思是	到	制作	一些	小的	停留	在	斯特拉斯堡	.

在这次探险之前，我原本打算在斯特拉斯堡稍作停留。

[ɑːn] ['kwɪtɪŋ] [maɪ] [ʃeɪz] [æt; ət] [ˌluːnˈvɪl] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] , [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ]

On	quitting	my	Chaise	at	Luneville	to	take	some	refreshment	,	I	observed	a
在	辞职	我的	躺椅	在	吕内维尔	到	拿	一些	清爽	,	我	观察到	一个

['splendɪd] ['ekwəpɪdʒ] ,

splendid	Equipage	,
灿烂	装备	,

当我离开吕内维尔的躺椅去休息片刻时，我看到了一辆漂亮的马车。

[əˈtendid] [baɪ] [fɔːr] [dəˈmestiks] [ɪn] [rɪtʃ] ['lɪvəri] , ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪlvər] ['laɪən] .

attended	by	four	Domestics	in	rich	liveries	,	waiting	at	the	door	of	the	Silver	Lion	.
参加	经过	四	家政	在	富有的	涂装	,	等待	在	这	门	的	这	银	狮子	.

四名身着华丽制服的仆人侍立在银狮旅店门口。

[suːn] ['æftər][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['prez(ə)ns] ,

Soon	after	as	I	looked	out	of	the	window	,	I	saw	a	Lady	of	noble	presence	,
很快	后	作为	我	看起来	出去	的	这	窗户	,	我	锯	一个	女士	的	高贵	在场	,

不久之后，我向窗外望去，看到一位仪态高贵的女士。

['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] ['fiːmeɪl] [ə'tendənts] , [step] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [droʊv] [ɔːf] [ɪ'miːdiətli] .

followed	by	two	female	Attendants	,	step	into	the	Carriage	,	which	drove	off	immediately	.
随后	经过	二	女性	服务员	,	步	进入	这	运输	,	哪个	驾驶	离开	立即地	.

随后，两名女侍从登上马车，马车随即驶离。

[aɪ] [inˈkwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊst] , [huː] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'pɑːrtɪd] .

I	enquired	of	the	Host	,	who	the	Lady	was	,	that	had	just	departed	.
我	询问	的	这	主持人	,	WHO	这	女士	曾是	,	那	有	只是	已离开	.

我向店主询问刚才离开的那位女士是谁。

- [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [ˌbærə'nes] , [mə'sjɜːr] , [ʌv; əv] [greɪt] [ræŋk][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] .

'	A	German	Baroness	,	Monsieur	,	of	great	rank	and	fortune	.
-	一个	德语	男爵夫人	,	先生	,	的	伟大的	秩	和	财富	.

“先生，一位出身高贵、家境殷实的德国女男爵。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [əˈpɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [lɔŋ'vɪl] , [æz; əz][hɜːr; hər]

She	has	been	upon	a	visit	to	the	Duchess	of	Longueville	,	as	her
她	有	到过	之上	一个	访问	到	这	公爵夫人	的	朗格维尔	,	作为	她

['sɜːrvənt] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] ;

Servants	informed	me	;
仆人	知情的	我	;

据她的仆人告诉我，她去拜访了朗格维尔公爵夫人；

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['stæsbəːg; 'strɑːz-] , [wer] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

She	is	going	to	Strasbourg	,	where	She	will	find	her	Husband	,
她	是	去	到	斯特拉斯堡	,	在哪里	她	将要	寻找	她	丈夫	,

她要去斯特拉斯堡，在那里她会找到她的丈夫。

[ænd; ənd] [ðen] [bəuθ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər]['kæs(ə)l][ɪn]['dʒɜːrməni] . -

and	then	both	return	to	their	Castle	in	Germany	.	'
和	然后	两个都	返回	到	他们的	城堡	在	德国	.	-

然后两人返回他们在德国的城堡。

[aɪ] [ri'zjuːmd] [maɪ] ['dʒɜːrni] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] ['stæsbəːg; 'strɑːz-] [ðæt] [naɪt] .

I	resumed	my	journey	,	intending	to	reach	Strasbourg	that	night	.
我	恢复	我的	旅行	,	意图	到	抵达	斯特拉斯堡	那	夜晚	.

我继续我的旅程，打算当晚抵达斯特拉斯堡。

[maɪ] [hoʊps] , [haʊ'evər] [wɜːr; wər] ['frʌstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][maɪ] [ʃeɪz] .

My	hopes	,	however	were	frustrated	by	the	breaking	down	of	my	Chaise	.
我的	希望	,	然而	是	沮丧的	经过	这	打破	向下	的	我的	躺椅	.

然而，我的躺椅坏了，我的希望落空了。

[ðə; ði]['æksɪdənt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] ['fɔːrɪst] ,

The	accident	happened	in	the	middle	of	a	thick	Forest	,
这	事故	发生	在	这	中间	的	一个	厚的	森林	,

事故发生在茂密的森林深处。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] .

and	I	was	not	a	little	embarrassed	as	to	the	means	of	proceeding	.
和	我	曾是	不是	一个	小的	尴尬的	作为	到	这	方法	的	进行中	.

我对自己的做法感到十分尴尬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['wɪntər] :

It	was	the	depth	of	winter	:
它	曾是	这	深度	的	冬天	:

当时正值隆冬：

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['kloʊzɪŋ] [raʊnd] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd]['stæsbəːg; 'strɑːz-] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

The	night	was	already	closing	round	us	;	and	Strasbourg	,	which	was	the
这	夜晚	曾是	已经	结束	圆形的	我们	;	和	斯特拉斯堡	,	哪个	曾是	这

['nɪrəst] [taʊn] ,

nearest	Town	,
最近的	镇	,

夜幕已经笼罩着我们；而斯特拉斯堡，那是最近的城镇，

[wʌz; wəz] [stɪl] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ['sevrəl] [liːgz] .

was	still	distant	from	us	several	leagues	.
曾是	仍然	遥远	从	我们	一些	联赛	.

距离我们还有好几里远。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ]['oʊnli] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [tuː; tə] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

It	seemed	to	me	that	my	only	alternative	to	passing	the	night	in	the	Forest	,
它	似乎	到	我	那	我的	仅有的	选择	到	通过	这	夜晚	在	这	森林	,

在我看来，除了在森林里过夜之外，我唯一的选择就是

[wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['sɜːrvənts] [hɔːrs] [ænd; ənd] [raɪd] [ɑːn][tuː; tə]['stæsbəːg; 'strɑːz-] ,

was	to	take	my	Servant's	Horse	and	ride	on	to	Strasbourg	,
曾是	到	拿	我的	仆人的	马	和	骑	在	到	斯特拉斯堡	,

我要骑着仆人的马前往斯特拉斯堡。

[æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [ə'griːəb(ə)l] .

an	undertaking	at	that	season	very	far	from	agreeable	.
一个	承诺	在	那	季节	非常	远的	从	同意	.

在那个季节，这是一项非常不愉快的任务。

[haʊ'evər] , ['siːɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] ['riːsɔːrs] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

However	,	seeing	no	other	resource	,	I	was	obliged	to	make	up	my	mind	to	it
然而	,	看到	不	其他	资源	,	我	曾是	有义务	到	制作	向上	我的	头脑	到	它

.

:

.

然而，由于别无他法，我不得不下定决心这样做。

[ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] [kə'mjuːnikeitid] [maɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [poʊ'stɪliən] ,

Accordingly	I	communicated	my	design	to	the	Postillion	,
因此	我	沟通	我的	设计	到	这	邮递员	,

于是我将我的设计告知了邮递员。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [send] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [riːtʃt]

telling	him	that	I	would	send	People	to	assist	him	as	soon	as	I	reached
讲述	他	那	我	会	发送	人们	到	协助	他	作为	很快	作为	我	达到

['stæsbəːg; 'strɑːz-] .

Strasbourg	.
斯特拉斯堡	.

我告诉他，我一到斯特拉斯堡就会派人去协助他。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] ; [bʌt; bət] ['stɛfəˌnoʊ] ['biːɪŋ] [wel] - [ɑːrmd] ,

I	had	not	much	confidence	in	his	honesty	;	But	Stephano	being	well	-	armed	,
我	有	不是	很多	信心	在	他的	诚实	;	但	斯特凡诺	存在	出色地	-	武装	,

我不太相信他诚实；但斯蒂法诺装备精良，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['draɪvər][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [kən'sɪdərəbli] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] ,

and	the	Driver	to	all	appearance	considerably	advanced	in	years	,
和	这	司机	到	全部	外貌	相当	先进的	在	年	,

司机看起来年纪相当大了。

[aɪ] [bi'liːvd] [aɪ][ræn][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [maɪ] ['bægɪdʒ] .

I	believed	I	ran	no	danger	of	losing	my	Baggage	.
我	相信	我	跑	不	危险	的	输	我的	行李	.

我当时觉得我的行李不会有丢失的危险。

['lʌkɪli] , [æz; əz][aɪ] [ðen] [θɔːt] ,

Luckily	,	as	I	then	thought	,
幸运的是	,	作为	我	然后	想法	,

幸运的是，正如我当时所想的那样，

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] [mɔːr] [ə'griːəbli] [ðæn; ðən][aɪ]

an	opportunity	presented	itself	of	passing	the	night	more	agreeably	than	I
一个	机会	呈现	本身	的	通过	这	夜晚	更多的	欣然	比	我

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

我意外地获得了一个比预期更愉快的过夜机会。

[ɑːn] ['menʃənɪŋ] [maɪ] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] [baɪ][maɪ'self][tuː; tə]['stæsbəːg; 'strɑːz-] , [ðə; ðɪ] [poʊ'stɪliən]

On	mentioning	my	design	of	proceeding	by	myself	to	Strasbourg	,	the	Postillion
在	提及	我的	设计	的	进行中	经过	我	到	斯特拉斯堡	,	这	邮递员

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] .

shook	his	head	in	disapprobation	.
摇晃	他的	头	在	非难	.

当我提到我打算独自前往斯特拉斯堡时，邮差摇了摇头表示不赞同。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] , - [sed] [hiː; hi] ;

'	It	is	a	long	way	,	'	said	He	;
-	它	是	一个	长的	方式	,	-	说	他	;

“路途遥远，”何先生说；

- [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gaɪd] .

'	You	will	find	it	a	difficult	matter	to	arrive	there	without	a	Guide	.
-	你	将要	寻找	它	一个	难的	事情	到	到达	那里	没有	一个	指导	.

如果没有向导，你很难到达那里。

[bɪ'saɪdz] , [mə'sjɜːr] [siːmz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['siːzənz] [sɪ'verətɪ] ,

Besides	,	Monsieur	seems	unaccustomed	to	the	season's	severity	,
除了	,	先生	似乎	不习惯	到	这	本季	严重性	,

此外，先生似乎还不适应这个季节的严寒。

[ænd; ənd] - [tɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ðɪ] [ɪk'sesɪv] [koʊld] . . . . -

and	'	tis	possible	that	unable	to	sustain	the	excessive	cold	.	.	.	.	'
和	-	的	可能的	那	无法	到	维持	这	过多的	寒冷的	.	.	.	.	-

而且，它可能无法承受极度寒冷……

- [wʌt] [juːz][ɪz][ðer; ðər][tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [əb'dʒɛkʃənz] ? - [sed] [aɪ] ,

'	What	use	is	there	to	present	me	with	all	these	objections	?	'	said	I	,
-	什么	使用	是	那里	到	展示	我	和	全部	这些	反对意见	?	-	说	我	,

“你跟我提出这些反对意见有什么用呢？”我说道。

[ɪm'peɪʃntli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ; - [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['riːsɔːrs] :

impatiently	interrupting	him	;	'	I	have	no	other	resource	:
不耐烦地	打断	他	;	-	我	有	不	其他	资源	:

他不耐烦地打断他：“我没有其他办法了：”

[aɪ] [rʌn] [stɪl] ['greɪtər] [rɪ'skeɪ] [ʌv; əv] ['perɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld][baɪ] ['pæsɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] .

I	run	still	greater	risque	of	perishing	with	cold	by	passing	the	night	in	the	Forest	.
我	跑步	仍然	更大的	有风险的	的	消亡	和	寒冷的	经过	通过	这	夜晚	在	这	森林	.

-
'
-
-

“如果在森林里过夜，我冻死的风险会更大。”

- ['pæsɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] ? -

'	Passing	the	night	in	the	Forest	?	'
-	通过	这	夜晚	在	这	森林	?	-

“要在森林里过夜吗？”

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; - [oʊ] ! [baɪ][ˌes 'tiː] . ['denis] !

He	replied	;	'	Oh	!	by	St	.	Denis	!
他	回复	;	-	哦	!	经过	英石	.	丹尼斯	!

他回答说：“哦！以圣丹尼斯的名义！”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [kwaɪt] [soʊ][bæd][ə; eɪ] [plaɪt] [æz; əz] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] [jet] .

We	are	not	in	quite	so	bad	a	plight	as	that	comes	to	yet	.
我们	是	不是	在	相当	所以	坏的	一个	困境	作为	那	来	到	然而	.

我们目前的处境还没有那么糟糕。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɪ'steɪkən] ,
If I am not mistaken ,
如果 我 是 不是 错误 ,

如果我没记错的话，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['skersli] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] , [bəp'tɪst]
we are scarcely five minutes walk from the Cottage of my old Friend , Baptiste
我们 是 几乎 五 分钟 走 从 这 小屋 的 我的 老的 朋友 , 巴蒂斯特
.
:
.

我们距离我的老朋友巴蒂斯特的小屋只有不到五分钟的步行路程。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [wʊd] - ['kʌtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] .
He is a Wood - cutter , and a very honest Fellow .
他 是 一个 木头 - 刀具 , 和 一个 非常 诚实的 同伴 .

他是一名伐木工，也是一位非常诚实的人。

[aɪ] [daʊt] [nɑːt][bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['ʃeltər] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
I doubt not but He will shelter you for the night with pleasure .
我 怀疑 不是 但 他 将要 庇护所 你 为了 这 夜晚 和 乐趣 .

我毫不怀疑，祂会乐意为你提供过夜的庇护。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði]['sæd(ə)l] - [hɔːrs] , [raɪd][tuː; tə]['stæsbəːg; 'strɑːz-] ,
In the meantime I can take the saddle - Horse , ride to Strasbourg ,
在 这 与此同时 我 能 拿 这 鞍 - 马 , 骑 到 斯特拉斯堡 ,

与此同时，我可以骑马去斯特拉斯堡。

[ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ]['prɑːpər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [mend] [jʊr; jər] ['kærɪdʒ] [baɪ] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] . -
and be back with proper people to mend your Carriage by break of day . '
和 是 后退 和 恰当的 人们 到 修补 你的 运输 经过 休息 的 天 . -

天亮之前，务必带上合适的人来修理你的马车。

- [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] , - [sed] [aɪ] ,
' And in the name of God , ' said I ,
- 和 在 这 姓名 的 上帝 , - 说 我 ,

“以上帝的名义，”我说，

- [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [sə'spens] ?
' How could you leave me so long in suspense ?
- 如何 可以 你 离开 我 所以 长的 在 悬念 ?

你怎么能让我等这么久呢?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] ['suːnər] ?
Why did you not tell me of this Cottage sooner ?
为什么 做过 你 不是 告诉 我 的 这 小屋 很快 ?

为什么你不早点告诉我这个小屋的事?

[wʌt] [ɪk'sesɪv] [stuː'pɪdəti] ! -
What excessive stupidity ! '
什么 过多的 愚蠢 ! -

真是愚蠢至极!

- [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps] [mə'sjɜːr] [wʊd] [nɑːt] [deɪn] [tuː; tə] [ək'sept] . . . . -
' I thought that perhaps Monsieur would not deign to accept . . . . '
- 我 想法 那 也许 先生 会 不是 设计 到 接受 . . . . -

“我当时想，先生或许不会纡尊降贵地接受……”

- [əb'sɜːrd] !
' Absurd !
- 荒诞 !

'荒诞!

[kʌm] , [kʌm] !
Come , come !
来 , 来 !

来，来!

[seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [kən'dʌkt] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] - ['mænz] ['kɑːtɪdʒ] . -
Say no more , but conduct us without delay to the Wood - man's Cottage . '
说 不 更多的 , 但 执行 我们 没有 延迟 到 这 木头 - 男人的 小屋 . -

别再说了，立刻带我们去樵夫的小屋。

[hiː; hi] [əu'beid] , [ænd; ənd][wiː; wi] [muːvd] ['ɑːnwərdz] :
He obeyed , and we moved onwards :
他 服从 , 和 我们 已搬 开始 :

他服从了命令，我们继续前进:

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [kən'traɪvd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][dræg][ðə; ði] ['ʃætərd] ['viːəkl; 'viːhɪkl]['æftər]
The Horses contrived with some difficulty to drag the shattered vehicle after
这 马匹 人为的 和 一些 困难 到 拖 这 破碎 车辆 后
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

马儿们费了好大劲才把那辆破损的汽车拖到我们身后。

[maɪ] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst] ['spiːtʃləs] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ɪ'fekts]
My Servant was become almost speechless , and I began to feel the effects
我的 仆人 曾是 变得 几乎 无言 , 和 我 开始 到 感觉 这 效果
[ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][maɪ'self] ,
of the cold myself ,
的 这 寒冷的 我 ,

我的仆人几乎说不出话来，我自己也开始感到寒冷。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔːr; fər] ['kɑːtɪdʒ] .
before we reached the wished - for Cottage .
前 我们 达到 这 希望 - 为了 小屋 .

在我们到达梦寐以求的小屋之前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [niːt] ['bɪldɪŋ] : [æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,
It was a small but neat Building : As we drew near it ,
它 曾是 一个 小的 但 整洁的 建筑 : 作为 我们 画 靠近 它 ,

那是一栋小巧但整洁的建筑：当我们靠近它时，

[aɪ] [ri'dʒɔist] [æt; ət][əb'zəviŋ, ɔb-] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['faɪər]
I rejoiced at observing through the window the blaze of a comfortable fire
我 欣喜若狂 在 观察 通过 这 窗户 这 火焰 的 一个 舒服的 火
.
:
.

透过窗户看到温暖舒适的炉火熊熊燃烧，我感到无比欣喜。

['aʊər; ɑːr] [kən'dʌktər] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn]
Our Conductor knocked at the door : It was some time before any one
我们的 导体 敲门 在 这 门 : 它 曾是 一些 时间 前 任何 一
['ænsər] ;
answered ;
回答 ;

我们的列车员敲了敲门：过了好一会儿才有人应门;

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðɪn] [siːmd] [ɪn] [daʊt] ['weðər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] .
The People within seemed in doubt whether we should be admitted .
这 人们 之内 似乎 在 怀疑 无论 我们 应该 是 承认 .

里面的人似乎在犹豫是否应该让我们进去。

- [kʌm] !
' **Come** !
- 来 !

'来!

[kʌm] , [frend] [bəp'tɪst] ! -
Come , **Friend** **Baptiste** ! '
来 , 朋友 巴蒂斯特 ! -

来吧，巴蒂斯特朋友!

[kraɪd] [ðə; ði]['draɪvər][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ; - [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'baʊt] ?
cried **the** **Driver** **with** **impatience** ; ' **What** **are** **you** **about** ?
哭 这 司机 和 不耐烦 ; - 什么 是 你 关于 ?

司机不耐烦地喊道："你们这是干什么？"

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'sliːp] ?
Are **you** **asleep** ?
是 你 睡着了 ?

你睡着了吗?

[ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
Or **will** **you** **refuse** **a** **night's** **lodging** **to** **a** **Gentleman** ,
或者 将要 你 拒绝 一个 夜晚 住宿 到 一个 绅士 ,

还是你会拒绝一位绅士的留宿邀请?

[huːz] [ʃeɪz] [hæz; həz][dʒʌst]['broʊkən] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ? -
whose **Chaise** **has** **just** **broken** **down** **in** **the** **Forest** ? '
谁 躺椅 有 只是 破碎的 向下 在 这 森林 ? -

谁的躺椅刚刚在森林里抛锚了?

- [ɑː] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['ɑːnɪst] [klɔːd] ? - [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ;
' **Ah** ! **is** **it** **you** , **honest** **Claude** ? ' **replied** **a** **Man's** **voice** **from** **within** ;
- 啊 ! 是 它 你 , 诚实的 克劳德 ? - 回复 一个 男人的 嗓音 从 之内 ;

"啊！是你吗，诚实的克劳德？"里面传来一个男人的声音;

- [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊpənd] . -
' **Wait** **a** **moment** , **and** **the** **door** **shall** **be** **opened** . '
- 等待 一个 片刻 , 和 这 门 将 是 打开 . -

"稍等片刻，门就会打开。"

[suːn] ['æftər][ðə; ði][boʊlts][wɜːr; wər] [drɔːn] [bæk] .
Soon **after** **the** **bolts** **were** **drawn** **back** .
很快 后 这 螺栓 是 绘制 后退 .

不久之后，螺栓就被拉了回来。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʌn'kloʊzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][juː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The **door** **was** **unclosed** , **and** **a** **Man** **presented** **himself** **to** **us** **with** **a**
这 门 曾是 未关闭 , 和 一个 男人 呈现 他自己 到 我们 和 一个
[læmp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Lamp **in** **his** **hand** .
灯 在 他的 手 .

门没关上，一个男人手里拿着灯走到我们面前。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [gaɪd] [æn; ən] ['hɑːrti] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
He **gave** **the** **Guide** **an** **hearty** **reception** , **and** **then** **addressed** **himself** **to** **me** .
他 给予 这 指导 一个 爽朗 接待 , 和 然后 已解决 他自己 到 我 .

他热情地接待了导游，然后转向我讲话。

- [wɔːk] [ɪn] , [mə'sjɜːr] ; [wɔːk] [ɪn] , [ænd; ənd] ['welkəm] !
' **Walk** **in** , **Monsieur** ; **Walk** **in** , **and** **welcome** !
- 走 在 , 先生 ; 走 在 , 和 欢迎 !

"请进，先生；请进，欢迎！"

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst] : [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni]

Excuse	**me**	**for**	**not**	**admitting**	**you**	**at**	**first**	**:**	**But**	**there**	**are**	**so**	**many**
原谅	我	为了	不是	承认	你	在	第一的	:	但	那里	是	所以	许多

[roʊgz] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] ,

Rogues	**about**	**this**	**place**	**,**
流氓	关于	这	地方	,

请原谅我一开始没让你进来：因为这里骗子太多了。

[ðæt] ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [aɪ] [sə'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][wʌn] . -

that	**saving**	**your**	**presence**	**,**	**I**	**suspected**	**you**	**to**	**be**	**one**	**.**	**'**
那	保存	你的	在场	,	我	怀疑	你	到	是	一	.	-

鉴于你的出现，我怀疑你也是其中之一。

[ðʌs] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['ʌʃəd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [wer] [aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['faɪər] :

Thus	**saying**	**,**	**He**	**ushered**	**me**	**into**	**the**	**room**	**,**	**where**	**I**	**had**	**observed**	**the**	**fire**	**:**
因此	说	,	他	引导	我	进入	这	房间	,	在哪里	我	有	观察到	这	火	:

说完，他领我进了房间，我就是在那里看到了火光：

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [pleɪst] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] , [wɪtʃ] [stʊd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] .

I	**was**	**immediately**	**placed**	**in**	**an**	**Easy**	**Chair**	**,**	**which**	**stood**	**close**	**to**	**the**	**Hearth**	**.**
我	曾是	立即地	放置	在	一个	简单的	椅子	,	哪个	站立	关闭	到	这	炉	.

我立刻被安排坐在一张靠近壁炉的扶手椅上。

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , [huːm] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][maɪ][hoʊst] ,

A	**Female**	**,**	**whom**	**I**	**supposed**	**to**	**be**	**the**	**Wife**	**of**	**my**	**Host**	**,**
一个	女性	,	谁	我	据称	到	是	这	妻子	的	我的	主持人	,

我以为是房东妻子的那位女士，

[roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ə'pɑːn][maɪ] ['entrəns] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt]

rose	**from**	**her**	**seat**	**upon**	**my**	**entrance**	**,**	**and**	**received**	**me**	**with**	**a**	**slight**
玫瑰	从	她	座位	之上	我的	入口	,	和	已收到	我	和	一个	轻微

[ænd; ənd] ['dɪstənt] ['revərəns] .

and	**distant**	**reverence**	**.**
和	遥远	尊敬	.

我进来时，她从座位上站了起来，带着淡淡的、疏远的敬意迎接我。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['kɑːmplɪmənt] , [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [ˌɑːr 'iː] - ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] ,

She	**made**	**no**	**answer**	**to**	**my**	**compliment**	**,**	**but**	**immediately**	**re**	**-**	**seating**	**herself**	**,**
她	制成	不	回答	到	我的	赞扬	,	但	立即地	关于	-	座位	她自己	,

她没有回应我的赞美，而是立即重新坐下。

[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][wɜːrk][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] .

continued	**the**	**work**	**on**	**which**	**She**	**had**	**been**	**employed**	**.**
持续	这	工作	在	哪个	她	有	到过	受雇	.

她继续从事之前受雇的工作。

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['mænərz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['frendli] [æz; əz][hɜːrz][wɜːr; wər] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv]

Her	**Husband's**	**manners**	**were**	**as**	**friendly**	**as**	**hers**	**were**	**harsh**	**and**	**repulsive**
她	丈夫的	礼仪	是	作为	友好的	作为	她的	是	残酷的	和	丑恶

.

:

.

她丈夫待人友善，而她本人却冷漠无情、令人厌恶。

- [aɪ] [wɪʃ] , [aɪ][kʊd; kəd] [lɑːdʒ] [juː; jʊ] [mɔːr] [kən'viːniəntli] , [mə'sjɜːr] , - [sed] [hiː; hi] ;

'	**I**	**wish**	**,**	**I**	**could**	**lodge**	**you**	**more**	**conveniently**	**,**	**Monsieur**	**,**	**'**	**said**	**He**	**;**
-	我	希望	,	我	可以	小屋	你	更多的	方便	,	先生	,	-	说	他	;

“先生，我真希望我能为您安排更方便的住处。”他说道；

- [bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] [boʊst] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [sper] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] ['hʌvl] .

'	**But**	**we**	**cannot**	**boast**	**of**	**much**	**spare**	**room**	**in**	**this**	**hovel**	**.**
-	但	我们	不能	夸	的	很多	空闲的	房间	在	这	茅屋	.

但我们这间破房子里并没有多少空余空间。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , [aɪ] [θɪŋk] ,
However , a chamber for yourself , and another for your Servant , I think ,
然而 , 一个 房间 为了 你自己 , 和 其他 为了 你的 仆人 , 我 思考 ,

不过，我想，你应该给自己一间房，再给你的仆人一间房。

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ʃɪft] [tuː; tə] [sə'plaɪ] .
we can make shift to supply .
我们 能 制作 转移 到 供应 .

我们可以临时调整供应方式。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['kɑːntent] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] ['sɑːri] [fer] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] , [bɪ'liːv]
You must content yourself with sorry fare ; But to what we have , believe
你 必须 内容 你自己 和 对不起 票价 ; 但 到 什么 我们 有 , 相信
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

你只能勉强糊口；但相信我，就我们拥有的而言，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɑːrtɪli] ['welkəm] . -
you are heartily welcome . '
你 是 衷心地 欢迎 . -

热烈欢迎！

- - - - [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] - - - [waɪ] , [haʊ] [juː; jʊ][sɪt][ðer; ðər] , [ˌmɑːrgə'riːt] ,
- - - - Then turning to his wife - - ' Why , how you sit there , Marguerite ,
- - - - 然后 转弯 到 他的 妻子 - - - 为什么 , 如何 你 坐 那里 , 玛格丽特 ,

然后他转向妻子——“哎呀，玛格丽特，你怎么坐成这样？”

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [træŋ'kwɪləti] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] !
with as much tranquillity as if you had nothing better to do !
和 作为 很多 宁静 作为 如果 你 有 没有什么 更好的 到 做 !

平静得仿佛无所事事！

[stɜːr] [ə'baʊt] , [deɪm] !
Stir about , Dame !
搅拌 关于 , 贵妇人 !

动起来，夫人！

[stɜːr] [ə'baʊt] !
Stir about !
搅拌 关于 !

搅动一下！

[get] [sʌm; səm] ['sʌpər] ; [lʊk] [aʊt] [sʌm; səm] [ʃiːts] ; [hɪr] , [hɪr] ; [θroʊ] [sʌm; səm][lɔːgz][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]
Get some supper ; Look out some sheets ; Here , here ; throw some logs upon the
得到 一些 晚餐 ; 看 出去 一些 纸张 ; 这里 , 这里 ; 扔 一些 日志 之上 这
['faɪər] ,
fire ,
火 ,

弄点晚饭吃；找些床单；来，来；往火里添些柴。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] [siːmz] ['perɪʃt] [wɪð; wɪθ][koʊld] . -
for the Gentleman seems perished with cold . '
为了 这 绅士 似乎 遇难 和 寒冷的 . -

那位先生似乎冻死了。

[ðə; ðɪ] [waɪf] [θruː] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ['heɪstɪli] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,
The Wife threw her work hastily upon the Table ,
这 妻子 扔 她 工作 草草 之上 这 桌子 ,

妻子匆匆将手中的工作扔到桌子上。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə]['eksɪkju:t][hɪz; ɪz] [kə'mændz] [wɪð; wɪθ] ['evri] [mɑ:rk][ʌv; əv] [ʌn'wɪlɪŋnəs] .

and	proceeded	to	execute	his	commands	with	every	mark	of	unwillingness	.
和	继续	到	执行	他的	命令	和	每一个	标记	的	不情愿	.

他极不情愿地执行了他的命令。

[hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] [dɪs'pli:zd] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ]

Her	countenance	had	displeased	me	on	the	first	moment	of	my	examining
她	面容	有	不高兴	我	在	这	第一的	片刻	的	我的	检查

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

我第一眼看到她时，她的表情就让我感到不悦。

[jet] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [hɜ:r; hər] [fitʃər] [wɜ:r; wər] ['hænsəm] [ʌn'kwestʃənəbli] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər]

Yet	upon	the	whole	her	features	were	handsome	unquestionably	;	But	her
然而	之上	这	所有的	她	特征	是	英俊的	毫无疑问	;	但	她

[skɪn] [wʌz; wəz] ['sæloʊ] ,

skin	was	sallow	,
皮肤	曾是	黄褐色	,

然而，总的来说，她的五官无疑很漂亮；只是她的皮肤蜡黄。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['pɜ:rs(ə)n] [θɪn] [ænd; ənd] ['mi:gər] ; [ə; eɪ] ['laʊə] [glu:m] ['oʊvər] - [spred] [hɜ:r; hər]

and	her	person	thin	and	meagre	;	A	louring	gloom	over	-	spread	her
和	她	人	薄的	和	微薄	;	一个	百叶窗	愁云	超过	-	传播	她

['kaʊntənəns] ;

countenance	;
面容	;

她身形瘦弱，面容阴郁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bɔ:r] [sʌtʃ] ['vɪzəb(ə)l][mɑ:rks][ʌv; əv] ['ræŋkər] [ænd; ənd] [ɪl] - [wɪl] ,

and	it	bore	such	visible	marks	of	rancour	and	ill	-	will	,
和	它	钻孔	这样的	可见的	标记	的	冤仇	和	患病的	-	将要	,

它明显带有怨恨和恶意。

[æz; əz][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] ['bi:ɪŋ] ['noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [ˌɪnə'tentɪv] [əb'zɜ:rvər] .

as	could	not	escape	being	noticed	by	the	most	inattentive	Observer	.
作为	可以	不是	逃脱	存在	注意到	经过	这	最多	注意力不集中	观察员	.

即使是最粗心的观察者也无法忽视这一点。

[hɜ:r; hər] ['evri] [lʊk] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] [ɪk'sprest] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Her	every	look	and	action	expressed	discontent	and	impatience	,	and	the
她	每一个	看	和	行动	表达	不满	和	不耐烦	,	和	这

['ænsər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [bəp'tɪst] ,

answers	which	She	gave	Baptiste	,
答案	哪个	她	给予	巴蒂斯特	,

她的一举一动都流露出不满和不耐烦，而她对巴蒂斯特的回答，

[wen] [hi:; hi] [ri'prəutʃt] [hɜ:r; hər] [gʊd] - [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] [er] ,

when	He	reproached	her	good	-	humouredly	for	her	dissatisfied	air	,
什么时候	他	受责备	她	好的	-	幽默地	为了	她	不满	空气	,

[wɜ:r; wər][tɑ:rt] , [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] .

were	tart	,	short	,	and	cutting	.
是	酸	,	短的	,	和	切割	.

当他和蔼地责备她一脸不满时，他的话语却尖刻、简短、刺耳。

[ɪn] [faɪn] , [aɪ] [kən'si:vd] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] ['i:kwəl] [dɪs'gʌst] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

In	fine	,	I	conceived	at	first	sight	equal	disgust	for	her	,
在	美好的	,	我	构思	在	第一的	视线	平等的	厌恶	为了	她	,

总之，我对她第一眼就产生了同样的厌恶感。

[ænd; ənd] [ˌpripə'seʃən] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huːz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd]
and **prepossession** **in** **favour** **of** **her** **Husband** **,** **whose** **appearance** **was** **calculated**
和 预感 在 偏爱 的 她 丈夫 , 谁 外貌 曾是 计算
[tuː; tə][ɪn'spaɪər] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] .
to **inspire** **esteem** **and** **confidence** **.**
到 启发 尊重 和 信心 .

她对丈夫表现出偏爱，丈夫的外表旨在赢得尊重和信任。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [sɪn'sɪr] , [ænd; ənd] ['frendli] ;
His **countenance** **was** **open** **,** **sincere** **,** **and** **friendly** **;**
他的 面容 曾是 打开 , 真诚 , 和 友好的 ;

他面容坦诚、真诚、友善；

[hɪz; ɪz] ['mænərz] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['pɛzənts] ['ɑːnəsti] [ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ruːdnəs] ; [hɪz; ɪz]
his **manners** **had** **all** **the** **Peasant's** **honesty** **unaccompanied** **by** **his** **rudeness** **;** **His**
他的 礼仪 有 全部 这 农民的 诚实 无人陪伴 经过 他的 粗鲁 ; 他的
[tʃiːks] [wɜːr; wər] [brɔːd] ,
cheeks **were** **broad** **,**
脸颊 是 广阔 ,

他的举止既有农民的诚实，又没有农民的粗鲁；他的脸颊很宽阔，

[fʊl] , [ænd; ənd] ['rʌdi] ;
full **,** **and** **ruddy** **;**
满的 , 和 红润 ;

饱满而红润；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [æn; ən]['æmp(ə)l][ə'pɑːlədʒi]
and **in** **the** **solidity** **of** **his** **person** **He** **seemed** **to** **offer** **an** **ample** **apology**
和 在 这 固体 的 他的 人 他 似乎 到 提供 一个 充足 道歉
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['liːnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] .
for **the** **leanness** **of** **his** **Wife's** **.**
为了 这 瘦弱 的 他的 妻子的 .

他魁梧的身躯似乎足以弥补妻子的瘦弱。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [aɪ] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [ʌv; əv]['sɪksti] ;
From **the** **wrinkles** **on** **his** **brow** **I** **judged** **him** **to** **be** **turned** **of** **sixty** **;**
从 这 皱纹 在 他的 眉头 我 评判 他 到 是 转向 的 六十 ;

从他额头的皱纹判断他大约六十岁了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɔːr] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] [wel] , [ænd; ənd] [siːmd] [stɪl] ['hɑːrti] [ænd; ənd] [strɔːŋ] :
But **He** **bore** **his** **years** **well** **,** **and** **seemed** **still** **hearty** **and** **strong** **:**
但 他 钻孔 他的 年 出色地 , 和 似乎 仍然 爽朗 和 强的 :

但他安然度过了余生，看起来依然精神矍铄、身体强壮：

[ðə; ði] [waɪf] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ,
The **Wife** **could** **not** **be** **more** **than** **thirty** **,**
这 妻子 可以 不是 是 更多的 比 三十 ,

妻子年龄不可能超过三十岁。

[bʌt; bət][ɪn] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['hʌzbənd] .
but **in** **spirits** **and** **vivacity** **She** **was** **infinitely** **older** **than** **the** **Husband** **.**
但 在 烈酒 和 活泼 她 曾是 无限地 老 比 这 丈夫 .

但在精神和活力方面，她比丈夫年长得多。

[haʊ'evər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'wɪlɪŋnəs] , [ˌmɑːrgə'riːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] ['sʌpər]
However **,** **in** **spite** **of** **her** **unwillingness** **,** **Marguerite** **began** **to** **prepare** **the** **supper**
然而 , 在 尽管如此 的 她 不情愿 , 玛格丽特 开始 到 准备 这 晚餐
,
,
,

然而，尽管玛格丽特不情愿，她还是开始准备晚餐。

[waɪl] [ðə; ði] [wʊd] - [mæn] [kən'və:st] ['geɪli] [ɑ:n] ['dɪfrənt] ['sʌbdʒekts] .
while the Wood - man conversed gaily on different subjects .
尽管 这 木头 - 男人 交谈 兴高采烈地 在 不同的 主题 .

而樵夫则兴高采烈地谈论着各种话题。

[ðə; ði] [poʊ'stɪliən] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] ['spɪrɪts] ,
The Postillion , who had been furnished with a bottle of spirits ,
这 邮递员 , WHO 有 到过 提供 和 一个 瓶子 的 烈酒 ,

那位邮差，手里拿着一瓶烈酒，

[wʌz; wəz] [naʊ] ['redi] [tu:; tə] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər]['stæsbə:g; 'strɑ:z-] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] , ['weðər] [aɪ]
was now ready to set out for Strasbourg , and enquired , whether I
曾是 现在 准备好 到 放 出去 为了 斯特拉斯堡 , 和 询问 , 无论 我
[hæd; həd] ['eni] ['fɜ:rðər] [kə'mændz] .
had any further commands .
有 任何 更远 命令 .

他准备启程前往斯特拉斯堡，并询问我是否还有其他命令。

- [fɔ:r; fər]['stæsbə:g; 'strɑ:z-] ? - [ˌɪntə'rʌptɪd] [bəp'tɪst] ; - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['goʊɪŋ] ['ðɪðər] [tə'naɪt] ? -
' For Strasbourg ? ' interrupted Baptiste ; ' You are not going thither tonight ? '
- 为了 斯特拉斯堡 ? - 中断 巴蒂斯特 ; - 你 是 不是 去 那里 今晚 ? -

“去斯特拉斯堡？”巴蒂斯特打断道，“你今晚不去那里吗？”

- [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] : [ɪf] [aɪ][du:][nɑ:t] [fetʃ] ['wɜkmən] [tu:; tə] [mend] [ðə; ði] [ʃeɪz] ,
' I beg your pardon : If I do not fetch Workmen to mend the Chaise ,
- 我 求 你的 赦免 : 如果 我 做 不是 拿来 工人 到 修补 这 躺椅 ,

“请原谅：如果我没能找到工人来修理马车，

[haʊ] [ɪz] [mə'sjɜ:r] [tu:; tə] [proʊ'si:d] [tə'mɑ:roʊ] ? -
How is Monsieur to proceed tomorrow ? '
如何 是 先生 到 继续 明天 ? -

先生明天将如何安排行程?

- [ðæt] [ɪz] [tru:] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ; [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [ʃeɪz] .
' That is true , as you say ; I had forgotten the Chaise .
- 那 是 真的 , 作为 你 说 ; 我 有 被遗忘的 这 躺椅 .

“没错，正如你所说；我把马车忘了。”

[wel] , [bʌt; bət] [klɔ:d] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [æt; ət] [li:st] [i:t] [jʊr; jər] ['sʌpər] [hɪr] ?
Well , but Claude ; You may at least eat your supper here ?
出色地 , 但 克劳德 ; 你 可能 在 至少 吃 你的 晚餐 这里 ?

好吧，克劳德，你至少可以在这里吃晚饭吧?

[ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [ju:; jʊ] [lu:z] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ,
That can make you lose very little time ,
那 能 制作 你 失去 非常 小的 时间 ,

这样可以节省你很少的时间。

[ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] [lʊks] [tu:] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [tu:; tə] [send] [ju:; jʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti]
and Monsieur looks too kind - hearted to send you out with an empty
和 先生 看起来 也 种类 - 心地 到 发送 你 出去 和 一个 空的
['stʌmək] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪtər] [koʊld] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] . -
stomach on such a bitter cold night as this is . ' -
胃 在 这样的 一个 苦的 寒冷的 夜晚 作为 这 是 . -

“先生看起来心地善良，不忍心在这样寒冷的夜晚让您饿着肚子出门。”

[tu:; tə] [ðɪs] [aɪ] ['redɪli] [ə'sentid] ,
To this I readily assented ,
到 这 我 容易 同意 ,

对此我欣然同意。

['telɪŋ] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] [ðæt] [maɪ] [ri:tʃɪŋ] ['stæsbə:g; 'strɑ:z-][ðə; ði][nekst] [deɪ] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:]
telling **the** **Postillion** **that** **my** **reaching** **Strasbourg** **the** **next** **day** **an** **hour** **or** **two**
讲述 这 邮递员 那 我的 到达 斯特拉斯堡 这 下一个 天 一个 小时 或者 二
['leɪtər] [wʊd] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] [ˌɪmə'tɪriəl] .
later **would** **be** **perfectly** **immaterial** **.**
之后 会 是 完美 无关紧要 .

告诉邮递员，我第二天晚一两个小时到达斯特拉斯堡完全无关紧要。

[hi:; hi] [θæŋkt] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðen] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['stɛfəˌnoʊ] ,
He **thanked** **me** **,** **and** **then** **leaving** **the** **Cottage** **with** **Stephano** **,**
他 谢谢 我 , 和 然后 离开 这 小屋 和 斯特凡诺 ,

他向我道谢，然后和斯蒂法诺一起离开了小屋。

[pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] - ['mænz]['steɪb(ə)l] .
put **up** **his** **Horses** **in** **the** **Wood** **-** **man's** **Stable** **.**
放 向上 他的 马匹 在 这 木头 - 男人的 稳定的 .

他把马匹安置在樵夫的马厩里。

[bəp'tɪst] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .
Baptiste **followed** **them** **to** **the** **door** **,** **and** **looked** **out** **with** **anxiety** **.**
巴蒂斯特 随后 他们 到 这 门 , 和 看起来 出去 和 焦虑 .

巴蒂斯特跟着他们走到门口，焦虑地向外望去。

- - [tɪz] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['baɪtɪŋ] [wɪnd] ! -
' **'** **Tis** **a** **sharp** **biting** **wind** **!** **'**
- - 的 一个 锋利的 咬 风 ! -

“这是凛冽刺骨的寒风！”

[sed] [hi:; hi] ; - [aɪ] ['wʌndər] , [wʌt] [di'teinz] [maɪ] [bɔɪz] [soʊ] [lɔ:ŋ] !
said **He** **;** **'** **I** **wonder** **,** **what** **detains** **my** **Boys** **so** **long** **!**
说 他 ; - 我 想知道 , 什么 拘留 我的 男孩们 所以 长的 !

他说：“我想知道，我的孩子们为什么耽搁这么久！”

[mə'sjɜ:r] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [lædz] , [ðæt] ['evər] [stept] [ɪn] [ʃu:] [ʌv; əv]
Monsieur **,** **I** **shall** **show** **you** **two** **of** **the** **finest** **Lads** **,** **that** **ever** **stept** **in** **shoe** **of**
先生 , 我 将 展示 你 二 的 这 最好的 小伙子们 , 那 曾经 步 在 鞋 的
['leðər] .
leather **.**
皮革 .

先生，我将向您展示两位有史以来最优秀的小伙子，他们穿过皮鞋。

[ðə; ði] ['eldɪst] [ɪz] [θri:] [ænd; ənd] ['twenti] , [ðə; ði] ['sekənd] [ə; eɪ] [jɪr] ['jʌŋgər] : [ðer; ðər] ['i:kwəlz] [fɔ:r; fər]
The **eldest** **is** **three** **and** **twenty** **,** **the** **second** **a** **year** **younger** **:** **Their** **Equals** **for**
这 长子 是 三 和 二十 , 这 第二 一个 年 年轻 : 他们的 等于 为了
[sens] ,
sense **,**
感觉 ,

老大二十三岁，老二比老三小一岁：他们在各方面都势均力敌。

['kɜ:rɪdʒ] , [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] , [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [maɪlz] [ʌv; əv]
courage **,** **and** **activity** **,** **are** **not** **to** **be** **found** **within** **fifty** **miles** **of**
勇气 , 和 活动 , 是 不是 到 是 成立 之内 五十 英里 的
['stæsbə:g; 'strɑ:z-] .
Strasbourg **.**
斯特拉斯堡 .

在斯特拉斯堡方圆五十英里内，都找不到勇气和活力。

[wʊd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bæk] [ə'gen] !
Would **They** **were** **back** **again** **!**
会 他们 是 后退 再次 !

他们又回来了！

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . -
I **begin** **to** **feel** **uneasy** **about** **them** **.** **'**
我 开始 到 感觉 不安 关于 他们 . -

我开始对他们感到不安。

[ˌmɑːrgə'riːt] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [klɔːθ] .
Marguerite **was** **at** **this** **time** **employed** **in** **laying** **the** **cloth** **.**
玛格丽特 曾是 在 这 时间 受雇 在 躺下 这 布 .

当时玛格丽特正在铺布。

- [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['iːkwəli] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sʌnz] ? - [sed] [aɪ][tuː; tə]
' **And** **are** **you** **equally** **anxious** **for** **the** **return** **of** **your** **Sons** **?** **'** **said** **I** **to**
- 和 是 你 同样地 焦虑的 为了 这 返回 的 你的 儿子们 ? - 说 我 到
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

“你也同样盼望你的儿子们归来吗？”我问她。

- [nɑːt][aɪ] ! -
' **Not** **I** **!** **'**
- 不是 我 ! -

“我才不干！”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['piːvɪʃli] ; - [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [maɪn] . -
She **replied** **peevishly** **;** **'** **They** **are** **no** **children** **of** **mine** **.** **'**
她 回复 恼怒地 ; - 他们 是 不 孩子们 的 矿 . -

她不耐烦地回答说：“他们不是我的孩子。”

- [kʌm] !
' **Come** **!**
- 来 !

'来！

[kʌm] , [ˌmɑːrgə'riːt] ! -
Come **,** **Marguerite** **!** **'**
来 , 玛格丽特 ! -

来吧，玛格丽特！

[sed] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ; - [duː][nɑːt][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər] ['æskɪŋ]
said **the** **Husband** **;** **'** **Do** **not** **be** **out** **of** **humour** **with** **the** **Gentleman** **for** **asking**
说 这 丈夫 ; - 做 不是 是 出去 的 幽默 和 这 绅士 为了 问
[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] .
a **simple** **question** **.**
一个 简单的 问题 .

丈夫说：“不要因为这位先生问了一个简单的问题就对他不耐烦。”

[hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [lʊkt] [soʊ] [krɔːs] ,
Had **you** **not** **looked** **so** **cross** **,**
有 你 不是 看起来 所以 叉 ,

如果你当时没那么生气的话，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [θriː]
He **would** **never** **have** **thought** **you** **old** **enough** **to** **have** **a** **Son** **of** **three**
他 会 绝不 有 想法 你 老的 足够的 到 有 一个 儿子 的 三
[ænd; ənd] ['twenti] :
and **twenty** **:**
和 二十 :

他绝对想不到你年纪这么大，竟然会有一个23岁的儿子：

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ɪl] - ['tempər] [ædz] [tuː; tə][juː; jʊ] ! - - [ɪk'skjuːs][maɪ] ['waɪfs]

But	you	see	how	many	years	ill	-	temper	adds	to	you	!	-	-	Excuse	my	Wife's
但	你	看	如何	许多	年	患病的	-	脾气	添加	到	你	!	-	-	原谅	我的	妻子的

['ruːdnəs] , [mə'sjɜːr] .

rudeness	,	Monsieur	.
粗鲁	,	先生	.

但你看，坏脾气会让你多活多少年！——先生，请原谅我妻子的无礼。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [pʊts] [hɜːr; hər] [aʊt] ,

A	little	thing	puts	her	out	,
一个	小的	事物	放置	她	出去	,

一件小事就能让她生气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌmwʌt] [dɪs'pliːzd] [æt; ət][jʊr; jər][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] ['θɜːrti]

and	She	is	somewhat	displeased	at	your	not	thinking	her	to	be	under	thirty
和	她	是	有些	不高兴	在	你的	不是	思维	她	到	是	在下面	三十

.

:

.

她对你认为她未满三十岁感到有些不满。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ˌmɑːrgə'riːt] ?

That	is	the	truth	,	is	it	not	,	Marguerite	?
那	是	这	真相	,	是	它	不是	,	玛格丽特	?

那是事实，对吧，玛格丽特?

[juː; jʊ] [noʊ] , [mə'sjɜːr] , [ðæt] [eɪdʒ][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] ['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] .

You	know	,	Monsieur	,	that	Age	is	always	a	ticklish	subject	with	a	Woman	.
你	知道	,	先生	,	那	年龄	是	总是	一个	痒痒的	主题	和	一个	女士	.

先生，您知道，年龄对女人来说总是一个敏感的话题。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[kʌm] !

come	!
来	!

来!

[ˌmɑːrgə'riːt] , [klɪr] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Marguerite	,	clear	up	a	little	.
玛格丽特	,	清除	向上	一个	小的	.

玛格丽特，稍微收拾一下。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [sʌnz] [æz; əz][oʊld] , [juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] [hens] ,

If	you	have	not	Sons	as	old	,	you	will	some	twenty	years	hence	,
如果	你	有	不是	儿子们	作为	老的	,	你	将要	一些	二十	年	因此	,

如果你现在还没有年纪那么大的儿子，那么大约二十年后你就会有了。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] , [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][dʒʌst] [sʌtʃ] [lædz] [æz; əz][ʒɑːk,dʒeiks]

and	I	hope	,	that	we	shall	live	to	see	them	just	such	Lads	as	Jacques
和	我	希望	,	那	我们	将	居住	到	看	他们	只是	这样的	小伙子们	作为	雅克

[ænd; ənd]['rɑːbərt] . -

and	Robert	.	'
和	罗伯特	.	-

我希望我们能有生之年，亲眼见到像雅克和罗伯特那样的年轻人。

[ˌmɑːrgə'riːt] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] ['pæʃənətli] .

Marguerite	clasped	her	hands	together	passionately	.
玛格丽特	紧握	她	双手	一起	热情地	.

玛格丽特激动地双手合十。

- [gɑːd] [fər'bɪd] ！ - [sed] [ʃiː; ʃi] ； - [gɑːd] [fər'bɪd] ！
' God forbid ! ' said She ; ' God forbid !
- 上帝 禁止 ！ - 说 她 ； - 上帝 禁止 ！

“天哪！”她说；“天哪！”

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wʊd] ['stræŋgl] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [hændz] ！ -
If I thought it , I would strangle them with my own hands ! '
如果 我 想法 它 ， 我 会 扼杀 他们 和 我的 自己的 双手 ！ -

如果我真这么想，我早就亲手掐死他们了！

[ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [sterz] .
She quitted the room hastily , and went up stairs .
她 辞职 这 房间 草草 ， 和 去 向上 楼梯 .

她匆匆离开房间，上楼去了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ɪk'spresɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊd] - [mæn] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] ['pitid] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər]
I could not help expressing to the Wood - man how much I pitied him for
我 可以 不是 帮助 表达 到 这 木头 - 男人 如何 很多 我 可怜的 他 为了
['biːɪŋ] [tʃeɪnd] [fɔːr; fər] [laɪf] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɑːrtnər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪl] - ['hjuːmər] .
being chained for life to a Partner of such ill - humour .
存在 连锁 为了 生活 到 一个 伙伴 的 这样的 患病的 - 幽默 .

我忍不住向樵夫表达了我多么同情他，因为他要终生与一个脾气如此糟糕的伴侣捆绑在一起。

- [ɑː] ！ [lɔːrd] ！ [mə'sjɜːr] , ['evri] [wʌn] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] , [ænd; ənd]
' Ah ! Lord ! Monsieur , Every one has his share of grievances , and
- 啊 ！ 主 ！ 先生 ， 每一个 一 有 他的 分享 的 不满 ， 和
[ˌmɑːrgə'riːt] [hæz; həz] ['fɔːlən] [tuː; tə] [maɪn] .
Marguerite has fallen to mine .
玛格丽特 有 倒下 到 矿 .

“啊！老天爷！先生，每个人都有自己的委屈，而玛格丽特就落入了我的委屈之中。”

[bɪ'saɪdz] , ['æftər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['oʊnli] [krɔːs] , [ænd; ənd] [nɑːt] [mə'lɪʃəs] .
Besides , after all She is only cross , and not malicious .
除了 ， 后 全部 她 是 仅有的 叉 ， 和 不是 恶意 .

此外，她毕竟只是生气，并没有恶意。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ɪz] ,
The worst is ,
这 最差 是 ，

最糟糕的是，

[ðæt] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [tuː] ['tʃɪldrən] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɔːrmər] ['hʌzbənd] [meɪks] [hɜːr; hər] [pleɪ] [ðə; ði]
that her affection for two children by a former Husband makes her play the
那 她 感情 为了 二 孩子们 经过 一个 以前的 丈夫 制作 她 玩 这
[step] - ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [tuː] [sʌnz] .
Step - mother with my two Sons .
步 - 母亲 和 我的 二 儿子们 .

她对前夫所生的两个孩子的感情，使她成为了我两个儿子的继母。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
She cannot bear the sight of them ,
她 不能 熊 这 视线 的 他们 ，

她无法忍受看到他们。

[ænd; ənd] [baɪ] [hɜːr; hər] [gʊd] - [wɪl] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [set] [ə; eɪ] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [dɔːr] .
and by her good - will they would never set a foot within my door .
和 经过 她 好的 - 将要 他们 会 绝不 放 一个 脚 之内 我的 门 .

凭借她的善意，他们永远也别想踏进我的家门一步。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [stænd] [fɜːrm] ,
But on this point I always stand firm ,
但 在 这 观点 我 总是 站立 公司 ，

但在这一点上，我的立场始终坚定。

[ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] [kən'sent] [tu:; tə] [ə'bændən] [ðə; ði] [pʊr] [lædz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['mɜ:rsi] ,

and	never	will	consent	to	abandon	the	poor	Lads	to	the	world's	mercy	,
和	绝不	将要	同意	到	放弃	这	贫穷的	小伙子们	到	这	世界的	怜悯	,

我们绝不会同意将这些可怜的孩子们弃之不顾，任由世人摆布。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['ɔ:f(ə)n] [sə'lɪsɪtɪd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [du:] .

as	She	has	often	solicited	me	to	do	.
作为	她	有	经常	征求意见	我	到	做	.

正如她经常要求我做的那样。

[ɪn] ['evri] [θɪŋ] [els] [aɪ] [let] [hɜ:r; hər] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] ;

In	every	thing	else	I	let	her	have	her	own	way	;
在	每一个	事物	别的	我	让	她	有	她	自己的	方式	;

其他所有事情我都让她按自己的方式来；

[ænd; ənd] ['tru:li] [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒɪz] [ə; eɪ] ['fæməli] ['rerli] , [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] . -

and	truly	She	manages	a	family	rarely	,	that	I	must	say	for	her	.	'
和	真的	她	管理	一个	家庭	很少	,	那	我	必须	说	为了	她	.	-

说实话，她很少能把家庭经营得井井有条。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [kən'və:sɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [wen] ['aʊər; ɑ:r] ['dɪskɔ:rs] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]

We	were	conversing	in	this	manner	,	when	our	discourse	was	interrupted	by
我们	是	对话	在	这	方式	,	什么时候	我们的	话语	曾是	中断	经过

[ə; eɪ] [laʊd] [hæ'lu:] ,

a	loud	halloo	,
一个	大声	你好	,

我们正这样交谈着，突然被一声响亮的喊叫打断了。

[wɪtʃ] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

which	rang	through	the	Forest	.
哪个	响铃	通过	这	森林	.

声音响彻森林。

- [maɪ] [sʌnz] , [aɪ] [hoʊp] ! -

'	My	Sons	,	I	hope	!	'
-	我的	儿子们	,	我	希望	!	-

“我的儿子们，但愿如此！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [wʊd] - [mæn] , [ænd; ənd] [ræn] [tu:; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] .

exclaimed	the	Wood	-	man	,	and	ran	to	open	the	door	.
惊呼	这	木头	-	男人	,	和	跑	到	打开	这	门	.

樵夫惊呼一声，跑去开门。

[ðə; ði] [hæ'lu:] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] : [wi:; wi] [naʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd]

The	halloo	was	repeated	:	We	now	distinguished	the	trampling	of	Horses	,	and
这	你好	曾是	重复	:	我们	现在	杰出的	这	践踏	的	马匹	,	和

[su:n] ['æftər] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

soon	after	a	Carriage	,
很快	后	一个	运输	,

吼声再次响起：我们现在分辨出了马蹄声，不久之后又听到了马车的声音。

[ə'tendid] [baɪ] ['sevrəl] [ˌkævə'liəs] [stɑ:pt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [dɔ:r] .

attended	by	several	Cavaliers	stopped	at	the	Cottage	door	.
参加	经过	一些	骑士	停止	在	这	小屋	门	.

在几名骑士的陪同下，他们停在了小屋门口。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔ:smən] [in'kwaiəd] [haʊ] [fɑ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [frʌm; frəm] ['stæsbə:g; 'strɑ:z-] .

One	of	the	Horsemen	enquired	how	far	they	were	still	from	Strasbourg	.
一	的	这	骑兵	询问	如何	远的	他们	是	仍然	从	斯特拉斯堡	.

其中一名骑兵询问他们距离斯特拉斯堡还有多远。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

As	He	addressed	himself	to	me	,
作为	他	已解决	他自己	到	我	,

祂对我说的话

[aɪ] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [maɪlz] [wɪtʃ] [klɔːd] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] ;

I	answered	in	the	number	of	miles	which	Claude	had	told	me	;
我	回答	在	这	数字	的	英里	哪个	克劳德	有	讲述	我	;

我用克劳德告诉我的英里数回答了这个问题；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [kɜːrs] [wʌz; wəz] [ventid] [ə'genst] [ðə; ði] ['draɪvər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [lɔːst]

Upon	which	a	volley	of	curses	was	vented	against	the	Drivers	for	having	lost
之上	哪个	一个	截击	的	诅咒	曾是	通风	反对	这	司机	为了	拥有	丢失的

[ðer; ðər] [wei] .

their	way	.
他们的	方式	.

于是，人们纷纷咒骂司机们迷路了。

[ðə; ði] ['pɜːrsənz] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv]['stæsbəːg; 'strɑːz-] ,

The	Persons	in	the	Coach	were	now	informed	of	the	distance	of	Strasbourg	,
这	人	在	这	教练	是	现在	知情的	的	这	距离	的	斯特拉斯堡	,

车厢里的人们现在被告知了到斯特拉斯堡的距离。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [fə'tiːgd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]

and	also	that	the	Horses	were	so	fatigued	as	to	be	incapable	of
和	还	那	这	马匹	是	所以	疲劳	作为	到	是	无法	的

[prə'siːdɪŋ] ['fɜːrðər] .

proceeding	further	.
进行中	更远	.

而且马匹也疲惫不堪，无法继续前进。

[ə; eɪ] ['leɪdi] , [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , [ɪk'sprest] [mʌtʃ] [ʃə'grɪn] [æt; ət] [ðɪs]

A	Lady	,	who	appeared	to	be	the	principal	,	expressed	much	chagrin	at	this
一个	女士	,	WHO	出现	到	是	这	主要的	,	表达	很多	懊恼	在	这

[ɪn'telɪdʒəns] ;

intelligence	;
智力	;

一位看起来像是校长的女士听到这个消息后非常懊恼；

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['remədi] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [æskt] [ðə; ði] [wʊd] - [mæn]

But	as	there	was	no	remedy	,	one	of	the	Attendants	asked	the	Wood	-	man
但	作为	那里	曾是	不	补救	,	一	的	这	服务员	问	这	木头	-	男人

,

,

,

但由于没有办法补救，其中一个侍从便问樵夫：

['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɜːrnɪʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

whether	He	could	furnish	them	with	lodging	for	the	night	.
无论	他	可以	提供	他们	和	住宿	为了	这	夜晚	.

他能否为他们提供过夜的住处。

[hiː; hi] [siːmd] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] ;

He	seemed	much	embarrassed	,	and	replied	in	the	negative	;
他	似乎	很多	尴尬的	,	和	回复	在	这	消极的	;

他似乎很尴尬，并予以了否定的回答；

['ædɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ɪn] [pə'zeʃn]

Adding	that	a	Spanish	Gentleman	and	his	Servant	were	already	in	possession
添加	那	一个	西班牙语	绅士	和	他的	仆人	是	已经	在	拥有

[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [sper] [ə'pɑ:rtmənts] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

of	the	only	spare	apartments	in	his	House	.
的	这	仅有的	空闲的	公寓	在	他的	房子	.

他还补充说，他房子里仅有的两套空余公寓已经住进了一位西班牙绅士和他的仆人。

[ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] ['gæləntri] [ʌv; əv][maɪ]['neɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑ:t] [pər'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ðoʊz]

On	hearing	this	,	the	gallantry	of	my	nation	would	not	permit	me	to	retain	those
在	听力	这	,	这	英勇	的	我的	国家	会	不是	允许	我	到	保持	那些

[əˌkɑ:mə'deɪʃənz] ,

accommodations	,
住宿	,

听到这个消息，出于我国家的英勇精神，我不能继续保留这些住所。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] [wʌz; wəz][ɪn][wɑ:nt] .

of	which	a	Female	was	in	want	.
的	哪个	一个	女性	曾是	在	想	.

其中一名女性需要帮助。

[aɪ] ['ɪnstəntli] ['sɪgnɪfaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊd] - [mæn] , [ðæt] [aɪ] [træns'fə:d] [maɪ] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdi] ;

I	instantly	signified	to	the	Wood	-	man	,	that	I	transferred	my	right	to	the	Lady	;
我	即刻	表示	到	这	木头	-	男人	,	那	我	转移	我的	正确的	到	这	女士	;

我立即向樵夫表示，我已将我的权利转让给这位女士；

[hi:; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [əb'dʒɛkʃənz] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˌəʊvə'ru:ld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

He	made	some	objections	;	But	I	overruled	them	,	and	hastening	to	the
他	制成	一些	反对意见	;	但	我	否决	他们	,	和	加速	到	这

['kærɪdʒ] ,

Carriage	,
运输	,

他提出了一些反对意见；但我驳回了这些意见，并加快脚步走向马车。

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] [tu:; tə] [dɪ'send] .

opened	the	door	,	and	assisted	the	Lady	to	descend	.
打开	这	门	,	和	协助	这	女士	到	下降	.

他打开门，扶着女士下了楼。

[aɪ] [ɪ'mi:diətli] ['rekəgnaɪzd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [æt; ət]

I	immediately	recognized	her	for	the	same	person	whom	I	had	seen	at
我	立即地	认可	她	为了	这	相同的	人	谁	我	有	已见	在

[ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [ˌlu:n'vɪl] .

the	Inn	at	Luneville	.
这	客栈	在	吕内维尔	.

我立刻认出她就是我在卢内维尔旅馆见过的那个人。

[aɪ] [tʊk] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'tendənts] , [wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]

I	took	an	opportunity	of	asking	one	of	her	Attendants	,	what	was	her
我	采取	一个	机会	的	问	一	的	她	服务员	,	什么	曾是	她

[neɪm] ?

name	?
姓名	?

我趁机问她的一位侍女，她叫什么名字?

- [ðə; ði] [ˌbærə'nes] ['lɪndənbɝg] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

'	The	Baroness	Lindenberg	,	'	was	the	answer	.
-	这	男爵夫人	林登伯格	,	-	曾是	这	回答	.

“林登贝格男爵夫人，”答案是。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [rɪ'mɑːrk] [haʊ] ['dɪfrənt] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['aʊər; ɑːr][hoʊst][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðiːz]

I	could	not	but	remark	how	different	a	reception	our	Host	had	given	these
我	可以	不是	但	评论	如何	不同的	一个	接待	我们的	主持人	有	给定	这些

['nuːˌkʌməz] [ænd; ənd][maɪ'self] .

newcomers	and	myself	.
新来者	和	我	.

我不禁感叹，我们的主人对待这些新来者和对待我的方式截然不同。

[hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][æd'mɪt][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['vɪzəbli] [ɪk'sprest] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

His	reluctance	to	admit	them	was	visibly	expressed	on	his	countenance	,
他的	不情愿	到	承认	他们	曾是	明显地	表达	在	他的	面容	,

他脸上明显流露出不愿承认的神情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [priˈveild] [ɑːn] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['leɪdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	He	prevailed	on	himself	with	difficulty	to	tell	the	Lady	that	She	was
和	他	最终获胜	在	他自己	和	困难	到	告诉	这	女士	那	她	曾是

['welkəm] .

welcome	.
欢迎	.

他费了好大劲才说服自己告诉这位女士，欢迎她。

[aɪ] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ɑːrmd] - [tʃer] , [wɪtʃ]

I	conducted	her	into	the	House	,	and	placed	her	in	the	armed	-	chair	,	which
我	实施	她	进入	这	房子	,	和	放置	她	在	这	武装	-	椅子	,	哪个

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] .

I	had	just	quitted	.
我	有	只是	辞职	.

我领着她进了屋，让她坐在我刚刚离开的那把扶手椅上。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] ['veri] ['greɪʃəsli] ; [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ]

She	thanked	me	very	graciously	;	and	made	a	thousand	apologies	for	putting
她	谢谢	我	非常	亲切地	;	和	制成	一个	千	致歉	为了	推杆

[ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən] [ˌɪnkən'viːniəns] .

me	to	an	inconvenience	.
我	到	一个	不便	.

她非常客气地向我道谢，并为给我带来的不便表示万分歉意。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [wʊd] - ['mænz] ['kaʊntənəns] [klɪrd] [ʌp] .

Suddenly	the	Wood	-	man's	countenance	cleared	up	.
突然	这	木头	-	男人的	面容	已清除	向上	.

突然，樵夫的脸色变得明亮起来。

- [æt; ət] [læst] [aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	At	last	I	have	arranged	it	!	'
-	在	最后的	我	有	安排	它	!	-

“我终于安排好了！”

[sed] [hiː; hi] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər][iks'kjuːziz] ; - [aɪ][kæn; kən] [lɑːdʒ] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [swiːt] ,

said	He	,	interrupting	her	excuses	;	'	I	can	lodge	you	and	your	suite	,
说	他	,	打断	她	借口	;	-	我	能	小屋	你	和	你的	套房	,

['mædəm] ,

Madam	,
女士	,

他打断了她的借口，说道：“夫人，我可以安排您和您的套房入住。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ['sʌfər] [fɔːr; fər]

and	you	will	not	be	under	the	necessity	of	making	this	Gentleman	suffer	for
和	你	将要	不是	是	在下面	这	必要性	的	制作	这	绅士	遭受	为了

[hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] .

his	politeness	.
他的	礼貌	.

你无需让这位先生因为他的礼貌而受苦。

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [sper] ['tʃembər] , [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdi] , [ðə; ði] ['ʌðər] , [mə'sjɜːr] , [fɔːr; fər]

We	have	two	spare	chambers	,	one	for	the	Lady	,	the	other	,	Monsieur	,	for
我们	有	二	空闲的	房间	,	一	为了	这	女士	,	这	其他	,	先生	,	为了

[juː; jʊ] :

you	:
你	:

我们有两间空房，一间给夫人，另一间，先生，给您：

[maɪ] [waɪf] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ʌp] [hɜːrz][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['weɪtɪŋ] - ['wɪmɪn] ; [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][men] -

My	Wife	shall	give	up	hers	to	the	two	Waiting	-	women	;	As	for	the	Men	-
我的	妻子	将	给	向上	她的	到	这	二	等待	-	女性	;	作为	为了	这	男人	-

['sɜːrvənt] ,

servants	,
仆人	,

我的妻子要把她的那份让给两个侍女；至于男仆们，

[ðeɪ] [mʌst; məst]['kɑːntent] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːrn] ,

they	must	content	themselves	with	passing	the	night	in	a	large	Barn	,
他们	必须	内容	他们自己	和	通过	这	夜晚	在	一个	大的	谷仓	,

他们只能在一家大谷仓里过夜。

[wɪtʃ] [stændz][æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

which	stands	at	a	few	yards	distance	from	the	House	.
哪个	站立	在	一个	很少	码	距离	从	这	房子	.

它距离房子只有几码远。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] ,

There	they	shall	have	a	blazing	fire	,
那里	他们	将	有	一个	炽烈	火	,

那里将燃起熊熊烈火，

[ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['sʌpər] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ʃɪft] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] . -

and	as	good	a	supper	as	we	can	make	shift	to	give	them	.	'
和	作为	好的	一个	晚餐	作为	我们	能	制作	转移	到	给	他们	.	-

我们尽最大努力为他们准备一顿像样的晚餐。

['æftər] ['sevrəl] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ɑːn][ðə; ði] ['leɪdiːz] [pɑːrt] ,

After	several	expressions	of	gratitude	on	the	Lady's	part	,
后	一些	表达式	的	感激	在	这	女士的	部分	,

在女士多次表达感谢之后，

[ænd; ənd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn] [maɪn] [tuː; tə] [ˌmɑːrgə'riːts] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər][bed] , [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt]

and	opposition	on	mine	to	Marguerite's	giving	up	her	bed	,	this	arrangement
和	反对	在	矿	到	玛格丽特的	给予	向上	她	床	,	这	安排

[wʌz; wəz] [ə'griːd] [tuː; tə] .

was	agreed	to	.
曾是	同意	到	.

尽管有人反对玛格丽特放弃她的床位，但最终还是达成了这项协议。

[æz; əz][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ɪ'miːdiətli] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər] [meɪl]

As	the	Room	was	small	,	the	Baroness	immediately	dismissed	her	Male
作为	这	房间	曾是	小的	,	这	男爵夫人	立即地	解雇	她	男性

[də'mestiks] :

Domestics	:
家政	:

由于房间很小，男爵夫人立即遣散了她的男仆们：

[bəp'tɪst] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Baptiste	**was**	**on**	**the**	**point**	**of**	**conducting**	**them**	**to**	**the**	**Barn**	**which**	**He**
巴蒂斯特	曾是	在	这	观点	的	进行	他们	到	这	谷仓	哪个	他

[hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [wen] [tuː] [jʌŋ] [men] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

had	**mentioned**	**when**	**two**	**young**	**Men**	**appeared**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**Cottage**	**.**
有	提及	什么时候	二	年轻的	男人	出现	在	这	门	的	这	小屋	.

巴蒂斯特正要带他们去他之前提到的谷仓时，两个年轻人出现在小屋门口。

\- [hel] [ænd; ənd] ['fjʊriz] ! -

'	**Hell**	**and**	**Furies**	**!**	**'**
-	地狱	和	复仇女神	!	-

“地狱与怒火！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][fɜːrst] ['staːtiŋ] [bæk] ; - ['rɑːbərt] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] ! -

exclaimed	**the**	**first**	**starting**	**back**	**;**	**'**	**Robert**	**,**	**the**	**House**	**is**	**filled**	**with**	**Strangers**	**!**	**'**
惊呼	这	第一的	开始	后退	;	-	罗伯特	,	这	房子	是	已填	和	陌生人	!	-

第一个返回的人惊呼道：“罗伯特，屋里全是陌生人！”

\- [hɑː] ! [ðer; ðər][ɑːr; ər][maɪ] [sʌnz] ! -

'	**Ha**	**!**	**There**	**are**	**my**	**Sons**	**!**	**'**
-	哈	!	那里	是	我的	儿子们	!	-

“哈！我的儿子们在那儿！”

[kraɪd] ['aʊər; ɑːr][hoʊst] .

cried	**our**	**Host**	**.**
哭	我们的	主持人	.

主人喊道。

\- [waɪ] , [ʒɑːk,dʒeiks] ! ['rɑːbərt] !

'	**Why**	**,**	**Jacques**	**!**	**Robert**	**!**
-	为什么	,	雅克	!	罗伯特	!

“哎呀，雅克！罗伯特！”

['wɪðər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] , [bɔɪz] ?

whither	**are**	**you**	**running**	**,**	**Boys**	**?**
往哪里去	是	你	跑步	,	男孩们	?

你们要往哪里跑，孩子们?

[ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [ɪ'nʌf] [stɪl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -

There	**is**	**room**	**enough**	**still**	**for**	**you**	**.**	**'**
那里	是	房间	足够的	仍然	为了	你	.	-

这里还有足够的空间容纳你。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] [ðə; ði] [jʊθs] [rɪ'tɜːrnd] . [ðə; ði] ['fɑːðər] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

Upon	**this**	**assurance**	**the**	**Youths**	**returned**	**.**	**The**	**Father**	**presented**	**them**	**to**	**the**
之上	这	保证	这	青年	返回	.	这	父亲	呈现	他们	到	这

[ˌbærə'nes] [ænd; ənd][maɪ'self] :

Baroness	**and**	**myself**	**:**
男爵夫人	和	我	:

得到这一保证后，青年们便返回了。神父将他们介绍给了男爵夫人和我：

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪð'druː] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [də'mestiks] , [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði]

After	**which**	**He**	**withdrew**	**with**	**our**	**Domestics**	**,**	**while**	**at**	**the**	**request**	**of**	**the**
后	哪个	他	退出	和	我们的	家政	,	尽管	在	这	要求	的	这

[tuː] ['weɪtɪŋ] - ['wɪmɪn] ,

two	**Waiting**	**-**	**women**	**,**
二	等待	-	女性	,

之后，祂带着我们的仆人离开了，而应两位侍女的要求，

[ˌmɑːrgə'riːt] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mɪstrəs] .

Marguerite	**conducted**	**them**	**to**	**the**	**room**	**designed**	**for**	**their**	**Mistress**	**.**
玛格丽特	实施	他们	到	这	房间	设计	为了	他们的	情妇	.

玛格丽特领着他们来到为他们的女主人准备的房间。

[ðə; ði] [tuː] [nuː] - ['kʌmər] [wɜːr; wər] [tɔːl] , [staʊt] , [wel] - [meɪd] [jʌŋ] [men] , [hɑːrd] - ['fitʃərd] ,

The	two	new	-	comers	were	tall	,	stout	,	well	-	made	young	Men	,	hard	-	featured	,
这	二	新的	-	来者	是	高的	,	肥硕	,	出色地	-	制成	年轻的	男人	,	难的	-	特色	,

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [sʌn] - [bɜːrnt] .

and	very	much	sun	-	burnt	.
和	非常	很多	太阳	-	烧焦的	.

这两个新来者身材高大魁梧，五官棱角分明，皮肤晒得通红。

[ðeɪ] [peɪd] [ðer; ðər] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə][juː 'es][ɪn] [fjuː] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [klɔːd] ,

They	paid	their	compliments	to	us	in	few	words	,	and	acknowledged	Claude	,
他们	有薪酬的	他们的	赞美	到	我们	在	很少	字	,	和	已确认	克劳德	,

[huː] [naʊ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

who	now	entered	the	room	,
WHO	现在	进入	这	房间	,

他们用简短的话语向我们表达了赞赏，并向这时走进房间的克劳德打了个招呼。

[æz; əz][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] .

as	an	old	acquaintance	.
作为	一个	老的	熟人	.

作为一位老相识。

[ðeɪ] [ðen] [θruː] [ə'saɪd][ðer; ðər] [kloʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ræpt] [ʌp] ,

They	then	threw	aside	their	cloaks	in	which	they	were	wrapped	up	,
他们	然后	扔	旁边	他们的	斗篷	在	哪个	他们	是	包装	向上	,

然后，他们扔掉了裹在身上的斗篷。

[tʊk] [ɔːf][ə; eɪ] ['leðərn] [belt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌtləs] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] ,

took	off	a	leathern	belt	to	which	a	large	Cutlass	was	suspended	,
采取	离开	一个	皮革	腰带	到	哪个	一个	大的	弯刀	曾是	暂停	,

他解下皮带，皮带上挂着一把大型弯刀。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['pistlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] [leɪd][ðem; ðəm][ə'pɑːn][ə; eɪ]

and	each	drawing	a	brace	of	pistols	from	his	girdle	laid	them	upon	a
和	每个	绘画	一个	支撑	的	手枪	从	他的	腰带	铺设	他们	之上	一个

[ʃelf] .

shelf	.
架子	.

他们各自从腰间拔出两把手枪，放在架子上。

- [juː; jʊ]['trævə)l] [wel] - [ɑːrmd] , - [sed] [aɪ] .

'	You	travel	well	-	armed	,	'	said	I	.
-	你	旅行	出色地	-	武装	,	-	说	我	.

“你出门在外，装备精良。”我说。

- [truː] , [mə'sjɜːr] ; - [rɪ'plaɪd] ['rɑːbərt] .

'	True	,	Monsieur	;	'	replied	Robert	.
-	真的	,	先生	;	-	回复	罗伯特	.

“没错，先生，”罗伯特回答道。

- [wiː; wi] [left] ['stæsbəːg; 'strɑːz-] [leɪt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

'	We	left	Strasbourg	late	this	Evening	,
-	我们	左边	斯特拉斯堡	晚的	这	晚上	,

“我们今天傍晚很晚才离开斯特拉斯堡。”

[ænd; ənd] - [tɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [teɪk] [pri'kɔːʃənz] [æt; ət] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðɪs] ['fɔːrɪst] ['æftər][dɑːrk] .

and	'	tis	necessary	to	take	precautions	at	passing	through	this	Forest	after	dark	.
和	-	的	必要的	到	拿	防范措施	在	通过	通过	这	森林	后	黑暗的	.

夜间穿过这片森林时，务必采取预防措施。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ber] [ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'pjuːt] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] . -

It	does	not	bear	a	good	repute	,	I	promise	you	.	'
它	做	不是	熊	一个	好的	声誉	,	我	承诺	你	.	-

我向你保证，它的名声很差。

- [haʊ] ? - [sed] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] ; - [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['rɔbəz] [ˌhɪrə'baʊt] ? -

'	How	?	'	said	the	Baroness	;	'	Are	there	Robbers	hereabout	?	'
-	如何	?	-	说	这	男爵夫人	;	-	是	那里	强盗	附近	?	-

“怎么会这样？”男爵夫人问道，“这附近有强盗吗？”

- [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , ['mædəm] ; [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,

'	So	it	is	said	,	Madame	;	For	my	own	part	,
-	所以	它	是	说	,	夫人	;	为了	我的	自己的	部分	,

“据说如此，夫人；就我个人而言，

[aɪ][hæv; həv] ['trævld] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] , [ænd; ənd] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]

I	have	travelled	through	the	wood	at	all	hours	,	and	never	met	with	one	of
我	有	旅行	通过	这	木头	在	全部	小时	,	和	绝不	遇见	和	一	的

[ðem; ðəm] . -

them	.	'
他们	.	-

我曾在任何时间穿过这片树林，却从未遇到过他们中的任何一个。

[hɪr] [ˌmɑːrgə'riːt] [rɪ'tɜːrnd] .

Here	Marguerite	returned	.
这里	玛格丽特	返回	.

玛格丽特又回来了。

[hɜːr; hər] ['stepsʌn] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['wɪspəd]

Her	Stepsons	drew	her	to	the	other	end	of	the	room	,	and	whispered
她	继子	画	她	到	这	其他	结尾	的	这	房间	,	和	低声说道

[hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

her	for	some	minutes	.
她	为了	一些	分钟	.

她的继子们把她拉到房间的另一头，低声和她交谈了几分钟。

[baɪ][ðə; ði] [lʊks] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæst] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es][æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

By	the	looks	which	they	cast	towards	us	at	intervals	,
经过	这	看起来	哪个	他们	投掷	向	我们	在	间隔	,

从他们不时投向我们的目光来看，

[aɪ] [kən'dʒektʃərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

I	conjectured	them	to	be	enquiring	our	business	in	the	Cottage	.
我	推测	他们	到	是	查询	我们的	商业	在	这	小屋	.

我猜测他们是来打探我们在小屋里的生意。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ,

In	the	meanwhile	the	Baroness	expressed	her	apprehensions	,
在	这	同时	这	男爵夫人	表达	她	担忧	,

与此同时，男爵夫人表达了她的担忧。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] .

that	her	Husband	would	be	suffering	much	anxiety	upon	her	account	.
那	她	丈夫	会	是	痛苦	很多	焦虑	之上	她	帐户	.

她的丈夫会因为她而承受很大的焦虑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [send] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði]['bærən]

She	had	intended	to	send	on	one	of	her	Servants	to	inform	the	Baron
她	有	故意的	到	发送	在	一	的	她	仆人	到	通知	这	男爵

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'leɪ] ;

of	her	delay	;
的	她	延迟	;

她原本打算派一名仆人去通知男爵她迟到的事；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [geɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['rendərd] [ðɪs] [plæn]

But	the	account	which	the	young	Men	gave	of	the	Forest	rendered	this	plan
但	这	帐户	哪个	这	年轻的	男人	给予	的	这	森林	渲染	这	计划

[ɪm'præktɪkəbl] .

impracticable	.
不切实际	.

但是，年轻人对森林的描述使这个计划变得不可行。

[klɔːd] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] .

Claude	relieved	her	from	her	embarrassment	.
克劳德	松了口气	她	从	她	尴尬	.

克劳德帮她解开了尴尬。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] ['stæsbəːg; 'strɑːz-]

He	informed	her	that	He	was	under	the	necessity	of	reaching	Strasbourg
他	知情的	她	那	他	曾是	在下面	这	必要性	的	到达	斯特拉斯堡

[ðæt] [naɪt] ,

that	night	,
那	夜晚	,

他告诉她，他当晚必须赶到斯特拉斯堡。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ɪts] ['biːɪŋ]

and	that	would	She	trust	him	with	a	letter	,	She	might	depend	upon	its	being
和	那	会	她	相信	他	和	一个	信	,	她	可能	依赖	之上	它是	存在

['seɪfli] [dɪ'lɪvərd] .

safely	delivered	.
安全	发表	.

她若将信托付给他，便可放心地相信信件能安全送达。

- [ænd; ənd] [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [aɪ] , - [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] [noʊ] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv]

'	And	how	comes	it	,	'	said	I	,	'	that	you	are	under	no	apprehension	of
-	和	如何	来	它	,	-	说	我	,	-	那	你	是	在下面	不	忧虑	的

['miːtɪŋ] [ðiːz] ['rɔbəz] ? -

meeting	these	Robbers	?	'
会议	这些	强盗	?	-

“那么，”我说，“你为何一点也不担心会遇到这些强盗呢？”

- [ə'læs] !

'	Alas	!
-	唉	!

'唉！

[mə'sjɜːr] ,

Monsieur	,
先生	,

先生，

[ə; eɪ] [pʊr] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli][mʌst; məst][nɑːt] [luːz] ['sɜːrt(ə)n]['prɑːfɪt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [tɪz]

a	poor	Man	with	a	large	family	must	not	lose	certain	profit	because	'	tis
一个	贫穷的	男人	和	一个	大的	家庭	必须	不是	失去	肯定	利润	因为	-	的

[ə'tendid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['deɪndʒər] ,

attended	with	a	little	danger	,
参加	和	一个	小的	危险	,

一个家境贫寒、家庭成员众多的男人，绝不能因为存在一些风险就放弃一定的利润。

[ænd; ənd][pər'hæps][maɪ] [lɔːrd] [ðə; ði]['bærən] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] [peɪnz] .

and	perhaps	my	Lord	the	Baron	may	give	me	a	trifle	for	my	pains	.
和	也许	我的	主	这	男爵	可能	给	我	一个	琐事	为了	我的	疼痛	.

或许男爵大人会赏我一点小礼物作为对我辛勤工作的奖励。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ɪk'sept] [maɪ] [laɪf] ,

Besides	,	I	have	nothing	to	lose	except	my	life	,
除了	,	我	有	没有什么	到	失去	除了	我的	生活	,

再说，我除了命之外一无所有。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['rɔbəz] ['teɪkɪŋ] . -

and	that	will	not	be	worth	the	Robbers	taking	.	'
和	那	将要	不是	是	值得	这	强盗	采取	.	-

强盗们不值得为此付出代价。

[aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['ɑːrgjuːmənts] [bæd] , [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

I	thought	his	arguments	bad	,	and	advised	his	waiting	till	the	Morning	;
我	想法	他的	论点	坏的	,	和	建议	他的	等待	直到	这	早晨	;

我认为他的论点站不住脚，建议他等到早上再说；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [dɪd] [nɑːt] ['sekənd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði]

But	as	the	Baroness	did	not	second	me	,	I	was	obliged	to	give	up	the
但	作为	这	男爵夫人	做过	不是	第二	我	,	我	曾是	有义务	到	给	向上	这

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

但由于男爵夫人没有附议我，我不得不放弃这个观点。

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] ['lɪndənbɝg] , [æz; əz] [aɪ] [faʊnd] ['æftərwərdz] ,

The	Baroness	Lindenberg	,	as	I	found	afterwards	,
这	男爵夫人	林登伯格	,	作为	我	成立	然后	,

后来我发现，林登贝格男爵夫人

[hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

had	long	been	accustomed	to	sacrifice	the	interests	of	others	to	her	own	,
有	长的	到过	习惯	到	牺牲	这	兴趣	的	其他的	到	她	自己的	,

她早已习惯为了自己的利益而牺牲他人的利益。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə] [send] [klɔːd] [tuː; tə] ['stæsbəːg; 'strɑːz-] ['blaɪndɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	her	wish	to	send	Claude	to	Strasbourg	blinded	her	to	the
和	她	希望	到	发送	克劳德	到	斯特拉斯堡	失明	她	到	这

['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

danger	of	the	undertaking	.
危险	的	这	承诺	.

她一心想把克劳德送到斯特拉斯堡，却忽略了这项任务的危险性。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [set] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

Accordingly	,	it	was	resolved	that	He	should	set	out	without	delay	.
因此	,	它	曾是	已解决	那	他	应该	放	出去	没有	延迟	.

因此，决定让他立即出发。

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [roʊt] [hɜːr; hər] ['letər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [aɪ] [sent] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz]

The	Baroness	wrote	her	letter	to	her	Husband	,	and	I	sent	a	few	lines
这	男爵夫人	写道	她	信	到	她	丈夫	,	和	我	发送	一个	很少	线条

[tuː; tə] [maɪ] ['bæŋkər] ,

to	my	Banker	,
到	我的	银行家	,

男爵夫人给她丈夫写了封信，我也给我的银行家回了几行字。

[ə'praɪz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [æt; ət] ['stæsbəːg; 'strɑːz-] [tɪl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

apprising	him	that	I	should	not	be	at	Strasbourg	till	the	next	day	.
了解	他	那	我	应该	不是	是	在	斯特拉斯堡	直到	这	下一个	天	.

我告知他，我第二天之前不会到达斯特拉斯堡。

[klɔːd] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] ['letərz] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

Claude	took	our	letters	,	and	left	the	Cottage	.
克劳德	采取	我们的	信件	,	和	左边	这	小屋	.

克劳德拿走了我们的信件，离开了小屋。

[ðə; ði] ['leɪdi] [dɪ'klerd] [hɜːr'self] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] [baɪ][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] : [bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [kʌm] [frʌm; frəm]

The	Lady	declared	herself	much	fatigued	by	her	journey	:	Besides	having	come	from
这	女士	声明	她自己	很多	疲劳	经过	她	旅行	:	除了	拥有	来	从

[sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

some	distance	,
一些	距离	,

这位女士自述旅途劳顿，疲惫不堪：除了路途遥远之外，

[ðə; ði] ['draɪvər] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

the	Drivers	had	contrived	to	lose	their	way	in	the	Forest	.
这	司机	有	人为的	到	失去	他们的	方式	在	这	森林	.

司机们故意在森林里迷路了。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ə'drest] [hɜːr'self][tuː; tə] [ˌmɑːrgə'riːt] , [diˈzaiərɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər]

She	now	addressed	herself	to	Marguerite	,	desiring	to	be	shown	to	her
她	现在	已解决	她自己	到	玛格丽特	,	渴望	到	是	所示	到	她

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

她转而对玛格丽特说，希望她能带她去房间。

[ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hæf][æn; ən] ['aʊɝz] [rɪ'poʊz] .

and	permitted	to	take	half	an	hour's	repose	.
和	允许	到	拿	一半	一个	小时	休息	.

并被允许休息半小时。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - ['wɪmɪn] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['sʌmənd] ; [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

One	of	the	Waiting	-	women	was	immediately	summoned	;	She	appeared	with	a
一	的	这	等待	-	女性	曾是	立即地	被召唤	;	她	出现	和	一个

[laɪt] ,

light	,
光	,

一名侍女立刻被叫了过来；她带着一盏灯出现了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbærə'nes] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ʌp] [sterz] .

and	the	Baroness	followed	her	up	stairs	.
和	这	男爵夫人	随后	她	向上	楼梯	.

男爵夫人跟着她上了楼。

[ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,

The	cloth	was	spreading	in	the	chamber	where	I	was	,
这	布	曾是	传播	在	这	房间	在哪里	我	曾是	,

那块布在我所在的房间里蔓延开来。

[ænd; ənd] [ˌmɑːrgə'riːt] [suːn] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [wei] .

and	Marguerite	soon	gave	me	to	understand	that	I	was	in	her	way	.
和	玛格丽特	很快	给予	我	到	理解	那	我	曾是	在	她	方式	.

玛格丽特很快就让我明白，我挡了她的路。

[hɜːr; hər] [hɪnts] [wɜːr; wər] [tuː] [brɔːd] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [mɪ'steɪkən] ;

Her	hints	were	too	broad	to	be	easily	mistaken	;
她	提示	是	也	广阔	到	是	容易地	错误	;

她的暗示范围太广，不容易被误解；

[aɪ] ['ðerfɔːr] [dɪ'zaɪrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər]

I	therefore	desired	one	of	the	young	Men	to	conduct	me	to	the	chamber
我	所以	想要的	一	的	这	年轻的	男人	到	执行	我	到	这	房间

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [sliːp] ,

where	I	was	to	sleep	,
在哪里	我	曾是	到	睡觉	,

因此，我请一位年轻人带我去我将要睡觉的房间。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [tɪl] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['redi] .

and	where	I	could	remain	till	supper	was	ready	.
和	在哪里	我	可以	保持	直到	晚餐	曾是	准备好	.

我可以待在那里直到晚餐准备好。

- [wɪtʃ] ['tʃeɪmbər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ? - [sed] ['rɑːbərt] .

'	Which	chamber	is	it	,	Mother	?	'	said	Robert	.
-	哪个	房间	是	它	,	母亲	?	-	说	罗伯特	.

“母亲，是哪间房间？”罗伯特问道。

- [ðə; ði] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['hæŋgɪŋz] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;

'	The	One	with	green	hangings	,	'	She	replied	;
-	这	一	和	绿色的	绞刑	,	-	她	回复	;

“就是挂着绿色挂饰的那间，”她回答道；

- [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['redi] ,

'	I	have	just	been	at	the	trouble	of	getting	it	ready	,
-	我	有	只是	到过	在	这	麻烦	的	获得	它	准备好	,

我费了好大劲才把它准备好，

[ænd; ənd][hæv; həv] [pʊt] [freʃ] [ʃiːts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bed] ;

and	have	put	fresh	sheets	upon	the	Bed	;
和	有	放	新鲜的	纸张	之上	这	床	;

并已为床铺换上了干净的床单；

[ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [tʃuːziz] [tuː; tə] ['lɑːləp] [ænd; ənd] [laʊndʒ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

If	the	Gentleman	chooses	to	lollop	and	lounge	upon	it	,
如果	这	绅士	选择	到	洛洛普	和	休息室	之上	它	,

如果这位绅士选择懒洋洋地躺在上面，

[hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -

He	may	make	it	again	himself	for	me	.	'
他	可能	制作	它	再次	他自己	为了	我	.	-

他或许会亲自再为我做一次。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , ['mʌðər] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ]['nɑːv(ə)lti] .

'	You	are	out	of	humour	,	Mother	,	but	that	is	no	novelty	.
-	你	是	出去	的	幽默	,	母亲	,	但	那	是	不	新奇	.

“妈妈，您没幽默感了，但这并不稀奇。”

[hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] . -

Have	the	goodness	to	follow	me	,	Monsieur	.	'
有	这	善良	到	跟随	我	,	先生	.	-

先生，请您跟我来。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['sterkeɪs] .

He	opened	the	door	,	and	advanced	towards	a	narrow	staircase	.
他	打开	这	门	,	和	先进的	向	一个	狭窄的	楼梯	.

他打开门，走向狭窄的楼梯。

- [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][noʊ] [laɪt] ! - [sed] [ˌmɑːrgə'riːt] ;

'	You	have	got	no	light	!	'	said	Marguerite	;
-	你	有	得到	不	光	!	-	说	玛格丽特	;

“你们没有灯！”玛格丽特说；

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [oʊn] [nek] [ɔːr][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə]

'	Is	it	your	own	neck	or	the	Gentleman's	that	you	have	a	mind	to
-	是	它	你的	自己的	脖子	或者	这	绅士的	那	你	有	一个	头脑	到

[breɪk] ? -

break	?	'
休息	?	-

“你究竟是想扭断自己的脖子，还是想扭断那位先生的脖子？”

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [baɪ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l]['ɪntuː] ['rɑːbɜ᛭ts] [hænd] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [wɪtʃ] ,

She	crossed	by	me	,	and	put	a	candle	into	Robert's	hand	,	having	received	which	,
她	交叉	经过	我	,	和	放	一个	蜡烛	进入	罗伯特的	手	,	拥有	已收到	哪个	,

她从我身边走过，把一支蜡烛放在罗伯特的手里，接过蜡烛后，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] ['sterkeɪs] .

He	began	to	ascend	the	staircase	.
他	开始	到	上升	这	楼梯	.

他开始拾级而上。

[ʒɑːk,dʒeiks] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [klɔːθ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz]

Jacques	was	employed	in	laying	the	cloth	,	and	his	back	was	turned	towards
雅克	曾是	受雇	在	躺下	这	布	,	和	他的	后退	曾是	转向	向

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

雅克当时正在铺布，他的背对着我。

[ˌmɑːrgə'riːt] [siːzd] [ðə; ði]['moʊmənt] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

Marguerite	seized	the	moment	,	when	we	were	unobserved	.
玛格丽特	查获	这	片刻	,	什么时候	我们	是	未被观察到的	.

趁我们无人注意的时候，玛格丽特抓住了这个机会。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['strɔːŋli] .

She	caught	my	hand	,	and	pressed	it	strongly	.
她	捕捉	我的	手	,	和	按下	它	强烈	.

她抓住我的手，用力按了下去。

- [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃiːts] ! -

'	Look	at	the	Sheets	!	'
-	看	在	这	床单	!	-

“看看床单！”

[sed] [ʃiː; ʃi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər]['fɔːrmər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

said	She	as	She	passed	me	,	and	immediately	resumed	her	former	occupation	.
说	她	作为	她	通过了	我	,	和	立即地	恢复	她	以前的	职业	.

她经过我身边时说道，然后立即继续从事她之前的工作。

['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n] , [aɪ] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ɪf] ['petrɪfaɪd] .

Startled	by	the	abruptness	of	her	action	,	I	remained	as	if	petrified	.
惊慌	经过	这	突兀	的	她	行动	,	我	剩余	作为	如果	石化	.

她突如其来的举动让我吓了一跳，我愣在原地，仿佛被吓呆了一样。

['rɑːbɜ᛭ts] [vɔɪs] , [di'zaiərɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [ri'kɔːld] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ'self] .

Robert's	voice	,	desiring	me	to	follow	him	,	recalled	me	to	myself	.
罗伯特的	嗓音	,	渴望	我	到	跟随	他	,	召回	我	到	我	.

罗伯特的声音，仿佛在召唤我跟随他，让我回过神来。

[aɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] .

I	ascended	the	staircase	.
我	上升	这	楼梯	.

我走上楼梯。

[maɪ] [kən'dʌktər] ['ʌʃəd] [ˌem ˈiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] , [wer] [æn; ən] ['eksələnt] [wʊd] - ['faɪər][wʌz; wəz]

My	conductor	ushered	me	into	a	chamber	,	where	an	excellent	wood	-	fire	was
我的	导体	引导	我	进入	一个	房间	,	在哪里	一个	出色的	木头	-	火	曾是

['bleɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

blazing	upon	the	hearth	.
炽烈	之上	这	炉	.

我的指挥带我走进一间房间，那里壁炉里燃着熊熊的柴火。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [inˈkwaiəd] [ˈweðər] [aɪ][hæd; həd] [ˈeni] [ˈfɜːrðər]

He	placed	the	light	upon	the	Table	,	enquired	whether	I	had	any	further
他	放置	这	光	之上	这	桌子	,	询问	无论	我	有	任何	更远

[kəˈmændz] ,

commands	,
命令	,

他把灯放在桌子上，问我是否还有其他吩咐。

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [riˈplaiŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈnegətɪv] , [hiː; hi] [left] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪˈself] .

and	on	my	replying	in	the	negative	,	He	left	me	to	myself	.
和	在	我的	回复	在	这	消极的	,	他	左边	我	到	我	.

当我回答“不”之后，他就让我独自一人待着了。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [əˈloʊn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɑːn]

You	may	be	certain	that	the	moment	when	I	found	myself	alone	was	that	on
你	可能	是	肯定	那	这	片刻	什么时候	我	成立	我	独自的	曾是	那	在

[wɪtʃ] [aɪ] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌmɑːrgəˈriːts] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] .

which	I	complied	with	Marguerite's	injunction	.
哪个	我	遵命	和	玛格丽特的	禁令	.

你可以肯定，当我独自一人时，我便遵从了玛格丽特的嘱咐。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] , [ˈheɪstɪli] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkʌvərtʃər] .

I	took	the	candle	,	hastily	approached	the	Bed	,	and	turned	down	the	Coverture	.
我	采取	这	蜡烛	,	草草	接近	这	床	,	和	转向	向下	这	覆盖层	.

我拿起蜡烛，匆匆走到床边，掀开了被子。

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [maɪ] [ˈhɔːrər] , [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːts] [ˈkrɪmsənd] [wɪð; wɪθ]

What	was	my	astonishment	,	my	horror	,	at	finding	the	sheets	crimsoned	with
什么	曾是	我的	惊讶	,	我的	恐怖	,	在	寻找	这	纸张	深红色	和

[blʌd] !

blood	!
血	!

当我发现床单被鲜血染红时，我是多么震惊，多么恐惧!

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [kənˈfjuːzd] [aɪˈdiːəz] [pæst] [bɪˈfɔːr] [maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

At	that	moment	a	thousand	confused	ideas	passed	before	my	imagination	.
在	那	片刻	一个	千	使困惑	想法	通过了	前	我的	想像力	.

那一刻，无数纷乱的念头在我脑海中闪过。

[ðə; ði] [ˈrɔbəz] [huː] [ɪnˈfestid] [ðə; ði] [wʊd] , [ˌmɑːrgəˈriːts] [ˌeksklaˈmeɪʃn] [rɪˈspektɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən]

The	Robbers	who	infested	the	Wood	,	Marguerite's	exclamation	respecting	her	Children
这	强盗	WHO	受感染的	这	木头	,	玛格丽特的	感叹	尊重	她	孩子们

,

,
,

那些盘踞在树林里的强盗，玛格丽特对她的孩子们发出的感叹

[ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] ,

the	arms	and	appearance	of	the	two	young	Men	,
这	武器	和	外貌	的	这	二	年轻的	男人	,

两位年轻男子的手臂和外貌，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈænɪkˌdoʊts] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [rɪˈleɪtɪd] ,

and	the	various	Anecdotes	which	I	had	heard	related	,
和	这	各种各样的	轶事	哪个	我	有	听到	有关的	,

以及我听过的各种轶事，

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['si:krət] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪtʃ] ['fri:kwəntli] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twi:n] ['bændɪti] [ænd; ənd]

respecting	**the**	**secret**	**correspondence**	**which**	**frequently**	**exists**	**between**	**Banditti**	**and**
尊重	这	秘密	一致	哪个	频繁地	存在	之间	强盗	和

,

Postillions	**,**
邮递员	,

尊重班迪蒂和波斯蒂利翁之间经常存在的秘密通信，

[ɔ:l] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [flæʃt] [ə'pɑ:n][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [daʊt]

all	**these**	**circumstances**	**flashed**	**upon**	**my**	**mind**	**,**	**and**	**inspired**	**me**	**with**	**doubt**
全部	这些	情况	闪光灯	之上	我的	头脑	,	和	灵感	我	和	怀疑

[ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] .

and	**apprehension**	**.**
和	忧虑	.

所有这些情况都闪现在我的脑海中，让我感到疑虑和担忧。

[aɪ]['ru:məˌneɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði][moʊst]['prɑ:bəb(ə)l] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][maɪ]

I	**ruminated**	**on**	**the**	**most**	**probable**	**means**	**of**	**ascertaining**	**the**	**truth**	**of**	**my**
我	反刍	在	这	最多	可能	方法	的	确定	这	真相	的	我的

[kən'dʒektʃəz] .

conjectures	**.**
猜想	.

我仔细思考了验证我的推测是否正确的最可能方法。

['sʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [bɪ'loʊ] ['peɪsɪŋ] ['heɪstɪli] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] .

Suddenly	**I**	**was**	**aware**	**of**	**Someone**	**below**	**pacing**	**hastily**	**backwards**	**and**	**forwards**	**.**
突然	我	曾是	意识到的	的	某人	以下	踱步	草草	向后	和	前进	.

突然，我意识到下面有人在匆匆地来回踱步。

['evri] [θɪŋ] [naʊ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

Every	**thing**	**now**	**appeared**	**to**	**me**	**an**	**object**	**of**	**suspicion**	**.**
每一个	事物	现在	出现	到	我	一个	目的	的	怀疑	.

现在，所有事物在我看来都成了可疑之物。

[wɪð; wɪθ] [prɪ'kɔ:ʃn] [aɪ] [dru:] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ]

With	**precaution**	**I**	**drew**	**near**	**the**	**window**	**,**	**which**	**,**	**as**	**the**	**room**	**had**	**been**	**long**
和	预防	我	画	靠近	这	窗户	,	哪个	,	作为	这	房间	有	到过	长的

[ʃʌt] [ʌp] ,

shut	**up**	**,**
关闭	向上	,

我小心翼翼地靠近窗户，因为房间早已紧闭，窗户依然紧闭着。

[wʌz; wəz] [left] ['oʊpən][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] .

was	**left**	**open**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**cold**	**.**
曾是	左边	打开	在	尽管如此	的	这	寒冷的	.

尽管天气寒冷，但门还是敞开着。

[aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] .

I	**ventured**	**to**	**look**	**out**	**.**
我	冒险	到	看	出去	.

我冒险向外眺望。

[ðə; ði] [bi:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ][mæn] ,

The	**beams**	**of**	**the**	**Moon**	**permitted**	**me**	**to**	**distinguish**	**a**	**Man**	**,**
这	光束	的	这	月亮	允许	我	到	区分	一个	男人	,

月光让我得以辨认出一个人，

[hu:m] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [fɔ:r; fər][maɪ][hoʊst] .

whom	**I**	**had**	**no**	**difficulty**	**to**	**recognize**	**for**	**my**	**Host**	**.**
谁	我	有	不	困难	到	认出	为了	我的	主持人	.

我毫不费力地认出了他就是我的主人。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .
I watched his movements .
我 观看 他的 移动 .

我观察了他的动作。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['swɪftli] , [ðen] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] : [hiː; hi] [stæmpt] [ə'pɑːn][ðə; ði]
He walked swiftly , then stopped , and seemed to listen : He stamped upon the
他 步行 迅速地 , 然后 停止 , 和 似乎 到 听 : 他 盖章 之上 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

他快步走着，然后停了下来，似乎在倾听：他跺了跺脚，

[ænd; ənd] [biːt] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and beat his stomach with his arms as if to guard himself from the
和 打 他的 胃 和 他的 武器 作为 如果 到 警卫 他自己 从 这
[ɪn'klemənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
inclemency of the season .
宽恕 的 这 季节 .

他用双臂捶打自己的肚子，仿佛要抵御季节的恶劣天气。

[æt; ət][ðə; ði] [liːst] [nɔɪz] , [ɪf] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
At the least noise , if a voice was heard in the lower part of the House ,
在 这 至少 噪音 , 如果 一个 嗓音 曾是 听到 在 这 降低 部分 的 这 房子 ,

即使最轻微的噪音，例如在众议院下层听到人声，

[ɪf] [ə; eɪ][bæt] [flitid] [pæst][hɪm; ɪm] , [ɔːr][ðə; ði] [wɪnd] ['rætld] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['liːfləs] [baʊz] ,
if a Bat flitted past him , or the wind rattled amidst the leafless boughs ,
如果 一个 蝙蝠 飞掠 过去的 他 , 或者 这 风 摇晃 在……之中 这 无叶 树枝 ,

如果一只蝙蝠从他身边飞过，或者风吹过光秃秃的树枝，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .
He started , and looked round with anxiety .
他 开始 , 和 看起来 圆形的 和 焦虑 .

他猛地一惊，焦虑地环顾四周。

- [pleɪg] [teɪk] [hɪm; ɪm] ! -
' Plague take him ! '
- 瘟疫 拿 他 ! -

“瘟疫带走他吧！”

[sed] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ; - [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] [ə'baʊt] ! -
said He at length with impatience ; ' What can He be about ! '
说 他 在 长度 和 不耐烦 ; - 什么 能 他 是 关于 ! -

他终于不耐烦地说道：“他到底在搞什么鬼！”

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [maɪ] ['wɪndoʊ] ,
He spoke in a low voice ; but as He was just below my window ,
他 辐 在 一个 低的 嗓音 ; 但 作为 他 曾是 只是 以下 我的 窗户 ,

他说话声音很低；但他当时就在我的窗户下面，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
I had no difficulty to distinguish his words .
我 有 不 困难 到 区分 他的 字 .

我很容易就听懂了他的话。

[aɪ] [naʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][wʌn] [ə'proʊtʃɪŋ] .
I now heard the steps of one approaching .
我 现在 听到 这 步骤 的 一 接近 .

我听到有人走近的脚步声。

[bəp'tɪst] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊnd] ; [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] [mæn] ,

Baptiste	**went**	**towards**	**the**	**sound**	**;**	**He**	**joined**	**a**	**man**	**,**
巴蒂斯特	去	向	这	声音	;	他	加入	一个	男人	,

巴蒂斯特循着声音而去；他与一个男人汇合，

[huːm] [hɪz; ɪz] [loʊ] ['stætʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːrn] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [nek] ,

whom	**his**	**low**	**stature**	**and**	**the**	**Horn**	**suspended**	**from**	**his**	**neck**	**,**
谁	他的	低的	身材	和	这	喇叭	暂停	从	他的	脖子	,

他身材矮小，脖子上挂着号角。

[dɪ'klerd] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [klɔːd] ,

declared	**to**	**be**	**no**	**other**	**than**	**my**	**faithful**	**Claude**	**,**
声明	到	是	不	其他	比	我的	忠实	克劳德	,

宣称自己正是我忠实的克劳德，

[huːm] [aɪ] [hæd; həd] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl'redi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['stæsbəːg; 'strɑːz-] .

whom	**I**	**had**	**supposed**	**to**	**be**	**already**	**on**	**his**	**way**	**to**	**Strasbourg**	**.**
谁	我	有	据称	到	是	已经	在	他的	方式	到	斯特拉斯堡	.

我原以为他已经在前往斯特拉斯堡的路上了。

[ɪk'spektɪŋ] [ðer; ðər] ['dɪskɔːrs] [tuː; tə] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ə'pɑːn] [maɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Expecting	**their**	**discourse**	**to**	**throw**	**some**	**light**	**upon**	**my**	**situation**	**,**
期待	他们的	话语	到	扔	一些	光	之上	我的	情况	,

希望他们的讨论能为我的处境提供一些线索。

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] .

I	**hastened**	**to**	**put**	**myself**	**in**	**a**	**condition**	**to**	**hear**	**it**	**with**	**safety**	**.**
我	加快	到	放	我	在	一个	状况	到	听到	它	和	安全	.

我赶紧让自己处于安全的地方去听。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [aɪ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] , [wɪtʃ] [stʊd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] [bed] :

For	**this**	**purpose**	**I**	**extinguished**	**the**	**candle**	**,**	**which**	**stood**	**upon**	**a**	**table**	**near**	**the**	**Bed**	**:**
为了	这	目的	我	熄灭	这	蜡烛	,	哪个	站立	之上	一个	桌子	靠近	这	床	:

为此，我熄灭了放在床边桌子上的蜡烛：

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] ,

The	**flame**	**of**	**the**	**fire**	**was**	**not**	**strong**	**enough**	**to**	**betray**	**me**	**,**
这	火焰	的	这	火	曾是	不是	强的	足够的	到	背叛	我	,

火焰的威力不足以背叛我。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [ri'zjuːmd] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	**I**	**immediately**	**resumed**	**my**	**place**	**at**	**the**	**window**	**.**
和	我	立即地	恢复	我的	地方	在	这	窗户	.

于是我立刻回到窗边的位置。

[ðə; ði] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [hæd; həd] ['steɪʃənd] [ðəm'selvz] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**objects**	**of**	**my**	**curiosity**	**had**	**stationed**	**themselves**	**directly**	**under**	**it**	**.**
这	对象	的	我的	好奇心	有	驻	他们自己	直接地	在下面	它	.

我所好奇的对象就位于它的正下方。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['moʊmənteri] ['æbsəns] [ðə; ði] [wʊd] - [mæn] [hæd; həd] [bɪn] ['bleɪmɪŋ] [klɔːd] [fɔːr; fər] ['tɑːrdinəs] ,

I	**suppose**	**that**	**during**	**my**	**momentary**	**absence**	**the**	**Wood**	**-**	**man**	**had**	**been**	**blaming**	**Claude**	**for**	**tardiness**	**,**
我	认为	那	期间	我的	瞬间	缺席	这	木头	-	男人	有	到过	指责	克劳德	为了	迟到	,

我猜想，在我短暂离开的这段时间里，樵夫一直在责怪克劳德迟到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

volume01(volume01)
第7/8页

[sɪns] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪk'skjuːs]
since when I returned to the window , the latter was endeavouring to excuse
自从 什么时候 我 返回 到 这 窗户 , 这 后者 曾是 努力 到 原谅
[hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
his fault .
他的 过错 .

当我回到窗边时，后者正试图为自己的错误辩解。

- [haʊ'evər] , - ['ædɪd] [hiː; hi] , - [maɪ] ['dɪlɪdʒəns] [æt; ət]['prez(ə)nt][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][maɪ][pæst] [dɪ'leɪ]
' However , ' added He , ' my diligence at present shall make up for my past delay
- 然而 , - 额外 他 , - 我的 勤勉 在 展示 将 制作 向上 为了 我的 过去的 延迟
. -
: '
. -

“但是，”他补充道，“我现在的努力将弥补我过去的延误。”

- [ɑːn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] , - ['ænsər] [bəp'tɪst] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['redɪli] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .
' On that condition , ' answered Baptiste , ' I shall readily forgive you .
- 在 那 状况 , - 回答 巴蒂斯特 , - 我 将 容易 原谅 你 .

“如果满足这个条件，”巴蒂斯特回答说，“我就欣然原谅你。”

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [æz; əz][juː; jʊ] [ʃer] ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr]['praɪzɪz] ,
But in truth as you share equally with us in our prizes ,
但 在 真相 作为 你 分享 同样地 和 我们 在 我们的 奖品 ,

但事实上，你们与我们平等地分享着我们的奖赏，

[jʊr; jər] [oʊn] ['ɪntrəst] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][juːz] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['dɪlɪdʒəns] .
your own interest will make you use all possible diligence .
你的 自己的 兴趣 将要 制作 你 使用 全部 可能的 勤勉 .

自身的利益会促使你竭尽全力。

- [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][let] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['buːti] [ɪ'skeɪp] [juː 'es] !
' Twould be a shame to let such a noble booty escape us !
- 特沃德 是 一个 耻辱 到 让 这样的 一个 高贵 赃物 逃脱 我们 !

“让如此珍贵的战利品从我们手中溜走，岂不是太可惜了！”

[juː; jʊ] [seɪ] , [ðæt] [ðɪs] ['spænjərd] [ɪz] [rɪtʃ] ? -
You say , that this Spaniard is rich ? '
你 说 , 那 这 西班牙人 是 富有的 ? -

你说，这个西班牙人很有钱?

- [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ['boʊstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,
' His Servant boasted at the Inn ,
- 他的 仆人 吹嘘 在 这 客栈 ,

“他的仆人在客栈里吹嘘道，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃeɪz] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ə'bʌv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [pɪs'toʊl] . -
that the effects in his Chaise were worth above two thousand Pistoles . '
那 这 效果 在 他的 躺椅 是 值得 多于 二 千 手枪 . -

他那辆马车的效果价值超过两千皮斯托尔。

[oʊ] ! [haʊ] [aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] - [ɪm'pruːd(ə)nt]['vænəti] !
Oh ! how I cursed Stephano's imprudent vanity !
哦 ! 如何 我 被诅咒的 - 轻率的 虚荣 !

哦！我多么痛恨斯蒂法诺轻率的虚荣心！

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] , - [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] ,
' **And** **I** **have** **been** **told** **,** ' **continued** **the** **Postillion** **,**
- 和 我 有 到过 讲述 , - 持续 这 邮递员 ,

“而且我听说，”邮递员继续说道，

- [ðæt] [ðɪs] [ˌbærə'nes] ['kæriz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['kæskɪt] [ʌv; əv]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ʌv; əv] [ɪ'mens] ['vælju:] .
' **that** **this** **Baroness** **carries** **about** **her** **a** **casket** **of** **jewels** **of** **immense** **value** **.**
- 那 这 男爵夫人 携带 关于 她 一个 棺材 的 珠宝 的 巨大 价值 .
-
'
-

“这位女男爵随身携带一个装满价值连城珠宝的首饰盒。”

- [meɪ] [bi:; bi][soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [ə'weɪ] .
' **May** **be** **so** **,** **but** **I** **had** **rather** **She** **had** **stayed** **away** **.**
- 可能 是 所以 , 但 我 有 相当 她 有 入住 离开 .

也许是这样，但我宁愿她远离我。

[ðə; ði] ['spænjərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] [preɪ] .
The **Spaniard** **was** **a** **secure** **prey** **.**
这 西班牙人 曾是 一个 安全的 猎物 .

西班牙人成了唾手可得的猎物。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][maɪ'self][kʊd; kəd] ['i:zəli] [hæv; həv] ['mæstərd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] ,
The **Boys** **and** **myself** **could** **easily** **have** **mastered** **him** **and** **his** **Servant** **,**
这 男孩们 和 我 可以 容易地 有 精通 他 和 他的 仆人 ,

我和那几个男孩本来可以轻易制服他和他的仆人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [pɪs'toʊl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃerd] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] [fɔ:r] .
and **then** **the** **two** **thousand** **Pistoles** **would** **have** **been** **shared** **between** **us** **four** **.**
和 然后 这 二 千 手枪 会 有 到过 共享 之间 我们 四 .

这样一来，我们四个人就可以平分这两千匹手枪了。

[naʊ] [wi:; wi][mʌst; məst][let][ɪn][ðə; ði][bænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃer] ,
Now **we** **must** **let** **in** **the** **Band** **for** **a** **share** **,**
现在 我们 必须 让 在 这 乐队 为了 一个 分享 ,

现在我们必须让乐队参与进来，分享股份。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌvi] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [ˌju: 'es] .
and **perhaps** **the** **whole** **Covey** **may** **escape** **us** **.**
和 也许 这 所有的 科维 可能 逃脱 我们 .

或许整个科维家族都会从我们手中逃脱。

[ʃʊd; ʃəd] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] [hæv; həv] [bɪ'teɪkən] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðer; ðər] ['dɪfrənt] [poʊsts] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ]
Should **our** **Friends** **have** **betaken** **themselves** **to** **their** **different** **posts** **before** **you**
应该 我们的 朋友们 有 被带走 他们自己 到 他们的 不同的 帖子 前 你
[ri:tʃ] [ðə; ði] ['kævərn] ,
reach **the** **Cavern** **,**
抵达 这 洞穴 ,

如果我们的朋友们在你到达洞穴之前就已经前往各自的岗位了，

[ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [lɔ:st] .
all **will** **be** **lost** **.**
全部 将要 是 丢失的 .

一切都将付诸东流。

[ðə; ði] ['leɪdi:z] [ə'tendənts] [ɑ:r; ər] [tu:] ['nu:mərəs] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][ˌoʊvər'paʊər][ðem; ðəm] : [ən'les]
The **Lady's** **Attendants** **are** **too** **numerous** **for** **us** **to** **overpower** **them** **:** **Unless**
这 女士的 服务员 是 也 很多的 为了 我们 到 压倒 他们 : 除非
['aʊər; ɑ:r][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] ,
our **Associates** **arrive** **in** **time** **,**
我们的 合伙人 到达 在 时间 ,

侍女们人数太多，我们无法制服她们：除非我们的同伴及时赶到，

[wiː; wi][mʌst; məst] [niːdz] [let] [ðiːz] ['trævələz] [set] [aʊt] [tə'mɑːroʊ] [wɪ'ðaʊt] ['dæmɪdʒ] [ɔːr] [hɜːrt] . -

we	must	needs	let	these	Travellers	set	out	tomorrow	without	damage	or	hurt	.	'
我们	必须	需求	让	这些	旅行者	放	出去	明天	没有	损害	或者	伤害	.	-

我们必须让这些旅客明天平安无事地出发。

- - [tɪz] ['pleigi, 'ple-] [ʌn'lʌki] [ðæt] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [huː] [droʊv] [ðə; ði] [koʊtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðoʊz]

'	'	Tis	plaguy	unlucky	that	my	Comrades	who	drove	the	Coach	should	be	those
-	-	的	瘟疫	倒霉	那	我的	同志们	WHO	驾驶	这	教练	应该	是	那些

[ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [kən'fedərəsi] !

unacquainted	with	our	Confederacy	!
不熟悉的	和	我们的	邦联	!

“真倒霉，我的同志们开着马车，竟然都是些不了解我们邦联的人！”

[bʌt; bət] ['nevər] [fɪr] , [frend] [bəp'tɪst] .

But	never	fear	,	Friend	Baptiste	.
但	绝不	害怕	,	朋友	巴蒂斯特	.

但别担心，巴蒂斯特朋友。

[æn; ən] ['aʊər] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['kævərn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [bʌt; bət][ten][ə'klɔk, əu-] ,

An	hour	will	bring	me	to	the	Cavern	;	It	is	now	but	ten	o'clock	,
一个	小时	将要	带来	我	到	这	洞穴	;	它	是	现在	但	十	点钟	,

一个小时后我就能到达洞穴；现在才十点钟。

[ænd; ənd][baɪ] [twelv] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][bænd] .

and	by	twelve	you	may	expect	the	arrival	of	the	Band	.
和	经过	十二	你	可能	预计	这	到达	的	这	乐队	.

到十二点左右，乐队就会到达。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪf] :

By	the	bye	,	take	care	of	your	Wife	:
经过	这	再见	,	拿	关心	的	你的	妻子	:

对了，照顾好你的妻子：

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [strɔːŋ] [ɪz][hɜːr; hər] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][moʊd][ʌv; əv][laɪf] ,

You	know	how	strong	is	her	repugnance	to	our	mode	of	life	,
你	知道	如何	强的	是	她	厌恶	到	我们的	模式	的	生活	,

你知道她对我们的生活方式有多么反感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [faɪnd] [miːnz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiːz] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	She	may	find	means	to	give	information	to	the	Lady's	Servants	of	our
和	她	可能	寻找	方法	到	给	信息	到	这	女士的	仆人	的	我们的

[dɪ'zaɪn] . -

design	.	'
设计	.	-

她或许会想办法将我们计划中的消息透露给夫人的仆人。

- [oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['saɪləns] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

'	Oh	!	I	am	secure	of	her	silence	;	She	is	too	much	afraid	of	me	,
-	哦	!	我	是	安全的	的	她	沉默	;	她	是	也	很多	害怕的	的	我	,

“哦！我确信她不会沉默；她太害怕我了。”

[ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] [der] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [maɪ] ['siːkrət] .

and	fond	of	her	children	,	to	dare	to	betray	my	secret	.
和	喜爱	的	她	孩子们	,	到	敢	到	背叛	我的	秘密	.

她如此疼爱自己的孩子，竟敢泄露我的秘密。

[bɪ'saɪdz] , [ʒɑːk,dʒeiks][ænd; ənd]['rɑːbərt] [kiːp] [ə; eɪ] [strɪkt] [aɪ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

Besides	,	Jacques	and	Robert	keep	a	strict	eye	over	her	,
除了	,	雅克	和	罗伯特	保持	一个	严格的	眼睛	超过	她	,

此外，雅克和罗伯特对她严加看管。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][set][ə; eɪ] [fʊt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .

and	She	is	not	permitted	to	set	a	foot	out	of	the	Cottage	.
和	她	是	不是	允许	到	放	一个	脚	出去	的	这	小屋	.

她不准踏出小屋一步。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ɑ:r; ər] ['seɪfli] [lɑ:dʒd] [ɪn][ðə; ði][bɑ:rn] ;

The	Servants	are	safely	lodged	in	the	Barn	;
这	仆人	是	安全	已提交	在	这	谷仓	;

仆人们都安全地住在谷仓里;

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ki:p] [ɔ:l]['kwaɪət] [tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [frendz] .

I	shall	endeavour	to	keep	all	quiet	till	the	arrival	of	our	Friends	.
我	将	努力	到	保持	全部	安静的	直到	这	到达	的	我们的	朋友们	.

我将尽力保持安静，直到我们的朋友们到来。

[wɜ:r; wər][aɪ] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][st'reɪndʒəz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪ'spætʃt] [ðɪs]

Were	I	assured	of	your	finding	them	,	the	Strangers	should	be	dispatched	this
是	我	保证	的	你的	寻找	他们	,	这	陌生人	应该	是	已派出	这

['ɪnstənt] ;

instant	;
立即的	;

如果我确信你能找到他们，就应该立即派遣陌生人离开;

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [mɪs] [ðə; ði] ['bændɪti] ,

But	as	it	is	possible	for	you	to	miss	the	Banditti	,
但	作为	它	是	可能的	为了	你	到	错过	这	强盗	,

但你有可能错过 Banditti，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['sʌmənd] [tu:; tə] [prə'du:s] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər][də'mestiks][ɪn][ðə; ði]

I	am	fearful	of	being	summoned	to	produce	them	by	their	Domestics	in	the
我	是	可怕	的	存在	被召唤	到	生产	他们	经过	他们的	家政	在	这

['mɔ:rnɪŋ] . -

Morning	.	'
早晨	.	-

我害怕明天早上被他们的佣人叫去把他们带过来。

- [ænd; ənd] [sə'poʊz] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [jʊr; jər] [dɪ'zaɪn] ? -

'	And	suppose	either	of	the	Travellers	should	discover	your	design	?	'
-	和	认为	任何一个	的	这	旅行者	应该	发现	你的	设计	?	-

“如果两位旅行者中的任何一位发现了你的计划呢？”

- [ðen] [wi:; wi][mʌst; məst] ['pɔɪnjərd] [ðoʊz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['paʊər] , [ænd; ənd] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] [tʃæns] [ə'baʊt]

'	Then	we	must	poignard	those	in	our	power	,	and	take	our	chance	about
-	然后	我们	必须	波尼亚尔	那些	在	我们的	力量	,	和	拿	我们的	机会	关于

['mæstərɪŋ] [ðə; ði] [rest] .

mastering	the	rest	.
掌握	这	休息	.

“那么，我们必须先解决掉那些我们能够控制的人，然后才能有机会征服其他人。”

[haʊ'evər] , [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['rʌnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'skeɪ] , ['heɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['kævərn] :

However	,	to	avoid	running	such	a	risque	,	hasten	to	the	Cavern	:
然而	,	到	避免	跑步	这样的	一个	有风险的	,	趋	到	这	洞穴	:

然而，为了避免冒险，赶紧前往洞穴:

[ðə; ði] ['bændɪti] ['nevər] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [brˈfɔ:r] [ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ju:z] ['dɪlɪdʒəns] ,

The	Banditti	never	leave	it	before	eleven	,	and	if	you	use	diligence	,
这	强盗	绝不	离开	它	前	十一	,	和	如果	你	使用	勤勉	,

匪帮成员从不在十一点前离开，如果你勤奋努力，

[ju:; jʊ] [meɪ] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [taɪm] [tu:; tə][stɑ:p][ðem; ðəm] . -

you	may	reach	it	in	time	to	stop	them	.	'
你	可能	抵达	它	在	时间	到	停止	他们	.	-

你或许能及时赶到阻止他们。

- [tel] ['rɑːbərt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] [hɔːrs] : [maɪ] [oʊn] [hæz; həz]['broʊkən][hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] ,
' **Tell** **Robert** **that** **I** **have** **taken** **his** **Horse** **:** **My** **own** **has** **broken** **his** **bridle** **,**
- 告诉 罗伯特 那 我 有 已采取 他的 马 : 我的 自己的 有 破碎的 他的 辔 ,

“告诉罗伯特，我把他的马牵走了：我的马缰绳断了。”

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .
and **escaped** **into** **the** **Wood** **.**
和 逃脱 进入 这 木头 .

然后逃进了树林。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [wɑːtʃ] - [wɜːrd] ? -
What **is** **the** **watch** **-** **word** **?** **'**
什么 是 这 手表 - 单词 ? -

口号是什么?

- [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] . -
' **The** **reward** **of** **Courage** **.** **'**
- 这 报酬 的 勇气 . -

“勇气的奖赏。”

- - [tɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
' ' **Tis** **sufficient** **.**
- - 的 充足的 .

“这就足够了。”

[aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['kævərn] . -
I **hasten** **to** **the** **Cavern** **.** **'**
我 趋 到 这 洞穴 . -

我急忙赶往洞穴。

- [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][maɪ] [gests] , [lest] [maɪ] ['æbsəns] [ʃʊd; ʃəd] [kri'eɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] .
' **And** **I** **to** **rejoin** **my** **Guests** **,** **lest** **my** **absence** **should** **create** **suspicion** **.**
- 和 我 到 重新加入 我的 客人 , 免得 我的 缺席 应该 创造 怀疑 .

“我得回去与我的客人们团聚，免得我的缺席引起怀疑。”

[ˌfer'wel] , [ænd; ənd][biː; bi]['dɪlɪdʒənt] . -
Farewell **,** **and** **be** **diligent** **.** **'**
告别 , 和 是 勤奋 . -

再见，务必勤奋努力。

[ðiːz] ['wɜːrði] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [naʊ] ['sepəreɪtɪd] : [ðə; ði] [wʌn] [bent] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [tɔːrdz] [ðə; ði]
These **worthy** **Associates** **now** **separated** **:** **The** **One** **bent** **his** **course** **towards** **the**
这些 值得 合伙人 现在 分开 : 这 一 弯曲 他的 课程 向 这
['steɪb(ə)l] ,
Stable **,**
稳定的 ,

这些值得尊敬的伙伴们现在分开了：那人转向马厩，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
while **the** **Other** **returned** **to** **the** **House** **.**
尽管 这 其他 返回 到 这 房子 .

而另一人则返回了房子。

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] , [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
You **may** **judge** **,** **what** **must** **have** **been** **my** **feelings** **during** **this** **conversation** **,**
你 可能 法官 , 什么 必须 有 到过 我的 情怀 期间 这 对话 ,

你可以自行判断，我在这段对话中究竟是怎样的感受。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [lɔːst] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪləb(ə)l] .
of **which** **I** **lost** **not** **a** **single** **syllable** **.**
的 哪个 我 丢失的 不是 一个 单身的 音节 .

而我却一个音节都没漏掉。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ] [rɪ'flekʃnz] ,

I	dared	not	trust	myself	to	my	reflections	,
我	敢于	不是	相信	我	到	我的	反思	,

我不敢相信自己的反思，

[nɔːr][dɪd] ['eni] [miːnz] ['prez(ə)nt][ɪt'self][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['deindʒəz] [wɪtʃ] ['θretnd] [ˌem 'iː] .

nor	did	any	means	present	itself	to	escape	the	dangers	which	threatened	me	.
也不	做过	任何	方法	展示	本身	到	逃脱	这	危险	哪个	威胁	我	.

我也没有任何办法可以摆脱威胁我的危险。

[rɪ'zɪstəns] , [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [veɪn] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑːrmd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] [ə'genst]

Resistance	,	I	knew	to	be	vain	;	I	was	unarmed	,	and	a	single	Man	against
反抗	,	我	知道	到	是	徒劳	;	我	曾是	徒手	,	和	一个	单身的	男人	反对

[θriː] :

Three	:
三	:

我知道抵抗是徒劳的；我手无寸铁，孤身一人对抗三个敌人：

[haʊ'evər] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [sel] [maɪ] [laɪf] [æz; əz] ['dɪrli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

However	,	I	resolved	at	least	to	sell	my	life	as	dearly	as	I	could	.
然而	,	我	已解决	在	至少	到	卖	我的	生活	作为	亲爱的	作为	我	可以	.

然而，我决心至少要尽我所能，把自己的生命卖个好价钱。

['dredɪŋ] [lest] [bəp'tɪst] [ʃʊd; ʃəd] [pər'siːv] [maɪ] ['æbsəns] ,

Dreading	lest	Baptiste	should	perceive	my	absence	,
恐惧	免得	巴蒂斯特	应该	感知	我的	缺席	,

我害怕巴蒂斯特会发现我不在，

[ænd; ənd] [sə'spekt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [klɔːd] [wʌz; wəz]

and	suspect	me	to	have	overheard	the	message	with	which	Claude	was
和	怀疑	我	到	有	无意中听到	这	信息	和	哪个	克劳德	曾是

[dɪ'spætʃt] ,

dispatched	,
已派出	,

他们怀疑我无意中听到了克劳德被派去执行任务时所带的信息。

[aɪ] ['heɪstɪli] [riː'laitid] [maɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

I	hastily	relighted	my	candle	and	quitted	the	chamber	.
我	草草	重新点燃	我的	蜡烛	和	辞职	这	房间	.

我匆忙地重新点燃蜡烛，离开了房间。

[ɑːn] [dɪ'sendɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [spred] [fɔːr; fər][sɪks] ['pɝːsənz] .

On	descending	,	I	found	the	Table	spread	for	six	Persons	.
在	下降	,	我	成立	这	桌子	传播	为了	六	人	.

下楼后，我发现桌上摆着六人份的餐桌。

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] : [ˌmɑːrgə'riːt] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['dresɪŋ] [ə; eɪ] ,

The	Baroness	sat	by	the	fireside	:	Marguerite	was	employed	in	dressing	a	sallad	,
这	男爵夫人	卫星	经过	这	炉边	:	玛格丽特	曾是	受雇	在	敷料	一个	沙拉	,

男爵夫人坐在炉火旁，玛格丽特正在准备沙拉。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [step] - [sʌnz] [wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	her	Step	-	sons	were	whispering	together	at	the	further	end	of	the
和	她	步	-	儿子们	是	耳语	一起	在	这	更远	结尾	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

她的继子们在房间的另一头窃窃私语。

[bəp'tɪst] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [meɪk] , [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði]

Baptiste	**having**	**the**	**round**	**of**	**the**	**Garden**	**to**	**make**	**,**	**ere**	**He**	**could**	**reach**	**the**
巴蒂斯特	拥有	这	圆形的	的	这	花园	到	制作	,	埃雷	他	可以	抵达	这

['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] ,

Cottage	**door**	**,**
小屋	门	,

巴蒂斯特要绕花园走一圈，才能走到小屋门口。

[wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ə'raɪvd] .

was	**not**	**yet**	**arrived**	**.**
曾是	不是	然而	到达的	.

尚未到达。

[aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self]['kwaɪətli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌbærə'nes] .

I	**seated**	**myself**	**quietly**	**opposite**	**to**	**the**	**Baroness**	**.**
我	坐着	我	悄悄	对面的	到	这	男爵夫人	.

我静静地在男爵夫人对面坐了下来。

[ə; eɪ] [glæns] [ə'pɑːn] [ˌmɑːrgə'riːt] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɪnt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [θroʊn] [ə'weɪ]

A	**glance**	**upon**	**Marguerite**	**told**	**her**	**that**	**her**	**hint**	**had**	**not**	**been**	**thrown**	**away**
一个	瞥一眼	之上	玛格丽特	讲述	她	那	她	暗示	有	不是	到过	抛掷	离开

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

upon	**me**	**.**
之上	我	.

她瞥了玛格丽特一眼，就知道她暗示我的话并没有落空。

[haʊ] ['dɪfrənt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

How	**different**	**did**	**She**	**now**	**appear**	**to**	**me**	**!**
如何	不同的	做过	她	现在	出现	到	我	!

她现在在我眼中看起来多么不一样了！

[wʌt] [bɪ'fɔːr] [siːmd] [gluːm] [ænd; ənd] ['sʌlənnəs] , [aɪ] [naʊ] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'gʌst] [æt; ət]

What	**before**	**seemed**	**gloom**	**and**	**sullenness**	**,**	**I**	**now**	**found**	**to**	**be**	**disgust**	**at**
什么	前	似乎	愁云	和	阴郁	,	我	现在	成立	到	是	厌恶	在

[hɜːr; hər][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

her	**Associates**	**,**
她	合伙人	,

之前看似阴郁沉闷的神情，现在看来却是对她同事们的厌恶。

[ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ]['deɪndʒər] .

and	**compassion**	**for**	**my**	**danger**	**.**
和	同情	为了	我的	危险	.

并对我所处的危险境地表示同情。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][maɪ]['oʊnli] ['riːsɔːrs] ;

I	**looked**	**up**	**to**	**her**	**as**	**to**	**my**	**only**	**resource**	**;**
我	看起来	向上	到	她	作为	到	我的	仅有的	资源	;

我把她视为我唯一的依靠；

[jet] ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [wɑːtʃt] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [aɪ] ,

Yet	**knowing**	**her**	**to**	**be**	**watched**	**by**	**her**	**Husband**	**with**	**a**	**suspicious**	**eye**	**,**
然而	会心	她	到	是	观看	经过	她	丈夫	和	一个	可疑的	眼睛	,

然而，她知道丈夫正用怀疑的目光注视着她，

[aɪ][kʊd; kəd] [pleɪs] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rɪ'laɪəns] [ɑːn][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] - [wɪl] .

I	**could**	**place**	**but**	**little**	**reliance**	**on**	**the**	**exertions**	**of**	**her**	**good**	**-**	**will**	**.**
我	可以	地方	但	小的	依赖	在	这	努力	的	她	好的	-	将要	.

我对她的善意所能发挥的作用几乎不抱任何希望。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	**spite**	**of**	**all**	**my**	**endeavours**	**to**	**conceal**	**it**	**,**
在	尽管如此	的	全部	我的	努力	到	隐藏	它	,

尽管我竭尽全力想要掩盖它，

[maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] ['vɪzəbli] [ɪk'sprest] [ə'pɑːn][maɪ] ['kaʊntənəns] .

my	agitation	was	but	too	visibly	expressed	upon	my	countenance	.
我的	搅动	曾是	但	也	明显地	表达	之上	我的	面容	.

我的激动之情完全写在了脸上。

[aɪ][wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][bəuθ][maɪ][wɜːrdz][ænd; ənd] ['ækʃnz] [wɜːr; wər] [dɪs'ɔːrdərd] [ænd; ənd]

I	was	pale	,	and	both	my	words	and	actions	were	disordered	and
我	曾是	苍白	,	和	两个都	我的	字	和	行动	是	混乱	和

[ɪm'bærəst] .

embarrassed	.
尴尬的	.

我脸色苍白，言语和行为都显得慌乱而尴尬。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [əb'zɜːrvd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ðə; ði] [kɔːz] .

The	young	Men	observed	this	,	and	enquired	the	cause	.
这	年轻的	男人	观察到	这	,	和	询问	这	原因	.

年轻人注意到了这一点，便上前询问原因。

[aɪ] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [fə'tiːg] ,

I	attributed	it	to	excess	of	fatigue	,
我	归因于	它	到	过量的	的	疲劳	,

我将其归因于过度疲劳。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪələnt] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [ɑːn][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

and	the	violent	effect	produced	on	me	by	the	severity	of	the	season	.
和	这	暴力	影响	生产	在	我	经过	这	严重性	的	这	季节	.

以及严酷的季节对我造成的强烈影响。

['weðər] [ðeɪ] [bi'liːvd] [ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] :

Whether	they	believed	me	or	not	,	I	will	not	pretend	to	say	:
无论	他们	相信	我	或者	不是	,	我	将要	不是	假装	到	说	:

无论他们是否相信我，我不会假装说：

[ðeɪ] [æt; ət] [liːst] ['siːst] [tuː; tə] [ɪm'bærəs] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kwestʃənz] .

They	at	least	ceased	to	embarrass	me	with	their	questions	.
他们	在	至少	停止	到	尴尬	我	和	他们的	问题	.

他们至少不再用问题让我难堪了。

[aɪ] [strəʊv] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['perilz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] ,

I	strove	to	divert	my	attention	from	the	perils	which	surrounded	me	,
我	努力	到	转移	我的	注意力	从	这	危险	哪个	包围	我	,

我努力将注意力从周围的危险中转移开来。

[baɪ] [kən'vəːsɪŋ] [ɑːn] ['dɪfrənt] ['sʌbdʒekts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌbærə'nes] .

by	conversing	on	different	subjects	with	the	Baroness	.
经过	对话	在	不同的	主题	和	这	男爵夫人	.

通过与男爵夫人谈论各种话题。

[aɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] , [dɪ'klɛrɪŋ] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] : [gɑːd] [noʊz]

I	talked	of	Germany	,	declaring	my	intention	of	visiting	it	immediately	:	God	knows
我	谈话	的	德国	,	声明	我的	意图	的	访问	它	立即地	:	上帝	知道

,

,

,

我谈到了德国，并表示我打算立即去那里访问：天知道，

[ðæt] [aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv]['evər] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

that	I	little	thought	at	that	moment	of	ever	seeing	it	!
那	我	小的	想法	在	那	片刻	的	曾经	看到	它	!

当时我根本没想到有一天会看到它！

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [iːz] [ænd; ənd] [pəˈlaɪtnəs] ,

She	replied	to	me	with	great	ease	and	politeness	,
她	回复	到	我	和	伟大的	舒适	和	礼貌	,

她非常轻松礼貌地回复了我。

[prəˈfest] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [əˈkweɪntəns] [ˈæmpli] [ˈkɔmpenseitid] [fɔːr; fər][ðə; ði]

professed	that	the	pleasure	of	making	my	acquaintance	amply	compensated	for	the
声称	那	这	乐趣	的	制作	我的	熟人	充足的	补偿	为了	这

[dɪˈleɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈdʒɜːrni] ,

delay	in	her	journey	,
延迟	在	她	旅行	,

她表示，与我相识的喜悦足以弥补她旅途的延误。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈpresɪŋ] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]

and	gave	me	a	pressing	invitation	to	make	some	stay	at	the	Castle	of
和	给予	我	一个	紧迫	邀请	到	制作	一些	停留	在	这	城堡	的

['lɪndənbɜ·g] .

Lindenberg	.
林登伯格	.

他们热情地邀请我到林登贝格城堡小住一段时间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðʌs] , [ðə; ði] [jʊθs] [iksˈtʃeindʒd] [ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [smaɪl] ,

As	She	spoke	thus	,	the	Youths	exchanged	a	malicious	smile	,
作为	她	辐	因此	,	这	青年	交换	一个	恶意	微笑	,

她话音刚落，那群年轻人交换了一个恶意的笑容。

[wɪtʃ] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evər] [riːtʃt] [ðæt] ['kæs(ə)l][hɜːr'self] .

which	declared	that	She	would	be	fortunate	if	She	ever	reached	that	Castle	herself	.
哪个	声明	那	她	会	是	幸运	如果	她	曾经	达到	那	城堡	她自己	.

上面写着，如果她能亲自到达那座城堡，那将是莫大的幸运。

[ðɪs] ['ækʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [kən'siːld] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn]

This	action	did	not	escape	me	;	But	I	concealed	the	emotion	which	it	excited	in
这	行动	做过	不是	逃脱	我	;	但	我	暗	这	情感	哪个	它	兴奋的	在

[maɪ] [brest] .

my	breast	.
我的	胸部	.

这件事我并没有察觉；但我掩饰住了它在我心中激起的情绪。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdi] ; [bʌt; bət][maɪ] ['dɪskɔːrs] [wʌz; wəz][soʊ] ['friːkwəntli]

I	continued	to	converse	with	the	Lady	;	But	my	discourse	was	so	frequently
我	持续	到	交谈	和	这	女士	;	但	我的	话语	曾是	所以	频繁地

[ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ,

incoherent	,
语无伦次	,

我继续与那位女士交谈；但我的话语常常语无伦次，

[ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sɪns] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem ˈiː] ,

that	as	She	has	since	informed	me	,
那	作为	她	有	自从	知情的	我	,

她后来告诉我，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [raɪt] ['sensɪz] .

She	began	to	doubt	whether	I	was	in	my	right	senses	.
她	开始	到	怀疑	无论	我	曾是	在	我的	正确的	感官	.

她开始怀疑我是否神志清醒。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ðæt] [waɪl] [maɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][wʌn]['sʌbdʒekt] ,

The	fact	was	,	that	while	my	conversation	turned	upon	one	subject	,
这	事实	曾是	,	那	尽管	我的	对话	转向	之上	一	主题	,

事实上，虽然我的谈话围绕着一个主题展开，

[maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] .

my	thoughts	were	entirely	occupied	by	another	.
我的	想法	是	完全	占领	经过	其他	.

我的思绪完全被另一件事占据了。

[aɪ] ['medɪˌteɪtid] [ə'pɑːn][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , ['faɪndɪŋ] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn]

I	meditated	upon	the	means	of	quitting	the	Cottage	,	finding	my	way	to	the	Barn
我	冥想	之上	这	方法	的	辞职	这	小屋	,	寻找	我的	方式	到	这	谷仓

,

,

,

我仔细思考着如何离开小屋，找到去谷仓的路。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [də'mestiks] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hoʊsts] [dɪ'zaɪnz] .

and	giving	the	Domestics	information	of	our	Host's	designs	.
和	给予	这	家政	信息	的	我们的	主持人	设计	.

并向家政人员提供我们主人设计的信息。

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [kən'vɪnst] , [haʊ] [ɪm'præktɪkəbl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'tempt] .

I	was	soon	convinced	,	how	impracticable	was	the	attempt	.
我	曾是	很快	确信	,	如何	不切实际	曾是	这	试图	.

我很快就意识到，这种尝试是多么不切实际。

[ʒɑːk,dʒeiks][ænd; ənd] ['rɑːbərt] [wɑːtʃt] [maɪ] ['evri] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tentɪv] [aɪ] ,

Jacques	and	Robert	watched	my	every	movement	with	an	attentive	eye	,
雅克	和	罗伯特	观看	我的	每一个	移动	和	一个	细心	眼睛	,

雅克和罗伯特用专注的目光注视着我的一举一动。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði][aɪ'diːə] .

and	I	was	obliged	to	abandon	the	idea	.
和	我	曾是	有义务	到	放弃	这	主意	.

因此，我不得不放弃这个想法。

[ɔːl] [maɪ] [hoʊps] [naʊ] ['restɪd] [ə'pɑːn] [klɔːdz] [nɑːt] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['bændɪti] :

All	my	hopes	now	rested	upon	Claude's	not	finding	the	Banditti	:
全部	我的	希望	现在	休息	之上	克劳德的	不是	寻找	这	强盗	:

现在我所有的希望都寄托在克劳德找不到强盗身上了：

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]

In	that	case	,	according	to	what	I	had	overheard	,	we	should	be	permitted	to
在	那	案件	,	根据	到	什么	我	有	无意中听到	,	我们	应该	是	允许	到

[dɪ'pɑːrt] [ʌn'hɜːrt] .

depart	unhurt	.
离开	毫发无损	.

根据我无意中听到的消息，既然如此，我们应该可以毫发无损地离开。

[aɪ] ['ʃʌdəd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [æz; əz] [bəp'tɪst] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

I	shuddered	involuntarily	as	Baptiste	entered	the	room	.
我	颤抖	不由自主	作为	巴蒂斯特	进入	这	房间	.

巴蒂斯特走进房间时，我不由自主地打了个寒颤。

[hiː; hi] [meɪd] ['meni] [ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['æbsəns] ,

He	made	many	apologies	for	his	long	absence	,
他	制成	许多	致歉	为了	他的	长的	缺席	,

他为自己长期缺席多次道歉。

[bʌt; bət] - [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [di'teind] [baɪ] [ə'ferz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'leɪd] . -

but	'	He	had	been	detained	by	affairs	impossible	to	be	delayed	.	'
但	-	他	有	到过	被拘留	经过	事务	不可能的	到	是	延迟	.	-

但是“他被一些无法耽搁的事情耽搁了。”

[hiː; hi] [ðen] [en'triːtid] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə][sʌp][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]

He	then	entreated	permission	for	his	family	to	sup	at	the	same	table	with
他	然后	恳求	允许	为了	他的	家庭	到	上	在	这	相同的	桌子	和

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

然后他请求允许他的家人和我们同桌用餐。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] , [rɪ'spekt] [wʊd] [nɑːt] ['ɔːθəraɪz] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪbərti] .

without	which	,	respect	would	not	authorize	his	taking	such	a	liberty	.
没有	哪个	,	尊重	会	不是	授权	他的	采取	这样的	一个	自由	.

如果没有尊重，他就不会如此擅自行动。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[haʊ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] !

how	in	my	heart	I	cursed	the	Hypocrite	!
如何	在	我的	心	我	被诅咒的	这	伪君子	!

我内心多么痛恨这个伪君子!

[haʊ] [aɪ] [ləʊðd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [di'praivɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][æn; ən]

How	I	loathed	his	presence	,	who	was	on	the	point	of	depriving	me	of	an
如何	我	令人厌恶	他的	在场	,	WHO	曾是	在	这	观点	的	剥夺	我	的	一个

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

我多么憎恨他的存在，他几乎要剥夺我的生命。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['ɪnfɪnətli] [dɪr] !

at	that	time	infinitely	dear	!
在	那	时间	无限地	亲爱的	!

那时真是无比珍贵!

[aɪ][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][laɪf] ; [aɪ][hæd; həd] [juːθ] , [welθ] ,

I	had	every	reason	to	be	satisfied	with	life	;	I	had	youth	,	wealth	,
我	有	每一个	原因	到	是	使满意	和	生活	;	我	有	青年	,	财富	,

我完全有理由对生活感到满意；我拥有青春、财富，

[ræŋk] , [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['prɑːspekts] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

rank	,	and	education	;	and	the	fairest	prospects	presented	themselves	before	me
秩	,	和	教育	;	和	这	最公平	前景	呈现	他们自己	前	我

.

:
.

地位和学历；以及摆在我面前的最美好的前景。

[aɪ] [sɔː] [ðoʊz] ['prɑːspekts][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['hɔːrəb(ə)l] ['mænər] :

I	saw	those	prospects	on	the	point	of	closing	in	the	most	horrible	manner	:
我	锯	那些	前景	在	这	观点	的	结束	在	这	最多	可怕	方式	:

我眼睁睁地看着那些项目以最糟糕的方式走向终结:

[jet] [wʌz; wəz][aɪ][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'sɪmjuleɪt] ,

Yet	was	I	obliged	to	dissimulate	,
然而	曾是	我	有义务	到	掩饰	,

但我不得不掩饰吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ðə; ðɪ] [fɔːls] [sɪ'vɪlɪtiːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

and	to	receive	with	a	semblance	of	gratitude	the	false	civilities	of	him
和	到	收到	和	一个	外表	的	感激	这	错误的	礼貌	的	他

[huː] [held] [ðə; ðɪ] ['dægər] [tuː; tə][maɪ] ['bʊzəm] .

who	held	the	dagger	to	my	bosom	.
WHO	握住	这	匕首	到	我的	怀	.

并且还要以虚伪的感激之情接受那个曾用匕首抵着我胸口的人所给予的虚假礼貌。

[ðə; ðɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][hoʊst] [dɪ'mɑːndɪd] , [wʌz; wəz] ['iːzəli] [əb'teɪnd] .

The	permission	which	our	Host	demanded	,	was	easily	obtained	.
这	允许	哪个	我们的	主持人	要求	,	曾是	容易地	获得	.

我们很容易就获得了房东要求的许可。

[wiː; wɪ] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

We	seated	ourselves	at	the	Table	.
我们	坐着	我们自己	在	这	桌子	.

我们在桌旁落座。

[ðə; ðɪ] [ˌbærə'nes] [ænd; ənd][maɪ'self] ['ɑːkjupaɪd] [wʌn] [saɪd] :

The	Baroness	and	myself	occupied	one	side	:
这	男爵夫人	和	我	占领	一	边	:

我和男爵夫人占据了一边:

[ðə; ðɪ] [sʌnz] [wɜːr; wər] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

The	Sons	were	opposite	to	us	with	their	backs	to	the	door	.
这	儿子们	是	对面的	到	我们	和	他们的	背部	到	这	门	.

儿子们背对着门，站在我们对面。

[bəp'tɪst] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌbærə'nes] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [end] ,

Baptiste	took	his	seat	by	the	Baroness	at	the	upper	end	,
巴蒂斯特	采取	他的	座位	经过	这	男爵夫人	在	这	上	结尾	,

巴蒂斯特在男爵夫人旁边的上层座位上坐了下来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pleɪs] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	the	place	next	to	him	was	left	for	his	Wife	.
和	这	地方	下一个	到	他	曾是	左边	为了	他的	妻子	.

他旁边的位置留给了他的妻子。

[ʃiː; ʃɪ] [suːn] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [pleɪn] [bʌt; bət]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

She	soon	entered	the	room	,	and	placed	before	us	a	plain	but	comfortable
她	很快	进入	这	房间	,	和	放置	前	我们	一个	清楚的	但	舒服的

['pɛzənts] [rɪ'pæst] .

Peasant's	repast	.
农民的	餐饮	.

她很快走进房间，给我们摆上了简单但舒适的农家饭菜。

['aʊər; ɑːr][hoʊst] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['pʊrnəs,'pɔːrnəs][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Our	Host	thought	it	necessary	to	apologize	for	the	poorness	of	the
我们的	主持人	想法	它	必要的	到	道歉	为了	这	贫穷	的	这

['sʌpər] :

supper	:
晚餐	:

主人觉得有必要为晚餐的简陋道歉:

- [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'praɪzd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] ;

'	He	had	not	been	apprized	of	our	coming	;
-	他	有	不是	到过	已获知	的	我们的	未来	;

“他事先并不知道我们会来;

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli]['ɔːfər][ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [fer] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli]

He	could	only	offer	us	such	fare	as	had	been	intended	for	his	own	family
他	可以	仅有的	提供	我们	这样的	票价	作为	有	到过	故意的	为了	他的	自己的	家庭

: -
: '
: -

他只能给我们提供原本打算供自己家人享用的食物:

- [bʌt; bət] , - ['ædɪd] [hiː; hi] , - [ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['æksɪdənt] [dɪ'teɪn] [maɪ]['noʊb(ə)l] [gests] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

'	But	,	'	added	He	,	'	should	any	accident	detain	my	noble	Guests	longer	than	they
-	但	,	-	额外	他	,	-	应该	任何	事故	扣留	我的	高贵	客人	更长	比	他们

[æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪn'tend] ,

at	present	intend	,
在	展示	打算	,

“但是,”他补充道,“如果发生任何意外,导致我的贵宾们停留的时间比他们目前的计划要长,

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['betər] ['triːtmənt] . -

I	hope	to	give	them	a	better	treatment	.	'
我	希望	到	给	他们	一个	更好的	治疗	.	-

我希望给他们更好的待遇。

[ðə; ði] ['vɪlən] !

The	Villain	!
这	恶棍	!

恶棍!

[aɪ] [wel] [nuː] [ðə; ði]['æksɪdənt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'l(j)uːd] ;

I	well	knew	the	accident	to	which	He	alluded	;
我	出色地	知道	这	事故	到	哪个	他	暗示	;

我非常清楚他所指的那起事故;

[aɪ] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] ['triːtmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪk'spekt] !

I	shuddered	at	the	treatment	which	He	taught	us	to	expect	!
我	颤抖	在	这	治疗	哪个	他	教授	我们	到	预计	!

想到他教导我们要面对的那种待遇,我不禁感到不寒而栗!

[maɪ] [kəm'pænjən] [ɪn]['deɪndʒər] [siːmd] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃə'grɪn] [æt; ət]

My	Companion	in	danger	seemed	entirely	to	have	got	rid	of	her	chagrin	at
我的	伴侣	在	危险	似乎	完全	到	有	得到	摆脱	的	她	懊恼	在

['biːɪŋ] [dɪ'leɪd] .

being	delayed	.
存在	延迟	.

我的同伴当时身处险境,但她似乎完全忘记了被耽搁的懊恼。

[ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['geɪəti] .

She	laughed	,	and	conversed	with	the	family	with	infinite	gaiety	.
她	笑了	,	和	交谈	和	这	家庭	和	无限	欢乐	.

她笑着,兴高采烈地与这家人交谈。

[aɪ] [stroʊv] [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] .

I	strove	but	in	vain	to	follow	her	example	.
我	努力	但	在	徒劳	到	跟随	她	例子	.

我努力效仿她的榜样,但徒劳无功。

[maɪ] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [fɔːrst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'streɪnt] [wɪtʃ] [aɪ] [pʊt] [ə'pɑːn][maɪ'self]

My	spirits	were	evidently	forced	,	and	the	constraint	which	I	put	upon	myself
我的	烈酒	是	显然	强制	,	和	这	约束	哪个	我	放	之上	我

[ɪ'skeɪpt] [nɑːt] [bæp'tiːsts] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

escaped	not	Baptiste's	observation	.
逃脱	不是	巴蒂斯特的	观察	.

我显然是被迫的,而我给自己施加的这种约束并没有逃过巴蒂斯特的眼睛。

- [kʌm] , [kʌm] , [mə'sjɜ:r] , [tʃɪr] [ʌp] ! -
' **Come** , **come** , **Monsieur** , **cheer** **up** ! '
- 来 , 来 , 先生 , 欢呼 向上 ! -

“来吧，来吧，先生，振作起来！”

[sed] [hi:; hi] ; - [ju:; jʊ] [si:m] [nɑ:t] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [fə'ti:g] .
said **He** **;** ' **You** **seem** **not** **quite** **recovered** **from** **your** **fatigue** **.**
说 他 ; - 你 似乎 不是 相当 恢复 从 你的 疲劳 .

他说：“你似乎还没有完全从疲劳中恢复过来。”

[tu:; tə] [reɪz] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] ,
To **raise** **your** **spirits** **,**
到 增加 你的 烈酒 ,

为了振奋精神，

[wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['eksələnt] [oʊld] [waɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [left] [ˌem 'i:] [baɪ] [maɪ]
what **say** **you** **to** **a** **glass** **of** **excellent** **old** **wine** **which** **was** **left** **me** **by** **my**
什么 说 你 到 一个 玻璃 的 出色的 老的 葡萄酒 哪个 曾是 左边 我 经过 我的
['fɑ:ðər] ?
Father **?**
父亲 ?

来一杯我父亲留给我的上等陈年佳酿，怎么样?

[gɑ:d] [rest] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [hi:; hi] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['betər] [wɜ:rld] !
God **rest** **his** **soul** **,** **He** **is** **in** **a** **better** **world** **!**
上帝 休息 他的 灵魂 , 他 是 在 一个 更好的 世界 !

愿上帝安息他的灵魂，他已进入更好的世界！

[aɪ] ['seldəm] [prə'du:s] [ðɪs] [waɪn] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] ['ɑ:nɚd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gests] ['evri]
I **seldom** **produce** **this** **wine** **;** **But** **as** **I** **am** **not** **honoured** **with** **such** **Guests** **every**
我 很少 生产 这 葡萄酒 ; 但 作为 我 是 不是 荣幸 和 这样的 客人 每一个
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

我很少酿造这种酒；但我并非每天都能有幸接待这样的客人，

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [wɪtʃ] [dɪ'zɜ:rvz] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l] . -
this **is** **an** **occasion** **which** **deserves** **a** **Bottle** **.** **'**
这 是 一个 场合 哪个 值得 一个 瓶子 . -

这值得开瓶酒庆祝。

[hi:; hi] [ðen] [geɪv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] [ki:] ,
He **then** **gave** **his** **Wife** **a** **Key** **,**
他 然后 给予 他的 妻子 一个 钥匙 ,

然后他给了妻子一把钥匙。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [hɜ:r; hər] [wer] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spoʊk] .
and **instructed** **her** **where** **to** **find** **the** **wine** **of** **which** **He** **spoke** **.**
和 指示 她 在哪里 到 寻找 这 葡萄酒 的 哪个 他 辐 .

并告诉她他所说的酒在哪里可以找到。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ; [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ki:] [wɪð; wɪθ]
She **seemed** **by** **no** **means** **pleased** **with** **the** **commission** **;** **She** **took** **the** **Key** **with**
她 似乎 经过 不 方法 高兴 和 这 委员会 ; 她 采取 这 钥匙 和
[æn; ən] [ɪm'bærəst] [er] ,
an **embarrassed** **air** **,**
一个 尴尬的 空气 ,

她似乎对这项任务很不满意；她尴尬地接过钥匙。

[ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [tu:; tə] [kwɪt] [ðə; ði] ['teɪbl] .
and **hesitated** **to** **quit** **the** **Table** **.**
和 犹豫了一下 到 辞职 这 桌子 .

他犹豫着要不要离开餐桌。

- [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] ? - [sed] [bəpˈtɪst] [ɪn] [æn; ən] [ˈæŋgri] [toʊn] .

'	Did	you	hear	me	?	'	said	Baptiste	in	an	angry	tone	.
-	做过	你	听到	我	?	-	说	巴蒂斯特	在	一个	生气的	语气	.

“你听到我说话了吗？”巴蒂斯特愤怒地说道。

[ˌmɑːrgəˈriːt] [ˈdɑːrtɪd] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈmiŋgld] [ˈæŋgər] [ænd; ənd] [fɪr] , [ænd; ənd] [left]

Marguerite	darted	upon	him	a	look	of	mingled	anger	and	fear	,	and	left
玛格丽特	飞镖	之上	他	一个	看	的	混合	愤怒	和	害怕	,	和	左边

[ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .

the	chamber	.
这	房间	.

玛格丽特猛地朝他瞥了一眼，眼神中既有愤怒又有恐惧，然后离开了房间。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [səˈspɪʃəsli] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

His	eyes	followed	her	suspiciously	,	till	She	had	closed	the	door	.
他的	眼睛	随后	她	可疑地	,	直到	她	有	关闭	这	门	.

他的目光充满怀疑地追随着她，直到她关上门为止。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbɑːt(ə)l] [siːld] [wɪð; wɪθ] [ˈjeloʊ] [wæks] .

She	soon	returned	with	a	bottle	sealed	with	yellow	wax	.
她	很快	返回	和	一个	瓶子	密封	和	黄色的	蜡	.

她很快带着一个用黄色蜡封的瓶子回来了。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [kiː] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .

She	placed	it	upon	the	table	,	and	gave	the	Key	back	to	her	Husband	.
她	放置	它	之上	这	桌子	,	和	给予	这	钥匙	后退	到	她	丈夫	.

她把钥匙放在桌子上，然后把钥匙还给了丈夫。

[aɪ] [səˈspektɪd] [ðæt] [ðɪs] [ˈlɪkər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [wɪˈðaʊt] [dɪˈzaɪn] ,

I	suspected	that	this	liquor	was	not	presented	to	us	without	design	,
我	怀疑	那	这	酒	曾是	不是	呈现	到	我们	没有	设计	,

我怀疑这酒并非偶然出现在我们面前。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːtʃt] [ˌmɑːrgəˈriːts] [ˈmuːvmənts] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkwaɪəˌtjuːd] .

and	I	watched	Marguerite's	movements	with	inquietude	.
和	我	观看	玛格丽特的	移动	和	不安	.

我不安地观察着玛格丽特的举动。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈrɪnsɪŋ] [sʌm; səm] [smɔːl] [hɔːrn] [ˈgɑːblət] .

She	was	employed	in	rinsing	some	small	horn	Goblets	.
她	曾是	受雇	在	漂洗	一些	小的	喇叭	高脚杯	.

她的工作是清洗一些小角杯。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [bəpˈtɪst] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər]

As	She	placed	them	before	Baptiste	,	She	saw	that	my	eye	was	fixed	upon	her
作为	她	放置	他们	前	巴蒂斯特	,	她	锯	那	我的	眼睛	曾是	固定的	之上	她

;

;

;

当她将它们放在巴蒂斯特面前时，她看到我的目光一直注视着她；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːrˈself] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbændɪti] ,

and	at	the	moment	when	She	thought	herself	unobserved	by	the	Banditti	,
和	在	这	片刻	什么时候	她	想法	她自己	未被观察到的	经过	这	强盗	,

就在她以为自己没有被强盗发现的那一刻，

[ʃiː; ʃi] [ˈmoʊʃənd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [nɑːt] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [ˈlɪkər] , [ʃiː; ʃi] [ðen]

She	motioned	to	me	with	her	head	not	to	taste	the	liquor	,	She	then
她	示意	到	我	和	她	头	不是	到	品尝	这	酒	,	她	然后

[riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [pleɪs] .

resumed	her	place	.
恢复	她	地方	.

她朝我点了点头，示意我不要尝那杯酒，然后她回到了自己的位置。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] ['aʊər; ɑːr][hoʊst][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði][kɔːrk] , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	mean	while	our	Host	had	drawn	the	Cork	,	and	filling	two	of	the
在	这	意思是	尽管	我们的	主持人	有	绘制	这	软木	,	和	填充	二	的	这

['gɑːblət] ,

Goblets	,
高脚杯	,

与此同时，我们的主人拔出了软木塞，并斟满了两个酒杯。

['ɔːfərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd][maɪ'self] .

offered	them	to	the	Lady	and	myself	.
提供	他们	到	这	女士	和	我	.

将它们献给了夫人和我。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][fɜːrst] [meɪd] [sʌm; səm] [əb'dʒɛkʃənz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['instənsiz] [ʌv; əv] [bəp'tɪst] [wɜːr; wər][soʊ]

She	at	first	made	some	objections	,	but	the	instances	of	Baptiste	were	so
她	在	第一的	制成	一些	反对意见	,	但	这	实例	的	巴蒂斯特	是	所以

['ɜːrdʒənt] ,

urgent	,
紧迫的	,

她起初提出了一些反对意见，但巴蒂斯特的请求实在太紧急了，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kəm'plaɪ] .

that	She	was	obliged	to	comply	.
那	她	曾是	有义务	到	遵守	.

她有义务服从。

[fiərɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] , [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['gɑːblət] [prɪ'zentɪd]

Fearing	to	excite	suspicion	,	I	hesitated	not	to	take	the	Goblet	presented
恐惧	到	激发	怀疑	,	我	犹豫了一下	不是	到	拿	这	高脚杯	呈现

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

害怕引起怀疑，我犹豫着没有接过递给我的酒杯。

[baɪ][ɪts] [smel] [ænd; ənd] ['kʌlər] [aɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ʃæm'peɪn] ;

By	its	smell	and	colour	I	guessed	it	to	be	Champagne	;
经过	它是	闻	和	颜色	我	猜对了	它	到	是	香槟酒	;

根据它的气味和颜色，我猜它是香槟；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [greɪnz] [ʌv; əv] ['paʊdər] ['floʊtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

But	some	grains	of	powder	floating	upon	the	top	convinced	me	that	it	was
但	一些	谷物	的	粉末	漂浮的	之上	这	顶部	确信	我	那	它	曾是

[nɑːt] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] .

not	unadulterated	.
不是	纯正的	.

但漂浮在表面的一些粉末颗粒让我确信它并非纯正无添加。

[haʊ'evər] , [aɪ] [derd] [nɑːt][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː]

However	,	I	dared	not	to	express	my	repugnance	to	drinking	it	;	I	lifted	it
然而	,	我	敢于	不是	到	表达	我的	厌恶	到	喝	它	;	我	抬起	它

[tuː; tə][maɪ][lɪps] ,

to	my	lips	,
到	我的	嘴唇	,

然而，我不敢表达我对喝这种酒的厌恶；我还是把它举到嘴边。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['swɔləuiŋ] [ˌaɪ 'tiː] : ['sʌd(ə)nli] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] ,

and	seemed	to	be	swallowing	it	:	Suddenly	starting	from	my	chair	,
和	似乎	到	是	吞咽	它	:	突然	开始	从	我的	椅子	,

仿佛要把它吞下去似的：突然从椅子上站了起来，

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [maɪ] [wei] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] , [ɪn]

I	made	the	best	of	my	way	towards	a	Vase	of	water	at	some	distance	,	in
我	制成	这	最好的	的	我的	方式	向	一个	花瓶	的	水	在	一些	距离	,	在

[wɪtʃ]

which
哪个

我尽力朝着远处一个盛着水的花瓶走去，花瓶里装着水，

[ˌmɑːrgə'riːt] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪnsɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːblət] .

Marguerite	had	been	rinsing	the	Goblets	.
玛格丽特	有	到过	漂洗	这	高脚杯	.

玛格丽特一直在冲洗高脚杯。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [spɪt] [aʊt] [ðə; ði] [waɪn] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] ,

I	pretended	to	spit	out	the	wine	with	disgust	,
我	假装	到	吐	出去	这	葡萄酒	和	厌恶	,

我假装厌恶地把酒吐了出来。

[ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ˌʌnpər'sivd] [ʌv; əv] ['emptiɪŋ] [ðə; ði] ['lɪkər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [veɪs] .

and	took	an	opportunity	unperceived	of	emptying	the	liquor	into	the	Vase	.
和	采取	一个	机会	未被察觉的	的	清空	这	酒	进入	这	花瓶	.

然后趁人不注意，将酒倒入花瓶中。

[ðə; ði] ['bændɪti] [siːmd] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] [maɪ] ['ækʃ(ə)n] .

The	Banditti	seemed	alarmed	at	my	action	.
这	强盗	似乎	惊慌	在	我的	行动	.

强盗似乎对我的举动感到惊慌。

[ʒɑːk,dʒeiks] [hæf] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

Jacques	half	rose	from	his	chair	,	put	his	hand	into	his	bosom	,
雅克	一半	玫瑰	从	他的	椅子	,	放	他的	手	进入	他的	怀	,

雅克半起身离开椅子，把手放在胸前。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [hæft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dægər] .

and	I	discovered	the	haft	of	a	dagger	.
和	我	发现	这	半柄	的	一个	匕首	.

然后我发现了一把匕首的柄。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [maɪ] [siːt] [wɪð; wɪθ] [træŋ'kwɪləti] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd]

I	returned	to	my	seat	with	tranquillity	,	and	affected	not	to	have	observed
我	返回	到	我的	座位	和	宁静	,	和	做作的	不是	到	有	观察到

[ðer; ðər] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

their	confusion	.
他们的	困惑	.

我平静地回到座位上，假装没有注意到他们的困惑。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] ['suːtɪd] [maɪ] [teɪst] , ['ɑːnɪst] [frend] , - [sed] [aɪ] , [ə'dresɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə]

'	You	have	not	suited	my	taste	,	honest	Friend	,	'	said	I	,	addressing	myself	to
-	你	有	不是	适合	我的	品尝	,	诚实的	朋友	,	-	说	我	,	解决	我	到

[bəp'tɪst] .

Baptiste	.
巴蒂斯特	.

“老实说，你不合我的口味，”我对巴蒂斯特说道。

- [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [drɪŋk] [ʃæm'peɪn] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['ɪlnəs] .

'	I	never	can	drink	Champagne	without	its	producing	a	violent	illness	.
-	我	绝不	能	喝	香槟酒	没有	它是	生产	一个	暴力	疾病	.

“我每次喝香槟都会感到剧烈恶心。”

[aɪ] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['maʊθˌfʊlz] [er] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ɪts] ['kwɑːləti] ,

I	swallowed	a	few	mouthfuls	ere	I	was	aware	of	its	quality	,
我	吞咽	一个	很少	一口一口	埃雷	我	曾是	意识到的	的	它是	质量	,

我咽下几口才意识到它的品质。

[ænd; ənd] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [fɔːr; fər][maɪ] [ɪm'pruːdns] . -

and	fear	that	I	shall	suffer	for	my	imprudence	.	'
和	害怕	那	我	将	遭受	为了	我的	轻率	.	-

我担心我会为自己的轻率行为付出代价。

[bəp'tɪst] [ænd; ənd][ʒɑːk,dʒeiks] [iks'tʃeindʒd] [lʊks] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] .

Baptiste	and	Jacques	exchanged	looks	of	distrust	.
巴蒂斯特	和	雅克	交换	看起来	的	怀疑	.

巴蒂斯特和雅克交换了一个充满不信任的眼神。

- [pər'hæps] , - [sed] ['rɑːbərt] , - [ðə; ði] [smel] [meɪ] [biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

'	Perhaps	,	'	said	Robert	,	'	the	smell	may	be	disagreeable	to	you	.	'
-	也许	,	-	说	罗伯特	,	-	这	闻	可能	是	令人不快的	到	你	.	-

“或许，”罗伯特说，“你不喜欢这种气味。”

[hiː; hi] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['gɑːblət] .

He	quitted	his	chair	,	and	removed	the	Goblet	.
他	辞职	他的	椅子	,	和	已移除	这	高脚杯	.

他从椅子上站起来，拿走了圣杯。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['empti] .

I	observed	,	that	He	examined	,	whether	it	was	nearly	empty	.
我	观察到	,	那	他	检查	,	无论	它	曾是	几乎	空的	.

我观察到，他检查了，它是否几乎是空的。

- [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][dræŋk] [sə'fɪʃ(ə)nt] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

'	He	must	have	drank	sufficient	,	'	said	He	to	his	Brother	in	a	low	voice	,
-	他	必须	有	喝	充足的	,	-	说	他	到	他的	兄弟	在	一个	低的	嗓音	,

“他肯定喝了不少酒，”他低声对哥哥说。

[waɪl] [hiː; hi] [riː'siːtid] [hɪm'self] .

while	He	reseated	himself	.
尽管	他	重新就座	他自己	.

他重新坐下。

[ˌmɑːrgə'riːt] [lʊkt] [ˌæprɪ'hensɪv] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['lɪkər] : [ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm]

Marguerite	looked	apprehensive	,	that	I	had	tasted	the	liquor	:	A	glance	from
玛格丽特	看起来	忧虑	,	那	我	有	尝过	这	酒	:	一个	瞥一眼	从

[maɪ] [aɪ] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] .

my	eye	reassured	her	.
我的	眼睛	放心	她	.

玛格丽特看起来很担心，怕我尝过酒的味道：我的眼神让她放心了。

[aɪ] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bevərɪdʒ] [wʊd] [prə'duːs] [ə'pɑːn][ðə; ði]

I	waited	with	anxiety	for	the	effects	which	the	Beverage	would	produce	upon	the
我	等待	和	焦虑	为了	这	效果	哪个	这	饮料	会	生产	之上	这

['leɪdi] .

Lady	.
女士	.

我焦急地等待着这种饮料会对这位女士产生什么影响。

[aɪ] ['daʊtɪd] [nɑːt][bʌt; bət][ðə; ði] [greɪnz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [wɜːr; wər] ['pɔɪzənəs] ,

I	doubted	not	but	the	grains	which	I	had	observed	were	poisonous	,
我	怀疑	不是	但	这	谷物	哪个	我	有	观察到	是	有毒	,

我毫不怀疑，我观察到的那些谷物是有毒的。

[ænd; ənd] [lə'mentɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; hər][ʌv; əv]

and	lamented	that	it	had	been	impossible	for	me	to	warn	her	of
和	哀叹	那	它	有	到过	不可能的	为了	我	到	警告	她	的

[ðə; ði]['deɪndʒər] .

the	danger	.
这	危险	.

她遗憾地表示，我没能及时警告她危险的存在。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [pər'siːvd] [hɜːr; hər] [aɪz] [groʊ] ['hevi] ;

But	a	few	minutes	had	elapsed	before	I	perceived	her	eyes	grow	heavy	;
但	一个	很少	分钟	有	过去	前	我	感知	她	眼睛	生长	重的	;

但过了几分钟，我才注意到她的眼皮开始打架；

[hɜːr; hər] [hed] [sæŋk][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .

Her	head	sank	upon	her	shoulder	,	and	She	fell	into	a	deep	sleep	.
她	头	沉没	之上	她	肩膀	,	和	她	跌倒	进入	一个	深的	睡觉	.

她头垂在肩上，沉沉睡去。

[aɪ] [ə'fektɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [maɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

I	affected	not	to	attend	to	this	circumstance	,	and	continued	my	conversation
我	做作的	不是	到	出席	到	这	环境	,	和	持续	我的	对话

[wɪð; wɪθ] [bəp'tɪst] ,

with	Baptiste	,
和	巴蒂斯特	,

我假装没注意到这种情况，继续和巴蒂斯特交谈。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['geɪəti] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'suːm] .

with	all	the	outward	gaiety	in	my	power	to	assume	.
和	全部	这	向外	欢乐	在	我的	力量	到	认为	.

我竭尽全力，表现得无比快乐。

[bʌt; bət][hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] ['ænsər] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [kən'streɪnt] .

But	He	no	longer	answered	me	without	constraint	.
但	他	不	更长	回答	我	没有	约束	.

但他不再毫无保留地回答我的问题了。

[hiː; hi] [aɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

He	eyed	me	with	distrust	and	astonishment	,
他	眼睛	我	和	怀疑	和	惊讶	,

他用怀疑和惊讶的目光打量着我，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['bændɪti] [wɜːr; wər] ['friːkwəntli] ['wɪspərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

and	I	saw	that	the	Banditti	were	frequently	whispering	among	themselves	.
和	我	锯	那	这	强盗	是	频繁地	耳语	之中	他们自己	.

我看到匪帮成员经常窃窃私语。

[maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['evri] ['moʊmənt] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] ;

My	situation	became	every	moment	more	painful	;
我的	情况	成为	每一个	片刻	更多的	痛苦	;

我的处境每时每刻都变得更加痛苦；

[aɪ] [sə'steɪnd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːrs] [greɪs] [ðæn; ðən]['evər] .

I	sustained	the	character	of	confidence	with	a	worse	grace	than	ever	.
我	持续	这	特点	的	信心	和	一个	更糟	优雅	比	曾经	.

我故作自信的样子，却比以往任何时候都更加狼狈不堪。

['iːkwəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kɔmplisiz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'spektɪŋ]

Equally	afraid	of	the	arrival	of	their	Accomplices	and	of	their	suspecting
同样地	害怕的	的	这	到达	的	他们的	同谋	和	的	他们的	怀疑

[maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'zaɪnz] ,

my	knowledge	of	their	designs	,
我的	知识	的	他们的	设计	,

他们既害怕同伙的到来，也害怕他们察觉到我对他们的计划有所了解。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [dɪs'trʌst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bændɪti] ['evɪdəntli] [ˌentər'teɪnd]

I	knew	not	how	to	dissipate	the	distrust	which	the	Banditti	evidently	entertained
我	知道	不是	如何	到	消散	这	怀疑	哪个	这	强盗	显然	娱乐

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

我不知道该如何消除匪徒们对我明显抱有的不信任感。

[ɪn] [ðɪs] [nuː] [dɪˈlemə] [ðə; ði] [ˈfrendli] [ˌmɑːrgəˈriːt] [əˈgen] [əˈsɪstɪd] [ˌem ˈiː] .

In	**this**	**new**	**dilemma**	**the**	**friendly**	**Marguerite**	**again**	**assisted**	**me**	**.**
在	这	新的	困境	这	友好的	玛格丽特	再次	协助	我	.

面对这一新的困境，友善的玛格丽特再次帮助了我。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [tʃerz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈstepsʌn] , [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈɑːpəzɪt]

She	**passed**	**behind**	**the**	**Chairs**	**of**	**her**	**Stepsons**	**,**	**stopped**	**for**	**a**	**moment**	**opposite**
她	通过了	在后面	这	椅子	的	她	继子	,	停止	为了	一个	片刻	对面的

[tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

to	**me**	**,**
到	我	,

她从继子们的椅子后面走过，在我对面停了一会儿，

[kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [rɪˈklaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .

closed	**her**	**eyes**	**,**	**and**	**reclined**	**her**	**head**	**upon**	**her**	**shoulder**	**.**
关闭	她	眼睛	,	和	斜倚	她	头	之上	她	肩膀	.

她闭上眼睛，把头靠在肩膀上。

[ðɪs] [hɪnt] [ɪˈmiːdiətli] [dɪˈspeld] [maɪ] [ɪnˈsɜːrtəˌtuːd] .

This	**hint**	**immediately**	**dispelled**	**my**	**incertitude**	**.**
这	暗示	立即地	驱散	我的	不确定性	.

这个提示立刻打消了我的疑虑。

[ˌaɪ ˈtiː][toʊld][ˌem ˈiː] , [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [ðə; ði] [ˌbærəˈnes] ,

It	**told**	**me**	**,**	**that**	**I**	**ought**	**to**	**imitate**	**the**	**Baroness**	**,**
它	讲述	我	,	那	我	应该	到	模拟	这	男爵夫人	,

它告诉我，我应该效仿男爵夫人。

[ænd; ənd] [prɪˈtend] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪkər] [hæd; həd][ˈteɪkən][ɪts] [fʊl] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .

and	**pretend**	**that**	**the**	**liquor**	**had**	**taken**	**its**	**full**	**effect**	**upon**	**me**	**.**
和	假装	那	这	酒	有	已采取	它是	满的	影响	之上	我	.

假装我已经完全醉了。

[aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [siːmd] [ˈpɜːrfɪktli] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈslʌmbər] .

I	**did**	**so**	**,**	**and**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**seemed**	**perfectly**	**overcome**	**with**	**slumber**	**.**
我	做过	所以	,	和	在	一个	很少	分钟	似乎	完美	克服	和	睡眠	.

我照做了，几分钟后就完全进入了梦乡。

- [soʊ] ! - [kraɪd] [bəpˈtɪst] , [æz; əz][aɪ] [fel] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] ; - [æt; ət][læst][hiː; hi] [sliːps] !

'	**So**	**!**	**'**	**cried**	**Baptiste**	**,**	**as**	**I**	**fell**	**back**	**in**	**my**	**chair**	**;**	**'**	**At**	**last**	**He**	**sleeps**	**!**
-	所以	!	-	哭	巴蒂斯特	,	作为	我	跌倒	后退	在	我的	椅子	;	-	在	最后的	他	睡觉	!

“好了！”巴蒂斯特喊道，我向后倒在椅子上；“他终于睡着了！”

[aɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsentɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈzaɪn] ,

I	**began**	**to**	**think**	**that**	**He**	**had**	**scented**	**our**	**design**	**,**
我	开始	到	思考	那	他	有	香味	我们的	设计	,

我开始觉得祂已经嗅到了我们的设计，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [dɪˈspætʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] . -

and	**that**	**we**	**should**	**have**	**been**	**forced**	**to**	**dispatch**	**him**	**at**	**all**	**events**	**.**	**'**
和	那	我们	应该	有	到过	强制	到	派遣	他	在	全部	活动	.	-

无论如何，我们都应该被迫除掉他。

- [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] [dɪˈspætʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ? - [inˈkwaiəd] [ðə; ði] [fəˈroʊʃəs] [ʒɑːk,dʒeiks] .

'	**And**	**why**	**not**	**dispatch**	**him**	**at**	**all**	**events**	**?**	**'**	**enquired**	**the**	**ferocious**	**Jacques**	**.**
-	和	为什么	不是	派遣	他	在	全部	活动	?	-	询问	这	凶猛	雅克	.

“为什么不干脆把他除掉呢？”凶狠的雅克问道。

- [waɪ] [liːv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [biˈtreiŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsiːkrət] ?

'	**Why**	**leave**	**him**	**the**	**possibility**	**of**	**betraying**	**our**	**secret**	**?**
-	为什么	离开	他	这	可能性	的	背叛	我们的	秘密	?

“为什么要给他留下泄露我们秘密的可能性？”

[ˌmɑːrgəˈriːt] , [gɪv] [ˌem ˈiː][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['pistlz] :

Marguerite	**,**	**give**	**me**	**one**	**of**	**my**	**Pistols**	**:**
玛格丽特	,	给	我	一	的	我的	手枪	:

玛格丽特，把我的手枪给我一把：

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪgər] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] . -

A	**single**	**touch**	**of**	**the**	**trigger**	**will**	**finish**	**him**	**at**	**once**	**.**	**'**
一个	单身的	触碰	的	这	扳机	将要	结束	他	在	一次	.	-

轻轻扣动扳机，他就会立刻毙命。

- [ænd; ənd] [səˈpoʊzɪŋ] , - [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] ['fɑːðər] , - [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

'	**And**	**supposing**	**,**	**'**	**rejoined**	**the**	**Father**	**,**	**'**	**Supposing**	**that**	**our**	**Friends**	**should**	**not**
-	和	假如	,	-	重新加入	这	父亲	,	-	假如	那	我们的	朋友们	应该	不是

[əˈraɪv] [təˈnaɪt] ,

arrive	**tonight**	**,**
到达	今晚	,

“假设，”父亲接着说，“假设我们的朋友今晚不能到达，

[ə; eɪ] ['prɪti] ['fɪgjər] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

a	**pretty**	**figure**	**we**	**should**	**make**	**when**	**the**	**Servants**	**enquire**	**for**	**him**	**in**	**the**
一个	漂亮的	数字	我们	应该	制作	什么时候	这	仆人	查询	为了	他	在	这

['mɔːrnɪŋ] !

Morning	**!**
早晨	!

早上仆人们打听他的下落时，我们应该摆出一个漂亮的姿势！

[noʊ] , [noʊ] , [ʒɑːk,dʒeiks] ; [wiː; wi][mʌst; məst][weɪt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts] .

No	**,**	**no**	**,**	**Jacques**	**;**	**We**	**must**	**wait**	**for**	**our**	**Associates**	**.**
不	,	不	,	雅克	;	我们	必须	等待	为了	我们的	合伙人	.

不，不，雅克；我们必须等我们的同事。

[ɪf] [ðeɪ] [dʒɔɪn][juː 'es] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈspætʃ] [ðə; ði][dəˈmestiks][æz; əz] [wel]

If	**they**	**join**	**us**	**,**	**we**	**are**	**strong**	**enough**	**to**	**dispatch**	**the**	**Domestics**	**as**	**well**
如果	他们	加入	我们	,	我们	是	强的	足够的	到	派遣	这	家政	作为	出色地

[æz; əz][ðer; ðər]['mæstərz] ,

as	**their**	**Masters**	**,**
作为	他们的	大师	,

如果他们加入我们，我们有足够的力量遣走他们的仆人和主人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['buːti] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ; [ɪf] [klɔːd] [dʌz] [nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [truːp] ,

and	**the**	**booty**	**is**	**our**	**own**	**;**	**If**	**Claude**	**does**	**not**	**find**	**the**	**Troop**	**,**
和	这	赃物	是	我们的	自己的	;	如果	克劳德	做	不是	寻找	这	部队	,

战利品归我们所有；如果克劳德找不到部队，

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] ['sʌfər] [ðə; ði] [preɪ] [tuː; tə][slɪp] [θruː] ['aʊər; ɑːr]['fɪŋgərz] .

we	**must**	**take**	**patience**	**,**	**and**	**suffer**	**the**	**prey**	**to**	**slip**	**through**	**our**	**fingers**	**.**
我们	必须	拿	耐心	,	和	遭受	这	猎物	到	滑	通过	我们的	手指	.

我们必须要有耐心，眼睁睁地看着猎物从指缝间溜走。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[bɔɪz] , [bɔɪz] , [hæd; həd][juː; jʊ] [əˈraɪvd] [bʌt; bət][faɪv] ['mɪnɪts] ['suːnər] , [ðə; ði]['spænjərd] [wʊd] [hæv; həv]

Boys	**,**	**Boys**	**,**	**had**	**you**	**arrived**	**but**	**five**	**minutes**	**sooner**	**,**	**the**	**Spaniard**	**would**	**have**
男孩们	,	男孩们	,	有	你	到达的	但	五	分钟	很快	,	这	西班牙人	会	有

[bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər] ,

been	**done**	**for**	**,**
到过	完毕	为了	,

孩子们，孩子们，如果你们早到五分钟，那个西班牙人就完蛋了。

[ænd; ənd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [pɪs'toʊl] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

and	two	thousand	Pistoles	our	own	.
和	二	千	手枪	我们的	自己的	.

还有我们自己的两千支手枪。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst] ['wɑːntɪd] .

But	you	are	always	out	of	the	way	when	you	are	most	wanted	.
但	你	是	总是	出去	的	这	方式	什么时候	你	是	最多	通缉	.

但当你最需要的时候，你却总是躲在一旁。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ʌn'lʌki] [roʊgz] ! -

You	are	the	most	unlucky	Rogues	!	'
你	是	这	最多	倒霉	流氓	!	-

你们这些盗贼真是倒霉透了！

- [wel] , [wel] , ['fɑːðər] ! - ['ænsər] [ʒɑːk,dʒeiks] ; - [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,

'	Well	,	well	,	Father	!	'	answered	Jacques	;	'	Had	you	been	of	my	mind	,
-	出色地	,	出色地	,	父亲	!	-	回答	雅克	;	-	有	你	到过	的	我的	头脑	,

“哎呀，哎呀，父亲！”雅克回答道，“如果您能想到我，

[ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

all	would	have	been	over	by	this	time	.
全部	会	有	到过	超过	经过	这	时间	.

到这个时候，一切都应该结束了。

[juː; jʊ] , ['rɑːbərt] , [klɔːd] , [ænd; ənd][maɪ'self] , [waɪ] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði]

You	,	Robert	,	Claude	,	and	myself	,	why	the	Strangers	were	but	double	the
你	,	罗伯特	,	克劳德	,	和	我	,	为什么	这	陌生人	是	但	双倍的	这

['nʌmbər] ,

number	,
数字	,

你、罗伯特、克劳德和我，为什么陌生人的数量是我们的两倍？

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['mæstərd] [ðem; ðəm] .

and	I	warrant	you	we	might	have	mastered	them	.
和	我	保证	你	我们	可能	有	精通	他们	.

我敢保证，我们可能已经掌握了它们。

[haʊ'evər] , [klɔːd] [ɪz] [gɔːn] ; - [tɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

However	,	Claude	is	gone	;	'	Tis	too	late	to	think	of	it	now	.
然而	,	克劳德	是	已消失	;	-	的	也	晚的	到	思考	的	它	现在	.

然而，克劳德已经走了；现在想这些也太晚了。

[wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] ['peɪʃntli]

We	must	wait	patiently
我们	必须	等待	耐心

我们必须耐心等待。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['trævələz] [ɪ'skeɪp] [ˌjuː 'es] [tə'naɪt] ,

for	the	arrival	of	the	Gang	;	and	if	the	Travellers	escape	us	tonight	,
为了	这	到达	的	这	帮派	;	和	如果	这	旅行者	逃脱	我们	今晚	,

为了迎接匪帮的到来；如果今晚旅行者们逃脱了我们的追捕，

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [weɪ'leɪ] [ðem; ðəm] [tə'mɑːroʊ] . -

we	must	take	care	to	waylay	them	tomorrow	.	'
我们	必须	拿	关心	到	路障	他们	明天	.	-

我们明天必须小心设伏击他们。

- [truː] ! [truː] ! - [sed] [bəp'tɪst] ; - [ˌmɑːrgə'riːt] , [hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [drɑːft]
' True ! True ! ' said Baptiste ; ' Marguerite , have you given the sleeping - draught
- 真的 ! 真的 ! - 说 巴蒂斯特 ; - 玛格丽特 , 有 你 给定 这 睡眠 - 草稿
[tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - ['wɪmɪn] ? -
to the Waiting - women ? '
到 这 等待 - 女性 ? -

“没错！没错！”巴蒂斯特说，“玛格丽特，你给侍女们喝安眠药了吗？”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .
She replied in the affirmative .
她 回复 在 这 肯定 .

她回答说是。

- [ɔːl] [ðen] [ɪz] [seɪf] .
' All then is safe .
- 全部 然后 是 安全的 .

“这样就安全了。”

[kʌm] , [kʌm] , [bɔɪz] ; [wət'evər] [fɔːlz] [aʊt] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðɪs]
Come , come , Boys ; Whatever falls out , we have no reason to complain of this
来 , 来 , 男孩们 ; 任何 瀑布 出去 , 我们 有 不 原因 到 抱怨 的 这
[əd'ventʃər] .
adventure .
冒险 .

来吧，来吧，孩子们；不管发生什么，我们都没有理由抱怨这次冒险。

[wiː; wi] [rʌn] [noʊ]['deɪndʒər] , [meɪ] [geɪn] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][kæn; kən] [luːz] ['nʌθɪŋ] . -
We run no danger , may gain much , and can lose nothing . '
我们 跑步 不 危险 , 可能 获得 很多 , 和 能 失去 没有什么 . -

我们没有危险，可能会获得很多，而且不会失去任何东西。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] .
At this moment I heard a trampling of Horses .
在 这 片刻 我 听到 一个 践踏 的 马匹 .

这时我听到了马蹄声。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[haʊ] ['dredf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] .
how dreadful was the sound to my ears .
如何 可怕 曾是 这 声音 到 我的 耳朵 .

那声音听起来多么可怕啊！

[ə; eɪ][koʊld] [swet] [floʊd] [daʊn] [maɪ] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ɔːl][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ]
A cold sweat flowed down my forehead , and I felt all the terrors of impending
一个 寒冷的 汗 流动 向下 我的 前额 , 和 我 毛毡 全部 这 恐怖 的 即将到来的
[deθ] .
death .
死亡 .

冷汗顺着我的额头流了下来，我感到死亡即将降临的恐惧。

[aɪ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌriːə'ʃuəd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pæʃənət] [ˌmɑːrgə'riːt] [ɪk'skleɪm][ɪn]
I was by no means reassured by hearing the compassionate Marguerite exclaim in
我 曾是 经过 不 方法 放心 经过 听力 这 富有同情心 玛格丽特 惊叹 在
[ðə; ði]['æksənts][ʌv; əv] [dɪ'sper] ,
the accents of despair ,
这 口音 的 绝望 ,

听到富有同情心的玛格丽特用绝望的语气惊呼，我丝毫没有感到安心。

- [ɔːlˈmaɪti] [gɑːd] !
' Almighty God !
- 全能者 上帝 !

全能的上帝!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [lɔːst] ! -
They are lost ! '
他们 是 丢失的 ! -

他们迷路了!

['lʌkɪli] [ðə; ði] [wʊd] - [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l]
Luckily the Wood - man and his Sons were too much occupied by the arrival
幸运的是 这 木头 - 男人 和 他的 儿子们 是 也 很多 占领 经过 这 到达
[ʌv; əv][ðer; ðər][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
of their Associates to attend to me ,
的 他们的 合伙人 到 出席 到 我 ,

幸好樵夫和他的儿子们忙着迎接同伴们的到来，没空理会我。

[ɔːr][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [ðem; ðəm] [ðæt] [maɪ] [sliːp]
or the violence of my agitation would have convinced them that my sleep
或者 这 暴力 的 我的 搅动 会 有 确信 他们 那 我的 睡觉
[wʌz; wəz] [feɪnd] .
was feigned .
曾是 假装 .

或者说，我激动的情绪会让他们相信我是装睡的。

- ['oʊpən] ! ['oʊpən] ! - [ɪk'skleɪmd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
' Open ! Open ! ' exclaimed several voices on the outside of the Cottage .
- 打开 ! 打开 ! - 惊呼 一些 声音 在 这 外部 的 这 小屋 .

“开门！开门！”小屋外面传来几个人的喊声。

- [jes] ! [jes] ! - [kraɪd] [bəp'tɪst] ['dʒɔɪfəli] ; - [ðeɪ] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] !
' Yes ! Yes ! ' cried Baptiste joyfully ; ' They are our Friends sure enough !
- 是的 ! 是的 ! - 哭 巴蒂斯特 欣喜地 ; - 他们 是 我们的 朋友们 当然 足够的 !

“是的！是的！”巴蒂斯特高兴地喊道；“他们确实是我们的朋友！”

[naʊ] [ðen] ['aʊər; ɑːr] ['buːti] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] .
Now then our booty is certain .
现在 然后 我们的 赃物 是 肯定 .

现在我们的战利品肯定到手了。

[ə'weɪ] !
Away !
离开 !

离开!

[lædz] , [ə'weɪ] ! [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] ; [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðer; ðər] .
Lads , Away ! Lead them to the Barn ; You know what is to be done there .
小伙子们 , 离开 ! 带领 他们 到 这 谷仓 ; 你 知道 什么 是 到 是 完毕 那里 .
-
'
-
-

伙计们，快走！带他们去谷仓；你们知道在那里该做什么。

['rɑːbərt] ['heɪsnd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
Robert hastened to open the door of the Cottage .
罗伯特 加快 到 打开 这 门 的 这 小屋 .

罗伯特赶紧去打开小屋的门。

- [bʌt; bət][fɜːrst] , - [sed] [ʒɑːk,dʒeiks] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; - [fɜːrst][let] [ˌem 'iː] [dɪ'spætʃ] [ðiːz]

' But first , ' said Jacques , taking up his arms ; ' first let me dispatch these

- 但 第一的 , - 说 雅克 , 采取 向上 他的 武器 ; - 第一的 让 我 派遣 这些

['sliːpɜ-z] . -

Sleepers . '

睡眠者 . -

“但是首先，”雅克说着，举起了双臂；“首先让我解决掉这些沉睡者。”

- [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; - [goʊ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] , [wer] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns]

' No , no , no ! ' replied his Father ; ' Go you to the Barn , where your presence

- 不 , 不 , 不 ! - 回复 他的 父亲 ; - 去 你 到 这 谷仓 , 在哪里 你的 在场

[ɪz] ['wɑːntɪd] .

is wanted .

是 通缉 .

“不，不，不！”他父亲回答说，“你去谷仓，那里需要你。”

[liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'bʌv] . -

Leave me to take care of these and the Women above . '

离开 我 到 拿 关心 的 这些 和 这 女性 多于 . -

让我来处理这些事和上面的那些女人。

[ʒɑːk,dʒeiks] [əu'beid] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

Jacques obeyed , and followed his Brother .

雅克 服从 , 和 随后 他的 兄弟 .

雅克服从了哥哥的命令，跟随了他。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] :

They seemed to converse with the New - Comers for a few minutes :

他们 似乎 到 交谈 和 这 新的 - 来者 为了 一个 很少 分钟 :

他们似乎和新来者交谈了几分钟：

['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rɔbəz] [dɪs'maʊnt] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [kən'dʒektʃərd] , [bend] [ðer; ðər]

After which I heard the Robbers dismount , and as I conjectured , bend their

后 哪个 我 听到 这 强盗 下马 , 和 作为 我 推测 , 弯曲 他们的

[kɔːrs] [tɔːrdz] [ðə; ði][bɑːrn] .

course towards the Barn .

课程 向 这 谷仓 .

随后我听到强盗们下了马，正如我所料，他们朝着谷仓的方向走去。

- [soʊ] !

' So !

- 所以 !

'所以！

[ðæt] [ɪz] ['waɪzli] [dʌn] ! -

That is wisely done ! '

那 是 明智地 完毕 ! -

这样做很明智！

['mʌtəd] [bəp'tɪst] ; - [ðeɪ] [hæv; həv] ['kwɪtɪd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [fɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði]

muttered Baptiste ; ' They have quitted their Horses , that They may fall upon the

低声说道 巴蒂斯特 ; - 他们 有 辞职 他们的 马匹 , 那 他们 可能 落下 之上 这

[st'reɪndʒəz] [baɪ] [sər'praɪz] .

Strangers by surprise .

陌生人 经过 惊喜 .

巴蒂斯特低声说道：“他们已经弃马而去，准备出其不意地袭击陌生人。”

[gʊd] !

Good !

好的 !

好的！

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的!

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] ['bɪznəs] . -
and now to business . '
和 现在 到 商业 . -

现在进入正题。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ə'proʊtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌbərd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːrt]
I heard him approach a small Cupboard which was fixed up in a distant part
我 听到 他 方法 一个 小的 橱柜 哪个 曾是 固定的 向上 在 一个 遥远 部分
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
of the room ,
的 这 房间 ,

我听到他走向房间角落里一个固定着的小橱柜。

[ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] .
and unlock it .
和 开锁 它 .

然后解锁它。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['ʃeɪkən] ['dʒentli] .
At this moment I felt myself shaken gently .
在 这 片刻 我 毛毡 我 摇晃 轻轻地 .

这时，我感到自己被轻轻摇晃了一下。

- [naʊ] !
' Now !
- 现在 !

'现在!

[naʊ] ! - ['wɪspəd] [ˌmɑːrgə'riːt] .
Now ! ' whispered Marguerite .
现在 ! - 低声说道 玛格丽特 .

“现在！”玛格丽特低声说道。

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] .
I opened my eyes .
我 打开 我的 眼睛 .

我睁开了眼睛。

[bəp'tɪst] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .
Baptiste stood with his back towards me .
巴蒂斯特 站立 和 他的 后退 向 我 .

巴蒂斯特背对着我站着。

[noʊ] [wʌn] [els] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [seɪv] [ˌmɑːrgə'riːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['leɪdi] .
No one else was in the room save Marguerite and the sleeping Lady .
不 一 别的 曾是 在 这 房间 节省 玛格丽特 和 这 睡眠 女士 .

房间里除了玛格丽特和睡着的女士外，没有其他人。

[ðə; ði] ['vɪlən] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['dægər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [siːmd] [ɪg'zæmɪnɪŋ]
The Villain had taken a dagger from the Cupboard and seemed examining
这 恶棍 有 已采取 一个 匕首 从 这 橱柜 和 似乎 检查
['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ʃɑːrp] .
whether it was sufficiently sharp .
无论 它 曾是 足够 锋利的 .

恶棍从橱柜里拿出一把匕首，似乎在检查它是否足够锋利。

[aɪ][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] ;

I	had	neglected	to	furnish	myself	with	arms	;
我	有	被忽视的	到	提供	我	和	武器	;

我疏忽了，没有为自己配备武器；

[bʌt; bət][aɪ] [pər'si:vd] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] ,

But	I	perceived	this	to	be	my	only	chance	of	escaping	,
但	我	感知	这	到	是	我的	仅有的	机会	的	逃脱	,

但我认为这是我唯一的逃脱机会。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [nɑ:t][tu:; tə] [lu:z] [ðə; ðɪ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

and	resolved	not	to	lose	the	opportunity	.
和	已解决	不是	到	失去	这	机会	.

并决心不错失良机。

[aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [si:t] , ['dɑ:rtɪd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n] [bəp'tɪst] , [ænd; ənd] [klɑ:spɪŋ] [maɪ][hændz]

I	sprang	from	my	seat	,	darted	suddenly	upon	Baptiste	,	and	clasping	my	hands
我	弹簧	从	我的	座位	,	飞镖	突然	之上	巴蒂斯特	,	和	紧握	我的	双手

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

round	his	throat	,
圆形的	他的	喉	,

我从座位上跳起来，猛地扑向巴蒂斯特，双手掐住他的脖子。

[prest] [ˌaɪ 'ti:][soʊ]['fɔ:rsəbli][æz; əz][tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kraɪ] .

pressed	it	so	forcibly	as	to	prevent	his	uttering	a	single	cry	.
按下	它	所以	强制	作为	到	防止	他的	发出声音	一个	单身的	哭	.

用力按压，让他发不出一声哭喊。

[ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][æt; ət][ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑ:lɑ:'mɑ:ŋkɑ:][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]

You	may	remember	that	I	was	remarkable	at	Salamanca	for	the
你	可能	记住	那	我	曾是	卓越	在	萨拉曼卡	为了	这

['paʊər] [ʌv; əv][maɪ][ɑ:rm] :

power	of	my	arm	:
力量	的	我的	手臂	:

你可能还记得，我在萨拉曼卡战役中以臂力惊人而闻名：

[ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ['rendərd] [ˌem 'i:][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['sɜ:rvɪs] .

It	now	rendered	me	an	essential	service	.
它	现在	渲染	我	一个	基本的	服务	.

它现在为我提供了一项至关重要的服务。

[sər'praɪzd] , ['terəfaɪd] , [ænd; ənd] ['breθləs] , [ðə; ðɪ] ['vɪlən] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [æn; ən]['i:kwəl]

Surprised	,	terrified	,	and	breathless	,	the	Villain	was	by	no	means	an	equal
惊讶	,	恐惧	,	和	喘不过气	,	这	恶棍	曾是	经过	不	方法	一个	平等的

[æn'tægənɪst] .

Antagonist	.
反派	.

反派惊愕不已，惊恐万分，喘不过气来，但他绝非一个势均力敌的对手。

[aɪ] [θru:] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [graʊnd] ; [aɪ] [grɑ:spt] [hɪm; ɪm] [stɪl] [taɪtər] ;

I	threw	him	upon	the	ground	;	I	grasped	him	still	tighter	;
我	扔	他	之上	这	地面	;	我	抓住	他	仍然	更紧	;

我把他扔到地上；我把他抓得更紧了；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [fɪkst] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['moʊʃ(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] , [ˌmɑ:rgə'ri:t] , [restɪŋ] [ðə; ðɪ]

and	while	I	fixed	him	without	motion	upon	the	floor	,	Marguerite	,	wresting	the
和	尽管	我	固定的	他	没有	运动	之上	这	地面	,	玛格丽特	,	摔跤	这

['dægər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,

dagger	from	his	hand	,
匕首	从	他的	手	,

当我把他按倒在地一动不动时，玛格丽特从他手中夺走了匕首。

[plʌndʒd] [ˌaɪ'tiː] [rɪ'piːtɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tɪl] [hiː; hi][ɪk'spaɪərd] .

plunged	it	repeatedly	in	his	heart	till	He	expired	.
暴跌	它	反复	在	他的	心	直到	他	已到期	.

他反复将那东西刺入他的心脏，直到他断气。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l][bʌt; bət] ['nesəseri] [ækt] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [ðæn; ðən] [ˌmɑːrgə'riːt] [kɔːld]

No	sooner	was	this	horrible	but	necessary	act	perpetrated	than	Marguerite	called
不	很快	曾是	这	可怕	但	必要的	行为	实施	比	玛格丽特	称为

[ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

on	me	to	follow	her	.
在	我	到	跟随	她	.

这件可怕但又必要的事情刚一发生，玛格丽特就叫我跟她走。

- [flaɪt] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['oʊnli]['refjuːdʒ] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] ; - [kwɪk] !

'	Flight	is	our	only	refuge	!	'	said	She	;	'	Quick	!
-	航班	是	我们的	仅有的	避难所	!	-	说	她	;	-	快的	!

“逃亡是我们唯一的避难所！”她说；“快！”

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的！

[ə'weɪ] ! -

Away	!	'
离开	!	-

离开！ '

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][nɑːt][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] :

I	hesitated	not	to	obey	her	:
我	犹豫了一下	不是	到	服从	她	:

我犹豫着是否要违抗她的命令：

[bʌt; bət] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	unwilling	to	leave	the	Baroness	a	victim	to	the	vengeance	of	the
但	不情愿	到	离开	这	男爵夫人	一个	受害者	到	这	复仇	的	这

['rɔbəz] ,

Robbers	,
强盗	,

但他不愿让男爵夫人成为强盗们复仇的牺牲品。

[aɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] ['æftər] [ˌmɑːrgə'riːt] .

I	raised	her	in	my	arms	still	sleeping	,	and	hastened	after	Marguerite	.
我	提高	她	在	我的	武器	仍然	睡眠	,	和	加快	后	玛格丽特	.

我把还在熟睡的她抱在怀里，然后赶紧追着玛格丽特而去。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bændɪti] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] : [maɪ] [kən'dʌktrəs] [spræŋ]

The	Horses	of	the	Banditti	were	fastened	near	the	door	:	My	Conductress	sprang
这	马匹	的	这	强盗	是	系紧	靠近	这	门	:	我的	售票员	弹簧

[ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

upon	one	of	them	.
之上	一	的	他们	.

强盗们的马匹被拴在门边：我的女售票员跳上了一匹马。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] , [pleɪst] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [spɜːrd] [ɑːn][maɪ]

I	followed	her	example	,	placed	the	Baroness	before	me	,	and	spurred	on	my
我	随后	她	例子	,	放置	这	男爵夫人	前	我	,	和	受到刺激	在	我的

[hɔːrs] .

Horse	.
马	.

我效仿她的做法，将男爵夫人带到我面前，然后策马扬鞭。

['aʊər; ɑːr]['oʊnli][hoʊp][wʌz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ] ['stæsbəːg; 'strɑːz-] ,

Our	**only**	**hope**	**was**	**to**	**reach**	**Strasbourg**	**,**
我们的	仅有的	希望	曾是	到	抵达	斯特拉斯堡	,

我们唯一的希望就是抵达斯特拉斯堡。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pər'fɪdiəs] [klɔːd] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] .

which	**was**	**much**	**nearer**	**than**	**the**	**perfidious**	**Claude**	**had**	**assured**	**me**	**.**
哪个	曾是	很多	更近	比	这	背信弃义	克劳德	有	保证	我	.

这比奸诈的克劳德向我保证的要近得多。

[ˌmɑːrgə'riːt] [wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] ['gæləpt] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

Marguerite	**was**	**well**	**acquainted**	**with**	**the**	**road**	**,**	**and**	**galloped**	**on**	**before**	**me**	**.**
玛格丽特	曾是	出色地	熟人	和	这	路	,	和	疾驰	在	前	我	.

玛格丽特对这条路很熟悉，她策马跑在我前面。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pæs] [baɪ][ðə; ði][bɑːrn] , [wer] [ðə; ði] ['rɔbəz] [wɜːr; wər] ['slɔːtərɪŋ]

We	**were**	**obliged**	**to**	**pass**	**by**	**the**	**Barn**	**,**	**where**	**the**	**Robbers**	**were**	**slaughtering**
我们	是	有义务	到	经过	经过	这	谷仓	,	在哪里	这	强盗	是	屠宰

['aʊər; ɑːr][də'mestiks] .

our	**Domestics**	**.**
我们的	家政	.

我们不得不经过谷仓，强盗们正在那里屠杀我们的家仆。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] : [wiː; wi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [ʃriːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd]

The	**door**	**was**	**open**	**:**	**We**	**distinguished**	**the**	**shrieks**	**of**	**the**	**dying**	**and**
这	门	曾是	打开	:	我们	杰出的	这	尖叫	的	这	垂死	和

[ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːdəəz] !

imprecations	**of**	**the**	**Murderers**	**!**
诅咒	的	这	杀人犯	!

门是开着的：我们分辨出了垂死者的尖叫声和凶手的咒骂声！

[wʌt] [aɪ] [felt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] !

What	**I**	**felt**	**at**	**that**	**moment**	**language**	**is**	**unable**	**to**	**describe**	**!**
什么	我	毛毡	在	那	片刻	语言	是	无法	到	描述	!

那一刻我的感受，语言无法形容！

[ʒɑːk,dʒeiks] [hɜːrd] [ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [æz; əz][wiː; wi] [rʌʃt] [baɪ][ðə; ði][bɑːrn] .

Jacques	**heard**	**the**	**trampling**	**of**	**our**	**Horses**	**as**	**we**	**rushed**	**by**	**the**	**Barn**	**.**
雅克	听到	这	践踏	的	我们的	马匹	作为	我们	匆忙	经过	这	谷仓	.

当我们匆匆经过谷仓时，雅克听到了我们马匹的蹄声。

[hiː; hi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [tɔːrtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['iːzəli]

He	**flew**	**to**	**the**	**Door**	**with**	**a**	**burning**	**Torch**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**easily**
他	飞翔	到	这	门	和	一个	燃烧	火炬	在	他的	手	,	和	容易地

['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .

recognised	**the**	**Fugitives**	**.**
已确认	这	逃犯	.

他手持燃烧的火把飞奔到门口，轻易地认出了逃犯。

- [bɪ'treɪd] !

'	**Betrayed**	**!**
-	背叛	!

背叛！

[bɪ'treɪd] ! -

Betrayed	**!**	**'**
背叛	!	-

被背叛了！

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

He	**shouted**	**to**	**his**	**Companions**	**.**
他	喊叫	到	他的	同伴	.

他向同伴们大声喊道。

['ɪnstəntli] [ðeɪ] [left] [ðer; ðər] ['blʌdi] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] .

Instantly	**they**	**left**	**their**	**bloody**	**work**	**,**	**and**	**hastened**	**to**	**regain**	**their**	**Horses**	**.**
即刻	他们	左边	他们的	血腥	工作	,	和	加快	到	恢复	他们的	马匹	.

他们立刻放下血腥的工作，急忙赶去取回他们的马匹。

[wiː; wi] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .

We	**heard**	**no**	**more**	**.**
我们	听到	不	更多的	.

之后我们就再也没有收到任何消息了。

[aɪ] ['berid] [maɪ] [spɜːrz] [ɪn] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [maɪ] ['koʊrsər] ,

I	**buried**	**my**	**spurs**	**in**	**the**	**sides**	**of**	**my**	**Courser**	**,**
我	埋葬	我的	马刺	在	这	侧面	的	我的	粗略	,

我把马刺深深地扎进了我的骏马的两侧，

[ænd; ənd] [ˌmɑːrgə'riːt] [gəʊdid] [ɑːn] [hɜːrz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɔɪnjərd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rendərd]

and	**Marguerite**	**goaded**	**on**	**hers**	**with**	**the**	**poignard**	**,**	**which**	**had**	**already**	**rendered**
和	玛格丽特	被激怒	在	她的	和	这	波尼亚尔	,	哪个	有	已经	渲染

[ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [gʊd] ['sɜːrvɪs] .

us	**such**	**good**	**service**	**.**
我们	这样的	好的	服务	.

玛格丽特用匕首挑衅她，而匕首已经为我们提供了很好的服务。

[wiː; wi] [fluː] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] ['oʊpən] [pleɪnz] .

We	**flew**	**like**	**lightning**	**,**	**and**	**gained**	**the**	**open**	**plains**	**.**
我们	飞翔	喜欢	闪电	,	和	获得	这	打开	平原	.

我们像闪电一样飞驰，到达了开阔的平原。

[ɔːl'redi] [wʌz; wəz] ['strɑːzˌbɜːrgz] ['stiːpl] [ɪn] [saɪt] , [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rɔbəz] [pər'sʊ]

Already	**was**	**Strasbourg's**	**Steeple**	**in**	**sight**	**,**	**when**	**we**	**heard**	**the**	**Robbers**	**pursuing**
已经	曾是	斯特拉斯堡的	尖顶	在	视线	,	什么时候	我们	听到	这	强盗	追求

[ˌjuː 'es] .

us	**.**
我们	.

当我们已经看到斯特拉斯堡尖塔时，就听到了强盗们追赶我们的声音。

[ˌmɑːrgə'riːt] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːləuəz] [dɪ'sendɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [hɪl]

Marguerite	**looked**	**back**	**,**	**and**	**distinguished**	**our**	**followers**	**descending**	**a**	**small**	**Hill**
玛格丽特	看起来	后退	,	和	杰出的	我们的	追随者	下降	一个	小的	爬坡道

[æt; ət] [noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] .

at	**no**	**great**	**distance**	**.**
在	不	伟大的	距离	.

玛格丽特回头望去，发现我们的追随者正从不远处的小山上走下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [wiː; wi] ['ɝːdʒd] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] ; [ðə; ði] [nɔɪz] [ə'proʊtʃt] ['nɪrər]

It	**was**	**in**	**vain**	**that**	**we**	**urged**	**on**	**our**	**Horses**	**;**	**The**	**noise**	**approached**	**nearer**
它	曾是	在	徒劳	那	我们	敦促	在	我们的	马匹	;	这	噪音	接近	更近

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt] .

with	**every**	**moment**	**.**
和	每一个	片刻	.

我们奋力催马，但一切都是徒劳；噪音越来越近。

- [wiː; wi] [ɑːr; ər] [lɔːst] ！ -

'	**We**	**are**	**lost**	**!**	**'**
-	我们	是	丢失的	！	-

我们迷路了！

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; - [ðə; ði] ['vilənz] [geɪn] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] ！ -

She	**exclaimed**	**;**	**'**	**The**	**Villains**	**gain**	**upon**	**us**	**!**	**'**
她	惊呼	;	-	这	反派	获得	之上	我们	！	-

她惊呼道：“恶势力逼近我们了！”

- [ɑːn] !
' On !
- 在 !

'在!

[ɑːn] ! - [rɪˈplaɪd] [aɪ] ; - [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] . -
On ! ' replied I ; ' I hear the trampling of Horses coming from the Town . '
在 ! - 回复 我 ; - 我 听到 这 践踏 的 马匹 未来 从 这 镇 . -

“走！”我回答道，“我听到镇子那边传来马蹄声。”

[wiː; wi] [riːˈdʌbəld] ['aʊər; ɑːr] [ɪgˈzɜːʃənz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːmərəs] [bænd]
We redoubled our exertions , and were soon aware of a numerous band
我们 加倍 我们的 努力 , 和 是 很快 意识到的 的 一个 很多的 乐队
[ʌv; əv][ˌkævəˈliəs] ,
of Cavaliers ,
的 骑士 ,

我们加倍努力，很快就发现了一大群骑士。

[huː] [keɪm] [tɔːrdz] [ˌjuː ˈes][æt; ət] [fʊl] [spiːd] .
who came towards us at full speed .
WHO 来了 向 我们 在 满的 速度 .

他全速朝我们驶来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ˌjuː ˈes] .
They were on the point of passing us .
他们 是 在 这 观点 的 通过 我们 .

他们差点就超过我们了。

- [steɪ] !
' Stay !
- 停留 !

'停留!

[steɪ] ! -
Stay ! '
停留 ! -

停留！ '

[ʃriːkt] [ˌmɑːrgəˈriːt] ; - [seɪv] [ˌjuː ˈes] !
shrieked Marguerite ; ' Save us !
尖叫 玛格丽特 ; - 节省 我们 !

玛格丽特尖叫道：“救救我们！”

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [seɪv] [ˌjuː ˈes] ! -
For God's sake , save us ! '
为了 神的 清酒 , 节省 我们 ! -

看在上帝的份上，救救我们吧!

[ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [gaɪd] , [ɪˈmiːdiətli] [reɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [stiːd] .
The Foremost , who seemed to act as Guide , immediately reined in his Steed .
这 首先 , WHO 似乎 到 行为 作为 指导 , 立即地 勒住 在 他的 骏马 .

领头的人似乎扮演着向导的角色，立即勒住了他的坐骑。

- - [tɪz] [ʃiː; ʃi] ! -
' ' Tis She ! '
- - 的 她 ! -

是她!

[tɪz] [ʃiː; ʃi] ! -
Tis She ! '
的 她 ! -

是她!

[ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , ['sprɪŋɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; - [stɑːp] , [maɪ] [lɔːrd] , [stɑːp] !

exclaimed	He	,	springing	upon	the	ground	;	'	Stop	,	my	Lord	,	stop	!
惊呼	他	,	弹簧	之上	这	地面	;	-	停止	,	我的	主	,	停止	!

他跳到地上，喊道："住手，我的主，住手！"

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [seɪf] ! -

They	are	safe	!	'
他们	是	安全的	!	-

他们很安全!

[tɪz] [maɪ] ['mʌðər] ! -

Tis	my	Mother	!	'
的	我的	母亲	!	-

那是我妈妈!

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ˌmɑːrgə'riːt] [θruː] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɔːrs] , [klɑːspt] [hɪm; ɪm]

At	the	same	moment	Marguerite	threw	herself	from	her	Horse	,	clasped	him
在	这	相同的	片刻	玛格丽特	扔	她自己	从	她	马	,	紧握	他

[ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

in	her	arms	,
在	她	武器	,

就在同一时刻，玛格丽特从马上跳下来，紧紧地抱住了他。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

and	covered	him	with	Kisses	.
和	涵盖	他	和	吻	.

然后吻遍了他全身。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ˌkævə'liəs] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] .

The	other	Cavaliers	stopped	at	the	exclamation	.
这	其他	骑士	停止	在	这	感叹	.

其他骑士们听到这声惊叹后都停了下来。

- [ðə; ði] [ˌbærə'nes] ['lɪndənbɝg] ? - [kraɪd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [st'reɪndʒəz] ['iːgərli] ; - [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

'	The	Baroness	Lindenberg	?	'	cried	another	of	the	Strangers	eagerly	;	'	Where	is	She	?
-	这	男爵夫人	林登伯格	?	-	哭	其他	的	这	陌生人	急切地	;	-	在哪里	是	她	?

"林登贝格男爵夫人？"另一个陌生人急切地喊道，"她在哪里？"

[ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? -

Is	She	not	with	you	?	'
是	她	不是	和	你	?	-

她不在你身边吗?

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] ['sensləs] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

He	stopped	on	beholding	her	lying	senseless	in	my	arms	.
他	停止	在	凝视	她	说谎	无意义的	在	我的	武器	.

他停了下来，看着她昏迷不醒地躺在我的怀里。

['heɪstɪli] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

Hastily	He	caught	her	from	me	.
草草	他	捕捉	她	从	我	.

他匆忙地从我身边把她抢了过来。

[ðə; ði] [prə'faʊnd] [sliːp] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [plʌndʒd] [meɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst]['tremb(ə)l][fɔːr; fər]

The	profound	sleep	in	which	She	was	plunged	made	him	at	first	tremble	for
这	深刻的	睡觉	在	哪个	她	曾是	暴跌	制成	他	在	第一的	颤抖	为了

[hɜːr; hər][laɪf] ;

her	life	;
她	生活	;

她陷入了沉睡，起初他为此感到恐惧，担心她的安危；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [suːn] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] .

but	the	beating	of	her	heart	soon	reassured	him	.
但	这	殴打	的	她	心	很快	放心	他	.

但她的心跳很快让他安心了。

- [gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] ! -

'	God	be	thanked	!	'
-	上帝	是	谢谢	!	-

感谢上帝!

[sed] [hiː; hi] ; - [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'hɜːrt] . -

said	He	;	'	She	has	escaped	unhurt	.	'
说	他	;	-	她	有	逃脱	毫发无损	.	-

他说：“她毫发无损地逃脱了。”

[aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['brɪgəndz] , [huː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .

I	interrupted	his	joy	by	pointing	out	the	Brigands	,	who	continued	to	approach	.
我	中断	他的	喜悦	经过	指向	出去	这	强盗	,	WHO	持续	到	方法	.

我指着继续逼近的强盗，打断了他的喜悦。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

No	sooner	had	I	mentioned	them	than	the	greatest	part	of	the	Company	,
不	很快	有	我	提及	他们	比	这	最	部分	的	这	公司	,

我刚一提到他们，公司的大部分人就……

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːfli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] , ['heɪsnd] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [miːt]

which	appeared	to	be	chiefly	composed	of	soldiers	,	hastened	forward	to	meet
哪个	出现	到	是	主要	由	的	士兵	,	加快	向前	到	见面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

队伍似乎主要由士兵组成，他们迅速上前迎战。

[ðə; ði] ['vilənz] [steɪd] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] [ə'tæk] :

The	Villains	stayed	not	to	receive	their	attack	:
这	反派	入住	不是	到	收到	他们的	攻击	:

反派们留了下来，没有遭到攻击：

[pɝ'siːvɪŋ] [ðer; ðər]['deɪndʒər] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [fled] ['ɪntuː]

Perceiving	their	danger	they	turned	the	heads	of	their	Horses	,	and	fled	into
感知	他们的	危险	他们	转向	这	头部	的	他们的	马匹	,	和	逃亡	进入

[ðə; ði] [wʊd] ,

the	wood	,
这	木头	,

他们察觉到危险，便调转马头，逃进了树林。

['wɪðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [priˈzəːvəz] .

whither	they	were	followed	by	our	Preservers	.
往哪里去	他们	是	随后	经过	我们的	防腐剂	.

我们的守护者们跟随他们去了那里。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [huːm] [aɪ] [gest] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['bærən] ['lɪndənbɝg] ,

In	the	mean	while	the	Stranger	,	whom	I	guessed	to	be	the	Baron	Lindenberg	,
在	这	意思是	尽管	这	陌生人	,	谁	我	猜对了	到	是	这	男爵	林登伯格	,

与此同时，那位陌生人——我猜他是林登堡男爵——

['æftər] ['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪdi] ,

after	thanking	me	for	my	care	of	his	Lady	,
后	谢谢	我	为了	我的	关心	的	他的	女士	,

他感谢我照顾他的夫人之后，

[prə'poʊzd] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

proposed	our	returning	with	all	speed	to	the	Town	.
建议的	我们的	返回	和	全部	速度	到	这	镇	.

提议我们尽快返回镇上。

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] , [ɑːn] [huːm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpiət] [hæd; həd][nɑːt] ['siːst] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt]

The	Baroness	,	on	whom	the	effects	of	the	opiate	had	not	ceased	to	operate
这	男爵夫人	,	在	谁	这	效果	的	这	阿片类药物	有	不是	停止	到	操作

,

,

,

男爵夫人，鸦片的药效尚未消退，

[wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ˌmɑːrgə'riːt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] ['riːˈmauntid] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ;

was	placed	before	him	;	Marguerite	and	her	Son	remounted	their	Horses	;
曾是	放置	前	他	;	玛格丽特	和	她	儿子	重新安装	他们的	马匹	;

[ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [də'mestiks] ['fɑːloʊd] ,

the	Baron's	Domestics	followed	,
这	男爵的	家政	随后	,

被摆放在他面前；玛格丽特和她的儿子重新骑上马；男爵的仆人们跟了上去。

[ænd; ənd][wiː; wi] [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] .

and	we	soon	arrived	at	the	Inn	,	where	He	had	taken	his	apartments	.
和	我们	很快	到达的	在	这	客栈	,	在哪里	他	有	已采取	他的	公寓	.

我们很快就到了他入住的客栈。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːstriən] ['iːg(ə)l] , [wer] [maɪ]['bæŋkər] ,

This	was	at	the	Austrian	Eagle	,	where	my	Banker	,
这	曾是	在	这	奥地利	鹰	,	在哪里	我的	银行家	,

那是在奥地利雄鹰酒店，我的银行家在那里。

[huːm] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['kwɪtɪŋ] ['pærɪs][aɪ][hæd; həd] [ə'praɪzd] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['vɪzɪt]

whom	before	my	quitting	Paris	I	had	apprised	of	my	intention	to	visit
谁	前	我的	辞职	巴黎	我	有	已获知	的	我的	意图	到	访问

['stæsbəːg; 'strɑːz-] ,

Strasbourg	,
斯特拉斯堡	,

在我离开巴黎之前，我曾告知他我打算去斯特拉斯堡。

[hæd; həd] [prɪ'perd] ['lɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

had	prepared	Lodgings	for	me	.
有	准备	住宿	为了	我	.

他已经为我准备好了住处。

[aɪ] [ri'dʒɔist] [æt; ət] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] .

I	rejoiced	at	this	circumstance	.
我	欣喜若狂	在	这	环境	.

我对此感到欣喜。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [ə'kweɪntəns] ,

It	gave	me	an	opportunity	of	cultivating	the	Baron's	acquaintance	,
它	给予	我	一个	机会	的	耕作	这	男爵的	熟人	,

这让我有机会与男爵建立更亲密的关系。

[wɪtʃ] [aɪ] [fɔː'sɔː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]['dʒɜːrməni] .

which	I	foresaw	would	be	of	use	to	me	in	Germany	.
哪个	我	预见	会	是	的	使用	到	我	在	德国	.

我预见到这会对我在德国的工作有所帮助。

[ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][ðə; ði] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [kən'veid] [tuː; tə][bed] ; [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

Immediately	**upon**	**our**	**arrival**	**the**	**Lady**	**was**	**conveyed**	**to**	**bed**	**;**	**A**	**Physician**
立即地	之上	我们的	到达	这	女士	曾是	传递	到	床	;	一个	医生

[wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] ,

was	**sent**	**for**	**,**
曾是	发送	为了	,

我们一到，夫人就被扶到床上；医生也被请了过来。

[huː] [prɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] ['medɪs(ə)n] ['laɪkli] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpi] ['poʊʃ(ə)n] ,

who	**prescribed**	**a**	**medicine**	**likely**	**to**	**counteract**	**the**	**effects**	**of**	**the**	**sleepy**	**potion**	**,**
WHO	规定	一个	药品	可能	到	抵消	这	效果	的	这	困	药水	,

医生开了一种可能抵消安眠药作用的药物。

[ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pɔːd] [daʊn] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,

and	**after**	**it**	**had**	**been**	**poured**	**down**	**her**	**throat**	**,**
和	后	它	有	到过	倾倒	向下	她	喉	,

酒灌进她喉咙之后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊstəs] .

She	**was**	**committed**	**to**	**the**	**care**	**of**	**the**	**Hostess**	**.**
她	曾是	坚定的	到	这	关心	的	这	女主人	.

她尽心尽力照顾女主人。

[ðə; ði]['bærən] [ðen] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [en'triːtid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði]

The	**Baron**	**then**	**addressed**	**himself**	**to**	**me**	**,**	**and**	**entreated**	**me**	**to**	**recount**	**the**
这	男爵	然后	已解决	他自己	到	我	,	和	恳求	我	到	叙事	这

[pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃər] .

particulars	**of**	**this**	**adventure**	**.**
细节	的	这	冒险	.

男爵随后转向我，恳请我讲述这次冒险的详细经过。

[aɪ] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ; [fɔːr; fər][ɪn] [peɪn] [rɪ'spektɪŋ] - [feɪt] ,

I	**complied**	**with**	**his**	**request**	**instantaneously**	**;**	**for**	**in**	**pain**	**respecting**	**Stephano's**	**fate**	**,**
我	遵命	和	他的	要求	瞬间	;	为了	在	疼痛	尊重	-	命运	,

我立刻遵从了他的请求；因为想到斯蒂法诺的命运，我感到无比痛苦。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə][ə'bændən][tuː; tə][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bændɪti] ,

whom	**I**	**had**	**been**	**compelled**	**to**	**abandon**	**to**	**the**	**cruelty**	**of**	**the**	**Banditti**	**,**
谁	我	有	到过	被迫	到	放弃	到	这	残酷	的	这	强盗	,

我被迫将他抛弃给强盗们残暴对待，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'poʊz] , [tɪl] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

I	**found**	**it**	**impossible**	**for**	**me**	**to**	**repose**	**,**	**till**	**I**	**had**	**some**	**news**	**of**	**him**
我	成立	它	不可能的	为了	我	到	休息	,	直到	我	有	一些	消息	的	他

.

:

.

直到得到他的消息，我才能安心。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [bʌt; bət] [tuː] [suːn] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðæt] [maɪ] ['trʌsti] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] ['perɪʃt] .

I	**received**	**but**	**too**	**soon**	**the**	**intelligence**	**,**	**that**	**my**	**trusty**	**Servant**	**had**	**perished**	**.**
我	已收到	但	也	很快	这	智力	,	那	我的	可靠	仆人	有	遇难	.

我收到消息太快了，我忠实的仆人已经牺牲了。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [huː] [hæd; həd] [pər'suːd] [ðə; ði] ['brɪgəndz] [rɪ'tɜːrnd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

The	**Soldiers**	**who**	**had**	**pursued**	**the**	**Brigands**	**returned**	**while**	**I**	**was**	**employed**	**in**
这	士兵	WHO	有	追击	这	强盗	返回	尽管	我	曾是	受雇	在

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][maɪ] [əd'ventʃər] [tuː; tə][ðə; ði]['bærən] .

relating	**my**	**adventure**	**to**	**the**	**Baron**	**.**
相关	我的	冒险	到	这	男爵	.

在我向男爵讲述我的冒险经历时，追捕强盗的士兵们回来了。

[baɪ][ðer; ðər] [ə'kaʊnt] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔbəz] [hæd; həd] [bɪn] [,əuvə'teikən] : [gɪlt] [ænd; ənd] [truː]

By	their	account	I	found	that	the	Robbers	had	been	overtaken	:	Guilt	and	true
经过	他们的	帐户	我	成立	那	这	强盗	有	到过	被超越	:	有罪	和	真的

['kɜːrɪdʒ] [ɑːr; ər][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] ;

courage	are	incompatible	;
勇气	是	不相容	;

据他们所述，我发现强盗们已被抓获：罪恶感与真正的勇气是水火不容的；

[ðeɪ] [hæd; həd] [θroʊn] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'sjuːəz] , [hæd; həd] [sə'rendərd]

They	had	thrown	themselves	at	the	feet	of	their	Pursuers	,	had	surrendered
他们	有	抛掷	他们自己	在	这	脚	的	他们的	追击者	,	有	投降

[ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bloʊ] ,

themselves	without	striking	a	blow	,
他们自己	没有	引人注目	一个	吹	,

他们匍匐在追兵脚下，不战而降。

[hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər] ['siːkrət] [rɪ'triːt] ,

had	discovered	their	secret	retreat	,
有	发现	他们的	秘密	撤退	,

发现了他们的秘密藏身之处，

[meɪd] [noʊn] [ðer; ðər] ['signəlz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [maɪt] [biː; bi] [siːzd] ,

made	known	their	signals	by	which	the	rest	of	the	Gang	might	be	seized	,
制成	已知	他们的	信号	经过	哪个	这	休息	的	这	帮派	可能	是	查获	,

他们公布了各自的信号，以便抓捕团伙其他成员。

[ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːrt] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] ['evər] [mɑːrk][ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] [ænd; ənd] ['beɪsnəs] .

and	in	short	had	betrayed	ever	mark	of	cowardice	and	baseness	.
和	在	短的	有	背叛	曾经	标记	的	怯懦	和	卑鄙	.

总之，他完全暴露了懦弱和卑鄙的一面。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [nɪr] ['sɪksti] ['pɜːsənz] ,

By	this	means	the	whole	of	the	Band	,	consisting	of	near	sixty	persons	,
经过	这	方法	这	所有的	的	这	乐队	,	由	的	靠近	六十	人	,

通过这种方式，整个乐队，即近六十人，

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['prizənəz] , [baʊnd] , [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə]['stæsbəːg; 'strɑːz-] .

had	been	made	Prisoners	,	bound	,	and	conducted	to	Strasbourg	.
有	到过	制成	囚犯	,	边界	,	和	实施	到	斯特拉斯堡	.

他们被俘虏、捆绑，并被押往斯特拉斯堡。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bændɪti] ['sɜːrvɪŋ]

Some	of	the	Soldiers	hastened	to	the	Cottage	,	One	of	the	Banditti	serving
一些	的	这	士兵	加快	到	这	小屋	,	一	的	这	强盗	服务

[ðem; ðəm][æz; əz] [gaɪd] .

them	as	Guide	.
他们	作为	指导	.

一些士兵匆匆赶往小屋，其中一名强盗为他们做向导。

[ðer; ðər][fɜːrst]['vɪzɪt][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l][bɑːrn] ,

Their	first	visit	was	to	the	fatal	Barn	,
他们的	第一的	访问	曾是	到	这	致命的	谷仓	,

他们第一次去的地方是那座致命的谷仓。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['sɜːrvənt] [stɪl]

where	they	were	fortunate	enough	to	find	two	of	the	Baron's	Servants	still
在哪里	他们	是	幸运	足够的	到	寻找	二	的	这	男爵的	仆人	仍然

[ə'laɪv] , [ðoʊ] ['despərətli] ['wuːndɪd] .

alive	,	though	desperately	wounded	.
活	,	尽管	绝望地	受伤	.

他们很幸运地发现男爵的两名仆人还活着，虽然身负重伤。

[ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [ɪk'spaɪərd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [swɔːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔbəz] ,

The	rest	had	expired	beneath	the	swords	of	the	Robbers	,
这	休息	有	已到期	下面	这	剑	的	这	强盗	,

其余的人都死在了强盗的刀下。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðiːz] [maɪ] [ʌn'hæpi] ['stɛfəˌnoʊ] [wʌz; wəz] [wʌn] .

and	of	these	my	unhappy	Stephano	was	one	.
和	的	这些	我的	不开心	斯特凡诺	曾是	一	.

而我那不幸的斯特凡诺就是其中之一。

[ə'lɑːrmd] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'skeɪp] , [ðə; ði] ['rɔbəz] [ɪn] [ðer; ðər] [heɪst] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [ˌjuː 'es] ,

Alarmed	at	our	escape	,	the	Robbers	in	their	haste	to	overtake	us	,
惊慌	在	我们的	逃脱	,	这	强盗	在	他们的	匆忙	到	超过	我们	,

强盗们见我们逃脱，惊慌失措地想要追上我们，

[hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

had	neglected	to	visit	the	Cottage	.
有	被忽视的	到	访问	这	小屋	.

竟然忘了去拜访小屋。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] ['weɪtɪŋ] - ['wɪmɪn] [ʌn'hɜːrt] ,

In	consequence	,	the	Soldiers	found	the	two	Waiting	-	women	unhurt	,
在	结果	,	这	士兵	成立	这	二	等待	-	女性	毫发无损	,

因此，士兵们发现那两名侍女安然无恙。

[ænd; ənd] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [deθ] - [laɪk] ['slʌmbər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌəʊvə'paʊəd] [ðer; ðər]

and	buried	in	the	same	death	-	like	slumber	which	had	overpowered	their
和	埋葬	在	这	相同的	死亡	-	喜欢	睡眠	哪个	有	实力悬殊	他们的

['mɪstrəs] .

Mistress	.
情妇	.

她们也陷入了与她们的女主人一样的死寂般的沉睡之中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['noʊbɑːdi] [els] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [nɑːt] [ə'bʌv] [fɔːr] ['jɪrz]

There	was	nobody	else	found	in	the	Cottage	,	except	a	child	not	above	four	years
那里	曾是	无人	别的	成立	在	这	小屋	,	除了	一个	孩子	不是	多于	四	年

[oʊld] ,

old	,
老的	,

小屋里除了一个不超过四岁的孩子外，没有发现其他任何人。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [brɔːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

which	the	Soldiers	brought	away	with	them	.
哪个	这	士兵	带来	离开	和	他们	.

士兵们带走了这些东西。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['biziŋ] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [kən'dʒektʃəz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

We	were	busying	ourselves	with	conjectures	respecting	the	birth	of	this	little
我们	是	忙碌	我们自己	和	猜想	尊重	这	出生	的	这	小的

[ʌn'fɔːrtʃənət] ,

unfortunate	,
不幸	,

我们当时正忙着猜测这个不幸的小家伙的出生情况，

[wen] [ˌmɑːrgə'riːt] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['beɪbi] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

when	Marguerite	rushed	into	the	room	with	the	Baby	in	her	arms	.
什么时候	玛格丽特	匆忙	进入	这	房间	和	这	婴儿	在	她	武器	.

玛格丽特抱着婴儿冲进了房间。

[ʃiː; ʃi] [fel] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [rɪ'pɔːrt] ,

She	fell	at	the	feet	of	the	Officer	who	was	making	us	this	report	,
她	跌倒	在	这	脚	的	这	官	WHO	曾是	制作	我们	这	报告	,

她倒在了正在向我们做这份报告的警官脚下。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

and	blessed	him	a	thousand	times	for	the	preservation	of	her	Child	.
和	蒙福	他	一个	千	时代	为了	这	保存	的	她	孩子	.

她为保全自己的孩子向他祈求了一千次祝福。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst][bɜːrst][ʌv; əv][mə'tɜːrn(ə)l] ['tendərnəs] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [aɪ] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə]

When	the	first	burst	of	maternal	tenderness	was	over	,	I	besought	her	to
什么时候	这	第一的	爆裂	的	母体	压痛	曾是	超过	,	我	恳求	她	到

[dɪ'kler] ,

declare	,
宣布	,

当最初的母爱泛滥消退后，我恳求她宣布：

[baɪ] [wʌt] [miːnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [juː'naɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['prɪnsəp(ə)lz] [siːmd] [soʊ]

by	what	means	She	had	been	united	to	a	Man	whose	principles	seemed	so
经过	什么	方法	她	有	到过	团结的	到	一个	男人	谁	原则	似乎	所以

['toʊtəli] [dɪs'kɔːrdənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] .

totally	discordant	with	her	own	.
完全	不和谐的	和	她	自己的	.

她究竟是通过什么方式嫁给了一个原则与她自身完全不相符的男人？

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [aɪz] ['daʊnwərdz] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ə; eɪ] [fjuː] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

She	bent	her	eyes	downwards	,	and	wiped	a	few	tears	from	her	cheek	.
她	弯曲	她	眼睛	向下	,	和	擦拭	一个	很少	眼泪	从	她	脸颊	.

她低下头，擦了擦脸颊上的几滴眼泪。

- ['dʒent(ə)lmən] , - [sed] [ʃiː; ʃi]['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , - [aɪ] [wʊd] [rɪ'kwest] [ə; eɪ]

'	Gentlemen	,	'	said	She	after	a	silence	of	some	minutes	,	'	I	would	request	a
-	先生们	,	-	说	她	后	一个	沉默	的	一些	分钟	,	-	我	会	要求	一个

['feɪvər] [ʌv; əv][juː; jʊ] :

favour	of	you	:
偏爱	的	你	:

“先生们，”她沉默了几分钟后说道，“我想请你们帮个忙：

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [ɑːn] [huːm] [juː; jʊ][kən'fɜːr][æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .

You	have	a	right	to	know	on	whom	you	confer	an	obligation	.
你	有	一个	正确的	到	知道	在	谁	你	授予	一个	义务	.

你有权知道你赋予了谁义务。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['ðerfɔːr] ['staɪf(ə)l][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kʌvərz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ;

I	will	not	therefore	stifle	a	confession	which	covers	me	with	shame	;
我	将要	不是	所以	窒息	一个	忏悔	哪个	封面	我	和	耻辱	;

因此，我不会压抑让我蒙羞的忏悔；

[bʌt; bət] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kəm'praɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

But	permit	me	to	comprise	it	in	as	few	words	as	possible	.
但	允许	我	到	包括	它	在	作为	很少	字	作为	可能的	.

但请允许我用尽可能简短的语言概括一下。

- [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]['stæsbəːg; 'strɑːz-][ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] ['perənts] ; [ðer; ðər] [neɪmz] [aɪ][mʌst; məst]

'	I	was	born	in	Strasbourg	of	respectable	Parents	;	Their	names	I	must
-	我	曾是	出生	在	斯特拉斯堡	的	可敬	父母	;	他们的	姓名	我	必须

[æt; ət]['prez(ə)nt] [kən'siːl] :

at	present	conceal	:
在	展示	隐藏	:

我出生于斯特拉斯堡，父母都是体面人家；他们的名字我目前必须保密：

[maɪ] ['fɑːðər] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][maɪ] ['ɪnfəmi] ;

My	Father	still	lives	,	and	deserves	not	to	be	involved	in	my	infamy	;
我的	父亲	仍然	生活	,	和	值得	不是	到	是	涉及	在	我的	骂名	;

我的父亲仍然健在，他不应该与我的恶名牵连在一起；

[ɪf] [juː; jʊ][grænt][maɪ] [rɪ'kwest] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] [neɪm] .

If	you	grant	my	request	,	you	shall	be	informed	of	my	family	name	.
如果	你	授予	我的	要求	,	你	将	是	知情的	的	我的	家庭	姓名	.

如果你同意我的请求，你将被告知我的姓氏。

[ə; eɪ] ['vɪlən] [meɪd] [hɪm'self] ['mæstər][ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃənz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][aɪ] ['kwɪtɪd]

A	Villain	made	himself	Master	of	my	affections	,	and	to	follow	him	I	quitted
一个	恶棍	制成	他自己	掌握	的	我的	情感	,	和	到	跟随	他	我	辞职

[maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

my	Father's	House	.
我的	父亲的	房子	.

一个恶人俘获了我的心，为了追随他，我离开了父亲的家。

[jet] [ðoʊ] [maɪ] ['pæʃnz] [ˌəʊvə'paʊəd] [maɪ]['vɜːrtʃuː] , [aɪ][sæŋk][nɑːt]['ɪntuː] [ðæt] [dɪ'dʒenərəsi] [ʌv; əv]

Yet	though	my	passions	overpowered	my	virtue	,	I	sank	not	into	that	degeneracy	of
然而	尽管	我的	激情	实力悬殊	我的	美德	,	我	沉没	不是	进入	那	堕落	的

[vaɪs] ,

vice	,
副	,

然而，尽管我的激情战胜了我的美德，但我并没有堕入那种罪恶的深渊。

[bʌt; bət] [tuː] ['kɑːmənli] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [fɔːls] [step] .

but	too	commonly	the	lot	of	Women	who	make	the	first	false	step	.
但	也	通常	这	很多	的	女性	WHO	制作	这	第一的	错误的	步	.

但很多时候，迈出第一步的女性人数过多。

[aɪ] [lʌvd] [maɪ] [sɪ'duːsər] ; ['dɪrli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !

I	loved	my	Seducer	;	dearly	loved	him	!
我	喜爱	我的	诱惑者	;	亲爱的	喜爱	他	!

我爱我的诱惑者；深深地爱着他!

[aɪ][wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] ; [ðɪs] ['beɪbi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [huː] [wɔːrnd] [juː; jʊ] ,

I	was	true	to	his	Bed	;	this	Baby	,	and	the	Youth	who	warned	you	,
我	曾是	真的	到	他的	床	;	这	婴儿	,	和	这	青年	WHO	警告	你	,

我忠于他的床；这个婴儿，还有那个警告你的年轻人，

[maɪ] [lɔːrd] ['bærən] , [ʌv; əv][jʊr; jər] ['leɪdiːz] ['deɪndʒər] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [pledʒz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃ(ə)n] .

my	Lord	Baron	,	of	your	Lady's	danger	,	are	the	pledges	of	our	affection	.
我的	主	男爵	,	的	你的	女士的	危险	,	是	这	承诺	的	我们的	感情	.

男爵大人，我们对您夫人的安危深信不疑。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [lə'ment] [hɪz; ɪz] [lɔːs] ,

Even	at	this	moment	I	lament	his	loss	,
甚至	在	这	片刻	我	哀叹	他的	损失	,

即使到了现在，我仍然为他的离世感到悲痛。

[ðoʊ] - [tɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

though	'	tis	to	him	that	I	owe	all	the	miseries	of	my	existence	.
尽管	-	的	到	他	那	我	欠	全部	这	苦难	的	我的	存在	.

虽然我人生中的所有苦难都归咎于他。

- [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][bɜːrθ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['skwɔndəd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl]

'	He	was	of	noble	birth	,	but	He	had	squandered	away	his	paternal
-	他	曾是	的	高贵	出生	,	但	他	有	挥霍	离开	他的	父系

[ɪn'herɪtəns] .

inheritance	.
遗产	.

他出身高贵，却挥霍了父亲的遗产。

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə][ðer; ðər] [neɪm] , [ænd; ənd] ['ʌtərli]

His	Relations	considered	him	as	a	disgrace	to	their	name	,	and	utterly
他的	关系	经过考虑的	他	作为	一个	耻辱	到	他们的	姓名	,	和	完全地

[dɪ'skɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] .

discarded	him	.
丢弃	他	.

他的亲戚们认为他玷污了他们的名声，彻底抛弃了他。

[hɪz; ɪz][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] [dru:] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] .

His	excesses	drew	upon	him	the	indignation	of	the	Police	.
他的	过剩	画	之上	他	这	愤慨	的	这	警察	.

他的过激行为激怒了警方。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][flai][frʌm; frəm]['stæsbə:g; 'strɑ:z-] ,

He	was	obliged	to	fly	from	Strasbourg	,
他	曾是	有义务	到	飞	从	斯特拉斯堡	,

他不得不从斯特拉斯堡乘飞机离开。

[ænd; ənd] [sɔ:] [noʊ] ['ʌðər] ['ri:sɔ:rs] [frʌm; frəm] ['begəri] [ðæn; ðən][æn; ən]['ju:niən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bændɪti]

and	saw	no	other	resource	from	beggary	than	an	union	with	the	Banditti
和	锯	不	其他	资源	从	乞讨	比	一个	联盟	和	这	强盗

[hu:] [ɪn'festid] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fɔ:rɪst] ,

who	infested	the	neighbouring	Forest	,
WHO	受感染的	这	邻接	森林	,

除了乞讨之外，他看不到其他出路，只能与盘踞在邻近森林的强盗结盟。

[ænd; ənd] [hu:z] [tru:p] [wʌz; wəz] ['tʃi:fli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv]['fæməli][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

and	whose	Troop	was	chiefly	composed	of	Young	Men	of	family	in	the	same
和	谁	部队	曾是	主要	由	的	年轻的	男人	的	家庭	在	这	相同的

[prɪ'dɪkəmənt] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

predicament	with	himself	.
困境	和	他自己	.

他的队伍主要由和他处境相同的年轻男子组成。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] .

I	was	determined	not	to	forsake	him	.
我	曾是	决定	不是	到	背叛	他	.

我决心不抛弃他。

[aɪ] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['kævərn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪgəndz] ,

I	followed	him	to	the	Cavern	of	the	Brigands	,
我	随后	他	到	这	洞穴	的	这	强盗	,

我跟着他来到了强盗洞穴。

[ænd; ənd] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['pɪlɪdʒ] .

and	shared	with	him	the	misery	inseparable	from	a	life	of	pillage	.
和	共享	和	他	这	苦难	形影不离	从	一个	生活	的	掠夺	.

与他一同承受了劫掠生活带来的苦难。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['plʌndər] ,

But	though	I	was	aware	that	our	existence	was	supported	by	plunder	,
但	尽管	我	曾是	意识到的	那	我们的	存在	曾是	有	经过	掠夺	,

但我虽然知道我们的生存是建立在掠夺之上的，

[aɪ] [nu:] [nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][maɪ] ['lʌvɝz] [prə'feʃ(ə)n] .

I	knew	not	all	the	horrible	circumstances	attached	to	my	Lover's	profession	.
我	知道	不是	全部	这	可怕	情况	随附的	到	我的	恋人的	职业	.

我并不了解爱人职业背后所有可怕的境况。

[ði:z] [hi:; hi] [kən'si:ld] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ker] ;

These	He	concealed	from	me	with	the	utmost	care	;
这些	他	暗	从	我	和	这	极致	关心	;

祂极其谨慎地向我隐瞒了这些事；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [maɪ] ['sentɪmənts] [wɜːr; wər][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [dɪ'preɪvd] [tuː; tə] [lʊk]

He	was	conscious	that	my	sentiments	were	not	sufficiently	depraved	to	look
他	曾是	有意识的	那	我的	情感	是	不是	足够	堕落的	到	看

[wɪ'ðaʊt] ['hɔːrər] [ə'pɑːn] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] :

without	horror	upon	assassination	:
没有	恐怖	之上	暗杀	:

他意识到我的思想还不够堕落，以至于能够对暗杀无动于衷：

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [flaɪ][wɪð; wɪθ] [ˌdiːte'steɪʃn]

He	supposed	,	and	with	justice	,	that	I	should	fly	with	detestation
他	据称	,	和	和	正义	,	那	我	应该	飞	和	憎恶

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪm'breɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .

from	the	embraces	of	a	Murderer	.
从	这	拥抱	的	一个	凶手	.

他认为，而且他的判断也无可厚非，我应该厌恶地逃离杀人犯的怀抱。

[eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] [hæd; həd][nɑːt] [ə'beɪt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

Eight	years	of	possession	had	not	abated	his	love	for	me	;
八	年	的	拥有	有	不是	减弱	他的	爱	为了	我	;

八年的占有并没有减弱他对我的爱；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɔːʃəsli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] ,

and	He	cautiously	removed	from	my	knowledge	every	circumstance	,
和	他	谨慎地	已移除	从	我的	知识	每一个	环境	,

祂小心翼翼地从我所知的范围内抹去了一切情况。

[wɪtʃ] [maɪt] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ðɪ] [kraɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][bʌt; bət] [tuː] ['ɔːf(ə)n]

which	might	lead	me	to	suspect	the	crimes	in	which	He	but	too	often
哪个	可能	带领	我	到	怀疑	这	犯罪	在	哪个	他	但	也	经常

[pɑː'tisipeitid] .

participated	.
参与	.

这或许会让我对祂经常参与的罪行产生怀疑。

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['pɜːrfɪktli] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['æftər][maɪ] - [deθ] ,

He	succeeded	perfectly	:	It	was	not	till	after	my	Seducer's	death	,
他	成功了	完美	:	它	曾是	不是	直到	后	我的	-	死亡	,

他完美地成功了：直到我的诱惑者死后，

[ðæt] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['ɪnəsns]

that	I	discovered	his	hands	to	have	been	stained	with	the	blood	of	innocence
那	我	发现	他的	双手	到	有	到过	染色	和	这	血	的	无辜

.

:
.

我发现他的双手沾满了无辜者的鲜血。

- [wʌn] ['feɪt(ə)l] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kævərn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['wuːndz] :

'	One	fatal	night	He	was	brought	back	to	the	Cavern	covered	with	wounds	:
-	一	致命的	夜晚	他	曾是	带来	后退	到	这	洞穴	涵盖	和	伤口	:

在一个致命的夜晚，他被带回了洞穴，浑身是伤：

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'tækɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['trævələr] , [huːm] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

He	received	them	in	attacking	an	English	Traveller	,	whom	his	Companions
他	已收到	他们	在	攻击	一个	英语	游客	,	谁	他的	同伴

[ɪ'miːdiətli] ['sækrifaist] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'zentmənt] .

immediately	sacrificed	to	their	resentment	.
立即地	牺牲	到	他们的	怨恨	.

他因袭击一名英国旅行者而受到惩罚，他的同伴们立即将这名旅行者献祭以泄愤。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][taɪm][tuː; tə] [ɪn'triːt] [maɪ]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['sɔrəuz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	had	only	time	to	entreat	my	pardon	for	all	the	sorrows	which	He
他	有	仅有的	时间	到	恳求	我的	赦免	为了	全部	这	悲伤	哪个	他

[hæd; həd] [kɔːzd] [ˌem 'iː] :

had	caused	me	:
有	导致	我	:

他只来得及恳求我原谅他给我带来的所有痛苦:

[hiː; hi] [prest] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][ɪk'spaɪərd] .

He	pressed	my	hand	to	his	lips	,	and	expired	.
他	按下	我的	手	到	他的	嘴唇	,	和	已到期	.

他把我的手按在他的嘴唇上，然后就断气了。

[maɪ] [griːf] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbl] .

My	grief	was	inexpressible	.
我的	悲伤	曾是	难以言喻的	.

我的悲痛难以言表。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ɪts] ['vaɪələns] [ə'beɪt] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['stæsbəːg; 'strɑːz-] ,

As	soon	as	its	violence	abated	,	I	resolved	to	return	to	Strasbourg	,
作为	很快	作为	它是	暴力	减弱	,	我	已解决	到	返回	到	斯特拉斯堡	,

暴力事件平息后，我决定返回斯特拉斯堡。

[tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][maɪ] [tuː] ['tʃɪldrən] [æt; ət][maɪ] ['fɑːðɚz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] [hɪz; ɪz]

to	throw	myself	with	my	two	Children	at	my	Father's	feet	,	and	implore	his
到	扔	我	和	我的	二	孩子们	在	我的	父亲的	脚	,	和	恳求	他的

[fər'gɪvnəs] ,

forgiveness	,
饶恕	,

我要带着我的两个孩子跪倒在父亲脚下，恳求他的原谅。

[ðoʊ] [aɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊpt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

though	I	little	hoped	to	obtain	it	.
尽管	我	小的	希望	到	获得	它	.

虽然我几乎不抱希望得到它。

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [wen] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['siːkrət]

What	was	my	consternation	when	informed	that	no	one	entrusted	with	the	secret
什么	曾是	我的	惊愕	什么时候	知情的	那	不	一	受托	和	这	秘密

[ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'triːt] [wʌz; wəz]['evər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [truːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bændɪti] ;

of	their	retreat	was	ever	permitted	to	quit	the	troop	of	the	Banditti	;
的	他们的	撤退	曾是	曾经	允许	到	辞职	这	部队	的	这	强盗	;

令我感到震惊的是，我得知任何被委以重任、知晓他们撤退秘密的人都不允许离开强盗团伙;

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊps] [ʌv; əv]['evər] [riː'dʒɔɪnɪŋ] [sə'saɪəti] ,

That	I	must	give	up	all	hopes	of	ever	rejoining	society	,
那	我	必须	给	向上	全部	希望	的	曾经	重新加入	社会	,

我必须放弃重返社会的一切希望。

[ænd; ənd] [kən'sent] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [ək'septɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][bænd][fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] !

and	consent	instantly	to	accepting	one	of	their	Band	for	my	Husband	!
和	同意	即刻	到	接受	一	的	他们的	乐队	为了	我的	丈夫	!

我立即同意接受他们乐队中的一个作为我丈夫的乐队!

[maɪ] [prerz] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [wɜːr; wər][veɪn] .

My	prayers	and	remonstrances	were	vain	.
我的	祈祷	和	抗议	是	徒劳	.

我的祈祷和劝诫都无济于事。

[ðeɪ] [kæst][lɑːts][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [huːz] [pə'zeʃn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ;

They	cast	lots	to	decide	to	whose	possession	I	should	fall	;
他们	投掷	很多	到	决定	到	谁	拥有	我	应该	落下	;

他们抽签决定我将归谁所有;

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəməs] [bəp'tɪst] .

I	became	the	property	of	the	infamous	Baptiste	.
我	成为	这	财产	的	这	臭名昭著的	巴蒂斯特	.

我成了臭名昭著的巴蒂斯特的财产。

[ə; eɪ] ['rɑːbər] , [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌŋk] ,

A	Robber	,	who	had	once	been	a	Monk	,
一个	强盗	,	WHO	有	一次	到过	一个	僧	,

一个曾经是僧侣的强盗

[prə'naʊnst] ['oʊvər][juː 'es][ə; eɪ] [bɜːr'lesk] ['rædər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['serəmoʊni] :

pronounced	over	us	a	burlesque	rather	than	a	religious	Ceremony	:
发音	超过	我们	一个	滑稽剧	相当	比	一个	宗教	仪式	:

对我们而言，这与其说是宗教仪式，不如说是一场滑稽戏：

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ] [nuː] ['hʌzbənd] ,

I	and	my	Children	were	delivered	into	the	hands	of	my	new	Husband	,
我	和	我的	孩子们	是	发表	进入	这	双手	的	我的	新的	丈夫	,

我和孩子们被交到了我的新婚丈夫手中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'veid] [ˌjuː 'es] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

and	He	conveyed	us	immediately	to	his	home	.
和	他	传递	我们	立即地	到	他的	家	.

他立即把我们送到了他的家中。

- [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst]['ɑːrd(ə)nt]

'	He	assured	me	that	He	had	long	entertained	for	me	the	most	ardent
-	他	保证	我	那	他	有	长的	娱乐	为了	我	这	最多	热心

[rɪ'gɑːrd] ;

regard	;
看待	;

他向我保证，他一直以来都对我怀有最热烈的关爱；

[bʌt; bət] [ðæt] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'siːst] ['lʌvər] [hæd; həd][ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə]['staɪf(ə)l][hɪz; ɪz]

But	that	Friendship	for	my	deceased	Lover	had	obliged	him	to	stifle	his
但	那	友谊	为了	我的	死者	情人	有	有义务	他	到	窒息	他的

[dɪ'zaɪɜ-z] .

desires	.
欲望	.

但是，出于对已故爱人的友谊，他不得不压抑自己的欲望。

[hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [feɪt] ,

He	endeavoured	to	reconcile	me	to	my	fate	,
他	努力	到	调和	我	到	我的	命运	,

他试图让我接受自己的命运，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] :

and	for	some	time	treated	me	with	respect	and	gentleness	:
和	为了	一些	时间	治疗	我	和	尊重	和	温柔	:

他们一度对我彬彬有礼、温柔以待：

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ə'vɜːrʒn] ['ræðər] [ɪn'kriːst] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] , [hiː; hi] [əb'teɪnd]

At	length	finding	that	my	aversion	rather	increased	than	diminished	,	He	obtained
在	长度	寻找	那	我的	厌恶	相当	增加	比	减少	,	他	获得

[ðoʊz] ['feɪvəz] [baɪ] ['vaɪələns] ,

those	favours	by	violence	,
那些	恩惠	经过	暴力	,

他最终发现我的厌恶之情不但没有减轻反而加深，于是便用暴力手段获得了这些恩惠。

[wɪtʃ] [aɪ] [pə'sistid] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] .

which	I	persisted	to	refuse	him	.
哪个	我	持续	到	拒绝	他	.

我始终拒绝了他。

[noʊ] ['riːsɔːrs] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə] [ber] [maɪ] ['sɔrəuz] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] ;

No	resource	remained	for	me	but	to	bear	my	sorrows	with	patience	;
不	资源	剩余	为了	我	但	到	熊	我的	悲伤	和	耐心	;

我别无选择，只能默默承受悲痛；

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [tuː] [wel] .

I	was	conscious	that	I	deserved	them	but	too	well	.
我	曾是	有意识的	那	我	应得的	他们	但	也	出色地	.

我意识到我配得上它们，但我做得太好了。

[flaɪt] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] :

Flight	was	forbidden	:
航班	曾是	禁止	:

飞行被禁止：

[maɪ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [bəp'tɪst] ,

My	Children	were	in	the	power	of	Baptiste	,
我的	孩子们	是	在	这	力量	的	巴蒂斯特	,

我的孩子们都在巴蒂斯特的掌控之下，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][swɔːrn] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ʃʊd; ʃəd] [peɪ]

and	He	had	sworn	that	if	I	attempted	to	escape	,	their	lives	should	pay
和	他	有	宣誓	那	如果	我	尝试过	到	逃脱	,	他们的	生活	应该	支付

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

他曾发誓，如果我试图逃跑，他们的性命就要为此付出代价。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] ['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði][bɑːr'bærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər]

I	had	had	too	many	opportunities	of	witnessing	the	barbarity	of	his	nature
我	有	有	也	许多	机会	的	见证	这	野蛮	的	他的	自然

[tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['letər] .

to	doubt	his	fulfilling	his	oath	to	the	very	letter	.
到	怀疑	他的	满足	他的	誓言	到	这	非常	信	.

我曾多次亲眼目睹他残暴的本性，因此我毫不怀疑他会一丝不苟地履行誓言。

[sæd] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] :

Sad	experience	had	convinced	me	of	the	horrors	of	my	situation	:
伤心	经验	有	确信	我	的	这	恐怖	的	我的	情况	:

这段悲惨的经历让我确信自己处境的可怕之处：

[maɪ][fɜːrst] ['lʌvər] [hæd; həd] ['kerfəli] [kən'siːld] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

My	first	Lover	had	carefully	concealed	them	from	me	;
我的	第一的	情人	有	小心	暗	他们	从	我	;

我的初恋情人曾小心翼翼地将它们藏了起来，不让我发现；

[bəp'tɪst] ['ræðər] [rɪ'dʒɔɪst] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

Baptiste	rather	rejoiced	in	opening	my	eyes	to	the	cruelties	of	his	profession	,
巴蒂斯特	相当	欣喜若狂	在	开幕	我的	眼睛	到	这	残忍	的	他的	职业	,

巴蒂斯特反而很高兴让我看清了他所在行业的残酷一面。

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [fə'mɪliəraɪz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] ['slɔːtər] .

and	strove	to	familiarise	me	with	blood	and	slaughter	.
和	努力	到	熟悉	我	和	血	和	屠宰	.

并努力让我熟悉鲜血和杀戮。

- [maɪ] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [laɪ'senʃəs] [ænd; ənd] [wɔːrm] , [bʌt; bət][nɑːt]['kruːəl] : [maɪ] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [bɪn]

'	My	nature	was	licentious	and	warm	,	but	not	cruel	:	My	conduct	had	been
-	我的	自然	曾是	淫乱	和	温暖的	,	但	不是	残忍的	:	我的	执行	有	到过

[ɪm'pruːd(ə)nt] ,

imprudent	,
轻率的	,

“我生性放荡不羁、热情奔放，但并不残忍；我的行为确实欠妥，

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'prɪnsəpld] .

but	my	heart	was	not	unprincipled	.
但	我的	心	曾是	不是	毫无原则的	.

但我并非毫无原则。

[dʒʌdʒ] [ðen] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [kraɪmz] [ðə; ði]

Judge	then	what	I	must	have	felt	at	being	a	continual	witness	of	crimes	the
法官	然后	什么	我	必须	有	毛毡	在	存在	一个	持续的	证人	的	犯罪	这

[moʊst]['hɔːrəb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪŋ] !

most	horrible	and	revolting	!
最多	可怕	和	令人作呕的	!

那么，请您评判一下，作为最可怕、最令人作呕的罪行的不断目睹者，我当时的感受该是多么痛苦！

[dʒʌdʒ] [haʊ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [griːvd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ju'naɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

Judge	how	I	must	have	grieved	at	being	united	to	a	Man	who	received	the
法官	如何	我	必须	有	伤心	在	存在	团结的	到	一个	男人	WHO	已收到	这

[ˌʌnsə'spektɪŋ] [gest] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['oʊpənnəs] [ænd; ənd][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

unsuspecting	Guest	with	an	air	of	openness	and	hospitality	,
毫无戒心的	客人	和	一个	空气	的	开放性	和	热情好客	,

请猜猜我当时该有多么悲伤，因为我嫁给了一个如此热情好客、对待毫无戒心的客人如此开放的人。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] ['medɪˌteɪtid] [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] .

at	the	very	moment	that	He	meditated	his	destruction	.
在	这	非常	片刻	那	他	冥想	他的	破坏	.

就在祂筹划毁灭自己的那一刻。

[ʃə'grɪn] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] [preid] [ə'pɑːn][maɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] : [ðə; ði] [fjuː] [tʃɑːrmz] [bi'stəu] [ɑːn]

Chagrin	and	discontent	preyed	upon	my	constitution	:	The	few	charms	bestowed	on
懊恼	和	不满	被捕食	之上	我的	宪法	:	这	很少	魅力	授予	在

[ˌem 'iː][baɪ] ['neɪtʃər] ['wɪðərd] [ə'weɪ] ,

me	by	nature	withered	away	,
我	经过	自然	干枯	离开	,

懊恼和不满侵蚀着我的身心：天生的几项优势也逐渐消逝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'dʒekʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['kaʊntənəns] [di'nəutid] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

and	the	dejection	of	my	countenance	denoted	the	sufferings	of	my	heart	.
和	这	沮丧	的	我的	面容	表示	这	苦难	的	我的	心	.

我沮丧的表情表明了我内心的痛苦。

[aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][maɪ] [ɪg'zɪstəns] ;

I	was	tempted	a	thousand	times	to	put	an	end	to	my	existence	;
我	曾是	受诱惑	一个	千	时代	到	放	一个	结尾	到	我的	存在	;

我曾无数次想过结束自己的生命；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] [held][maɪ][hænd] .

But	the	remembrance	of	my	Children	held	my	hand	.
但	这	纪念	的	我的	孩子们	握住	我的	手	.

但是对孩子们的思念让我紧紧握住了自己的手。

[aɪ] ['trembld] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [dɪr] [bɔɪz] [ɪn][maɪ] ['taɪrənts] ['paʊər] ,

I	trembled	to	leave	my	dear	Boys	in	my	Tyrant's	power	,
我	颤抖	到	离开	我的	亲爱的	男孩们	在	我的	暴君的	力量	,

离开我亲爱的孩子们，让他们落入暴君的掌控之中，我感到无比恐惧。

[ænd; ənd] ['trembld] [jet] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['vɜːrtʃuː][ðæn; ðən][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

and	trembled	yet	more	for	their	virtue	than	their	lives	.
和	颤抖	然而	更多的	为了	他们的	美德	比	他们的	生活	.

他们为自己的美德而战栗，胜过为自己的性命而战栗。

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [baɪ][maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ;

The	Second	was	still	too	young	to	benefit	by	my	instructions	;
这	第二	曾是	仍然	也	年轻的	到	益处	经过	我的	指示	;

第二个人年纪太小，还不能从我的指导中受益；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] ['eldɪst] [aɪ] ['leɪbərd] [ʌn'siːsɪŋli] [tuː; tə][plænt] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

But	in	the	heart	of	my	Eldest	I	laboured	unceasingly	to	plant	those	principles	,
但	在	这	心	的	我的	长子	我	辛勤劳作	不停地	到	植物	那些	原则	,

但是，我却不懈地努力将这些原则播撒在我长子的心中。

[wɪtʃ] [maɪt] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] .

which	might	enable	him	to	avoid	the	crimes	of	his	Parents	.
哪个	可能	使能够	他	到	避免	这	犯罪	的	他的	父母	.

这或许能让他避免重蹈父母的覆辙。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][dɑː'sɪləti] , [ɔːr] ['ræðər] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .

He	listened	to	me	with	docility	,	or	rather	with	eagerness	.
他	听着	到	我	和	码头	, 或者	相当		和	渴望	.

他听话地听着，或者更确切地说，是热切地听着。

['iːv(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [eɪdʒ] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]

Even	at	his	early	age	,	He	showed	that	He	was	not	calculated	for	the
甚至	在	他的	早期的	年龄	,	他	显示	那	他	曾是	不是	计算	为了	这

[sə'saɪəti][ʌv; əv] ['vilənz] ;

society	of	Villains	;
社会	的	反派	;

即使在年幼的时候，他就表现出他不适合与恶人为伍；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['kʌmfərt] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['sɔrəuz] ,

and	the	only	comfort	which	I	enjoyed	among	my	sorrows	,
和	这	仅有的	舒适	哪个	我	享受	之中	我的	悲伤	,

而我在悲伤之中唯一感到慰藉的，

[wʌz; wəz][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['θiədɔː] .

was	to	witness	the	dawning	virtues	of	my	Theodore	.
曾是	到	证人	这	黎明	美德	的	我的	西奥多	.

能够亲眼见证我儿子西奥多的美德萌芽，我感到无比荣幸。

- [sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wen] [ðə; ði]['pɜːrfədi][ʌv; əv] [dɑːn] - [poʊ'stɪliən] [kən'dʌktɪd]

' Such	was	my	situation	,	when	the	perfidy	of	Don	Alphonso's	postillion	conducted
- 这样的	曾是	我的	情况	, 什么时候		这	背信弃义	的	大学教师	-	邮递员	实施

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

him	to	the	Cottage	.
他	到	这	小屋	.

“当时我的处境就是这样，唐·阿方索的邮差背信弃义地把他带到了小屋。”

[hɪz; ɪz] [juːθ] , [er] , [ænd; ənd] ['mænərz] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][moʊst]['fɔːrsəbli][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .

His	youth	,	air	,	and	manners	interested	me	most	forcibly	in	his	behalf	.
他的	青年	,	空气	,	和	礼仪	感兴趣的	我	最多	强制	在	他的	代表	.

他的年轻、气质和举止都深深地吸引了我。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] [sʌnz] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ]

The	absence	of	my	Husband's	Sons	gave	me	an	opportunity	which	I	had	long
这	缺席	的	我的	丈夫的	儿子们	给予	我	一个	机会	哪个	我	有	长的

[wɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] ,

wished	to	find	,
希望	到	寻找	,

丈夫的儿子们不在家，这给了我一个我一直渴望的机会。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'skeɪ] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

and	I	resolved	to	risque	every	thing	to	preserve	the	Stranger	.
和	我	已解决	到	有风险的	每一个	事物	到	保存	这	陌生人	.

我决心冒一切风险去保护这位陌生人。

[ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv] [bəp'tɪst] [pri'ventid] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['wɔ:rnɪŋ] [dɑ:n] [æl'fɔnzəu] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	vigilance	of	Baptiste	prevented	me	from	warning	Don	Alphonso	of	his
这	警觉	的	巴蒂斯特	阻止	我	从	警告	大学教师	阿方索	的	他的

['deɪndʒər] :

danger	:
危险	:

巴蒂斯特的警惕使我未能警告唐·阿方索他所处的危险境地：

[aɪ] [nu:] [ðæt] [maɪ] [bi'treiŋ] [ðə; ði] ['si:krət] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'mi:diətli] ['pʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [deθ] ;

I	knew	that	my	betraying	the	secret	would	be	immediately	punished	with	death	;
我	知道	那	我的	背叛	这	秘密	会	是	立即地	受到惩罚	和	死亡	;

我知道，如果我泄露了这个秘密，我会立即被处死；

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [ɪm'bɪtərd] [wʌz; wəz][maɪ][laɪf][baɪ] [kə'læmitiz] ,

and	however	embittered	was	my	life	by	calamities	,
和	然而	愤懑	曾是	我的	生活	经过	灾难	,

然而，无论我的生活因灾难而多么痛苦，

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, pri:'zɜ:vɪŋ] [ðæt]

I	wanted	courage	to	sacrifice	it	for	the	sake	of	preserving	that
我	通缉	勇气	到	牺牲	它	为了	这	清酒	的	保存	那

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] .

of	another	Person	.
的	其他	人	.

我想要有勇气为了保护另一个人的生命而牺牲自己的生命。

[maɪ]['oʊnli] [hoʊp] ['restɪd] [ə'pɑ:n][prəʊ'kjʊərɪŋ] ['sʌkər] [frʌm; frəm]['stæsbə:g; 'strɑ:z-] :

My	only	hope	rested	upon	procuring	succour	from	Strasbourg	:
我的	仅有的	希望	休息	之上	采购	救助	从	斯特拉斯堡	:

我唯一的希望寄托在从斯特拉斯堡获得援助上：

[æt; ət] [ðɪs] [aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][traɪ] ;

At	this	I	resolved	to	try	;
在	这	我	已解决	到	尝试	;

于是我决定试一试；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ['ɔ:fər] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] [dɑ:n] [æl'fɔnzəu] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər]

and	should	an	opportunity	offer	of	warning	Don	Alphonso	of	his	danger
和	应该	一个	机会	提供	的	警告	大学教师	阿方索	的	他的	危险

[ˌʌnəb'zɜ:rvd] ,

unobserved	,
未被观察到的	,

如果有机会提醒唐·阿方索他所处的危险却无人察觉，

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [si:z] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] .

I	was	determined	to	seize	it	with	avidity	.
我	曾是	决定	到	抢占	它	和	热情	.

我决心要如愿以偿。

[baɪ] [bæp'ti:sts] ['ɔ:rdərz][aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [bed] :

By	Baptiste's	orders	I	went	upstairs	to	make	the	Stranger's	Bed	:
经过	巴蒂斯特的	订单	我	去	楼上	到	制作	这	陌生人的	床	:

我奉巴蒂斯特之命上楼去铺陌生人的床：

[aɪ] [spred] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [ʃi:ts] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['trævələr] [hæd; həd] [bɪn] ['mə:dəd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:]

I	spread	upon	it	Sheets	in	which	a	Traveller	had	been	murdered	but	a	few
我	传播	之上	它	床单	在	哪个	一个	游客	有	到过	被谋杀	但	一个	很少

[naɪts] [bɪ'fɔ:r] ,

nights	before	,
夜晚	前	,

我在上面铺了床单，几天前，一个旅行者就被谋杀在那张床单上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [stɪl] [wɜːr; wər] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

and	which	still	were	stained	with	blood	.
和	哪个	仍然	是	染色	和	血	.

而且上面还沾有血迹。

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ðiːz] [maːrks] [wʊd] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gest] ,

I	hoped	that	these	marks	would	not	escape	the	vigilance	of	our	Guest	,
我	希望	那	这些	标记	会	不是	逃脱	这	警觉	的	我们的	客人	,

我希望这些痕迹不会逃过我们客人的注意。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kə'lekt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][maɪ] [pər'fɪdiəs] ['hʌzbənd]

and	that	He	would	collect	from	them	the	designs	of	my	perfidious	Husband
和	那	他	会	收集	从	他们	这	设计	的	我的	背信弃义	丈夫

.

:

.

祂会从他们那里收集我那背信弃义的丈夫的阴谋诡计。

['niːðər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði]['oʊnli] [step] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

Neither	was	this	the	only	step	which	I	took	to	preserve	the	Stranger	.
两者都不	曾是	这	这	仅有的	步	哪个	我	采取	到	保存	这	陌生人	.

这也不是我为保护陌生人而采取的唯一措施。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

volume01(volume01)
第8/8页

['θiədɔ:] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed][baɪ] ['ɪlnəs] .

Theodore	**was**	**confined**	**to**	**his**	**bed**	**by**	**illness**	**.**
西奥多	曾是	受限	到	他的	床	经过	疾病	.

西奥多因病卧床不起。

[aɪ] [stoʊl] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] [baɪ][maɪ] ['taɪrənt] , [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][hɪm; ɪm][maɪ]

I	**stole**	**into**	**his**	**room**	**unobserved**	**by**	**my**	**Tyrant**	**,**	**communicated**	**to**	**him**	**my**
我	偷窃	进入	他的	房间	未被观察到的	经过	我的	暴君	,	沟通	到	他	我的

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ,

project	**,**
项目	,

我趁着暴君不注意溜进他的房间，向他汇报了我的计划。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['entərd] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['i:gərnəs] .

and	**He**	**entered**	**into**	**it**	**with**	**eagerness**	**.**
和	他	进入	进入	它	和	渴望	.

他满怀热情地投入其中。

[hi:; hi][roʊz][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mælədi] , [ænd; ənd] [drest] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [spi:d] .

He	**rose**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**malady**	**,**	**and**	**dressed**	**himself**	**with**	**all**	**speed**	**.**
他	玫瑰	在	尽管如此	的	他的	弊病	,	和	穿着	他自己	和	全部	速度	.

他不顾疾病，起身迅速穿好衣服。

[aɪ] ['fɑ:sənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:ts] [raʊnd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

I	**fastened**	**one**	**of**	**the**	**Sheets**	**round**	**his**	**arms**	**,**	**and**	**lowered**	**him**	**from**	**the**
我	系紧	一	的	这	床单	圆形的	他的	武器	,	和	降低	他	从	这

['wɪndoʊ] .

Window	**.**
窗户	.

我用床单裹住他的胳膊，把他从窗户放下来。

[hi:; hi] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [tʊk] [klɔ:dz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tu:; tə]['stæsbə:g; 'strɑ:z-] .

He	**flew**	**to**	**the**	**Stable**	**,**	**took**	**Claude's**	**Horse**	**,**	**and**	**hastened**	**to**	**Strasbourg**	**.**
他	飞翔	到	这	稳定的	,	采取	克劳德的	马	,	和	加快	到	斯特拉斯堡	.

他飞奔到马厩，取了克劳德的马，然后匆匆赶往斯特拉斯堡。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ə'kɔst] [baɪ][ðə; ði] ['bændɪti] ,

Had	**He**	**been**	**accosted**	**by**	**the**	**Banditti**	**,**
有	他	到过	被骚扰	经过	这	强盗	,

如果他被强盗袭击了，

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [sent][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [baɪ] [bəp'tɪst] ,

He	**was**	**to**	**have**	**declared**	**himself**	**sent**	**upon**	**a**	**message**	**by**	**Baptiste**	**,**
他	曾是	到	有	声明	他自己	发送	之上	一个	信息	经过	巴蒂斯特	,

他本应宣称自己是奉巴蒂斯特之命而来，

[bʌt; bət] ['fɔ:rtʃənətli] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] ['mi:tɪŋ] ['eni] ['ɑ:bstək(ə)l] .

but	**fortunately**	**He**	**reached**	**the**	**Town**	**without**	**meeting**	**any**	**obstacle**	**.**
但	幸运的是	他	达到	这	镇	没有	会议	任何	障碍	.

但幸运的是，他一路平安地到达了镇上。

[ɪ'mi:diətli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]['stæsbə:g; 'strɑ:z-] , [hi:; hi] [en'tri:tid] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm]

Immediately	**upon**	**his**	**arrival**	**at**	**Strasbourg**	**,**	**He**	**entreated**	**assistance**	**from**
立即地	之上	他的	到达	在	斯特拉斯堡	,	他	恳求	协助	从

[ðə; ði]['mædʒɪsˌstretʃər] :

the	**Magistrature**	**:**
这	司法机关	:

他一抵达斯特拉斯堡，就立即请求地方当局的帮助：

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] [pæst] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] ,

His	Story	passed	from	mouth	to	mouth	,
他的	故事	通过了	从	嘴	到	嘴	,

他的故事口口相传，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːrd] [ðə; ði]['bærən] .

and	at	length	came	to	the	knowledge	of	my	Lord	the	Baron	.
和	在	长度	来了	到	这	知识	的	我的	主	这	男爵	.

最终，此事传到了男爵大人耳中。

['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪdi] , [huːm] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] [biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd]

Anxious	for	the	safety	of	his	Lady	,	whom	He	knew	would	be	upon	the	road
焦虑的	为了	这	安全	的	他的	女士	,	谁	他	知道	会	是	之上	这	路

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

that	Evening	,
那	晚上	,

他担心妻子的安全，因为他知道妻子当晚会在路上。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] .

it	struck	him	that	She	might	have	fallen	into	the	power	of	the	Robbers	.
它	击	他	那	她	可能	有	倒下	进入	这	力量	的	这	强盗	.

他突然想到，她可能已经落入了强盗的手中。

[hiː; hi] [ə'kʌmpənid] ['θiədɔː] [huː] ['gaɪdɪd] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

He	accompanied	Theodore	who	guided	the	Soldiers	towards	the	Cottage	,
他	伴随	西奥多	WHO	引导	这	士兵	向	这	小屋	,

他陪同西奥多，西奥多带领士兵们前往小屋。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz]

and	arrived	just	in	time	to	save	us	from	falling	once	more	into	the	hands
和	到达的	只是	在	时间	到	节省	我们	从	坠落	一次	更多的	进入	这	双手

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] . -

of	our	Enemies	.	'
的	我们的	敌人	.	-

他们及时赶到，使我们免于再次落入敌人之手。

[hɪr] [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌmɑːrgə'riːt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [waɪ] [ðə; ði] ['sliːpi] ['poʊʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn]

Here	I	interrupted	Marguerite	to	enquire	why	the	sleepy	potion	had	been
这里	我	中断	玛格丽特	到	查询	为什么	这	困	药水	有	到过

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

presented	to	me	.
呈现	到	我	.

我打断了玛格丽特的话，询问为什么会给我这种安眠药。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [bəp'tɪst] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

She	said	that	Baptiste	supposed	me	to	have	arms	about	me	,
她	说	那	巴蒂斯特	据称	我	到	有	武器	关于	我	,

她说巴蒂斯特以为我应该用手臂环抱着自己。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌɪnkə'pæsɪteɪt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [rɪ'zɪstəns] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	wished	to	incapacitate	me	from	making	resistance	:	It	was	a
和	希望	到	使丧失能力	我	从	制作	反抗	:	它	曾是	一个

[prɪ'kɔːʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tʊk] ,

precaution	which	He	always	took	,
预防	哪个	他	总是	采取	,

祂想让我丧失反抗能力：这是祂一贯采取的预防措施。

[sɪns] [æz; əz][ðə; ði] ['trævələz] [hæd; həd][noʊ] [hoʊps] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] ,

since	as	the	Travellers	had	no	hopes	of	escaping	,
自从	作为	这	旅行者	有	不	希望	的	逃脱	,

由于旅行者们没有逃脱的希望，

[dɪ'sper] [wʊd] [hæv; həv] [in'saitid] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [sel] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] ['dɪrli] .

Despair	would	have	incited	them	to	sell	their	lives	dearly	.
绝望	会	有	煽动	他们	到	卖	他们的	生活	亲爱的	.

绝望会驱使他们付出惨痛的代价去交换生命。

[ðə; ði] ['bærən] [ðen] [dɪ'zaɪrd] [ˌmɑ:rgə'ri:t] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rm] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [wɜ:r; wər] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)nt] [plænz] .

The	Baron	then	desired	Marguerite	to	inform	him	,	what	were	her	present	plans	.
这	男爵	然后	想要的	玛格丽特	到	通知	他	,	什么	是	她	展示	计划	.

男爵随后要求玛格丽特告诉他，她目前的计划是什么。

[aɪ] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [dɪ'klɛrɪŋ] [maɪ] ['redinəs] [tu:; tə] [ʃoʊ] [maɪ] ['grætɪtu:d] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

I	joined	him	in	declaring	my	readiness	to	show	my	gratitude	to	her	for	the	preservation	of	my	life	.
我	加入	他	在	声明	我的	准备就绪	到	展示	我的	感激	到	她	为了	这	保存	的	我的	生活	.

我与他一起表示，我愿意向她表达我对她保全我性命的感激之情。

- [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɜ:rld] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mis'fɔ:tʃənz] ,

'	Disgusted	with	a	world	,	'	She	replied	,	'	in	which	I	have	met	with	nothing	but	misfortunes	,
-	厌恶	和	一个	世界	,	-	她	回复	,	-	在	哪个	我	有	遇见	和	没有什么	但	不幸	,

“我厌恶这个世界，”她回答说，“在这个世界里，我遇到的只有不幸。”

[maɪ] ['oʊnli] [wɪʃ] [ɪz] [tu:; tə] [rɪ'taɪər] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] .

my	only	wish	is	to	retire	into	a	Convent	.
我的	仅有的	希望	是	到	退休	进入	一个	修道院	.

我唯一的愿望就是退休后住进修道院。

[bʌt; bət] [fɜ:rst] [aɪ] [mʌst; məst] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['tʃɪldrən] .

But	first	I	must	provide	for	my	Children	.
但	第一的	我	必须	提供	为了	我的	孩子们	.

但我首先必须养活我的孩子。

[aɪ] [faɪnd] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [noʊ] [mɔ:r] , ['prɑ:bəbli] ['drɪvn] [tu:; tə] [æn; ən] [ʌn'taɪmli] [greɪv] [baɪ] [maɪ] [dɪ'zɜ:rʃn] !

I	find	that	my	Mother	is	no	more	,	probably	driven	to	an	untimely	grave	by	my	desertion	!
我	寻找	那	我的	母亲	是	不	更多的	,	大概	驱动	到	一个	不合时宜	严重	经过	我的	逃兵	!

我发现我的母亲已经去世了，很可能是因为我的抛弃而英年早逝！

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ; [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [æn; ən] [hɑ:rd] [mæn] ; [pər'hæps] , ['dʒent(ə)lmən] ,

My	Father	is	still	living	;	He	is	not	an	hard	Man	;	Perhaps	,	Gentlemen	,
我的	父亲	是	仍然	活的	;	他	是	不是	一个	难的	男人	;	也许	,	先生们	,

我父亲仍然健在；他并非心肠歹毒之人；或许，先生们，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪn'grætɪtu:d] [ænd; ənd] [ɪm'pru:dns] , [jʊr; jər] [ˌɪntə'seʃənz] [meɪ] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ,

in	spite	of	my	ingratitude	and	imprudence	,	your	intercessions	may	induce	him	to	forgive	me	,
在	尽管如此	的	我的	忘恩负义	和	轻率	,	你的	代祷	可能	诱导	他	到	原谅	我	,

尽管我忘恩负义、行事鲁莽，但您的代祷或许能让他原谅我。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [grænd] - [sʌnz] .

and	to	take	charge	of	his	unfortunate	Grand	-	sons	.
和	到	拿	收费	的	他的	不幸	盛大	-	儿子们	.

并负责照顾他那不幸的孙子们。

[ɪf] [juː; jʊ] [əbˈteɪn] [ðɪs] [buːn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈpeɪ] [maɪ] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] - [foʊld] ! -

If	you	obtain	this	boon	for	me	,	you	will	repay	my	services	a	thousand	-	fold	!	'
如果	你	获得	这	恩惠	为了	我	,	你	将要	偿还	我的	服务	一个	千	-	折叠	!	-

如果你能帮我得到这个恩惠，你将千百倍地报答我的恩情!

[bəuθ][ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][maɪ'self] [ə'ʃɔrd] [ˌmɑːrgə'riːt] , [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [sper] [noʊ] [peɪnz] [tuː; tə]

Both	the	Baron	and	myself	assured	Marguerite	,	that	we	would	spare	no	pains	to
两个都	这	男爵	和	我	保证	玛格丽特	,	那	我们	会	空闲的	不	疼痛	到

[əbˈteɪn] [hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] :

obtain	her	pardon	:
获得	她	赦免	:

男爵和我都向玛格丽特保证，我们会不遗余力地争取她的赦免:

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [biː; bi][ɪn'fleksəb(ə)l] ,

and	that	even	should	her	Father	be	inflexible	,
和	那	甚至	应该	她	父亲	是	不灵活的	,

即使她父亲态度坚决，

[ʃiː; ʃi] [niːd] [biː; bi] ['ʌndər] [noʊ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

She	need	be	under	no	apprehensions	respecting	the	fate	of	her	Children	.
她	需要	是	在下面	不	担忧	尊重	这	命运	的	她	孩子们	.

她无需担心孩子的命运。

[aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [maɪ'self][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] ['θiədɔː] ,

I	engaged	myself	to	provide	for	Theodore	,
我	已订婚的	我	到	提供	为了	西奥多	,

我承诺会照顾西奥多，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] .

and	the	Baron	promised	to	take	the	youngest	under	his	protection	.
和	这	男爵	承诺	到	拿	这	最小的	在下面	他的	保护	.

男爵承诺会保护最小的孩子。

[ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['mʌðər] [θæŋkt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [terz] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

The	grateful	Mother	thanked	us	with	tears	for	what	She	called	generosity	,
这	感激的	母亲	谢谢	我们	和	眼泪	为了	什么	她	称为	慷慨	,

母亲满怀感激地含泪感谢我们，称我们的行为是慷慨的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn][fækt][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['prɑːpər] [sens] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌɑːblə'geɪʃənz]

but	which	in	fact	was	no	more	than	a	proper	sense	of	our	obligations
但	哪个	在	事实	曾是	不	更多的	比	一个	恰当的	感觉	的	我们的	义务

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

但实际上，这只不过是我们对她应尽义务的一种恰当的感受而已。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə][bed] ,

She	then	left	the	room	to	put	her	little	Boy	to	bed	,
她	然后	左边	这	房间	到	放	她	小的	男生	到	床	,

然后她离开房间去哄小儿子睡觉。

[huːm] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [sliːp] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'paʊəd] .

whom	fatigue	and	sleep	had	compleatly	overpowered	.
谁	疲劳	和	睡觉	有	完全	实力悬殊	.

疲惫和困倦完全压倒了他们。

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] , [ɑːn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [frʌm; frəm] [wʌt] ['deindʒəz][aɪ][hæd; həd]

The	Baroness	,	on	recovering	and	being	informed	from	what	dangers	I	had
这	男爵夫人	,	在	恢复中	和	存在	知情的	从	什么	危险	我	有

['reskjuːd] [hɜːr; hər] ,

rescued	her	,
获救	她	,

男爵夫人康复后，得知我曾将她从危险中救出，

[set] [noʊ] [baʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] .

set	no	bounds	to	the	expressions	of	her	gratitude	.
放	不	界限	到	这	表达式	的	她	感激	.

她毫不掩饰自己的感激之情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][soʊ] ['wɔːrmli] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] ['presɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

She	was	joined	so	warmly	by	her	Husband	in	pressing	me	to	accompany
她	曾是	加入	所以	热情地	经过	她	丈夫	在	紧迫	我	到	陪伴

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]['kæs(ə)l][ɪn] [bə'veriə] ,

them	to	their	Castle	in	Bavaria	,
他们	到	他们的	城堡	在	巴伐利亚	,

她和她的丈夫热情地邀请我陪他们去他们在巴伐利亚的城堡。

[ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðer; ðər] [en'triːtiːz] .

that	I	found	it	impossible	to	resist	their	entreaties	.
那	我	成立	它	不可能的	到	抵抗	他们的	恳求	.

我发现自己根本无法拒绝他们的恳求。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pæst] [æt; ət]['stæsbəːg; 'strɑːz-] , [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ˌmɑːrgə'riːt]

During	a	week	which	we	passed	at	Strasbourg	,	the	interests	of	Marguerite
期间	一个	星期	哪个	我们	通过了	在	斯特拉斯堡	,	这	兴趣	的	玛格丽特

[wɜːr; wər][nɑːt] [fər'gɑːtn] :

were	not	forgotten	:
是	不是	被遗忘的	:

我们在斯特拉斯堡度过的一周里，并没有忘记玛格丽特的利益：

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wiː; wi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æz; əz] ['æmpli] [æz; əz][wiː; wi]

In	our	application	to	her	Father	we	succeeded	as	amply	as	we
在	我们的	应用	到	她	父亲	我们	成功了	作为	充足的	作为	我们

[kʊd; kəd] [wɪʃ] .

could	wish	.
可以	希望	.

我们向她父亲提出的申请取得了我们所能期望的最大成功。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn][hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [waɪf] : [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] [bʌt; bət] [ðɪs]

The	good	old	Man	had	lost	his	Wife	:	He	had	no	Children	but	this
这	好的	老的	男人	有	丢失的	他的	妻子	:	他	有	不	孩子们	但	这

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['dɔːtər] ,

unfortunate	Daughter	,
不幸	女儿	,

这位善良的老人失去了妻子，他没有其他孩子，只有一个不幸的女儿。

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [noʊ] [nuːz] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] .

of	whom	He	had	received	no	news	for	almost	fourteen	years	.
的	谁	他	有	已收到	不	消息	为了	几乎	十四	年	.

他与他失散近十四年，一直没有他的消息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃnz] ,

He	was	surrounded	by	distant	Relations	,
他	曾是	包围	经过	遥远	关系	,

他身边都是远房亲戚。

[huː] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

who	**waited**	**with**	**impatience**	**for**	**his**	**decease**	**in**	**order**	**to**	**get**	**possession**	**of**	**his**
WHO	等待	和	不耐烦	为了	他的	死亡	在	命令	到	得到	拥有	的	他的

['mʌni] .

money	**.**
钱	.

他们迫不及待地等待他去世，以便获得他的财产。

[wen] ['ðerfɔːr] [ˌmɑːrgə'riːt] [ə'pɪrd] [ə'gen] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər][æz; əz]

When	**therefore**	**Marguerite**	**appeared**	**again**	**so**	**unexpectedly**	**,**	**He**	**considered**	**her**	**as**
什么时候	所以	玛格丽特	出现	再次	所以	不料	,	他	经过考虑的	她	作为

[ə; eɪ] [gɪft] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] :

a	**gift**	**from**	**heaven**	**:**
一个	礼物	从	天堂	:

因此，当玛格丽特再次出乎意料地出现时，祂把她视为上天的恩赐：

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] ,

He	**received**	**her**	**and**	**her**	**Children**	**with**	**open**	**arms**	**,**
他	已收到	她	和	她	孩子们	和	打开	武器	,

他热情地接待了她和她的孩子们。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ðer; ðər][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

and	**insisted**	**upon**	**their**	**establishing**	**themselves**	**in**	**his**	**House**	**without**	**delay**	**.**
和	坚持	之上	他们的	建立	他们自己	在	他的	房子	没有	延迟	.

并坚持要求他们立即在他的府邸安顿下来。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['kʌznz] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] .

The	**disappointed**	**Cousins**	**were**	**obliged**	**to**	**give**	**place**	**.**
这	失望的	表兄弟	是	有义务	到	给	地方	.

失望的表兄弟们不得不让出位置。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [rɪ'taɪərɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːnventˌkɑːnvənt] :

The	**old**	**Man**	**would**	**not**	**hear**	**of**	**his**	**Daughter's**	**retiring**	**into**	**a**	**Convent**	**:**
这	老的	男人	会	不是	听到	的	他的	女儿的	退休	进入	一个	修道院	:

老人坚决不肯让女儿隐居修道院：

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ,

He	**said**	**that**	**She**	**was**	**too**	**necessary**	**to**	**his**	**happiness**	**,**
他	说	那	她	曾是	也	必要的	到	他的	幸福	,

他说，她对他来说太重要了，对他的幸福至关重要。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːzəli] [pə'sweidid] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪn] .

and	**She**	**was**	**easily**	**persuaded**	**to**	**relinquish**	**her**	**design**	**.**
和	她	曾是	容易地	被说服	到	放弃	她	设计	.

她很容易就被说服放弃了她的设计。

[bʌt; bət][noʊ] [pə'sweiʒənz] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] ['θiədɔː] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði][plæn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

But	**no**	**persuasions**	**could**	**induce**	**Theodore**	**to**	**give**	**up**	**the**	**plan**	**which**	**I**	**had**
但	不	说服	可以	诱导	西奥多	到	给	向上	这	计划	哪个	我	有

[æt; ət][fɜːrst] [mɑːrkt] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

at	**first**	**marked**	**out**	**for**	**him**	**.**
在	第一的	标记	出去	为了	他	.

但是，无论我怎么劝说，西奥多都不愿放弃我最初为他制定的计划。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː][moʊst] [sɪn'sɪrli] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [steɪ] [æt; ət]

He	**had**	**attached**	**himself**	**to**	**me**	**most**	**sincerely**	**during**	**my**	**stay**	**at**
他	有	随附的	他自己	到	我	最多	真挚地	期间	我的	停留	在

['stæsbəːg; 'strɑːz-] ;

Strasbourg	**;**
斯特拉斯堡	;

我在斯特拉斯堡期间，他非常真诚地依恋我；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	I	was	on	the	point	of	leaving	it	,
和	什么时候	我	曾是	在	这	观点	的	离开	它	,

正当我准备离开的时候，

[hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [terz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][maɪ] ['sɜːrvɪs] :

He	besought	me	with	tears	to	take	him	into	my	service	:
他	恳求	我	和	眼泪	到	拿	他	进入	我的	服务	:

他含泪恳求我收他为奴：

[hiː; hi] [set] [fɔːrθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['tæləntsˌ] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['feɪvərəbl] ['kʌlərz] ,

He	set	forth	all	his	little	talents	in	the	most	favourable	colours	,
他	放	前进	全部	他的	小的	天赋	在	这	最多	有利	颜色	,

他以最恰当的方式展现了他所有的天赋，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [juːz] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

and	tried	to	convince	me	that	I	should	find	him	of	infinite	use	to	me
和	尝试	到	说服	我	那	我	应该	寻找	他	的	无限	使用	到	我

[ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] .

upon	the	road	.
之上	这	路	.

他试图说服我，在旅途中他会对我大有帮助。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læd] [bʌt; bət] ['skersli] [tɜːrnd] [ʌv; əv]

I	was	unwilling	to	charge	myself	with	a	Lad	but	scarcely	turned	of
我	曾是	不情愿	到	收费	我	和	一个	小伙子	但	几乎	转向	的

[ˌθɜːr'tiːn] ,

thirteen	,
十三	,

我不愿承担照顾一个刚满十三岁的男孩的责任，

[huːm] [aɪ] [nuː] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] ['bɜːrðən] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [haʊ'evər] ,

whom	I	knew	could	only	be	a	burthen	to	me	:	However	,
谁	我	知道	可以	仅有的	是	一个	负担	到	我	:	然而	,

我知道他只会成为我的负担：然而，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [en'triːtiːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fekʃənət] [juːθ] ,

I	could	not	resist	the	entreaties	of	this	affectionate	Youth	,
我	可以	不是	抵抗	这	恳求	的	这	亲热	青年	,

我无法拒绝这位充满爱意的年轻人的恳求，

[huː] [ɪn][fækt] [pə'zest] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['estɪməb(ə)l] ['kwɑːlətiz] .

who	in	fact	possessed	a	thousand	estimable	qualities	.
WHO	在	事实	拥有	一个	千	可估量的	品质	.

事实上，他拥有无数值得称道的品质。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [pə'sweidid] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ,

With	some	difficulty	He	persuaded	his	relations	to	let	him	follow	me	,
和	一些	困难	他	被说服	他的	关系	到	让	他	跟随	我	,

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'mɪʃ(ə)n] [wʌns] [əb'teɪnd] ,

and	that	permission	once	obtained	,
和	那	允许	一次	获得	,

他费了好大劲才说服亲戚们让他跟随我，一旦获得许可，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ][peɪdʒ] .

He	was	dubbed	with	the	title	of	my	Page	.
他	曾是	被誉为	和	这	标题	的	我的	页	.

他被授予“我的侍从”的称号。

['hævɪŋ] [pæst] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət]['stæsbəːg; 'strɑːz-] ,

Having	passed	a	week	at	Strasbourg	,
拥有	通过了	一个	星期	在	斯特拉斯堡	,

在斯特拉斯堡待了一周后，

['θiədɔ:] [ænd; ənd][maɪ'self][set] [aʊt][fɔ:r; fər] [bə'veriə] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærən][ænd; ənd]

Theodore	**and**	**myself**	**set**	**out**	**for**	**Bavaria**	**in**	**company**	**with**	**the**	**Baron**	**and**
西奥多	和	我	放	出去	为了	巴伐利亚	在	公司	和	这	男爵	和

[hɪz; ɪz] ['leɪdi] .

his	**Lady**	**.**
他的	女士	.

我和西奥多与男爵夫妇一同前往巴伐利亚。

[ði:z] ['lætər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self][hæd; həd] [fɔ:rst] [ˌmɑ:rgə'ri:t] [tu:; tə] [ək'sept] ['sevrəl] ['prez(ə)nts]

These	**Latter**	**as**	**well**	**as**	**myself**	**had**	**forced**	**Marguerite**	**to**	**accept**	**several**	**presents**
这些	后者	作为	出色地	作为	我	有	强制	玛格丽特	到	接受	一些	礼物

[ʌv; əv]['vælju:] ,

of	**value**	**,**
的	价值	,

包括我在内的这些人曾强迫玛格丽特接受了几份贵重的礼物。

[bəuθ][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['jʌŋ^ist] [sʌn] : [ɑ:n] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

both	**for**	**herself**	**,**	**and**	**her**	**youngest**	**Son**	**:**	**On**	**leaving**	**her**	**,**
两个都	为了	她自己	,	和	她	最小的	儿子	:	在	离开	她	,

既是为了她自己，也是为了她最小的儿子：离开她时，

[aɪ] ['prɑ:mɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['feɪθfəli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɪ'stɔ:r] ['θiədɔ:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

I	**promised**	**his**	**Mother**	**faithfully**	**that**	**I**	**would**	**restore**	**Theodore**	**to**	**her**	**within**	**the**
我	承诺	他的	母亲	忠实	那	我	会	恢复	西奥多	到	她	之内	这

[jɪr] .

year	**.**
年	.

我向他的母亲郑重承诺，一年之内一定会把西奥多送回她身边。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ðɪs] [əd'ventʃər] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [lɔ:'renzoʊ; lə'renzoʊ] ,

I	**have**	**related**	**this**	**adventure**	**at**	**length**	**,**	**Lorenzo**	**,**
我	有	有关的	这	冒险	在	长度	,	洛伦佐	,

洛伦佐，我已经详细地讲述了这段经历。

[ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] - [ðə; ði] [əd'ventʃərər] ,

that	**you**	**might**	**understand**	**the**	**means**	**by**	**which**	**'**	**The**	**Adventurer**	**,**
那	你	可能	理解	这	方法	经过	哪个	-	这	冒险家	,

以便您能够理解《冒险家》一书的写作方式。

[æl'fɔnzəu] - [gɑ:t] [ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['lɪndənbɜ:g] . -

Alphonso	**d'Alvarada**	**got**	**introduced**	**into**	**the**	**Castle**	**of**	**Lindenberg**	**.**	**'**
阿方索	-	得到	介绍	进入	这	城堡	的	林登伯格	.	-

阿方索·达尔瓦拉达被引荐进入林登贝格城堡。

[dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['spesɪmən] [haʊ] [mʌtʃ] [feɪθ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə][jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts]

Judge	**from**	**this**	**specimen**	**how**	**much**	**faith**	**should**	**be**	**given**	**to**	**your**	**Aunt's**
法官	从	这	标本	如何	很多	信仰	应该	是	给定	到	你的	姑姑的

[ə'sɜ:ʃnz] !

assertions	**!**
断言	!

从这个例子判断一下，你姑妈的话应该有多少可信度！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神